

21.-24. September 2022

# Popular. Popular.

13. Kongress des Frankoromanistenverbands

13<sup>e</sup> Congrès de l'Association des francoromanistes allemands

frankoromanistentag.univie.ac.at



#### 21-24 septembre 2022

#### Populaire! Populär?

Populaire, c'est ce que 'tout le monde' veut à un moment donné. C'est le dernier cri de la mode qui définit un style de vie et tombe dans l'oubli après consommation. C'est pourquoi le populaire est éphémère comme un feu d'artifice et ne survit que par sa répétition et son dépassement en série : le rituel populaire des vacances, les récits des médias de masse, de même que les formes d'expression de la culture des jeunes sont des actes de culte dont le progrès est célébré dans le présent. Ce qui est également populaire, ce sont les coutumes et les pratiques langagières : mœurs et rites, mythes et contes de fées, dialectes et langues régionales. L'expérience de l'altérité et le colonialisme en font le folklore, l'originel, les traditions populaires, l'indigène et l'exotique. Le populaire se révèle dans l'aspiration à la tradition, « l'invention de la nation » (Benedict Anderson) et de ses « lieux de mémoire » (Pierre Nora) – le tout sous le signe de la nostalgie, qui est à la fois la déploration de la perte du passé et une « romance avec sa propre imagination » (Svetlana Boym). Populaire caractérise aussi les variétés sociales au-delà de la norme élitiste (français populaire), l'action par le langage et l'histoire de la langue « d'en bas » (linguistique populaire, folk dialectology, étymologie populaire) et les sciences citoyennes ou participatives (citizen science).

Les cultures de l'espace francophone offrent d'innombrables exemples de ce croisement du spectacle et de la nostalgie : des spectres de la Matière de Bretagne, de Gilles de Rais, Jeanne d'Arc, Gargantua et Pantagruel à Fantômas et Irma Vep, en passant par Carmen ; des auteurs à scandale comme François Villon à Virginie Despentes, Michel Houellebecq et Gaspard Noé, en passant par le Marquis de Sade et les *poètes maudits* Rimbaud et Verlaine. Viennent s'ajouter à cela le carnaval, le Grand Guignol, le roman feuilleton, le vaudeville, les *sérials* du cinéma muet. Il s'agit toujours de négocier entre canon et culte, entre art et kitsch, que ce soit à travers la théorie littéraire et culturelle chez Bakhtine, Barthes et Bataille, les prix décernés par l'Académie Goncourt et le Festival de Cannes ou bien encore l'oralité mise en scène et le multilinguisme dans la littérature francophone.

Les implications politiques résultent de la tension entre le « centre » et la « périphérie » de la francophonie, de l'exode rural, de l'industrialisation, de l'alphabétisation et de la scolarité obligatoire au cours du « long XIXe siècle » (Eric Hobsbawm). Elles sont accompagnées de théories complotistes, de scandales politiques et d'une injustice sociale avec des victimes inconnues pour lesquelles Emile Zola a écrit un mémorial populaire, tandis qu'Aimé Césaire a frayé plus tard la voie à la libération mentale de l'époque coloniale, pour aboutir à l'Éloge de la créolité et au concept de la littératuremonde. À l'universalisme de la littérature-monde s'opposent cependant le populisme et les polarisations dans les nouveaux médias. Les implications du « temps médiatique » et de « l'espace médiatique »

(Götz Großklaus) se manifestent particulièrement depuis « l'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique » (Walter Benjamin) et l'émergence des médias en temps réel pour tout le monde. Elles vont de la presse rotative à Internet et ses services de streaming et médias sociaux avec leurs influenceurs, blogueurs et youtubeurs, en passant par la photographie, le télégraphe, le téléphone, le cinéma, la radio et la télévision.

#### **Martin Howard**

President of the Association for French Language Studies University College Cork

Mittwoch, 21.09.2022, im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung (18.00-20.00 Uhr) Mercredi, 21.09.2022, dans le cadre d'ouverture du congrès (18.00-20.00 Uhr)



Hörsaal C1 der Universität Wien, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Wien Hörsaal C1 l'Université de Vienne, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Vienne

# Recherche et enseignement universitaires du français : perspectives internationales

Martin Howard est Vice-Doyen pour les relations internationales dans la Faculté de lettres, et Directeur du Département de français à l'Université de Cork en Irlande. Il est Président de l'Association des études de langue et linguistique françaises en 2019-2022. Ses recherches portent sur l'acquisition du français comme langue seconde ; l'acquisition langagière en immersion ; la variation sociolinguistique ; et la langue française au Canada. Il est Rédacteur-en-chef de la revue Study Abroad Research in Second Language Acquisition and International Education, et il a dirigé le projet européen 'Study Abroad Research in European Perspective' (SAREP), financé en 2016-2020 par l'organisation européenne COST (Cooperation in Science and Technology). Parmi ses publications, l'ouvrage le plus récent est Study abroad and the second language learner: expectations, experiences and development (Bloomsbury, 2021).

# Maria Candea & Laélia Véron

Mittwoch, 21.09.2022, im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung (18.00-20:00 Uhr) Mercredi, 21.09.2022, dans le cadre de la cérémonie d'ouverture (18.00-20:00 Uhr)



Hörsaal C1 der Universität Wien, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Wien Hörsaal C1 l'Université de Vienne, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Vienne

#### Parler comme jamais

Maria Candea est professeure en linguistique et sociolinguistique française à l'Université Sorbonne Nouvelle, à Paris ; membre du laboratoire CLESTHIA. Après une licence en langue et littérature française et portugaise à l'Université de Bucarest, un master en sociolinguistique, en tant que pensionnaire étrangère de l'ENS Fontenay/Saint Cloud, elle a consacré son doctorat - obtenu en 2000 à l'Université Sorbonne nouvelle - à l'étude du français oral scolaire dans une perspective énonciative et fonctionnelle. Elle est co-fondatrice de la revue "GLAD!, revue sur genre, langage et sexualités" et membre du comité de rédaction de la revue "Langage et société". Ses publications actuelles se situent en sociophonétique du français ; elles portent sur la perception de la parole et de la voix, notamment des phonostyles et de la voix genrée, et sur la description de la diversité des accents du français contemporain. Elle s'intéresse aux politiques de lutte contre les discriminaVons, aux théories sur le genre et la « race », aux approches politiques du langage et aux idéologies linguistiques. Elle est également co-autrice de plusieurs ouvrages de diffusion large de la recherche en sciences du langage, dont deux écrits avec Laélia Véron (*Le français est à nous*, 2019, et *Parler comme jamais*, 2021).

**Laélia Véron** est maîtresse de conférences en stylistique et langue française à l'Université d'Orléans (laboratoire POLEN).

Après avoir passé l'agrégation de lettres modernes, elle a mené une thèse de sociostylistique sous la direction d'E. Bordas, sur le trait d'esprit, comme performance discursive socialisée dans "La Comédie humaine" de Balzac. Elle travaille actuellement sur les liens entre langage et pouvoir, via la notion de récit, dans une perspective interdisciplinaire qui allie approche de la langue (stylistique, linguistique, littérature) et sociologie. Dans cette perspective, elle a co-publié, avec V. Berthelier, A. Goudmand, et M. Roussigné, "Approches matérialistes du réalisme" (PUV, 2021). Elle commence à travailler sur ce lien entre langage et pouvoir dans l'univers carcéral, où elle est enseignante depuis de nombreuses années.

Elle s'intéresse également, à un niveau empirique et théorique, à la diffusion et la valorisation de la recherche via les médias, nouveaux médias (podcasts) et réseaux sociaux (twitter, twitch). Elle est co-autrice, avec Maria Candea de deux ouvrages sur la multiplicité des recherches en sciences du langage (*Le français est à nous*, 2019, La Découverte et *Parler comme jamais*, 2021, Le Robert).

#### Plenarvortrag Literaturwissenschaft/ Séance plénière Littérature:

## Matthieu Letourneux Université Paris Nanterre

Donnerstag, 22.09.2022, 14.30-16.00 Uhr Jeudi, 22/09/2022, 14.30-16.00h

Hörsaal C1 der Universität Wien, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Wien Hörsaal C1 l'Université de Vienne, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Vienne



## Du populaire à la pop (1945-2000)

## Le transmédia Fleuve noir, chaînon manquant des études sur la culture populaire française

Les études sur la littérature et la culture populaire françaises ont longtemps été clivées entre une approche historienne, faisant du roman-feuilleton et des premières collections populaires du XXe siècle le cœur de ses analyses, et une approche contemporanéiste, plus marquée par les cultural studies, et l'étude de la pop culture à l'anglo-saxonne. Cette scission a entretenu le sentiment qu'il n'existait guère de lien entre la puissante tradition populaire française d'avant 1945 et le triomphe d'une culture de masse américaine de la deuxième moitié du XXe siècle. À partir de l'étude des archives du Fleuve noir et des Presses de la cité, nous voulons montrer au contraire que la deuxième moitié du XXe siècle a été une période d'intenses négociations entre ces deux modèles, au prix d'une série d'ajustements qui dépassent largement l'assimilation des genres américains (western, science-fiction, roman noir), pour toucher l'ensemble des logiques sérielles, de la production à la réception, de la poétique des œuvres à leur esthétique. À travers l'étude des tentatives de ces éditeurs pour produire des synergies transmédia, pour concevoir l'édition suivant les modalités de l'industrie culturelle, pour aligner le goût littéraire sur les sensibilités médiatiques, enfin pour s'ajuster aux transformations des sensibilités à partir des années 1980, il est ainsi possible de reconsidérer historiquement et théoriquement les modèles culturels de la deuxième moitié du XXe siècle.

**Matthieu Letourneux** est Professeur à l'Université Paris Nanterre et membre du CSLF. Spécialiste des cultures sérielles et médiatiques et de la littérature populaire, il a publié *L'Empire du rire, XIXe-XXIe siècle* (avec Alain Vaillant, 2021), *Fictions à la chaîne* (Seuil, 2017), *Cinéma, premiers crimes* (avec A. Carou), *Fantômas, Biographie d'un criminel imaginaire* (avec L. Artiaga), *La Librairie Tallandier* (avec J.-Y. Mollier) et *Le Roman d'aventures, 1870-1930*. Il a dirigé une dizaine de volumes collectifs (dernier en date : *Albert Robida, de la satire à l'anticipation*, 2022) et réédité les œuvres de Gustave Aimard, Gabriel Ferry, Emilio Salgari, Eugène Sue, Louis Forest et la série *Fantômas*. Il est rédacteur en chef de *Belphégor* (<a href="http://belphegor.revues.org/">http://belphegor.revues.org/</a>) et codirige la collection des « Prairies ordinaires » (Ed. Amsterdam).

# Plenarvortrag Sprachwissenschaft / Séance plénière Linguistique:

### Marie-Hélène Côté Université de Lausanne

Freitag, 23.09.2022, 16.30-18.00 Uhr Vendredi, 23/09/2022, 16.30-18.00h

Hörsaal C1 der Universität Wien, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Wien Hörsaal C1 l'Université de Vienne, Campus Hof 2, Spitalgasse 2-4, 1090 Vienne



## Le destin variable des traits du français parlé au Québec

Cette présentation abordera différents traits linguistiques - phonético-phonologiques, morphosyntaxiques ou lexicaux - qui caractérisent le français parlé au Québec et qui évoluent depuis quelques générations dans des directions opposées: stabilité, progression dans l'espace social ou géographique, régression généralisée ou associée à des contextes spécifiques. Nous nous pencherons sur les facteurs impliqués dans ces destins variables, qu'ils relèvent du fonctionnement interne de la variété ou d'une relation complexe à la norme (réelle ou perçue). Nous exploiterons notamment le corpus PFC-Québec (Côté 2014), qui comprend des données de 440 locuteurs répartis à travers le territoire québécois.

Marie-Hélène Côté est professeur de linguistique à l'Université de Lausanne, après avoir occupé des postes de professeure à l'Université du Wisconsin, à l'Université d'Ottawa et à l'Université Laval, à Québec. Elle a obtenu son doctorat en linguistique au Massachusetts Institute of Technology en 2000. Depuis 2010, elle codirige le programme de recherche Phonologie du Français Contemporain (PFC). Elle a développé une double spécialisation en théorie phonologique et en linguistique française; ses thèmes de recherche incluent l'interface phonétique-phonologie, le statut de la syllabe dans les processus phonologiques, la variation phonologique et, plus spécifiquement pour le français, la liaison, le schwa, le système vocalique, la variation dialectale et les variétés de français parlées au Québec.

# Fachdidaktische Sektion / Didactique

## Sektion/Section 1:

# Manuela Franke, Anne-Marie Lachmund, Kathleen Plötner:

Ringarde, en vogue, populaire ? La haute culture meets la culture pop(ulaire) en cours de FLE

#### Mélanie Buchart

Université de Helsinki

melanie.buchart@helsinki.fi

# La compétence référentielle en classe de FLE : du figement de l'imaginaire patrimonial aux compétences interculturelles

Dans cette communication, nous proposons de nous interroger sur l'évolution des savoirs culturels dans les manuels de FLE, savoirs qui composent la compétence référentielle, au sens de « patrimoine présenté ». Nous adopterons une perspective diachronique afin de déterminer comment cinq époques didactiques (des années 60 à nos jours) ont conceptualisé la culture française et envisagé les contenus culturels de l'apprentissage du français en Finlande. Les modes représentationnels dominants qui illustrent le mieux le figement de l'imaginaire patrimonial prennent la forme de l'emblématisation et de la mythification. Certains objets, un temps emblématisé, deviennent des mythes et enrichissent régulièrement la strate patrimoniale de l'imaginaire ethnosocioculturel (Boyer 2003). Afin d'analyser ce phénomène, nous travaillons sur un corpus constitué de six séries de manuels de FLE utilisés en Finlande selon les décennies (Bonjour Monsieur Dupont, D'accord d'accord / Toujours d'accord, On y va, Sur le vif, Voilà, Escalier). L'ordonnancement des connaissances de l'apprenant passe par la maîtrise d'un maximum de données encyclopédiques sur la culture cultivée mythifiée (notamment les auteurs de référence et l'histoire du pays) ainsi que sur les objets emblématisés de la culture populaire (p. ex. personnalités contemporaines). Nous incluons sous cette acception les références toponymiques, qui servent à situer la culture cultivée (p.ex. monuments et lieux culturels) aussi bien que le lieu d'habitation de l'altérité (lieux de vie présentés, particularités régionales...). L'analyse qualitative des contenus et discours présents dans le matériel pédagogique nous permet de mettre au jour non seulement la sélection des connaissances encyclopédiques (ou « culture muséale », Beacco 2000) opérée par les auteurs de ce matériel, mais aussi le glissement d'une « culture cultivée » (Galisson 1991) vers des contenus plus anthropologiques et populaires (Buchart 2013, contenus réunis par Galisson 1991, sous le terme de « culture culturelle »). En raison des évolutions épistémologiques et méthodologiques en didactique des langues étrangères, un second glissement s'opère vers des démarches davantage interculturelles et intersubjectives (surtout depuis les années 80). Par ailleurs, l'un des objectifs de l'école étant d'amener l'apprenant à opérer des classifications, nous observons la réification de processus dynamiques tels que la culture, qui se retrouve emprisonnée dans cette nécessité éducative de catégorisation et de hiérarchisation des savoirs. Ainsi, nous étudierons dans notre corpus quelle conceptualisation didactique de la culture est proposée à l'apprenant à chaque époque, et pourrons ainsi définir puis modéliser l'évolution des composantes de la compétence culturelle, la compétence référentielle étant l'une d'entre elles.

#### **Bibliographie**

- Barthes, Roland. 1957. Mythologies. Paris: le Seuil.
- Beacco, Jean-Claude. 2000. Les dimensions culturelles des enseignements de langues. Paris : Hachette.
- Beacco, Jean-Claude. 2018. L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative. Paris : Didier.
- Boyer, Henri. 2003. De l'autre côté du discours, recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires. Paris : L'Harmattan.
- Buchart, Mélanie. 2016. La transdisciplinarité de la notion de culture : état des lieux, enjeux et modélisation. In Francis Carton, Jean-Paul Narcy-Combes, Marie-Françoise Narcy-Combes & Denyse Toffoli (éds.), *Cultures de recherche en linguistique appliquée*. Paris : Riveneuve.
- Buchart, Mélanie. 2018. La matérialité discursive des représentations de l'altérité française dans les manuels de FLE finlandais : axiologie de la description, subjectivèmes et généralisations. In Sophie Dubois, Gracia Julia Montemayor & Vera Neusius (éds.), Lehrwerke für Sprache und Literatur als kulturelle Mittler im Fremdsprachenunterricht: Québec Kanada Europa / Les manuels de langue et de littérature étrangères comme médiateurs culturels: Québec Canada Europe. St. Ingbert : Röhrig Universitätsverlag.
- Galisson, Robert. 1991. De la langue à la culture par les mots. Paris : CLE international.
- Gohard-Radenkovic, Aline. 1999. Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques. Berne : Peter Lang.
- Puren, Christian. 2011. Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelles. Publication exclusive pour le site www.christianpuren : https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2011j/ (31/03/2022.)

#### **Ana María Callejas Toro**

Technische Universität Dresden

Ana Maria.Callejas Torro@tu-dresden.de

# Développer les compétences interculturelles et médiatiques à travers les formats TikTok et Instagram : description méthodique et possibilités didactiques en classe de FLE

Les phénomènes populaires tels que des réseaux sociaux comme Instagram et TikTok en plus de représenter une partie importante du divertissement des jeunes, représentent un échantillon authentique de la variété linguistique et culturelle du français d'aujourd'hui. La France, ou plutôt Paris s'est présentée pendant des années comme la seule image visible de la culture francophone. L'imaginaire parisien ainsi que l'imposition de la variété diastratique de cette région comme ,standard' ont promu une idée de culture et langue francophone unique et loin de sa réalité diverse et hétérogène. Le monde globalisé d'aujourd'hui nous a permis d'avoir accès à des représentations linguistiques et culturelles qui s'éloignent des clichés et stéréotypes. Les réseaux sociaux nous permettent de pénétrer dans cette diversité à travers l'individualité des profils qui montrent une autre vision de ce que le monde francophone implique. Tenant compte de ce panorama cette contribution vise à explorer et à décrire les alternatives didactiques offertes par ces deux réseaux sociaux pour développer les compétences interculturelles et médiatiques en cours de FLE. Quel potentiel didactique nous offrent Instagram et TikTok pour travailler et développer les compétences interculturelles et médiatiques dans l'enseignement du FLE ? De quelle manière permettent-nous ces réseaux sociaux d'accéder à la variété linguistique et culturelle et discuter en cours de FLE sur les stéréotypes et imaginaires ? Comment Instagram et TikTok nous offrent la possibilité de repenser à l'autre et à moi-même pour construire le ,nous' interculturel ? À travers quel type d'activités pouvons-nous en tant que professeurs stimuler la réflexion critique et médiatique dans la réception des imaginaires et stéréotypes ? Non seulement la consommation de ce type de contenu audiovisuel, mais aussi la création active de ce contenu en utilisant des formats similaires, permet un apprentissage centré sur les intérêts de l'apprenant, un contact authentique avec la langue et la culture parlées et une communication numérique active qui garantit une prise de conscience de la langue apprise comme étant plurielle et variée, vivante et diversifiée, contrairement à l'artificialité de celle apprise exclusivement en classe. La manière dont ces ressources peuvent être utilisées en classe ainsi que des propositions concrètes d'activités seront l'objectif de cette contribution.

#### Jeannine Feix

#### Freie Universität Berlin

feixjeannine@zedat.fu-berlin.de

# Die Graphic Novel im Fremdsprachenunterricht - La Bande Dessinée dans l'enseignement des langues étrangères

Während sich in den romanischen Sprachen und Kulturen die *graphic novel / la bande dessinée / novela gráfica* zur 9. Kunstform erhoben hat, haben Schüler:innen, die im deutschsprachigen Kulturraum aufwachsen, eher seltener damit zu tun. Dass diese neunte Kunst wesentliche Aspekte der Romanischen Kultur(en) vermittelt und einen Beitrag zur interkulturellen und transkulturellen Kompetenzentwicklung leisten kann, ist allgemeiner Konsens. Zudem werden anhand der visuellen Narrationen *literacies* gefördert: die *visual literacy, reading competence* und auch die *film literacy*. Im Sektionsbeitrag soll anhand verschiedener *graphic novels* (aus dem spanisch- und französischsprachigen Raum) dargestellt werden, wie die einzelnen Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht sinnvoll miteinander verknüpft werden können, sodass die Schüler:innen ein vertieftes Verständnis des Inhalts und der dargestellten Konzepte, i.e.S. Migration, entwickeln. Des Weiteren wird aufgezeigt, wie mit *graphic novels* auch hinsichtlich der Förderung von Medienkompetenz gearbeitet werden kann, u.a. wenn es darum geht, die Mach-Art einer *graphic novel* zu analysieren und in den jeweiligen kulturellen Kontext einzuordnen.

#### Folgende *graphic novels* sind vorgesehen:

- "Seidou En quête d´asile" von Xavier Bétauccourt und Virgine Vidal, eine Geschichte eines Einwohners Guineas, der sich auf eine lange Reise nach Europa begibt, wie so viele vor ihm. Eine Geschichte über Migration, Hoffnung, Leid und Tod.
- "Mil euros portu vida" von Elia Barceló mit den transkulturellen Themen Armut vs. Reichtum, Alt vs. Jung, Egoismus vs. Moral.
- Weiterhin kann auf "Emigrantes" von Shaun Tan eingegangen werden, ein Werk, dessen Besonderheit die völlige Abwesenheit von Wörtern ist und das dennoch eindrucksvoll ein transkulturelles Thema behandelt, nämlich das der Migration.
- Einbezogen wird zudem "Notas al Pie" von der argentinischen Autorin und Comickünstlerin Nacha Vollenweider, die das Thema der argentinischen

Militärdiktatur mit Themen wie Migration, Fremdheit und schwul-lesbisches Leben in Deutschland verbindet.

#### Literaturverzeichnis

Abel, Julia & Christian Klein (Hrsg.). 2016. *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung* Metzler, Stuttgart.

Hallet, Wolfgang. 2015. Literarisches und multiliterales Lernen mit graphic novels im Fremdsprachenunterricht. In Lutz Küster, Christiane Lütge & Katharina Wieland (Hrsg.), Literar-ästhetisches Lernen im Fremdsprachenunterricht. Theorie – Empirie – Unterrichtsperspektiven. Frankfurt a. M.: Lang. 193–207.

#### Manuela Franke, Kathleen Plötner

#### Universität Potsdam

 $\underline{\text{manufranke@uni-potsdam.de,}} \ \underline{\text{kathleen.ploetner@uni-potsdam.de}}$ 

#### Die Kultur des Essens:

## Sprachliche und visuelle Darstellungen der *Cuisine française* auf FLE-Instagramprofilen

Praktiken des Kochens, Essens und Trinkens umfassen nicht nur physiologische Funktionen und sind für das (Über)Leben essentiell, sie stellen auch auf gesellschaftlichen Mikro-, Meso- und Makroebenen kulturelle Praktiken dar (cf. Meier 2013). Ernährung und Kulinarik sind Teil der kulturellen Identität und gesellschaftlicher Wandel zeigt sich u.a. in der Einstellung zum und Zelebration des Kochen(s) und Verzehr(s), etwa in Produktwerbung, in Fernsehsendungen, die sich mit Kulinarik beschäftigen, und auf sozialen Medien wie Instagram oder Tiktok (cf. Hegner 2015). Begriffe wie #foodporn und Bewegungen wie Veganismus und Agrotourismus geben Hinweise auf ein Umdenken in Ernährungsfragen.

Auch im Fremdsprachenunterricht werden Themen rund um Lebensmittel, deren Anbau, Gerichte und Ernährung auf den verschiedenen Niveau-Stufen eingebunden. Im vorliegenden Beitrag beschäftigen wir uns mit der bildlichen und sprachlichen Darstellung von Lebensmitteln und Praktiken des Essens und Trinkens auf hochfrequentierten (>50 000 Follower:innen) Instagramprofilen von FLE-Lehrkräften. Welche Inhalte werden den Rezipientinnen hier angeboten? Werden Stereotype der *Cuisine française*, etwa der Verzehr von *des cuisses de grenouilles*, reproduziert? Wie werden Diskurse gestaltet? Ist auch der meist nur angedeutete Verzehr Gegenstand der Lernangebote?

#### Literaturverzeichnis

- Hegner, Henrike. 2015. Esskultur und Lebensstil. Medienanalyse ausgewählter Kochsendungen im Fernsehen. Marburg: Tectum Verlag.
- Meier, Stefan. 2013. 'Das essende Auge'. Visuelle Stile des Kochens als performative und populärkulturelle Praxis. In Kleiner, Markus S. & Thomas Wilke (Hrsg.), *Performativität und Medialität Populärer Kulturen. Theorien, Ästhetiken, Praktiken.* Wiesbaden: Springer VS, 253–275.

#### Patricia A. Gwozdz

Universität Potsdam

gwozdz@uni-potsdam.de

#### L'Éducation sentimentale-digitale

## Die Instagram(m)atisierung der literarischen Erzählkultur in Frankreich und ihre didaktischen Potentiale

Die digitale Erzählkultur auf Twitter und Instagram ist längst kein philologisches Nischengebiet. Die Philologien haben damit begonnen, sich mit dem Phänomen einer global vernetzten Schreib- und Lesegemeinschaft auseinanderzusetzen. Dabei steht längst nicht mehr Twitter im Fokus der Forschung, sondern – aufgrund der immensen Reichweite und ästhetischfotografischer Möglichkeiten – Instagram.

Will man den Spuren der französischen Erzählkultur bei Instagram nachgehen, muss man fleißig suchen, um ein geeignetes Archiv mit vielversprechendem Untersuchungsmaterial zu arrangieren, denn im Gegensatz zur englisch- und spanischsprachigen Insta-Prosa im Kleinformat, arbeitet die französische Micro/Nouvelle ohne die Aufmerksamkeitsökonomie von Hashtags. Erzählt wird contra das US-Paradigma der Follower und Reichweite. Die französische Schreib- und Erzählkultur setzt auf Distinktion von der amerikanischen und auch lateinamerikanischen Populärkultur. Sie bedient sich einer massentauglichen, populären App, will aber nicht populär sein. Wie also funktioniert das populäre Erzählen in Frankreich, das sich nicht der Instagram(m)atisierung von Sprache und Literatur verschreibt, sondern einen anderen Weg wählt, um eine Leserschaft auf Instagram für ihre Prosa zu begründen?

Der Vortrag möchte zunächst mit beispielhaften Analysen der französischen Insta-Prosa beginnen, um dann in die Problematik einer populären Erzählkultur einzuführen, die nicht populär sein will. Ganz im Sinne der sentimental-digitalen Erziehung wie in Frédérics Spaziergang durch Paris als Flaneur zwischen Konsum, Rausch, Bildung und intellektueller Zurschaustellung eines Seins für und mit Anderen soll Flauberts Roman als bourdieusche Folie dienen, um die digitale Erzählkultur in Frankreich offen zu legen. Dabei soll gezeigt werden, mit welchen Möglichkeiten gerade die Instagram(m)atisierung der Literatur genutzt werden kann, um die didaktischen Potentiale der Fremdsprachenvermittlung medienkritisch zu wenden. Dazu zählt nicht nur die historische Vermittlung und Wandlung von Textgattungen, sondern auch deren produktive Nutzung für den Unterricht als User:innen innerhalb und außerhalb der Seminarräume. Von der Text-, zur Bild-, zur Medienanalyse reicht das Spektrum um die französische Populärkultur, wenn es denn eine gibt, mit dem Medium selbst zu

erforschen	und	Möglichkeiten	sowie	Grenzen	französischer	Sprachvermittlung	geltend	zu
machen.								

#### **Myriam Hilout**

#### Humboldt-Universität zu Berlin

myriam.hilout@romanistik.hu-berlin.de

# Palimpseste, intericonicité, intertextualité : (faire) reconnaitre les références culturelles dans les œuvres de la pop culture

Une petite révolution a eu lieu, quand, dans le sillage de Michael Byram et de son célèbre Model of Intercultural Communicative Competence (1997), la didactique des langues a mis en lumière l'importance des dimensions affectives et pragmatiques dans l'éducation interculturelle (cf. Rössler 2010 : 141), à une époque où l'enseignement des seuls savoirs dominait. A l'heure actuelle, si on ne parle plus guère de civilisation, le terme renvoyant à un imaginaire poussiéreux ou aux images d'Épinal, la question des contenus reste entière. Comment les choisir? Quelles sont les priorités? De quoi les élèves ont-ils besoin pour comprendre les mondes francophones ? Si l'on regarde les thèmes abordés dans les manuels scolaires, on s'aperçoit que ceux-ci n'ont guère changé. Comment en serait-il autrement d'ailleurs, puisque les sociétés évoluent certes, mais à un rythme relativement lent ; quant aux structures, archétypes ou autres « Realien », ils perdurent, par définition. Deux éléments ont cependant changé. Le premier concerne les fondements théoriques de l'éducation interculturelle qui ont été bouleversés, à partir du moment où la notion de culture a été ellemême entièrement repensée. Klaus Altmayer, par exemple, analyse la culture comme un ensemble de « kulturellen Deutungsmuster » (2007 : 13), c'est-à-dire de réseaux sémiotiques que les individus développent au cours de leurs socialisations et à travers lesquels ils appréhendent le monde. Ces « kulturellen Deutungsmuster » se trouvent aussi dans les textes, les discours et les œuvres, de manière diffuse. Ils fonctionnent comme des clins d'œil à destination d'un public qui sait les identifier et en jouir, selon le principe de connivence (cf. Bayle, Bombart & Garnier-Mathez 2015 : 9). L'un des objectifs d'un cours axé sur les savoirs interculturels, c'est de mettre en évidence ces implicites culturels pour que les apprenant/es puissent ensuite les repérer, les décoder et se les approprier.

La deuxième évolution majeure concerne la façon d'enseigner ces savoirs, devenue moins magistrale et plus inductive. Cette contribution propose de décrire l'une de ces approches, conçue pour un séminaire universitaire consacré aux compétences esthétiques et littéraires. Il s'agit de partir d'objets de la culture populaire pour identifier progressivement les références et archétypes qui les sous-tendent, pour y débusquer les « kulturellen Deutungsmuster ». S'appuyant sur des œuvres authentiques, actuelles et attrayantes, elle cherche à déclencher chez les apprenant/es des émotions positives et à susciter ainsi la motivation et

l'apprentissage (cf. Düwell 2002 : 178) ; l'objectif reste ambitieux puisqu'il vise l'appropriation de notions complexes et de références « savantes ». Nous illustrerons cette démarche avec deux exemples : la chanson « Tout oublier » d'Angèle et le film *Divines* d'Houda Benyamina.

#### Literaturverzeichnis

- Altmayer, Claus. 2007. Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft Innovation oder Modetrend? Germanistische Mitteilungen 65. 7–21.
- Bayle, Ariane, Mathilde Bombart & Isabelle Garnier-Mathez. 2015. La connivence, une notion opératoire pour l'analyse littéraire. Cahiers du GADGES 13. 5–36.
- Byram, Michael. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Cleveland: Multilingual Matters.
- Düwell, Henning. 2002. Motivation, Emotion und Motivierung im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. *Französisch heute* 33/2. 166–181.
- Rössler, Andrea. 2010. Interkulturelle Kompetenz. In Franz-Joseph Meißner & Bernd Tesch (Hrsg.), Spanisch kompetenzorientiert unterrichten. Seelze: Kallmeyer, 137–149.

#### **Corinna Koch**

Westfälische Wilhelms-Universität Münster

Corinna.Koch@wwu.de

Le poème « L'Invitation au voyage » de Charles Baudelaire en BD : Ouverture d'une approche individuelle et stimulation de la créativité par l'utilisation d'une adaptation en bande dessinée dans l'enseignement avancé du français langue étrangère

Les poèmes de Baudelaire sont considérés comme des « classiques » français : leurs thèmes sont intemporels, ils offrent différentes perspectives sur des questions fondamentales de l'existence humaine, ils sont exemplaires pour leur époque et ont une place fixe dans le canon littéraire français (cf. Voss 2014, 4). Cependant, ils sont étonnamment peu présents dans le matériel et les consignes pour l'enseignement du français langue étrangère en Allemagne : les manuels courants du second cycle ne mentionnent pas Baudelaire (cf. Lange 2021, 34) et ce n'est qu'en Bavière et en Hesse que l'on y fait référence à titre d'exemple dans les programmes scolaires (cf. Bayrisches Staatsministerium 2004 ; Hessisches Kultusministerium 2010). Le potentiel de ses poèmes est pourtant important, car ils incitent à comprendre et à remettre en question sa propre pensée et ses actions, ainsi qu'à réaliser de multiples produits d'écriture et d'expression orale analytiques et créatifs ; ils sont facilement décodables sur le plan linguistique pour des apprenants avancés et ils existent entre autres sous forme d'adaptations en bandes dessinées (cf. Führer & Tesch 2020, 69).

La transformation de la haute littérature sous forme de bande dessinée jouit d'une popularité croissante. Les collections *Les Grands Classiques de la littérature en Bande Dessinée* (Éditions Glénat) et *Littérature en BD* (Petit à Petit) ne sont que deux des nombreuses preuves de l'intense négociation qui a lieu « entre canon et culte, entre art et kitsch », comme l'indique la description du congrès des francoromanistes en 2022. La haute culture évoquée dans le titre de la section didactique « Ringarde, en vogue, populaire ? », ici les poèmes de Baudelaire, est revisitée dans un média populaire, la bande dessinée. Cela soulève la question de savoir quel pourrait être le potentiel de ces adaptations en bandes dessinées dans le cadre de l'enseignement de la poésie de Baudelaire en cours de français avancé.

Outre l'appréciation du texte littéraire en tant qu'« expression de son contexte temporel » (Calderón Villarino & Jessen 2020, 9 ; traduction : C. K.), l'objectif principal est d'ouvrir aux apprenants individuels un accès perçu comme significatif à ces textes vieux de 165 ans. Pour cela, on profite de l'ancienneté des poèmes dans le sens d'une « irritation productive »

(Managò & Tschachtli 2020, 134 ; traduction : C. K.) qui invite à l'imagination. De même, les thèmes toujours actuels ainsi que la richesse d'interprétation encouragent les apprenants à s'approprier le texte dans un « champ de tension entre identification et délimitation » (Blume 2015, 33 ; traduction : C. K.). L'accent est donc mis, à la manière d'une esthétique de la réception, sur l'intensification du dialogue individuel entre le texte et le lecteur/la lectrice grâce à des tâches de soutien. Il ne s'agit pas de faire émerger une interprétation 'correcte' (cf. Hallet 2017, 234), mais de la constitution progressive et individuelle de la signification (cf. Steinbrügge 2016, 107) dans le cadre de l'éventail de réalisation du texte et dans le contexte des expériences, des valeurs et des souhaits personnels de chaque apprenant(e).

L'adaptation en bande dessinée de cinq pages de « L'Invitation au voyage » de Baudelaire (Duprat & Céka 2006) reprend à l'identique les vers, mais les divise en petites 'bouchées' et donc plus faciles à digérer et à maîtriser – et ajoute une interprétation du poème par les images. Dans le cadre de l'histoire de la bande dessinée, un homme pauvre trouve un catalogue de voyage dans une décharge et se projette avec sa femme, au cours des trois strophes, dans trois destinations de rêve différentes. L'adaptation permet aux apprenants de se rendre compte de l'ouverture des vers lyriques, car la mise en forme de Duprat et Céka ne correspond certainement pas à leurs propres images lors de la lecture précédente du poème. Elle permet en outre, surtout à ceux qui ont eu des difficultés auparavant, d'avoir un accès visuel au poème et incite « à une nouvelle lecture approfondie [...] et donc à un ralentissement du processus de lecture » (Surkamp 2010, 74 ; traduction : C. K.) du poème qui, en tant que texte hautement structuré, mérite d'être lu lentement et plusieurs fois (cf. Weinrich 1983, 204). De plus, l'adaptation en bande dessinée encourage à créer soi-même une bande dessinée portant soit sur ses propres rêves (de voyage) soit, après une lecture attentive du poème suivant, sur par exemple « À une passante ». Les propositions d'enseignement qui seront exposées dans la présentation ne considèrent donc jamais l'adaptation comme une alternative à l'original, mais mettent en lumière son potentiel en tant que matériel pédagogique complémentaire pour ouvrir une approche individuelle et stimuler la créativité (cf. Koch 2016, 4).

#### **Sektion**

Fachdidaktik-Sektion 1: Ringarde, en vogue, populaire ? La haute culture *meets* la culture pop(ulaire) en cours de FLE

#### **Bibliographie**

- Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus. 2004. *Lehrplan für das Gymnasium in Bayern*. https://www.gym8-lehrplan.bayern.de/contentserv/3.1.neu/g8.de/index.php? StoryID=26499 (07.01.2022).
- Blume, Otto-Michael. 2015. Im Wunderland der Kompetenzen Und wo bleiben die Inhalte? *französisch heute* 46.3. 29–36.
- Calderón Villarino, Ángela & Jessen, Herle-Christin. 2020. Stellenwert und Relevanz klassischer Texte im Unterricht. Einleitung. *HeLix* 13. 1–15.
- Duprat, François & Céka. 2006. L'Invitation au voyage. In *Charles Baudelaire : Les Poèmes en BD*, 3–7. Darnetal : éditions Petit à Petit.
- Führer, Carolin & Tesch, Bernd. 2020. Gesamtsprachliche Literaturdidaktik? Verhältnisbestimmungen zu klassischen Texten und literarischer Rezeptionsfähigkeit im gegenwärtigen Deutsch- und im Fremdsprachenunterricht. *HeLix* 13. 61–81.
- Éditions Glénat. Les Grands Classiques de la littérature en Bande Dessinée. https://www.glenat.com/bd/collections/les-grands-classiques-de-la-litterature-en-bande-dessinee (05.01.2022).
- Hallet, Wolfgang. 2017. Literaturdidaktik. In Carola Surkamp (ed.), *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze Methoden Grundbegriffe*, 233–237. Stuttgart: Metzler.
- Hessisches Kultusministerium. 2010. *Lehrplan Französisch Gymnasiale Oberstufe*. https://kultusministerium.hessen.de/sites/default/files/media/go-franzoesisch.pdf (07.01.2022).
- Koch, Corinna. 2016. À la recherche du temps perdu en BD: Proust als Comic lohnt sich. *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 4. 4–6.
- Lange, Ulrike C. 2021. « Enivrez-vous! » Baudelaire zum 200. Geburtstag. *französisch heute* 52.2. 34–35.
- Managò, Isabella & Tschachtli, Sarina. 2020. Produktive Irritation. Überlegungen zur vormodernen Literatur in der Schule. *HeLix* 13. 134–153.
- Petit à Petit. *Littérature en BD*. https://www.petitapetit.fr/collection/docu-bd/litterature-en-bd/ (07.01.2022).
- Steinbrügge, Lieselotte. 2016. Fremdsprache Literatur: Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Surkamp, Carola. 2010. Erziehung zur Langsamkeit: Fremdsprachliche Leseförderung im Medienzeitalter. *Die Neueren Sprachen Jahrbuch* 1. 67–76.
- Voss, Hermann. 2014. Wie Molière, Maupassant und Zola immer noch Schule machen: Stellenwert und Einsatzmöglichkeiten französischer "Klassiker" im kompetenzorientierten Unterricht. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 132. 2–8.
- Weinrich, Harald. 1983. Literatur im Fremdsprachenunterricht ja, aber mit Phantasie. *Die Neueren Sprachen* 82.3. 200–216.

#### **Anne-Marie Lachmund**

#### Universität Potsdam

Anne-Marie.Lachmund@uni-potsdam.de

# Découvrir la littérature classique à travers les réseaux sociaux : réconcilier deux mondes à l'aide d'une approche transmédiale et transculturelle

L'enseignement de la littérature classique en langue étrangère a du mal à être légitimée dans le cadre de l'orientation vers l'output et vers l'apprenant.e (Hethey, 2015). Les classiques de la littérature sont considérés comme peu adaptés à l'âge des apprenant.e.s. L'accès difficile à une œuvre dite « canonique » suscite surtout des sentiments de surcharge (principalement au niveau linguistique). Un certain 'mode d'altérité élitiste' attribue à l'œuvre souvent la réputation d'être « dépassée » (Hertrampf, 2018: 45-46). En conséquence on constate une redéfinition du canon, qui finalement mène à un « remplacement », et à la suppression de certaines œuvres littéraires particulièrement importantes pour la culture française (Voss, 2014: 2). C'est pourquoi les enseignant.e.s de littérature en langue étrangère doivent se demander comment ils / elles peuvent intéresser les élèves et comment faciliter l'accès aux œuvres importantes pour motiver les élèves à (re)découvrir les artefacts culturels (Gabathuler, 2016). En outre, il nous faut fixer d'autres objectifs adaptés à notre époque où dominent une compréhension plutôt globale et multilingue. Ainsi la négociation discursive et la pertinence transculturelle et transmédiale d'un artefact littéraire doivent être pris en compte.

Cette contribution vise à montrer que le texte canonique et le « monde pop » des apprenant.e.s peuvent coexister : les réseaux sociaux, qui – à l'exemple d'Instagram – sont principalement basés sur l'image, peuvent permettre un accès aux écrivain.e.s et à leurs textes canoniques, car les *users* du monde entier documentent leurs activités de manière créative, globale, multilingue et hautement subjective. On pourra discuter de la question des canons littéraires et de celle de l'esthétique de réception à l'aide de l'analyse des *hashtags* dans les réseaux sociaux. Cette contribution propose une approche en dehors de la lecture traditionnelle qui cherche à réconcilier la littérature classique et les compétences demandées au sein du 21e siècle.

#### Literaturverzeichnis

Gabathuler, Chloé. 2016. Apprécier la littérature. La relation esthétique dans l'enseignement de la lecture de textes littéraires. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Hertrampf, Marina Ortrud M. 2018. (K)Eine Zukunft für den fremdsprachlichen Literaturunterricht an Schulen?! Perspektiven und Ansätze. *HeLix* 11. 42–62.

- Hethey, Meike. 2015. Zum Potenzial von "Klassikern" in einem modernen Französischunterricht. *Französisch heute* 46/3. 17–22.
- Voss, Hermann. 2014. Wie Molière, Maupassant und Zola immer noch Schule machen: Stellenwert und Einsatzmöglichkeiten französischer "Klassiker" im kompetenzorientierten Unterricht. Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch 132. 2–8.

#### Julia Putsche<sup>1</sup>, Anissa Hamza<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université de Strasbourg <sup>2</sup>Université de Strasbourg

putsche@unistra.fr,hamzaa@unistra.fr

# Un projet de *Design-Based-Research* (DBR) sur l'(inter-)culturel dans un dispositif d'enseignement du FLE en ligne – une possible co-existence ?

Notre contribution propose d'analyser l'articulation entre les aspects culturels et interculturels au sein d'un projet d'enseignement de FLE en ligne, projet rattaché à l'alliance universitaire européenne "EPICUR"<sup>1</sup>. Dans le cadre de cette alliance, le cours est conçu à destination des étudiants, issus de 9 universités dans 7 pays européens, qui souhaitent préparer une mobilité internationale vers une université française. L'objectif est d'aborder, notamment mais pas exclusivement, le français sur objectifs universitaires de niveaux B1-B2. Notre projet de recherche s'appuie donc sur les données collectées dans ce contexte et emprunte la démarche d'une recherche orientée par la Conception design-based research (Mc Kenney & Reeves 2019) qui sous-tend une relation interdépendante entre la recherche et l'enseignement. Dans ce contexte didactique (Delcroix 2019), l'enjeu pédagogique et didactique est double :

Il s'agit d'initier les étudiant.e.s provenant de pays et universités différents à la culture française (académique, universitaire, quotidienne) tout en prenant en compte la composition multiculturelle du groupe d'apprenants (individuellement parlant mais aussi à travers la socialisation universitaire dans un autre pays) qui génère forcément des interactions interculturelles riches. Le défi du projet consiste alors à proposer un *modus vivendi* didactique qui unit l'enseignement sur la culture (dans une certaine mesure un cours des contenus de « civilisation » alors) avec un apprentissage inter-&transculturel en ligne (entre apprenant.e.s et enseignant.e.s et entre apprenant.e.s). La co-existence de l'inter-/transculturel et le « culturel » / civilisationnel crée une tension (Macaire 2019) dans le sens où la recherche en didactique des langues a vécu un *intercultural turn* au début des années 2000, avec l'arrivée de la perspective actionnelle.

Autrement dit, comment intègre-t-on « la culture » dans un dispositif qui vise l'inter-/transculturel sans renforcer les clichés et stéréotypes nationaux ? Dervin et Jacobsson (2021)

\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Home - EPICUR

vont plus loin et proposent de revenir à la notion de culture afin de ne pas tomber dans le cliché du « tout interculturel ».

Dans ce cadre, plusieurs questions nous préoccupent : Comment la co-existence des deux notions se construit au sein d'un projet didactique ? Quelles articulations didactiques et pédagogiques prévoient les conceptrices-enseignantes du cours ? Comment réceptionnent / comprennent et interprètent les étudiant.e.s inscrit.e.s au cours ces différents pans du continuum (Putsche, 2019) de contenus (inter-)culturels et qu'est-ce qu'ils en font ? Quelle interprétation font-ils des stéréotypes reçus, quelle place leur réservent-ils à court et à long termes ?

En accord avec Huver et Macaire (2021) ainsi qu'Erfurt (2021), notre recherche est de caractère interventionniste parce qu'elle se positionne dans le champ plurilingue et pluriculturel de par son contexte, son public et ses finalités. Ces dernières sont multiples dans le sens où les protocoles de recherche basées sur la conception (*design based*) se servent de l'intervention afin de proposer des activités créatives et pertinentes basés sur des savoirs scientifiques, les résultats empiriques et le savoir-faire que la combinaison des deux génère chez les apprenants (Mc Kenney & Reeves 2019 : 13). En dernier lieu et en plus du volet didactique entrepris ici, notre proposition ne manquera pas d'aborder dans le volet méthodologique notre modèle suivi d'une recherche orientée par la conception et les différents défis auxquels les deux chercheuses-praticiennes sont confrontées.

#### Literaturverzeichnis

- Delcroix, Antoine. 2019. Contextualisation didactique: un concept en tension? Contextes et didactiques 14. https://doi.org/10.4000/ced.1295. http://journals.openedition.org/ced/1295 (08/04/2021).
- Dervin, Fred & Andreas Jacobsson. 2021. Interculturaliser l'interculturel (Logiques sociales). Paris: l'Harmattan.
- Erfurt, Jürgen. 2021. Transkulturalität Prozesse und Perspektiven (utb Sprachwissenschaft, Kulturwissenschaft, Sozialwissenschaften 5542). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Huver, Emmanuelle & Dominique Macaire. 2021. Didactique de langue, didactique des langues, didactique du plurilinguisme. Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle 18–2(18–2). https://doi.org/10.4000/rdlc.9673. https://journals.openedition.org/rdlc/9673 (04/01/2022.)
- Macaire, Dominique. 2019. La didactique du plurilinguisme dans une région frontalière entre France et Allemagne. In Polzin-Haumann, Claudia, Julia Putsche & Christina Reissner (éds.), Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik: Etat des lieux, enjeux, perspectives, 137–158. Sankt Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- McKenney, Susan E. & Thomas C. Reeves. 2019. Conducting educational design research. Second edition. London; New York: Routledge.
- Putsche, Julia. 2019. Peut-on développer une approche interculturelle auprès des jeunes élèves ?
  Paris: CNESCO. http://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2019/04/CCLV\_PUTSCHE\_MEF-v2.pdf (31/02/2022.)

#### **Ariane Rudolph**

#### Universität Potsdam

ariane.rudolph@uni-potsdam.de

# Paris auf populären Wegen erfahren: Ein Praxisbeitrag abseits der stereotypen Sehenswürdigkeiten mit den Tools Taskcards und Lapentor

Digitale Medien nehmen eine wachsende Rolle im Französischunterricht ein. Wie u.a. die JIM-Studie (2020) aufzeigt, sind mittlerweile 94 Prozent der Jugendlichen im Alter zwischen 12-19 Jahren im Besitz eines eigenen Smartphones und 72 Prozent eines eigenen Computers/Laptops (cf. Jim-Studie 2020: 8). Nicht nur im Rahmen von Distanzlernen, Homeschooling und Wechselunterricht können diese Voraussetzungen gewinnbringend für den modernen Fremdsprachenunterricht ausgeschöpft werden; auch in instruktiven Settings kann der Einbezug mobiler Software über Spiele und *Game*-Anwendungen zur Festigung und Wiederholung von sprachlichen Mitteln genutzt werden, um digitale Medienkompetenzen zu fördern und demnach gesellschaftliche und soziale Teilhabe der Schüler\*innen im Fremdsprachenunterricht sicherzustellen (cf. Inal & Wengler 2021: 8). *Gamification* als einer der populärsten Ansätze in diesem Feld (cf. Schedler 2020) steigert nicht nur nachhaltig die Motivation, sondern fördert darüber hinaus auch das Engagement und Problemlösen sowie die Schüler:innenautonomie (cf. Kapp 2012: 12).

Der Beitrag möchte dabei jene Vorteile einer Autonomieförderung, der Überwindung von Distanz durch digitale Hilfsmittel und dem Einsatz eigener Software mit dem Ziel verknüpfen, eine virtuelle Reise nach Paris an die Orte abseits der aus den Lehrwerken bekannten stereotypen Plätze und Sehenswürdigkeiten zu unternehmen.

Folglich entstand die Idee, eine Unterrichtseinheit für die Sekundarstufe I durch ein Edubreakout zu Paris zu kreieren, das den Schüler\*innen ermöglicht, Paris aus einer erweiterten Perspektive kennenzulernen: Während die Schüler\*innen kleine analoge oder digitale Rätsel zu Orten wie Père Lachaise, Moulin Rouge, Katakomben, Boquinisten u.a. lösen, entdecken sie diese spielerisch und erweitern ihr soziokulturelles Orientierungswissen (cf. Scheller 2020). Auch sprachliche Mittel werden stellenweise wiederholt, wenn sie mit dem Metroplan von Paris vertraut gemacht werden und über einen Alltagsgegenstand Kulturwissen erlangen. Der Beitrag soll zeigen, dass sich ein abwechslungsreicher und motivierender Kompetenzerwerb im Französischunterricht mit digitalen und analogen Medien, im Distanzoder Präsenzunterricht, verknüpfen lässt und dabei ein facettenreiches, "neues' Paris-Bild vermittelt kann.

#### Literaturverzeichnis

- Inal, Benjamin & Jennifer Wengler. 2021. L'interface parallèle: Ein Plädoyer für die digitale Bildung. Französisch heute 52.3. 5–11.
- Kapp, Karl M. 2012. The Gamification of Learning and Instruction. Game-Based Methods and Strategies for Training and Education. San Francisco: Pfeiffer.
- Medienpädagogischer Forschungsverbund Südwest. 2020. JIM-Studie 2020. Jugend, Information, Medien. Basisuntersuchung zum Medienumgang 12–19-Jähriger. https://www.mpfs.de/fileadmin/files/Studien/JIM/2020/JIM-Studie-2020\_Web\_final.pdf (05/03/2022.)
- Schedler, Marlis. 2020. Mit Gamification spielend die Schulen verändern. Gamification als Zaubermittel für motivierendes Lernen? F&E Edition 26. 25–37.
- Scheller, Anne. 2020. Escape-Rooms und Breakouts in der Schule einsetzen. Themenwahl, Erstellung und Ablauf mit praktischen Beispielen in der Sekundarstufe I. Hamburg: Persen Verlag.

#### **Aline Willems**

#### Universität zu Köln

a.willems@uni-koeln.de

# Global Citizenship Education und die Auseinandersetzung mit Hoch- und Populärkultur im Französischunterricht

Das Konstrukt *Global Citizenship* (fr.: *la citoyenneté mondiale*) wird als ein Teilziel der *Sustainable Development Goals* (kurz: SDG; hier: SDG 4: *Insuring Inclusive and Quality Education for All and Promote Life Long Learning / Assurer à tous une éducation équitable, inclusive et de qualité et des possibilités d'apprentissage tout au long de la vie – Nations Unies 2015) der Vereinten Nationen definiert und verfolgt mittels der <i>Global Citizenship Education* die Absicht "de mettre à la disposition des apprenants de tous âges les moyens d'assumer un rôle actif tant au niveau local que mondial dans la construction de sociétés plus pacifiques, tolérantes, inclusives et sûres" (UNESCO, s.a.) Dabei wird der Kultur eine wichtige Rolle zugeschrieben, denn ebenso wie die Sprache wird sie zum Ausdruck der individuellen und gesellschaftlichen Identität bzw. werden jene durch Kultur und Sprache rezipiert wie dekodiert (cf. u.a. Shaheed, s.a.). Folglich kann eine Entwicklung zum *Global Citizen* nur über den Kontakt und die bewusste Auseinandersetzung mit "anderen" Kulturen erfolgen (cf. u.a. Sant et al. 2018).

Im Rahmen des Französischunterrichts können sowohl die Lehrenden als auch die Lernenden auf eine reiche Auswahl kultureller Aspekte zurückgreifen, die im Sinne der *Global Citizenship Education* genutzt werden können. Lange Zeit galt es dabei im Sinne eines Bildungskanons als Teil der Allgemeinbildung, eine Konzentration auf die entsprechenden hochkulturellen Phänomene vorzunehmen, während die Lebenswelt der in Schulen Lernenden eher auf die Populärkultur ausgerichtet ist. Um ein adressat:innenorientierteres Lehr-Lern-Setting zu gestalten, gilt es nunmehr, die Schüler:innen mit Aspekten der zielsprachlichen Kultur/en in Begegnung zu bringen, die jeweils muttersprachliche Altersgenoss:innen aktuell ebenfalls fokussieren. Dies stellt die Lehrkräfte nicht selten vor Herausforderungen. Während sich Aspekte der Hochkultur durch eine relativ hohe zeitliche Stabilität auszeichnen, sind diejenigen der Populärkultur von einer wesentlich stärkeren Fluidität geprägt. Sollen sie zum Gegenstand des Französischunterrichts werden, gilt es, als Lehrer:in das eigene sozio-kulturelle Orientierungswissen stets aktuell zu halten, die beobachteten Phänomene in zielkulturellen Diskursen verorten zu können und bspw. Intertextualitäten zu erkennen und zu interpretieren

\_\_\_

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Die Dichotomisierung im Sinne des *Otherings* sollte hier vermieden werden, jedoch findet sich in der deutschen Sprache kein alternativer Begriff.

(cf. u.a. Hille & Schiedermair 2021). Die höhere Fluidität bedingt zudem, dass weniger vorgefertigtes Unterrichtsmaterial verfügbar ist als für hochkulturelle Aspekte.

Im Rahmen des Vortrags sollen zunächst die Konstrukte der Global Citizenship Education, der Hoch- und der Populärkultur näher beleuchtet werden, um anschließend die Herausforderungen, aber auch die spezifischen Chancen herauszuarbeiten, die sich für Lehrende wie Lernende ergeben, wenn sie populärkulturelle anstelle von hochkulturellen Aspekten im Französischunterricht im Sinne der Global Citizenship Education nutzbar machen.

#### Literaturverzeichnis

- Hille, Almut & Simone Schiedermair. 2021. *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Nations Unies. 2015. Résolution adoptée par l'Assemblée générale le 25 septembre 2015 Transformer notre monde : le Programme de développement durable à l'horizon 2030. https://www.un.org/ga/search/view\_doc.asp?symbol=A/RES/70/1&Lang=F (14/01/2022).
- Sant, Edda, Ian Davies, Karen Pashby & Lynette Schultz. 2018. *Global Citizenship Education: A Critical Introduction to Key Concepts and Debates*. London et al.: Bloomsbury.
- Shaheed, Farida. s.a. Kulturelle Rechte: ein Schlüssel zur Förderung von Global Citizenship. https://www.unesco.de/bildung/hochwertige-bildung/global-citizenship-education/kulturellerechte-ein-schluessel-zur (14/01/2022).
- UNESCO. s.a. Qu'est-ce que l'éducation à la citoyenneté mondiale ? https://fr.unesco.org/themes/ecm/definition (14/01/2022).

# Kulturwissenschaftliche Sektion / Études culturelles

## Sektion/Section 2:

#### Dimitri Almeida, Resul Karaca:

L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Tarek Abouelgamal**

Sciences po - Paris

tarek.abouelgamal@sciencespo.fr

# Black-blanc-beur *versus* antipatriotisme : le football comme nouveau champ pour la bataille des idées en France

« Il serait déjà Ballon d'or s'il s'appelait pas Mohamed »

À travers ces paroles, La Fouine, rappeur français d'origine marocaine, évoque le cas du footballeur égyptien Mohamed Salah. Ce propos présume une discrimination systémique contre les footballeurs musulmans. À première vue, cette affirmation ne concerne pas – du moins pas directement – la France, puisque le Ballon d'or est une récompense à visée mondiale, et que Salah évolue en Angleterre. Cependant, au moment de la sortie de cette chanson en 2018, un débat autour de la (non)-convocation du joueur Karim Benzema¹ en équipe de France suscitait l'émoi. Nous formulons ainsi l'hypothèse que, dans cette chanson, le cas de Karim Benzema se cache derrière celui de Mohamed Salah.

Aussi, nous nous proposons de nous intéresser à la place du football dans les débats autour de l'islam en France, afin de fournir quelques éléments de réponse concernant les *nouvelles visibilités* de l'islam à travers ce champ sportif. Cette étude nous semble d'autant plus intéressante que le sport est devenu un nouveau terrain d'affrontement politique entre la gauche et la droite : ici, les partisans du premier camp ont considéré le traitement réservé à Benzema comme relevant du racisme<sup>2</sup>, tandis que le second camp voyait avant tout, dans le comportement du joueur, un non-respect pour la patrie<sup>3</sup>. Ainsi, les débats autour du patriotisme ou de l'antipatriotisme de Benzema sont, nous semble-t-il, révélateurs de la crispation autour de plusieurs questions liées à deux thèmes qui reviennent souvent dans le débat politique français, à savoir l'identité et l'immigration, notamment sous l'angle de leurs rapports réels ou supposés avec l'islam. S'ajoute à ces deux thèmes, l'épineuse question des rapports entre la France et l'Algérie, puisque Benzema est d'origine algérienne. En cela, l'islam joue un tripe rôle : il est à la fois religion, identité et *race*, comme le montre Naomi Davidson (2012).

En France, l'islam a très souvent été considéré sous deux angles, comme expression de plusieurs oppositions possibles : à la fois religion de paix et d'amour, mais aussi de violence au nom d'Allah ; tour à tour considéré comme une religion de jouissance, mais aussi une religion

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Il s'agissait du groupe pour disputer la Coupe du monde 2018 en Russie, remportée par l'équipe de France.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ce fut l'avis de Benoit Hamon, candidat du Parti Socialiste (PS) à l'élection présidentielle de 2017.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Marion-Maréchal Le Pen (alors députée de Vaucluse), avait déclaré en 2016 que Benzema était « un récidiviste dans l'antipatriotisme ».

qui inhibe le plaisir et l'associe à la luxure et au péché (cf. Frédéric Lagrange, 2008). En s'appuyant sur un corpus de déclarations de responsables politiques de différents courants, notre intervention s'inscrira dans la continuité de ce cadre d'analyse, et cherchera à étudier les rapports entre l'islam et le football dans leur double dimension, selon le positionnement sur l'échiquier politique. Pour la gauche, le football peut servir comme creuset de la nation, permettant d'intégrer les jeunes musulmans issus de l'immigration, tandis que pour la droite, l'attitude de certains joueurs musulmans reflète l'échec de l'intégration de cette même jeunesse au sein de la République.

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

Bowen, John. 2010. *Can Islam Be French? Pluralism and Pragmatism in Secular State.*Princeton: University Press.

Davidson, Naomi. 2012. Only Muslim: Embodying Islam in Twentieth-Century France. Ithaca and London: Cornell University Press.

Kiwan, Nadia. 2020. Secularism, Islam and Public Intellectuals in Contemporary France. Manchester: University Press.

Lagrange, Frédéric. 2008. Islam d'interdits, Islam de jouissance. Paris : Téraèdre.

#### Fatiha Ajbli

Université de Lille

ajfatiha2001@yahoo.fr

#### L'essor des influenceuses en hijab : pouvoir du contre-récit et déstigmatisation

En France, les apparitions publiques des femmes identifiées comme Musulmanes dans l'espace public, de même que leur mobilité sociale, sont au cœur d'une conflictualité itérative et d'un contrôle politique étroit. En effet, avec le déploiement ininterrompu depuis 1989 de controverses sur « le foulard » et l'adoption depuis 2004 d'une série de dispositions légales « antivoile », la France représente l'épicentre du débat sur le voile en Europe et le pays européen dont la législation est la plus restrictive en ce domaine. Ces crispations socio-politiques autour des femmes portant des tenues inspirées de l'orthodoxie musulmane ont partie liée dans la construction sociale d'un « problème musulman », dont l'enjeu fondamental est la légitimité présentielle des musulmans sur le territoire national (Hajjat, Mohammed, 2016). Dans cette configuration, les possibilités pour elles de prendre une place dans la société française à visage découvert, c'est-à-dire têtes couvertes, sont drastiquement limitées (Ajbli, 2016). Victimes d'une forme de stigmatisation ostracisante, elles sont en grande partie assignées aux marges de la société. Parallèlement, la mainmise du leadership masculin sur la production théologiconormative, d'une part, et sur la gestion des « affaires musulmanes », d'autre part, fonctionne comme un plafond de verre qui bloque l'accès des femmes aux positions de production et d'encadrement des savoirs comme des pouvoirs, les deux étant étroitement liés.

Dans ce contexte d'ultra-fermetures, on observe toutefois qu'un nombre croissant de ces femmes investit le champ du numérique. Bloggeuses, Youtubeuses, Influenceuses, elles exploitent les ouvertures introduites à la fois par la démocratisation de l'accès aux nouvelles technologies et par l'expansion des médias socio-numériques et se taillent un espace de monstration sur mesure, à distance des injonctions normatives véhiculées aussi bien par la société qui les enjoint à se dévoiler que par une certaine orthodoxie religieuse qui leur commande la discrétion. C'est précisément à l'essor de ces entrepreneures numériques de l'islam et aux nouvelles formes de visibilité religieuse qu'elles contribuent à publiciser que s'intéresse cette communication. En nous intéressant conjointement à la mise en scène d'une apparence qui se veut à la fois pudique et ancrée dans la modernité de même qu'à la production d'un narratif qui valorise une identité propre sur la toile, nous tâcherons d'apporter un éclairage sur leurs usages sociaux du numérique et sur la façon dont ceux-ci s'insèrent dans leur quête de reconnaissance sociale. Nous verrons alors que – contrairement à l'espace public (entendu ici dans sa double acception de lieu commun et de lieu de débat) où elles sont paradoxalement invisibilisées en tant que sujet sensible, parlant et pensant et survisibilisées en tant qu'objet d'oppression et de polémique l'espace public virtuel leur offre des opportunités d'être vues, entendues et même reconnues. À l'instar d'autres groupes sociaux minoritaires, peu visibles ou mal représentés dans la société, les femmes musulmanes trouvent ainsi dans l'existence numérique et la visibilité en ligne une authentique alternative de dé-stigmatisation et un solide contrepoids aux caricatures du narratif dominant.

Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Dominique Avon**

#### Ecole Pratique des Hautes Etudes-Paris

dominique.avon@ephe.psl.eu

#### Histoires de l'islam et des musulmans dans la BD franco-belge. Parcours dans plus d'un demi-siècle de représentations

La Bande Dessinée est devenue un vecteur majeur de la culture depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle. Trois pôles de création se sont affirmés : les États-Unis, le couple Belgique-France, le Japon. Entre eux, les frontières ne sont pas étanches, mais chacun a déployé des styles, des sujets, des types de narration spécifiques. La communication proposée se centre exclusivement sur des œuvres du milieu franco-belge. En son sein, le christianisme et les chrétiens y tiennent une place significative, comme l'illustrent l'existence du prix annuel de la BD chrétienne ou la monographie consacrée au *Missionnaire, héros de la BD belge* par l'historien Philippe Delisle. La religion musulmane, la civilisation islamique et les musulmans ne sont pas absents de ce corpus. Pour analyser cet objet pluriel dans la durée, nous proposons un parcours à travers dix albums : Jijé, *Charles de Foucauld* (1959) ; F. Craenhals, *La Dame des Sables* (1976) ; J. Ferrandez, *Djemilah* (1990) ; G. Chaillet, *Poussière d'Ispahan* (1990) ; Hermann, *Le Seldjouki* (1992) ; M. Satrapi, *Persepolis* t. 1 (2000) ; F. Giroud, *La Fatwa* (2001) ; J.-P. Filiu-David B., *Les Meilleurs ennemis* (2011) ; R. Sattouf, *L'Arabe du futur* t. 4 (2018) ; Lupano-Chemineau, *La Bibliomule de Cordoue* (2021). Les représentations choisies seront étudiées à la lumière de ce qu'ont pu en dire les auteurs, ainsi que des réactions du public et de la critique.

#### Section 2: L'islam dans la culture populaire: reconfigurations et nouvelles visibilités

#### Bibliographie

Delisle, Philippe. 2010. Spirou, Tintin et Cie. La BD franco belge, une littérature catholique ? Paris : Karthala.

Avon, Dominique. 2020. Juristes musulmans contemporains, images et caricatures. *Revue de l'histoire des religions* 237. 83–109.

Nadia El Bouga

Université Jean Jaurès de Toulouse

adiaelbouga@gmail.com

Construction d'une antinomie : Corps « voilé » lieu forcé d'aliénation sexuelle ou vecteur possible d'émancipation ?

Après celui d'empowerment, un nouveau concept anglophone émerge celui de « sexual

agency » (agentivité sexuelle). L'agentivité sexuelle fait référence à l'idée de « maitrise » de sa

propre sexualité, c'est-à-dire à la capacité de s'émanciper par soi-même en prenant en charge

son corps et sa sexualité.

Des femmes de confessions musulmanes portant un voile et vivant en occident, s'engagent dans

un travail de déconstruction de l'idée d'une sexualité fatalement subie et dictée par des normes

patriarcales et hétéronormatives.

Elles sont actrices associatives, professionnelles de santé, universitaires, femmes actives,

bloggeuses...et revendiquent, avec les valeurs qui sont les leurs, leur libération sexuelle à l'instar

des féministes des années 60 qui clamaient : « Ne me libérez pas, je m'en charge ».

Dans quelle mesure la réappropriation subjective d'un objet codifié, dans l'une de ses

nombreuses polysémies comme étant un objet de privation de liberté et de soumission féminine,

devient un moyen de s'émanciper sexuellement ? En quoi la démarche de ces femmes

questionne-t-elle le féminisme dit « meanstream » ? Par leur action et leur engagement

personnel et militant ne permettent-elles pas l'éclosion d'une sororité inclusive qui bénéficierait

aux femmes de minorités sexuelles dites à la marge?

Ainsi, ce « sex-empowerment » permet-il un questionnement certain sur un éventuel

changement de paradigme et la mise en lumière sur le regard que la société porte sur ces

femmes musulmanes occidentales.

Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

Bibliographie

El Bouga, Nadia. 2017. La sexualité dévoilée: Sexologue, féministe et musulmane. Paris:

Grasset

Internet

https://www.youtube.com/watch?v=DNZH603mZ7o (20 mars 2022)

https://www.franceculture.fr/personne/nadia-el-bouga (20 mars 2022)

https://www.lemonde.fr/blog/sexologie/2017/11/13/islam-et-sexologie/ (20 mars 2022)

35

#### **Mélodie Foubert**

Université de Strasbourg

foubertmelodie@gmail.com

## Des usages multiples de l'islam en ligne : identifications floues et relations distanciées

Depuis une dizaine d'années, on observe une multiplication de travaux scientifiques faisant d'Internet un « haut lieu de la radicalisation » islamiste (Guidère, 2016). Dans l'imaginaire collectif, cette association entre Internet et radicalisation religieuse est communément partagée : elle influence d'ailleurs les plans de lutte contre la radicalisation et le terrorisme en France en témoigne la « lutte contre le cyber-islamisme ».

Ces recherches ont une pertinence certaine pour comprendre les phénomènes de propagande et d'embrigadement religieux à l'œuvre sur Internet, dont le rôle, combiné à d'autres facteurs, est avéré (Crettiez, 2016). Elles participent néanmoins au délaissement de la question des usages « ordinaires » des ressources numériques musulmanes. De fait, sur cette thématique, les chercheurs francophones ont surtout étudié la pluralisation des affiliations musulmanes en ligne, les nouvelles formes de communalisation, l'émergence de nouveaux « oulémas » ou encore l'étude de supports numériques musulmans (sites internet, applications, etc.) à partir des sciences de l'information et de la communication – en examinant les stratégies de communication et production de ces supports, leurs fonctionnalités et la modélisation de leurs usages.

Ainsi, à partir d'entretiens semi-directifs auprès d'une vingtaine de jeunes musulmans et musulmanes, nous avons choisi d'investir cette question des usages des ressources numériques musulmanes et leurs effets sur la religiosité de leurs consommateurs sous un autre angle que celui de l'extrémisme religieux. Nous avons alors analysé ces usages en tenant compte de la pluralité des supports numériques (sites internet, chaînes de prédications, applications, réseaux sociaux, séminaires en ligne, etc). L'objectif de cette recherche était en effet de saisir les « les interconnexions entre religion "on line" et "off line"» (Hackett, 2005, p. 87), c'est-à-dire les influences réciproques entre ces deux espaces.

Plus précisément, notre analyse s'est structurée autour de trois principaux apports. La première contribution de cette enquête tient à l'objectivation des modalités d'utilisation de ces ressources chez nos enquêtés à travers la mise en évidence de leurs préférences, la construction d'une typologie des finalités des usages de ces ressources ; mais aussi l'analyse des pratiques de fidélisation (abonnement à un compte, une chaîne, etc) et des stratégies de fiabilisation des contenus religieux numériques.

Le second repose sur une analyse comparée des instances de socialisation religieuse traditionnelles avec Internet. Le questionnement portait notamment sur le statut des ressources numériques musulmanes comme outil de connaissance religieuse. L'enquête a révélé qu'Internet constituait une instance de socialisation religieuse secondaire, favorisant un processus de subjectivation chez nos enquêtés. Enfin, dans un contexte de crispation à l'égard de la visibilité musulmane dans l'espace public, nous nous sommes intéressés aux modalités d'expression de la foi musulmane sur les réseaux sociaux. L'objectif de ce focus était de saisir les continuités, les ruptures et les ajustements de l'expression religieuse musulmane d'un espace public matériel à virtuel.

Les sites, réseaux et chaines YouTube apparaissent bien comme des ressources significatives de religiosité populaire, mais leurs identifications souvent floues, tout comme leurs usages multiples et distanciés, montrent que les usagers sont loin d'être en accord systématique avec les supports mobilisés.

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

Crettiez, Xavier. 2016. Penser la radicalisation. Une sociologie processuelle des variables de l'engagement violent *Revue française de science politique*, vol. 66, no. 5, 709-727.

Guidère, Mathieu. 2016. Internet, haut lieu de la radicalisation *Pouvoirs*, vol. 158, no. 3, 115-123.

Hackett, Rosalind I. J. 2015. Religion et Internet Diogène, vol. 211, no. 3, 86-99.

#### Malika Hamidi

Université Saint Louis de Bruxelles

malika.hamidi@gmail.com

#### Entre mode et religiosité : L'islamophobie genrée à l'épreuve de la Modest Fashion

Alors que l'islamophobie continue de gangrener les sociétés occidentales que ce soit aux États-Unis ou en Europe, dans le monde de la mode et en particulier dans les communautés musulmanes, la *Modest Fashion* (mode pudique) fait fureur.

Celles que l'on surnomme désormais les « *Hijabis* » déconstruisent de manière pro-active l'image d'une femme musulmane qui « subit » son foulard qu'elles présentent comme une prise de pouvoir en un agir créatif afin de faire valoir une image positive du corps des femmes jusqu'ici déshumanisée voir violentée.

A l'instar de la communauté Afro-américaine dans les années 60, alors que les Black Panthers clamaient cette « fierté noire » en se réappropriant leur identité et leur chevelure tant dénigré pour clamer « Black is beautiful », de la même manière les *Hijabis* promeuvent *un* « *Muslim is beautiful* » à travers le port du Hijab.

Comment ces nouvelles actrices des réseaux sociaux sont-elles en train de négocier la construction d'une subjectivité « féminine pieuse » à l'intersection de leur foi et du monde de la mode ? Lutter contre l'islamophobie à travers l'utilisation de l'image et la beauté physique n'est-il pas problématique d'un point de vue féministe ? Par leur présence dans les réseaux sociaux, ne sont-elles pas en train de questionner le monde de la mode tout en faisant émerger une « mode inclusive » au-delà l'appartenance ethnique et religieuse ?

Ainsi, la Modest fashion ouvre une fenêtre sur une nouvelle réalité sociale dans laquelle les Hijabis jouent un rôle de premier plan car elles ouvrent des voies vers de nouveaux styles d'influence, d'inspiration et de leadership afin de lutter contre l'islamophobie ambiante principalement sur les réseaux sociaux.

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

Hamidi, Malika. 2012. Le Féminisme musulman en Europe. De « l'activisme Textuel » à la pratique transnationale ». In Zahra Ali (ed.), *Des féminismes islamiques*, La Fabrique. Hamidi, Malika. 2015. La pensée féministe islamique a l'ère de la mondialisation : entre stratégie herméneutique et mobilisation transnationale. *L'homme et la société* 198. 113-125. https://www.cairn.info/revue-l-homme-et-la-societe-2015-4-page-113.htm

- Hamidi, Malika. 2015. Il femminismo musulmano in Europa. Milano : Fondazione Giangiacomo Feltrinelli.
- Hamidi, Malika. 2015. Féministes musulmanes dans le contexte postcolonial de l'Europe francophone ». *Histoire, monde et cultures religieuses* 36. 63-78. https://www.cairn.info/revue-histoire-monde-et-cultures-religieuses-2015-4-page-63.htm (3 mars 2022).
- Hamidi, Malika. 2016. Existe-t-il un féminisme musulman. In Jean Michel Ducompte/ Pierre Tournemire, *La Laïcité, des combats fondateurs aux enjeux d'aujourd'hui*, Editions PRIVAT Hamidi, Malika. 2016. Féministes musulmanes de l'espace francophone : stratégies identitaires et mobilisations translocales. In Rachid Id Yassine, Abdoul Aziz Kébé, Philippe Martin et Oissila Saaidîa (ed.), Religiosités musulmanes francophones dans le monde, Karthala.
- Hamidi, Malika. 2017. *Un féminisme musulman, et pourquoi pas ?* Paris : Editions de l'Aube. Hamidi, Malika. 2019. Le foulard islamique : Du symbole de soumission à l'engagement féministe. In Geneva Center for Human Rights Advancements and Global Dialogue, *Veiling/Unveiling : The Headscarf in Chritianity, Islam and Judaîsm.* https://gchragd.org/wp-content/uploads/2019/02/VeilingUnveiling-The-Headscarf-in-Christianity-Islam-and-Judaism-Geneva-Centre.pdf (3 mars 2022).

#### Malika Hamidi, Mohamed Sakho Jimbira, Dimitri Almeida

Université Saint Louis de Bruxelles, Université de Montréal, Universität Halle

malika.hamidi@gmail.com/ mouhamedsakho@yahoo.fr/ dalmeid@gwdg.de

#### RE-VISUALIZE: Genre et Islam dans le monde digital francophone

Ce projet est porté par un consortium associant les Universités Saint-Louis - Bruxelles, Amsterdam, Halle-Wittenberg, Lorraine et l'association Plurivers'Elles. Partant du constat de la sous-représentation des jeunes femmes issues des minorités ethnoculturelles musulmanes dans les espaces médiatiques européens, RE-VISUALIZE veut contribuer à réduire l'invisibilité et à déconstruire la vision prédominante de cette catégorie de femmes, en montrant et en valorisant la place qu'elles occupent en compensation dans les médias digitaux. Une conviction anime le consortium, à savoir que les jeunes générations d'étudiantes et d'étudiants de l'enseignement supérieur en Europe sont en forte demande par rapport à cette offre de déconstruction de l'image des femmes euro-musulmanes. Dans ce public, la demande émane tant des Européens – et surtout Européennes – descendants de migrants de pays musulmans Européens mais aussi des ieunes sans histoire migratoire socialisés dès l'enfance/adolescence avec ce groupe.

Le projet vise notamment à la légitimation du travail des jeunes minoritaires créatrices de contenus de savoirs et/ou journalistiques et/ou militants et à la création de ponts entre les espaces médiatiques « dominants » (où l'on inclut l'université) et les espaces médiatiques portés par des groupes moins ou non représentés. En plus de l'analyse scientifique de phénomènes tels que l'essor des influenceuses musulmanes sur les réseaux sociaux, RE-VISUALIZE aura pour objectif de mettre en place des unités de formation permettant de valoriser les contenus produits par des femmes musulmanes dans le cadre de l'enseignement supérieur. Dans cette communication, nous présenterons les grandes lignes du projet ainsi que les activités prévues.

#### Hasna Hussein

Centre Emile Durkheim-Bordeaux

hasna.hussein@hotmail.com

## Les stratégies de détournement des codes et références islamiques par l'idéologie salafo-djihadiste

La propagande officielle du groupe « Etat islamique » ou Daesh disponible sur internet repose principalement sur des arguments d'autorité religieuse afin de légitimer le recours à la violence extrême envers l'altérité mais également pour séduire et recruter parmi de potentiels sympathisants. En effet, des versets coraniques, des *hadîth* (actes et paroles du prophète), des références religieuses classiques telles qu'Ibn Hanbal, Ibn Kathîr ou encore al-Tabarî et Ibn Taymiyya, ainsi que des codes religieux communs de l'islam dont l'imaginaire des grandes batailles (*Dabiq* notamment, lieu où est censé se dérouler la bataille finale entre musulmans et 'armée croisée'). Parmi les arguments les plus mobilisés par cette propagande figurent notamment « l'appel au *tawhîd* », « le jihâd dans le sentier d'Allah », « l'obligation de la hijra », etc. Daesh veut ainsi tenter de prouver à des individus en quête de certitudes et d'authenticité que son califat est « batî sur la méthodologie coranique et prophétique, patiemment, par le sacrifice et le sang des meilleurs de cette communauté » (*Dar al-islam*, 8)

Notre contribution s'intéressera dans un premier temps à l'analyse de la stratégie communicationnelle de Daesh à partir d'un corpus en trois langues : arabe, français et anglais. Nous nous focaliserons ensuite sur la place, les modalités linguistiques et argumentatives et les stratégies de détournement des textes religieux par cette propagande.

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

Bulinge, Franck. 2014. Radicalisation sur Internet : méthodes et techniques de manipulation Les cahiers de la sécurité et de la justice 30. 32-42.

Hecker, Marc. 2015. Web social et djihadisme : Du diagnostic aux remèdes Centre des études de sécurité/ Focus stratégique 57.

https://www.ifri.org/sites/default/files/atoms/files/fs57hecker.pdf (28 mars 2022).

Khosrokhavar, Farhad. 2014. *Radicalisation*. Paris : Éd. Fondation Maison des Sciences de l'Homme.

Lesaca, Javier. 2015. On social media, ISIS uses modern cultural images to spread anti-modern values *Brooking* 24. http://www.brookings.edu/blogs/techtank/posts/2015/09/24-isis-social-media-engagement (28 mars 2022).

Mouline, Nabil. 2016. Le califat. Histoire politique de l'islam. Paris : Flammarion.

Winter, Charlie. 2015. The Virtual 'Caliphate': Understanding Islamic State's propaganda strategy *Quilliam Foundation*. https://www.iwp.edu/wp-content/uploads/2019/05/20161003\_thevirtualcaliphateunderstandingislamicstatespropag andastrategy1.pdf (28 mars 2022).

Winter, Charlie. 2015. Documenting the Virtual 'Caliphate' *Quilliam Foundation*. http://www.aloufok.net/caliphate.pdf (28 mars 2022).

#### **Charlotte Kaiser**

Universität des Saarlandes

charlotte.kaiser@uni-saarland.de

## Von der (Un-)Möglichkeit eines queeren Islams: Multiple Identitätskonstruktionen in Fatima Daas *La petite dernière*

« Ça raconte l'histoire d'une fille qui n'est pas vraiment une fille, qui n'est ni algérienne ni française, ni clichoise ni parisienne, une musulmane je crois, mais pas une bonne musulmane, une lesbienne avec une homophobie intégrée. Quoi d'autre? » (Daas 2020 : 187).

Mit diesen Worten fasst die Protagonistin Fatima Daas am Ende des Werkes die Handlung ihres ersten Romans für ihre Mutter zusammen. Die Autorin Fatima Daas (Pseudonym) reiht sich mit ihrem autofiktionalen Debütroman La petite dernière in eine Reihe frankomaghrebinischer Autor\*innen (u.a. Abdellah Taïa und Nina Bouraoui) ein, die mit ihren Autofiktionen literarisch zum Diskurs über einen queeren Islam beitragen (Fernández Carbajal 2019; Ncube 2013, 2014, 2018). Der Begriff "queer" wird hier mit David Halperin (1995 : 62) nicht als Sammelbegriff für nicht-heterosexuelle Identitäten, sondern als Paradigma der Anti-Normativität gedacht, das sich zentral, aber nicht ausschließlich auf sexuelle Identität bezieht. Der vorgeschlagene Vortrag untersucht, wie Daas ihre komplexe Identität als queere polyamore Muslima, Banlieue-Bewohnerin, die täglich zur Universität nach Paris pendelt, franko-algerische Tochter und chronisch Asthmakranke in der populären literarischen Form der Autofiktion verhandelt. Die Autofiktion als Genre scheint besonders geeignet zu sein, um widersprüchliche Zugehörigkeiten zu erzählen, ohne sie künstlich zu stabilisieren (Ncube 2014). Es ist ein Modus des Erschaffens der eigenen Subjektivität (Gronemann 2019), die sich in La petite dernière um die Spannungsfelder zwischen geschlechtlich-sexueller Identität, Religiosität, Klasse und kultureller Identität konzentriert. Daas queerness beschränkt sich dabei nicht auf ihre Homosexualität, sondern stellt ebenso ihr weibliches gender sowie monogame Beziehungsformen in Frage. Auch das oben zitierte Coming-out gegenüber ihrer Mutter am Ende des Romans kann keinesfalls als stabilisierende Affirmation einer bestimmten Identität verstanden werden, da es von Widersprüchen und Nichtzugehörigkeiten geprägt ist. Im gesamten Roman wird Instabilität stilistisch in Form fragmentarischer Kapitel, an deren Beginn jeweils eine Identitätsbeschreibung steht, umgesetzt. Diese 69 teilweise widersprüchlichen Beschreibungen zeichnen das Bild einer komplexen Identität und variieren zwischen Zugehörigkeiten zu Familie, Kultur und Religion, Selbstbeschreibungen und Aktivitäten. Zwischen den Kapiteln besteht kein offensichtlicher Zusammenhang, denn statt

einer Chronologie dominieren Zeitsprünge und Wiederholungen, eine queere Schreibstrategie, sich teleologischer Normativität und insbesondere dem tradierten Coming-Out-Narrativ zu widersetzen. Durch die Darstellung ihrer eigenen religiösen Praktik sowie ihrer Zweifel eröffnet Daas ein diskursives Feld, das der verbreiteten Wahrnehmung von Islam und queerness als unvereinbar widerspricht, ohne jedoch eine alternative Lösung anzubieten. Diese Offenheit verhindert eine voreilige Auflösung der konflikthaften Zugehörigkeiten und somit auch eine Verkürzung des Diskurses.

Der Vortrag wird, nach einer kurzen Einordnung des Werks im Kontext queerer frankomaghrebinischer Literatur und einer inhaltlichen Einführung in den Roman, die Konstruktion von Daas muslimisch-queerer Identität in ihrer Autofiktion auf stilistischer und inhaltlicher Ebene untersuchen. Im Zentrum stehen sowohl jeweils einzeln Daas Narrative von *queerness* und Religiosität als auch ihre produktiven und konflikthaften Überlagerungen. Letztendlich versteht sich dieser Vortrag als Beitrag zum aktuellen Diskurs über muslimische und queere Identitäten, die sich gegenseitig herausfordern und destabilisieren und damit dem Paradigma der Anti-Normativität folgen.

#### Sektion 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### Literaturverzeichnis

Daas, Fatima. 2020. La petite dernière. Montricher : Les éditions Noir sur Blanc.

Fernández Carbajal, Alberto. 2019. *Queer Muslim Diasporas in Contemporary Literature and Film*. Manchester: Manchester University Press.

Gronemann, Claudia. 2019. Autofiction. In Martina Wagner-Egelhaaf (ed.), *Handbook of Autobiography/Autofiction*, 241-246. Berlin/Boston: De Gruyter.

Halperin, David. 1995. Saint Foucault: Towards a Gay Hagiography. Oxford: Oxford University Press.

Ncube, Gibson. 2013. ""Dieu et le Sexe. Le pur et l'impur" : Concilier l'Islam et l'homosexualité chez Rachid O. et Abdellah Taïa." International Journal of Francophone Studies 16, 455-477.

Ncube, Gibson. 2014. "Repenser la construction transméditerranéenne de la sexualité « minoritaire » : Rachid O., Abdellah Taïa et Eyet-Chékib Djaziri." *DIRE* 5 (La condition minoritaire : jeux poétiques et enjeux sociopolitiques contemporains),122-133.

Ncube, Gibson. 2018. La sexualité queer au Maghreb à travers la littérature. Paris : L'Harmattan.

#### Yvonne Kiegel-Keicher

Justus-Liebig-Universität Gießen

Yvonne.Kiegel-Keicher@romanistik.uni-giessen.de

#### Die Burkini-Debatte in Frankreich

In den letzten Jahren sorgte in Frankreich ein neues Kleidungsstück für Aufsehen: der Burkini. Er erlaubt es erstmals Frauen, die so wenig Haut wie möglich zeigen möchten, ihre Bekleidungsgewohnheiten mit dem Schwimmsport zu vereinbaren, denn diese neue Form von Badebekleidung bedeckt den gesamten Körper außer dem Gesicht. Muslimischen Frauen, die sich bislang – vollständig bekleidet – mit etwas Plantschen im seichten Wasser zufrieden geben mussten oder das Baden ganz mieden, steht nun die ganze Welt des Wassersports offen: Der Burkini, der zudem zum Modeaccessoire avancierte, ist aus den herkömmlichen für Badebekleidung üblichen Textilien gefertigt und, unter dünnen, die Körperkonturen kaschieren-den Stofflagen, eng anliegend, sodass er nicht nur für jeden Schwimmstil, sondern auch für das Wasserspringen, Tauchen und Schnorcheln geeignet ist.

Den Gegenpol zur positiven Resonanz unter seinen Nutzerinnen bilden die zahlreichen Stimmen, die den Burkini und seine Verwendung in öffentlichen Strandbädern und Schwimmbecken ablehnen. Eine heftige Debatte entzündete sich, die nicht nur in den Medien geführt wurde, sondern bis in Stadtverwaltungen und Rathäuser vordrang und die Gerichte beschäftigte. Nach einem Höhepunkt im Sommer 2016 flackert die Kontroverse immer wieder auf: Soll man es dulden, dass Menschen entgegen den Gepflogenheiten der Mehrheitsgesellschaft beim Baden ihren Körper vollständig bedecken und damit Aufsehen, gar Ärger erregen? Oder ist es Privatsache, wie man sich am Strand kleidet? Handelt es sich um das Zeigen religiöser Symbole, da es ja vorwiegend muslimische Frauen sind, die aufgrund ihres Glaubens das Kleidungsstück tragen? Bringt der Burkini Emanzipation und Freiheit oder handelt es sich um ein Instrument der Unterdrückung? Diese und weitere Fragen, die in der Kontroverse aufgeworfen, und die Meinungen, die ins Feld geführt werden, zeigen, dass es nicht lediglich um ein Mehr oder Weniger an Stoff in Bädern und an Stränden geht. Die Breite des Diskurses macht zudem deutlich, dass es auch mehr ist als nur ein Konflikt zwischen privatem Lebensstil und Mainstream, der hier ausgetragen wird: Anhand der Äußerungen der unterschiedlichen Akteurinnen und Akteure in Texten verschiedenster Art, wie Presseartikeln, Interviews, Chats und Blogs, werden in diesem Tagungsbeitrag die Merkmale des Burkini-Diskurses herausgearbeitet, in welchem nicht weniger als die Konstruktion von muslimischer Identität und der Platz des Islams in der modernen Gesellschaft Frankreichs verhandelt wird.

#### Sektion 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### Literaturverzeichnis

- Amir-Moazami, Schirin. 2007. *Politisierte Religion: Der Kopftuchstreit in Deutschland und Frankreich.* Bielefeld: transcript.
- Erfurt, Jürgen. 2021. *Transkulturalität Prozesse und Perspektiven.* Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Ezli, Özkan. 2016. Baden mit dem Burkini: Kulturwissenschaftliche Analyse und Dokumentation der öffentlichen Debatte in Konstanz 2014. Konstanz: Bibliothek der Universität Konstanz.
- Firmenhomepage Ahiida Burqini Swimwear. <a href="http://www.burqini.com/">http://www.burqini.com/</a> (28 mars 2022).
- Fredette, Jennifer. 2014. Constructing Muslims in France: discourse, public identity, and the politics of citizenship. Philadelphia, Pa.: Temple University Press.
- Légifrance. 2016. Conseil d'État, Juge des référés, formation collégiale, 26/08/2016, 402742, Publié au recueil Lebon.
  - https://www.legifrance.gouv.fr/ceta/id/CETATEXT000033070536/ (28 mars 2022)
- Zanetti, Aheda (o.J.). I created the burkini to give women freedom, not to take it away https://ahiida.com/i-created-the-burkini-to-give-women-freedom-not-to-take-it-away/ (28 mars 2022)

## Kulturwissenschaftliche Sektion / Études culturelles

#### Sektion/Section 3:

#### Timo Obergöker, Marcel Vejmelka:

#### **Mohamed Sakho Jimbira**

Université de Lorraine

mouhamedsakho@yahoo.fr

#### Se mobiliser en ligne pour défendre la figure du prophète Mohamed

Alors que s'ouvrait le 2 septembre 2020, le procès des attentats de 2015 en France, le journal satirique Charlie Hebdo décida de republier les 12 caricatures du prophète Mohamed en couverture de son édition de la semaine sous le titre « Tout ça pour ça ». Quelques jours plus tard, le président de la République, Emmanuel Macron, dans son discours d'hommage à Samuel Paty – enseignant d'histoire-géographie, victime d'un attentat qualifié de terroriste le 16 octobre 2020 après avoir montré à ses élèves ces caricatures dans le cadre d'un cours sur la liberté d'expression – déclara en ces termes : « [...] Nous défendrons la liberté que vous portez si bien et nous porterons haut la laïcité. Nous ne renoncerons pas aux caricatures, aux dessins, même si d'autres reculent [...] ». Ces propos ont été source de polémiques occasionnant une vague d'indignation, de protestation, ainsi que le boycott de produits made in France, dans beaucoup de pays à majorité musulmane, comme le Pakistan, l'Égypte, la Turquie, le Bengladesh, le Sénégal, etc. Ce vent de colère s'est également propagé dans le cyberespace, où beaucoup d'internautes ont critiqué la posture d'Emmanuel Macron. Cette propagation de la colère de l'espace hors-ligne à l'espace en ligne, n'est guère surprenante si l'on sait qu'Internet jouent un rôle dans la diffusion et la propagation des émotions, lesquelles influent notamment sur l'expression des motivations des personnes à prendre part à une mobilisation (Goodwin et al., 2001). Aussi, il est à noter qu'au cours de ces dernières années, nombre de musulmans ont su profiter des potentialités offertes par les nouveaux médias, notamment les médias socionumériques pour exprimer leur voix et faire valoir leurs causes (Al-Rawi., 2016; Piela, 2012; Sakho Jimbira, 2017, 2019, etc.). S'agissant de la France, par exemple, nos observations de type ethnographique conduites en ligne, notamment sur Facebook et WhatsApp ont révélé que des musulmans se sont mobilisés pour s'indigner et défendre la figure du prophète en postant des messages comme « J'aime mon Prophète ; Je suis fier d'être musulman ; Respect Prophete Muhammad (the prophete of peace and tolerance); Ne touche pas à mon prophète Muhammad, etc. ». D'autres republiant sur leur mur Facebook des témoignages gratifiants d'illustres auteurs – comme Victor Hugo, Gustave Lebon, Georges Bernard Shaw... - sur le prophète Mohamed. D'autres encore, dénonçant une politisation à outrance de la laïcité. D'ailleurs, il est opportun de rappeler ici qu'une littérature conséquente porte sur les collisions historiques entre l'islam, sa place dans l'espace public et la laïcité en France. Toutefois, rares sont les travaux académiques qui se sont penchés sur le positionnement des musulmans français face à la publication des caricatures de Charlie Hebdo et au discours d'Emmanuel Macron.

Reposant sur une démarche qualitative de type ethnographique couplée à des entretiens semi-directifs, cet article – qui est à l'intersection de plusieurs thèmes de cet appel à contribution "Rethinking Media, Religion and Secularities" – se fixe plusieurs objectifs. Mettre en lumière les logiques et motivations qui ont poussé certains musulmans à se mobiliser sur Facebook et WhatsApp pour défendre leur prophète. Documenter le profil sociodémographique de ces musulmans et comprendre si leur mobilisation en ligne a été réellement provoquée par le discours d'Emmanuel Macron ou plutôt par la republication des caricatures de Charlie Hebdo. Comment qualifier leur mobilisation ? Peut-on la considérer comme une mobilisation silencieuse ? Aussi, il serait intéressant d'interroger leurs rapports de dévotion entretenus vis-à-vis de la figure du prophète Mohamed ? Sans être exhaustif, voici quelques-uns des questionnements auxquels cette recherche exploratoire tentera de répondre.

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

- Al-Rawi, Ahmed. 2016. Facebook as a virtual mosque: the online protest against Innocence of Muslims, *Culture and Religion*, 17:1, 19-34.
- Goodwin, Jeff. et al. 2011. Passionate Politics. Emotions and Social Movement, Chicago: University of Chicago Press
- Piela, Anna. 2012. Muslim Women Online: Faith and Identity in Virtual Space. New York: Routledge.
- Sakho Jimbira, Mohamed. 2017. Facebook, a space for religious expression and visibility: the case of Islam (2012-2014). Thesis in information and communication sciences. Under the supervision of Ms Beatrice Fleury, Professor of Information and Communication Sciences, and Mr Luc Massou, Associate Professor of Information and Communication Sciences, guest, co-supervisor.
- Sakho Jimbira, Mohamed. 2019. Mobilizing social networking sites: the traditional public space facing criticism of French Muslims. *Cahiers Sens Public*, university of Montreal, Canada, 1-37.

#### Sabine Schmitz

#### Universität Paderborn

sschmit@mail.uni-paderborn.de

# "Stereotype" Darstellungen von Muslimen im aktuellen belgischen und französischen Comic: Anleitungen zur kritischen Auseinandersetzung mit etablierten Bildern

Performative Artefakte, insbesondere wenn sie Teil der populären Kulturen sind, treiben nach De Groot nicht nur die Kommodifizierung von Geschichte voran, sondern als fiktionalisierte Form von Geschichte haben sie zudem großen Einfluss auf den gemeinsamen Imaginationsraum einer Gesellschaft (De Groot 2009, 2-3). Stereotype sind sowohl ein wichtiger Bestandteil gesellschaftlicher Aushandlungsprozesse als auch des popkulturellen Mediums Comic. Diese typisierten "Bilder" haben im Comic aufgrund der das Medium prägenden graphischen Distanzierung zum Dargestellten keine Abbildfunktion, sondern weisen explizit auf ihre fiktive Verfasstheit hin. Der Comic kann daher auch als "Anleitungsmedium" (Scott McCloud 2001, 74 ff; Platthaus 2000, 14 f) verstanden werden, das zum Nachdenken über Stereotypen, ihre gesellschaftliche Funktion und Verankerung auffordert. Die vergleichende Untersuchung der "stereotypen" Darstellung von Muslimen in aktuellen belgischen und französischen Comics fragt nach medienspezifischen Verfahren wie die Setzung von Authentizitätssignalen, Panel- und Seitengestaltung und der Rinnsteine, die diese mediale Inszenierung von Stereotypen und ihre Lesart bestimme. Ihre Analyse gibt Auskunft darüber, wie in den Comics etablierte Ansichten herausgefordert und in Teilen auch neuartige Zugänge zur Auseinandersetzung mit etablierten 'Bildern im Kopf' eröffnen.

#### Sektion 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### Literaturverzeichnis

De Groot, Jerome. 2009. Consuming history: historians and heritage in contemporary popular

culture. London: Routledge

Scott McCloud. 2001. Comics neu erfinden. Hamburg: Carlsen

#### José María Toro Piqueras

Université de Séville

jmtoropiqueras@hotmail.com

## Reconstruction de l'imaginaire islamique et du mysticisme persan à travers la perception occidentale d'Abbas Kiarostami

En 1972, le scénariste de *Taxi Driver* y *Raging Bull*, Paul Schrader, a publié un livre célèbre intitulé *The Transcendental Style in Cinema. Ozu, Bresson, Dreyer*. Des années plus tard, il affirmera sans honte que des auteurs ultérieurs tels que David Lynch et Abbas Kiarostami ont poussé ce regard vers de nouvelles limites.

De Paradzhánov à Kiarostami, le cinéma a servi de point d'union entre le divin et l'esthétique, entre le mysticisme et la poésie. Le cas du cinéaste iranien est d'autant plus pertinent et authentique étant donné qu'il a puisé dans l'héritage du mysticisme persan à travers des auteurs tels que Rumi et Omar Jayam, pour ne citer que deux exemples.

L'esthétique du divin, en général, a été fréquemment étudiée dans les arts classiques au détriment des nouveaux moyens d'expression. La théorie défendue ici affirme que l'universel, le sentiment de spiritualité et la soif de transcendance, peuvent bien se manifester à travers l'écrit, la tension de la pierre, ou l'image en mouvement ; la soif est universelle dans sa vocation et plurielle dans sa manifestation.

Cet ouvrage vise à mettre en lumière certains des éléments et dispositifs utilisés par Abbas Kiarostami pour parler de l'ineffable, avec une poétique qui nous invite à une éducation du regard qui nous rapproche à nouveau du monde. Si la poésie est une image, le mysticisme est une image en mouvement ; c'est-à-dire le cinéma. Un cinéma qui, selon les mots du poète Sohrab Sepehri, nous exhorte à nous laver les yeux et à voir les choses différemment, pour que les images soient l'air même, la même pluie.

Quels seront les moyens par lesquels Kiarostami tentera d'exprimer l'oxymore mystique qui conjugue l'indicible ?

#### Section 2 : L'islam dans la culture populaire : reconfigurations et nouvelles visibilités

#### **Bibliographie**

Nancy, Jean-Luc. 2008. *La evidencia del filme. El cine de Abbas Kiarostami*. Madrid : Errata Naturae.

Ishaghpour, Youssef. 2000. *Le réel, face et pile : le cinéma d'Abbas Kiarostami*. Tours : Farrago.

Gonzalo Carbó, Antoni. 2009. Ojos aniquilados: ceguera reveladora y apagamiento de las imágenes en el cine de Angelopoulos, Bresson, Kiarostami, Majidi, Sokurov. *Convivium* 22, 195–218.

Elena, Alberto. 2002. Abbas Kiarostami. Madrid: Cátedra.

El Khachab, Walid. 2005. السينما الصوفية والشعر الفيلمي عند عباس كيارستمي / Sufi Cinema and Filmic Poetry in Abbas Kiarostami's Work. Alif: Journal of Comparative Poetics 35, 204–226.

Coursins, Mark. 2018. *Historia y Arte de la Mirada*. Barcelona : Pasado y Presente. Bresson, Robert. 1997. *Notas sobre el cinematógrafo*. Madrid : Árdora Ediciones.

Adonis. 2008. Sufismo y surrealismo. Madrid : Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.

Mulvey, Laura. 1998. Kiarostami's Uncertainty Principle. Sight and Sound 8(6), 24–27.

#### **Fabien Conord**

Université Clermont Auvergne

fabien.conord@uca.fr

## Le choc de la mondialisation chez les paysans français : échos littéraires

Les années 1990 correspondent tout à la fois à de profondes réformes agricoles, avec notamment la mise en place de la « nouvelle PAC » (Politique Agricole Commune) en 1992, à des accords commerciaux importants à l'échelle mondiale (l'Uruguay round, essentiellement en 1990-1992), à une diminution considérable du nombre d'exploitants agricoles en France et à une vogue du roman de terroir, veine littéraire qui exploite la nostalgie des Français pour leur passé paysan. Celle-ci est notamment exprimée à travers les œuvres de l'École de Brive, à laquelle appartient Claude Michelet. Celui-ci partage avec Georges Coulonges plusieurs traits communs. Les deux romanciers rencontrent un important succès depuis les années 1980 (durant lesquelles une partie de leurs livres sont adaptés à l'écran). Ils publient tous deux dans la décennie 1990 des romans qui mettent en scène les conséquences de la mondialisation économique et des réformes agricoles (notamment celle de la PAC) sur les paysans français et les réactions de ceux-ci face à cette situation nouvelle. L'étude portera principalement sur les trois romans qui consacrent le plus de place à ces dimensions internationales dans leurs perceptions culturelles, leur lisibilité politique, leurs enjeux économiques et sociaux, à savoir Les terres gelées (1993) de Georges Coulonges et les deux derniers volumes de la série de Claude Michelet inaugurée par Les grives aux loups et Les palombes ne passeront plus, en l'occurrence L'appel des engoulevents (1990) et La terre des Vialhe (1998). Replacer ces oeuvres dans le contexte des années 1990 et les analyser de manière comparée permet de confronter le regard porté sur ces mutations par deux auteurs de sensibilités politiques différentes (l'un communiste, l'autre gaulliste), de chercher à déceler si un type littéraire de l'agriculteur moderne se dégage de ces textes et enfin de comprendre l'ampleur de l'impact civilisationnel de ces bouleversements économiques sur la société française et la manière dont elle se représente.

#### **Sektion / Section**

#### Bibliographie:

Crises et mutations des agricultures de montagne, Clermont-Ferrand, CERAMAC-Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2003.

Eric Fottorino, J'ai vu la fin des paysans, Paris, Denoël, 2015.

L'École de Brive: son histoire, ses acteurs, Paris : Robert Laffont, 1996.

Guy Legras, L'Uruguay round et la réforme de la PAC. *Politique étrangère*, 1993, 582. 325-331.

#### Alex Demeulenaere

Universität Trier

demeulen@uni-trier.de

#### Didier Daeninckx, enquêteur de la culture populaire

L'œuvre de l'auteur Didier Daeninckx s'étend sur plus de trois décennies, avec une multitude de romans, d'adaptations, de nouvelles, etc. Nous allons focaliser sa production au tournant des années 1990, qui est marquée par la fin du cycle de roman policiers consacrés à l'inspecteur Cadin et par l'ouverture sur de nouveaux genres (la nouvelle par exemple) et de nouveaux thèmes (la culture coloniale par exemple). Même si Daeninckx n'est pas un représentant iconique de la culture pop à cette époque, il joue néanmoins un rôle important dans l'émergence de la culture populaire dans le paysage littéraire et plus largement culturel français et ce de trois façons différentes.

Du point de vue générique, Daeninckx contribue à donner au genre du roman policier, souvent qualifié de paralittérature, de littérature populaire ou de littérature de masse, une nouvelle impulsion. En s'éloignant du roman à énigme qui caractérise les œuvres d'Agatha Christie ou de Gaston Leroux et en reprenant et élaborant la veine plus sombre du roman noir élaborée par les romanciers américains (Hammet, Chandler) et, dans le domaine francophone, par Georges Simenon, Daeninckx écrit ses romans policiers dans une tonalité plus réaliste. Ceci lui permet d'inscrire les enquêtes du commissaire Cadin dans un contexte culturel (populaire) contemporain, marqué par les caractéristiques aussi bien positives que négatives de la société de consommation.

A travers cette approche réaliste contemporaine du roman policier, Daeninckx opère souvent un travail de mémoire, puisque l'enquête policière ne découvre pas seulement les raisons et les responsabilités d'un crime individuel. Celui-ci n'est souvent que le symptôme d'une histoire politique, sociale et culturelle plus large avec des implications plus profondes. Si Daeninckx peut de la sorte viser et dénoncer les silences politiques persistants au sujet de la collaboration ou de la colonisation, il veut aussi écrire une culture (de front) populaire, ouvrière, socialiste ou communiste, en voie de disparition. A travers les enquêtes policières, ce sont des usages, des paroles et des quartiers populaires qui sont redécouverts.

Pour finir, la contribution de Daeninckx à la culture pop consiste à ouvrir son œuvre à des adaptations dans des supports caractéristiques de cette culture. Il n'a pas pour but d'enfermer le roman policier dans une logique de recherche de capital symbolique au sein du champ de la production restreinte et soutient volontiers des adaptations de son œuvre au cinéma, à la

radio ou dans des bandes dessinées. De la sorte, il contribue à y développer la fonction critique typique de son œuvre.

#### **Sektion / Section**

3: Pop. Littérature. Culture. La France et l'Europe dans les années 1990

#### **Bibliographie**

Daeninckx, Didier. 1984. *Meurtres pour mémoire*. Paris : Gallimard. Daeninckx, Didier. 1984. *Le Géant inachevé*. Paris : Gallimard.

Daeninckx, Didier. 1985. Le Der des ders. Paris : Gallimard.

Daeninckx, Didier. 1989. La Mort n'oublie personne. Paris : Gallimard.

Daeninckx, Didier. 1992. *Hors-limites*. Paris : Julliard. Daeninckx, Didier. 1992. *Zapping*. Paris : Gallimard.

#### **Torsten Dörflinger**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

doerflin@uni-mainz.de

# Die Wiederentdeckung des Anderen: Die 1990er-Jahre als Ausgangspunkt (neuer) deutsch-französischer Erinnerungs- und Gedenkkultur

Obwohl im südfranzösischen Küstenort Sanary-sur-Mer zahlreiche deutsche und österreichische Schriftsteller und Künstler Zuflucht vor den Schrecken des heimatlichen Naziregimes gesucht hatten – das "aufgezwungene Paradies" in den Worten Ludwig Marcuses –, sollte es noch bis zum Jahr 1987 dauern, bis eine Gedenktafel an ihr Schicksal erinnerte. Und erst zu Beginn des neuen Jahrtausends wurde dieser Personengruppe – unter ihnen beispielsweise Heinrich und Thomas Mann, Ernst Bloch, Alfred Kerr oder Anette Kolb – und ihrem weiteren Verbleib auch in Buchform gedacht.

Der Umgang von Sanary-sur-Mer mit dieser besonderen deutsch-französischen Geschichte steht hierbei exemplarisch für eine sich verändernde Erinnerungs- und Gedenkkultur, die ihren Ursprung im letzten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts hatte. Aus französischer Perspektive war Ausgangspunkt hierfür unter anderem das Eingeständnis Staatspräsidenten Jacques Chirac im Jahre 1995, dass Vichy und die Kollaboration Frankreichs mit Nazideutschlands nicht länger geleugnet werden könnten. Das Bewusstsein um das Ableben der Zeitgenossenschaft führte in gleicher Weise in Deutschland spätestens Ende der 1990er-Jahre zu einer neuerlichen Beschäftigung mit der Zeit des Dritten Reiches weniger konfrontativ als noch in der akademisch-feuilletonistischen Auseinandersetzung im sogenannten Historikerstreit zehn Jahre zuvor, sondern verstärkt mit dem Blick auf die Nachbarländer sowie unter Einbeziehung individueller Erfahrungen. Viele der Ergebnisse und Initiativen dieser Neuausrichtung in der Erinnerungs- und Gedenkpolitik der beiden Länder sollten erst zu Beginn des 21. Jahrhunderts im eigentlichen Sinne des Wortes "sichtbar" werden – zweifellos hatten sie ihren Ursprung jedoch in der häufig wenig wahrgenommenen sich verändernden Diskurslandschaft der 1990er-Jahre in Frankreich wie in Deutschland.

#### **Sektion / Section**

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

François, Étienne & Schulze, Hagen (Hrsg.). 2008. *Deutsche Erinnerungsorte*. München: C. H. Beck.

Flügge, Manfred. 2008. Das flüchtige Paradies. Künstler an der Côte d'Azur. Berlin: Aufbau. Leggewie, Claus. 2011. Der Kampf um die europäische Erinnerung. München: C. H. Beck. Nieradka, Magali Laure. 2010. 'Die Hauptstadt der deutschen Literatur'. Sanary-sur-Mer als Ort des Exils deutschsprachiger Schriftsteller. Göttingen: V & R Unipress.

Nora, Pierre. 1998. Zwischen Geschichte und Gedächtnis. Frankfurt : Fischer.

#### **Gerhild Fuchs**

Universität Innsbruck

Gerhild.Fuchs@uibk.ac.at

## Modellierungen des Weiblichen und des Transhumanen in den Science-Fiction-Filmen von Luc Besson (*Le cinquième élément*, 1997) und Jean-Pierre Jeunet (*Alien: Resurrection*, 1997)

Eine erste, grundlegende Gemeinsamkeit der beiden im Jahr 1997 erschienenen Science-Fiktion-Filme Le cinquième élément von Luc Besson und Alien: Resurrection von Jean-Pierre Jeunet kann an der Tatsache festgemacht werden, dass ihre Bildersprache - wenngleich schrill-bunt im ersten Fall und endzeithaft-düster im zweiten - deutlich von Trends und Subkulturen der 1980er/90er Jahre beeinflusst ist, insbesondere vom Cyberpunk als neuer Richtung der Science Fiction, die sich an Videospiellogik, Robotik und Transhumanismus orientiert, sowie von einer speziell bei Besson stark ausgeprägten, aber durchaus auch in Jeunets Alien-Sequel aufzuspürenden queeren Ästhetik. Auch auf inhaltlicher Ebene spielen in beiden Filmen Erscheinungsformen von Weiblichkeit, die (im weitesten, auch transhumanen Sinn) als Cross-Identitäten aufgefasst werden können, eine zentrale Rolle: Seien es Leeloo, das perfekte Wesen aus dem All, oder die 'blaue Sängerin' bei Besson, seien es die durch Alien-Gene zur Kampfmaschine transformierte Ripley oder die erstaunlich humane und fragile Androidin Call bei Jeunet. Diese Aspekte der beiden Filme sollen vor dem Hintergrund von einschlägigen Gender- und Medientheorien miteinander, sowie punktuell auch mit weiteren Filmen der beiden Regisseure in Beziehung gesetzt und in den populärkulturellen Kontext der 1990er-Jahre gestellt werden.

#### **Sektion / Section**

#### **Julien Jeusette**

Università degli Studi di Milano julienjeusette@hotmail.com

## Nouvelles politiques du formalisme. Manuel Joseph, Jacques-Henri Michot et les années 1990

On a souvent répété que les rapports de la littérature au réel étaient reconfigurés à la fin XXe siècle : la littérature tend alors à se détourner d'elle-même et à se penser à nouveau en interaction avec le monde. Cependant, si la critique part habituellement du principe selon lequel cette reconfiguration implique un « retour au récit » (Demanze, 2008) et conduit les auteurs à « romp[re] avec le formalisme » (Gefen, 2017), plusieurs écrivains ouvrent une troisième voie au cours des années 1990 : la tentative d'avoir prise sur le monde s'y opère par le biais de l'expérimentation formelle. Sans revendiquer leur appartenance à une avant-garde établie, Jacques-Henri Michot et Manuel Joseph partent du constat selon lequel la langue commune est un instrument de domination, et conçoivent la littérature comme une arme pour y résister. Il s'agira ici d'étudier la manière dont *Heroes are heroes are heroes* (1994) et *Un ABC de la Barbarie* (1998) proposent un retour au politique par le biais d'un formalisme radical – et ouvrent ainsi la voie à une tendance qui n'a fait que s'amplifier depuis, de Nathalie Quintane à Sandra Lucbert.

#### **Sektion / Section**

#### **Julien Jeusette**

Università degli Studi di Milano julienjeusette@hotmail.com

## Nouvelles politiques du formalisme. Manuel Joseph, Jacques-Henri Michot et les années 1990

On a souvent répété que les rapports de la littérature au réel étaient reconfigurés à la fin XXe siècle : la littérature tend alors à se détourner d'elle-même et à se penser à nouveau en interaction avec le monde. Cependant, si la critique part habituellement du principe selon lequel cette reconfiguration implique un « retour au récit » (Demanze, 2008) et conduit les auteurs à « romp[re] avec le formalisme » (Gefen, 2017), plusieurs écrivains ouvrent une troisième voie au cours des années 1990 : la tentative d'avoir prise sur le monde s'y opère par le biais de l'expérimentation formelle. Sans revendiquer leur appartenance à une avant-garde établie, Jacques-Henri Michot et Manuel Joseph partent du constat selon lequel la langue commune est un instrument de domination, et conçoivent la littérature comme une arme pour y résister. Il s'agira ici d'étudier la manière dont *Heroes are heroes are heroes* (1994) et *Un ABC de la Barbarie* (1998) proposent un retour au politique par le biais d'un formalisme radical – et ouvrent ainsi la voie à une tendance qui n'a fait que s'amplifier depuis, de Nathalie Quintane à Sandra Lucbert.

#### **Sektion / Section**

#### **Joris Lehnert**

Universität Rostock / Université de Rostock

joris.lehnert@uni-rostock.de

(Agri)Kultur: Millau, 12. August 1999.

Funktionen, Wahrnehmungen und Erinnerungen des "Abbaus"
einer Mc Donald's-Filiale in Millau: Zwischen dem Ende einer
landwirtschaftlich geprägten Welt und der Politisierung der
"(agri)kulturellen" Frage im französischen und im globalen Kontext
(1999-2019)

In Carole Benaiteaus und François Cussets zusamengetragenen Chronologie in *Une histoire* (critique) des années 1990 (La Découverte, 2020) werden die Proteste gegen die Welthandelsorganisation in Seattle zwar aufgelistet, ein früheres Ereignis des gleichen Jahres 1999 bleibt allerdings unerwähnt: die "démontage" (Abbau) einer Mc Donald's-Filiale in der französischen Stadt Millau am 12. August – und das obwohl die protestarische Botschaft derselben altermondialistischen Argumentationslinie einzuordnen ist und die am 12. August in Millau aktive Bauerngewerkschaft *Confédération paysanne* auch eine der beteiligten Organisationen in Seattle war.

"Millau" stellt dennoch ein zentrales kulturelles, politisches und soziales Ereignis dar, in dem es die Grenzziehung zwischen einer Vorzeit und einer Folgezeit (einem Davor und einem Danach) definiert. Das Ereignis "fand nicht nur statt", es produzierte vielmehr Verhältnisse und schuf Interaktionen, Konfrontationen usw. (S. Farges 2002). Durch seinen medialen Diskurs wurde es wiederum selbst erschaffen und gefestigt. Die eigentliche Gründung des Ereignisses bildet also seine mediale Darstellung und Verbreitung.

Im Rahmen dieses Beitrags soll es also darum gehen, sowohl diese Produktion als auch Gründung zu erläutern und einzuordnen: Der "Abbau" von Millau ist der kurzen Schilderung zufolge ein inszeniertes und mediatisiertes Ereignis, das eine soziale, kulturelle und politische Zäsur kennzeichnet. Mit ihm nähern wir uns nicht nur dem zeitlichen Ende des untersuchten Jahrzehnts an, es eröffnet auch eine vielschichtige neue Ära: neue Formen des sozialen Protests und Engagements, ein neues Verhältnis zur Nahrungsmittelproduktion, zur Landwirtschaft und ihrer Wahrnehmung usw. Gleichzeitig geht das Ereignis selbst allerdings in den strukturellen, langfristigen Strukturen, die ihm vorausgingen und es ebenso auslösten, unter: "la nouveauté n'est pas si nouvelle, le surgissement s'inscrit dans une perspective historique, une tradition culturelle, une logique sociale" (Bensa & Fassin 2002). Die aber mit der Folgezeit verbundene Erinnerung(skultur) gibt ihm die signifikante Ausdrucksstärke. So

kann man in einem 2017 erschienenen Ausgabe der von der *Confédération paysanne* herausgegebenen Zeitschrift *Campagnes solidaires* über zwei junge BäuerInnen lesen, dass sie "*trop jeunes pour se souvenir du démontage du Mac Do de Millau en 1999"* waren. Worum es dabei geht, steht dank der erfolgreichen Überlieferung des Millauer Gründungsmythos dennoch außer Frage.

Ziel dieses Vortrags ist, die von Bauern mit ihrem medialen, symbolischen und heroischen (Muzet 2007) Hauptprotagonisten José Bové zusammen mit der *Confédération paysanne* initiierte kollektive Aktion am 12. August 1999 als Schwellenzeit zwischen dem Ende einer klassischen alten bäuerlichen (i.S.v. einer von kleinen landwirtschaftlichen und selbstständigen Produktionseinheiten geprägten) Welt und der Politisierung der "(agri)kulturellen" Frage im französischen sowie im im globalen Kontext zu untersuchen. Es wird also darum gehen, die Aktion im (agri)kulturellen, politischen und sozialen Kontext der 1990er Jahre Frankreichs einzuordnen, um deren Funktionen sowie die mediale Wahrnehmung und Erinnerung anlässlich des zwanzigjährigen Jahrestags vom "Abbau" des Mac Donald's zu erläutern.

#### **Sektion / Section**

3: Pop. Littérature. Culture. La France et l'Europe dans les années 1990

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Agrikoliansky, Éric. 2005. L'altermondialisme en France : la longue histoire d'une nouvelle cause. Paris : Flammarion.

Bensa Alban & Eric Fassin. 2002. Les sciences sociales face à l'événement. *Terrain. Anthropologie et sciences humaines* 38, 5-20.

Beyeler, Michelle. 2013. Was bewirkt Globalisierungskritik?: Protestkampagnen gegen die Welthandelsorganisation und das Weltwirtschaftsforum. Frankfurt/Main: Campus Verlag.

Bivar, Venus & Tamara L. Whited. 2020. Industrial French food and its critics. *Modern & Contemporary France*, 28:2, 129-139.

Bourad, Aïcha. 2017. Le phénomène José Bové ou la fabrique sociale d'un « miracle politique. » *Sociétés contemporaines* 2 (N° 106), 45-72.

Bourad, Aïcha. 2016. Des pages « éco » aux pages « société ». La médiatisation de la confédération paysanne dans la presse nationale. Études rurales 2 (n° 198), 133-154.

Cusset, François (ed.). 2020. *Une histoire (critique) des années 1990*. Paris : La Découverte. uclos, Nathalie (ed.). 2006. *Un nouveau radicalisme agraire ?* Paris : Presses de Sciences Po. Doidy, Eric & Matthieu Gateau (ed.). 2019. *Reprendre la terre* : *agriculture et critique sociale*, Nancy : Kairos.

Farge, Arlette. 2002. Penser et définir l'événement en histoire. Approche des situations et des acteurs sociaux. *Terrain. Anthropologie et sciences humaines* 38, 2002, 67-78. Fougier, Eddy (ed.). 2002. *La contestation de la mondialisation : une nouvelle exception française ?* Paris : IRIS.

- Heller, Chaia. 2013. Food, Farms, and Solidarity: French Farmers Challenge Industrial Agriculture and Genetically Modified Crops. Durham: Duke University Press.
- Hervieu, Bertrand & Nonna Mayer (ed.). 2010. Les mondes agricoles en politique: De la fin des paysans au retour de la question agricole. Paris : Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
- Kuisel, Richard F. 2011. *The French Way. How France Embraced and Rejected American Values and Power.* Princeton University Press.
- Lebovics, Herman. 2004. *Bringing the Empire back home: France in the global age.* Durham: Duke University Press.
- Lemaire, Ton. 2002. The taste of the Local. The Global Alienation of Food and the Peasant Rebellion in France, in D. Kooiman, A. Koster, P.G.S.M. Smets, L.B. Venema (ed.), *Conflict in a Globalising World: Studies in Honour of Peter Kloos*, Van Gorcum, 197-210.
- Lemke, Harald. 2012. Politik des Essens. Bielefeld: transcript Verlag.
- Lyautey, Margaux, Léna Humbert & Christophe Bonneuil (ed.). 2021. *Histoire des modernisations agricoles au XXe siècle*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Martin, Jean-Philippe. 2005. Histoire de la nouvelle gauche paysanne. Des contestations des années 1960 à la Confédération paysanne. Paris : La Découverte.
- Muzet, Denis. 2007. La croyance et la conviction. Les nouvelles armes du politique. Paris: Éditions de l'Aube.
- Northcutt, Wayne. 2003. José Bové vs. McDonald's: The Making of a National Hero in the French Anti-Globalization Movement. *Journal of the Western Society for French History* Volume 31.
- Poole, Benjamin. 2020. French fast food and the myth of Americanisation. *Modern & Contemporary France* Vol. 28, N°2, 141-156.
- Pourquery, Didier. 2019. Une histoire de hamburger-frites. Paris : Robert Laffon.
- Roullaud, Élise. 2017. Contester l'Europe agricole : la Confédération paysanne à l'épreuve de la PAC. Lyon: Presses universitaires de Lyon.
- Terral, Pierre-Marie. 2011. *Larzac : De la lutte paysanne à l'altermondialisme*. Toulouse : Privat.
- Tournès, Ludovic. 2020. *Américanisation. Une histoire mondiale (XVIIIe-XXIe siècle)*. Paris: Fayard.
- Waters, Sarah. 2010. Globalization, the Confédération paysanne, and Symbolic Power. *French Politics, Culture & Society* Vol. 28, N° 2, 96-117.
- Waters, Sarah. 2014. Symbolic Power and the French Paysants, in Didier Chabanet, Frédéric Royall (ed.), *From Silence to Protest: International Perspectives on Weakly Resourced Groups*, Routledge, 37-52.

#### Marc, Isabelle

Universidad Complutense de Madrid / USIAS (Institut d'Études Avancées Université de Strasbourg)

imarc@ucm.es

## On a tous quelque chose de « Désenchantée » : l'esthétique pop d'un hit transgénérationnel

En presque quarante ans de carrière, Mylène Farmer, la diva secrète de la pop française, aurait vendu une vingtaine de millions d'albums et de singles et plus de deux millions de places pour ses concerts en France, Belgique, Russie et Biélorussie. Si elle n'est peut-être pas l'artiste féminine la plus vendue – ce statut reviendrait à Sheila – elle est, sans doute, une figure de référence dans le paysage musical et médiatique français, qui a suscité la dévotion de millions de fans et des gags mémorables chez les humoristes mais qui a beaucoup moins intéressé la critique dite « sérieuse ». Or, son succès indéniable et durable est le fruit d'un travail et commercial et esthétique qui a fait ses preuves et que nous essaierons ici de décrire à partir d'une brève analyse de « Désenchantée ».

« Désenchantée », sorti en 1991 dans l'album *L'Autre*, est sans doute le titre emblématique, incontournable, dans la carrière de Mylène Farmer : numéro un en France pendant neuf semaines, c'est aussi la chanson qui a le mieux marché à l'international et qui est interprétée à l'occasion de tous les concerts. Véritable tube, « vers d'oreille » transgénérationnel, que les plus jeunes auront peut-être connu d'abord dans la reprise disco de Kate Ryan ou dans la très récente version acoustique de Pomme, « Désenchantée » est cet air entraînant et ces paroles un peu absurdes que nous avons tous chantés à tue-tête dans une soirée ou fredonnés plus ou moins timidement un matin lorsqu'il sonnait sur Nostalgie.

Or, qu'il y a-t-il dans cette chanson capable de séduire les auditeurs plus ou moins distraits tout comme les véritables fans ? Quels sont les ressorts expressifs qui ont fait de « Désenchantée » un véritable hymne intime pour beaucoup d'entre nous (Szendy 2008) mais aussi un hymne collectif et transgénérationnel ? Dans ce travail, j'analyserai premièrement les différents mécanismes expressifs de la chanson et du clip contribuant à la création d'un sens ambivalent, frôlant l'oxymore entre le rythme dansant et les paroles nihilistes. Deuxièmement, j'étudierai « Désenchantée » dans le contexte culturel et social de la France des années 1990, qu'elle annonce à la fois comme le constat d'un échec et comme les prémices d'une nouvelle ère. Enfin, j'essaierai de présenter les lignes générales de l'esthétique Mylène Farmer, définie comme esthétique pop par excellence, comme l'alchimie mystérieuse, et capricieuse, capable de rassembler un public majoritaire autour d'un objet à la fois banal et irrésistible (Frith 2001, Gayraud 2018).

#### **Sektion / Section**

3: Pop. Littérature. Culture. La France et l'Europe dans les années 1990

#### Bibliographie

Gayraud, Agnès. 2018. *Dialectique de la pop*. Paris : La Découverte. Szendy, Peter. 2008. *Tubes. La philosophie dans le juke-box*. Paris : Les éditions de Minuit. Frith, Simon. 2001. 2001) "Pop Music", in Frith, S., Straw, W. and Street, J. (éds), *The Cambridge Companion to Pop and Rock*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 93–108.

#### Timo Obergöker

University of Chester, UK
t.obergoeker@chester.ac.uk

### La nouvelle scène française entre 1995 et 2002.

#### Sociologie d'un nouveau genre musical

A partir des années 1992 émerge un nouveau type de chanson française qui va bien acquérir son autonomie par rapport à la « variété française » traditionnelle. Initialement boudée par les radios traditionnels, la nouvelle scène française va rapidement gagner en visibilité. Initiée par des chanteurs comme Dominique A et Miossec, au milieu des années 1990, d'autres voix y seront vite intégrées : Vincent Delerm, Keren Ann, Benjamin Biolay, Bénabar pour n'en mentionner que quelques-uns. Mon intervention tentera de comprendre les raisons objectives ayant permis à cette génération musicale de naître : Loi Toubon, Grève de 1995, parisisanisme, nouvelles formes d'expression littéraire, nouvelles formes de mémoire générationnelle. Elle s'inscrit ainsi sur un questionnement plus récent autour de l'archipel français, notion forgée par le politologue Jérôme Fourquet.

#### **Sektion / Section**

3: Pop. Littérature. Culture. La France et l'Europe dans les années 1990

#### **Bibliographie**

Cusset, François. 2006. *La décennie. Le cauchemar des années 1980*. Paris : La Découverte. Ebert, Juliane. 2020. *Das französische Chanson*, Berlin : De Gruyter.

Fourquet, Jérôme. 2020. L'Archipel français. Naissance d'une nation multiple et divisée. Paris : Seuil.

Obergöker, Timo. 2008. Le fait d'être prof de français. Réflexions sur l'univers littéraire de Vincent Delerm. Timo Obergöker/Isabelle Enderlein (ed.). *La chanson française depuis* 1945. Intertextualité et intermédialité. München : Meidenbauer, 113-127.

#### Jan Rhein

Europa-Universität Flensburg

Jan.rhein@uni-flensburg.de

## Zur Rezeption des amerikanischen Independent-Kinos im Frankreich der 1990er Jahre

Trotz Leos Carax (*Les amants du Pont-Neuf*, 1991), Luc Besson (*Nikita*, 1990), Jeunet/Caro (*Delicatessen*, 1991), Patrice Chéreau (*La Reine Margot*, 1994), Mathieu Kassovitz (*La Haine*, 1995), Olivier Assayas (*Irma Vep*, 1996) – in französischen Film-Kanon-Listen (cf. Premiere 2019) zeigt sich für die 1990er Jahre eine Besonderheit: Im Vergleich zu den 1980er Jahren und den 2000er Jahren sind unterdurchschnittlich wenige französische Produktionen, dafür überdurchschnittlich viele US-amerikanische Filme in Erinnerung geblieben. Dies stützt die These, die 1990er Jahre seien auch in filmischer Hinsicht ein "Schwellen-Jahrzehnt", in welchem die (Post-)*nouvelle vague*-Generation schon längst kanonisiert war (etwa Bertrand Tavernier, Claude Chabrol, Agnès Varda, Louis Malle, Eric Rohmer, Alain Resnais, Claude Sautet) und nicht mehr stilprägend wirkte, eine jüngere Generation späterer Erfolgsregisseur\*innen ihre großen Erfolge noch vor sich hatte – und bevor *Amélie Poulain* (2001) das Licht der Leinwand erblickte.

Zweifelsohne war es hingegen (v.a. für das Genre- und Independent-)Kino aus den USA ein starkes Jahrzehnt; man denke etwa an *Thelma and Louise* (1991), *The Silence of the Lambs* (1991), *Clerks* (1994), *The Usual Suspects* (1995), *Kids* (1995), *Seven* (1996), *Dead Man* (1996), *Scream* (1997), *Lost Highway* (1997), *The Big Lebowski* (1998), *Fight Club* (1999) - und ganz besonders an Quentin Tarantino, dessen in Cannes uraufgeführte (*Reservoir Dogs*, 1992) und ausgezeichnete (*Pulp Fiction*, 1994) Filme auch in Frankreich umgehend als Marksteine eines neuen "Maverick"-Kinos (cf. Andrew 1998) identifiziert wurden – so wurde Tarantino u.a. als Erbe Jean-Luc Godards und "chef de file" einer Strömung bezeichnet, zu der auch "Luc Besson et la bande de *C'est arrivé près de chez vous*" gezählt wurden (cf. Premiere 2019: 94).

Ausgehend von diesen Beobachtungen versucht der Beitrag einen Überblick über die zeitgenössische (anhand von Presserevuen) und retrospektive (anhand von Filmgeschichten und Kanon-Listen) Rezeption des amerikanischen Independent-Kinos durch die französische Filmkritik. Ein besonderes Augenmerk gilt dabei der Frage, wie dieses junge Hollywoodkino zu einheimischen Produktionen und der Lage des französischen Kinos in Bezug gesetzt wurde und wird.

#### **Sektion / Section**

3: Pop. Littérature. Culture. La France et l'Europe dans les années 1990

#### Literaturverzeichnis

Andrew, Geoff. 1998. Stranger Than Paradise: Maverick Film-makers in Recent American Cinema. London: Prion Books.

Redaction Premiere. 2019. Nos 500 Films pour 500 numéros. Premiere Hors-série.

#### Marcel Vejmelka

Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Germersheim vejmelka@uni-mainz.de

#### « French House, French Hype, French Touch » – Ausprägungen und Auswirkungen der französischen elektronischen Musik der 1990er Jahre

Im Verlauf der 1990er Jahren findet in Frankreich im Bereich der elektronischen Musik eine Entwicklung statt, mit der das Land erstmalig zu einem bedeutenden Standort auf der popmusikalisches Weltkarte. Mit dem Aufkommen von DJs und Produzenten wie La Funk Mob, Motorbass, Étienne de Crécy, St Germain oder Laurent Garnier, mit Labels wie FNAC Music Dance Division, F Communications oder Yellow Productions und nicht zuletzt mit den international nochmals prägenderen Duos Air und Daft Punk reiht sich Paris neben Chicago, Detroit und Berlin in die Spitzengruppe der Städte ein, in denen die Avantgarden der elektronischen Musik in den Traditionslinien von House und Techno beheimatet sind.

Das Etikett « French » wird schnell zu einer Art Qualitätssiegel in der internationalen Wahrnehmung, die dazu geprägten und in Zirkulation gebrachten Begriffe wie « French House » werden fast umgehend auch im negativen Sinne eines « French Hype » gedeutet und als Kommerzialisierung und Ausverkauf einer ursprünglich im « Underground » angesiedelten Musik und Szene kritisiert. Zugleich aber wird dieser sehr heterogenen und vielseitigen Musik in ihrer Wahrnehmung und Rezeption einer « französische Note » zugeschrieben, die schwer greifbar bleibt, aber kontinulierlich präsent ist und sich verfestigt.

In diesem Sinne wirkt die Bezeichnung « French Touch » im Rückblick sogar wie die Chiffre eines modernen Mythos im Sinne Roland Barthes', dem in diesem Vortrag nachgegangen werden soll. Elemente dieser immer wieder beschworenen « Frenchness » lassen sich in der Musik, der visuellen Ästhetik der Künstler, Plattencovers, Videoclips usw. der 1990er Jahre identifizieren und welche Wechselwirkungen zwischen der Musik und dem popmusikalischen Diskurs lassen sich feststellen? Und welche Spuren dieser kurzen Phase intensivster Produktion und Innovation sind aus heutiger Sicht in einem globalen popkulturellen Zusammenhang erkennbar?

#### **Sektion / Section**

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Barthes, Roland. 1957. Mythologies. Paris: Éditions du Seuil.
- Blanc-Francard, Hubert. 2021. BoomBass. Une histoire de la French touch. Paris : Éditions Léo Scheer.
- Garnier, Laurent, David Brun-Lambert. 2013. *Électrochoc. L'intégrale, 1987-2013*. Paris : Flammarion.
- Gastaut, Amélie (ed.). 2012. French touch : graphisme, vidéo, électro. Paris : Les Arts Décoratifs.
- Goujon, Michel, Camille Goujon, Yves Bigot. 2020. Daft Punk incognito. Paris: L'Archipel.
- James, Martin. 2003. French Connections. From discothèque to discovery. London : Sanctuary.
- Jourdain, Stéphane. 2015. French Touch une épopée électro. Bègle : Le Castor Astral. Marc, Isabelle. 2020. Around the world: France's new popular music diplomacy. Modern & Contemporary France 28(3). 253–270. DOI: 10.1080/09639489.2019.1682533.
- Schütz, Violaine. 2014. Daft Punk. Humains après tout. Rosières-en-Haye: Camion blanc.

## Kulturwissenschaftliche Sektion / Études culturelles

#### Sektion/Section 4:

#### **Christoph Vatter, Daniel Winkler:**

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### Nassima Abadlia

Université Mohammed Lamine Debaghine Sétif 2

abadlia77@yahoo.fr

# Le « Hirak » en Algérie : D'un nouveau mouvement de contestations politiques à une nouvelle forme de culture et d'esthétique littéraire. L'Arbre ou la maison d'Azouz Begag

Dans le cadre des postcolonial studies se développent de nouvelles formes d'aborder l'histoire de la modernité occidentale. D'une part, on accorde une place centrale aux luttes anticoloniales et anti-impérialistes qui ont marqué les métropoles occidentales à mesure que les empires coloniaux s'écroulaient, et d'autre part, à la mobilisation des différentes formes d'autocritique de la raison occidentale qui se sont développées tant en philosophie que dans les sciences humaines et sociales au cours du XIXe et du XXème siècle. Ces études s'intéressent particulièrement aux nouvelles formes de cultures « pop mondiales », aux nouvelles formes de représentations postcoloniales au sien des sociétés francophones, notamment aux nouvelles formes de cultures contestataires, ou de protestations culturelles. En suivant les courants critiques et auto-réflexifs des cultural studies, nous posons donc, à partir de la politique de la représentation, la question du politique dans la forme esthétique, c'est-à-dire de la manière dont les processus de décolonisation ancrés dans différents endroits produisent de nouveaux langages formels dans la culture populaire.

La pensée postcoloniale selon E. Saïd représente un paradigme – « hybride », elle repose en effet à la fois sur des « réseaux européens et occidentaux et des réseaux issus des mondes asiatiques, caraïbes, latino-américains ou africains » [Saïd, 2002, p. 26]. Mais elle est également hybride en raison des effets de « contamination » entre les différentes sources qu'elle mobilise : théories, répertoires argumentatifs et modes discursifs provenant des disciplines et des domaines théoriques les plus divers, souvent distants les uns des autres (philosophie, esthétique, histoire, littérature, sociologie, psychanalyse, etc...

Dans ce présent article nous comptons donc nous interroger sur les nouvelles formes de cultures contestataires ou des « nouveaux mouvements sociaux » ("comportement collectif", "mobilisation protestataire", "action collective ») en sociétés francophones postcoloniales, sur les représentations esthétiques et culturelles de ces mouvements. Comme exemple de cette forme : le cas du Hirak en Algérie et comme corpus littéraire, une œuvre littéraire des auteurs francophones des plus engagés sur la scène politique : Azouz Begag, avec son dernier roman sur le hirak en Algérie : *L'Arbre ou a maison* (Paris, Juillard, 2021). Comment cette nouvelle forme de culture populaire postcoloniale est-elle représentée à travers une nouvelle esthétique : celle de l'hybridation et d'une pensée fragmentaire? En quoi ce mouvement reflète-t-il les processus historiques de décolonisation et en quoi s'inscrit-il dans une nouvelle dynamique à la fois francophone et mondiale de représentations de nouveaux langages et de nouvelles esthétiques? C'est autour de ces questions que s'articulera notre réflexion, appuyée essentiellement par les théories postcoloniales et les études francophones.

#### Section

### **Bibliographie**

- Fistetti, Francesco. 2009. *Théories du multiculturalisme: Un parcours entre philosophie et sciences sociales*. Paris : La Découverte.
- Thériault, J. Yvon. 1987. Mouvements sociaux et nouvelle culture politique. *Politique* 12. 5–36. (https://doi.org/10.7202/040566ar)
- Bouilly, Emanuelle et Rillon, Ophélie. 2016. Relire les décolonisations d'Afrique francophone au prisme du genre. *Le Mouvement Social* 255. 3-16. (https://doi.org/10.3917/lms.255.0003)
- Bennani-Chraïbi, Mounia et Fillieule, Olivier (eds.). 2002. *Résistances et protestations dans les sociétés musulmanes*. Paris : Presses de Sciences Po.
- Ellis, Stephen et Van Kessel, Ineke (eds.). 2010. *Movers and Shakers : Social Movements in Africa*. Leiden : Brill.
- Banégas, Richard, Pommerolle, Marie-Emanuelle et Siméant-Germanos, Johanna. 2010. Lutter dans les Afriques. *Genèses* 81. 2-4.
- Larmer, Miles.2010. Africa's Struggles. *Review of African Political Economy* 37 (125). 251-262.
- Rubbers, Benjamin et Roy, Alexis (eds.). 2015. Les chantiers du syndicalisme en Afrique. *Revue Tiers Monde* 224.
- Mbembe, Achille. 2014. Afrofuturisme et devenir-nègre du monde. *Politique africaine* 4. 121–133.
- Nederveen Pieterse, Jan. 1992. White on Black. Images of Africa and Blacks in Western Popular Culture. New Haven/London: Yale UP.

### Lisa Bireche

#### Universität Mannheim

bireche@phil.uni-mannheim.de

# Hirak goes Pop in Jacques Ferrandez' Suites Algériennes 1962-2019 – Die Graphic Novel als Verhandlungsort einer postheroischen Erinnerungskultur?

Die jüngere algerische Geschichte ist durch Krisen, Kriege und Revolutionen geprägt. Dem Unabhängigkeitskrieg gegen die französische Kolonialmacht (1954-1962) folgten u.a. der *Printemps berbère* (1980) und der blutige Bürgerkrieg der 1990er Jahre, welchem sich kleinere Revolten im Zuge des Arabischen Frühlings anschlossen. Seit dem 22. Februar 2019 protestierten Menschen in Algerien friedlich und in einer völlig neuen Form, im so genannten *Hirak*, für einen Systemwandel. Es handelt sich dabei nicht nur um einen Kampf für mehr Freiheit, Würde und Demokratie, sondern auch um einen Kampf um Erinnerungen, gegen das staatlich oktroyierte Narrativ der nationalen Einheit, welche auf der Vorstellung einer exklusiv arabisch-muslimischen Gemeinschaft basiert, und für eine Pluralisierung des kollektiven Gedächtnisses. Laut Benjamin Stora kann der *Hirak* als Rückkehr zu den Forderungen und Hoffnungen des algerischen Unabhängigkeitskrieges (1954-1962) und als Reaktualisierung des Dekolonialisierungsdiskurses gelesen werden (vgl. 2020: 10f.).

Jean-Pierre Peyroulou spricht auch von einem "prolongement de la guerre d'indépendance" (2020 : 3). Den Protestierenden wird ein großes kreatives Potenzial zugesprochen, dies zeigt sich unter anderem in Slogans auf gebastelten Schildern oder Bannern, aber auch in Sprechchören und Liedern (z.B. von Soolking "La liberté", Meziane "Toxique" oder Raja Meziane "Allô le système"), die die Bewegung begleiten. Nachdem der Hirak, u.a. bedingt durch die Coronapandemie und repressive staatliche Maßnahmen des neuen Präsidenten Abdelmajid Tebboune, zunehmend zum Erliegen kam und die Hoffnungen vieler Menschen enttäuscht wurden, lässt sich jedoch eine popkulturelle Aneignung des Hirak beobachten. Jacques Ferrandez' 2021 erschienene Grapic Novel Suites Algériennes 1962-2019 setzt erzählerisch mit dem Hirak ein, um davon ausgehend fragmentarisch bedeutende historische Scharnierstellen wie das Jahr 1965 und die späten 1980er und frühen 1990er Jahre aus der Perspektive unterschiedlicher Figuren zu beleuchten. In der polyphonen und achronologischen Erzählung finden sowohl die Perspektiven von Frauen, von ehemaligen Pieds-rouges, aber auch von Islamisten ihren Platz. Der vorangestellte Paratext, ein Zitat des algerischen Journalisten und Schriftstellers Kamel Daoud, verweist bereits auf ein erinnerungspolitisches Gegenprojekt, das ich im Folgenden, angelehnt an die Theorie des Soziologen Ulrich Bröcklings, als postheroisch bezeichnen möchte. Daoud schreibt : "Mais viendra un jour où, pour continuer à vivre, ce pays cherchera la vie plus loin, plus haut, plus profond que sa guerre. On devra alors proclamer nôtres les anciennes histoires, toutes nos histoires, et s'enrichir en nous appropriant Camus aussi, l'histoire de Rome, de la chrétienté, de l'Espagne, des « Arabes » et des autres qui sont venus, ont vu ou sont restés. ». An die Stelle des staatlichen Diskurses, welcher die algerische Identität vereindeutigend festschreibt und die Bedeutung des algerischen Militärs betont, tritt hier ein multiperspektivisches Gegennarrativ.

Der Vortrag möchte, nach einer kurzen Einordnung des Autors und des Werks sowie einer Begriffsbestimmung des Postheroischen die dargestellten Formen postheroischen Protests untersuchen sowie Möglichkeiten postheroischen Erzählens im popkulturellen Genre der Graphic Novel ausloten. Der Vortrag versteht sich als Beitrag zur Debatte um neue Formen der Erinnerungs- und Protestkultur sowie deren medialer Repräsentation im frankoalgerischen Kontext.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Bröckling, Ulrich. 2020. *Postheroische Helden. Ein Zeitbild.* Berlin: Suhrkamp. Ferrandez, Jacques. 2021. *Suites Algériennes.* 1962-2019. *Première Partie.* Tournai : Casterman.

Peyroulou, Jean-Pierre. 2020. *Histoire de l'Algérie depuis 1988*. Paris : La Découverte. Stora, Benjamin. 2020. *Retours d'histoire. L'Algérie après Bouteflika*. Montrouge : Bayard.

### Julien Bobineau

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

julien.bobineau@uni-wuerzburg.de

# L'Afrique francophone ,contre le Franc CFA' ? Postkolonialer Protest gegen die *Françafrique* in der westafrikanischen Popkultur

Die Polemik um den westafrikanischen Franc CFA – eine Gemeinschaftswährung, die in 14 frankophonen Ländern Westafrikas als Zahlungsmittel genutzt wird und an den Euro-Kurs gekoppelt ist – führte innerhalb der letzten Jahrzehnte zu einer Lagerbildung in den betroffenen Nationen: Während die Befürworter\*innen einen ökonomischen Vorteil in der Wahrungsstabilität sehen, bemängeln Kritiker\*innen die politische Abhängigkeit von der ehemaligen Kolonialmacht Frankreich. Diskutiert wird vor allem der Umstand, dass die Geldscheine und -münzen in Frankreich produziert werden und die afrikanischen CFA-Staaten im Gegenzug 50 Prozent ihrer Goldreserven beim französischen Schatzamt *Trésor public* hinterlegen müssen. Da die betroffenen afrikanischen Staatsoberhäupter trotz des postkolonialen Einflusses Frankreichs, der sogenannten *Françafrique*, weiterhin an der Gemeinschaftswährung festhalten, spricht der togolesische Ökonom Kako Nubukpo von einer « servitude volontaire ».

gegen die Doch gesellschaftliche und künstlerische Initiativen afrikanischen Staatsführungen und die Aufrechterhaltung des CFA-Systems sind im Zuge der globalen Black Lives Matter-Bewegung und der damit verbundenen Kolonialismuskritik zahlreicher geworden: So positioniert sich bspw. die Vereinigung Front pour une révolution anti-impérialiste populaire et panafricaine (FRAPP) mit dem Slogan « France dégage » und einem kulturellen Widerstand gegen Frankreichs Einfluss in Senegal, während die Künstlerbewegung Déberlinisation mit der Kreation der utopistischen Währung AFRO unlängst einen afrozentrischen Gegenentwurf zum CFA lieferte. Dieser künstlerische Protest gegen die Einflussnahme Frankreichs und die Einmütigkeit vieler afrikanischer Politiker\*innen mit der ehemaligen Kolonialmacht soll im Mittelpunkt des Beitrages stehen. Der Vortrag will die postkoloniale Kritik an der afrikanischen Gemeinschaftswährung Franc CFA in der westafrikanischen Populärkultur analysieren und dabei übergreifende Topoi, Ästhetiken und Argumentationslinien an ausgewählten Beispielen aus Film, Popmusik und Rap identifizieren. Im Fokus der vergleichenden Analyse stehen u.a. der Kurzfilm Le Franc von Djibril Diop Mambéty (Senegal), der virale Rap-Song des Künstlerkollektivs 7 Minutes Contre le CFA (u.a. Senegal, Mali) sowie die Songs von Alpha Blondy (Elfenbeinküste) und Youssoupha (Senegal/DR Kongo). Nach einer Einführung in die Geschichte und den Wirkmechanismus des CFA-Systems folg eine diskursanalytische Untersuchung der oben genannten Werke, die aus kultursoziologischer sowie aus inter- und transmedialer Perspektive miteinander verglichen werden sollen.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Agbohou, Nicolas. 2012 [2000]. Le franc CFA et l'euro contre l'Afrique. Pour une monnaie africaine et la cooperation sud-sud. Paris: Solidarité mondiale.

- Canac, Pierre; Garcia-Contreras, Rogelio. 2011. Colonial Hangover: The Case of the CFA. *Journal of Asian and African Studies (Leiden)* 46. 54–68.
- Fielding, David. 2005. *Macroeconomics policy in the Franc zone*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hart, Keith; Ortiz, Horacio. 2014. The anthropology of money and finance. Between ethnography and world history. *Annual Review of Anthropology* 43. 465–482.
- Nubukpo, Kako et al. 2016. Sortir l'Afrique de la servitude monétaire. À qui profite le franc CFA? Paris: La Dispute.
- Pigeaud, Fanny; Sylla, Ndongo Samba. 2018. L'arme invisible de la Françafrique. Une histoire du franc CFA. Paris: La Découverte.
- Prao, Yao Séraphin. 2012. *Le franc CFA. Instrument de sous-développement*. Paris: L'Harmattan.
- Vallée, Olivier. 1989. *Le prix de l'argent CFA. Heurs et malheurs de la zone franc*. Paris: Éd. Karthala.

### **Christophe Bresoli**

#### Hochschule München

christophe.bresoli@hm.edu

# La pensée décoloniale dans le rap de Casey

Casey, rappeuse, d'origine martiniquaise, banlieusarde (93), dit d'elle-même qu'elle est un être hybride et que son rap puise sa source dans la pensée de Fanon et des Black Panthers. Ses textes visent à déconstruire des représentations stéréotypées héritées du racisme colonial.

Dans notre contribution, nous analyserons les représentations de son discours qui s'inscrit en opposition aux stigmatisations subies en tant que Noire et banlieusarde. Ses textes comme *Créature ratée* (album *Libérez la bête* (2010) thématisent le corps racialisé, l'appartenance à la banlieue et aspirent à dénoncer l'aliénation et revaloriser l'identité noire. A travers le leitmotiv du corps racialisé, elle établit un lien entre le sort réservé autrefois aux sujets de la République coloniale et celui de nos jours des déclassés des banlieues. Cet anachronisme est révélateur du malaise d'une génération à la recherche d'une identité, d'une place au sein de cette société postcoloniale.

Créature ratée est un discours militant dans la même mouvance que l'Appel des Indigènes de la République, publié en réaction à la promulgation de la loi du 23 février 2005, dont l'article 4 avait fait couler beaucoup d'encre. Dans la même veine que Césaire et Fanon, sa critique du colonialisme s'attache à déconstruire le sentiment de supériorité du Blanc, tout en revendiquant un rap de fils d'immigré.

### **Section**

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Baouche, Amine. 2020. *Texte rap et énonciation postcoloniale : écriture de soi et altérité chez Casey*, Master of Arts, Université mc Gill, Montréal.

Hammou, Karim. 2012. Une histoire du rap en France. Paris : La Découverte

Hammou, Karim. 2016. Mainstreaming french rap music. Commodification and artistic legitimation of othererd cultural goods. *Poetics* vol. 59. 67-81.

Sonnette, Marie. 2017. « La mise en scène des appartenances postcoloniales au sein d'œuvres de rappeurs contemporains en France ». *Nouveaux cahiers de marge*, n°1.

### Roberta Colbertaldo

#### Goethe-Universität Frankfurt

colbertaldo@em.uni-frankfurt.de

# "Frauengespräche" als populäre Form der Dekolonialisierung. Eine Studie am Beispiel von Marguerite Abouets und Clément Oubreries *Aya de Yopougon* (2005-2010)

Marguerite Abouets und Clément Oubreries Comicroman *Aya de Yopougon* in 6 Bänden (2005-2010) präsentiert sich als der Versuch, eine Darstellung der Elfenbeinküste anzubieten, die über Kriege und Hunger hinaus geht. Dies bedeutet auf der einen Seite, dass die dargestellte Geschichte das alltägliche Leben am Ende der 1970er und Anfang der 1980er Jahre in einem Stadtteil von Abidjan als Sujet hat, und diese aus einer weiblichen Perspektive angeht. Auf der anderen Seite wird die implizite politische Intention miteinbezogen, die europäischen LeserInnen dem Leben der Mittelschicht in Westafrika näher zu bringen (Maksa 2020). Der Roman antizipiert insofern in gewisser Weise den Appell Felwine Sarrs, den afrikanischen Kontinent so zu sehen, "wie er ist, und nicht wie er zu sein hat" (Sarr 2019, 13). Dass dies in der populären Form des Comicromans umgesetzt wurde, ist einer der Gründe des internationalen Erfolgs der Serie.

Die hegemonialen Verhältnisse werden in Text und Zeichnung sowohl mit Bezug auf die Aneignung europäische-metropolitaner Kunst, als auch durch die Zuspitzung der Machtposition einer besonders reichen Familie innerhalb des Stadtteils dargestellt (Ntando 2015). Dabei ist besondere Aufmerksamkeit den Frauen gewidmet. Sie nehmen nicht nur einen großen Teil der erzählten Geschichte ein, sondern bestimmen auch deren Erzählung. Dadurch rücken – so Zemmo 2016 – die Darstellung des weiblichen Status und die Möglichkeit der Emanzipation von Frauen in den Vordergrund.

Meine Arbeitshypothese ist, dass nicht die titelgebende Protagonistin und primäre Erzählerin Aya die Perspektive bestimmt, sondern die Frauengruppe – Aya, ihre gleichaltrigen Freundinnen und die ältere Generation der Mütter und Bekannten. Dies kommt durch das "Frauengespräch" zum Ausdruck, einem literarischen und erzählerischen Topos, der in der literarischen Forschung bisher kaum Beachtung gefunden hat. Durch den weiblichen "Klatsch", dem möglicherweise Marjane Satrapis Broderies (2003) als Vorbild gedient hat, wird der Schwerpunkt von der Protagonistin auf die Gesamtheit der weiblichen Standpunkte verschoben. "Bon, si je comprends, notre conversation est finie, alors?" (I, 19) - sobald ein Mann erscheint, erklärt Aya mit diesen Worten das Frauengespräch für beendet. Es ist nicht Ayas Stimme, die unterbrochen wird, sondern das ganze Gespräch. Aya ist eine Musterschülerin, fleißig und ehrgeizig, und scheint sich von anderen Frauen zu unterscheiden, die sich offensichtlicher dem patriarchalischen System unterwerfen. Dennoch ist die Kritik an ihr als Streberin und Besserwisserin ("Tu crois que quoi? Que c'est toi seule qui as la cervelle de tout le guartier pour parler gros le français compliqueé?", Abouet-Oubrerie 2005, I, 49) nicht nur ein Zeichen für den Konflikt zwischen den Weltanschauungen, sondern vor allem eine Bestätigung der Pluralität dieser Welten. Die Wendungen der Geschichte heben das Erlösungspotenzial dieser Pluralität deutlich hervor. Es gibt zahlreiche "Frauengespräche" in Aya de Yopougon, die es uns nicht nur erlauben, den Faden der Geschichte zu verfolgen, sondern auch zeigen, dass der europäische Diskurs über weibliche und soziale Emanzipation nicht der einzig mögliche ist. Das "Frauengespräch" mit seinen besonderen Merkmalen wird somit zu einem (möglichen) Instrument der Dekolonialisierung.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

- Abouet, Margerite & Clement Oubrerie. 2005-2010. *Aya de Yopougon*, 6 Bände, Paris: Gallimard.
- Cassiau-Haurie, Christophe. 2011. La bande dessinée en Afrique. Un siècle d'histoire. *Africultures*, http://africultures.com/la-bande-dessinee-en-afrique-10365/ (10 December 2021).
- Maksa, Gyula. 2020. Aya de Yopougon et « l'emergence » de la bande dessinée d'Afrique francophone, *Synergies Espagne* 13, 145–155.
- Mbembe, Achille. 2014. *Afrofuturisme et devenir-nègre du monde. Politique africaine* 4. 121–133.
- Mbembe, Joseph-Achille. 2010. *Sortir de la grande nuit : essai sur l'Afrique décolonisée*. Paris: Découverte.
- Mbiye Lumbala, Hilaire. 2009. La bande dessinée en Afrique francophone. *Hermès* 54 (La Bande Dessinée. Art reconnu, média méconnu). 147–153.
- Melchior-Bonnet, Saine. Le rire des femmes. Une histoire de pouvoir. Paris: Puf 2021.
- Ntando, Joel Bonsango, 2015. Concept de postcolonialité dans Aya de Yopougon de Marguerite Abouet par le biais de l'analyse d'une sélection des planches, Masterarbeit. University of Zwazulu-Natal. https://researchspace.ukzn.ac.za/xmlui/handle/10413/14968 (10 January 2022).
- Salhi, Kamal (ed.) 2003. *Francophone Post-Colonial Studies. Critical Essays*. Lanham/Boulder/New York/Oxford: Lexington Books.
- Sarr, Felwine: 2019. Afrotopia (2016). Berlin: Matthes & Seitz.
- Storey, John. 2008. Cultural Theory and Popular Culture. An Introduction. Harlow: Pearson.
- Zemmo, Goufo. 2016. Parcours figuratif de la femme dans la bande dessinée *Aya de Yopougon* de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie. *Alternative Francophone*, 1, 10. 156–168.

# **Andrea Dassing**

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg / Université de Strasbourg

andrea.dassing2@student.uni-halle.de

# « Rire ensemble contre le racisme » – Stand-Up Comedy als Form des anti-rassistischen Empowerments?

Stand-Up Comedy kann insbesondere als *populaire* gelten, wenn sie marginalisierte Perspektiven und Lebensrealitäten präsentiert und somit eine Alternative zu etablierten gesellschaftlichen Normen anbietet. Ab den 1980er Jahren erschienen zunehmend Komiker\*innen aus marginalisierten, insbesondere rassifizierten gesellschaftlichen Gruppen auf französischen Kleinkunstbühnen.

Ab 2006 wurde auf Canal+ wöchentlich der von Jamel Debbouze produzierte und moderierte Jamel Comedy Club ausgestrahlt, der jungen Stand-Up Comedians eine Bühne bot. Diese neue Generation von Komiker\*innen zeichnete sich dadurch aus, dass sie Prozesse der Identitätskonstruktion in ihrer Vielfalt und Komplexität zeigen und damit ein Spektrum an Weltzugängen darbieten wollten, welches sich den simplistischen Logiken rassistischer Zuschreibungen widersetzt. Der Jamel Comedy Club war zudem das erste Format, welches das in den USA entstandene Format der Stand-Up Comedy einem breiteren Publikum in Frankreich bekannt machte. Nicht wenige heute sehr erfolgreiche Stand-Up Comedians wurden im Jamel Comedy Club "entdeckt" (vgl. Quemener 2013).

Seit 2004 organisieren die Initiativen SOS Racisme und l'Union des étdudiants juifs de France (UEJF) ein jährliches Festival unter dem Motto Rire contre le racisme, welches explizit zum Ziel hat, mithilfe von Humor und Komik ein Zeichen für kulturelle Vielfalt und gegen Rassismus zu setzen. 1 An diesen beiden Beispielen wird deutlich, dass Humor und Komik als ein Instrument der Selbst-Repräsentation und Sichtbarmachung marginalisierter Gruppen und damit als eine Form des anti-rassistischen Empowerments aufgefasst werden können. In meinem Vortrag möchte ich untersuchen, inwieweit dieser Befund zutreffend ist und inwiefern gerade die Stand-Up Comedy aufgrund ihrer genrespezifischen Merkmale diese Form der Selbstermächtigung ermöglicht. Wie ein Blick auf die "Gästeliste" des Jamel Comedy Club zeigt, ist die Stand-Up Comedy auch in Frankreich eine männlich dominierte Sparte. Erste Antworten auf die oben formulierten Fragen soll deshalb die Analyse von Performances insbesondere weiblicher Stand-Up Comedians liefern, wobei ich mich auf Auftritte von Fadily Camara konzentrieren werde. Als methodischer Zugang dient mir eine Kombination aus theaterwissenschaftlichen und komiktheoretischen Ansätzen. Insbesondere stütze ich mich auf die Theorie des Kabaretts nach Jürgen Henningsen, den Aufführungsbegriff nach Erika Fischer-Lichte sowie das Konzept der comic stage persona (Naessens 2018). Diese Herangehensweise soll es mir ermöglichen, die Kernelemente der humoristischen Bühnendarbietung zu berücksichtigen: (1) die Inhalte, d.h. die textlich-sprachliche Ebene; (2) szenische Mittel, d.h. die performative Ebene; (3) humoristische Kommunikationsstrukturen, d.h. die textuellen und performativen Mittel des Kabaretts bzw. der Comedy, die den komischen Effekt erzeugen. Für die Interpretation der so gewonnenen Ergebnisse beziehe ich mich auf theoretische Konzepte von Judith Butler und Immanuel Nover und gehe dabei der Frage nach, inwiefern in den untersuchten Stand-Up Performances eine Ironisierung, Unterwanderung und zu einem gewissen Grad auch Aneignung des dominanten Diskurses gelingt und inwiefern sie damit als eine Form des politischen Empowerments gewertet werden können.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Die Show wurde u.a. auf France TV ausgestrahlt (Ausschnitte sind abrufbar über https://www.france.tv/france-2/rire-contre-le-racisme/). Auch über die französischen Landesgrenzen hinaus erlangte das Format Bekanntheit; das SPD-nahe Nachrichtenportal *Blick nach rechts* etwa verwies voll des Lobes auf die Initiative (vgl. https://www.bnr.de/initiativen/rire-contre-le-racisme+lachen-gegen-rassismus).

#### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Butler, Judith. 2006. *Haß spricht: Zur Politik des Performativen* (Edition suhrkamp 2414). Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Fischer-Lichte, Erika. 2004. Einleitende Thesen zum Aufführungsbegriff. In Erika Fischer-Lichte, Clemens Risi & Jens Roselt (eds.), *Kunst der Aufführung - Aufführung der Kunst* (Theater der Zeit, Recherchen 18), 11–26. Berlin: Theater der Zeit.

Henningsen, Jürgen. 1967. Theorie des Kabaretts. Ratingen: Henn.

Naessens, Edward D. 2018. The development of Comic Stage Persona (CSP) in stand-up comedy: An interdisciplinary approach to an intersubjective performance phenomenon. Dublin: University of Dublin, Trinity College PhD thesis.

Nover, Immanuel. 2015. Lachen als politische Selbstermächtigung: Zum Verhältnis von Komik und Politik. In Hans-Joachim Diekmannshenke, Stefan Neuhaus, Uta Schaffers & Eva Lehr (eds.), *Das Komische in der Kultur* (Dynamiken der Vermittlung 1), 33–48. Marburg: Tectum Verlag.

Quemener, Nelly. 2013. Stand-up!: L'humour des minorités dans les médias en France. *Terrain*, http://journals.openedition.org/terrain/15177. (21 January, 2022.)

# Caroline Keisha, Foray

Université du Québec à Montréal

foray.caroline@uqam.ca

### Activisme visuel et politique : le street art à l'heure de #BlackLivesMatter

La culture populaire est un élément central pour penser l'identité. En effet, à travers les images et les imaginaires qui y sont véhiculées, elle « forme des représentations extrêmement puissantes qui influencent les comportements » (Padjemi, 2021, 19). Ces images, que l'on assimile, partage, commente, font ainsi office de symboles socio-politiques. Il va s'en dire que la culture populaire a une « fonction constitutive » (Djavadzadeh, 2015, 8), puisque reconnue comme étant le lieu et l'enjeu des luttes pour les définitions hégémoniques de genre, de sexe, de race et de classe (Blanchard et al., 2018; Djavadzadeh, 2015, 2016). Comme moyen d'expression et de réflexion, la culture populaire permet de donner et de faire sens aux expériences personnelles et collectives, et d'ainsi reconquérir un pouvoir d'agir notamment pour les plus opprimées. Parmi elle, le *street art* s'inscrit comme un médium de choix, puisqu'il occupe une position unique pour réagir rapidement et efficacement aux injustices et autres formes d'oppressions (Glăveanu, 2017), à travers des messages qui mêlent rébellion, idéaux sociaux et libération.

Dans cette perspective, le mouvement *Black Lives Matter*, et plus particulièrement ses mobilisations artistiques, dont plusieurs ont émanées à la suite du meurtre de Georges *Perry* Floyd, font office de nouveau langage esthétique et politique. À Montréal, c'est au mois de juillet que la rue Sainte-Catherine Est a été marquée, en français, par *La vie des Noir.e.s compte*<sup>1</sup>, une œuvre gigantesque réalisée en soutien au mouvement *Black Lives Matter*, mais aussi une manière de dénoncer les violences qui touchent les communautés noires du/au Québec.

Jetant ainsi les ponts entre le culturel et le politique, cette esthétique qui interroge les paradigmes de race, de classe, de genre, etc., et les clichés à l'œuvre dans la « bataille des représentations » dans la société, pose la question suivante : Le street art est-il ontologiquement politique ? Répondre à cette question suppose de s'intéresser à la fois aux formes artistiques, à leur contenu, mais aussi à leur pouvoir d'influence et de transformation. Ainsi, dans la lignée des Cultural Studies, nous proposons de réfléchir au sens (meaning), tel que développé par Stuart Hall (1997, 2017, 2019), des manifestations artistiques entourant Black Lives Matter. Du point de vue de la représentation d'abord, en s'interrogeant sur les formes de réappropriation de la narration, de la production, et la place de l'esthétique comme affirmation politique pour faire exister politiquement des sujets minoritaires dans l'espace public. Du point de vue de la réception ensuite pour comprendre le sens qu'en ont fait les citoyen.ne.s à partir du projet de recherche de l'autrice qui porte sur leurs réflexions/actions face à la fresque par rapport au racisme anti-Noir.e.s et à la brutalité policière. Ainsi, les résultats préliminaires de l'étude, tirés de focus groups, seront présentés. La Théorie critique de la race est convoquée afin d'analyser les formes systémiques du racisme et les Théories féministes noires pour discuter de la marge comme lieu de formation d'une pratique contrehéaémonique et d'empowerment.

-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> https://www.ledevoir.com/societe/582530/la-fresque-la-vie-des-noir-e-s-compte-en-images

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

- Blanchard, Pascal, Bancel, Nicolas, Boëtsch, Gilles, Taraud, Corinne et Dominic Thomas. 2018. Sexe, race & colonies, La domination des corps du XVe siècle à nous jours. Paris : La Découverte.
- Djavadzadeh, Keivan. 2015. Trouble dans le gangsta-rap : quand des rappeuses s'approprient une esthétique masculine, *Genre, sexualités & société*, 13. 1-22.
- Djavadzadeh, Keivan. 2016. Culture populaire. Dans Juliette Rennes (dir.), *Encyclopédie critique du genre*, 183-191. Paris : La Découverte.
- Glăveanu, Vlad Petre. 2017. Art and Social Change: The Role of Creativity and Wonder. Dans Sarah H. Awad et Brady Wagoner (dir.), *Street Art of Resistance*, chap. 1, 19-37. London: Palgrave Macmillan.
- Hall, Stuart. 1997. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: SAGE Publications.
- Hall, Stuart. 2017. *Identités et cultures. Politiques des cultural studies*. Paris : Éditions Amsterdam.
- Hall, Stuart. 2019. *Identités et cultures 2. Politiques des différences*. Paris : Éditions Amsterdam.
- Padjemi, Jennifer. 2021. Féminismes & pop culture. Paris : Stock.

### **Beaton Galafa**

University of Malawi

bgalafa@unima.ac.mw

# Lupin : la dénonciation du racisme antinoir dans la culture populaire française

L'histoire des Noirs et des autres immigrés africains en France est marquée par les malheurs sociaux desquels on trouve les inégalités sociales issus du racisme parmi d'autres facteurs. Par conséquent, la culture populaire explore le sujet du racisme et d'autres défis rencontrés par le Noir de la France à cause de sa race. On trouve le racisme antinoir comme thème principal dans le documentaire « Où sont les noirs » qui expose la sous-représentation des acteurs et actrices noirs ou métisses dans le cinéma français. De la même façon, le documentaire « Ouvrir La Voix » interroge la marginalisation des femmes noires en montrant comment le monde postcolonial ne cesse pas à systématiquement les discriminer (Pougin, 2020). De plus, il y a des films comme « Tout simplement noir » et « Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ? » qui dénoncent le racisme systématique de la société française (Delaporte, 2017 ; Balle, 2020).

La question du racisme est récemment apparue dans la série française très connue, *Lupin* diffusée sur Netflix depuis le 8 janvier 2021. La série s'inspire de l'univers et du personnage d'Arsène Lupin, créé par Maurice Leblanc, à travers les aventures d'Assane Diop, interprété par Omar Sy (Cardoze, 2021). La série est l'histoire d'un homme qui dénonce les inégalités sociales et le racisme ordinaire au sein de la société française. Ironiquement, la série est la première série française avec un acteur noir comme personnage principal (Sagno, 2021). Donc on peut considère tous les deux - le rôle d'Omar Sy comme le premier acteur principal d'une série française et les thèmes du racisme et les inégalités sociales – comme un moyen de présenter la situation actuelle de la Noir en France contemporaine par rapport le racisme et l'inégalité. Afin d'analyser cette série, l'étude utilisera la Théorie Critique de la Race. On voit que même si c'est une théorie ayant une origine unique américaine, sa naissance issue d'inégalité sociale qui nous amène au racisme et discrimination antinoir. Donc, la Théorie Critique de la Race nous aidera à mettre en contexte théorique et historique notre étude de Lupin.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Balle, Catherine. 2020, Juillet 7. «Tout simplement noir» : un film lumineux et drôle sur le racisme. *Le Parisien*, 1.

Cardoze, Yasmina. 2021, Janvier 30. «Lupin» de Netflix perpétue la critique sociale chère à Maurice Leblanc. *Slate*, 1.

Delaporte, Christian. 2017. Du stéréotype dans la comédie française contemporaine : autour de Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ? *Humour(s) : cinéma, télévision et nouveaux écrans, 9,* 1-21.

Pougin, Eléna. 2020, Decembre 22. 16 films, documentaires et séries récents pour interroger le racisme systémique. *Marie Claire*, 1.
Sagno, Geneviève. 2021, Février 8. Omar Sy, l'archétype du nouveau héros français? *BBC* 

Afrique, 1.

### Claudia Gronemann

### Universität Mannheim

gronemann@phil.uni-mannheim.de

# Décoloniser saint Augustin : Formes populaires de la réappropriation de l'héritage antique au Maghreb

Depuis les années 2000, de nouvelles formes postcoloniales de la mémoire d'Augustin d'Hippone ont vu le jour en Afrique du Nord, et cela plus particulièrement en Algérie, la 'patrie' du Père de l'Eglise. Ce tournant mémoriel a été officiellement initié par un Colloque International (Augustinus Afer, 2001), organisé sous le patronage de l'ancien président de la République, Abdelaziz Bouteflika. La vie et l'œuvre de ce personnage antique y ont été étudiées d'une perspective interdisciplinaire, ayant comme objectif de mettre à jour ses racines nord-africaines pour fonder ensuite une culture commémorative propre (Fux/Roessli/ Wermelinger 2003). Déjà dès les années 1980, plusieurs écrivains ont consacré leurs œuvres à l'héritage romain de l'Afrique du Nord avant développé des approches littéraires de la figure du Père de l'Eglise (cf. Römische Quartalschrift 2020-21). Dans le cadre de ces activités, des formes populaires de réception se sont également développées qui remettent en question à leur tour l'image occidentale d'Augustin conçue pendant l'époque coloniale (Gronemann 2020, Weiser 2020, 2021) et font connaître sa vie à une population plus large. Il s'agit notamment d'écrits didactiques sur l'histoire, de manuels scolaires, d'une littérature pour la jeunesse, mais aussi de films et de brochures touristiques, dont l'analyse fera l'objet de la contribution prévue. J'aimerais placer ces références à une grande personnalité dans la culture du quotidien, parfois ridiculisées, dans le contexte d'une réappropriation postcoloniale de l'histoire au sens du fameux Writing Back: Je vais les considérer à partir de concepts de la culture populaire, en lien avec la question de savoir dans quelle mesure ceux-ci se rattachent aussi à la propre 'proximité du peuple' de saint Augustin et en font un thème.

### Section

# **Kathleen Gyssels**

Universiteit Antwerpen

kathleen.gyssels@uantwerpen.be

### BLM for Dalembert, Milwaukee Blues, le Goncourt des Belges

Dans le sérieux "concours" du Goncourt, un seul livre en 2021 traitait explicitement de BLM. Il s'agit de Milwaukee Blues de Louis-Philippe Dalembert. S'il n'a pas remporté le Goncourt, attribué à La très secrète mémoire des hommes de M.M. Sarr, je maintiens que ce roman de Dalembert aurait facilement pu l'emporter (à chaque argument avancé pour Sarr, on pourrait arguer le même argument - ou presque- pour Milwaukee Blues. De ce fait, il a été le "choix de la Belgique". A travers ma communication, je montre que l'Haïtien télescope subtilement les pré-Histoires de BLM, tant aux Etats-Unis qu'en Europe. A commencer par l'affaire d'Emmett Till (et l'on pourrait compléter Henry Dumas, poète abattu à New York pour lequel Toni Morrison invita Damas à venir rendre hommage), de L. G. Damas et Roumain à Edwidge Danticat, les auteurs africains américains et caribéens ont jeté les jalons pour décrocher l'Occident (Amselle), mais sont restées "dans l'ombre de l'Occident" (Said). A travers l'intertextualité, je démontre que Dalembert déploie que leur message n'a pas été entendu. C'est l'âge explosif d'Internet, l'avalanche des réseaux sociaux, l'inflation des médias qui percutent enfin efficacement les consciences blanches au-delà des distances géo-culturelles et socio-ethniques.

### Section

### Eline Kuenen

### L'université Radboud de Nimègue

eline.kuenen@ru.nl

# Quand le divertissement rencontre la politique – Des fonctions politiques derrière les buts commerciaux dans *Lupin*

Cette communication se propose d'analyser les fonctions politiques de la série Netflix *Lupin*, sortie en janvier 2021 et inspirée des romans de Maurice Leblanc et son gentleman cambrioleur Arsène Lupin. La série Netflix s'est servie des aventures du héros littéraire français éponyme pour inspirer les escapades d'Assane Diop, interprété par Omar Sy, un acteur français d'origine sénégalaise et mauritanienne. Si la série vise bien évidemment des buts commerciaux, il n'est sans doute pas indifférent que, dans le contexte des discussions sur la « race » en France, et des processus plus globaux qui ont été analysés sous le terme « afropolitanisme », la série prend un rôle politique.

Notre question principale sera de savoir quelles fonctions politiques la série remplit. Nous partons de l'hypothèse que la série prend place dans des processus autour de l'afropolitanisme, développé par Taiye Selasi (Selasi, 2005) et Achille Mbembe (Mbembe, 2007). Ce terme englobe une identité africaine cosmopolite, dans laquelle différentes traditions se rencontrent. Une des critiques vis-à-vis de l'afropolitanisme c'est sa dimension commerciale et élitiste (Dabiri, 2014). Le choix de l'acteur principal réunit un classique français avec un acteur noir. Qu'implique ce choix d'acteur dans le contexte français dans lequel il existerait un certain daltonisme (Otele, 2020) et où, d'après Nicolas Bancel, la race serait « pernicieuse, car relativement impensée » (Bancel, 2010) ? Est-ce que le casting pourrait être un choix commercial et dans quelle mesure s'agit-il d'un choix afropolitain ? Dans cette communication, nous nous penchons donc plus spécifiquement sur les fonctions politiques derrière les buts commerciaux de la série.

### Section

# **Ann-Kristin Kurberg**

Universität des Saarlandes

ann.kurberg@uni-saarland.de

# Koloniale Spuren – Fremdbilder in der französischen Fernsehunterhaltung der "langen 1960er Jahre"

Unterhaltungsshows gehörten in Frankreich seit Beginn des Fernsehens zu den beliebtesten Sendeformaten und wurden generationsübergreifend rezipiert (Gevereau 1999, 11f.; Jacquinot 2017, 73f.). In den "langen 1960er Jahren" zeichneten sich die Sendungen durch ein – häufig exotisierendes – Inszenieren fremder Welten aus, das Sehnsuchtsorte und Träume der Zuschauer\*innen aufgriff und meist auf transnationalen Netzwerken und der internationalen Zirkulation von Unterhaltungskünstler\*innen beruhte.

Der Vortrag geht der Frage nach, inwieweit der Prozess der Dekolonialisierung sowie Diskurse über Kolonialisierung, Imperialismus und Rassismus in den "langen 1960er Jahren" im Bereich der französischen Fernsehunterhaltung sichtbar wurden. Stellten die Akteur\*innen in den Sendungen Bezüge zu französischen Kolonialgebieten her? Welche Bilder anderer Kulturen wurden dadurch vermittelt und gingen die gesellschaftspolitischen Entwicklungen auch mit einer Transformation der französischen Fernsehunterhaltung einher?

Während der Algerienkrieg in den französischen Unterhaltungsshows der 1950er Jahre immer wieder zur Sprache kam – etwa wenn Künstler\*innen den Soldaten der französischen Armee ihre Anerkennung aussprachen – wurde nach der Unabhängigkeit Algeriens im Jahr 1962 jegliche Bezugnahme auf den Krieg und den Verlust der Kolonien vermieden. Genau wie in anderen französischen Medien dieser Zeit (Eveno 2006, 85) wurde der Algerienkrieg also zum Tabuthema. Ansonsten zeigt die Analyse der ausgestrahlten Sendungen und der dazugehörigen Sendeunterlagen sowie der Blick auf die Zuschauer- und Pressereaktionen, dass die französische Fernsehunterhaltung in den 1950er und 1960er Jahren weitestgehend unberührt von den gesellschaftspolitischen Veränderungen und Diskursen blieb. Vielmehr glichen die Darstellungsformen von Schwarzen oder von indigenen Völkern in den Unterhaltungsshows den Imaginationen aus der Kolonialzeit und die Sendungen trugen damit weiter zur Verbreitung von Vorstellungen rassischer Ungleichheit bei. So wurde beispielsweise die transnational verbreitete Darstellungsform des "Blackfacing" (Bauch 2011; Pickering 2013; Gerstner 2017) in den Sendungen immer wieder aufgegriffen und öffentlich nicht in Frage gestellt. Ferner wurden Schwarze Künstler\*innen wie Josephine Baker oder Roberto Blanco auf ihre Hautfarbe reduziert und bedienten bei ihren Auftritten exotische Stereotype. Wenn Rezipient\*innen in Zuschriften, Telefonanrufen oder Zuschauerumfragen ihre Meinung über schwarze Künstler\*innen zum Ausdruck brachten, dann offenbarten die Äußerungen außerdem einen tiefsitzenden Rassismus dieser Zuschauer\*innen: Auftritte Schwarzer Künstler\*innen wurden vielfach abgelehnt, mit der Begründung, es handele sich um eine Bedrohung für die nationale Kultur. Diese Abwertung Schwarzer Künstler\*innen durch die Rezipient\*innen sowie die Reproduktion rassistischer Fremdbilder in Unterhaltungssendungen war jedoch kein spezifisch französisches Phänomen, sondern zeigte sich auch in anderen europäischen Ländern wie der Bundesrepublik Deutschland (Lewerenz 2017).

Für die 1970er Jahre lässt sich dann allerdings ein – wenn auch sehr zaghafter – Wandel erkennen. Musiker\*innen wie Hugues Aufray traten in den Sendungen auf und übten mit ihren Chansons öffentlich Kritik an Kolonialisierung und Imperialismus und die französische Presse stellte die stereotypen und rassistischen Inszenierungsformen der Shows zunehmend in Frage. Beides kann als Indiz dafür interpretiert werden, dass die "Black-Power"-Bewegung aus den USA sowie die europäischen Jugend-und Protestbewegungen der 1960er Jahre (Bantigny 2018) nicht ohne Wirkung auf die französische Fernsehunterhaltung geblieben sind.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

- Bantigny, Ludivine. 2018. 1968. De grands soirs en petits matins. Paris : Seuil. Bauch, Marc. 2011. ,Gentlemen, Be Seated'. The Rise and the Fall of the Minstrel Show. München: Grin.
- Eveno, Patrick. 2006. Die Erinnerung an den Algerienkrieg in den Medien. In Christiane Kohser Spohn & Frank Renken (eds.), *Trauma Algerienkrieg. Zur Geschichte und Aufarbeitung eines tabuisierten Konflikts*, 84-94. Frankfurt am Main: Campus.
- Gerstner, Frederike. 2017. *Inszenierte Inbesitznahme. Blackface und Minstrelsy in Berlin um 1900.* Stuttgart: Metzler.
- Gervereau, Laurent. 1998. Triomphe et Mort des Variétés. In Institut National de la Communication Audiovisuelle (ed.), Les variétés à la télévision. Numéro special des Dossiers de l'Audiovisuel 78. 9-22.
- Jacquinot, Elizabeth. 2017. Les émissions de variétés de Maritie et Gilbert Carpentier. Un divertissement français de la seconde moitié du XXe siècle (1948-1988). Bry-sur-Marne: INA.
- Lewerenz, Susann. 2017. Geteilte Welten. Exotisierte Unterhaltung und Artisti\*innen of Color in Deutschland, 1920-1960. Köln et al.: Böhlau.
- Pickering, Michael. 2013. ,Fun Without Vulgarity?' Commodity Racism and the Promotion of Blackface Fantasies. In Wulf Hund, Michael Pickering & Anandi Ramamurthy (eds.), Colonial Advertising & Commodity Racism. 119-144. Wien: Lit.

### Élodie Malanda

Universität des Saarlandes

elodie.malanda@gmail.com

# Afropop révolutionnaire ? Le potentiel subversif de la culture populaire pour la jeunesse afrofrançaise

Depuis quelques années les Noirs de France investissent les domaines de la culture populaire, de la petite enfance à l'entrée dans la vie adulte : littérature de jeunesse, dessins animés, films ou podcasts à destination de jeunes et jeunes adultes écrits/produits par des personnes afrofrançaises ont vu le jour. Les sujets traités sont divers : les livres et dessins animés racontent aussi bien des histoires quotidiennes, qu'ils célèbrent des figures historiques afrodiasporiques ; les podcasts couvrent des domaines allant de la musique à des sujets sociopolitiques, en passant par des questions de beauté ou d'alimentation. Souvent autoproduits – les livres sont alors auto-publiés, les dessins animés sont 'faits maison' et en libre accès sur YouTube, les épisodes des podcasts sont enregistrés chez les podcasteur.ses eux/ellesmêmes – ces produits culturels ne sont souvent pas validés par des instances de légitimation, telles que les critiques littéraires ou cinématographiques, mais échappent également à la fonction de contrôle de ces dernières.

Ces livres jeunesse, dessins animés, films et podcasts partagent alors deux caractéristiques communes : ils assument leur perspective noire — c'est-à-dire une perspective marquée par l'expérience noire de leurs créateur.ices — et s'adressent en premier lieu à un public noir. Malgré la légèreté apparente des sujets abordés par beaucoup de ces produits culturels, le choix d'un destinataire/d'une destinatrice noir.e les situe d'emblée dans le champ du contre-discours, dans un pays universaliste comme la France, où toute initiative de personnes issus d'un groupe minoritaire à destination des membres de ce même groupe court le risque d'être suspecté de 'communautarisme ou de 'séparatisme'. Cependant le choix du destinataire n'est pas le seul aspect contre-discursif de ces productions : je propose d'étudier le potentiel subversif de la culture populaire produite par et pour des personnes noires en France, à travers des exemples choisis de littérature jeunesse et de podcasts de divertissement afrofrançais, en analysant en quelle mesure le destinataire, mais aussi le contenu et l'esthétique de ces productions afrofrançaises défient les conventions de l'industrie littéraire et médiatique.

### Section

### Sonja Malzner

Université du Luxembourg

smalzner@web.de

# Happy Ends? Populärkulturelle Adaptionen von *Paul et Virginie* im Zeichen der Dekolonisierung

Zuerst waren da die Araber. Dann kamen die Portugiesen, die Niederländer, die Briten, die Franzosen. Und schließlich Touristen aus aller Welt. Allesamt trugen sie über die Jahrhunderte hinweg mit ihren Erzählungen zur Konstruktion eines Mythos bei, der uns bis heute umgarnt. Der Mythos paradiesischer Inseln in türkisblauem Ozean, am Tag beschattet von Palmen und in 1001 Nächten betörend duftend nach Gewürzen und Orchideen. Der Indische Ozean, der wohl erste globalisierte Ozean der Menschheitsgeschichte, ist die Wiege dieser Vorstellungswelt. Für die Franzosen, die spät Gekommenen, wurde die Isle de France (heute Mauritius) zum wichtigsten Stützpunkt, sowohl in wirtschaftlicher als auch in imaginärer Hinsicht. Denn die unschuldige, tragische Liebe ihrer beiden fiktiven Bewohner Paul und Virginie, 1788 von Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre in einen Roman gegossen, prägt französischen Sprachraum wie keine andere koloniale wie postkoloniale Traumvorstellungen einer rousseauistischen Idvlle.

In meinem Beitrag möchte ich verschiedene populärkulturelle Wiederaufnahmen, Adaptionen und Reminiszenzen von *Paul et Virginie* aus dem 20. und 21. Jahrhundert in den Blick nehmen (u.a. illustrierte Auflagen, Kinderbücher, komische Oper von Jean Cocteau und Raymond Radiguet, Chansons von Jean-Jacques Debout und Céline Dion, mauritisches Comic von Shavaz Patel und Laval Ng, die auch ins Deutsche übersetzte Fernsehserie aus den 1970er Jahren, touristische Verwertung des Erzählstoffs in Mauritius) und der Frage nachgehen, ob und wie der Stoff (Liebesmotiv, Rousseauismus, Kritik an der Sklaverei im kolonialen Kontext) im Lauf der Zeit entkolonialisiert wurde bzw. inwiefern er aufgrund seiner außergewöhnlichen Popularität als Plattform dient(e), um einem größtmöglichem Publikum antikoloniale und/oder kolonialkritische Ideen zuzuführen.

#### **Section**

# Sylvère Mbondobari

Université Bordeaux Montaigne

smbondobari@gmail.com

# Le slam de Saint-Pierre : culture urbaine, théâtralité et critique postcoloniale

Lauréat de plusieurs concours, le slameur Saint-Pierre s'est imposé depuis quelques années sur la scène gabonaise comme un observateur de la vie sociale et politique. Dans ces textes, repris par de nombreux jeunes et publiés sur You Tube se révèle l'afrodystopie (Tonda) en marche dans de nombreuses sociétés africaine contemporaine. La critique et l'analyse sont ici d'une pénétration singulière. Ses slams sont rapides, brillants parfois crus ; les paroles sont ingénieusement agencées, les images grotesques sont présentées dans un registre parfois comique, parfois satirique, parfois ironique sans aucune prétention intellectuelle. Qu'il traverse les quartiers de Libreville à partir de la symbolique des noms ou qu'il dénonce le clientélisme et la corruption des élites politiques et administratives, ses assauts d'esprits dépassent toujours la réalité, et souvent se dépassent eux-mêmes en une sorte d'ivresse édifiante.

L'exemple de Saint-Pierre montre que le renouveau artistique de la critique de l'Etat postcoloniale passe nécessairement par les couches populaires premières victimes des crises sociales, politiques, économiques et environnementales. Poésie contestataire, s'il en est, marquée par des images en prise avec le réel, le slam de Saint-Pierre est d'une hardiesse croissante dans la recherche des effets littéraires (lyriques et épiques) liés aux réalités sociale et politique violentes, comme aux possibilités émouvantes du quotidien. Le sentiment de la liberté et/ou de l'autonomie de la conscience, de son indépendance par rapport à une classe d'artistes inféodés par le pouvoir politique revivifie une critique de la postcolonie qui, au Gabon, cherchait une incarnation véritable à côté des textes de Pierre Claver Akendengue.

La présente communication entend analyser les configurations de cet art populaire de la scène porteur d'une ambition d'une ambition esthétique, éthique et politique. Il s'agit non seulement d'une analyse classique des textes (formes et fond) clamés mais aussi d'une étude des effets scéniques et des formes médiatiques.

### Section

# **Birgit Mertz-Baumgartner**

Universität Innsbruck

birgit.mertz-baumgartner@uibk.ac.at

# Frantz Fanon et le rap français contemporain. Une voix qui résonne...

En 2018, le rappeur français Rocé lance une compilation de chansons intitulée *Par les damné.e.s de la terre. Des voix de luttes 1969-1988* et fait ainsi preuve d'être lecteur admiratif de Frantz Fanon à qui il a emprunté le titre (légèrement, mais significativement modifié) pour son cd. Déjà dans des raps antérieurs à la compilation – p.ex. dans « Des problèmes de mémoire »¹ (*Identité en crescendo*, 2006) ou « J'rap pas pour être sympa »² (*Gunz n'Rocé*, 2013) – il fait référence à l'intellectuel martiniquais dont l'histoire personnelle et professionnelle est étroitement liée à celle de l'Algérie.

Rocé s'inscrit ainsi dans une tradition de rappeurs français qui – à partir des années 1990 et *Damnés* (1992) du Ministère AMER – ont fait résonner la voix de Fanon pour souligner leur engagement anti- et postcolonial. Laurent Lecœur (2015) constate dans son article (journalistique) « Le rap français, enfant des « Damnés de la terre » » que, deux (ou plutôt trois) décennies après les rimes du Ministère AMER « le discours fanonien a trouvé un second souffle dans nombre de créations artistiques » et mentionne Rocé, Youssapha, Médine et Rockin Squat à titre d'exemple.

Dans mon intervention, j'aimerais bien poser la question de savoir si le nom de Fanon est juste synonyme d'engagement et de contestation ou si les rappeurs – surtout Rocé – proposent une 'relecture' plus approfondie du penseur postcolonial avant la lettre.

### Section

<sup>1 «</sup> La France a des problèmes de mémoire. Elle connaît Malcolm X, mais pas Frantz Fanon. »

<sup>2 «</sup> J'parle langage soutenu, travaille l'élocution/J'rappe langage soutenu, travaille révolution/ Lecteur de Kateb, Fanon et consor »

### **Afif Mouats**

### Université Batna 2

afifmouats@gmail.com

# Pour une approche pop de la culture postcoloniale d'Algérie : Étude rhéotirico-linguistique de la création artistique chez les jeunes auteurs algériens

La verbalisation de la parole entre en jeu dès l'avènement de la décolonisation de l'Afrique du nord engendrant près d'un demi-siècle de discours encombrants. Ainsi et au vu de l'ensemble de tout ce qui a été accompli en matière de productivités artistiques dans la deuxième moitié du XXe siècle, le renouveau de l'art et de la création en tout genre en Algérie demeure d'une importance accrue pour la mobilisation des savoirs protestataires. Art, déco, littérature, cinéma, théâtre, peinture, street tag ou caricature, autant dire que la pluralité incombe une lecture postcoloniale de la pop culture dans l'une des anciennes colonies françaises aujourd'hui indépendante.

Or, l'évolution du mouvement protestataire et celui de la culture pop postcoloniale en Algérie vont de paire avec l'instauration d'une dynamique réflexive à sens unique. Ce qui amène la plupart des artistes-créateurs dans la fleur de l'âge à renégocier leur rapport à l'altérité territoriale et métropolitaine en libérant leurs énergies sous-jacentes. Dans un contexte explosif, défavorable aux sous-cultures et marginal à la fois, les stratégies politico-sociales sont incapables de livrer un rendu concilient du processus de décolonisation et n'arrivent pas qui plus est à proposer une alternative au discours régent. Le mouvement *Hirak* en fut l'antagoniste et témoigne plus que jamais aujourd'hui de la tendance unioniste des réfractaires à la culture monde francophilisante.

La recherche en cours tend à cerner l'enjeu d'une réappropriation de l'espace commun et de l'imaginaire collectif des Algériens par une culture pop postcoloniale revisitée. L'analyse rhéotirico-linguistique des données recueillies à la lumière de l'approche mixte qualitative et quantitative à la fois tâchera de mettre en contexte les notions clés de la psychologie culturelle, nécessaires à la prise en charge du discours postcolonial en Algérie.

### **Section**

### **Julien Niepceron**

### Université de Tours

julien.niepceron@etu.univ-tours.fr

# « Fragment d'histoire individuelle et collective du Prolétariat noir dans Indignant heart : A Black worker's journal (1952-1978) de Charles Denby (1907-1983) »

Traduit en français chez les éditions de littérature prolétarienne plein-chant depuis 2017, coeur indigné de Charles Denby marque désormais au fer rouge, quoique, d'une empreinte discrète : une voix antiraciste ouvrière hors des cadres institutionnels et éditoriaux de la bourgeoisie parisienne. Il s'agit là d'une fraternisation ethnique qu'introduisit en son temps Frazier au sein d'une université américaine majoritairement blanche en notant :« Les constitutions des états restèrent en vigueur pendant plusieurs décades : elles passaient pour être l'instrument légal dont usaient les "barbares noirs" pour maintenir leur pouvoir, alors qu'elles n'étaient en réalité rien d'autre que l'expression d'intérêts bourgeois. La "suprématie blanche" restaurée, le conflit opposant les Blancs déshérités et les Blancs nantis ne fut pas résolu pour autant. Lorsque les premiers adhérèrent au mouvement populiste [...] on utilisa la question raciale pour briser l'alliance des "pauvres Blancs" et des Noirs, et on fit voter les Noirs contre les "pauvres Blancs". Ce fut alors que les démagoques prirent la direction des "pauvres Blancs" faisant du Noir un bouc émissaire et donnèrent au conflit de classes entre Blancs une solution qui ne comportait aucune menace ni pour le pouvoir politique ni pour les privilèges économiques des industriels, ni pour la classe des planteurs. <sup>1</sup> »Dès lors, ce récit biographique rapporté cristallise cette dynamique macro-sociologique en se plaçant dans la lignée indirecte d'une oeuvre comme La vie d'un simple (1904) d'Emile Guillaumin, fondateur du syndicalisme paysan.

À cet égard, nous garderons à l'esprit que le texte fut rédigé par des militants socialistes de la tendance « Johnson-Forest » (mot-valise agglutinant respectivement le pseudonyme du précurseur des études postcoloniales C.L.R James ; et de Raya Dunayevskaya qui fut une intime de Trotsky.) Composé d'une première partie parue en 1952, les plantations du sud connues de Denby et ses ancêtres laisseront ensuite place à un exode industriel vers les grandes villes du nord, ouvrant ainsi la seconde publiée initialement en 1978. L'ouverture sera considérée en résonance contemporaine avec les vers de Césaire : « Virginie. Tennesse. Géorgie. Alabama./ Putréfactions monstrueuses de révoltes/ inopérantes². » La révolte face à la ségrégation urbaine sera ensuite analysée sous le signe de « l'ère du témoin » chère à Annette Wieviorka³, faisant de chacun un opprimé potentiel. Par suite, c'est à partir de cette discrimination d'outre-atlantique faite récit, que nous déduirons son universalisme, en la reliant au sort des peuples aux prises avec l'après-guerre.

### Section

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Frazier, Franklin. 1968 [1955]. Bourgeoisie noire. Paris: Plon, 17.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Césaire, Aimé. 1983 [1947]. Cahier d'un retour au pays natal. Paris : Présence africaine, 25.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Wieviorka, Annette. 1998. *L'ère du témoin.* Paris : Plon.

# Gildas Igor Noumbou Tetam

Université de Douala

igor noumboul@yahoo.fr

# Les chansons populaires et la transmission de la mémoire nationaliste au Cameroun

En Afrique subsaharienne, le Cameroun est le seul « territoire français (sic) » où le conflit politique né de la revendication d'indépendance fut tranché par la lutte armée. Exprimée pacifiquement dans le cadre d'un vaste mouvement politique constitué depuis 1948 par l'Union des Populations du Cameroun (UPC), cette revendication fut en effet criminalisée et bannie de la scène politique légale en 1955. Il s'en suivit alors une répression qui précipita les cadres et les militants nationalistes dans l'exil, le maquis et la lutte armée. Si la guerre de libération, qui en fut consécutive, a été documentée dans de nombreux travaux de recherche, les paroles, qui furent mises en musique pour stimuler les combattants nationalistes et entretenir la mémoire de la guerre, restent encore à étudier. Le présent travail se propose donc de mettre en relief la place importante des chansons populaires dans l'archivage et la transmission de la mémoire nationaliste au Cameroun depuis la guerre d'indépendance amorcée en 1956 par l'UPC. Nous nous appuierons à cet effet sur un corpus constitué des documents d'archives collectés au Cameroun et en France, des musiques urbaines, des chansons populaires et des témoignages oraux recueillis auprès de nombreux témoins dans les régions de l'Ouest-Cameroun et de la Sanaga Maritime. Notre démarche analytique sera diachronique et pluridisciplinaire.

### Section

# Giulia Pelillo-Hestermeyer

### Universität Heidelberg

giulia.pelillo@urz.uni-heidelberg.de

# #BlackLivesMatter und die Transkulturalisierung von *Race*: Die *Panthéonisation* von Josephine Baker

Am 30. November 2021 wurde Josephine Baker als erste schwarze Frau "pantheonisiert". Das Datum erinnerte an dem 30. November 1937, der Tag an dem die gebürtige Amerikanerin durch die Ehe mit dem jüdischen Industriellen Jean Lion zur französischen Bürgerin wurde. Von der populären Ikone, die durch Ihre Auftritte als Tänzerin, Sängerin und Schauspielerin zunächst in Paris und dann international bekannt wurde, wurde Josephine Baker aufgrund ihres politischen Engagements zum französischen nationalen Mythos. Ihre posthume Aufnahme in die Heldenhalle des Panthéons ist, biographisch betrachtet, ihrer Rolle als Spionin im Auftrag der Alliierten während des zweiten Weltkriegs sowie ihrem Engagement im Kampf gegen den Rassismus geschuldet.

Mein Vortrag analysiert die "Panthéonisation" von Josephine Baker als Medienereignis und kontextualisiert diese im Rahmen gegenwärtiger Transformationsprozesse, die – so meine These – in engem Zusammenhang mit der Globalisierung von #BlackLivesMatter stehen. Die "De- und Reterritorialisierung" (García Canclini 2009, Tomlinson 1999) anti-rassistischer Proteste von den USA nach Europa hat eine diskursive Verschiebung der öffentlichen Diskussion über Diversität begünstigt. Die Kategorie von "Race" hat dabei eine neue Zentralität auch dort gewonnen, wo lange Zeit die Kategorie der "Ethnizität" im Zentrum der Debatte gestanden hatte, wie beispielsweise im sogenannten "Migrationsdiskurs" (cf. Blommaert/Verschueren 1998).

Darüber hinaus hat #BlackLivesMatter eine kritische Konfrontation mit der kolonialen Vergangenheit provoziert, die u.a. durch symbolische Akte wie das Beschmieren von Statuen und Monumente auch im öffentlichen Raum sichtbarer wurde. Die Analyse der Mediatisierung der "Panthéonisation" wird in diesem Kontext zeigen, wie die Neuaushandlung nationalen Erbes und nationaler Mythen durch Dekolonialisierungs- und Transkulturalisierungsprozesse geprägt wird, bei denen die nationale Dimension mit transnationalen Codes und Symbolen verschränkt ist. So bleibt Josephine Baker auch nach ihrem Tod eine transnationale Ikone und zwar nicht nur im abstrakten Sinne: Ihre sterblichen Überreste ruhen auf Wunsch der Hinterbliebenen weiterhin in Monaco, während der in das Panthéon getragene Sarg je eine Handvoll Erde aus den USA, Paris, der Dordogne und Monaco enthält. Das Spannungsfeld zwischen nationalen und transnationalen Aushandlungen von "Race" am Beispiel der "Panthéonisation" wird durch den Vergleich mit weiteren Aushandlungen kolonialer Vergangenheit verdeutlicht, wie beispielsweise dem Beschmieren der Statue des italienischen Intellektuellen Indro Montanelli in Mailand oder der Diskussion über die Streichung des Wortes "Rasse" im Grundgesetz in Deutschland.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

### **Bibliographie**

Blommaert, Jan & Jef Verschueren. 1998. *Debating Diversity: Analysing the Discourse of Tolerance*. London: Routledge.

García Canclini, Néstor. 2009. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad.* Barcelona: Debolsillo.

Tomlinson, John. 1999. Globalization and Culture. Cambridge: Polity Press.

# **Guglielmo Scafirimuto**

Université Paris 3

gscafirimuto@gmail.com

# Appropriation médiatique décoloniale et nouvelles voix minoritaires

Ma proposition d'intervention porte sur l'appropriation récente de certains nouveaux médias de communication en ligne de la part de sujets traitant de leur origine migrante et/ou de leur identité et appartenance multiple. Le contexte d'analyse sera celui français, qui, spécialement dans les dernières années, est devenu un terrain de plus en plus riche d'expression identitaire relevant de l'altérité et de la revendication multiculturelle et communautaire. La multiplication de débats très tendus au sein de la société française sur la relation entre identité nationale et minorités – par exemple la controverse autour du « camp d'été décolonial » organisé à Reims depuis 2016 en tant que formation « à l'anti-racisme politique » exclusivement réservée aux individus racisés et interdite aux blancs – a contribué à des divisions internes. Si l'opposition nationaliste à ce discours prend des formes politiques qu'on connait tous à la veille des élections de printemps 2022, l'expression antiraciste et décoloniale s'organise autour d'associations et collectifs (EMESA, MWASI) et émerge progressivement dans les médias, non seulement à travers des politiques de visibilité des minorités dans la communication (publicités, affiches, promotions), mais aussi par des interventions actives dans la culture populaire et dans la création médiatique. Dans une société de masse où l' « ère du témoin » (Annette Wieviorka) se lie à l' « ère de la communication » (Jean-Marc Ferry), la prise de parole représente un instrument décisif pour orienter l'opinion. Le succès du documentaire Ouvrir sa voix (Amandine Gay, 2017) ou du podcast Kiffe ta race a confirmé en France cette tendance à l'inclusion du corps, de l'image et de la voix des minorités « invisibles » et de l'élargissement public du discours identitaire et pluriel.

Mon intervention analysera alors des exemples de nouveaux médias audiovisuels créés par des sujets diasporiques (Mantha Diawara), issus d'une migration en tant que migrants ou descendants. Je montrerai comment MEDIAFUGEES est une plateforme web et multimédia où « seules les personnes réfugiées ou en exil peuvent publier des contenus ». En l'occurrence, je prendrai en exemple leur série de témoignage vidéo appelée « Laissons leurs voix porter », qui insiste sur la nécessité de donner la parole directement aux exilés et réfugiés et de construire une nouvelle direction pour le traitement médiatique de ces sujets. Un autre média, créé par deux jeunes femmes descendantes de l'immigration, est ORIGINES, qui fait également de l'information et du journalisme web à travers des articles sur l'immigration, la France plurielle et le communautarisme, et une série vidéo diffusée sur Youtube, qui compte déjà 19 épisodes. Mon analyse visera à décrypter l'esthétique audiovisuelle de ces témoignages, ainsi qu'à comprendre leur communication médiatique, en la situant dans son contexte de production et réception.

### Section

# **Constantin Sonkwé Tayim**

Université de Yaoundé, Cameroun

constysonkwe@gmail.com

# La mémoire du colonialisme dans la musique urbaine française. L'Artiste Black M et la "préférence nationale" en France.

Pas plus tard que depuis 2005 et les propos controversés de Nicolas Sarkozy, alors ministre de l'Intérieur en France, sur les Banlieues en France et leurs habitants, particulièrement ceux d'origine africaine, les rapports entre les institutions françaises et les immigrés africains installés en France se sont vus exposés d'une façon particulière aux feux des projecteurs. Sarkozy parlait alors d'une "racaille" dont il fallait se "débarrasser", et de "nettoyer au Kärcher" certaines cités de ces banlieues. Si avant ce tournant important les banlieues ainsi que les populations majoritairement d'origine africaine qui les occupent constituaient déjà une des grandes préoccupations de la politique intérieure de la France, elles ont depuis été au centre de toutes les élections en France, avec toujours en ligne de fonds le débat sur l'immigration et l'identité nationale française. Ce débat s'est depuis déroulé aussi bien sur les scènes politique, scientifique, qu'artistique, avec à chaque fois, au centre des préoccupations, le rapport souvent houleux, ambigu et non moins ambivalent que la France entretient avec ses "enfants" issus de la colonisation. Sur le plan politique, on peut citer les débats et loi de l'assemblée nationale française en 2005 sur la place de la conquête coloniale dans l'histoire de France, ainsi que les discussions qui s'en sont suivies dans l'espace public.

On peut même évoquer les positions actuelles des candidats à l'élection présidentielle française Marine Le Pen et Eric Zemmour, sur la politique qu'ils préconisent pour les Français dits issus de l'immigration<sup>1</sup>. Sur le plan scientifique, il y a eu les disputes d'historiens sur le même sujet, qui ont produit d'innombrables ouvrages et justifié plusieurs conférences et colloques<sup>2</sup>. Le moins que l'on puisse dire, c'est que la France a mal en sa relation avec son passé colonial, car il s'agit bel et bien de la mémoire de la colonisation qui est en question, si l'on considère qu'il y ait un guelconque lien entre le passé colonial et la présence ou la situation d'immigrés africains en France aujourd'hui'hui. Sur la scène artistique, les questions constituent depuis plus d'une décennie une source d'inspiration pour la musique urbaine française, notamment le Rap. La présente intervention vise, à la lumière de l'œuvre de l'artiste Black M, d'abord à élucider comment cette forme d'expression permet l'appropriation de cette question de l'identité française. Il s'agit, ensuite, de questionner les modalités, les constances et/ou les ruptures discursives qui sous-tendent une telle appropriation. Pour cela, la contribution se propose se mêler les vers de l'artiste au discours politique, scientifique, et médiatique, afin de définir d'éventuelles formations discursive, dans le but de montrer comment l'artiste Black M particulièrement, mais de manière générale la musique urbaine, participe au débat sur l'immigration et l'identité post-coloniale en France.

https://www.youtube.com/watch?v=Bqva0wEgycM; et de Marine Le Pen, sur:

https://www.youtube.com/watch?v=3YvJcvIJK8U; https://www.youtube.com/watch?v=1VFh-vdQl8

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Il s'agit notamment, pour l'un comme pour l'autre, d'instituer ce qu'ils appellent la "préférence nationale", c'est-à-dire par exemple limiter les allocations sociales aux Français non issus de l'immigration. Il s'agit également, pour les deux, de limiter, voire, annuler l'immigration. À ce sujet, voir entre autres les sorties médiatiques d'Éric Zemmour sur: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=DNuNIDe7ftU">https://www.youtube.com/watch?v=DNuNIDe7ftU</a>;

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Voir entre autres: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel et Françoise Vergès. 2003. La république coloniale. Essai sur une utopie. Paris: Albin Michel; Jean-Pierre Dozon. 2003. Frères et sujets. La France et l'Afrique en perspective. Paris: Flammarion; Gilles Manceron. 2003. Marianne et les colonies. Une introduction à l'histoire coloniale de la France. Paris: La découverte/Poche; Patrick Simon et Sylvia Zappi. 2005. La politique républicaine de l'identité. Mouvements, Mars-Avril; Dominique Vidal et Karim Bourtel. 2005. Le Mal-être arabe. Enfants de la colonisation. Paris: Agone; Pascal Blanchard et Isabell Veyrat-Masson (éds.). 2008. Les guerres des mémoires. Paris: la découverte; Pascal Blanchard, Nicolas Bancel et Sandrine Lemaire (éds.). 2005. La fracture coloniale. La société française au prisme de l'héritage colonial. Paris: La découverte.

# Section

### **Urs Urban**

#### Bauhaus-Universität Weimar

urs.urban@gmail.com

# The Location of Couture: La Sape als Herausforderung der post/kolonialen Ordnung der Kultur

In den 1920er Jahren entsteht (im Anschluss an die Pariser Spielarten der *Harlem Renaissance*: vgl. Moussa 2020) im Kongo mit der *Sape* eine kulturelle Praxis, die sich auf die Kleiderordnung der Kolonialmacht bezieht, dabei aber einen Überschuss an Signifikanz produziert, der diese ironisch kommentiert und auf diese Weise die hegemoniale Ordnung der Kultur (und das heißt in diesem Fall auch die hegemoniale Geschlechterordnung: vgl. Signer 2020) unterläuft. Zugleich erteilt diese Praxis aber auch der selbst-exotisierenden Erfindung einer vorgeblich autochthonen Tradition nach der Dekolonisierung eine Absage: Eine erste Blüte dieser Subkultur ist daher Ende der 1960er Jahre zu beobachten, als regimekritische Kongolesen anhand eben dieses vestimentären Codes ihrer ablehnenden Haltung gegenüber der Diktatur Mobutus Ausdruck verliehen, und zwar auch und vor allem im Pariser Exil, insbesondere in Château-Rouge (vgl. Mabanckou 2017 und Pitts 2020).

Die "Kunst des Handelns" (Certeau) besteht bei der Sape mithin darin, die bestehende Ordnung durch eine widerständige Praxis zu unterlaufen, man könnte auch sagen, ein bestimmtes Dispositiv der Macht zu reproduzieren, dieser Wiederholung aber eine spezifische Differenz einzuschreiben, die destabilisierend auf die Agentur der Macht zurückwirkt – Michel de Certeau (1980) nennt das ,Taktik', Homi Bhabha (1994) spricht in diesem Zusammenhang bekanntlich von "Hybridität". In den 2020er Jahren ist die Sape längst im Mainstream angekommen, der ihren kritischen Impuls, jedenfalls wo sie von der Konsumkultur vereinnahmt wird, zu neutralisieren droht. Dieses neue, über die (frühen) ethnographischen und kulturwissenschaftlichen Studien (vgl. Charpy 2015, Gandolou 1984, Goma 2019, Gondola 1999, Loreck 2011, Luttmann 2016, Martin 1995) hinausgehende Interesse für die Sape macht indes heute ein relativ umfangreiches Material zugänglich, das ganz unterschiedlichen Diskurszusammenhängen oder Praxisfeldern zuzuordnen ist: von der Literatur (vgl. Mabanckou 2009 sowie essayistisch 2017 und 2020) über die Fotografie (vgl. Zaid 2020 und Mediavilla 2021) bis zur Unterhaltungsindustrie (vgl. die Musikvideos von Solange 2012 und Lamar 2018). In dem geplanten Beitrag möchte ich die Entwicklung der Sape kurz historisch nachvollziehen und anhand der oben genannten Beispiele (insbesondere Mabanckou, Zaid und Solange) zeigen, wie die "Kunst des Handelns" dort jeweils funktioniert, und wie (und wofür) sie dabei auf je spezifische Weise medial produktiv gemacht wird.

### Section

Cultures populaires postcoloniales : critique du colonialisme, décolonisation et #BlackLivesMatter

#### **Bibliographie**

Appiah, Kwame Anthony. 2019. *Identitäten. Die Fiktionen der Zugehörigkeit*. München: Hanser.

Bhabha, Homi. 1994. Of Mimikry and Man. The Ambivalence of Colonial Discourse. In Homi Bhabha, *The Location of Culture*, 85-92. New York: Routledge.

Charpy, Manuel. 2015. Les aventuriers de la mode. In *Hommes & Migrations* (1310) 2015 (https://journals.openedition.org/hommesmigrations/3146).

de Certeau, Michel. 1980. L'invention du quotidien: Arts de faire. Paris: Gallimard folio 1990.

Featherstone, Simon. 2013. Postcolonialism and Popular Cultures. In Graham Huggan (ed.), *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*, 380-396 Oxford: UP.

Friedman, Jonathan. 1994. The Political Economy of Elegance. An African Cult of Beauty. In Jonathan Friedman (ed.), *Consumption and Identity*, 167-187. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.

Gandoulou, Justin-Daniel. 1984. *Au coeur de la sape. Moeurs et aventures des Congolais à Paris*. Paris: L'Harmattan 1989.

Gide, André. 1927. Voyage au Congo. Paris: Gallimard folio 2001.

Göttsche, Dirk/Axel Dunker/Gabriele Dürbeck (ed.). 2017. *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*. Stuttgart: Metzler.

Goma, Gilbert. 2019. La Sape. L'art de bien s'habiller au Congo-Brazzaville. Un art de vivre depuis le royaume du Kongo. Paris: Horus.

Gondola, Charles Didier. 1999. Dream and Drama. The Search for Elegance among Congolese Youth. In *African Studies Review* (42/1) 1999. 23-48.

Lamar, Kendrick. 2018. All the stars. (https://www.youtube.com/watch?v=JQbjS0\_ZfJ0)

Lanquetin, Jean-Christophe. 2010. Sape Project 2006-2009. In Ntone Edjabe/Edgar Pieterse (ed.), *African Cities Reader I: Pan-African Practices*.

Leiris, Michel. 1934. L'Afrique fantôme. Paris: Gallimard tel 1988.

Loreck, Hanne. 2011. La Sape. Eine Fallstudie zu Mode und Sichtbarkeit im postkolonialen Kontext. In Barbara Vinken (ed.), *Die Blumen der Mode. Klassische und neue Texte zur Philosophie der Mode*, 466-482. Stuttgart: Klett Cotta.

Luttmann, Ilsemargret. 2016. Die kongolesischen Sapeurs zwischen Marginalisierung und Celebrity-Kult. In *Anthropos* (111/1) 2016. 21-47.

Mabanckou, Alain. 2009. Black Bazar. Paris: Seuil points.

Mabanckou, Alain. 2017. Château-Rouge. In: Alain Mabanckou, *Le monde est mon langage*. Paris: Seuil points. 275-285.

Mabanckou, Alain. 2021. Huit leçons sur l'Afrique. Paris: Seuil points.

Mabanckou, Alain/Abdourahman Waberi. 2020. Sape. In Alain Mabanckou/Abdourahman Waberi (ed.), *Dictionnaire enjoué des cultures africaines*, 279-281. Paris: pluriel.

Martin, Phyllis M. 1995. Dressing well. In Phyllis M. Martin, *Leisure and Society in Colonial Brazzaville*, 154-172. Cambridge: UP.

Mediavilla, Héctor. 2021. S.A.P.E. Society of Ambianceurs and Elegant People (www.hectormediavilla.com/sapeur).

Mmbembe, Achille. 2013. Critique de la raison nègre. Paris: La Découverte.

Moussa, Makeda (ed.). 2020. *Harlem Renaissances. La modernité du New Negro*. Paris: Riveneuve.

Pitts, Johny. 2020. Afropäisch. Eine Reise durch das schwarze Europa. Berlin: Suhrkamp.

Sarr, Felwine. 2016. *Afrotopia*. Paris: Philippe Rey.

Signer, David. 2020. Die weiblichen Dandys von Brazzaville. In *Neue Zürcher Zeitung* 30. Januar 2020.

Solange. 2012. Losing you. (https://www.youtube.com/watch?v=Hy9W mrY Vk)

Stockhammer, Robert. 2016. Afrikanische Philologie. Berlin: Suhrkamp.

wa Thiong'o, Ngugi. 2017. *Dekolonisierung des Denkens. Essays über afrikanische Sprachen in der Literatur*. Münster: Unrast.

Vinken, Barbara. 2013. Hanne Loreck 2011. In Barbara Vinken (ed.), *Die Blumen der Mode. Klassische und neue Texte zur Philosophie der Mode*, 262-265. Stuttgart: Klett Cotta.

Wilderson III, Frank B. 2021. Afropessimismus. Berlin: Matthes & Seitz.

Zaidi, Tariq. 2020. Sapeurs. Ladies and Gentlemen of the Congo. Heidelberg: Kehrer.

# Sprachwissenschaftliche Sektion / Linguistique

# Sektion/Section 5 + 7:

Marc Chalier, Philipp Heidepeter, Christian Koch, Robert Hesselbach und Ursula Reutner:

Discours de haine et politesse : usages linguistiques divergents dans les médias de masse francophones

# Dr. Laura Ascone<sup>1</sup>, Alexis Chapelan<sup>2</sup>, Chloé Vincent<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Zentrum für Antisemitismusforschung, Berlin
 <sup>2</sup> Zentrum für Antisemitismusforschung, Berlin/Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris
 <sup>3</sup> Zentrum für Antisemitismusforschung, Berlin

# L'antisémitisme comme « victimisation performative » dans les discours anti-pass sanitaire : analyse des modalités de construction d'un récit victimaire dans les commentaires des internautes sur les réseaux sociaux

La pandémie de la Covid-19 a eu un effet général d'amplificateur sur la désinformation et les discours de haine. On observe dans ce contexte une réactivation de l'antisémitisme, usant d'une rhétorique complotiste et se greffant sur des topoï anciens, tel que le Juif empoisonneur de puits ou le Juif capitaliste contrôlant les industries pharmaceutiques. Mais l'opposition au Pass Sanitaire a mobilisé une forme plus subtile et insidieuse d'antisémitisme. La trivialisation de l'extermination des Juifs par les références au nazisme et à la Shoah n'a rien d'inédit, mais s'est considérablement massifiée. La question rhétorique « Qui ? », figurant sur une pancarte brandie par une militante d'extrême-droite à Metz, remet en circulation une interprétation conspirationniste de la crise sanitaire. Mais le plus significatif est la façon dont les manifestations anti-pass sanitaire ont fait basculer l'antisémitisme dans un nouveau régime de visibilité. Auparavant marginaux, confinés à des groupuscules radicaux, ces discours investissent désormais un espace médiatique et politique de plus en plus central. Ce constat nous a guidé dans nos choix méthodologiques : le corpus textuel comprend environ 4200 commentaires d'internautes issus des pages officielles Facebook et Twitter de 12 médias mainstream français, collectés entre août et octobre 2021. Notre approche s'inscrit dans une démarche mixte quantitative-qualitative, qui vise à cerner les singularités et la complexité du discours antisémite à la fois dans sa dimension conceptuelle et dans sa dimension linguistique. Guidé par le principe de triangulation, notre « boite à outils » méthodologique sera résolument interdisciplinaire. Il s'agit non seulement de croiser et faire dialoguer les disciplines - histoire, sociologie, études linguistiques, humanités numériques – mais aussi les échelles d'analyse. Au niveau macro, nous tenterons de restituer une épaisseur historique et idéologique aux stéréotypes, topoï et schémas d'argumentation antisémites identifiés dans le discours des internautes. Le registre victimaire a toujours été l'un des ressorts discursifs de l'antisémitisme, qui se démarque justement d'autres formes de racisme par le fait qu'il fonctionne comme un simulacre de critique - ou comme une critique fétichisée, pour reprendre l'expression de Moshe Postone (2006) – du pouvoir et des structures de domination. De ce fait, l'antisémitisme peut être situé dans le champ des connaissances stigmatisées, dans le sens donné par

Michael Barkun (2015): il s'auto-définit en opposition aux discours dominants et institutionnels, puisant sa légitimité justement dans son exclusion de l'espace discursif « mainstream ». La crise multiforme causée par la pandémie de Covid-19 a exacerbé cette défiance et a permis à l'antisémitisme de se greffer sur d'autres discours protestataires. Au niveau micro, nous allons placer la focale sur les dispositifs pragmatiques-stylistiques tels que la métaphore, le sarcasme, l'implicature, les questions rhétoriques, les différents actes de langage, la multiplication des instances d'énonciation, les stratégies de présentation positive de soi / négative de l'Autre, etc. Nous espérons ainsi éclairer à la fois les éléments de continuité et les mutations de l'antisémitisme contemporain, en relançant la réflexion sur la synergie – très préoccupante dans un contexte d'une montée généralisée de la défiance envers les institutions – entre discours antisémites et discours antisystème.

# Sectionn 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

- Guerin, Cécile; Fourel, Zoé et Gatewood, Cooper. 2021. *La pandémie de COVID-19: terreau fertile de la haine en ligne*. Londres: Institute for Strategic Dialog. En ligne: <a href="https://www.isdglobal.org/wp-content/uploads/2021/04/20210329-ISD-US-Embassy-Briefing-II-V8.pdf">https://www.isdglobal.org/wp-content/uploads/2021/04/20210329-ISD-US-Embassy-Briefing-II-V8.pdf</a>
- Geisser, Vincent. 2020. « L'hygiéno-nationalisme, remède miracle à la pandémie ? Populismes, racismes et complotismes autour du Covid-19 ». *Migrations Société* 2/2020 (no. 180)
- Postone, Moishe. 2006. « History and helplessness: Mass mobilization and contemporary forms of anticapitalism ». *Public Culture* 18 (1)
- Barkun, Michael. 2015. « Conspiracy theories as stigmatized knowledge ». *Diogenes* 62 (3-4) Laurent, Samuel et Audureau, William. 10 août 2021. « 'Mais qui ?', de la blague virale au slogan antisémite ». *Le Monde*. En ligne :
  - https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/08/10/mais-qui-de-la-blague-virale-au-slogan-antisemite 6091086 3224.html

#### Bedjis, Kristina<sup>1</sup>

<sup>11</sup>Studienzentrum der EKD für Genderfragen – Hannover

kristina.bedjise@sfg.ekd.de

### "L'écriture inclusive n'est pas l'avenir de la langue française": Comment la sphère politique s'engage dans les débats de la politique linguistique sur Twitter

Depuis l'arrivée des réseaux sociaux, le débat politique a trouvé une nouvelle arène où se rencontrent politicien.ne.s et citoyen.ne.s pour échanger leurs positions. Sur Twitter, plateforme de micro-messages (280 caractères maximum), il est commun de résumer une position sous forme très brève, souvent une phrase ou deux — ce qui peut avoir un effet polémiquant sur le débat qui s'ensuit. Si ce n'est pas sur Twitter que se fait la politique, la plateforme est toujours un lieu de discours qui contribue à la formation d'opinion des personnes qui l'utilisent. On peut imaginer qu'une telle plateforme est d'importance pour les politicien.ne.s qui peuvent rapidement atteindre un grand public avec leurs messages sans devoir s'en remettre aux médias traditionnels.

Un débat particulièrement apte à échauffer les esprits est celui qui tourne autour du langage inclusif et tout ce qui touche à ce sujet: la féminisation des noms de métiers et fonctions, les différents moyens linguistiques pour rendre le langage moins androcentriste (i.e. obtenir ce qu'on appelle *langage non sexiste, langage neutre* ou *écriture inclusive*), l'utilisation de ces options dans différents contextes comme l'éducation, l'administration etc.

Dans notre intervention, nous nous intéressons aux dynamiques qui surviennent dans ce débat sur Twitter en posant les questions suivantes: Qui sont les acteur.rice.s qui prennent position? Qu'implique la contrainte de formuler une position en 280 caractères? Cela mène-t-il à des déclarations forcément simplistes dans un discours complexe, ou au contraire: à un éclaircissement qui rend ce discours accessible à un public diversifié? Quels arguments linguistiques et non-linguistiques sont introduits dans l'arène pour réclamer la validité d'une position? Finalement, les linguistes qui travaillent sur la question du genre s'investissent-iels dans les discussions sur Twitter, et en quoi leurs contributions se distinguent-elles de celles de la sphère politique?

#### Section 5: Conflits, débats et leurs arènes médiatiques dans les francophonies

#### **Exemples de tweets**

Bernard Pivot, 22.11.2017: <a href="https://twitter.com/bernardpivot1/status/933216890951892992">https://twitter.com/bernardpivot1/status/933216890951892992</a> Laélia Véron, 2.7.2019: <a href="https://twitter.com/Laelia Ve/status/1146094092356653057">https://twitter.com/Laelia Ve/status/1146094092356653057</a> François Jolivet, 16.11.2021: <a href="https://twitter.com/jmblanquer/status/1460644816677744640">https://twitter.com/jmblanquer/status/1460644816677744640</a>

#### **Bibliographie**

- Académie française 2017. *Déclaration de l'Académie française sur l'écriture dite 'inclusive'*, <a href="https://www.academie-française.fr/actualites/declaration-de-lacademie-française-sur-lecriture-dite-inclusive">https://www.academie-française.fr/actualites/declaration-de-lacademie-française-sur-lecriture-dite-inclusive</a> (31/03/2022).
- Académie française. 2019. *La féminisation des noms de métiers et de fonctions*, <a href="https://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-et-de-fonctions">https://www.academie-francaise.fr/actualites/la-feminisation-des-noms-de-metiers-et-de-fonctions</a>. (31/03/2022).
- Bedijs, Kristina/Bettina Kluge/Dinah Leschzyk. 2022. Wie gendern die anderen? Diskurse über geschlechtersensible Sprache in Spanien, Brasilien und Frankreich, *APuZ* 5–7, 43–48.
- Bimbenet, Charles. 2021. *Le mot du jour: iel, iels pronom personnel*, <a href="https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-jour/pourquoi-le-robert-a-t-il-integre-le-mot-iel-dans-son-dictionnaire-en-ligne.html">https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mot-jour/pourquoi-le-robert-a-t-il-integre-le-mot-iel-dans-son-dictionnaire-en-ligne.html</a> (31/03/2022).
- Sadoun-Kerber, Keren. 2021. Les avatars de l'autorité sur Twitter: l'exemple des usagers face à l'Allocution de Nouvel An du Président Macron, *Argumentation et Analyse du Discours* 26, <a href="http://journals.openedition.org/aad/5034">http://journals.openedition.org/aad/5034</a> (31/03/2022).

#### Marc Challer<sup>1</sup>, Philipp Heidepeter<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Passau / Pädagogische Hochschule Karlsruhe <sup>2</sup>Universität Passau

marc.chalier@uni-passau.de, philipp.heidepeter@uni-passau.de

# Différences de politesse linguistique dans les médias sociaux francophones ? Réactions à la crise sanitaire en France et au Québec à l'exemple de Twitter

Le degré de politesse linguistique peut se manifester et être étudié à différents niveaux linguistiques, comme la morphosyntaxe (p. ex. dans l'utilisation de pronoms de la deuxième personne du singulier ou du pluriel, cf. p. ex. Ho-Dac et al. 2016), le lexique (p. ex. dans l'utilisation d'expressions particulièrement injurieuses dans le domaine de l'impolitesse, cf. p. ex. Gmir-Ezzine/François 2017), la pragmatique (p. ex. dans les actes de langage relevant de la politesse ou de l'impolitesse ; cf. p. ex. Galatanu 2017), mais également – dans le cas de médias graphiques –dans le choix de certains caractères graphiques (p. ex. minuscules vs. majuscules, émoticônes ; cf. p. ex. Mateiu/Cernuta 2017). À côté de ces facteurs linguistiques, des facteurs culturels peuvent également influencer le caractère plus ou moins poli d'un discours. Jusqu'ici, ces facteurs n'ont, cependant, à notre connaissance fait l'objet que de très peu d'études, ces études touchant de surcroit non pas les langues romanes, mais principalement l'anglais (cf. p. ex. Snefjella/Schmidtke/Kuperman 2018).

Dans notre communication, nous abordons cette lacune de la recherche en étudiant les différences culturelles dans la politesse linguistique sur les réseaux sociaux. Pour ce faire, nous nous basons, premièrement, sur les communautés linguistiques de la France et du Québec, deuxièmement, sur la thématique très controversée de la crise sanitaire due à la diffusion du virus COVID-19 et des vaccins et, troisièmement, sur la plateforme Twitter (cf. Rentel/Reutner/Schöpf 2014), qui, grâce à des logiciels spécialisés, permet une analyse efficace des grands corpus (cf. Burghardt 2015). Nous avons ainsi mis en place un corpus de plus de 100.000 tweets extraits à partir de mars 2022. Pour ce faire, nous avons, à l'aide de l'application *Twitter Archiving Google Sheet* (cf. Hawksey 2022), effectué une recherche hebdomadaire de tweets sur la base, d'une part, de mots-clés liés à la communication de la politique concernant la crise sanitaire et aux règlements touchant à la vaccination de la population dans les deux zones étudiées ainsi que, d'autre part, de la langue utilisée dans les tweets (français) et de leur localisation (France vs. Québec). Dans ce corpus, nous avons quantifié les mots et emojis utilisés sur la base de distributions de type Dirichlet (cf. Monroe/Colaresi/Quinn 2009) afin de découvrir les éléments surreprésentés dans chacune

des deux régions. Finalement, parmi ces éléments surreprésentés, les éléments touchant à l'(im)politesse du discours (notamment l'utilisation d'injures et le degré de positivité et de négativité des termes et emojis utilisés) ont été annotés et comparés quantitativement entre les deux régions. Les résultats montreront si le stéréotype définissant les Canadiens comme étant particulièrement polis (cf. notamment Snefjella/Schmidtke/Kuperman 2018) se confirme aussi pour le Canada francophone dans une comparaison directe avec la France, ou si la polémique autour de la crise sanitaire et des vaccinations polarise Français et Québécois de manière similaire, neutralisant ainsi d'éventuelles influences de la culture dans les préférences linguistiques.

#### Section 5: Conflits, débats et leurs arènes médiatiques dans les francophonies

#### **Bibliographie**

- Burghardt, Manuel. 2015. Introduction to Tools and Methods for the Analysis of Twitter Data, *10plus1: Living Linguistics* 1. 74–91.
- Galatanu, Olga. 2017. Pour une approche semantico-discursive des actes de parole violents: de la menace illocutionnaire a l'offense identitaire. In Mateiu, Iuliana-Anca (ed.), *La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, 159–181. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana.
- Gmir-Ezzine, Raja/ Jacque François. 2017. Salaud et ses synonymes: fumier, charogne, ordure, pourriture. Etude morphosyntaxique et pragmatique (corpus FRANTEXT 1900–2013). In Iuliana-Anca Mateiu (ed.), *La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, 183–193. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana.
- Hawksey, Martin 2022. *Twitter Archiving Google Sheet*, <a href="https://tags.hawksey.info/">https://tags.hawksey.info/</a> (29/03/2022).
- Ho-Dac, Lydia-Mai/Veronika Laippala/Céline Poudat/Ludovic Tanguy. 2016. French Wikipedia Talk pages: Profiling and Conflict Detection. In Darja Fiser/Michael Beißwenger (eds.), *Proceedings of the 4th Conference on CMC and Social Media Corpora for the Humanities*, Ljubljana: University of Ljubljana.
- Mateiu, Anca-Iuliana/Cernuta, Radu. 2017. Formes et fonctionnement des injures sur une page officielle de Facebook. In Iuliana-Anca Mateiu (ed.), *La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, 269–306. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana.
- Monroe, Burt L./Michael P. Colaresi/Kevin M. Quinn. 2009. Fightin' Words: Lexical Feature Selection and Evaluation for Identifying the Content of Political Conflict, *Political Analysis* 16(4). 372–403.
- Rentel, Nadine/Ursula Reutner/Ramona Schröpf (eds.). 2014. *Von der Zeitung zur Twitterdämmerung. Medientextsorten und neue Kommunikationsformen im deutschfranzösischen Vergleich.* Berlin et al: LIT Verlag.
- Snefjella, Bryor/Daniel Schmidtke/Victor Kuperman. 2018. National character stereotypes mirror language use: A study of Canadian and American tweets, *PLoS ONE* 13(11). 1–37.

#### Patricia de Crignis<sup>1</sup>

#### <sup>1</sup>LMU München

p.crignis@lmu.de

# On se croyait les rois du monde – l'émergence de métaphores conceptuelles dans le discours sur le changement climatique dans la presse quotidienne française

Le changement climatique anthropique représente une crise existentielle pour l'humanité, comme le soulignent les climatologues du monde entier (cf. Ripple et al. 2020). Le discours sur la crise en climatologie (cf. aussi Archer & Rahmstorf 2010) contraste pourtant avec l'indifférence d'une grande partie de la société mondiale (cf. Brügger 2020), ainsi qu'avec les mesures insuffisantes adoptées pour lutter contre le changement climatique (cf. Watson et al. 2019). En partant du constat que les médias jouent un rôle-clé dans la diffusion de contenus scientifiques auprès du public non spécialiste, cette étude examine l'utilisation de métaphores (cf. Lakoff & Johnson 1980) dans le traitement discursif du changement climatique dans la presse quotidienne française.

L'analyse sémantique de cette contribution se concentre sur trois aspects des conceptualisations métaphoriques : l'ESPACE TEMPOREL dans lequel le changement climatique se produit, l'ESPACE GÉOGRAPHIQUE affecté par le changement climatique et l'ÊTRE HUMAIN qui cause et subit le changement climatique. L'hypothèse de départ est que le *framing* de la crise est créé par la référentialisation de faits problématiques au moyen d'expressions métaphoriques à fort potentiel persuasif. En ce qui concerne le traitement métaphorique du changement climatique dans les quotidiens français, je pars de l'hypothèse que leur *framing* de la crise est dépendant de la position sur l'échiquier politique : je suppose que les nouvelles significations d'utilisation émergentes dans les métaphores peuvent conduire à une évaluation inadéquate des résultats scientifiques (cf. Lakoff 2010, Skirl 2009).

Le corpus d'environ 1 200 000 *tokens* se compose d'articles de journaux sur le changement climatique publiés dans les cinq quotidiens français à plus fort tirage en 2021 (Libération, Le Monde, Les Échos, Le Figaro, La Croix). Les articles sont accessibles via *Nexis Uni* (cf. Nexis Uni 2021) et l'analyse est réalisée par une combinaison de méthodes automatisées relevant de la linguistique de corpus à l'aide de *CorpusExplorer* (cf. Rüdiger 2018) avec une évaluation manuelle et qualitative.

L'objectif de l'étude est de montrer dans quelle mesure l'utilisation de certaines métaphores favorise l'émergence de nouveaux traits sémantiques et dans quelle mesure leur environnement discursif respectif contribue à renforcer leur pouvoir de persuasion.

#### Section 5: Conflits, débats et leurs arènes médiatiques dans les francophonies

#### **Bibliographie**

- Archer, David & Stefan Rahmstorf. 2010. *The Climate Crisis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brügger, Adrian. 2020. Understanding the Psychological Distance of Climate Change: The Limitations of Construal Level Theory and Suggestions for Alternative Theoretical Perspectives. *Global Environmental Change* 60. s.p.
- Lakoff, George. 2010. Why it Matters How We Frame the Environment. *Environmental Communication* 4(1). 70–81.
- Lakoff, George & Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Ripple, William J., Christopher Wolf, Thomas M. Newsome, Phoebe Barnard & William R. Moomaw. 2020. World Scientists' Warning of a Climate Emergency. *BioScience* 70(1). 8–12.
- Rüdiger, Jan O. 2018. CorpusExplorer v2.0 Visualisierung prozessorientiert gestalten. In Noah Bubenhofer & Marc Kupietz (eds.), *Visualisierung sprachlicher Daten: Visual Linguistics Praxis Tools*, 257–268. Heidelberg: Heidelberg University Publishing. Skirl, Helge. 2009. *Emergenz als Phänomen der Semantik am Beispiel des*
- Skirl, Helge. 2009. Emergenz als Phänomen der Semantik am Beispiel des Metaphernverstehens. Emergente konzeptuelle Merkmale an der Schnittstelle von Semantik und Pragmatik. Tübingen: Narr.
- Watson, Robert, James J. McCarthy, Pablo Canziani & Nabojsa Nakicenovic. 2019. *The Truth Behind the Climate Pledges*. Buenos Aires: FEU-US, <a href="https://feu-us.org/wp-content/uploads/2021/07/The-Truth-Behind-the-Climate-Pledges.pdf">https://feu-us.org/wp-content/uploads/2021/07/The-Truth-Behind-the-Climate-Pledges.pdf</a> (20/01/2022).

#### Base de données

Nexis Uni. 2021. *LexisNexis base de données en ligne*. <a href="https://www.lexisnexis.com">https://www.lexisnexis.com</a> (20 January, 2022)

#### Lorenzo Devilla<sup>1</sup>, Sara Federico<sup>2</sup>

- <sup>1</sup> Université de Sassari (Italie)
- <sup>2</sup> Université de Sassari (Italie)

ldevilla@uniss.it, s.federico@studenti.uniss.it

# « J'espère qu'elles cuisinent mieux qu'elles rappent » : femmes rappeuses objet de discours haineux en ligne.

L'objectif de cette communication est d'analyser la violence verbale et les discours de haine sur les réseaux socionumériques à partir des commentaires sexistes et misogynes sous la vidéo d'une chanson rap d'un collectif de femmes rappeuses, mais aussi d'aborder la dimension dialogique et subversive de cet espace créatif dont les rappeuses s'emparent pour répondre aux insultes. Puisque le web participatif a rendu presque banal le fait d'exprimer ses états d'âme, nous assistons à la prolifération en ligne des discours haineux. En particulier, la haine, qui s'adresse contre une altérité considérée menaçante, prend forme autour d'objets dénigrés et stéréotypés (dans notre cas des rappeuses et le fait de ne pas bien rapper), qui par ricochet dévalorisent les femmes ou toute catégorie genrée (Lorenzi Bailly, Moïse, 2021 : 100).

Tout d'abord, il faut souligner la violence caractérisant le milieu dans leguel nous allons mobiliser nos réflexions. Dès le début, le rap français a été considéré comme l'expression de la haine de la jeunesse, surtout de celle issue de l'immigration et vivant dans des espaces urbains défavorisés. Les rappeurs hardcore produisent des discours violents contre le pouvoir répressif. Pour ce faire, ils déploient dans leurs chansons des contre-discours et font usage d'une contre-norme s'opposant à la langue standard, « légitime », celle-ci représentant l'autorité et le pouvoir du groupe social dominant (Devilla 2014). En nous appuyant sur les études culturelles, et notamment sur les contributions de Stuart Hall, qui affirmait l'existence d' « une tension continue entre culture dominante » et culture populaire (Hall, 2008 : 123), nous nous focaliserons sur la subversion, la contestation, et sa récupération, que cette tension produit. Si donc le rap est l'expression d'une jeunesse surtout masculine (Hammou 2012), l'entreprise d'un collectif de rappeuses et les réactions positives et négatives déclenchées sur les plateformes socionumériques nous parait un observatoire intéressant de la subversion des normes de genre et de leur récupération. A partir de la reprise « féminine » de la chanson de rap Bande Organisée, single très populaire de l'album d'un collectif composé de cinquante rappeurs, nous utiliserons une approche quantitative pour comparer les chiffres de vues, likes et commentaires afin de démontrer comment les rappeuses se sont saisies des réseaux socionumériques dans l'espoir de gagner en visibilité (Djavadzadeh, 2020 : 170) sur la scène rap marseillaise qui les a apparemment ignorées et comment elles y entrent d'abord en répondant aux réactions haineuses et ensuite en lançant une chanson inédite. Après avoir recueilli les commentaires YouTube et choisi les catégories d'analyse, notamment la polarisation des réactions entre rejet et louanges ainsi que la thématisation des discours de haine, nous procéderons au comptage des occurrences des mots-clés et des émoticônes et, dans un aperçu qualitatif, à l'analyse du discours et des spécificités linguistiques du français dans ce contexte. En dehors des paroles des deux chansons examinées, les commentaires ont été privilégiés comme objet d'analyse représentant l'une des formes technodiscursives les plus fréquentes d'internet, considérés désormais comme des espaces emblématiques de violence verbale (Paveau 2017 : 35-36).

## Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

Devilla, Lorenzo. 2014. Ça vient de la rue : contre-culture/contre-pouvoir dans le rap français. In Colonna Romain (éd.), *Les Locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, 321-331. Limoges : Lambert-Lucas.

Djavadzadeh, Keivan. 2020. Les réseaux socionumériques ont-ils changé les règles du jeu pour les rappeuses? *Réseaux* 5 (N°223).157-187.

Stuart, Hall. 1981. Notes sur la déconstruction du populaire. in Stuart Hall (éd. établie par Maxime Cervulle, trad. fr. Christophe Jaquet, Paris, Éditions Amsterdam, 2008) *Identités et cultures. Politiques des Cultural Studies*.

Hammou, Karim. 2012. Une Histoire du rap en France. Paris : La Découverte.

Lesacher, Claire. 2013. 'Le rap est sexiste', ou quand les représentations sur le rap en France engagent une réflexion à partir de l'intrication et la coproduction des rapports de pouvoir. In Parisot et Ouabdelmoumen (éd.), *Genre et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*. 155-170. Rennes : PUR.

Lorenzi Bailly, Nolwenn -Claudine Moïse (dir.). 2021. *La haine en discours*. Lormont : Le Bord de l'Eau.

Paveau, Marie-Anne. 2017. L'analyse du discours numérique. Paris : Hermann.

#### Chloé Faucompré<sup>1</sup>, Julia Putsche<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Université de Strasbourg <sup>2</sup> Université de Strasbourg

c.faucompre@unistra.fr, putsche@unistra.fr

#### « L'Allemagne c'est juste bien pour faire les courses, dommage qu'il y a\* des Allemands là-bas » : discours de haine sur les réseaux socionumériques en temps de pandémie à la frontière francoallemande

Lors du premier confinement lié à la pandémie de Covid-19 au printemps 2020, l'espace franco-allemand du Rhin supérieur¹ a vu ressurgir des tensions entre les individus de part et d'autre de la frontière. L'inquiétude face à la progression d'un nouveau virus, avec un premier cluster français identifié à Mulhouse, la gestion inégale de la crise sanitaire, et l'instauration de contrôles très stricts par la police des frontières ont généré des comportements agressifs se traduisant par des discours haineux des Français envers les Allemands, et vice-versa, sur les réseaux socionumériques (Cohen-Almagor, 2011 ; Monnier et al., 2021).

Pourtant, malgré un élan de solidarité entre les deux pays avec l'accueil de malades français dans les hôpitaux allemands en raison des services de réanimation saturés, c'est l'expression d'une certaine agressivité envers le voisin allemand que l'on retrouve dans les commentaires placés sous les articles de médias régionaux couvrant l'actualité de la crise sanitaire.

La presse a d'ailleurs recensé des comportements haineux comme en témoignent certains gros titres, tels que : « Coronavirus : à la frontière franco-allemande, le retour des « vieux démons » (Public Sénat du 21 avril 2020)², ou encore « Coronavirus : comment les frontaliers français sont discriminés en Allemagne » (France3 Grand-Est du 25 avril 2020)³. Cette situation aura par ailleurs engendré la rédaction, par des élus, d'un manifeste contre la haine (Isinger et al., 2020) ayant récolté des centaines de signature.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> La région du Rhin supérieur est un espace transfrontalier franco-germano-suisse réunissant quatre territoires que sont : l'Alsace, le Sud du Palatinat et le Pays de Bade, les cantons du nord-ouest de la Suisse.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Consulté le 13.01.2022 à l'adresse suivante : <a href="https://www.publicsenat.fr/article/societe/coronavirus-a-la-frontiere-franco-allemande-le-retour-des-vieux-demons-182041">https://www.publicsenat.fr/article/societe/coronavirus-a-la-frontiere-franco-allemande-le-retour-des-vieux-demons-182041</a>

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Consulté le 13.01.2022 à l'adresse suivante : <a href="https://france3-regions.francetvinfo.fr/grand-est/bas-rhin/strasbourg-0/coronavirus-voila-comment-frontaliers-francais-sont-discrimines-allemagne-1820448.html">https://france3-regions.francetvinfo.fr/grand-est/bas-rhin/strasbourg-0/coronavirus-voila-comment-frontaliers-francais-sont-discrimines-allemagne-1820448.html</a>

Ainsi, par quels procédés stylistiques cette haine du voisin se manifeste et se construit-elle, et qu'est-ce que cela nous enseigne sur la complexité du rapport à l'Autre dans le contexte social et sociolinguistique alsacien ?

Nos travaux s'intéressant aux représentations des individus sur la langue-culture du voisin dans l'espace franco-allemand du Rhin supérieur, et de son impact sur la situation d'enseignement-apprentissage (cf. Faucompré, 2020; Putsche, 2019), l'analyse de ces discours de haine sur le voisin est pour nous pertinente puisqu'ils cristallisent d'anciennes tensions propres au contexte alsacien.

Pour répondre à ces questions, nous avons constitué un corpus de commentaires inscrits sous les articles de médias régionaux les plus populaires en Alsace (*France Bleu Alsace* et les *Dernières Nouvelles d'Alsace*) sur le réseau social Facebook portant sur l'actualité et la gestion de la crise sanitaire à la frontière franco-allemande entre avril et mai 2020).

A travers une analyse des actes de langage (Bonnafous et Temmar, 2007; Kerbrat-Orecchioni, 2001) de notre corpus, nous souhaitons dans un premier moment montrer la manière dont ceux-ci sont nourris par des représentations très ancrées dans la tête des individus de région frontalière, puis, dans un second moment, nous adopterons une perspective sociodidactique en discutant ce que ces discours de haine impliquent aujourd'hui pour et dans l'enseignement-apprentissage de la langue du voisin dans le Rhin supérieur.

### Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

Bonnafous, Simone & Temmar, Malika (eds.). 2007. *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*. Paris, Ophrys.

Faucompré, Chloé. 2020. Allemand Langue du Voisin / Französisch als Sprache des Nachbarn: un concept didactique pour le Rhin supérieur. *Synergies pays germanophones* 13. 31-43.

Isinger, Evelyne, Heck, Mylène, Richert, René, Ackermann Matthias. 2020. *Le manifeste franco-allemand contre la haine*. Récupéré de : <a href="https://france3-regions.francetvinfo.fr/image/c9Sx4wcVlvm356VfKvKSuIDp-">https://france3-regions.francetvinfo.fr/image/c9Sx4wcVlvm356VfKvKSuIDp-</a>

<u>uE/0x0:737x1100/0x0/regions/2020/06/09/5edfa36816adf</u> manifeste franco-allemand 001-4771922.jpg

Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2001. Les actes de langage dans le discours : théorie et fonctionnement. Paris : Nathan.

Monnier, Angeliki, Seoane, Annabelle, Hubé, Nicolas et Leroux, Pierre. 2021. Discours de haine dans les réseaux socionumériques. *Mots. Les langages du politique* 125. 9-14. <a href="https://doi.org/10.4000/mots.27808">https://doi.org/10.4000/mots.27808</a>

Putsche, Julia. 2019. Enseigner l'allemand en région frontalière : l'interculturel transfrontalier à l'épreuve. Les langues modernes 03/2019. 67-77.

#### Robert Hesselbach<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg

robert.hesselbach@fau.de

# « Les non-vaccinés, j'ai très envie de les emmerder » – Le discours de haine dans la politique française

Suite aux mesures que les politiciens européens ont dû prendre pendant la pandémie de Corona, ils ont souvent été la cible de discours de haine, notamment dans l'espace numérique et en particulier dans les médias sociaux. Dans ce contexte, Meibauer fait remarquer que les plateformes Internet « invitent explicitement au discours de haine » (2013 : 1). L'une des caractéristiques du discours de haine est que cette violence verbale est dirigée contre un groupe particulier et restreint, qui, dans le cas décrit, sont des hommes politiques. Alors que les utilisateurs se servent normalement du discours de haine sous la protection de l'anonymat supposé d'Internet et attaquent ainsi par exemple les politiciens, l'exemple suivant (de la France) montre l'orientation opposée : dans une interview avec Le Parisien en janvier 2022, le président de la République française, Emmanuel Macron, utilisait une expression vulgaire (« Les non-vaccinés, j'ai très envie de les emmerder ») pour s'adresser au groupe des non-vaccinés et pour montrer clairement qui, selon lui, bloquait le succès de la campagne de vaccination.

Dans ma communication, j'aimerais montrer, à l'aide de données issues des médias sociaux (*Facebook*, *Twitter*, etc.), l'influence de ce type de déclaration, qui, dans le cas de Macron, a été perçue par un grand nombre de Français comme inappropriée pour un président français, sur le discours politique actuel en France et comment la discussion sur la (dé)légitimation politique est menée dans le champ de tension entre la liberté d'expression et le discours de haine (Monier et al. 2021 : 9).

Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

Meibauer, Jörg. 2013. Hassrede – von der Sprache zur Politik. In Jörn Meibauer (ed.), Hassrede/Hate Speech Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion, 1–16. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek.

(http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9251) Monnier, Angeliki et al. 2021. Discours de haine dans les réseaux socionumériques. *Mots. Les langages de politique* 125. 9–14.

#### Claire Hugonnier<sup>1</sup>, Samuel Vernet<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université Grenoble Alpes <sup>2</sup>Aix-Marseille Université

claire.hugonnier@univ-grenoble-alpes.fr, samuel.vernet@univ-amu.fr

# Catégoriser et désigner l'homosexualité. Le marquage de l'axiologie négative dans les discours en ligne contre la loi « PMA pour toutes » en France.

En France, la loi destinée à ouvrir le droit à une procréation médicalement assistée (PMA) aux couples de femmes a été promulguée le 2 août 2021, après avoir été promise plusieurs années durant par différents gouvernements. Cette réforme fut contestée par des réseaux militants très liés aux milieux catholiques traditionnels, agrégés dans un collectif appelé « Marchons Enfants! ». Derrière des arguments portant essentiellement sur les droits de l'enfant, c'est, par ricochet, la normalisation de l'homosexualité elle-même que les militants posent comme problématique et refusent (Hugonnier, 2021). Ils sont ainsi amenés à défendre un certain ordre sexué et sexuel qui hiérarchise les sexualités, et, ce faisant, infériorise l'homosexualité.

Le corpus étudié pour cette communication provient d'une étude ethnographique portant sur les discours d'opposition du collectif « Marchons enfants! », discours émis au cours du processus législatif entre janvier 2019 et janvier 2020 (discours institutionnels, tracts, pancartes, entretiens semi-directifs, commentaires en ligne, etc.). Pour cette communication, nous nous intéresserons spécifiquement à l'expression militante sur les groupes Facebook dans les publications du collectif et les commentaires afférents, espace de parole à la fois libre et contraint, soumis aux signalements et à la modération.

Dans ces discours d'opposition (Vincent *et al*, 2008), alors que l'homosexualité est pensée comme problématique en elle-même, les manifestations haineuses que l'on pourrait s'attendre à trouver, en particulier dans un contexte numérique (voir par exemple Moïse *et al*, 2021), semblent quasiment absentes des dénominations. Dans un contexte d'expression publique où certains discours pourraient être jugés répréhensibles par des instances juridiques ou sociales et exclus du débat, quelles stratégies linguistiques et argumentatives sont employées pour marquer le positionnement politique, idéologique, tout en évitant toute accusation disqualifiante?

Pour rendre compte de cette ancrage idéologique, nous ferons une distinction théorique entre les *dénominations* et les *désignations* de l'homosexualité et des personnes homosexuelles. La notion de dénomination sera entendue comme une association référentielle durable et

établi entre un objet et une séquence linguistique (Kleiber, 1984). *A contrario*, la désignation renverra à une association référentielle instable et occasionnelle (Longhi, 2015), donnant à voir l'appréciation du locuteur sur le référent (Siblot, 1997).

Nous verrons que les militants contre l'ouverture de la PMA aux couples de femmes se sont appropriés des codes argumentatifs leur permettant d'éviter censures et modérations, où les dénominations se situent le plus souvent dans le cadre du politiquement correct (Krieg-Planque, 2022) et où la charge axiologique négative est portée par les désignations. Ces désignations sont essentiellement constituées de catégorisations morales (égoïsme, individualisme, par exemple), idéologiques (libertarianisme, eugénisme...), coudoyant parfois le conspirationnisme (dénonciation des lobbys, par exemple). Ces stratégies linguistiques et argumentatives dessinent un espace de discours où un modèle hétéronormatif se trouve valorisé au détriment d'autres orientations sexuelles possibles ; nous les interrogerons, en conclusion, sur leur rapport, étroit mais complexe, avec des discours de haine.

## Section 7 : Les discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux.

#### **Bibliographie**

Hugonnier, Claire. 2021. Étude ethnographique et argumentative d'un mouvement contestataire à la «PMA pour toutes» : entre revendication et dissimulation. Thèse de doctorat : Université Grenoble Alpes.

Koren, Roselyne. 2016. Introduction. *Argumentation et Analyse du discours* 17. http://journals.openedition.org/aad/ 2295

Longhi, Julien. 2015. L'acte de nommer comme constitution de formes : discursivité de la production du sens. *Langue française* 188, 121-136. https://doi.org/10.3917/lf.188.0121

Moïse, Claudine, Claire Hugonnier, Nolwenn Lorenzi Bailly et Mariem Guellouz. 2021. Circonscrire le discours de haine numérique. Processus argumentatifs, idéologies et mémoires discursives. *Travaux neuchâtelois de linguistique* 75, 41-60.

Kleiber, Georges. 1984. Dénomination et relations dénominatives. Langages 76, 77-94.

Krieg-Planque, Alice. 2022, Politiquement correct, *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*. En ligne : http://publictionnaire.humanum.fr/notice/politiquement-correct.

Siblot, Paul. 1997. Nomination et production du sens : le praxème. Langages 127, 38-55.

Vincent, Dianne, Marty Laforest et Olivier Turbide. 2008. Pour un modèle fonctionnel d'analyse du discours d'opposition : la trash radio. Dans Moïse, Claudine, Nathalie Auger, Béatrice Fracchiolla et Christina Schultz-Romain (dirs.), *La violence verbale, tome 1* (p. 81-108). Paris : L'Harmattan.

#### Sylvia Jaki<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Hildesheim

jakisy@uni-hildesheim.de

#### Charakteristika von Hate Speech in sozialen Medien und Herausforderungen für deren automatische Erkennung

Galt Hate Speech vor wenigen Jahren noch als neuer, faktisch unbeforschter Gegenstand der Linguistik und anderer Disziplinen, liegen heute einerseits zahlreiche Untersuchungen zu verschiedenen Ausprägungen von Hate Speech in sozialen Medien vor (vgl. für einen Forschungsüberblick Jaki in Vorb.). Andererseits bestehen intensive computerlinguistische Bemühungen zur automatisierten Erkennung von Hate Speech, zum Beispiel im Form sogenannter *Shared Tasks* wie *GermEval* (Struß et al. 2019) oder *HASOC* (Modha et al. 2021).

In diesem Vortrag sollen die sprachlichen Charakteristika von Hate Speech überblickshaft erläutert und zu deren Exemplifizierung Beispiele aus vergangenen Fallstudien (Jaki & De Smedt 2019, Jaki et al. 2019) sowie den französichsprachigen Daten des *European Observatory of Online Hate* (eooh.eu) herangezogen werden. Hierbei wird schwerpunktmäßig auf die Bereiche Xenophobie und Misogynie bzw. Antifeminismus eingegangen. Wenngleich diese (insbesondere lexikalischen) Charakteristika auch für die automatisierte Erkennung von Hate Speech eine wichtige Rolle spielen, wird gezeigt, warum hierdurch die Palette an Phänomenen, die mit Hate Speech einhergeht, bei weitem nicht abgedeckt ist.

Trotz des Fokus auf sprachliche Charakteristika möchte der Beitrag auch dafür plädieren, Hate Speech als multimodale Kommunikationsform aufzufassen, in der vor allem bildliche Elemente, zum Beispiel in Form von Memes, eine zunehmend wichtige Rolle spielen. Lange Zeit konzentrierte sich sowohl die deskriptive Forschung als auch die automatische Erkennung fast ausschließlich auf sprachliche Charakteristika, während Text-Bild-Beziehungen weitestgehend außer Acht gelassen wurden. Der mittlerweile erfolgte *multimodal turn* in deskriptiven Arbeiten hat auch die computerlinguistische Forschung zum Thema bereits erreicht (Kiela et al. 2020).

Sektion 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales de la haine dans les médias sociaux

#### Literaturverzeichnis

- Jaki, Sylvia. in. Vorb. Hate Speech in sozialen Medien. Ein Forschungsüberblick aus Sicht der Sprachwissenschaft. In Sylvia Jaki & Stefan Steiger (eds.), *Digitale Hate Speech Interdisziplinäre Perspektiven auf Erkennung, Beschreibung und Regulation.* Wiesbaden: Springer.
- Jaki, Sylvia & Tom De Smedt. 2019. *Right-wing German hate speech on Twitter: Analysis and automatic detection*. arxiv.org/abs/1910.07518.
- Jaki, Sylvia, Tom De Smedt, Maja Gwóźdź, Rudresh Panchal, Alexander Rossa & Guy De Pauw. 2019. Online hatred of women in the Incels.me forum: Linguistic analysis and automatic detection. *Journal of Language Aggression and Conflict* 7(2). 240–268. doi.org/10.1075/jlac.00026.jak.
- Kiela, Douwe, Hamed Firooz, Aravind Mohan, (...) & Davide Testuggine. 2020. The hateful memes challenge: Detecting hate speech in multimodal memes. *Advances in Neural Information Processing Systems* 33. 2611–2624.
- Modha, Sandip, Thomas Mandl, Gautam Kishore Shahi, (...) & Marcos Zampieri. 2021. Overview of the HASOC Subtrack at FIRE 2021: Hate Speech and Offensive Content Identification in English and Indo-Aryan Languages and Conversational Hate Speech. In FIRE 2021: Forum for Information Retrieval Evaluation, ACM. https://dlnext.acm.org/doi/abs/10.1145/3503162.3503176
- Struß, Julia Maria, Melanie Siegel, Josef Ruppenhofer, Michael Wiegand & Manfred Klenner. 2019. Overview of GermEval Task 2, 2019 shared task on the identification of offensive language. In *Proceedings of the 15<sup>th</sup> Conference on Natural Language Processing* (KONVENS) Nürnberg/Erlangen. https://doi.org/10.5167/uzh-178687

#### Christian Koch<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Siegen koch@romanistik.uni-siegen.de

# Comment réagir au nouveau programme nucléaire français ? Le discours de haine entre bouleversement et poursuite des registres discursifs

L'énergie nucléaire est restée jusqu'à ce jour le principal piller de la fourniture d'électricité en France. Les tentatives de remplacer cette technologie par le développement d'autres formes d'énergie, notamment renouvelables, et de réduire le secteur à moyen terme, ont récemment été largement suspendues. Outre la prolongation de la durée de vie des centrales, l'intégration de l'énergie nucléaire dans la Taxonomie Verte de l'Union européenne fin 2021 et le lancement d'un nouveau programme nucléaire dans les derniers mois du premier mandat d'Emmanuel Macron constituent une nouvelle étape de la controverse sur le secteur civil de l'atome.

Les positions pour et contre s'appuient sur des bases d'argumentation écologiques et économiques divergentes, ce qui conduit globalement à des rapports complexes au niveau de la communication conflictuelle. Les développements récents sont par exemple considérés comme une pure tactique politique tout à fait contre les évidences scientifiques — une position clairement perceptible du côté des opposants à l'énergie nucléaire. Mais les sympathisants de cette énergie appartenant à des groupes qui rejettent fondamentalement la politique du président de la République française réagissent, eux aussi, à ce nouveau programme nucléaire de leur manière.

D'un point de vue linguistique, il est particulièrement intéressant de voir comment les différents acteurs communiquent leurs positions de rejet et quels sont les moyens qu'ils utilisent pour exprimer leur contrariété et leur colère. Le discours de haine est-il un mode d'expression employé par toutes les parties ou est-il en premier lieu un moyen rhétorique utilisé par les représentants de positions politiques radicales ? Quels modes d'expression plus modérés sont mis en œuvre pour présenter ses propres points de vue dans le cadre d'une culture de débat plus civilisée ? Dans quel style les autres côtés réagissent-ils à ces positions critiques ? À cet égard, une sélection de contributions et commentaires des plateformes YouTube et Twitter sera présentée et analysée au niveau stylistique. Nous nous demanderons si les défenseurs et les adversaires de l'énergie nucléaire adoptent des registres distinguibles pour exprimer leur désaccord et où se situent — dans ce contexte thématique — les limites entre formulation de la critique et discours de haine au niveau linguistique.

Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales dans les médias sociaux

#### Karolina Küsters<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

kakues@uni-bonn.de

#### La bataille du leadership à l'extrême droite

Der Beitrag vergleicht Hatespeech-Strategien zweier Akteure der extremen Rechten in Frankreich. Verglichen werden sprachliche Besonderheiten der Parteivorsitzenden des *Rassemblement National* Marine Le Pen mit denen ihres parteilosen Konkurrenten Eric Zemmour. Beide kandidieren für die Präsidentschaftswahl 2022 und stehen in starker Konkurrenz, sodass der Hörfunksender *franceinfo* bereits von einer "bataille du leadership à l'extrême droite" spricht.

Rechtsextremen Strömungen ist die Hassrede, welche auf der Konstruktion von Feindbildern beruht, geradezu inhärent. Sie zielt auf die Abwertung bestimmter Gruppen ab (vgl. Meibauer 2013a, S. 4; Gagliardone et al. 2015, S. 5–8; Gatewood et al. 2020, S. 16). Soziale Medien wie Twitter eignen sich zur Verbreitung und Verfestigung solcher Freund-Feind-Schemata besonders gut, da sie eine polarisierende Rhetorik und emotional stark aufgeladene Diskurse ermöglichen (vgl. Sebbah et al. 2018; Jaki und Smedt 2019; Pison 2021).

Die Fragestellung ist, inwiefern sich 'sprachliche Spuren' der Hassrede (vgl. Monnier et al. 2021) in den Tweets von Le Pen und Zemmour unterscheiden. Hierbei werden Hatespeech-Strategien im Hinblick auf das konstruierte Feindbild (vgl. Scharloth 2021, S. 217–238), die Emotionalität (vgl. Schwarz-Friesel 2013; Seoane et al. 2020), die Drastik sowie auf mögliche Verschleierungsstrategien (vgl. Meibauer 2013b, S. 1) untersucht. Darüber hinaus müssen auch mediale Sichtbarkeit und Machtposition beider Akteure berücksichtigt werden (vgl. Meibauer 2013b, S. 2): So soll unter Berücksichtigung der Kommentare zu den jeweiligen Tweets auch untersucht werden, wie Beiträge, die vermeintlich keine Hassrede enthalten, eine solche dennoch auslösen können. Die Analyse konzentriert sich auf semantisch-pragmatische Besonderheiten im "Grenzbereich zwischen Lexikon und Grammatik" (Dobrovol'skij 2011, S. 113). Methodologisch wird auf Erkenntnisse der Konstruktionsgrammatik und der Frame-Semantik zurückgegriffen, wobei vor allem die Versuche einer Verbindung beider Zugänge von Elmar Schafroth/Riccardo Imperiale (2019) und Alexander Willich (2022) als fruchtbar angesehen werden.<sup>2</sup> Als Korpus dienen Twitterbeiträge von Le Pen und Zemmour während des Wahlkampfes.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Vgl. https://www.youtube.com/watch?v=ePjGEV9VFBM&t=264s; Timecode 00:03:50 (11.01.2021).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Siehe auch Barme 2012; Ziem/Lasch 2013; Lasch/Ziem 2014.

## Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales de la haine dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

- Interview mit Eric Zemmour bei franceinfo:
  - https://www.youtube.com/watch?v=ePjGEV9VFBM&t=264s (zuletzt geöffnet am 11.01.2021).
- Barme, Stefan. 2012. *Gesprochenes Französisch*. Berlin, Boston: De Gruyter (De Gruyter Studium, 58).
- Carbou, Guillaume; Vergely, Pascale (ed). 2020. *Médias et émotions. Catégories d'analyses, problématiques, concepts.* Roma : Tre-Press.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. 2011. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In Alexander Lasch und Alexander Ziem (ed). *Konstruktionsgrammatik*, 111–130. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik, 58).
- Gagliardone, Iginio; Gal, Danit; Alves, Thiago; Martinez, Gabriela. 2015. *Combattre les discours de haine sur internet*. Paris: Unesco.
- Gatewood, Cooper; Guerin, Cécile; Birdwell, Jonathan; Boyer, Iris; Fourel, Zoé. 2020. *Cartographie de la Haine en Ligne. Tour d'horizon du discours haineux en France.* IDS (Institute for Strategic Dialogue).
- Jaki, Sylvia; Smedt, Tom de. 2019. *Right-wing German Hate Speech on Twitter: Analysis and Automatic Detection*. arXiv:1910.07518.
- Lasch, Alexander; Ziem, Alexander (ed). 2011. *Konstruktionsgrammatik*. Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik, 58).
- Lasch, Alexander; Ziem, Alexander (ed). 2014. *Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen.* Sprachwissen im Fokus der Konstruktionsgrammatik. Berlin: De Gruyter (Sprache und Wissen, 15).
- Meibauer, Jörg. 2013a. Hassrede von der Sprache zur Politik. In Jörg Meibauer (ed). Hassrede/Hate speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion, 1–16. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek (Linguistische Untersuchungen, 6).
- Meibauer, Jörg (ed). 2013b. Hassrede/Hate speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek (Linguistische Untersuchungen, 6).
- Monnier, Angeliki; Seoane, Annabelle; Hubé, Nicolas; Leroux, Pierre. 2021. Discours de haine dans les réseaux socionumériques. *Mots. Les languages de politique* 125. 1–6.
- Pison, Leslie. 2021. La dissonance dans le dissensus: manifestations et conséquences argumentatives d'une attaque psychologisante. *Argumentation & analyse du discours* 27. 1-18.
- Schafroth, Elmar; Imperiale, Riccardo. 2019. Gebrauchsbasierte Phraseologie des Italienischen: Digitale Lexikographie zwischen Frame-Semantik und Konstruktionsgrammatik. *Lexicographica* 35 (1). 88-121.
- Scharloth, Joachim. 2021. Hässliche Wörter. Hatespeech als Prinzip der neuen Rechten. Berlin, Germany, Heidelberg: J.B. Metzler.
- Schwarz-Friesel, Monika. 2013. *Sprache und Emotion.* 2., aktualisierte und erw. Aufl. Stuttgart, Tübingen: UTB GmbH; Francke (utb-studi-e-book, 2939).
- Sebbah, Brigitte; Mercier, Arnaud; Badouard, Romain. 2018. Chapitre 7. La fabrique des tweets polémiques: l'exemple de la réforme pénale de juin-juillet 2014. In Arnaud Mercier und Nathalie Pignard-Cheynel (ed). #info. Commenter et partager l'actualité sur Twitter et Facebook), 229–268. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme (Le (bien) commun.
- Seoane, Annabelle; Gardenier, Matthijs; Monnier, Angeliki. 2020. Analyser le discours haineux en ligne: réflexions méthodologiques. In Guillaume Carbou und Pascale Vergely (ed). *Médias et émotions. Catégories d'analyses, problématiques, concepts*, 65–79. Roma Tre-Press.
- Willich, Alexander. geplante Publikation Februar 2022. Konstruktionssemantik. De Gruyter.

Ziem, Alexander; Lasch, Alexander. 2013. Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze. Berlin: De Gruyter (De Gruyter Studium, 44).

#### Landolsi, Houda<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Département de langues modernes, Université d'Uppsala (Suède) et Laboratoire ICAR, CNRS, Université Lumière Lyon 2 et ENS Lyon (France)

houda.landolsi@moderna.uu.se

# Tous les musulmans (ne) sont (pas) des terroristes Formulations de l'amalgame terroristes = musulmans dans les médias audiovisuels français et francophones

Comme l'a bien montré Angenot (2000), les médias reflètent la vision d'une société sur les événements à un moment donné. Par l'orientation de leurs discours et de leurs argumentations, par le choix même de leurs invités, les médias co-construisent ces représentations et, surtout, les font circuler et propager. Ce constat est d'autant plus vrai lorsqu'on évoque les questions sensibles de la société, et notamment celle de la sécurité, une question qui touche directement toutes les catégories et toutes les classes sociales et qui les fait réagir. Il est donc évident que chaque attaque terroriste fasse l'objet d'une médiatisation extrême qui donne lieu à des prises de positions bien saillantes.

Le lendemain de chaque attaque terroriste frappant l'Europe en général, la minorité musulmane se sent, à tort ou à raison, pointée du doigt, accusée d'être la source du mal. Le lien entre terrorisme et islam, étant revendiqué par les responsables des attaques, devient bien établi et l'on peut même parler d'amalgame (pour la définition du terme, voir Doury 2003) ; un terme qui est d'ailleurs fort présent dans la description et l'introduction du débat.

Dans cette perspective, nous nous proposons d'analyser les formulations directement issues de l'amalgame *terroristes = musulmans* dans des chaînes françaises et francophones. Ces formulations donnent elles-mêmes lieu à différentes reformulations, interprétations et réinterprétations, inscrites dans un processus d'argumentation et de contre-argumentation.

Les données sur lesquelles la présente étude est basée sont un ensemble de 49 séquencesvidéos mises en ligne par des chaînes télévisées entre le 13 novembre 2015 (date des attentats sanglants du 13 novembre à Paris) et fin décembre 2019 (date à partir de laquelle le discours sur le COVID-19 devient prédominant) et apparaissent toutes en lançant la recherche TOUS LES TERRORISTES (NE) SONT (PAS) DES MUSULMANS et TOUS LES MUSULMANS (NE) SONT (PAS) DES TERRORISTES (avec et sans négation).

L'étude tentera d'identifier, dans un premier temps, les mécanismes argumentatifs aboutissant à l'apparition et à la propagation de l'énoncé *Tous les terroristes sont des musulmans*. Nous nous arrêterons ensuite sur la contre-argumentation qui essaie de disqualifier l'argumentation adverse et la présenter comme fallacieuse. Nous étudions également le passage de *Tous les* 

terroristes sont des musulmans vers Tous les musulmans sont des terroristes. La façon de poser le problème et la perspective de laquelle on le traite dépendent-elles du média ou du pays ? Y a-t-il une divergence dans le traitement de la question entre les différents médias ? et cette divergence s'explique-t-elle par l'orientation politique des invités ou plutôt par la politique suivie par le pays pour traiter la question du terrorisme ?

#### Section 5: Conflits, débats et leurs arènes médiatiques dans les francophonies

#### **Bibliographie**

Amossy, Ruth. 2005. Rhétorique et analyse du discours. Pour une approche socio-discursive des textes. in Jean-Michel Adam & Ute. Heideman (éds.), *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdiciplinarité*, 163–177. Lausanne, Études de Lettres 1-2.

Aristote, 2007. Rhétorique, intro. et trad. par Paul Chiron. Paris : Garnier Flammarion.

Angenot, Marc. 1982. La parole pamphlétaire. Typologie des discours modernes. Paris : Payot.

Angenot, Marc. 2000. Les grands récits militants du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle. Religions de l'humanité et sciences de l'histoire. Paris : L'Harmattan.

Baillet, Dominique. 2002. Islam, islamisme et terrorisme. Sud/Nord 16. 53-72.

Blanche-Benveniste, Claire. 2000. Transcription de l'oral et morphologie. In Martine Gille & Reinhard Kiesler (eds), *Romania una et diversa. Philologische Studien für Theodor Berchem.* 61–74. Tübingen : Narr.

Charaudeau, Patrick. 2005. Le discours politique. Les masques du pouvoir. Paris : Vuibert.

Clément, Fabrice. 2014. Pourquoi les exemples 'marquent'-ils l'esprit ? Vers une approche cognitive des effets rhétoriques. In Emmanuelle Danblon/Victor Ferry/Loïc Nicolas & Benoît Sans (éds), *Rhétorique de l'exemple. Fonctions et pratiques*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté. 61–80.

Doury, Marianne. 2003. L'évaluation des arguments dans les discours ordinaires. Le cas de l'accusation d'amalgame. 9–37. *Langage et société* 105, Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

Landolsi, Houda. 2018. L'exemplification et ses marqueurs. Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis.

Liakopoulos, Miltos. 2000. Argumentation Analysis. In Martin W. Bauer & George Gaskell (eds.), *Qualitative researching with text, image and sound: a practical handbook*. 151–171. London: SAGE.

Perelman, Chaïm & Olbrechts-Tyteca, Lucie. 2008 [1976]. *Traité de l'argumentation*. Bruxelles : Université Libre de Bruxelles.

Plantin, Christian. 2016. Dictionnaire de l'argumentation. Lyon : ENS Éditions.

Rabatel, Alain. 2010. Dire et montrer : quand les schémas reformulent le texte. In : Alain Rabatel (éd.), *Les Reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, 27–45, Presses universitaires de Franche-Comté.

#### Montserrat López Díaz<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universidade de Santiago de Compostela (USC)

montserrat.lopez.diaz@usc.es

#### Agressivité verbale et contexte sportif

Le milieu du sport et tout ce qui gravite autour est un terrain propice à l'agressivité verbale du fait qu'il suscite des antagonismes et déchaîne des émotions et des passions tant lors des compétitions qu'ailleurs. Il en ressort discours non seulement pathémique mais également dysphorique, parce qu'issu de la tension, l'insatisfaction, la frustration.

On explorera de ce fait l'expression de l'agressivité verbale à son sujet dans la presse en ligne, notamment sportive, des dix dernières années (2012-2022): d'une part, on se focalisera sur des discours offensifs à l'égard d'autrui tenus par des supporters, sportifs, entraîneurs et commentateurs, prenant parfois le statut d'information qui circule et qui fait alors événement, convertie ainsi en information saillante pendant plusieurs jours ; d'autre part, ce seront les commentaires hostiles des internautes déclenchés par la lecture de cette information qui retiendront notre attention.

Du point de vue linguistique, il s'agit tantôt d'usages lexicaux spécifiques et faciles à localiser comme les insultes, tantôt d'autres plus diffus comme les remarques et commentaires plus ou moins virulents. Globalement, ce sont des propos dysphémiques en ceci qu'ils mettent en exergue des jugements acerbes tout en défiant la censure sociale. Dans ces productions, où l'agressivité verbale raciste côtoie la sexiste, quand elle n'est pas de tout ordre, émergent divers types d'actes illocutoires, tels que la menace, l'insulte, le reproche, la critique, etc., mais qui partagent tous le même effet perlocutoire de disqualification et d'humiliation de l'autre, raison pour laquelle ils seront envisagés dans le cadre de la pragmatique.

## Section 7 : Le discours de haine en français : manifestations verbales de la haine dans les médias sociaux

#### **Bibliographie**

Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2001. Les Actes de langage dans le discours. Paris : Nathan.

Laforest, Marty et Vincent, Diane. 2004. La qualification péjorative dans tous ses états. Langue française 144. 59-81.

- López Díaz, Montserrat. 2015. Insultes, propos déplacés et incorrection politique autour du sport. *Revue d'études françaises* 20. 121-135.
- Milner, Jean Claude.1978. De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes et exclamations. Paris : Seuil.
- Vincent, Diane et Bernard Barbeau, Geneviève. 2012. Insulte, disqualification, persuasion et tropes communicationnels : à qui l'insulte profite-t-elle ? Argumentation et Analyse du Discours 8. En ligne: <a href="http://aad.revues.org/1252">http://aad.revues.org/1252</a>

#### Loum, Ndiaga<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université du Québec en Outaouais

ndiaga.loum@uqo.ca

# Analyse des discours contradictoires sur la crise du Covid-19 : quand la science devient un enjeu de rapports de forces symboliques et discursives

Au-delà du constat des changements effectifs de discours, cet article envisage ces bouleversements multiformes sous l'angle d'une approche interdisciplinaire. À la dimension théorique de cette réflexion viendront se greffer des questionnements de nature relativement « empirique », en ce qu'ils portent sur l'analyse effective des contradictions apparentes des discours scientifiques aussi très fortement médiatisés tout comme le sont les discours politiques sur le Covid-19, et qui laissent voir que la science est elle-même un enjeu de rapports de forces. Nous aborderons donc successivement - en essayant de les articuler de façon logique - les points suivants : les failles de la prospective intellectuelle, le nouveau pouvoir des experts dans un ordre mondial à réinventer et qui ferait passer la santé avant l'économie comme finalité de l'activité humaine, et enfin, les contradictions des scientifiques à propos du Covid-19 et qui laissent percevoir les nuances voire les différences entre le réel, l'hyper-réel et le simulacre (cf. Baudrillard 1981).

L'analyse documentaire ici faite et qui nous mène à ce constat s'appuie sur des textes de différentes natures (articles scientifiques tirés de revues spécialisées comme par exemple *The Lancet*, entrevues audiovisuelles retranscrites notamment celles accordées à des médias par des experts au cœur de la polémique sur l'un des premiers protocoles de traitement anti-covid-19 proposé notamment par le célèbre médecin marseillais, Didier Raoult et ses contradicteurs, les tribunes de presses marquant des prises de position nette où le politique se nourrit de la science et vice versa et qui finissent par ajouter à la confusion). Bref, au total, un corpus constitué d'une dizaine de sources analysées qualitativement nous mène au constat que la science, présumée neutre, est elle-même un enjeu de rapports de forces. L'argument de la « force » (entendre par là le pouvoir symbolique de celui qui émet « sa » vérité, en l'occurrence ici la crédibilité présumée du journal scientifique, la renommée présupposée des auteurs de l'article, la caution

apportée par les grands laboratoires et ensuite par l'OMS) suffit pour produire l'effet inverse, c'est-à-dire la force de l'argument. Et c'est ainsi que se gagne la bataille de l'opinion « profane » consolidée par les prises de position parfois identiques des politiques et des journalistes (cf. Ousmanou 2020). De façon concrète, on fait la démonstration que la gestion du coronavirus au niveau mondial a abouti à la « subversion du discours scientifique », on peut voir comment les « querelles diplomatiques » dont le « clientélisme médical » et les théories du complot ont contribué à reléguer au second plan la nécessité et l'urgence d'une stratégie sanitaire internationale. Il est difficile dans ce contexte, de distinguer le discours scientifique crédible et le discours politique « intéressé » sur la Covid-19, tant les enjeux propres à ces deux champs (scientifique et politique) semblent être entremêlés, mélangés, au point de susciter en permanence des sentiments de suspicion, sinon de méfiance.

La conclusion qui se dégage au terme de cette étude est celle-ci : S'il est souhaitable que l'action et le discours des politiques soient plus souvent remis en cause, il est plus inquiétant pour le profane de voir la science empêtrée dans ses propres contradictions au point de susciter un discrédit public. D'aucuns appellent d'ailleurs à la désacralisation de cette science pour laisser libre cours à la critique sociale : « Il est plus qu'urgent d'en finir avec la sacralisation de la science derrière laquelle trop de personnes dissimulent tant bien que mal leurs intérêts ou leurs opinions personnelles, ne se donnant jamais la peine de poser la question toute simple qui doit (malheureusement) initier de nos jours toute discussion sérieuse sur une publication médicale : à qui profite le résultat annoncé ? » (Muchielli 2020). Finalement, même les discours prétendument scientifiques et supposément neutres (la fameuse neutralité axiologique) n'échappent aux enjeux de rapports de forces.

#### Section 5: Conflits, débats et leurs arènes médiatiques dans les francophonies

#### Bibliographie

Baudrillard, Jean. 1981. Simulacres et simulation, Paris, Éditions Galilée.

Mucchielli, Laurent. 2020. « Fin de partie » pour l'hydroxychloroquine ? Une escroquerie intellectuelle, *Le Club Mediapart* 16/05/2022, <a href="https://blogs.mediapart.fr/laurent-mucchielli/blog/260520/fin-de-partie-pour-l-hydroxychloroquine-une-escroquerie-intellectuelle">https://blogs.mediapart.fr/laurent-mucchielli/blog/260520/fin-de-partie-pour-l-hydroxychloroquine-une-escroquerie-intellectuelle</a> (30/03/2022).

Nwatchock A Birema, Ousmanou. 2020. Jeux stratégiques et urgence sanitaire: la politisation laborieuse de la crise de coronavirus dans le monde, *Revue internationale et stratégique* 3(19). 33–45.

#### Malika Temmar<sup>1, 2</sup>

<sup>1</sup>Université Picardie Jules Vernes / <sup>2</sup>Sorbonne Université

malikatem@yahoo.fr, malika.temmar@u-picardie.fr

## Éléments d'analyse d'un duel de deux polémistes français : Onfray et Zemmour

Ces dernières années plusieurs figures polémiques occupent la scène médiatique en France. Nous souhaiterions proposer l'analyse d'un duel entre deux polémistes qui n'ont pas le même statut, l'un se revendique essayiste et journaliste et souhaite se présenter à la présidence de la France en 2022, l'autre est un philosophe hyper-médiatisé. À partir de nos travaux récents sur la place des philosophes dans les médias français (Temmar : 2019), nous souhaiterions proposer une étude d'un duel qui confronte ces deux figures a priori bien contrastées. Nous chercherons à voir dans quelle mesure l'ethos du philosophe, à laquelle est souvent associée, la prise de distance critique, (ce qui se traduit notamment par le fait que le philosophe est celui qui prendra toujours de la distance par rapport au langage; d'où son souci de distinguer différentes significations des termes, de démêler les sens multiples et parfois embrouillés de concepts porteurs d'une longue histoire, de faire ressortir leurs diverses faces, montrer en quoi elles se différencient et parfois se superposent) peut ou non tempérer un débat politique extrémiste. Nous sélectionnons pour notre étude le débat du 26 mars 2021 sur CNews, sous l'arbitrage de Christine Kelly. Le dispositif interactionnel sera envisagé dans la façon dont celuici est mis à mal par les participants, à certains moments clés du débat. Une attention particulière sera portée à tout ce qui met à mal le respect des règles de politesse (Goffman 1973, Brown/Levinson 1987), la volonté de compréhension mutuelle (Grice 1975), aux stratégies de discrimination de l'autre dans le discours. Dans ce sens, il s'agira de porter une attention particulière au respect des tours de parole (résistance à la passation d'un tour, gestion conflicutuelle de la passation des tours etc.). Nous chercherons à vérifier dans quelle mesure le philosophe joue un rôle morlisateur en appellant à l'apaisement, par exemple, face à discours extrémiste.

Anquetil, Sophie. 2017. Des positions énonciatives aux formes de dialogisme produites par les structures interrogatives dans les débats politiques. L'exemple de l'entre-deux-tours 2017 Macron-Le Pen. *Cahiers de praxématique* 69.

Bacot, Paul. 2019. Guide de culture politique: les clés pour comprendre le discours politique français. Paris: Ellipses.

Brown, Penelope/Stephen C. Levinson. 1978. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Burger, Marcel/Jérôme Jacquin/Raphaël Micheli Jacquim (eds.). 2011. *La parole politique en confrontation dans les médias*. Bruxelles: De Boeck.

Calbris, Geneviève. 2016. L'expression gestuelle de la pensée d'un homme politique. Paris: CNRS.

- Charaudeau, Patrick. 2011. *Les médias et l'information: l'impossible transparence du discours.*Bruxelles: Médias recherches.
- Cosnier, Jacques/Jocelyne Vaysse. 1997. Sémiotique des gestes communicatifs. *Nouveaux actes sémiotiques* 52. 7–28.
- Delporte, Christian. 2012. Les grands débats politiques. Ces émissions qui ont fait l'opinion, Paris: Flammarion/INA.
- Gauthier, Gilles. 1995. L'argument *ad hominem* politique est-il moral? Le cas des débats télévisés. *Communication* 18/2. 71–88.
- Goffman, Erving. 1973. La mise en scène de la vie quotidienne. Tome 1: La présentation de soi. Paris: Éditions de Minuit.
- Grice, Paul. 1975. Logic and Conversation. In P. Cole / J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics*. 41–58. New York: Academic Press.
- Le Bart, Christian. 1998. Le discours politique. Paris: Presses universitaires.
- Temmar, Malika. 2019. L'analyse du discours philosophique dans la presse écrite: le cas des entretiens. *Argumentation et analyse du discours, groupe ADARR* 22, <a href="https://journals.openedition.org/aad/3115">https://journals.openedition.org/aad/3115</a> (31/03/2022).

# Sprachwissenschaftliche Sektion / Linguistique

#### Sektion/Section 8:

Corina Petersilka, Thomas Scharinger, Roger Schöntag:

La popularité du français dans l'Europe des XVIIe et XVIIIe siècles

#### **Hans Baumann**

Eberhard Karls Universität Tübingen

hans.baumann@uni-tuebingen.de

# Mömpelgarder Studenten als Vermittler des Französischen im Tübingen des 18. Jahrhunderts

Während das Wirken französischsprachiger Glaubensflüchtlinge als Sprachmeister und Erzieher in letzter Zeit verstärkt sprachwissenschaftliches Interesse hervorgerufen hat, wurde die Bedeutung, die die an deutschen Universitäten studierenden frankophonen Studenten für die Verbreitung des Französischen in der Frühen Neuzeit besaßen, bislang kaum untersucht. Das Beispiel der Universitätsstadt Tübingen zeigt jedoch, dass diese einen entscheidenden Einfluss auf die Vermittlung des Französischen in studentischen Milieus besaßen. So erhielten nämlich in Tübingen seit dem 16. Jahrhundert jährlich bis zu zehn Theologiestudenten aus der württembergischen Grafschaft Mömpelgard (Montbéliard) ein fürstliches Stipendium, um das Luthertum besser in Mömpelgard zu verankern, und nutzten ihren Aufenthalt in Tübingen auch, um deutschsprachigen Kommilitonen ihre Muttersprache zu vermitteln (vgl. Schöttle 2016: 416-423). Der Beitrag möchte das Wirken der Mömpelgarder Studenten im 18. Jahrhundert als Vermittler des Französischen in studentischen Kreisen in Tübingen untersuchen und dabei auch das Konkurrenzverhältnis zu den an der Universität tätigen Sprachmeistern in den Blick nehmen.

Dazu zieht der Beitrag unter anderem die zahlreichen Beschwerdeschreiben heran, mithilfe derer die in Tübingen ansässigen Sprachmeister gegen die ungeliebte studentische Konkurrenz vorzugehen versuchten, indem sie auf unzureichende Qualifikationen der Studenten zur Vermittlung des Französischen sowie ihren eigenen geringeren Verdienst aufgrund der Konkurrenzsituation hinwiesen, um beim Senat der Universität ein Verbot des studentischen Französischunterrichts zu erreichen. Dieser Versuch der Privilegierung der Sprachmeister wurde jedoch sowohl vom Herzog als auch vom Senat abgelehnt, wohl um durch ein vielfältiges Angebot an Möglichkeiten, Französisch zu lernen, die Attraktivität des Studienortes zu sichern. Die Vermittlung des Französischen durch die Mömpelgarder Studenten unterschied sich dabei grundlegend von jener durch die an der Universität tätigen Sprachmeister. So waren die Mömpelgarder Studenten für deutsche Kommilitonen, die ihre Französischkenntnisse zu verbessern suchten, besonders attraktiv, da sie nicht nur geringere Informationsgelder als die Sprachmeister verlangten, was sicherlich auch zur Verbreitung des Französischen in weniger wohlhabenden studentischen Kreisen beitrug, sondern darüber hinaus im Gegensatz zu vielen Sprachmeistern auch dem Deutschen mächtig waren, das sie für ihr eigenes Studium erlernen mussten. Dies erleichterte wiederum deutschsprachigen Kommilitonen das Erlernen des Französischen, da die Fremdsprachenvermittlung auf Deutsch erfolgen konnte. Schließlich standen die Mömpelgarder Studenten schon allein aufgrund ihres Status als Studenten ihren deutschsprachigen Kommilitonen deutlich näher als die Sprachmeister, was das Erlernen des Französischen bei den frankophonen Kommilitonen zusätzlich attraktiv machte.

Das Wirken der Mömpelgarder Studenten als Vermittler des Französischen beeinflusste dabei zugleich ihre eigene Stellung innerhalb der Studentenschaft. Während andere Beiträge die Mömpelgarder Studenten als isoliert von ihren deutschen Kommilitonen beschreiben, ohne auf ihre Tätigkeit als Französischvermittler einzugehen (vgl. z.B. Leube 1916; Dormois 2001), geht dieser Beitrag davon aus, dass das Französische hier paradoxerweise zugleich als Integrationsmedium diente, indem die Mömpelgarder Studenten aufgrund des Interesses deutscher Kommilitonen am Französischen mit diesen in Kontakt traten und sich auf diese Weise vernetzten. Diese Vermutung lässt sich anhand von Stammbucheinträgen Mömpelgarder Studenten bestätigen, die sich zahlreich in Stammbüchern von Tübinger Studenten finden und auf eine Vernetzung und Integration der Mömpelgarder Studenten in Tübingen hindeuten. Die Mömpelgarder Studenten ermöglichten also nicht nur eine Verbreitung des Französischen in studentischen Kreisen, sondern integrierten sich zugleich durch die Vermittlung ihrer Muttersprache in ihrem neuen Umfeld.

#### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

Dormois, Jean-Pierre. 2001. Étudiants montbéliardais au 'Stift' évangélique de Tübingen du XVIIe au XVIIIe siècle. *Revue d'histoire et de philosophie religieuse* 81. 277–299.

Leube, Martin. 1916. Die Mömpelgarder Stipendiaten im Tübinger Stift. *Blätter für Württembergische Kirchengeschichte* 20. 54–75.

Schöttle, Silke. 2016. Männer von Welt. Exerzitien- und Sprachmeister am Collegium Illustre und an der Universität Tübingen 1594-1819. Stuttgart: Kohlhammer.

#### Rembert Eufe

Eberhard Karls Universität Tübingen

rembert.eufe@uni-tuebingen.de

#### Französisch in deutschen Stammbüchern der Neuzeit

Unter Stammbüchern versteht man kleinformatige Bücher oder Loseblattsammlungen mit Denk- und Wahlsprüchen, Widmungen, auch mit Wappen oder Illustrationen von Kommilitonen, Freunden und Verwandten.

Für die Sprachwissenschaft sind die Stammbücher nicht zuletzt wegen der vielen verschiedenen Sprachen von Interesse, in denen die Eintragungen verfasst wurden. Unter ihnen sind auch die romanischen Sprachen vertreten, vor allem das Französische. Es steht beispielsweise in der weltweit größten Stammbuchsammlung der Herzogin Anna Amalia Bibliothek in Weimar nach Lateinisch und Deutsch an dritter Stelle der meistverwendeten Sprachen. Dieser Gebrauch des Französischen soll im Vortrag anhand von Material aus Süddeutschland exemplarisch erfasst und in den Gesamtzusammenhang der Verwendung des Französischen im deutschen Sprachraum gestellt werden.

#### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

- Domka, Nicole/Raffel, Eva/Schäfer, Volker/Wiegmann, Karl-Heinz. 2009. "In ewiger Freundschaft". Stammbücher aus Weimar und Tübingen. Tübingen: Kulturamt/Stadtmuseum.
- Ludwig, Walther. 2012. Stammbücher vom 16. bis zum 18. Jahrhundert. Kontinuität und Verbreitung des Humanismus. Hildesheim, Zürich u.a.: Olms.
- Raffel, Eva. 2012. *Galilei, Goethe und Co. Freundschaftsbücher der Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek*. Unterhaching: KV & H Verlag.
- Schnabel, Werner Wilhelm. 2003. Das Stammbuch. Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts. Tübingen: Niemeyer.
- Schnabel, Werner Wilhelm. 2011. Stammbücher. In Ulrich Rasche (ed.), *Quellen zur frühneuzeitlichen Universitätsgeschichte. Typen. Bestände, Forschungsperspektiven*, 421–452. Wiesbaden: Harrassowitz (=Wolfenbütteler Forschungen 128).

#### Juhani Härmä

Université de Helsinki

juhani.harma@helsinki.fi

#### La francophonie en Finlande aux 17e et 18e siècles

Le but de cette communication est de présenter deux jalons essentiels dans le développement de la francophonie en Finlande, pays souvent ignoré des études portant sur l'histoire de la francophonie en Europe. La Finlande n'est en général pas mentionnée dans ces études pour différentes raisons, même s'il y a des témoignages écrits de la présence du français dans ce pays au moins dès le 17<sup>e</sup> siècle. La Finlande faisait depuis le 12<sup>e</sup> siècle partie intégrante de la Suède jusqu'en 1809, sans jouir d'un statut particulier au sein du royaume. En 1809, elle est devenue un grand-duché autonome de l'Empire Russe; le suédois demeurait cependant langue de l'élite et langue véhiculaire (*lingua franca*) pendant cette période qui s'est terminée par l'indépendance de la Finlande en 1917 (v. Härmä 2019).

Je présenterai deux corpus qui soutiennent la prise en compte de la Finlande dans une histoire européenne de la francophonie ; le premier corpus date des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles, le deuxième de la fin du 18<sup>e</sup> et du début du 19<sup>e</sup>.

- (1) À partir du milieu du 17° siècle, les thèses ou dissertations de la première université de Finlande, l'Académie Royale de Turku, étaient agrémentées de dédicaces et de « gratulations » ou hommages en français, même si les dissertations étaient rédigées dans une autre langue, en général le latin (Härmä & Suomela-Härmä 2007). Le français vient en quatrième position par ordre de préférence, après le latin, le grec et le suédois. Ces paratextes sont des témoignages non seulement de la présence du français, mais également du plurilinguisme qu'on retrouvera aussi plus tard en Finlande. On trouve des paratextes en français jusqu'au début du 19° siècle.
- (2) Les Archives Nationales de Finlande renferment un grand nombre de lettres écrites par des notables finlandais aux 18° et 19° siècles. Leurs auteurs s'écrivent aussi bien en suédois, leur langue maternelle, qu'en français, sans que les motifs du choix de la langue n'apparaissent clairement. Le concept de langue maternelle est souvent flou à l'époque, étant donné qu'un nombre important de nobles ou de notables suédois ou finlandais avaient dès leur enfance reçu leur éducation en grande partie en français. Ce corpus de correspondances, resté longtemps méconnu, relève d'une situation de plurilinguisme complexe. L'alternance codique (code-switching) français-suédois est un des traits les plus saillants d'une grande partie des lettres ; parfois il est difficile de dire quelle est la langue matrice d'une lettre, tant les deux langues sont mélangées.

(3) On pourra considérer comme une troisième source d'informations les mentions éparses qu'on peut trouver dans des lettres, des récits de voyage ou des mémoires. Par exemple, l'auteur raconte avoir entendu un concitoyen s'exprimer avec aisance en français, ou un voyageur étranger relate ses conversations en français avec un Finlandais ; il s'agit toujours de personnes représentant les classes supérieures. Ces informations orales sont évidemment d'une nature différente des deux corpus mentionnés, mais peuvent cependant compléter du point de vue de la sociolinguistique historique le tableau général de la francophonie finlandaise.

#### Section 8 : La popularité du français dans l'Europe des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

#### **Bibliographie**

Härmä, Juhani. 2019. Le français et le suédois dans les correspondances finlandaises des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles : contacts de langues. In Andreas Dufter, Klaus Grübl & Thomas Scharinger (eds.), *Des parlers d'oïl à la francophonie. Contact, variation et changement linguistiques,* 209–227. Berlin : de Gruyter.

Härmä, Juhani & Elina Suomela-Härmä. 2007. *Daignez agréer ce foible hommage...* Dédicaces et hommages dans les dissertations de l'Université royale de Turku. In Juhani Härmä, Elina Suomela-Härmä & Olli Välikangas (eds.), *L'art de la philologie. Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, 101–129. Helsinki : Société Néophilologique.

### Gerda Haßler

Universität Potsdam

gerda.hassler@uni-potsdam.de

### Korruption durch Verbreitung? Die Einschätzung Prémontvals und seine Vorschläge zur Bewahrung der französischen Sprache

Der Abenteurer, Mathematiker und Philosoph André-Pierre Le Guay de Prémontval (1716-1764) veröffentlichte seinen *Préservatif contre la corruption de la Langue Françoise, en France, & dans les Pays où elle est le plus en usage* in Berlin, fünfundzwanzig Jahre bevor die dortige Akademie 1784 die Preisfrage nach den Gründen für die Universalität der französischen Sprache in Europa gestellt hatte. Nachdem er zum Protestantismus konvertiert war, kam Prémontval 1752 über die Schweiz nach Berlin, wo er dank der Förderung durch Maupertuis Mitglied der Akademie wurde. Die Rolle der Hugenotten und das große Ansehen des Französischen am Hofe Friedrichs II. hatten zu einem hohen Prestige des Französischen, jedoch auch zu Veränderungen dieser Sprache geführt.

Prémontval steht einerseits in der Tradition der *Remarqueurs* in Frankreich (z.B. Vaugelas, Corneille, Bouhours), möchte seine *Remarques* aber modernisieren, sie auf das Notwendige beschränken und in der Form eines Periodikums erscheinen lassen. Ihm geht es in dieser Schrift um geeignete Mittel des Aufhaltens des nach seiner Auffassung naturnotwendigen Verfalls der Sprache. Im Vordergrund der Texte Prémontvals steht die Polemik gegen Grammatiker und andere *Remarqueurs*, insbesondere aber auch sein Streit mit Jean Henri Samuel Formey (1711-1797), der die Unterbrechung der Publikation des schließlich bis 1764 fortgesetzten *Préservatif* veranlasst hatte und ihn in seinem Nachruf als schwierigen Charakter kennzeichnete. Prémontval gab durch seinen eigenen Sprachgebrauch und heftige Polemik Anlass zur Kritik. Widerspruch rief vor allem seine Ablehnung des Prinzips der prästabilierten Harmonie hervor, das Leibniz zur Klärung des Zusammenhangs von Leib und Seele eingeführt hatte und das zum allgemeinen Ausdruck der allen Dingen innewohnenden Ordnung geworden war. Prémontval wäre heute vergessen, wenn er nicht Diderot zu einer Szene im *Jacques le Fataliste* inspiriert hätte.

Die sprachtheoretischen Auffassungen Prémontvals und seine normativen Bestrebungen sollen in dem Beitrag in ihren Kontext eingeordnet werden. Er gehörte zu den Initiatoren der Preisfrage zum reziproken Einfluss der Meinungen auf die Sprache und der Sprache auf die Meinungen des Volkes. Hinter der Fassade einer Einführung in das "reine" Französisch zog Prémontval im *Préservatif* eine Trennlinie zwischen den in Frankreich geborenen echten Muttersprachlern, und Ausländern oder im Ausland geborenen Sprechern des Französischen, die ihre Sprachkompetenz auf der Basis korrupter Dialekte aufbauten.

#### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

Formey, Jean Henri Samuel. 1767. Éloge de Prémontval. *Histoire de l'Académie royale des Sciences et Belles Lettres pour l'année 1765*, 526–540. Berlin: Haude et Spener.

Haßler, Gerda. 2004. Bon usage et langue parfaite. La présence des remarqueurs dans le débat sur l'universalité de la langue française au XVIIIe siècle. In Philippe Caron (ed.), Les Remarqueurs sur la langue française du XVIe siècle à nos jours, 167–183. Rennes: La licorne. Presses universitaires de Rennes.

Lifshitz, Avi. 2012. Language and Enlightenment. The Berlin Debates of the Enlightenment Century. Oxford: Oxford University Press.

Prémontval, André-Pierre Le Guay de. 1749. Mémoires. La Haye: s.n.

Prémontval, André-Pierre Le Guay de. 1759. Préservatif contre la corruption de la Langue Françoise, en France, & dans les Pays où elle est le plus en usage, tels que l'Allemagne, la Suisse, & l'Hollande: Ouvrage périodique utile aux Personnes de l'un et de l'autre Sexe; Contenant 1°. des Avis sur les Fautes qui se commettent tous les jours en parlant & en écrivant, & sur la quantité des mauvaises Habitudes que l'on contracte d'après des Modeles vicieux; 2° des Observations sur la Littérature, le Goût, le Style épistolaire & celui de la Conversation, les Regles de la Lecture tant soûtenue que familiere, l'Art de faire un Récit, de dresser un Mémoire, une Relation &c., 3° enfin les Principes de cette Eloquence usuelle si agréable dans le commerce de la Société, avec les Moyens faciles de s'y former dans la jeunesse. Berlin: s.n.

Strickland, Lloyd. 2018. The philosophical writings of Prémontval. Lanham: Lexington Books.

### **Ulrich Hoinkes**

Universität Kiel

hoinkes@romanistik.uni-kiel.de

### Französisch in Katalonien

Unter soziolinguistischem Gesichtspunkt nimmt das Französische in Katalonien durch alle Jahrhunderte eine sehr wichtige Stellung ein: als alltägliche Kontaktsprache, Sprache der politischen Diplomatie, einflussreiche Kultursprache, Bildungs- und Wissenschaftssprache und nicht zuletzt auch in migrationslinguistischer Perspektive. Studien hierzu sind jedoch eher rar, da das soziolinguistische Interesse in Bezug auf Katalonien von der Frage der Sprachfunktionen des Katalanischen im eigenen Land bzw. seiner Konkurrenz zum Kastilischen geprägt ist. In den historischen Phasen vor dem 20. Jahrhundert aber, in denen die soziale Mehrsprachigkeit in Katalonien noch nicht so diglossisch geprägt war, hatte die französische Sprache, insbesondere in gebildeten Kreisen, einen zum Teil beachtlichen Einfluss auf das öffentliche Leben in Katalonien und die katalanische Kultur. Wir wollen versuchen, diesen Einfluss vom 17. bis zum 19. Jahrhundert anhand der historiographisch verfügbaren Zeugnisse nachzuverfolgen und - durchaus auch als peripetienreich - zu dokumentieren. Dabei soll sich der Beitrag auf einzelne Aspekte konzentrieren, die den Sprachenkontakt Katalanisch – Französisch in besonderer Weise prägen. Zu diesen gehören (1) die regionalpolitische Verbundenheit (auch durch die besondere Situation Nordkataloniens) und Spannungen bis hin zu Kriegen zwischen den beiden aneinander grenzenden Ländern, (2) kulturspezifische Affinitäten durch die jahrhundertelange europäische Nordorientierung Kataloniens (spätestens seit der Zeit Karls des Großen), (3) politische Konflikte Kataloniens mit Frankreich im Spanischen Erbfolgekrieg, (4) die starke Annäherung Kataloniens an Frankreich, ausgelöst durch die französische Aufklärung und Revolution sowie als Bruch dazu die spätere Annexion durch Napoleon mit der Folge eines Bürgerkriegs, (5) die Renaixença Kataloniens in der Romantik mit der besonderen Verbundenheit zu Okzitanien (Südfrankreich) und (6) die Zerrissenheit Kataloniens zwischen liberalen und reaktionären Strömungen im Zuge der Karlistenkriege im 19. Jahrhundert und die sich seit dieser Zeit immer wieder im französischen Exil formierenden katalanischen Widerstandbewegungen. Die historischpolitischen Chroniken dieser bewegten und konfliktreichen Zeiten verdeutlichen, dass Frankreich für Katalonien stets wechselnd bzw. je nach individueller Haltung Freund oder Feind, Vorbild oder Schreckensbild war. Es ist daher eine wichtige Aufgabe, mit dem Blick auf die sprachlich-transkulturellen Verbindungen die kontrastive Realität der soziokulturellen Verflechtung beider Länder zu beleuchten und beispielhaft zu analysieren. Hierzu will der Vortrag einen Anstoß geben und zu weiteren Forschungen anregen.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts	

### Laura Linzmeier

Universität Regensburg

laura.linzmeier@ur.de

### Der Einfluss des Französischen auf die maritimen Fachsprachen der europäischen Seemächte im 17./18. Jahrhundert

Der Vortrag beschäftigt sich mit dem Einfluss des Französischen auf die maritimen Fachsprachen der europäischen Seemächte im 17. und 18. Jahrhundert. Frankreich entwickelt sich im 17. und 18. Jahrhundert zu einer bedeutsamen Seefahrernation. Im Zuge der Professionalisierung maritimer Expertengruppen entstehen neben zahlreichen Navigationsanleitungen auch mehrsprachige Fachwörterbücher, die technisches und auch meteorologisches Vokabular für die Beschreibung von Langstreckenfahrten bereitstellen (vgl. Opitz 1998: 1927). Während die französische maritime Fachsprache bis zum 17. Jahrhundert selbst eine Vielzahl an Fachtermini aus anderen Sprachen wie dem Italienischen entlehnte, nimmt der Einfluss des Französischen auf das Italienische und andere Sprachen ab dem 17. Jahrhundert stark zu (vgl. Hope 1971: 431; Tomasin 2010: 268) – eine Entwicklung, die insbesondere durch die Übersetzung nautischer Wörterbücher des Französischen in andere Sprachen vorangetrieben wird. Der Vortrag beschäftigt sich mit dem Einfluss der französischen Fachlexik auf die maritimen Fachsprachen anderer Seefahrernationen sowie mit der Frage, in wie weit sich durch das Französische als Vermittler nautisches Vokabular (z.B. des Italienischen) in anderen Sprachen ausbreiten konnte.

#### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

Hope, Thomas E. 1971. Lexical borrowing in the Romance languages. A critical study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900. Tome 2. Oxford: Blackwell.
Opitz, Kurt. 1998. Special lexicography for navigation: A survey. In Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper & Herbert Ernst Wiegand (eds.), Fachsprachen - Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Bd. 2.2. 1926–1930. Berlin et al: de Gruyter.

Tomasin, Lorenzo. 2010. Sulla diffusione del lessico marinaresco italiano. *Studi Linguistici Italiani* XXXVI. 263–292.

### **Anna Pfäffle**

Université de Genève

anna.pfaeffle@unige.ch

### Sprachenwechsel, Mehrsprachigkeit und Identität in der Erlanger Hugenottengemeinde (1686-1830)

Während Einwanderung und Integration der Hugenotten in den deutschen Sprachraum im 17. und 18. Jahrhundert aus geschichtlicher Perspektive intensiv untersucht wurden (vgl. z.B. Lausberg 2007, Bischoff 1982), haben sich bislang nur wenige Untersuchungen mit ihrer sprachlichen Integration beschäftigt (vgl. u.a. Böhm 2010, Lichtenthal-Milléquant 1969). Zur 1686 gegründeten Erlanger Hugenottengemeinde liegen zwar Arbeiten vor, die vereinzelt auch sprachliche Themen in den Blick nehmen (vgl. z.B. Barth 1945, Bischoff 1981, Eschmann 1989, Göhring 1925, Petersilka 2018a, 2018b, 2019), sie beschränken sich aber meist auf einzelne Quellen. Der geplante Beitrag soll auf Basis eines größeren Korpus aus dem Zeitraum 1686 bis 1840 einen umfassenderen Einblick in den Sprachkontakt Sprachwechselprozess der Erlanger Hugenottengemeinde liefern. Dies ist insofern bedeutsam, als dass Sprache in Migrations- und Integrationskontexten eine wichtige Rolle zukommt (vgl. Ehlich 1996).

Dem Beitrag liegt ein diachron ausgewogenes Korpus aus über 300 Schriftstücken aus der Erlanger Französisch-Reformierten Gemeinde zugrunde, vorwiegend aus den Domänen Kirche, Verwaltung, Handwerk sowie dem juristischen Bereich. Dazu kommen einige wenige Dokumente aus der schulischen Domäne sowie Texte privater Schriftlichkeit. Aufgrund der Überlieferungssituation sind nähesprachliche Texte unterrepräsentiert (vgl. ähnlich bei Böhm 2010: 202).

In einem quantitativen Teil beleuchtet der geplante Beitrag die Verteilung französisch-, deutsch- und mehrsprachiger Texte während des Untersuchungszeitraums von gut 150 Jahren und versucht so, den Sprachwechselprozess in seinem zeitlichen Verlauf nachzuzeichnen. Dabei werden sprachexterne Einflussfaktoren ausgemacht: die Zugehörigkeit von Schreiber·in und Adressat·in zu einer bestimmten Sprach- bzw. Kulturgemeinschaft, die Kommunikationsrichtung sowie die Domänen, aus denen die jeweiligen Texte stammen.

In einem zweiten Schritt werden ausgewählte mehrsprachige Dokumente einer qualitativen Analyse unterzogen. Dabei werden mehrsprachige Praktiken in unterschiedlichen Kontexten und zu unterschiedlichen Zeitpunkten einbezogen, die wichtige Hinweise auf die Frage des Zusammenhangs zwischen dem Deutschen bzw. Französischen und der hugenottischen

Identität im Laufe der Zeit liefern: zum einen textinterne Mehrsprachigkeit von Schreibenden mit unterschiedlichen sprachlichen Kompetenzen, zum anderen der sogenannte *polyglotte Dialog* (vgl. Böhm 2010: 205) zwischen zwei oder mehreren Kommunikationspartner·innen, dazu Namensänderungen sowie metalinguistische Kommentare.

Insgesamt zeigt sich, dass der Sprachenwechsel in der Erlanger Hugenottengemeinde als ein über einen langen Zeitraum verlaufender, komplexer, mehrdimensionaler und dynamischer Prozess beschrieben werden muss, der nicht mit dem weit verbreiteten Drei-Generationen-Modell der Sprachkontaktforschung (z.B. Romaine 2013: 324) zu fassen ist. Der Prozess verläuft nicht linear oder graduell in Generationen, sondern weist über den gesamten Zeitraum hinweg Diskontinuitäten auf, die sich u. a. aus dem Einfluss der oben erwähnten Faktoren ergeben. Zudem zeigt sich eine große Vielfalt im individuellen Sprachverhalten einzelner Gemeindemitglieder. Es wird ein enger Zusammenhang zwischen Sprache und Identität deutlich, der im Falle der Hugenotten auf die große Bedeutung der französischen Kultsprache für den reformierten Glauben zurückzuführen ist.

### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

- Barth, Lydia. 1945. *Die Eindeutschung der Erlanger Hugenotten*. Unpublished PhD thesis. Erlangen.
- Bischoff, Johannes E. 1981. Der Textwechsel im Lehrbrief der Erlanger Strumpfwirker 1732/1733. Ein Beitrag zur Frage der Eindeutschung der Hugenotten. *Erlanger Bausteine zur Fränkischen Heimatforschung* 28. 125–128.
- Bischoff, Johannes E. 1982. Erlangen 1790 bis 1818. Studien zu einer Zeit steten Wandels und zum Ende der 'Französischen Kolonie'. In Jürgen Sandweg (ed.), *Erlangen. Von der Strumpfer- zur Siemens-Stadt: Beiträge zur Geschichte Erlangens vom 18. zum 20. Jahrhundert*, 59–126. Erlangen: Palm.
- Böhm, Manuela. 2010. Sprachenwechsel. Akkulturation und Mehrsprachigkeit der Brandenburger Hugenotten vom 17. bis 19. Jahrhundert. Berlin: de Gruyter.
- Ehlich, Konrad. 1996. Migration. In Hans Goebl et al. (eds.), *Kontaktlinguistik Contact Linguistics Linguistique de contact*. Bd. 1, 180–193. Berlin/New York: de Gruyter.
- Eschmann, Jürgen. 1989. Die Sprache der Hugenotten. In Jürgen Eschmann (ed.), *Hugenottenkultur in Deutschland*, 9–35. Tübingen: Stauffenburg.
- Göhring, Ludwig. 1925. Von der Erlanger Handschuhmacherei. Ein Stück hängengebliebenes Französisch. In: Ernst Deuerlein, Eduard Rühl & H. Junge (eds.), *Erlanger Heimatbuch*, Bd. 3, 84–93. Erlangen: Junge & Sohn.
- Lausberg, Michael. 2007. Hugenotten in Deutschland. Die Einwanderung von französischen Glaubensflüchtlingen. Marburg: Tectum.
- Lichtenthal-Milléquant, Marie-Carla. 1969. Das Französische in einigen hessischen Hugenottenkolonien in sprach- und kulturhistorischer Sicht. Friedrichsdorf/Taunus Raum Hofgeismar Louisendorf b. Frankenberg/Eder. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Johann Wolfgang Goethe-Universität zu Frankfurt am Main. Frankfurt/Main.
- Petersilka, Corina. 2018a. Die Grammaire Française von Jean Jacques Meynier aus Erlangen. Eine hugenottische Französischgrammatik des 18. Jahrhunderts. In Barbara Schäfer-Prieß & Roger Schöntag (eds.), Seitenblicke auf die Französische Sprachgeschichte. Akten der

- Tagung Französische Sprachgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Ludwig-Maximilians-Universität München (13–16. Oktober 2016), 143–165. Tübingen: Narr.
- Petersilka, Corina. 2018b. Eine hugenottische Ode aus Erlangen auf Friedrich II., König von Preußen. In Roger Schöntag & Patricia Czezior (eds.), *Varia selecta. Ausgewählte Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft unter dem Motto 'Sperrigkeit und Interdisziplinarität*', 289–317. München: Ibykos.
- Petersilka, Corina. 2019. Die Familie Meynier als Fallbeispiel hugenottischer Integration in Erlangen. In: Roger Schöntag & Stephanie Massicot (eds.), *Diachrone Migrationslinguistik: Mehrsprachigkeit in historischen Sprachkontaktsituationen. Akten des XXXV. Romanistentages in Zürich (08. bis 12. Oktober 2017*), 213–266. Berlin: Lang.
- Romaine, Suzanne. 2013. Contact and language death. In Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, 320–339. Malden: Wiley-Blackwell.

### Laura Ulrike Rimmele

Friedrich-Schiller-Universität Jena

laura.ulrike.rimmele@uni-jena.de

### Zur Präsenz des Französischen im Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach im 18. und 19. Jahrhundert

Obschon sich die Forschung bereits intensiv mit der Bedeutung des Französischen als Kultursprache im Europa des 18. und 19. Jahrhunderts auseinandergesetzt hat (vgl. Brunot 1934-1935) und insbesondere auch zum deutschsprachigen Raum einschlägige Arbeiten vorgelegt worden sind, ist über die Verbreitung des Französischen in kleineren deutschen Fürsten- und Herzogtümern bis heute nur wenig bekannt (vgl. Wolf 2008). So z.B. auch im Hinblick auf das Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach, obwohl in Thüringer Archiven zahlreiche handschriftliche Quellen vorhanden sind, die eine Rekonstruktion der Rolle des Französischen durchaus erlauben würden.

Im Vortrag soll die Verbreitung des Französischen im o.g. Großherzogtum näher beleuchtet werden, wobei die Vermittlung des Französischen an junge Adlige im Vordergrund stehen wird. Diese soll anhand von Schreib- und Übungsheften von Maria Pawlowna Romanowa (1786-1859, Großfürstin von Russland und durch Heirat Großherzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach) sowie von Ernst August II. Konstantin (1737-1758, Herzog von Sachsen-Weimar-Eisenach) untersucht werden. Die Schreib- und Übungshefte, welche unter Anleitung eines Sprachmeisters entstanden sind und entsprechende Korrekturen aufweisen, bestehen hauptsächlich aus Schrift- und Grammatikübungen, Dialogen, Redewendungen, Aufsätzen, Briefentwürfen und Fabeln. Sie beinhalten Themen, die die jungen Adligen auf den richtigen Umgang bei Hofe vorbereiten sollten, und geben Aufschluss über den hohen Stellenwert der französischen Sprache bei der Adelserziehung an mitteldeutschen Höfen. Der Vortrag soll nicht zuletzt auch zeigen, dass solche Schreib- und Übungshefte, die im Gegensatz zu klassischen Lehrwerken, Grammatiken und Wörterbüchern bislang kaum untersucht wurden, als durchaus wichtige Quellen für die Erforschung des Französischen im deutschsprachigen Raum betrachtet werden müssen.

### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

Sachsen-Weimar-Eisenach, Ernst August II. Konstantin von. um 1750. *Französisches Übungsheft*. Bestandssignatur: ThHStAW - 6-14-1170 - Großherzogliches Hausarchiv A XVII (Ernst August II. Constantin) Nr. 2, 3, 8, 9.

Sachsen-Weimar-Eisenach, Maria Pawlowna Romanowa von. 1792-1800. Übungshefte Maria Pawlownas in französischer Sprache. Bestandssignatur: ThHStAW - 6-14-1250 - Großherzogliches Hausarchiv A XXV (Maria Pawlowna) Nr. 541, 542.

Brunot, Ferdinand. 1934-1935. *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Bd. 8, 1-3: *Le français hors de France au XVIIIe siècle*. Paris: Colin.

Wolf, Barbara. 2008. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit. In Gerhard Ernst et al. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen.* Bd. 3, 3318–3339. Berlin: de Gruyter.

### Barbara Schäfer-Prieß

Ludwig-Maximilians-Universität München

barbara.schaefer@romanistik.uni-muenchen.de

### Deutsch-französische Sprachmischung in der Komödie *Die Hausfranzösinn* von Luise Adelgunde Victoire Gottsched (1744)

Die heute wenig bekannte Komödie, in der sich die Protagonisten eines mit zahlreichen Französismen durchsetzten Deutsch - die Grenzen zwischen Code-Switching und Entlehnung sind dabei fließend - bedienen, kann mit den nötigen Vorbehalten (fingierte Mündlichkeit, satirische Übertreibung) als Simulation deutscher Konversationssprache zur Zeit des maximalen kulturellen und sprachlichen Einflusses Frankreichs im deutschsprachigen Raum betrachtet werden. Dieser Einfluss, von der "Gottschedin" kritisch beurteilt, wird nicht nur objektsprachlich erfasst, sondern auch metasprachlich thematisiert. Beide Aspekte sollen Thema dieses Beitrags sein.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

### **Thomas Scharinger**

Friedrich-Schiller-Universität Jena

thomas.scharinger@uni-jena.de

# Das Französische als Hofsprache in Mitteldeutschland – Ein Blick in die Korrespondenz des Prinzenhofmeisters Friedrich Ernst Schenck (1677-1749)

Wie im übrigen Europa spielte das Französische während des 18. Jahrhunderts aufgrund seines außergewöhnlichen Prestiges als *langue universelle* auch im deutschsprachigen Raum eine wichtige Rolle als Hof- und Korrespondenzsprache (vgl. u.a. Kramer 1992). Während zum Südwesten (z.B. Holtus 1993), zu Preußen (z.B. Petersilka 2005) oder zuletzt auch zu Bayern (z.B. Schöffel 2018) bereits detailliertere Studien vorgelegt worden sind, ist der mitteldeutsche Raum in der Forschung bisher eher unberücksichtigt geblieben (vgl. dazu auch Wolf 2008).

Im Vortrag soll ein erster Einblick in die Verbreitung des Französischen als Hof- und Korrespondenzsprache in Mitteldeutschland gegeben werden, wobei auch die tatsächliche Französisch-Kompetenz der deutschsprachigen Schreiber und Schreiberinnen in den Blick genommen werden soll. Als Datengrundlage dient eine bislang nicht edierte, in der ThULB Jena aufbewahrte Sammlung von Briefen an Friedrich Ernst Schenck (1677-1749), der, bevor er 1723 zum Oberamtmann in Wasungen ernannt wurde, mehr als zehn Jahre lang als Prinzenhofmeister für das Haus Sachsen-Meiningen tätig war. Die umfangreiche Sammlung (450 Bl.) enthält über 100 auf Französisch verfasste Briefe verschiedener mitteldeutscher Fürsten und Fürstinnen (u.a. von Friedrich III. von Sachsen-Gotha-Altenburg (1699-1772) und dessen Frau Luise Dorothea (1710-1767)), von denen einige zu seinen ehemaligen Schülern zählen.

Während anhand der Inhalte der Briefe, in denen bisweilen auch metasprachliche Hinweise gegeben werden, Rückschlüsse auf den Stellenwert des Französischen als Hofsprache sowie in der Adelserziehung in Mitteldeutschland gezogen werden können, fördert die sprachliche Analyse der Briefe einige interessante Phänomene zutage, die sich oft nicht durch die Variation im Französischen des 18. Jahrhunderts erklären lassen (Seguin 1972, Catach 1995), sondern vielmehr einer unzureichenden Beherrschung des Französischen oder Interferenzen mit dem Deutschen geschuldet zu sein scheinen. Ziel des Vortrags ist es nicht zuletzt auch, auf der Grundlage dieser im Vergleich zu anderen Studien breiteren Materialbasis die weitverbreitete Annahme, deutschsprachige Adlige hätten über eine fast muttersprachliche Kompetenz im Französischen verfügt, kritisch zu hinterfragen.

### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

- Briefe an Friedrich Ernst Schenck = Fürsten Briefe. Eine zum Theil interessante Briefsammlung [...] an den Prinzenhofmeister Schen[c]k, Amtmair zu Wasungen. Bestandssignatur: ThULB Jena, Soc. Thur. Ms. 17 (450 Bl.).
- Catach, Nina. 1995. Dictionnaire historique de l'orthographe française. Paris: Larousse. Holtus, Günter. 1993. Schreiben in einer anderen Sprache. Die «Histoire de ma vie» von Johann Christian von Mannlich (1741-1822). In Wolfgang Dahmen et al. (eds.), Das Französische in den deutschsprachigen Ländern, 134–156. Tübingen: Narr.
- Kramer, Johannes. 1992. *Das Französische in Deutschland. Eine Einführung*. Stuttgart: Steiner.
- Petersilka, Corina. 2005. *Die Zweisprachigkeit Friedrichs des Großen. Ein linguistisches Portrait*. Tübingen: Niemeyer.
- Schöffel, Matthias. 2018. Bittschriften von Untertanen an Therese Kunigunde aus Bayern Vorstellung des Korpus und exemplarische Analyse des Französischen. In Roger Schöntag & Barbara Schäfer-Prieß (eds.), Seitenblicke auf die Französische Sprachgeschichte, 459–481. Tübingen: Narr.
- Seguin, Jean-Pierre. 1972. La langue française au XVIIIe siècle. Paris: Bordas. Wolf, Barbara. 2008. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit. In Gerhard Ernst et al. (eds.), Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Bd. 3, 3318–3339. Berlin: de Gruyter.

### **Annette Schiller**

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

annette.schiller@romanistik.uni-halle.de

## Die Präsenz der französischen Sprache in Halle im langen 18. Jahrhundert zwischen Universität, französischer Kolonie und Franckes Waisenhaus

Die Stadt Halle an der Saale erlebte gegen Ende des 17. Jahrhunderts einen Auf- und Umbruch besonderer Art: In der noch vom Nachhall des Dreißigjährigen Krieges und eines Pestausbruchs gezeichneten Stadt folgten dem Wechsel der territorialen Zugehörigkeit 1680 (Das Erzstift wurde als Erzherzogtum Magdeburg Bestandteil Brandenburg-Preußens) noch im gleichen Jahr die Gründung einer Ritterakademie, die Gründung der Universität 1694 und die der pietistischen Schulstadt der Franckeschen Stiftungen 1698. Das Ganze wurde begleitet von der Ankunft einer großen Zahl hugenottischer Flüchtlinge ab 1686 (Hertzberg spricht bereits für das Jahr 1686 von 23 Familien; zit. in LRA, 124). Für die Rolle des Französischen war es eher ein Umbruch, denn Bullmann berichtet für die Zeit kurz vor der Gründung der Universität Halle: "Herzog August hatte in Halle residiert, und mehrere Sprach- und Exerzitienmeister hatten hierselbst ihr Brot reichlich gehabt." (Bullmann 1833: 4, zit. in LRA, 138).

Einer von ihnen, als Geheimer Kammerdiener des letzten Administrators des Erzstiftes besonders exponiert, Michel Millié, genannt la Fleur, aus Grenoble, war der Gründer der Ritterakademie. Auch die Universität rühmte bereits im Einladungsblatt zu ihrer Gründungsfeier, der Brandenburgische Kurfürst habe "die berühmtesten Professoren in allen Fakultäten, auch Exerzitienmeister und Sprachmeister von anderen Orten mit ansehnlichen Kosten berufen [...] Wie dann nicht weniger allhier so viele französische Familien sich aufhalten, bei welchen die studierende Jugend der französischen Sprache durch die tägliche Konversation so viel eher recht kundig werden, und wöchentlich vier französische Predigten hören können" (Einladungsblatt 1694: 2 f., zit. in LRA, 141).

Anhand dieser Ausgangssituation soll versucht werden, die tatsächliche Präsenz des Französischen in Halle zu beleuchten. Für die Bildungseinrichtungen ist schon vieles bekannt. Wir sehen zumeist prekäre, häufig wechselnde Beschäftigungsverhältnisse, Bewerbungsschreiben in französischer Sprache als Befähigungsnachweis und zahlreiche Lehrbücher und Übungsmaterialien, die in den lokalen Verlagshäusern, allen voran der Druckerei des Waisenhauses der Franckeschen Stiftungen erschienen.

Aber wer waren die Sprachmeister, die zwischen 1686 und der sogenannten "Franzosenzeit" in Halle unterrichteten, wie standen sie zur französischen Kolonie bzw. französisch-

reformierten Gemeinde? Wie stand es um ihre Sprachkompetenz im Französischen und Deutschen? Wie gut war das Französisch der Lehrer deutscher Muttersprache? Wie sah die Hallesche Bevölkerung die Sprachmeister und die Franzosen, wie sahen sie sich selbst?

Christian Thomasius, Lehrer an der Ritterakademie und der neugegründeten Universität schreibt 1687: "Bei uns Deutschen ist die französische Sprache so gemein geworden, daß an vielen Orten bereits der Schuster und Schneider, Kinder und Gesinde dieselbige gut reden." (Von der Nachahmung der Franzosen, zit. in LRA, 128). Mit der Beantwortung der genannten Fragen, vor allem durch weitere Archivrecherchen, soll auch versucht werden, zu überprüfen, wie stark Thomasius polemisch übertrieben hat.

### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

- Kuhfuß, Walter. 2014. Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland. Göttingen: V&R unipress.
- Kuhfuß, Walter. 2017. Französischunterricht im Paedagogium Regium des Halleschen Waisenhauses in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts und sein Fortwirken in Preußen. In: Mark Häberlein & Holger Zaunstöck (eds.), *Halle als Zentrum der Mehrsprachigkeit im langen 18. Jahrhundert*, 121–138, Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen.
- Schröder, Konrad (ed.). 1980. Linguarum recentium annales. Der Unterricht in den modernen europäischen Sprachen im deutschsprachigen Raum. Augsburg: Universität Augsburg (LRA).
- Schröder, Konrad. 1992-1999. Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800. 6 Bde, Augsburg: Universität Augsburg (BBL).
- Schröder, Konrad. 2017. Sprachmeister des Französischen, Italienischen und Englischen in der Stadt und an der Universität Halle im 18. Jahrhundert. In: Mark Häberlein & Holger Zaunstöck (eds.), Halle als Zentrum der Mehrsprachigkeit im langen 18. Jahrhundert, 37–61. Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen.

### **Matthias Schöffel**

Ludwigs-Maximilians-Universität München / Bayerische Akademie der Wissenschaften matthias.schoeffel@lmu.de

### Prüfungspläne in Bayern (18. Jh.): zur Popularität des Französischen außerhalb des Münchner Hofs

Französisch als *lingua franca*, das das Lateinische im Europa der Frühen Neuzeit schrittweise abgelöst hat, ist aus zahlreichen Überblicksdarstellungen bekannt (vgl. z.B. Brunot 1917, 1934-1935; Fumaroli 2001). Auffallend ist bei diesen Untersuchungen, dass vor allem der Hof im Zentrum der Untersuchungen steht. Einzelstudien weisen am Beispiel des Münchner Hofs darauf hin, dass die Stellung des Französischen auch am Hof selbst detaillierter betrachtet werden muss (z.B. vgl. Schöffel 2018).

Ein Anknüpfungspunkt, der diese hofzentrierte Sichtweise nur noch indirekt berücksichtigt, besteht darin, die Stellung des Französischen in der schulischen Bildung fern vom Hof zu beleuchten und somit die erwartbaren Kenntnisse in der modernen Fremdsprache Französisch abseits vom Hochadel zu verstehen. Trotz einschlägiger Arbeiten für den Französischunterricht (z.B. Kuhfuß 2014) lassen sich interessante Schlüsse ziehen, wenn man sich mit Gegenden beschäftigt, die nicht im direkten Austausch mit einem Hof stehen.

Dieser Beitrag möchte den Fokus auf Altbayern legen, das in der Bildung jesuitisch geprägt und daher im Allgemeinen ein klassischer Bildungskanon im Bildungsplan eines Schülers zu erwarten ist, d.h. in dem Latein und in Teilen auch Griechisch im Vordergrund stehen. Eine erste Studie für einen Prüfungsplan aus dem Regierungsbezirk Oberpfalz wurde bereits durchgeführt, die u.a. gezeigt hat, dass gegen Ende des 18. Jh. Latein in den Hintergrund getreten ist und das Französische zu Gunsten des Deutschen abgenommen hat (Schöffel eingereicht). Gegenstand der Untersuchung sind Prüfungspläne, die in diesem Kontext als Anforderungskatalog für unterschiedliche Fächer zu verstehen sind.

Diese an der Bayerischen Staatsbibliothek unsystematisch katalogisierten Pläne sollen in dieser Sektion vorgestellt werden. Dabei sollen neben den Prüfungsplänen aus der Oberpfalz vorrangig Ober- und Niederbayern berücksichtigt werden.

Ziel ist es, die Stellung des Französischen sowie die Lerninhalte dieser Pläne zu vergleichen, um daraus auf die Popularität des Französischen an Schulen zu schließen, die im vorliegenden Fall nicht vom Hochadel besucht werden.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

- Brunot, Ferdinand. 1917. Histoire de la langue française des origines à 1900, Bd. 5: *Le français en France et hors de France au XVIIe siècle*. Paris: Colin.
- Brunot, Ferdinand. 1934-1935. Histoire de la langue française des origines à 1900, Bd. 8, 1-3: *Le français hors de France au XVIIIe siècle*. Paris: Colin.
- Fumaroli, Marc. 2001. Quand l'Europe parlait français. Paris: Éditions du Fallois.
- Kuhfuß, Walter. 2014. Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, am Marktplatz und in der Schule in Deutschland. Göttingen: V&R unipress.
- Schöffel, Matthias. 2018. Zur Fremdsprachenkenntnis des Italienischen und Französischen am Münchener Hof. Beiträge zur bayerischen Geschichte, Sprache und Kultur 1. 43–75.
- Schöffel, Matthias. *eingereicht*. Das Prüfungsfach Französisch in der Oberpfalz: Zur Zensur durch das Bücherzensurkollegium in München gegen Ende des 18. Jahrhunderts.

### Roger Schöntag

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

roger.schoentag@fau.de

### Der Sprachmeister Johann Karl Chapuset (1694-1770): Französische Sprachlehre und Sprachlehrwerke im Raum Nürnberg

Der hugenottische Sprachlehrer Johann Karl Chapuset (Johann Carl Chapuzet) (1694-1770) aus Altdorf, studierte zunächst in Altdorf an der Akademie (1714), dann an der Universität in Halle (1715-1718) Mathematik und Philosophie, jedoch ohne Abschluß. Ab 1719 unterrichtete er am Gymnasium im hohenlohischen Öhringen Mathematik und Französisch, ab 1729 war er auch als Hauslehrer des dortigen jungen Grafen tätig. Ab 1739/1740 kehrt er nach Nürnberg zurück, wo er bis zu seinem Tod privat oder an Institutionen Unterricht vor allem für Französisch gab und diverse Lehrwerke herausgab. Er verfaßte u.a. die Syntaxe Pratique Françoise pour Les Alemands. Oder: Kurze und deutliche Anweisung für die Teutsche Liebhaber der Französischen Sprache (1747), die Anfangsgründe der französischen Sprache, nebst Anhang einiger Gespräche (1750) sowie die Grammatiken Nach denen wahren Grundsätzen des gelehrten Abts Girard Mitglieds der französischen Gesellschaft zu Paris eingerichtete Französische Grammatik (1754) und Grammaire für die Anfänger, oder unentbehrliche Anfangsgründe der französischen Sprache, und derselben nützliche Anwendung, nebst einem Anhang einiger französischen Gespräche, Fabeln und Historien (1769).

Ziel vorliegender Untersuchung ist es daher, einerseits das Wirken Chapusets als Sprachmeister in Nürnberg im Kontext der Epoche bzw. der Bedürfnisse der Handels- und Reichsstadt Nürnberg darzustellen und andererseits stichprobenartig seine Lehrwerke zu untersuchen und sie in eine entsprechende Filiation einzureihen (vgl. z.B. Abbé Girard, Matthias Kramer).

### Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

#### Literaturverzeichnis

Baader, Clemens Alois. 1824. *Lexikon verstorbener baierischer Schriftsteller des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts*. Bd. 1/1: A-L. Augsburg/Leipzig: Jenisch und Stage.

Kuhfuß, Walter. 2014. Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, am Marktplatz und in der Schule in Deutschland. Göttingen: V&R unipress.

Staudenmeier, Johannes. 2010. Fremdsprachenerwerb in der frühneuzeitlichen Reichsstadt: Ein Werkstattbericht aus Nürnberger Archiven. In Mark Häberlein & Christian Kuhn (eds.), Fremde Sprachen in frühneuzeitlichen Städten. Lernende, Lehrende und Lehrwerke. 149–175. Wiesbaden: Harrassowitz.

Thelen, Udo. 1999. Sprachliche Variation und ihre Beschreibung: zur Markierungspraxis in der französischen Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 18. Jahrhundert. Tübingen: Niemeyer.

# Sprachwissenschaftliche Sektion / Linguistique

### Sektion/Section 9:

Agnès Steuckardt, Joachim Steffen, Sybille Große:

Le langage populaire en diachronie : nouvelles archives, nouveaux regards

### Hervé Bohbot<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Praxiling UMR 5267

herve.bohbot@cnrs.fr

### Les marques d'usage « populaire » dans le *Petit Larousse illustré* (1906 à 2022)

Le *Petit Larousse illustré*, diffusé à plusieurs centaines de milliers d'exemplaires chaque année depuis plus d'un siècle (Dubot, 2012), est présent dans une très grande majorité des foyers français. « En tant que témoin annuel de la langue sur un siècle, le Petit Larousse constitue un outil précieux » (Pruvost, 2006). Toutefois, ces mises à jour annuelles apparaissent toutefois limitées, au contraire des « refontes » régulières qui ont émaillé l'histoire de ce dictionnaire et qui montrent des modifications importantes de la nomenclature et parfois des changements éditoriaux majeurs. Le projet Nénufar (nenufar.huma-num.fr) vise à rendre disponible l'ensemble des éditions libres de droit (actuellement, jusqu'en 1952), par ailleurs, les principales éditions ultérieures sont également en cours de numérisation constituant ainsi un corpus diachronique important facilitant l'étude de l'évolution du lexique (Steuckardt, 2008).

Nous nous intéresserons dans cette étude aux marques d'usage, domaine peu étudié de la métalexicographie française avant les travaux pionniers de Michel Glatigny (1990, 1998), et plus particulièrement celles assignant un usage « populaire » ou peu accepté, révélant un certain regard porté sur la langue et des jugements et partis-pris véhiculés par le dictionnaire.

La marque « pop. » n'a été explicitée par les éditeurs que dans les éditions 1989 à 1991 pour indiquer un « mot usité par les locuteurs appartenant aux couches sociales les moins aisées et peu employé par la bourgeoisie cultivée, sauf effet de style ». Le Petit Larousse parlant par ailleurs de *vulgarisme* (« expression, construction appartenant à la langue populaire »), mot qui disparaîtra de sa nomenclature dans l'édition 1998.

La marque « pop. » est présente dès la première édition parue en 1905 (millésimée 1906) dans 411 articles (0,9 %). Ce nombre sera quasi le double en 1948, augmentation d'autant plus importante que de nombreux mots sont sortis de la nomenclature ou ont perdu la marque, le plus souvent remplacée par « fam. ». L'évolution inverse s'observe plus rarement : BAGNOLE est non marqué de 1906 à 1959, puis « pop. » de 1960 à 1989, puis « fam. » à partir de 1990.

Si la nomenclature du Petit Larousse s'ouvre aux mots « non standard », l'utilisation de la marque « pop. » va toutefois baisser à partir de la refonte de 1989, celle-ci étant progressivement remplacée par les marques « fam. » pour les mots les moins connotés négativement et par les marques « vulg. » et « très fam. » (respectivement apparues dans les millésimes 1989 et 1990) ou parfois encore par la marque « arg. » pour les autres. La refonte de 1998 marque l'aboutissement de ce processus et la disparition totale de la marque « pop. ».

La raréfaction de la marque « pop. » au profit de « fam. » ou « très fam. » s'observe également dans d'autres dictionnaires courants comme le *Hachette* et dans une moindre mesure dans le *Petit Robert*, mais seul le *Petit Larousse* est allé au bout d'une démarche que l'on pourrait qualifier de *politiquement correcte*.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Dubot, Bruno & Jean-Yves Mollier 2012. *Histoire de la librairie Larousse (1852-2010)*. Paris : Fayard.
- Glatigny, Michel. 1990. Présentation : l'importance des marques d'usage. In Michel Glatigny (ed.), Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVIII<sup>e</sup>, XVIIII<sup>e</sup> siècles). Lexique n°9, P.U.L. 7-16.
- Glatigny, Michel. 1998. Les marques d'usage dans les dictionnaires français monolingues du xix<sup>e</sup> siècle : jugements portés sur un échantillon de mots et d'emplois par les principaux lexicographes. Tübingen : Niemeyer.
- Pruvost, Jean. 2006. Les dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture. Coll. Essentiel français. Paris-Gap : Ophrys.
- Steuckardt Agnès. 2008. Les dictionnaires informatisés : un atout pour l'histoire du lexique. In Jacques Durand, Benoît Habert & Bernard Laks (eds.), *Congrès mondial de Linguistique française*, 1205-1215. Paris : Institut de Linguistique française. EDP Sciences, CD-ROM.

### Beatrice Dal Bo<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Laboratoire Parole et Langage, UMR 7309 (CNRS, Aix-Marseille Université)

beatrice.dal-bo@univ-amu.fr

### Le « langage populaire » confronté aux écrits de scripteurs peu lettrés de la Grande Guerre

Cette communication se propose d'interroger la dénomination de « langage populaire » à l'aune d'un corpus de français écrit du début du XX<sup>e</sup> siècle.

Des correspondances privées échangées pendant la Grande Guerre par des scripteurs peu habitués à la pratique de l'écrit, que l'on a coutume d'appeler peu lettrés (d'après Branca-Rosoff et Schneider, 1994), ont été récoltées et constituées en corpus dans le cadre du projet Corpus 14<sup>11</sup>. Ces écrits constituent ainsi une ressource précieuse, qui permet de questionner la pertinence et l'opérabilité de la notion de « langage populaire », souvent utilisée et déclinée en linguistique française : « langage populaire » pour Bauche (1920), « langue populaire » pour Brunot (1905-1938), « français populaire » pour Guiraud (1965) et Gadet (1992) inter alia. L'empan temporel de ce corpus se situe à un moment charnière dans l'histoire de la pratique de l'écrit, puisque la plupart de la population peu lettrée s'approprie du code graphique afin de maintenir un contact avec leurs proches pendant les années de séparation imposée par la querre. Ce corpus fournit ainsi le matériel linguistique approprié pour interroger la notion de « langage populaire » : quels usages de la langue cette étiquette est-elle censée recouper ? Dans le cadre de cette communication, nous allons dans un premier temps engager une réflexion sur les différentes désignations citées ci-dessus et sur la nature des facteurs qui semblent les sous-tendre : diastratique, diaphasique, etc. Dans un deuxième temps, nous allons discuter l'appellation de « parlé graphique », d'après Koch et Österreicher (2001), qui a été retenue pour décrire notre corpus de travail (Steuckardt, 2014). Enfin, nous articulerons ces réflexions d'ordre théorique avec les données linguistiques fournies par notre corpus. Des traits décrits par la littérature comme typiques du « langage populaire », au point d'en devenir des stéréotypes, tels que les usages non standard du morphème que (Bauche, 1920 ; Frei, 1929 ; Gadet, 1997), s'avèrent être en réalité des phénomènes statistiquement très minoritaires (Dal Bo, 2019). Cette communication essaiera ainsi d'éclairer, à travers des données authentiques et quantifiées, ce qu'un corpus de scripteurs peu lettrés peut apporter à la réflexion linguistique autour du « langage populaire ».

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> https://www.univ-montp3.fr/corpus14/

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Bauche, Henri. 1920. Le langage populaire. Paris : Payot.
- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. L'écriture des citoyens. Une analyse linguistique de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire. Paris : Klincksieck.
- Brunot, Ferdinand. 1905-1938. *Histoire de la langue française des origines à 1900*. Paris : Armand Colin.
- Dal Bo, Beatrice. 2019. Aux frontières de la norme : usages linguistiques de scripteurs peu lettrés dans des correspondances de la Grande Guerre. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paul-Valéry Montpellier 3 et Università degli studi di Genova.
- Frei, Henri. 1929. La grammaire des fautes. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Gadet, Françoise. 1992. Le français populaire. Paris : Presses universitaires de France.
- Gadet, Françoise. 1997. Le français ordinaire. Paris : Armand Colin.
- Guiraud, Pierre. 1965. Le français populaire. Paris : Presses universitaires de France.
- Koch, Peter & Wulf Österreicher. 2001. Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache. Langage parlé et langage écrit. In Holtus Günter, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.), Lexikon der romanistischen Linguistik 1/2. 584-627.
- Praxiling UMR 5267. 2019. *Corpus 14* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) www.ortolang.fr, https://hdl.handle.net/11403/corpus14.
- Steuckardt, Agnès. 2014. De l'écrit vers la parole. Enquête sur les correspondances peu lettrées de la Grande Guerre. *Actes du 4<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*. 353-364. SHS Web of Conferences 8, DOI: 10.1051/shsconf/20140801159.

### Sascha Diwersy1, Melanie Uth<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université Paul Valéry, Montpellier III <sup>2</sup>Universität Potsdam

sascha.diwersy@univ-montp3.fr , uth@uni-potsdam.de

### « Les mots populaires » zwischen Wörterbuch und Sprachkorpus

Laut Gadet (2003 : 1) bezeichnet der Begriff « français populaire » « un ensemble de formes non standard répertoriées » und ist « un construit social hétéroclite qui véhicule une fonction déclassante implicite ». Der TLFi/CNRTL definiert ein « mot populaire » als « [m]ot ... [q]ui est composé de gens du peuple; qui est fréquenté par le peuple ». Der Petit Robert verwendet die Sigle « pop. » nach eigenen Angaben für « mot[s] ... courant[s] propre[s] à la langue parlée des milieux populaires (souvent argot ancien répandu), qui ne s'emploierai[en]t pas dans un milieu social élevé (...) ».

Worauf genau beruht aber die von Lexikographen vorgenommene Klassifizierung von lexikalischen Einheiten als « populaire » bzw. « pop. » im Wörterbuch und welchen Verwendungskontexten (sozialen Gruppen und/oder Situationen) entspricht diese Klassifizierung in aktuellen französischen Sprachkorpora?

Dieser Frage möchten wir in unserem Beitrag nachgehen, indem wir die in Referenzwörterbüchern des Französischen wie dem *Petit Robert* (PR, 2021) oder dem *Trésor de la Langue Française* (TLFi/CNRTL, 2012) ausschließlich als « pop. » klassifizierten Einträge im CRFC-Korpus (Siepmann et al. 2016) aufspüren und ihre Verwendung möglichst genau hinsichtlich der oben genannten Parameter nachzeichnen. Zum einen soll ermittelt werden, von welchen Personengruppen und/oder in welchen Situationen die entsprechenden Worte besonders häufig verwendet werden. Darüber hinaus ist interessant, dass die « pop. »-Klassifizierungen der von uns in einer ersten Stichprobe extrahierten lexikalischen Einheiten in PR und TLFi/CNRTL kaum übereinstimmen (40 Diskrepanzen bei den gesamten 316 extrahierten Items, 31 Diskrepanzen bei den 40 im PR ausschließlich als « pop. » klassifizierten Items!). Es soll daher geprüft werden, ob sich für die jeweils als « pop. » klassifizierten Lexikoneinträge je nach Klassifizierungsschema (PR versus TLFi/CNRTL) unterschiedliche Verwendungsbereiche herauskristallisieren, was bedeuten würde, dass das « pop.-Label » für die verschiedenen lexikographischen Ressourcen unterschiedlich zu definieren wäre.

In Anbetracht des Sektionsthemas möchten wir versuchen, diese Recherche mit einem Fokus auf (derivations-)morphologische Phänomene zu gestalten.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Gadet, Françoise. 2003. « Français populaire » : un classificateur déclassant ?. *Marges linguistiques* 6, M.L.M.S. éditeur, http://www.marges-linguistiques.com 13250 Saint-Chamas (France).
- PR. 2021. *Le Petit Robert Version numérique*, version 5.5. Paris : Dictionnaires Le Robert SEJER, (28/12/2021).
- TLFi/CNRTL. 2012. *Trésor de la Langue Française informatisé*, Version en ligne du CNRTL. Nancy: ATILF UMR 7118 CNRS Université de Lorraine, https://cnrtl.fr/definition/(10/01/2022).
- Siepmann, Dirk, Christoph Bürgel & Sascha Diwersy. 2016. Le Corpus de référence du *français contemporain* (CRFC), un corpus massif du français largement diversifié par genres. *SHS Web of Conferences*, 27, 11002, DOI: https://doi.org/10.1051/shsconf/20162711002.

### Jürgen Erfurt<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Goethe-Universität Frankfurt am Main

erfurt@em.uni-frankfurt.de

### <oujerestois Six Semainechez elle>: Laienschriftlichkeit in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts im Spannungsfeld von Mobilität, Kontakt und sprachlichem Ausbau

Der Beitrag befasst sich mit der von den OrganisatorInnen der Sektion 9 formulierten Frage, ob im Kontext von historisch überlieferten nichtprofessionellen Schriftpraktiken "die Kategorie 'populaire' überhaupt [...] definiert werden kann und [...] die gleichen Beziehungen mit den Begriffen 'savant' bzw. 'lettré' aufweist" (Steukardt/Steffen/Große, Sektionsbeschreibung). Und weitergehend, "ob die Volksschriftlichkeit in diesem Sinne eine geschriebene diastratische Varietät darstellt, die mehr oder weniger unabhängig ist" (ebd.). Letzteres greift in die Diskussion über die relative Autonomie von Schrift und Schriftlichkeit gegenüber gesprochener Sprache ein, wie sie in prominenter Weise U. Maas (u.a. 2010, 2016) in seiner Theorie des sprachlichen Ausbaus geführt hat.

Die Datenbasis für meine Überlegungen besteht in französischsprachigen Texten aus Paris und aus Berlin/Brandenburg aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, die durchaus als "scripturalité populaire" zu fassen wären. Es handelt sich einerseits um das Manuskript des "Journal de ma vie" von Jacques Louis Ménétra, einem Pariser Handwerker, der nach seiner Wanderschaft als Glaser im Jahre 1764 begann, Tagebuch zu führen und dieses im Jahre 1802, am "25 vendémaire de l'an XI", beendete. Ménétras Schriftpraxis lässt sich als die eines nichtprofessionellen Schreibers bestimmen, eines "semicolti" oder schriftstellerischen Laien, wie es mit dem im Titel des Beitrags verwendeten Zitat bereits angedeutet wird (zu Ménétra, vgl. Erfurt 1993, zum Französischen in Paris, vgl. Lodge 2004). Andererseits richtet sich die Aufmerksamkeit auf handschriftliche Dokumente aus den Berliner und Brandenburger Kolonien der hugenottischen Réfugiés (dazu ausführlich Böhm 2010), deren Schriftpraxis in verschiedener Hinsicht nicht nur von der Spannung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, sondern mehr noch von den diasporischen Lebensverhältnissen geprägt ist, von Migration, Mobilität, Kontakt und Mehrsprachigkeit. Es stellt sich somit die Frage, ob diese schriftbasierten Zeugnisse sprachlichen Handelns mit der Kategorisierung als "populaire" treffend beschrieben werden oder ob nicht andere Perspektiven auf Schriftlichkeit, auch jenseits der Opposition "populaire" vs. "savant" bzw. 'lettré" in Anschlag zu bringen sind, insbesondere wenn es darum geht, die im Titel der Sektion pointierte "Diachronie" zu erhellen.

Denn es spricht vieles dafür, Sprachgeschichte, die immer auch eine Narration ist, anders zu erzählen als es "im Paradigma des sprachlichen Nationalismus seit dem 19. Jahrhundert als Geschichte *einer* Sprache" erfolgt, "so als ob die Menschen naturgegeben einsprachig seien und

Sprachen isoliert voneinander und in abgegrenzten Räumen existierten" (Erfurt/Gessinger 2022). In dieser Perspektive läuft die sprachhistorische Forschung auf das zu, was seit einigen Jahren mit dem Konzept der Transkulturalität (vgl. Erfurt 2021) gefasst wird und sich dafür anbietet, Sprachgeschichte transkulturell zu modellieren. Mit dem Perspektivenwechsel auf die Sprachpraxis von "SprecherInnen in Bewegung" und Gemeinschaften im Wandel rückt das sprachliche Repertoire dieser SprecherInnen/SchreiberInnen, das als solches immer auch von individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit, oder wenn man so will, von Polylektalität bestimmt ist, in den Mittelpunkt, was eine soziostilistische Markierung wie 'populaire' nicht grundsätzlich entwertet, sie aber in anderen Koordinaten als bisher erscheinen lässt.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Böhm, Manuela. 2010. Sprachenwechsel. Akkulturation und Mehrsprachigkeit der Brandenburger Hugenotten vom 17. bis 19. Jahrhundert. Berlin & New York: De Gruyter.
- Erfurt, Jürgen. 1993. Sprachwerk(eln) und Sprachwandel(n). Über J. L. Ménétras "Journal de ma vie" und die Skalierung schriftinduzierten Spachwandels im Französischen. Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST) 47. 147-183.
- Erfurt, Jürgen. 2021. *Transkulturalität Prozesse und Perspektiven*. Tübingen : Narr Francke Attempto/UTB.
- Erfurt, Jürgen & Joachim Gessinger. 2022. Sprachbewegungen oder was bedeutet es, Sprachgeschichte transkulturell zu modellieren?. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* (OBST) 100, Online, in Vorbereitung.
- Lodge, R. Anthony. 2004. *A Sociolinguistic History of Parisan French*. Cambridge : Cambridge UP.
- Maas, Utz. 2010. Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache. *Grazer Linguistische Studien* 73. 21-150.
- Maas, Utz. 2016. Migrationsschwelle Sprachausbau ein gemeinsames Projekt mit Michael Bommes. *IMIS Beiträge* 50. 1-174.

### Katharina Fezer<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Tübingen, SFB 1391

eva-katharina.fezer@uni-tuebingen.de

### Briefe als Zeugnisse eines langage populaire im 17. Jahrhundert?

Das Vorhaben, den *langage populaire* des 17. Jahrhunderts anhand authentischer Quellen zu untersuchen, könnte zunächst wenig fruchtbar erscheinen. Schließlich ist die Alphabetisierungsrate innerhalb der Bevölkerungsgruppen, die nicht Teil der "höheren" gesellschaftlichen Schichten sind, noch weitaus geringer als in den darauffolgenden Jahrhunderten, und auch Ego-Dokumente jenes Zeitraums sind, verglichen mit späteren Epochen, bislang nur höchst vereinzelt aufgefunden und besprochen worden (vgl. Martineau 2004, Bardet & Ruggiu 2014, Ernst 2019). Auch innerhalb der metasprachlichen Diskussionendes *siècle classique*, wie sie sich insbesondere in den zahlreich entstandenen sprachnormierenden Schriften niederschlagen, wird die "populäre" Sprache kaum berücksichtigt. Die Begriffe *peuple* und *populaire* sind dort stark negativ konnotiert: So könnedas *peuple* keinesfalls als Referenzquelle für den *bon usage* dienen (Vaugelas 1647: [28]), vielmehr ist es erklärtes Ziel, die Sprache von den "ordures qu'elle avoit contractées (…) dansla bouche du peuple" (Faret, zit. in Alemand 1690: [71]) zu reinigen. Als *populaire* klassifiziertesprachliche Merkmale finden in den *grammaires* und *remarques* dementsprechend nur Erwähnung, um abgelehnt zu werden (vgl. u.a. Bouhours 1692: 240; Chiflet 1659: 93; Vaugelas 1647: 241).

Gleichwohl ist es gerade angesichts dieser so markanten Normierungsdiskurse angemessen, die tatsächliche Reichweite jener Bestrebungen zu hinterfragen und die präskriptiven Normenauf ihre praktische Anwendung in unterschiedlichen Sprachzeugnissen hin zu überprüfen – gerade auch in Texten, die weit von den höfisch-literarischen Kreisen der Sprachnormierungsdebatte entfernt sind. Quellen, die hierfür in Frage kommen, sind bei genauerem Hinsehen in verschiedenen Archives municipales, Archives départementales undauch in den Archives nationales auffindbar, oftmals als Teil der Nachlässe von Familien oder seigneuries.

Im Rahmen des Projekts *Purismus – Diskurse und Praktiken der Sprachreinheit in der FrühenNeuzeit* (SFB 1391, Universität Tübingen) werden diese Quellen momentan erstmalig aus sprachwissenschaftlicher Perspektive gesichtet, digitalisiert und zu einem Korpus zusammengestellt. Hauptsächlich handelt es sich hierbei um Briefe und damit um eineTextsorte, deren Wichtigkeit für die Konstituierung einer "Sprachgeschichte von unten" (Elspaß 2005) bereits mehrfach betont wurde (vgl. u.a. Elspaß 2012; Ayres-Bennett 2018). Diese Briefe zeugen davon, dass Angehörige "niederere" Gesellschaftsschichten auch im Frankreich des 17. Jahrhunderts aus unterschiedlichen Gründen veranlasst waren, zur Federzu greifen – beispielsweise, um den Kontakt zu ausgewanderten Familienmitgliedern aufrechtzu erhalten.

Jene Briefe sollen im Rahmen des hier vorgeschlagenen Beitrags erstmals sprachwissenschaftlich untersucht werden. Hierbei soll geklärt werden, in welchem Maße dieTexte den orthografischen, lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Normen entsprechen, die zeitgleich postuliert wurden. Sofern Normabweichungen festgestellt werden,ist anschließend zu analysieren, wie systematisch diese auftreten und ob diesbezüglich einzeltextübergreifende Gemeinsamkeiten erkennbar sind, die es erlauben, von einer eigenenNorm dieser Textgruppe zu sprechen. Schlussendlich soll so zudem geprüft werden, inwieweites möglich ist, einen *langage populaire* des 17. Jahrhunderts auf dieser Basis zu definieren und auch, inwiefern bei den berücksichtigten Texten von einem homogenen Korpus gesprochen werden kann – oder ob die Verschiedenheit der sprachlichen Charakteristika es nicht vielmehr nahelegen, diese Textsammlung in kleinere Kategorien aufzuteilen und beispielsweise nach dem Briefanlass, nach präziseren sozialen Kriterien wie dem Geschlechtoder dem Beruf der Schreibenden oder nach genaueren Zeitspannen zu differenzieren.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Alemand, Louis-Augustin. 1690. Nouvelles remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise. Ouvrage posthume. Avec des Observations de M.\*\*\*. Paris : Desprez.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2018. Historical sociolinguistics and tracking language change: sources, text types and genres. In Wendy Ayres-Bennett & Janice Carruthers (eds.), *Manual of romance sociolinguistics*, 253-279. Berlin & Boston: De Gruyter.
- Bardet, Jean-Pierre & François-Joseph Ruggiu, (eds.). 2014. Les écrits du for privé en Francede la fin du Moyen Âge à 1914. Paris : Éditions du CTHS.
- Bouhours, Dominique. <sup>3</sup>1692. Remarques nouvelles sur la langue françoise. Paris : Josse.
- Chiflet, Laurent. 1659. Essai d'une parfaite Grammaire de la langue françoise. Amsterdam : Van Meurs.
- Elspaß, Stefan. 2005. Sprachgeschichte von unten. Untersuchungen zum geschriebenen Alltagsdeutsch im 19. Jahrhundert. Tübingen: Niemeyer.
- Elspaß, Stefan. 2012. The Use of Private Letters and Diaries in Sociolinguistic Investigation. In Juan Manuel Hernández-Campoy & Juan Camilo Conde-Silvestre (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, 156-169. London: Blackwell.
- Ernst, Gerhard. 2019. *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles*. Berlin & Boston : De Gruyter.
- Martineau, France. 2004. Corpus de français familier ancien. http://polyphonies.uottawa.ca.
- Vaugelas, Claude Favre de. 1647. Remarques sur la langue françoise utiles à ceux qui veulent bien parler et bien escrire. Paris : Courbé.

### Hugues Galli<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Bourgogne

hugues.galli@u-bourgogne.fr

# Parler peuple, parler pour le peuple : usage(s) et fonction(s) de la langue populaire et argotique dans l'almanach du *Père Peinard*, journal anarchiste de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Du 24 février 1889 au 1er décembre 1900 parait, en trois séries de durées inégales (respectivement 264, 130, 15 numéros selon Maitron 1975 (t. 2): 229), Le Père Peinard, l'un des journaux anarchistes les plus atypiques sur le plan linquistique. En effet, contrairement à la tendance observée par François (1985) selon laquelle la paralittérature (presse y compris les almanachs, bandes dessinées, publicité, etc.) demeure en cette période de diffusion plutôt « sage sur le plan du langage», l'hebdomadaire en question s'adresse aux classes populaires dans leur propre langue quitte à en accentuer le trait. Il est même connu pour être « écrit dans une langue forte et imagée » (Enckell, 2014 : 399) et son créateur et principal artisan, Émile Pouget, bien que d'extraction bourgeoise, considéré comme « un grand pamphlétaire prolétarien » (ibid.). En effet, Le Père Peinard ne fait pas un emploi sporadique des termes et tournures populaires et argotiques, il en regorge. Le narrateur et personnage principal, « gniaff »<sup>2</sup> de son état, se demandait d'ailleurs dès le premier numéro : « [...] à quoi ça serait utile de pommader mes phrases, puisqu'elles sont pas pondues pour les petits crevés, qui font leur poire un peu partout. C'est la langue du populo que je dégoise. » (Le Père Peinard, n°1). La présente étude aura pour objet d'analyser un pan non encore exploité du journal à savoir son almanach (Pouget 1984) dont le ton volontiers burlesque n'en est pas moins virulent et contestataire. Les conditions d'emploi des mots et tournures populaires et argotiques seront examinées à l'aune de l'intention recherchée et assumée par leur(s) auteur(s). Il semble que derrière le « parler peuple pour le peuple » dans sa manière la plus comique, directe ou désinvolte se cache une volonté de transgression qui, de la langue à l'appel à l'insurrection, n'a qu'un pas à faire. Attaque de la norme autant que de l'ordre, l'argot retrouverait bien ici son rôle de porte-étendard de la révolte.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Arvidsson, Karl-Anders. 1999. Notes sur le vocabulaire argotique et populaire du *Père Peinard* (1889-1900). *Neuphilologische Mitteilungen* 100(3). 309-332.

Bauche, Henri. 1920. Le langage populaire : Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Selon la graphie adoptée par le journal. Mais le mot connaît de nombreuses variantes : *gnaf* (TLFi ; Colin 2010), *gniaf* (TLFi), *gniaffe*, *gnaffe*, *gnaffre* (Esnault, 1965) y compris régionales (cf. FEW 7, 1b). Il signifie « cordonnier, savetier » et par extension de sens « celui qui gâche son travail, effectue de mauvaises réparations » (TLFi). Le mot lyonnais *gnafron* « glouton », qui a donné le nom au savetier ivrogne compagnon de Guignol, possède la même origine (FEW, *ibid*.).

- qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel. Paris : Payot.
- Colin, Jean-Paul. 2010. Dictionnaire de l'argot et du français populaire. Paris : Larousse.
- Enckell, Marianne et al. (eds.). 2014. Les anarchistes. Dictionnaire biographique du mouvement libertaire francophone. Ivry-sur-Seine : Les Éditions de l'Atelier/Les Éditions Ouvrières.
- Esnault, Gaston. 1965. Dictionnaire historique des argots français. Paris : Larousse.
- François, Denise. 1985. Le langage populaire. In Gérald Antoine & Robert Martin (eds.), *Histoire de la langue française 1880-1914*, 295-327. Paris : CNRS éditions.
- Maitron, Jean. 1975. Le mouvement anarchiste en France. Tomes 1 et 2. Paris : Maspero.
- Meizoz, Jérôme. 2005. La « langue peuple » dans le roman français. Hermès 42. 101-106.
- Pouget, Émile. 2016. *Le Père Peinard. Tome 1. Février-juillet 1889, n° 1-23.* Édition de Denis Delaplace. Paris : Classiques Garnier.
- Pouget, Émile. 1984. *L'almanach du Père Peinard 1894-1896-1897-1898-1899*. Paris : Éditions Papyrus.
- Préposiet, Jean. 2012. *Histoire de l'anarchisme*. Édition revue et augmentée. Paris : Fayard/Pluriel
- Schmitt, Christian. 1990. Französisch: Sondersprachen/Jargons. In Günter Holtus et al. (eds.), Lexikon de Romanistischen Linguistik (LRL) Band V/1 Französisch, 283-307. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sourdot, Marc. 2009. Places et fonctions de l'argot dans le texte littéraire. In Alicja Kacprzak & Jean-Pierre Goudaillier (eds.), *Standard et périphéries de la langue*, 301-311. Łódź & Łask : Oficyna Wydawnica Leksem.
- Tournier, Maurice. 2002. Le Père Peinard et le burlesque populaire. Propos d'étymologie sociale. Tome 1 : Des mots sur la grève. 237-252. Lyon : ENS Éditions.
- Tournier, Maurice. 2002. Subversion des valeurs sociales et subversion des valeurs de langue. L'exemple du Père Peinard. Propos d'étymologie sociale. Tome 1 : Des mots sur la grève. 253-264. Lyon : ENS Éditions.

### Julie Glikman<sup>1</sup>, Camille Fauth<sup>1</sup>, Nicolas Mazziotta<sup>2</sup>, Christophe Benzitoun<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Université de Strasbourg (France) <sup>2</sup>Université de Liège (Belgique) <sup>3</sup>Université de Lorraine (France)

 $\frac{\texttt{glikman@unistra.fr}, \ \underline{\texttt{cfauth@unistra.fr}, \ \underline{\texttt{nicolas.mazziotta@uliege.be}, \ \underline{\texttt{Christophe.Ben-zitoun@univ-lorraine.fr}}}{\texttt{zitoun@univ-lorraine.fr}}$ 

### Une nouvelle voie d'accès au français populaire : les Vocaux

L'oral est souvent considéré comme le lieu privilégié du changement linguistique (Blanche-Benveniste 2002), ce qui peut expliquer l'intérêt pour l'étude des marques d'oralité, de la représentation de l'oral ou du lien langue parlée / langue écrite (Schnedecker & Vaguer (dir.) 2020, Glikman et al. (dir.) 2019, Ayres-Bennet et al. (dir.) 2018, Blasco & Bodelot (dir.) 2017, Rodriguez Somolinos (dir.) 2016, Lagorgette & Larrivée (dir.) 2013). Cependant, aujourd'hui encore, malgré le développement des corpus oraux (ORFEO, ESLO), l'accès à l'oral spontané reste difficile. Le projet « Les Vocaux » vise à combler ce manque, à travers la constitution d'un corpus de données inédites de français parlé spontané : les « sms vocaux » ou « vocaux ». Ces données sont spontanément produites en dehors de toute enquête ou entretien linguistique, et constituent ainsi une voie d'accès à la parole spontanée non surveillée, nécessaire pour la description de la langue naturelle. Ce projet vient ainsi en complément des corpus de sms écrits (cf. Panckhurst et al. 2013 & Stark 2016-218).

L'objectif de cette communication est de présenter les questions méthodologiques et philologiques qui se posent pour l'édition d'un tel corpus, ainsi que les premiers résultats du recueil exploratoire préliminaire. Pour cette pré-étude, nous avons recueilli 59 vocaux (près d'une heure de données), auprès de 7 locutrices âgées de 20 à 41 ans et résidant à Strasbourg. Des entretiens individuels ont été menés pour interroger leur pratique et récupérer un échantillon de parole comparable. Les vocaux sont, selon les locutrices, majoritairement ou rarement utilisés, de longueur variable, et peuvent se situer à différents niveaux de l'échelle conceptuelle de la distance ou proximité communicative (thème, planification, destinataire unique ou multiple (conversations de groupe), plus ou moins intime (amis, famille, collèque) (Koch & Oesterreicher 2001)).

Les premiers résultats montrent des caractéristiques bien connues pour la production de l'oral (faux départs, hésitations, pauses, etc., Blanche-Benveniste et al. 1990) et de nombreuses attestations de marqueurs de discours (*du coup, genre, tu vois, en mode*) et articulateurs du discours (*voilà* conclusif, cf. Col et al. 2015). On trouve aussi bien des communications de type interactionnel (1) que des récits, pouvant comporter du discours rapporté au style direct (2) :

(1) [...] et qu'est-ce qui t'a déclenché cette pensée \_ explique-moi \_ t'es pas moche \_ je te le dis (06\_03)

(2) [...] et il dit bonjour alors on est là genre bonjour \_ et euh \_ il sort à #name euh \_ ouais euh vous pensez à bien garder les distances de sécurité hein euh alors elle dit ben oui vous voyez bien qu'ils sont espacés \_ oui oui non mais je vois je vois hein [...] (05\_08)

Le corpus sera enrichi de plusieurs strates d'informations alignées sur le signal sonore : transcriptions en orthographe standard, syllabation phonétique et alignement au phonème, et annotations (lemmatisation, parties du discours et analyse syntaxique, pauses, allongements et éléments de remplissages (*euh*, *mm*), faux départs, marqueurs, termes d'adresse, frontières du discours rapporté), qui permettront l'étude de ces phénomènes.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Ayres Bennet, Wendy et al. (eds.). 2018. *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*. Paris : Classiques Garnier.
- Blanche-Benveniste, Claire et al. 1990. Le français parlé. Paris : CNRS éditions.
- Blasco, Mylène/Bodelot, Colette (eds.). 2017. Langue parlée / langue écrite, du latin au français : un clivage dans l'histoire de la langue ?. *Langages* 208. 5-16.
- Caillat, Domitille. 2013. Le discours rapporté direct dans les conversations orales: un système de balisage multimodal. In Cécile Desoutter & Caroline Mellet (eds.), *Le discours rapporté et ses marques* 178, 63-80. Berlin : Peter Lang.
- ESLO, <a href="http://eslo.huma-num.fr/index.php/pagecorpus/pageaccescorpus">http://eslo.huma-num.fr/index.php/pagecorpus/pageaccescorpus</a>.
- Col, Gilles, Charlotte Danino & Julien Rault. 2015. Éléments de cartographie des emplois de *voilà* en vue d'une analyse instructionnelle. *Revue de Sémantique et Pragmatique* [En ligne], 37 | 2015, http://journals.openedition.org/rsp/1015, DOI: https://doi.org/10.4000/rsp.1015 (12/01/2022).
- Glikman, Julie, Gabriella Parussa & Richard Waltereit (eds.). 2019. Les marqueurs du discours en diachronie du français : nouvelles perspectives. *Studia Linguistica Romanica* 2, <a href="https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/issue/view/2">https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/issue/view/2</a>.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 2001. Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache / Langage parlé et langage écrit. In Holtus Günter, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.). Lexikon der Romanistischen Linguistik, 1/2, 584-627. Tübingen: Niemeyer.
- Lagorgette, Dominique & Pierre Larrivée (eds.). 2013. *Représentations du sens linguistique 5*. Chambéry : Presses de l'Université de Savoie.
- ORFEO, https://www.projet-orfeo.fr/.
- Panckhurst, Rachel et al. 2013. Sud4science, de l'acquisition d'un grand corpus de SMS en français à l'analyse de l'écriture SMS. Épistémè - revue internationale de sciences sociales appliquées, 9 : Des usages numériques aux pratiques scripturales électroniques. 107-138.
- Rodriguez Somolinos, Amalia (ed.). 2016. Énonciation et marques d'oralité dans l'évolution du français. *Linx* 73, Nanterre : Presses universitaires de Paris Nanterre.
- Rossari, Corinne & Jacques Jayez. 2000. Du coup et les connecteurs de conséquence dans une perspective dynamique. *Lingvisticae investigationes* 23.2 (2000). 303-326.
- Schnedecker, Catherine & Céline Vaguer (eds.). 2020. L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ?. *Langages* 2020/1 (N° 217). 9-21.
- Stark, Elisabeth. 2016-2018. Projet FSN «What's up, Switzerland?» (Sinergia:

CRSII1\_160714). Université de Zurich. www.whatsup-switzerland.ch.

Verine, Bertrand. 2005. Dialogisme interdiscursif et interlocutif du discours rapporté: jeux sur les frontières à l'oral. In Jacques Bres (ed.), *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*. 187-200. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.

### Corinne Gomila<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Montpellier/ Praxiling UMR 5267-CNRS

corinne.gomila@gmail.com

### Doublons et réduplications dans les correspondances du Corpus 14 : la répétition serait-elle un trait du « langage populaire » ?

Cette proposition s'inscrit à la croisée des thématiques 1 et 2 de la section 9 en ce qu'elle explore des archives populaires de la Grande Guerre - les correspondances du Corpus 14<sup>3</sup> - et qu'elle questionne, au-delà des stéréotypes sur le langage populaire, l'usage de la répétition dans ces écrits de peu-lettrés.

En dehors des routines épistolaires et des reprises diaphoniques qui structurent les 1273 lettres et cartes postales du corpus, nous relevons diverses formes de répétition de mots : des doublons impertinents (nous sommes nous sommes), des redoublements d'intensité (souvent souvent), des répétitions anaphoriques (du papier du : papier), des récurrences sentencieuses (quand le mari manque tout manque), des sutures graphiques (de de) pour n'en citer qu'une partie.

- (1) écrit moi souvent souvent le temps me paraitra moins long, (Victoria-1-141116)
- (2) Sur notre gauche du côté de de Beauséjour on entend un grand bombardement du matin au soir (Jules-1-150320)
- (3) faite moi parvenir des Anvelope au lieu du *papier* du : *papier* janez pour tou le temp de la guerre mes des Anvelope ja n'ai plus : (Laurent-1-141028-3)
- (4) nous sommes loing et pour la pensée nous sommes nous sommes uni de coeur, quand le mari manque tout manque. (Victoria-1-140812)

Cette pratique interroge : s'agit-il d'un phénomène régulier dans le Corpus 14 ? relève-t-il d'une déficience scripturale ou au contraire d'un procédé d'écriture ? Et plus largement, serait-ce là un trait spécifique de l'écriture de ces gens ordinaires, paysans ou ouvriers, ayant appris à lire et écrire, lors d'une scolarité brève, à l'école de la République ?

Il est courant en effet d'associer la répétition au langage populaire : à l'oral, F. Gadet (1991) rappelle que F. Brunot (1939) voit dans ce qu'il nomme « les redoublements et répétitions inutiles » un trait du parler populaire ; à l'écrit, le mot *répétition* procède d'un double langage

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Le Corpus14 est le fruit du travail d'une équipe de chercheurs coordonnée par A. Steuckardt de l'Université de Montpellier 3. Il rassemble 1273 lettres et cartes postales écrites entre 1914 et 1916 consultables sur le site du laboratoire *Praxiling* sous le nom de *Corpus 14*.

presque incompatible (Branca-Rosoff, 1988) désignant un défaut de variété lexicale dans les textes d'élèves notamment, ou un procédé stylistique de haut niveau maitrisé ou étudié par une élite lettrée.

Tout en s'adossant aux recherches qui envisagent la dimension populaire du langage et aux travaux qui ont choisi d'éclairer l'écriture des plus humbles à travers l'histoire (Gerhardt, 1999; Branca-Rosoff et Schneider 1994; Steuckardt 2015, Steffen, Thun et Rainer, 2018), l'étude prendra également appui sur les travaux récents appréhendant la répétition comme une « figure vivante, prise dans le mouvement du discours » (Prak-Derrington, 2015, 2021), apte à assumer « un rôle mémoriel, régulateur et signalétique » (Bonhomme, 2005:41).

Il s'agira tout d'abord de recenser et d'analyser les formes de répétition présentes dans les correspondances du Corpus 14, puis de les confronter aux écrits d'épistoliers « plus lettrés », avant de revenir sur la guestion de la répétition comme variable diastratique de l'écriture.

- Branca-Rosoff, Sonia. 1988. De la répétition à l'écrit. *Recherches sur le français parlé*, 8. 13-37. Aix-en-Provence.
- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. L'écriture des citoyens. Une analyse de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire. Paris : Klincksieck.
- Bonhomme, Marc. 2005. Pragmatique des figures clés du discours. Paris : Honoré Champion.
- Brunot, Ferdinand. 1939. *Histoire de la langue française*, t. X. Paris : A. Colin.
- Gadet, Françoise. 1991. Simple, le français populaire. Linx 25. 63-78.
- Ernst, Gerhard. 1999. Zwischen Alphabetisierung und 'français populaire écrit'. Zur Graphie privater französischer Texte des 17. und 18. Jahrhunderts. In Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier & Peter H. Nelde (eds.), *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik*, 91-111, Tübingen, Max Niemeyer.
- Große, Sybille, Agnès Steuckardt, Lena Sowada & Béatrice Dal Bo. 2016. *Du rituel à l'individuel dans des correspondances peu lettrées de la Grande Guerre* [article]. Congrès Mondial de Linguistique Française-CMLF 2016, SHS Web of Conférences 27, 06008. DOI: https://doi.org/10.1051/shsconf/20162706008.
- Prak-Derrington Emmanuelle. 2021. Magie de la répétition. Lyon: ENS ÉDITIONS.
- Prak-Derrington Emmanuelle. 2015. Anaphore, épiphore & Co. La répétition réticulaire. *Pratiques*, 165-166.
- Steuckardt, Agnès (ed.). 2015. Entre village et tranchées. L'écriture de Poilus ordinaires. Uzès : Inclinaison.
- Steffen, Joachim, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.). 2018. *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel : Westensee-Verlag.

### France Martineau<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université d'Ottawa

fmartin@uOttawa.ca

### Une grammaire « ordinaire » du français : diversité et inclusion

Cette communication se situe dans le cadre de la sociolinguistique historique et présente les bases théoriques et méthodologiques d'une grammaire du français « ordinaire », depuis le 17<sup>e</sup> s. jusqu'au 21<sup>e</sup> s. (F. Martineau *Les Voix de papier : grammaire et lexique historiques du français nord-américain*, à paraître). Nous présentons d'abord les enjeux méthodologiques et théoriques de cette grammaire, les bases de données textuelles (littéraires, métalinguistiques, correspondances) ayant servi à établir cette grammaire ainsi que la perspective globale adoptée sur la variation, qui croise les axes diachronique, diatopique et diastratique.

Les études sur les peu-lettrés, ces scripteurs et scriptrices malhabiles (Branca-Rosoff et Schneider, 1994; Martineau 2007; Ernst 2019), se sont principalement penchées sur les « écarts » de langue, orthographiques, lexicaux ou morphosyntaxiques dans ces textes, avec pour effet une fragmentation de l'identité sociale et linguistique des individus et une plus grande marginalisation des documents produits. Notre approche recadre les choix de langue présents dans les écrits ordinaires (lettres familiales, journal personnel) en les inscrivant dans les trajectoires individuelles et familiales (ex., mobilité sociale, contacts dans un contexte migratoire) et dans un espace sociohistorique (les discours ambiants sur la langue, l'accès aux imprimés, etc.). En croisant différents genres (littéraires, épistolaires, métalinguistiques) et en abordant la variété de français nord-américain dans une perspective historique qui tienne compte du français européen populaire ou familier à différentes périodes (par ex. Bauche, 1920 ou Frei, 1929), notre communication soulève des pistes de réflexion sur l'inscription de ces textes dans une histoire « ordinaire » de la langue, qu'elle soit populaire, familière ou courante.

Dans un deuxième temps, nous nous attardons à deux phénomènes du système de la subordination qui mettent en jeu l'intégration syntaxique (Gadet, 2013): l'ellipse de *que* dans les complétives, relatives et circonstancielles (par ex., je veux tu partes; celle je te parle; c'est parce tu viens) et l'emploi du subjonctif régi par une loc. conjonctive. Nous montrons 1) comment les données permettent de combler des lacunes dans la documentation historique et de dégager une continuité des phénomènes dans l'histoire du français 2) de comparer la variation dans l'espace francophone nord-américain et français 3) de situer la dynamique du changement par rapport à la question de la subordination.

Notre communication se veut une réflexion plus générale sur la relation épistémologique entre la notion de français populaire et les enjeux de l'établissement de bases de données qui servent à circonscrire cette notion et à en mesurer les phénomènes.

- Bauche, Henri. 1920. Le langage populaire : grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris avec tous les termes d'argot usuel. Paris : Payot.
- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. L'écriture des citoyens. Une analyse de l'écriture des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire. Paris : Klincksieck.
- Ernst, Gerhard. 2019. *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles*. Berlin & Boston : De Gruyter.
- Frei, Henri. 1929. La grammaire des fautes. Paris : Geuthner.
- Gadet, Françoise 2013. *Que*, une ressource discursive panfrancophone?. In Daniel Jacob & Katja Ploog (eds.), *Autour de* que *El entorno de* que, 71-88. Berlin : Peter Lang.
- Steffen, Joachim, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.). 2018. *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel : Westensee-Verlag.

### Benjamin Meisnitzer<sup>1</sup> & Joachim Steffen<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Leipzig <sup>2</sup>Universität Augsburg

benjamin lucas.meisnitzer@uni-leipzig.de, joachim.steffen@philhist.uni-augsburg.de

## Déplacement d'origo dans la tradition discursive épistolaire de l'écriture populaire

La correspondance épistolaire a souvent été comparée à des conversations personnelles. Prétendument, la différence réside essentiellement dans le fait que les deux (ou plus) participants à la conversation ne sont pas présents (« Epistola est absentis ad absentem colloquium », Érasme de Rotterdam). En effet, déjà dans leurs références externes, c'est-à-dire en tant que supports physiques qui sont envoyés entre les participants à la communication, les lettres sont intégrées dans un événement communicatif quasi-dialogique. Cette vue situerait le langage utilisé dans la lettre près du pôle de l'oralité conceptuelle. Mais les actes linguistiques partent toujours d'une origo (Bühler 1934), à partir de laquelle l'individu parlant s'exprime. L'étirement temporel de la communication ou, plus particulièrement, la non-simultanéité des actes de parole obligent le scripteur à déplacer mentalement cette origo au moment de la réception du message, c'est-àdire que le scripteur se déplace mentalement vers le futur afin d'y repositionner son origo. Notre contribution examine les effets de ce fait sur la structuration des textes populaires et surtout sur le choix des catégories verbales. Nous examinerons les préférences parfois apparemment arbitraires des scripteurs en matière de temps, de mode et d'aspect (y compris la consecutio temporum complexe) en raison de cette situation de communication difficile. Steffen (2018) explique l'utilisation massive des verba dicendi (« je vous dirai » etc.) dans les lettres des soldats ordinaires comme stratégie compensatoire d'une « oralité perdue ». Dans la présente contribution, nous allons plus loin en considérant non seulement l'occurrence de ces verbes, mais aussi leurs catégories temporelles et aspectuelles spécifiques, qui se manifestent par une tendance prononcée chez les scripteurs populaires : tout ce qui est lié à la communication par écrit est placé au futur ou indirectement façonné par d'autres moyens linguistiques (p.ex. « tu me feras savoir à qui tu as donné cet argent » au lieu de « À qui as-tu donné l'argent ? »). Cette tendance d'éviter les questions directes, les clauses impératives et même les principales clauses déclaratives directes peut être interprétée comme l'expression de la crise conceptuelle qui accompagne l'entrée dans la communication à distance. L'analyse de l'utilisation des catégories grammaticales révèle ainsi de nouvelles perspectives sur la relation entre la forme et le contenu ainsi que sur le support et la conception d'un texte.

- Bardet, Jean-Pierre & François-Joseph Ruggiu (eds.). 2014. Les écrits du for privé en France de la fin du Moyen Âge à 1914. Paris : Éditions du CTHS.
- Koch, Peter. 1997. Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik. In Barbara Frank, Thomas Haye & Doris Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, 43-79. Tübingen: Narr.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 1985. Sprache der Nähe Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. Romanistisches Jahrbuch 36, 15-43. Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 1990. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer.
- Meisnitzer, Benjamin. 2012. Modality in the Romance languages: Modal verbs and modal particles. In Werner Abraham & Elisabeth Leiss (eds.), *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*, 335-360. Berlin & Boston: De Gruyter.
- Schlieben-Lange, Brigitte. 1983. *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Geschichtsschreibung.* Stuttgart : Kohlhammer.
- Steffen, Joachim. 2018. Les lettres de Poilus et de leurs prédécesseurs : L'ars dictaminis populaire en France dans la diachronie. In Joachim Steffen, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.), Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire. 171-195. Kiel : Westensee-Verlag.
- Thun, Harald. 2018. Substandard und Regionalsprachen. Das Corpus Historique du Substandard Français, die écriture populaire und die écriture alternative. In Barbara Schäfer-Prieß & Roger Schöntag (eds.), Seitenblicke auf die französische Sprachgeschichte. Akten der Tagung Französische Sprachgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München (13.-16. Oktober 2016), 257-303. Tübingen: Narr Francke Attempo.

### Benjamin Peter<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

benjamin.peter@romanistik.uni-kiel.de

### Der *langage populaire* und diachrone Evidenzen von Normkompetenzen in der Syntax: Reflektionen zur theoretischen Einordnung akadischer Briefe und ihrer SchreiberInnen

Die von SoziologInnen beobachtete und untersuchte stratische Ausdifferenzierung von Gesellschaften wurden oftmals in sprachwissenschaftlichen (und vor allem soziolinguistischen) Untersuchungen aufgegriffen, um sprachliche Ausdifferenzierungen zu charakterisieren und kategorisieren (vgl. im Allgemeinen Block 2014, 73ss.; in Bezug auf das Akadische vgl. Martineau 2014; Martineau/Tailleur 2011). Begriffe wie langage populaire oder Volksschriftlichkeit beziehen sich dabei oftmals auf diastratisch niedrigere, aber breite Bevölkerungsschichten. Ihre Nutzung bei der Analyse akadischer Briefe impliziert jedoch eine Abgrenzung von Oberschichten, wodurch eine Hierarchisierung verschiedener Schriftlichkeits- und Normadhäsionstypen erzeugt wird. Eine solche Hierarchisierung erscheint bei der Betrachtung akadischer Gesellschaften in Minderheitenkontexten weniger sinnvoll, da sich historisch die soziale Hierarchie vor allem gegenüber den Anglophonen herausgebildet hat und nur zu einem sehr geringeren Maße innerhalb der akadischen Gemeinschaften vorzufinden ist (vgl. u.a. Landry/Lang 2014; Arsenault 2018, 223ss.). Eine überstratische Implementierung der Standardnorm in der Akadie scheint nicht vorzuliegen, ist allerdings nur sporadisch erforscht, jedoch trägt die bisherige Forschung zur Diachronie des Akadischen diesem Umstand jedoch kaum Rechnung. In diesem Zusammenhang kann durch diachrone Analysen von Briefen aus der Akadie aufgezeigt werden, dass selbst AkadierInnen mit höherer Bildung Texte produzierten, die der Standardnorm im Bereich der Syntax nicht folgten (vgl. u.a. Martineau 2014). Hieraus ergibt sich die Frage nach dem Einfluss der hexagonalen Norm sowie der Herausbildung anderer (Gebrauchs-)Normen in akadischen Gemeinschaften. In diesem Zusammenhang kann die Herausbildung von Regelhaftigkeiten sinnvoll als Etablierung von eigenen Diskurstraditionen innerhalb von réseaux sociaux4 angesehen und als solche untersucht werden. Bei synchronen Untersuchungen zur Akadie (vgl. u.a. Beaulieu/Cichocki 2002) zeigte sich hierbei bereits, dass soziale Netzwerke im Milroy'schen Sinne bei der Herausbildung von Traditionen des Sprechens und Schreibens wichtig sind, was umso mehr in Minderheitenkonstellationen der Fall zu sein scheint. Der Vortrag soll hier ansetzen und einerseits zur terminologischen Schärfung von bisherigen Dichotomien wie lettré(e) und peu-lettré(e) bzw. populaire und élitaire oder auch des langage populaire in Bezug auf die Applizierbarkeit in der Akadie beitragen. Andererseits soll die Ausprägung von lokalen Normen unter Bezugnahme

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Das Konzept der social networks sowie methodische Ansätze wurden von Milroy/Milroy (1992) entwickelt.

auf das Theorem der Diskurstraditionen (zum Theorem vgl. Lebsanft/Schrott 2015) anhand von Privatbriefen aus Shippagan/Nouveau-Brunswick untersucht werden.

- Arsenault, Bona. <sup>3</sup>2018. *Histoire des Acadiens. Mise à jour de Pascal Alain.* Anjou : Fides.
- Beaulieu, Louise & Wladyslaw Cichocki. 2002. Le concept de réseau social dans une communauté acadienne rurale. *Revue canadienne de linguistique* 47:3. 123-150.
- Block, David. 2014. Social class in applied linguistics. New York: Routledge.
- Landry, Nicholas & Nicole Lang. <sup>2</sup>2014. *Histoire de l'Acadie*. Québec : Septentrion.
- Lebsanft, Franz & Angela Schrott. 2015. Diskurse, Texte, Traditionen. In Franz Lebsanft, & Angela Schrott (eds.), *Diskurse, Texte, Traditionen. Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, 11-46. Bonn: Bonn University Press.
- Martineau, France. 2014. L'Acadie et le Québec: convergences et divergences. *Minorités linguis-tiques et société* 4. 16-41.
- Martineau, France & Sandrine Tailleur. 2011. Written vernacular: variation and change in 19<sup>th</sup> century Acadian French. In Tim Pooley & Dominique Lagorgette (eds.), *On linguistic change in French: socio-historical approaches. Studies in honour of R. Anthony Lodge*. 153-173. Chambéry: Université de Savoie.
- Milroy, Lesley & James Milroy. 1992. Social network and social class: toward an integrated sociolinguistic model. *Language in society* 21. 1-26.

### Gilles Siouffi<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

gilles.siouffi@sorbonne-universite.fr

### Conférence inaugurale : Aux origines de la qualification en "populaire"

Attesté en français autour de 1330, l'adjectif *populaire* a d'abord qualifié ce qui a trait au peuple ou aux peuples de manière très large, incluant par exemple le sens de "connu et apprécié par le peuple". Le propos de cette contribution vise à éclaircir les conditions de son application au langage. La première partie de l'exposé mènera l'enquête sur les emplois précoces de l'adjectif au XVII° et au XVII° siècle. Chez les remarqueurs classiques (Vaugelas et ses continuateurs), l'adjectif *populaire*, la plupart du temps appliqué comme marque d'usage aux locutions, est considéré comme un quasi-synonyme de *bas*. Son emploi montre donc l'importance de la hiérarchie des styles à l'époque pour qualifier les faits langagiers. Il s'agira aussi de s'interroger sur la sollicitation du terme *peuple*, et sur les enjeux de cette référence au XVIII° siècle. Dans quelle mesure les paramètres sociaux font-ils l'objet d'une attention spécifique ? La deuxième partie montrera le rôle qu'a joué la prise en compte du peuple de Paris dans l'identification d'un français populaire qui se distinguerait des variétés dialectales (renvoyées quant à elles à leur caractère rural). La troisième partie sera consacrée à examiner la qualification en populaire de faits langagiers entre le XVIII° siècle et le début du XX° siècle, particulièrement chez les premiers linguistes, et à chercher à délimiter plus précisément le périmètre visé.

### Lena Sowada<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Heidelberg

lena.sowada@rose.uni-heidelberg.de

# Des scripteurs moins expérimentés et leurs écrits pendant la Première guerre mondiale : des archives en faveur de l'étude d'un langage populaire ?

Cette proposition souhaite contribuer à préciser le concept de langage populaire (cf. Steffen / Thun / Zaiser 2018, Thun 2018) et à en décrire les éventuelles caractéristiques. Pour ce faire, des observations sur l'expression écrite de scripteurs moins expérimentés sont présentées sur la base de données linguistiques authentiques puis soumises à discussion.

La réflexion se fonde sur un corpus encore inédit de lettres, de cartes postales et de journaux intimes, appelés ego-documents, rédigés pendant la Première Guerre mondiale par des scripteurs et scriptrices originaires, au sens large, de la région frontalière franco-allemande (cf. Sowada 2021). Le quotidien d'avant-guerre des auteurs sachant lire et écrire ne requiert pas une pratique régulière de l'écriture, c'est la raison pour laquelle nous pouvons les caractériser comme des scripteurs moins expérimentés (cf. Branca-Rosoff/Schneider 1994, Steuckardt 2015). Du point de vue de la situation de communication, les textes du corpus relèvent en principe de l'immédiat communicatif (Koch / Oesterreicher 1985).

Dans le contexte sociobiographique spécifique de chaque auteur, les textes témoignent de l'hétérogénéité et de la diversité de l'expression écrite sur les niveaux graphique, lexical, morphosyntaxique et discursif. Dans le domaine de la variation graphique, l'acquisition inachevée de la langue écrite est particulièrement évidente, car les scripteurs s'éloignent ici très souvent de la norme prescriptive du français. Concernant les stratégies de mise à l'écrit, les tendances suivantes peuvent être identifiées à travers toutes les variantes, qui sont en corrélation avec différents niveaux linguistiques : une orientation marquée vers la langue parlée, des formes surgénéralisantes et une influence de modèles graphiques et visuels.

Au niveau du vocabulaire, de la structuration morphosyntaxique et discursive des egodocuments, le corpus atteste de deux affinités concurrentes, d'une part une nette influence de la langue de l'immédiat et d'autre part des expressions spécifiques de la langue de distance.

La présentation des résultats de ces réflexions, qui ne sont ici qu'esquissés, se veut, d'une part, une contribution à la connaissance de l'usage écrit de la part des scripteurs moins expérimentés au début du XX<sup>e</sup> siècle et, d'autre part, une base de discussion qui, comparée et complétée par d'autres sources, pourrait contribuer à approcher le concept de langage populaire.

- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. L'écriture des citoyens. Une analyse linguistique des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire. Paris : Klincksieck.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher. 1985. Sprache der Nähe Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36. 15-43.
- Sowada, Lena. 2021. Schreiben im Ersten Weltkrieg. Französische Briefe und Tagebücher wenig geübter Schreiber aus der deutsch-französischen Grenzregion, Berlin & Boston: De Gruyter.
- Steffen, Joachim, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.). 2018. *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel : Westensee-Verlag.
- Steuckardt, Agnès. 2015. Introduction. In Agnès Steuckardt (ed.), *Entre villages et tranchées. L'écriture de Poilus ordinaires*. Uzès : Inclinaison, 9-17
- Thun, Harald. 2018. Substandard und Regionalsprachen. Das Corpus Historique du Substandard Français, die écriture populaire und die écriture alternative (1789-1918). In Barbara Schäfer-Prieß & Roger Schöntag (eds.), Seitenblicke auf die französische Sprachgeschichte. Akten der Tagung Französische Sprachgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München (13.-16. Oktober 2016), 257–303. Tübingen: Narr Francke Attempo.

### Agnès Steuckardt<sup>1</sup> & Chantal Wionet<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université Paul Valéry Montpellier III <sup>2</sup>Université d'Avignon

agnes.steuckardt@univ-montp3.fr, chantal.wionet@univ-avignon.fr

### Le lexique populaire pendant la Première Guerre mondiale : usages et artefact

Nous nous proposons ici de continuer la réflexion pour nous entamée lors du colloque de *Montpellier (Juin 2018) qui avait pour titre L'écriture des gens ordinaires, correspondances, récits, témoignages.* Alors que de nouveaux corpus écrits émergent depuis *L'écriture des peu lettrés* de Sonia Branca-Rosoff et Nathalie Schneider (1994) jusqu'au *Corpus 14* (<a href="https://www.univ-montp3.fr/corpus14/">https://www.univ-montp3.fr/corpus14/</a>) en passant par le projet du *Corpus historique du substandard français* (CHSF) 1789-1918, les historiens de la langue, les linguistes et les historiens découvrent des formes d'écriture qui jusqu'à très récemment n'avaient pas été prises en compte. La difficulté est au moins double : d'une part considérer en elles-mêmes ces archives, en évitant le surplomb savant qui aurait pour effet pervers une analyse en termes de « fautes », d'« erreurs », et d'« échecs » ; d'autre part nommer les voix qui s'expriment - peu lettrés, gens ordinaires, semi-lettrés – ou lescatégories sociales – peuple, langue populaire, langage populaire... Ces deux pôles d'analyse peuvent avoir pour effet de maintenir une minoration – tout ceci n'est pas le français normé, nile français scolaire ou savant.

C'est en partant de cette double difficulté que nous nous concentrerons sur le lexique des Poilus à travers les correspondances de *Corpus 14*. Comme nous y invite la section 15 du colloque – « Le langage populaire, du XX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle : nouvelles archives, nouveaux regards » – le lexique des correspondances sera confronté à ce que l'imaginaire littéraire a pu induire de ce que peut être – ou doit être – le langage populaire. On peut se demander en effet si la qualification de « populaire » n'est pas issue d'une tradition littéraire très largement diffusée dans nos imaginaires, dès lors que la littérature à partir du XIX<sup>e</sup> siècle s'est intéressée à des espaces sociaux jusque là ignorés. À partir de données chiffrées issues de notre corpus, nous chercherons à entamer une réflexion autour de ces questions de recherche sous influence(s), afinde participer à l'approfondissement de ces problématiques historiques, linguistiques, et sociales.

- Branca-Rosoff, Sonia & Nathalie Schneider. 1994. L'écriture des citoyens. Une analyse linguistique des peu-lettrés pendant la période révolutionnaire. Paris : Klincksieck.
- Rezeau, Pierre, 2018. Les mots des Poilus dans leurs correspondances et leurs carnets. Strasbourg: ELiPhi.
- Steffen, Joachim, Harald Thun & Rainer Zaiser (eds.). 2018. *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire.* Kiel : Westensee-Verlag.
- Steuckardt, Agnès (ed.). 2015. Entre village et tranchées. L'écriture de Poilus ordinaires, Uzès : Inclinaison.

### Verena Weiland<sup>1</sup> & Sybille Große<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Wien <sup>2</sup>Universität Heidelberg

verena.weiland@univie.ac.at, sybille.grosse@rose.uni-heidelberg.de

### Regards croisés sur le concept du populaire du XVII<sup>e</sup> siècle au XX<sup>e</sup> siècle

Le terme *populaire* (< latin *popularis*, a. fr. du XII<sup>e</sup> siècle *populeir*), comme désignant quelque chose qui appartient au peuple, est attesté dans de vastes corpus (p. ex. *Frantext*, *FrenchTen-Ten12*), notamment dans des contextes sociopolitiques, et plus tard littéraires et linguistiques. Dans l'évolution du français, l'expression joue un rôle dans les collocations *latin populaire*, *français populaire*, *registre populaire*, *usage populaire*, *variété populaire* ou encore *langue du peuple* et est le plus souvent opposée à un usage savant ou à l'usage de certaines couches sociales ou bien de divers acteurs et autorités (le roi, la cour royale, la bourgeoisie ou des auteurs littéraires).

L'objectif de notre analyse diachronique du discours est de montrer comment les profils collocatifs de l'expression *populaire*, en particulier lorsqu'elle est associée au langage *populaire* et au *français populaire*, *langue du peuple*, évoluent, se consolident et/ou se modifient du XVIe au XXe siècle.

Outre les corpus de textes déjà mentionnés, nous analyserons également les emplois de *populaire* dans les traités linguistiques tels que les grammaires, *remarques* et *traités de style*. Nous nous intéresserons ici en particulier aux glissements conceptuels de *populaire*, visibles dans la péjoration ou la neutralisation. Ainsi, aux XVIe et XVIIe siècles, *langage populaire* s'oppose au langage religieux, philosophique, scientifique ou littéraire (par ex. *le langage populaire qui est peu exact*), ce qui limite son contenu et sa force référentielle (cf. Gadet 1991, 67-74), tandis que pendant la Révolution française, l'expression est associée aux patois, qui sont finalement conceptualisés comme *langage populaire corrompu* (Guilhaumou 2008). La question de la stigmatisation se reflète également dans les descriptions grammaticales ou stylistiques (cf. Lodge 1997 : 196) et y apparaît, selon Gadet (1997 : 15), surtout dans le contexte de l'attribution de *fautes*. La question de savoir si cela s'applique dans la même mesure au genre des *remarques* constituera une partie de notre travail sur le corpus et de nos réflexions.

En même temps, nous nous interrogerons sur les occurrences et les contextes dans lesquels l'expression *populaire* est plus fortement corrélée à l'idée d'un usage oral : dans quelle mesure l'évolution et la focalisation dans les traités linguistiques depuis le XIX<sup>e</sup> siècle sur le *français* populaire de Paris (cf. Gadet 1997 : 6) sont-elles aussi décelables dans les corpus de textes ?

La contribution se concentre donc sur les occurrences de corpus et leur analyse, avec, dans un deuxième temps, une comparaison avec les résultats d'études linguistiques, et aussi de nouvelles archives.

- François, Denise. 1999. Le langage populaire. In Gérald Antoine & Robert Martin (eds.), *Histoire de la langue française (1880-1914)*, 293-327. Paris : CNRS éditions.
- Gadet, Francoise. <sup>2</sup>2020. Langue et variation. *Encyclopédie grammaticale du français*, http://www.encyclogram.fr/notx/019/019 Notice.php.
- Gadet, Françoise. <sup>2</sup>1997. *Le français populaire*. Paris : Presses universitaires de France.
- Gadet, Françoise. 1991. Simple, le français populaire. *Linx* 25. 63-78.
- Guilhaumou, Jacques. [1989] 2008. La langue politique et la Révolution française. De l'événement à la raison linguistique. Chicoutimi : UQAC.
- Guiraud, Pierre. 1973. Le français populaire. Paris : Presses universitaires de France.
- Jahandarie, Khosrow. 1999. Spoken and Written Discourse: A Multidisciplinary Perspective. Stamford (Connecticut): Ablex.
- Lodge, Anthony. 1997. Le français histoire d'un dialecte devenu langue. Paris : Fayard.
- Philippe, Gilles. 2009. Français populaire, français élémentaire et français littéraire. In Gilles Philippe & Julien Piat (eds.), *La langue littéraire Une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon*, 64-68. Paris : Fayard.

# Sprachwissenschaftliche Sektion / Linguistique

### Sektion/Section 10:

Olivia Walsh, Damien Mooney:

La langue française : variations, variétés, diversité

### Lotfi Abouda 1<sup>1</sup>, Marie Skrovec 2<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université d'Orléans

lotfi.abouda@univ-orleans.fr , marie.skrovec@univ-orleans.fr

### Dire l'approximation en micro-diachronie : de disons à on va dire

En plus de son sens premier, le verbe *dire* peut fonctionner comme marqueur discursif, modalisant la forme ou le contenu d'un dire en train de se faire. Dans cet usage particulier, en plus de la forme *je dirais*, nous rencontrons le futur périphrastique avec *on* (*on va dire*) et l'impératif à la première personne du pluriel (*disons*). Nous nous proposons dans cette recherche d'examiner les deux dernières formes par une exploration exhaustive de leurs occurrences dans un corpus oral d'environ un million de mots (ESLO-MD, cf. Abouda & Skrovec 2018).

Sur le plan syntaxique, faisant partie des *modalisateurs parenthétiques* (Perrin, 2012), *dire* se caractérise par une rection faible, pouvant tout aussi bien régir une subordonnée complétive, figurer en incise ou être postposé à une proposition (Blanche-Benveniste 1989, Urmson 1952, Andersen 1996). Sur le plan sémantico-pragmatique, malgré une grande diversité d'effets de sens pragmatiques (qu'il sera question d'identifier), *dire* a pour caractéristique commune de fonctionner dans ces emplois comme un marqueur méta-énonciatif marquant une distance du locuteur vis-à-vis de son dire.

Si la parenté, mesurable par la possibilité de substitution entre elles, de ces deux formes morphologiquement distinctes rend légitime leur regroupement au sein d'un même paradigme, l'examen des facteurs internes (environnements syntaxiques, valeurs sémantiques, effets pragmatiques) et/ou externes (variables diaphasiques, diastratiques...) susceptibles de favoriser l'apparition d'une forme plutôt que d'une autre nous semble nécessaire.

Le corpus ESLO (Enquêtes Sociolinguistiques à Orléans), sur lequel s'appuie cette étude, offre de nouvelles perspectives pour l'analyse de ces constructions. En plus de fournir une grande quantité de données orales transcrites, ce corpus se distingue par deux caractéristiques intéressantes : (i) il contient des données collectées, en deux temps, à 40 ans d'intervalle (ESLO 1 1968-1971, et ESLO 2 depuis 2008), ce qui rend possible une comparaison micro-diachronique, et, d'autre part, il contient des métadonnées qui précisent le type d'interaction, et renseignent sur le profil du locuteur en termes d'âge, de sexe, et de catégorie socio-professionnelle. Notre sous-corpus d'environ 1 million de mots (± 80 h d'enregistrement), est composé, à part égales, d'extraits d'ESLO 1 et d'ESLO 2,

qualitativement comparables en types d'interaction (conférences, entretiens et repas de famille) et selon le profil des locuteurs.

Cette étude permettra, grâce à l'annotation syntaxiques et sémantico-pragmatiques de l'ensemble de leurs occurrences, de retracer l'évolution de ces deux marqueurs au cours des quarante dernières années. En plus de procéder à des relevés quantitatifs précis permettant de mesurer leur émergence ou régression, elle permettra, grâce à l'usage des métadonnées, de vérifier si la fréquence de telle ou telle forme est tributaire du genre interactionnel et/ou sensible aux variables des locuteurs.

#### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### Bibliographie

Abouda, L. & Skrovec, M. (2016). Du mouvement au figement : pragmaticalisation de la forme *on va dire*. Étude micro-diachronique sur un corpus oral. *Language Design*, Special Issue 2016, 121-145.

Abouda, L. & Skrovec, M. (2018). « Pour une micro-diachronie de l'oral : le corpus ESLO-MD », SHS Web of Conferences 46, 11004 (2018). <a href="https://doi.org/10.1051/shsconf/20184611004">https://doi.org/10.1051/shsconf/20184611004</a>, Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2018

Andersen, H.L. (1996). Verbes parenthétiques comme marqueurs discursifs. In Muller, C. (éd.), *Dépendance et intégration syntaxique : subordination, coordination*, Tübingen : M. Niemeyer, 307-315.

Anscombre, J-C. (1985). De l'énonciation au lexique : mention, citativité, délocutivité. *Langages*, 80, 9-34.

Apothéloz, D. (2003). La rection dite « faible » : grammaticalisation ou différentiel de grammaticité ? Verbum XXV : 3, 241-262.

Benveniste, E. (1966). De la subjectivité dans le langage. *Problèmes de linguistique générale, 1*, Paris, Gallimard, 258-266.

Blanche-Benveniste, C. (1989). Constructions verbales « en incise » et rection faible des verbes. *Recherches sur le français parlé*, *9*, 53-74.

Dostie, G., Pusch, C.D. (2007). Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. *Langue française*, 154, 3-12.

Péroz, P. (2013). « C'est juste pour dire ». Variation sémantique et régularité des opérations linguistiques dans le cas du verbe *dire*. *Pratiques*, *159*, 257-273.

Perrin, L. (2012). Modalisateurs, connecteurs, et autres formules énonciatives. *Arts et Savoirs* [En ligne], 2. URL: <a href="http://aes.revues.org/500">http://aes.revues.org/500</a>; DOI: 10.4000/aes.500

Steuckardt, A. (2005). Les marqueurs formés sur dire. In Steuckards, Niklas-Salminen (dir.) (2005). Les marqueurs de glose. Presses de l'Université de Provence, 51-65.

Steuckardt, A. (2014) Polyphonie et médiativité dans un marqueur émergent : on va dire. In : Anscombre, J.-C., Oppermann-Marsaux, E., Rodriguez Somolinos, A. (éds.) : *Médiativité, polyphonie et modalité en français. Études synchroniques et diachroniques*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle. 67-84.

Urmson, J.O. (1952). Parenthetical verbs. Mind, 61, 480-496.

### Marc Challer<sup>1</sup>, Ursula Reutner<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Passau

Marc.Chalier@uni-passau.de, Ursula.Reutner@uni-passau.de

## Les prononciations des français parlés en Afrique dans une perspective comparative

La situation des français parlés en Afrique se différencie fortement de celle qui peut être observée Europe ou en Amérique du Nord. L'importation systématique du français s'est faite dans un passé relativement proche (deuxième période de migration ; cf. Boutin/Gadet 2009 : 19) et il est généralement parlé par des locuteurs L2. Schématiquement, trois situations peuvent être distinguées : (i) au Maghreb, tout d'abord, l'arabe est de iure la seule langue officielle, mais le français occupe de facto de nombreuses fonctions de la distance et sa propagation corrèle avec l'urbanité et, chez les plus âgés, la scolarisation (cf. Miled 2010 : 160-164); en Afrique subsaharienne, le status officiel du français est toujours celui d'une langue soit officielle soit co-officielle (à côté de langues africaines), mais dans son usage, il peut (ii) soit être restreint à un faible nombre de contextes officiels, (iii) soit être langue véhiculaire, voire même – du moins en partie – vernaculaire (cf. Manessy 1994 : 45–51, Pöll 2017: 120-123, 139; Reutner 2017, 27ff.; cf. également Daff 2017, Boukari 2017). La forte variation qui découle de ces différentes situations dépend notamment de trois paramètres : (i) les divergences historiques et politiques quant à l'implantation du français, (ii) les situations de contact avec les langues africaines et (iii) les situations dans lesquelles le français est acquis et enseigné. Dans cette communication, nous nous proposons de comparer les français des différents pays d'Afrique maghrébine et subsaharienne du point de vue de la prononciation et d'expliquer les différences et similitudes documentées sur la base de ces trois paramètres. Nous nous basons ce faisant sur les données de notre projet international en cours, Romance Languages in Africa (RoLA). Ces données nous permettent en effet une analyse cohérente de la variation phonétique et phonologique du français parlé actuellement en Afrique et leur comparaison systématique sur la base de l'état actuel de la recherche.

Sektion 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

Boukari, Oumarou (2017): « Côte d'Ivoire et Burkina Faso », in : Ursula Reutner (éd.) : *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 476–507.

- Boutin, Béatrice Akissi/Gadet, Françoise (2009): « Comment ce que montrent les Français d'Afrique s'inscrit/ne s'inscrit pas dans les dynamiques des Français dans une perspective panfrancophone », in: *Le français en Afrique* 27, 19–34.
- Daff, Moussa (2017) : « Sénégal », in : Ursula Reutner (éd.) : *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 552–570.
- Manessy, Gabriel (1994): « Normes endogènes et normes pédagogiques en Afrique noire », in :
  Daniel Baggioni/Louis-Jean Calvet/Robert Chaudenson/Gabriel Manessy/Didier de Robillard (éds.), *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Paris, Didier Érudition, 43 –75.
- Miled, Mohamed (2010): « Le français dans le monde arabophone. Quels statuts, quels contacts avec la langue arabe ? », in : *Langue française* 167,159–171.
- Pöll, Bernhard (22017): Französisch außerhalb Frankreichs, Berlin, De Gruyter.
- Reutner, Ursula (2017): "Vers une typologie pluridimensionnelle des francophonies", in : Ursula Reutner (éd.), *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter, 9–64.

### Léa Courdès-Murphy<sup>1</sup>, Elisabeth Heiszenberger<sup>1</sup>, Elissa Pustka<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Wien

# Ils[s] ont passé de bonnes vacances : consonne finale ou interférence autrichienne dans la réalisation de la liaison ?

La liaison pose de multiples difficultés aux apprenants de FLE, entre autres au niveau de la microplanification concernant la qualité de la consonne à réaliser. En effet, dans certains cas, la consonne liaisonnante ne correspond pas à la consonne graphique (p.ex. les [z]amis). De précédentes études montrent que les apprenants du français ayant une langue native disposant d'une bonne correspondance prononciation-orthographe, comme l'allemand, tendent à réaliser une consonne non-enchaînée qui correspond à la graphie et non à la cible (p.ex. les[s] amis) (Racine/Detey 2014, http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/). Étant donné l'imprévisibilité des consonnes finales du français (net[t] vs. balletØ) (Pustka 2016), une telle réalisation peut relever soit de la liaison soit de la production de la consonne finale.

Afin d'étudier cette question, nous avons constitué dans le cadre du projet de recherche *Pronunciation in Progress: French schwa and liaison* Pro²F (https://pro2f.univie.ac.at/) un corpus de parole de 145 élèves autrichiens (0-B1) apprenant le français. À partir d'un texte lu (390 mots), nous analysons 8 sites de liaisons obligatoires en [z] ainsi que 18 contextes pouvant être rapprochées de ce phénomène (*des[s] pâtes*). Pour chaque locuteur, nous disposons d'évaluations perceptives de la qualité de cette consonne en français par une francophone native de la région parisienne et en allemand (texte lu) par une Allemande du Nord et une Autrichienne.

Les résultats montrent que la consonne finale <s> est fréquemment réalisée en liaison (p. ex. les [s]/[z]élections), mais très rarement ailleurs (p.ex. des pâtes [depat]). Pour la plupart des apprenants, celle-ci doit donc être considérée comme une consonne liaisonnante. Le non-voisement majoritairement observé est également attesté dans le texte allemand. Ce phénomène doit donc être attribué à la neutralisation de /s/:/z/ en position initiale et finale active dans les variétés du sud de l'aire germanophone (p.ex. Sonne 'soleil' ['sɔnə] et non ['zɔnə]) (Krech et al. 2009).

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- Krech, E.-M., Stock, E. & Hirschfeld, U. (2009), *Deutsches Aussprachewörterbuch*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Pustka, Elissa (2016), *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Französischen*, Berlin, Erich Schmidt.
- Racine, I. & Detey, S. (2014), "La liaison dans un corpus d'apprenants : le projet 'Interphonologie du Français Contemporain' (IPFC)", in : Corpus des français parlés et français parlés des corpus' 15, 1-18.

### Anne Dister 1, Marie-Louise Moreau 2

<sup>1</sup> Université Saint-Louis – Bruxelles <sup>2</sup> Université de Mons

anne.dister@usaintlouis.be

## Quels sont les noms de personnes qui résistent à la féminisation ? Etude diachronique.

Depuis 40 ans maintenant, et la publication en 1979 dans la Gazette officielle (Québec) de recommandations aux administrations (Bouchard et al. 1999), des mesures institutionnelles prises dans les pays de la Francophonie nord préconisent d'utiliser un mot au féminin pour désigner une femme en particulier : on dit la chirurgienne, la factrice, la substitute, et non le chirurgien, le facteur, le substitut dès lors que ces termes réfèrent à une femme. Si le mot est épicène, les accompagnateurs sont mis au féminin : ma nouvelle médecin et non mon nouveau médecin.

Dans cette communication, nous analysons les noms de personnes (féminins ou masculins) utilisés par les partis politiques en Belgique francophone et en France pour décrire leurs candidates lors des élections européennes, régionales et fédérales de 1989, 2004 et 2019. Ce corpus, qui s'étale donc sur trente ans, comprend en tout 8236 termes.

On constate, dans nos données, une nette évolution favorable au féminin. En effet, si les mots au féminin pour désigner des femmes étaient minoritaires en 1989, ils sont largement majoritaires depuis les élections de 2004 (Dister et Moreau 2006), la tendance se confirmant encore pour les derniers scrutins analysés.

Néanmoins, si de belles avancées ont été faites, appuyées notamment par des politiques linguistiques volontaristes sur la question (Dister et Moreau 2009 ; Fujimura 2006), tant en Belgique qu'en France, on voit que des formes résistent à la féminisation et que le masculin continue d'être employé pour désigner les femmes. Nous analysons les termes concernés, en tentant de voir quels sont les freins qui bloquent l'utilisation de la forme au féminin.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

Bouchard, P. et al. (1999), » La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres: au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique », dans : Français et société 10, 6-29.

- Dawes, E. (2003), « La féminisation des titres et fonctions dans la francophonie. De la morphologie à l'idéologie », dans : Langue et culture, 25-2, disponible sur http://www.erudit.org/revue/ethno/2003/v25/n2/008054ar.pdf
- Dister, Anne et Moreau, Marie-Louise (2006). « Dis-moi comment tu féminises, je te dirai pour qui tu votes. Les dénominations des candidates dans les élections européennes de 1989 et de 2004 en Belgique et en France », dans : Langage et Société 115, 5-45.
- Dister, Anne et Moreau, Marie-Louise (2009), Féminiser? Vraiment pas sorcier! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres, De Boeck Duculot, Bruxelles (coll. « Entre guillemets »).
- Fujimura, I. (2005), « Politique de la langue: la féminisation des noms de métiers et des titres dans la presse française (1988-2001) », dans : Mots 78, 37-52.

### Ingo Feldhausen<sup>1</sup>, Sébastien Buchczyk<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université de Lorraine <sup>2</sup>Université de Pompeu Fabra

ingo.feldhausen@univ-lorraine.fr, sebastian.buchczyk@upf.edu

# Y-a-t-il de la variation dans la référence disjointe du subjonctif ? Une révision expérimentale de l'effet de l'affaiblissement de l'obviation

L'obviation ou la référence disjointe du subjonctif est caractérisée par l'impossibilité d'une coréférence entre le sujet de l'énoncé matrice et celui de l'énoncé subordonné qui est au mode subjonctif (1a). Pour qu'une coréférence soit possible, le locuteur doit utiliser l'infinitif (1b) ; ici, le sujet tacite est indiqué par \_\_\_ et la coréférence par l'index 1.

- (1) a. \*Je veux que je parte.
  - b. Je<sub>1</sub> veux \_\_\_<sub>1</sub> partir.
  - c. ?Je veux que je sois autorisé à partir tôt.

Ruwet (1991) a montré qu'il y a de la variation : Il était toutefois possible d'avoir une coréférence entre les deux sujets dans des structures comme (1a) – voir (1c). Selon Ruwet, il y a certains facteurs qui rendent une coréférence plus acceptable (« ? » dans (1c)). Pour lui, (1c) illustre un affaiblissement de l'obviation : l'énoncé n'est plus agrammatical, mais il n'est pas à 100% acceptable non plus.

Dans la littérature linguistique, les données de l'effet d'affaiblissement de l'obviation sont soit fondées sur l'intuition des auteurs soit issues de publications d'autres chercheurs, bien que cet effet soit connu depuis longtemps et bien qu'il fasse partie de plusieurs modélisations théoriques. En conséquence, aucune réponse de nature expérimentale a été offerte à la question « A quel point les affirmations portant sur l'effet d'affaiblissement de l'obviation sont-elles solides ? ». Cette conférence se fixe en conséquence un double objectif : (i) mettre en œuvre un jugement de grammaticalité afin de répondre expérimentalement à la question précédente, et (ii) proposer une analyse syntaxique provisoire des résultats obtenus. Ici, nous étudions six facteurs qui – selon Ruwet (1991) – déclenchent l'affaiblissement. Les résultats montrent que seul un facteur (*la coordination*) déclenche l'affaiblissement. En conséquence, l'appareil théorique permettant de modéliser l'affaiblissement peut être réduit, et nous proposons des pistes de modélisation syntaxique n'intégrant que le facteur de coordination.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### Bibliographie

Ruwet, Nicolas (1991), "Je veux partir / \*Je veux que je parte: on the distribution of finite complements and infinitival complements in French", dans : Ruwet, N. (1991), Syntax and Human Experience, The University of Chicago Press.

### Auphélie Ferreira

Université Sorbonne Nouvelle

auphelie.ferreira@sorbonne-nouvelle.fr

## La construction [CV. Ø CV.] : variante syntaxique de la construction [CV.qu-CV.] ?

L'objectif de cette communication est de proposer une approche d'un fait de variation morphosyntaxique en langue française : l'alternance [CV.qu-CV.] [CV.ØCV.] avec les verbes croire et penser, illustrée en (1) et (2).

- (1) je crois que le fossé s'agrandit [CFPP,18\_01]
- (2) je crois c'était le quatorzième hein [MPF,Nacer8]

Dans ces exemples, le verbe croire est rattaché à une construction verbale ; celle-ci est introduite par l'élément qu- en (1), ce qui n'est pas le cas en (2) où les verbes se succèdent directement. Nous parlerons dans un premier temps de « variante syntaxique » pour la réalisation [CV.ØCV.]. Considérée comme « non existante » par Blanche-Benveniste et Willems (2007), cette variante a été signalée par Andersen (2007), Putska (2010) ou Avanzi (2012) mais n'a fait l'objet d'aucune analyse systématique. Afin d'en présenter une première description, nous avons travaillé sur des données issues de corpus de français parlé rassemblés dans Orfeo et le MPF (5 millions de mots environ). Un premier relevé nous a permis de mettre au jour de nombreuses occurrences de [CV.ØCV.]. Ainsi l'exemple (3) :

(3) elle a cru j'allais pleurer parce que je faisais pas le truc de délégué [MPF,Wajih4]

Nous proposerons tout d'abord une première description syntaxique des constructions telles que (3) et montrerons qu'elles présentent des propriétés différentes de celles relevées pour (2) dans les études antérieures. Notre analyse s'appuie sur le cadre de la macro-syntaxe (Blanche-Benveniste et alii., 1990, Debaisieux, 2013) qui permet de traiter des relations de rection et de structures non directement descriptibles en termes de dépendance grammaticale. Nous présenterons ensuite des hypothèses concernant la nature de cette structure : s'agit-il d'une même construction réalisée de deux manières distinctes en apparence ou de deux constructions spécifiques ? Pour terminer, nous nous demanderons si les constructions [CV.ØCV.] peuvent être analysées comme une « variante populaire ». Pour répondre, nous chercherons à saisir leurs usages en termes de variation communicationnelle (Guérin, 2017) et nous observerons les autres facteurs qui conduisent à leurs emplois.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- Andersen, Hanne-Leth (2007), « Marqueurs discursifs propositionnels », in: Langue française, 154, 13-28.
- Avanzi, Mathieu (2012), L'interface prosodie / Syntaxe en français. Dislocations, incises et asyndètes, Bruxelles, Peter Lang.
- Blanche-Benveniste, Claire, Bilger, Mireille, Rouget, Christine, Van den Eynde, Karel et Mertens, Piet (1990), Le français parlé : Études grammaticales, Paris, éd. du C.N.R.S.
- Blanche-Benveniste, Claire et Willems, Dominique (2007), « Un nouveau regard sur les verbes « faibles » », in: Bulletin de la société de linguistique de Paris, CII, 1, 217-254.
- Debaisieux, Jeanne-Marie (dir.) (2013), Analyses linguistiques sur corpus. Subordination et insubordination en français, Paris, Hermes –Lavoisier.
- Guérin, Emmanuelle (2017), « Eléments pour une approche communicationnelle de la variation », in: La variation en question(s): hommage à Françoise Gadet, Tyne, Henri, Bilger, Mireille, Cappeau, Paul et Guerin, Emmannuelle (dirs), 57-73.
- Putska, E (2010), « La subordination sans subordonnant en français guadeloupéen créolisme ou pseudo-créolisme ? », in: La syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français, Drescher, Martina et Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.), 149-165.

### Karen Ferreira-Meyers<sup>1</sup>

<sup>1</sup>University of Eswatini, Institute of Distance Education; University of the Free State (Research Fellow)

karenferreirameyers@gmail.com

## Quelle variété du français pour la nouvelle formation des enseignants de français en Eswatini ?

L'université d'Eswatini (University of Swaziland jusqu'en 2018) a formé des enseignants de français entre 1990 et 2010 par le biais d'un programme d'études intitulé Bachelor in Humanities (major in French) suivi par un PGCE (Post-Graduate Certificate in Education) qui permettait aux diplômés d'enseigner au niveau secondaire surtout. En 2010, l'université a décidé de suspendre cette formation (les raisons n'étant pas claires, elles sont surtout attribuées à un manque de volonté politique). Après une dizaine d'années où le corps enseignant était composé de professeurs ayant été formés par les Teacher Training Colleges ou étant venus de l'étranger (de la Zambie, en particulier, mais aussi de la RDC et du Cameroun), le ministère de l'éducation nationale a demandé à l'université d'offrir un programme de formation d'enseignants de français, cette fois au sein de la faculté d'éducation.

La question qui se pose maintenant aux concepteurs de ce programme est la suivante : quelle variété du français faudra-t-il enseigner ? Le français standard d'abord (avec toutes les difficultés que cela pose : qu'est-ce que le français standard ?), mais ensuite ?

Dans cette contribution il s'agira d'identifier les variétés de français qui pourront être utiles aux citoyens du Royaume d'Eswatini et de déterminer à quel niveau les introduire. Il s'agira ensuite d'examiner les facteurs qui pourront aider à l'intégration de ces variétés dans le programme : dans quels cours ? Quelles variations (lexicales, phonologiques, syntaxiques, pragmatiques, littéraires, ...) ? Tout cela dans le but de former des enseignants « citoyens du monde ».

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

#### **Bibliographie**

Bartosova, Marie et Jukpor, Ben (1989) Proposal for the Establishment of French Department at UNESWA.

- Beacco, (2007) L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues, Paris, Didier.
- Daffe-Sakho Diorobo (2018) Le recours à l'anglais et/ou au siswati par les apprenants et les enseignants dans la classe de FLE, Université de Nantes
- Ferreira-Meyers, Karen (2007), "Learning French in Modern Universities: What will the future bring?", dans Occasional Papers in Theology and Religion, Vol. 2, Number 4, 2007: Relevance of the Humanities in Boleswa Countries, Botswana: University of Botswana, ISSN 1818-3816, pp. 101-108.
- Ferreira-Meyers, Karen, Horne, Fiona and Parfait, Cynthia (2017), Plurilinguisme et contextualisation plurilingue, dans Ranaivo, Vololona et Ferreira-Meyers, Karen (eds.), *Du multilinguisme au plurilinguisme : pistes méthodologiques pour l'enseignement/apprentissage du français*, pp.11-26.
- Ferreira-Meyers, Karen et Horne, Fiona (2017), Multilingualism and the language curriculum in South Africa: contextualising French within the local language ecology, dans *Stellenbosch Papers in Linguistics*, Vol. 51. 2017, p. 23-40.

Ministry of Education and Training (2011) Education Sector Policy. Mbabane.

Ministry of Education and Training (2018) Education Sector Policy. Mbabane.

Ministry of Education and Training (2008) National Report. Mbabane

Ministry of Education (2018) Swaziland National Curriculum Framework for General Education. Mbabane

Ministry of Education (2005) Teaching Language Policy for 10 year Basic Education Program and beyond. Mbabane.

UNESCO, World Data on Education,

http://www.ibe.unesco.org/fileadmin/user\_upload/Publications/WDE/2010/pdf-versions/Swaziland.pdf consulté le 03/05/2019)

UNESCO (2003) Education Position Paper. Education in a Multilingual World. Paris.

World Bank Working paper No 188, African Human Development Series: the Education system in Swaziland Training and Skills Development for Shared Growth and Competitiveness

Zwane, Nompumelelo (2018) Le Diplôme d'études primaires au Swaziland en FLE : analyse et propositions, Université de Nantes

### **Anke Grutschus**

Université de Siegen

anke.grutschus@uni-siegen.de

### Redoublement du sujet et facteurs prosodiques

Le phénomène du redoublement du sujet, qui fait alterner l'énoncé en (1a) avec sa variante non-redoublée en (1b), compte parmi les phénomènes morphosyntaxiques les mieux étudiés du français parlé (cf. Ashby 1980, Sankoff 1982, Coveney 2005, Berrendonner 2007, Avanzi 2012, etc.).

- (1a) Mon frère il chante bien.
- (1b) Mon frère chante bien.

Alors que les études antérieures se sont focalisées sur des facteurs extralinguistiques (le registre, la provenance géographique du locuteur, etc.) aussi bien qu'intralinguistiques (la personne verbale, le type de phrase, etc.), la présente contribution se propose de partir d'une hypothèse jusqu'alors peu exploitée, selon laquelle la variation pourrait être due à des facteurs de nature prosodique. Sur la base d'un corpus du français parlé représentant une variété avec un taux de redoublement élevé, à savoir le français valaisan (48% de redoublement dans le corpus *OFROM/Valais*), nous chercherons à vérifier notre hypothèse. L'analyse prendra en compte aussi bien des facteurs rythmiques (nombre de syllabes dans le sujet ou le verbe), suprasegmentaux (enchaînements ou liaisons) et mélodiques (présence d'un accent secondaire) afin de déterminer l'importance de chaque type de facteur. Étant donné que le corpus *OFROM* comprend un nombre assez important de locuteurs, cela permettra de vérifier en parallèle l'impact de certaines variables extralinguistiques telles que le niveau socio-éducatif, l'âge ou le sexe du locuteur et ainsi de comparer l'influence des facteurs prosodiques analysés avec celle desdits facteurs extralinguistiques.

#### Section 10 : La langue française: variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- Ashby, William J. (1980), "Prefixed conjugation in Parisian French", in: Herbert J. Izzo, Ernst Pulgram (dirs.), *Italic and Romance Linguistics Studies in Honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam, Benjamins, 195-207.
- Avanzi, Mathieu (2012), *L'interface prosodie/syntaxe en français*. Dislocations, incises et asyndètes, Bruxelles et al., Lang.
- Berrendonner, Alain (2007), "Dislocation et conjugaison en français", in: *Cahiers de Praxématique* 48, 85-110.
- Coveney, Aidan (2005), "Subject Doubling in Spoken French: a Sociolinguistic Approach", in: *The French Review* 79/1, 96-111.
- OFROM = Mathieu Avanzi, Marie-José Béguelin, Federica Diémoz (2012-2017), Présentation du corpus OFROM corpus oral de français de Suisse romande, in: <a href="http://www.unine.ch/ofrom">http://www.unine.ch/ofrom</a> (20200115).
- Sankoff, Gillian (1982), "Usage linguistique et grammaticalisation : les clitiques sujets en français", in: Norbert Dittmar, Brigitte Schlieben-Lange (dirs.), *Die Soziolinguistik in romanischsprachigen Ländern*, Tübingen, Narr, 81-85.

### Pascale Hadermann

Université de Gand

pascale.hadermann@ugent.be

### La maîtrise de la morphologie verbale en FL2 à l'écrit et à l'oral

En français, la variation selon le médium, oral ou écrit, affecte tous les niveaux du système linguistique et ce d'autant plus lorsque ses utilisateurs sont des non-natifs, pour qui le facteur « temps de réaction » accentue encore plus l'écart entre les deux registres (cf. Ågren 2005). Dans cette étude, nous vérifierons l'effet de la variation oral/écrit sur la maîtrise de la finitude verbale et de l'accord sujet-verbe chez des apprenants néerlandophones du français. Ce thème est particulièrement pertinent car en français plusieurs marques s'écrivent alors qu'elles ne se prononcent pas. Ainsi, l'on pourrait présumer que les formes des 1ps, 2ps et 3ps se confondraient à l'écrit, car il s'agit souvent d'homophones touchés par la morphologie dite « silencieuse ». Les formes des 1pp et 2pp, par contre, seraient plus précocement et plus systématiquement accordées à leur sujet, tant à l'écrit qu'à l'oral, grâce à leurs suffixes particuliers.

Afin de vérifier ces hypothèses sur la corrélation entre variation d'après le registre et niveau de maîtrise de la finitude et de l'accord verbal, nous avons récolté des narrations écrites et orales, dans lesquelles 20 apprenants ont reconstruit une histoire de Tintin à partir d'images issues d'une BD. Les données de notre corpus confirment que les formes verbales singulières subissent l'influence de la morphologie non audible : les homophones se confondent facilement à l'écrit. Or, les erreurs produites ne varient pas forcément selon le registre : des phénomènes identiques apparaissent à l'oral et à l'écrit, comme la surgénéralisation du modèle des verbes en —er ou l'apparition de formes non finies.

Malgré ces difficultés, la maîtrise de la morphologie verbale est globalement plus que satisfaisante. Grâce à l'enseignement du FL2 précoce et intensif, qui met l'accent sur les compétences écrites, les élèves progressent rapidement dans l'acquisition de la morphologie. L'on devrait néanmoins encore intensifier l'aspect oral pour atteindre le même niveau avancé dans les deux registres.

#### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### Literaturverzeichnis / Bibliographie - sélection

- Ågren, M. (2005). Développement de la morphologie du nombre en français langue étrangère à l'écrit. Étude transversale. Thèse de Licence, Université de Lund.□
- Ågren, M. (2008). À la recherche de la morphologie silencieuse. Sur le développement du pluriel en FL2. Thèse de Doctorat, Université de Lund.
- Fayol, M., Hupet, M., & Largy, P. (1999). « The acquisition of subject-verb agreement in written French: From novices to expert's errors ». Reading and Writing, 11 (2), pp. 153-174.
- Granget, C. (2005). « Développement de l'accord verbal avec un sujet pluriel dans les récits écrits d'apprenants germanophones scolarisés du français ». Dans : Granfeldt, J., & Schlyter, S. (éds.), Acquisition et production de la morphologie flexionnelle. Actes du Festival de la morphologie, PERLES n° 20. Université de Lund : Romanska institutionen, pp. 111-123.
- Hedbor, C. (2005). « Le traitement implicite et explicite de l'inflexion de la 3e personne du pluriel du verbe chez les apprenants guidés du français LE ». Dans : Granfeldt, J., & Schlyter, S. (éds.), Acquisition et production de la morphologie flexionnelle. Actes du Festival de la morphologie, PERLES n° 20. Université de Lund : Romanska institutionen, pp. 151-166.
- Michot, M.-E. (2014). « L'acquisition de l'accord sujet-verbe en FL2 : l'impact de la classe verbale ». Dans : Michot M.-E. (éd.), *L'acquisition de la morphologie verbale en FLE. Cahiers de l'AFLS*, 19 (1), pp. 57-79.
- Stabarin, I., & Gerolimich, S. (2014). « Observations sur l'acquisition de la morphologie verbale du français par des italophones : influences translinguistiques et transferts ». Dans : Michot M.-E. (éd.), *L'acquisition de la morphologie verbale en FLE. Cahiers de l'AFLS*, 19 (1), pp. 82-115.

### Elisabeth Heiszenberger

Université de Vienne

elisabeth.heiszenberger@univie.ac.at

## Comment l'orthographe influence les représentations phonologiques : L'acquisition de la liaison en français

La liaison, qui peut être définie comme l'apparition d'une consonne devant un mot à initiale vocalique (p. ex. *les amis* [le.za.mi]), compte parmi les phénomènes ayant eu le plus d'impact sur le développement des théories phonologiques : de la phonologie générative (Schane, 1967) jusqu'aux approches exemplaristes (Bybee, 2001). Toutefois, le statut lexical de la consonne de liaison est toujours sujet à débats. Appartiennent-elles au mot précédent (p. ex. *les*), au mot suivant (p. ex. *amis*) ou à aucun des deux? Étant donné les erreurs de segmentation bien connues, observées chez des enfants préscolaires et la population non-alphabétisée (p. ex. \*une [z]oreille, Dugua, 2006; Lyche, 2015), il paraît peu probable que le [z] initial soit lexicalement une consonne finale. Toutefois, jusqu'à présent, le possible impact de l'apprentissage de l'orthographe sur le développement des représentations phonologiques et sur le statut lexical des consonnes de liaison n'est pas pris en compte.

Afin de répondre à cette question, nous collecterons pour la première fois des données de 40 enfants monolingues français ainsi que de 40 enfants bilingues franco-allemands ayant différents niveaux de lecture. Le corpus de la présente étude consistera en deux parties : d'un côté des enregistrements oraux de 20 élèves français et de 20 élèves bilingues franco-allemands fréquentant le CP, de l'autre, des enregistrements oraux de 20 adolescents français et de 20 adolescents bilingues franco-allemands (14-16 ans). Afin d'étudier le lien entre l'apprentissage de l'orthographe des mots et l'acquisition de la liaison, les élèves du CP seront testés à deux périodes : au début et à la fin du CP. L'impact de l'orthographe sur l'acquisition de la liaison sera examiné à travers l'analyse de tâches de production et de perception ainsi que d'une expérience d'oculométrie (voir tableau 1). De plus, des interviews guidés en français et en allemand (10-12 minutes par interview) ainsi qu'un questionnaire rempli par les parents permettront de déterminer l'environnement ainsi que la compétence linguistique de chaque enfant. Il est évident que les premiers enregistrements des enfants du CP ne comprendra aucune tâche d'écriture ou de lecture.

**Tableau 1.** Détail des différentes tâches enregistrées pour chaque participant.

	Production orale	Production écrite	Expérience d'oculométrie
Production	MapTask I (avec l'enquêteur)		
	MapTask II (avec une personne		
	de référence)		
	Tâche de dénomination d'images	Tâche de	Lecture des mêmes
		dénomination	items
		d'images	
Répétition	Tâche de répétition		Lecture des mêmes
			items
Perception	Tâche de jugement	Tâche de jugement	

Dans cette contribution, nous exposerons en premier lieu le comportement de la liaison chez des enfants et adolescents bilingues franco-allemands qui ont été négligés jusqu'à présent. En comparant les trajectoires d'acquisition de la liaison chez des enfants monolingues avec celles chez des enfants bilingues, les avantages attendus de cette recherche sont d'obtenir une meilleure compréhension de la façon dont le temps d'exposition au français, via le canal phonique et graphique, influence le développement phonologique. Cette étude nous permettra également d'examiner l'impact de l'interaction entre les deux langues sur le développement de la phonologie chez les enfants bilingues.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

Bybee, Joan. 2001. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dugua, Céline. 2006. Liaison et segmentation lexicale et schémas syntaxiques entre 2 et 6 ans: un modèle développemental basé sur l'usage. Doctoral thesis, University of Grenoble 3.

Lyche, Chantal. 2015. Liaison et formation des mots: l'eclairage du français louisianais. In M. Abecassis & G. Ledegen (ed.), *De la genèse de la langue à l'internet. Variation dans les formes, les modalités et les langues en* contact, 9-28. Oxford: Peter Lang.

Schane, Sanford. A. 1967. La Liaison et l'élision en français. Langages 8. 37-59.

### Gaston François Kengue

Université de Dschang-Cameroun

gaston.kengue@univ-dschang.org, gaston.kengue@univ-dschang.org

### « Le goût de ça !!! » Quand le français s'enrichit de formules emphatiques innovantes au Cameroun

La situation sociolinguistique du français au Cameroun fait penser que « pendant que l'Académie fait son dictionnaire, le peuple fait la langue » (Villemain, cité par Certa, 2001 : 46). Autrement dit, la défense de la norme standard du français ne peut pas empêcher son évolution, eu égard aux enjeux esthético-culturels et socio-identitaires qui s'y négocient en permanence. Des chercheurs ont largement exploré le paysage sociolinguistique camerounais, dénonçant souvent les écarts et oblitérations que le français y subit. Pourtant, en traversant la mer, il y a plusieurs décennies, cette langue acceptait de facto de se « mouiller les pieds » (Huguet, 1988) et de fonctionner dans « l'hétérogénéité, l'instabilité, la contextualité » (Robillard, 2005 : 146). Elle affiche des formules emphatiques fluctuantes et innovantes qui la situent dans une logique du dynamisme et de la fonctionnalité. Longtemps enfermés dans le moule normatif du français contenus par « l'hypertrophie de [sa] conscience grammaticale » (Guiraud, 1965 : 56), les locuteurs n'essayent-ils pas de s'en affranchir afin d'exprimer leur liberté de sujet parlant ? La mosaïque de formes discursives issue de cette liberté langagière ne serait-elle pas liée aux réalités et comportements naissants, tributaires de la (post)modernité ? À l'observation, les locuteurs recourent à ces pratiques langagières innovantes pour exprimer leurs sentiments, apprécier, juger et se juger, décrire et décrier leur espace essentiellement dysphorique. Notre réflexion se propose d'explorer ces pistes à la lumière des extraits de conversations recueillis, tantôt au cours des observations participantes, tantôt lors des émissions radiophoniques et télévisées à tendances satirique et comique, tantôt au cours des conversations entre étudiants. Il s'agit donc des données naturelles constituées à partir d'un « relevé de faits 'glanés' et simplement 'notés'» (Kerbrat-Orecchioni, 2005). Théoriquement, nous puiserons dans la sociolinguistique urbaine et l'analyse du discours, pour étudier « l'usage réel du langage, par des locuteurs réels, dans des situations réelles » (Van Dijk, in Maingueneau, 2002).

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

CERTA, P. (2001), Le français d'aujourd'hui, une langue qui bouge, Paris, France Info/Balland/Jacob-Duvernet.

CHARAUDEAU, P. et MAINGUENEAU, D. (2002), Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, PUF.

GUIRAUD, P. (1965), Le français populaire, Paris, PUF.

HUGUET, D. (1988), Cahier du département de français, n° 1, Yaoundé, MINEDUC.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2005), Le discours en interaction, Paris, Armand Colin.

ROBILLARD, D. de, (2005), « Quand les langues font le mur lorsque, les murs font peut-être les langues : Mobilis in mobile, ou la linguistique de Nemo », in Revue de l'Université de Moncton, n°1, Vol. 36, Moncton, Erudit, pp. 129-154.

## Kamilla Kurbanova-Ilyutko

Université d'État de Moscou Lomonossov

k.kurbanova@philol.msu.ru

# La description du français en Vallée d'Aoste : enjeux et débouchés du projet

L'intervention proposée portera sur la variété du français parlée en Vallée d'Aoste, une région italienne à statut spécial. L'autonomie de la région est fortement liée au bilinguisme francoitalien, reconnu en Vallée d'Aoste depuis 1948 avec la promulgation du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste¹: selon l'article 38, « la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité », l'usage exclusif de l'italien n'étant retenu qu'en justice.

Avant d'aborder la question de la variété valdôtaine du français, il nous semble indispensable de donner un bref aperçu de l'histoire linguistique de la région, de l'implantation du français en Vallée d'Aoste et du changement de son statut à travers les siècles.

A part cette introduction historique et socioculturelle, nous visons à décrire les chroniques de langage qui ont déjà été faites sur le français en Vallée d'Aoste afin d'argumenter la pertinence et les débouchés de notre projet de recherche sur le français valdôtain.

Les études précédentes peuvent être regroupées selon les thématiques abordées :

- les travaux purement linguistiques, centrés sur les particularités phonétiques, lexicales, morphosyntaxiques du français en Vallée d'Aoste. Il s'agit avant tout des deux recherches incontournables, c'est-à-dire celle de J.-P. Martin (Martin 1979, 1984) et celle de J.-M. Kasbarian (Kasbarian 1993);
- les études sociolinguistiques consacrées à la situation sociolinguistique et la hiérarchie des langues parlées dans la région. Il faut noter que la Vallée d'Aoste a connu plusieurs sondages, entrepris dans la seconde moitié du XXº siècle et surtout au début du XXIº siècle, notamment : le sondage linguistique de la Fondation Émile Chanoux, réalisé en 2001 ; le rapport de recherche *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, publié par M. Cavalli, D. Coletta, L. Gajo, M. Matthey, C. Serra en 2003 ; le rapport « L'uso della lingua italiana, dei dialetti e delle lingue straniere » de l'Institut national de statistique de 2015.

Par contre, le but de notre projet de recherche sur le français en Vallée d'Aoste est non seulement de mettre à jour les données, collectées principalement pendant un demi-siècle, mais aussi de les comparer aux résultats de nos propres enquêtes sociolinguistiques, menées au cours des années 2015-2021 (en présentiel jusqu'en 2019, puis à distance) avec le soutien du Comité des Traditions Valdôtaines, de la Fondation Émile Chanoux et de l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Dans le cadre de l'intervention nous visons à dégager, d'une part, les points communs des recherches sur le français valdôtain, d'autre part, les nouveaux résultats de notre analyse qui nous amènent à

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, Statut spécial pour la Vallée d'Aoste URL : https://www.regione.vda.it/Autonomia istituzioni/lostatuto f.aspx (consulté le 10/01/2022).

découvrir des phénomènes linguistiques, comme, par exemple, les alternances et mélanges codiques en français valdôtain, qui n'ont pas été étudiés auparavant. En guise de conclusion, nous nous pencherons sur les éventuelles pistes de recherche à la fois sur la variété valdôtaine du français et sur les questions sociolinguistiques qui l'accompagnent.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- Assessorat à l'éducation et à la culture. (2007), Rapport de la politique linguistique éducative dans la Vallée d'Aoste, Aoste, Département de la surintendance aux études.
- Cavalli M., Coletta D., Gajo L., Matthey M., Serra C. (2003), Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste, Aoste, IRRE-VDA.
- Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (eds) (2010), Les variétés du français parlé dans l'espace francophone, Paris, Ophrys.
- Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (eds) (2016), *Varietes of spoken French*, Oxford, Oxford University Press.
- Fall Y., Wolff A., Quéméner F. (eds) (2018), *La langue française dans le monde 2018. Synthèse*, Paris, Gallimard.
- Kasbarian J.-M. (1993), « Le français au Val d'Aoste », dans : D. de Robillard, M. Beniamino, Le français dans l'espace francophone, Vol. 1., Paris, Éditions Champion.
- Kurbanova K. (2017), « Particularités lexicales du français en Vallée d'Aoste », dans Éducation et sociétés plurilingues 42, 49-60.
- Kurbanova-Ilyutko K. (2020), « Description phonétique du français parlé en Vallée d'Aoste : le cas des voyelles nasales », dans *Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines* 249, 19-32.
- Kurbanova-Ilyutko K. (2021), « Le statut du français en Vallée d'Aoste dans une perspective historique et contemporaine », dans *Colloque international "Langues et littératures minoritaires : enjeux et valorisation", 17 septembre 2021 : Programme et résumés*, Paris, INALCO. URL : http://www.inalco.fr/evenement/langues-litteratures-minoritaires-enjeux-valorisation (consulté le 15/01/2022).
- Ledegen G. (ed) (2013), La variation du français dans les espaces créolophones et francophones. France, Europe et Amérique. Tome 1, Paris, L'Harmattan.
- Martin J.-P. (1984), Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste, Aoste, Musumeci Editeur.
- Martin J.-P. (1979), Le français parlé en Vallée d'Aoste et sa situation linguistique par rapport à l'italien, dans : A. Valdman, R. Chaudenson, G. Manessy, *Le français hors de France*, Paris, H. Champion.
- Simonin J., Wharton S. (eds) (2013), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions.

## **Daniel McAuley**

Queen's University Belfast

Daniel.McAuley@qub.ac.uk

# « Glottophobie » dans la presse française : Mélenchon, Avia et les attitudes envers la variation

Trois évènements récents ont fait couler de l'encre sur le concept de la discrimination linguistique en France, et notamment sur la discrimination que peut subir les locuteurs d'une variété non-standard de la langue française :

- 1) La parution de *Discriminations : combattre la glottophobie* par le sociolinguiste Phillipe Blanchet en 2016, qui provoque alors de nombreux critiques, commentaires et entretiens avec l'auteur dans la presse nationale ;
- 2) un incident « glottophobe » le 17 octobre 2018 dans lequel Jean-Luc Mélenchon, fondateur du parti de gauche *La France insoumise*, s'est moqué de l'accent méridionale de la journaliste Véronique Gaurel ; et
- 3) la réponse de la députée LREM Laetitia Avia à cet épisode le lendemain, qui consistait à la rédaction d'une proposition de loi contre la glottophobie qu'elle a présentée sur son compte Twitter. La proposition n'a pas été discuté à l'Assemblée, et elle l'a traité de « pique » contre Mélenchon le 21 octobre dans Le Journal du Dimanche

Cette communication propose d'examiner l'expression et la construction discursive des attitudes linguistiques envers la variation en effectuant l'analyse d'un corpus concentré sur ces trois évènements.

Le corpus comprend 182 articles de presse dans lesquels paraissent les termes « glottophobie » ou « discrimination linguistique ». Se penchant sur l'exemple de l'étude de Baker et al. (2006) sur la représentation des migrants de la presse britannique, la communication analyse la représentation de ce concept de discrimination linguistique en se posant de questions centrale de recherche suivantes :

- Quelles variétés linguistiques, voire quelles langues, sont impliquées ou évoquées dans le discours sur ce concept dans la presse écrite française ? et
- De quelles manières ce concept interagit-il avec la forte idéologie de la langue standard et la longue histoire de discours et de législation puriste sur la langue (voir Walsh 2016) dans le contexte français ?

#### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### Bibliographie

- Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravinik, M., Krzyżanowski, M., McEnery, T. and Wodak, R., 2008. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & society*, *19*(3), pp.273-306.
- Blanchet, P., 2016. Discriminations: combattre la glottophobie. Paris : Éditions Textuel.
- Walsh, O., 2016. *Linguistic purism: Language attitudes in France and Quebec*, Amsterdam: John Benjamins.

## Claudiane Solange Ngwikem

Università degli studi Internazionali di Roma

# Les variétés de la langue française en Afrique:

### le cas du Cameroun

La situation de la langue française est très complexe en Afrique francophone en général et au Cameroun en particulier. Le bilinguisme proclamé le 1er octobre 1961 avait fait du français et de l'anglais les deux langues officielles. Cependant, le Cameroun est une véritable mosaïque linguistique composée de plus de 300 unités linguistiques. Cette complexité linguistique – qui contribue à l'expression du patrimoine culturel national - a une influence sur le français qui ne peut plus prétendre gagner le pari du purisme. C'est la raison pour laquelle, dans la praxis quotidienne, cette langue connaît une profonde transmutation : créations néologiques, subversion de la norme syntaxique, incorporation des items issus des langues nationales et du pidgin-english, etc... Ainsi se pose le problème de la "camerounisation" du français, car la langue française est « transmuée par l'émergence de schèmes cognitifs, de techniques d'expression, de modes d'énonciation qui ne sont pas ceux dont usent habituellement les francophones occidentaux » (Manessy, 1994: 225). Cette complémentarité entre la langue française et les langues camerounaises est la condition naturelle de survie pour la langue française au Cameroun. C'est la prise en compte de ces changements lexicaux qui fera du français au Cameroun non plus une langue étrangère, « une langue du colonisateur, langue de l'assimilation culturelle et politique, mais plutôt un outil de communication utile qui appartient désormais au patrimoine linguistique du pays. » (Moussa Daff, 1996: 145). Comment définir le multiculturalisme dans le contexte Camerounais? Quelle place occupe la langue française au Cameroun aujourd'hui et quel est son futur? Un accent particulier sera mis sur la manière dont le Camerounais postcolonial s'approprie les langues européennes pour exprimer son identité à travers l'utilisation de l'argot Camerounais "Camfranglais" dans la publicité et la presse contemporaine.

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Dominique Nouveau**

Université Radboud

dominique.nouveau@ru.nl

# Les français d'aujourd'hui à la lumière d'hier Dans le sillage de Maurice Grammont en Master de linguistique

La relecture des travaux de Maurice Grammont dédiés à la phonologie du français nous permet de saisir non seulement la finesse de ses observations sur la variation diatopique, mais encore la pertinence et la permanence de ses analyses des phénomènes observés à son époque (Frýba-Weber, 1999; Durand & Laks, 2000). Deux ouvrages où il examine la question du e caduc retiendront particulièrement notre attention: l'un à visée scientifique, paru en 1894 et considéré comme fondateur, expose les résultats d'une étude comparative où il étudie la variation en mettant en parallèle les données sonores du patois de Damprichard en Franche Comté et celle de deux variétés du français parlé à Paris; le second, un traité pratique de prononciation française (1914), destiné à l'enseignement du français à des étudiants étrangers, réinvestit de manière normative les résultats essentiels de ses recherches antérieures.

Dans le cadre d'un séminaire de Master en Sciences du Langage, nos étudiants ont vérifié les observations de Grammont sur des données sonores contemporaines provenant du corpus PFC (Durand, Laks & Lyche, 2002). Les objectifs visés étaient de mettre en lumière le comportement des e muet/caduc/obligatoire, et la loi des trois consonnes, par l'écoute, le codage des réalisations et la classification des données sonores par contexte, tout en documentant la variation diatopique francophone. Nous présenterons les étapes de cette expérimentation qui a mené les étudiants de l'élaboration collective d'une grille d'analyse basée sur les contextes énoncés par Grammont, à une recherche personnelle ciblant des contextes spécifiques, et ce, dans plusieurs variétés de français parlé (Detey & al., 2010).

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

#### **Bibliographie**

Detey, Sylvain, Durand, Jacques, Laks, Bernard & Chantal Lyche (2010). Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement. Editions Ophrys.

Durand, Jacques, Laks Bernard, & Chantal Lyche. (2002). "La phonologie du français contemporain : usages, variétés et structure", dans C. Pusch & W. Raible (Eds.) Romanistische

- Korpuslinguistik Korpora und gesprochene Sprache, 93-106. Tübingen, Allemagne : Gunter Narr Verlag.
- Durand, Jacques & Bernard Laks (2000). "Relire les phonologues du français: Maurice Grammont et la loi des trois consonnes", dans : Langue française 126, 29-38.
- Frýba-Reber, Anne Marguerite (1999). "Maurice Grammont (1866-1946) et l'école française de linguistique", dans : Cahiers Ferdinand de Saussure, (52), 139-153.
- Grammont, Maurice. (1894). Le patois de la Franche-Montagne et en particulier de Damprichard (Franche-Comté). IV: La loi des trois consonnes", dans : Mémoires de la Société de linguistique de Paris 8, 53-90.
- Grammont, Maurice. (1914). *Traité pratique de prononciation française*. Paris, France : Delagrave.

## Khadidja Ouali

Université d'Alger 2

Khadie 2002@yahoo.fr

# Particularités du français parlé en Algérie : étude de quelques néologismes

L'Algérie est un pays plurilingue riche en langues et en dialectes divers. Ce plurilinguisme résulte d'un passé marqué par les invasions, les échanges commerciaux, la colonisation française et plus récemment par les flux migratoires entre l'Algérie et l'Europe, en particulier avec la France. De ce fait, le locuteur algérien dispose d'un éventail de langues qu'il utilise selon ses besoins et selon la situation de communication. Ainsi, les langues les plus couramment pratiquées sont : l'arabe algérien avec ses variétés, les langues berbères, mais aussi et surtout le français.

Le contact de ces langues, notamment entre les langues maternelles et le français, occasionne des pratiques langagières complexes où l'on observe des phénomènes tels que : l'alternance codique, l'emprunt, la néologie etc.. (Taleb Ibrahimi). C'est cette dernière qui nous intéresse pour notre étude s'inscrivant en sociolinguistique. Notre problématique est la suivante : quels sont les procédés utilisés par les Algériens pour former de nouveaux mots en langue française ? Notre choix est motivé par le fait que les néologismes font du français algérien ou algérianisé une variété à part, et différente, du français dit « standard ». Notre corpus provient de mots extraits de conversations quotidiennes ainsi que de la presse écrite francophone. Nous allons procéder à une analyse lexico-sémantique et morphologique en adoptant la typologie de Sablayrolles.

Section 10 : La langue française: variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

Derradji, Yacine et Queffelec, Ambroise (2002) Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, Louvain- La- Neuve, Duculot.

Guaudin, François et Guespin, Louis (2000) *Initiation à la lexicologie française, de la néologie aux dictionnaires*, Bruxelles, Duculot.

Guilbert, Louis (1975) La créativité lexicale, Paris, Larousse.

Sablayrolles, Jean François (2000) La néologie en français contemporain, examen du concept et analyses de productions néologiques récentes, Paris, Honoré Champion.

Taleb Ibrahimi, Khaoula (1997) Les Algériens et leur(s) langue(s), Alger, El Hikma.

## Marylise Rilliard

University of Texas at Austin

mrilliard@utexas.edu

## Le français des banlieues, de variété à registre

Cette communication propose d'analyser comment une variété métropolitaine du français, le « français des banlieues », est devenue un registre selon les termes d'Agha (2003), suivant le même processus que l'anglais RP. Le français des banlieues est un parler urbain contemporain qui se distingue d'autres variétés du français par divers traits linguistiques à tous les niveaux de la langue. Il est parlé par la jeunesse multiethnique des banlieues et marque donc au premier degré d'indexicalité (Silverstein, 2003) un groupe d'âge situé géographiquement et socialement. Pourtant, à partir des années 1980, le français des banlieues commence à sortir de la banlieue alors qu'elle devient un sujet de société et que les médias s'en emparent. Ainsi, la première étape du processus d'« enregistrement » (Agha, 2003), l'habitude de perception, est accomplie. Ce vernaculaire devient ensuite stigmatisé car il est systématiquement associé à l'aspect rebelle et au rejet des normes que représente la jeunesse des banlieues. Cette réanalyse constitue le degré d'indexicalité n+1 de la variété. Malgré cette stigmatisation, la variété acquiert de la valeur auprès d'autres jeunes locuteurs grâce à sa valeur n+1 et les jeunes des banlieues deviennent des modèles à suivre : la deuxième et troisième étapes du processus d'enregistrement sont ainsi réalisées. Enfin, par l'alignement des locuteurs sur le comportement linguistique mais aussi culturel des jeunes banlieusards, les formes se sédimentent en un nouveau registre. Cependant, ce registre est encore naissant. En effet, il présente certains éléments typiques de registres émergents : il est contesté et échappe au contrôle des institutions (Zhang, 2018).

#### Section 10 : La langue française : variation, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- Agha, Asif (2003), "The social life of a cultural value", dans : Language & Communication 23, 231–273.
- Silverstein, Michael (2003), "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life", dans: Language & Communication, 23(3-4), 193-229.
- Zhang, Qing (2018), Language and social change in China: Undoing commonness through Cosmopolitan Mandarin, New York, Routledge.

### **Sandrine Temgoua-Hiom**

Ludwig-Maximilians-Universität München

sandrine.hiom@romanistik.uni-muenchen.de

# Le français comme L2 au Cameroun : particularités linguistiques dans les rédactions scolaires.

En Afrique francophone, la langue française est fortement influencée par l'environnement socioculturel et le Cameroun en est un exemple typique. Cette influence se traduit sur le plan sociolinguistique par un dynamisme et une hétérogénéité croissants des phénomènes linguistiques qui se manifestent dans l'utilisation de la langue, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit (cf. Blumenthal 2015 ; Drescher 2015 ; Ploog 2002). D'un point de vue puriste, maintenir « le » standard du français, notamment dans les écoles, représente donc un véritable défi. Par ailleurs, les travaux descriptifs sur le français en Afrique en général et au Cameroun en particulier se sont le plus souvent limités à des analyses différentielles (cf. IFA 1983 ; Lafage 2002 ; Mendo Ze 1999 ; Renaud 1979). Cela a notamment contribué à promouvoir et à valoriser les débats sur les « normes endogènes » (cf. Manessy 1993 ; Ploog 2019), qui impliquent de facto un décalage entre les variétés de référence hexagonale et africaine.

Ce projet de thèse sociolinguistique va à contre-courant des analyses précédentes et s'inscrit dans une approche descriptive du « non-standard » en milieu scolaire, plus particulièrement au secondaire. A l'aide de notre premier corpus auto-constitué de textes écrits d'élèves, il est question d'analyser les particularités lexicales et morphosyntaxiques ainsi que les stratégies linguistiques en français L2, notamment en ce qui concerne l'oralité conceptuelle. Le second corpus d'entretiens sociolinguistiques avec des enseignants de langue française, permet d'étudier les questions relatives à leurs propres corrections. Il est par exemple question d'examiner dans quelle mesure ceux-ci se rapprochent ou s'éloignent de la norme et comment est-ce qu'ils jugent leur propre enseignement du français.

Dans notre intervention, il sera question de présenter les résultats d'une première analyse de notre corpus de textes écrits ainsi que des questions ouvertes par rapport à nos hypothèses.

Mots clés : sociolinguistique, contact de langues, variation, français langue seconde, lexicologie

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

Anchimbe, Eric (2013), Language Policy and Identity Construction. The Dynamics of Cameroon's Multilingualism, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.

Biloa, Edmond (2004), *La langue française au Cameroun: Analyse linguistique et didactique*, Bern, Lang.

Blumenthal, Peter (2015), Dynamique des français africains : entre le culturel et le linguistique : Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec 2, Francfort, Lang.

Drescher, Martina (éd.) (2015), *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*. Francfort, Lang. 2

Equipe IFA (32004 [1983]), Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire, Vanves, EDICEF/AUF.

Haugen, Einar (1950), « The analysis of linguistic borrowing », dans : Language 26, 210–231.

Humbley, John (1974), « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », dans : Cahiers de lexicologie 32/3, 46–70.

Jechle, Thomas (1992), Kommunikatives Schreiben. Prozeß und Entwicklung aus der Sicht kognitiver Schreibforschung, Tübingen, Narr.

Lafage, Suzanne (2002), Le français en Afrique n° 16/17: Le lexique français de Côte d'Ivoire. Appropriation et créativité, Nice, CNRS/ILF.

Manessy, Gabriel (1993): « Normes endogènes et français de référence », dans : Le français en Afrique noire : mythe, stratégies, pratiques, G. Manessy (éd.), Paris, L'Harmattan, 214–227.

Matras, Yaron (2009), Language contact, Cambridge, Press.

Mendo Zé, Gervais et al. (1999), « Synthèse bibliographique des travaux de recherche sur la langue française au Cameroun », dans : Le français langue africaine. Enjeux et atouts pour la francophonie, Gervais, Mendo Zé (éd.), Paris, Publisud, 339–370.

Nyongwa, Moses (2016), « Mondialisation du français et créativité lexicale: une relecture des ressources linguistiques au Cameroun », dans: lm/politesse et rituels interactionnels en contextes plurilingues et multiculturels. Situations, stratégies, enjeux, Bernard, Mulo Farenkia (éd.), Francfort, Lang, 187–203.

Ploog, Katja (2002), Le français à Abidjan. Pour une approche syntaxique du non-standard, Paris, CNRS.

Ploog, Katja (2019), « Linguistique du locuteur, linguistique de la complexité, linguistique générale : l'apport du français d'Afrique à la linguistique « tout court » », Langue française 202, 27–42.

Rapti, Aleka (2004), Entwicklung der Textkompetenz griechischer, in Deutschland aufwachsender Kinder: untersucht anhand von schriftlichen, argumentativen Texten in der Muttersprache Griechisch und der Zweitsprache Deutsch, Frankfurt, Lang.

Renaud, Patrick (1979), « Le français au Cameroun », dans : Le français hors de France, A.Valdman (éd.), Paris, Champion, 419–439.

Riehl, Claudia (2001), Schreiben, Text und Mehrsprachigkeit: zur Textproduktion in mehrsprachigen Gesellschaften am Beispiel der deutschsprachigen Minderheiten in Südtirol und Ostbelgien, Tübingen, Stauffenburg.

Sablayrolles, Jean-François/Jacquet-Pfau, Christine (2008), « Les emprunts: du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements ». Neologica 2. 19–38.

### Jean-Louis Vaxelaire

NaLTT, Université de Namur

jean-louis.vaxelaire@unamur.be

### Dictionnaires français et variations dans la francophonie

Il est courant de débuter un cours de linguistique en opposant cette discipline à la grammaire normative. On peut fonder cette opposition sur plusieurs critères, le plus important étant, à mes yeux, celui de la variation, prise en compte par la linguistique et plus ou moins volontairement niée par les grammairiens classiques.

Nous nous intéresserons ici aux dictionnaires du français qui s'ouvrent de plus en plus à la variation. Dans la plupart de ses interventions, Alain Rey défend la francophonie et affirme qu'il n'existe pas UN français. Il explique ainsi dans sa préface que le Petit Robert « est ouvert à la pluralité géographique des "francophonies" et tend à montrer que le français […] est aujourd'hui en partage en diverses régions du monde. »

Nous verrons dans une première partie en quoi consiste l'ouverture à la francophonie dans le Petit Robert et le Petit Larousse du point de vue des champs lexicaux. Si l'on prend les belgicismes, une majorité des termes intégrés sont liés à la nourriture : gosette, carbonnade, cramique, etc. L'exotisme passe souvent par le culinaire...

Dans la seconde partie, nous nous arrêterons sur les autres types de variations. Sur le plan sémantique, il y a des acceptions différentes pour un certain nombre de termes. Ainsi, savoir est souvent employé dans le sens de pouvoir en Belgique. Si cet exemple est présent, d'autres sont absents (cloche dans le sens de cloque ou arsouille pour un enfant espiègle), les dictionnaires ne présentant que des définitions en français standard. Sur le plan phonologique, le déficit est encore plus criant : il n'y a que des transcriptions en français standard, les prononciations typiquement belges sont absentes, même lorsque les différences sont notables.

Derrière les discours d'ouverture à la francophonie, les dictionnaires demeurent finalement centrés sur le français standard parisien.

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **James Walker**

Université de Lyon 2

jim.walker@univ-lyon2.fr

# Les attitudes linguistiques sur les réseaux – comment la diversité l'emporte sur le purisme

Il existe de très nombreux travaux sur la question de l'influence de l'anglais sur le français, et sur les attitudes que les locuteurs peuvent exprimer à l'égard de cette influence : rejet, acceptation ou indifférence. Walker (1994) a par exemple comparé les attitudes de jeunes locuteurs en France et en Afrique francophone. Il existe également des travaux qui cherchent à comprendre ces attitudes en utilisant le métadiscours que constituent des chroniques dans la presse (Dekens 1998) ou les lettres des lecteurs (Planchenault 2015). Mais ces études datent bien souvent d'avant l'avènement des réseaux sociaux, qui ont considérablement accéléré, augmenté et possiblement changé même la nature du recours à l'anglais dans le français (p.ex : la possibilité semble exister désormais d'emprunter des verbes anglais sans adaptation morphologique : est-ce que tu peux review à nouveau ?; Je l'ai snap et bizarrement il a été plutôt gentil), mais ont également créé d'autres forums pour l'expression d'attitudes linguistiques.

Basée sur un corpus de forums d'internet et de Tweets, recueillis par l'outil CATS (Collection and Analysis of Tweets made Simple), cette communication s'attachera à démontrer que la diversité des usages du français que l'on observe dans la communication médiée par ordinateur, qui est en soit un sujet complexe, s'est accompagné d'une modification considérable du discours public sur la langue, désormais nettement plus 'laxiste' qu'il y a même 20 ans.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

#### **Bibliographie**

- Dekens, Carine Skupien. 1998. La "Bataille du français" en Suisse romande durant l'Entredeux-guerres: le purisme linguistique dans les chroniques de langage de la presse romande. *Vox romanica* 57: 156.
- Planchenault, Gaëlle. 2015. De la qualité du français à la bataille contre l'anglais: une étude comparative des discours sur la défense du français dans la presse écrite québécoise et française. Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours 40.
- Walker, James, 1998, Les attitudes envers les anglicismes : une étude sociolinguistique des emprunts dans différents communautés francophones, Thèse de Doctorat sous la direction de Suzanne LAFAGE, Université de Paris III, 574p.

# Inka Wissner<sup>1</sup>, Martin Hummel<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Graz / Université de Franche-Comté <sup>2</sup>Universität Graz

inka.wissner@uni-graz.at / inka.wissner@univ-fcomte.fr, martin.hummel@uni-graz.at

# En bref et pour de bon : zoom sur les adverbes du type 'Préposition + Adjectif' au Québec

Pour comprendre le fonctionnement des langues modernes dans leur variation inhérente, la famille des langues romanes constitue un vivier d'une grande richesse. C'est plus spécifiquement sur un phénomène grammatical que se penche le projet de recherche *The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance*, financé par le Fonds Autrichien de la Recherche (2018-2021, dir. M. Hummel). Celui-ci cible les adverbes construits selon le schéma 'Préposition + Adjectif', comme *en bref* (fr. de réf. *prochainement*) ou *pour de bon* (fr. de réf. *définitivement*) (cf. Hummel *et. al.* 2019). En s'appuyant sur une analyse comparative à visée historico-variétale, il émet l'hypothèse selon laquelle ce phénomène, d'apparence vernaculaire, a été formé dès le latin tardif et conservé dans toutes les langues romanes malgré une tendance partagée à imposer le schéma 'Adjectif *-ment(e)*', associé à l'usage normatif. L'étude questionnera en particulier la conservation de cette tradition dans des variétés régionales et des dialectes.

Il s'agira ici de présenter l'analyse historico-variétale des formes du français contemporain. Nous ciblerons pour cela une variété périphérique particulièrement conservatrice qui est susceptible de préserver des usages anciens issus de la tradition vernaculaire : le français dans la région Saguenay–Lac-Saint-Jean, au nord de Québec. L'analyse est réalisée à partir de dépouillements de sources textuelles et métalinguistiques anciennes et contemporaines, portant à la fois sur le français général (comme TLF, FEW, TL, DMF, Buridant 2019 ; Frantext) et sur le français au Québec (comme Clapin 1974, Dionne 1909, GPFC, ALEC, Lavoie *et al.* 1985 ; FLI, ILQ ; BDTS, CFPQ, FRAN, LFFA, MCVF). S'y ajoutent des enquêtes qui seront réalisées sur le terrain en avril et mai 2020 afin de cerner la reconnaissance, la vitalité et le marquage diasystémique des adverbes prépositionnels dans l'usage contemporain.

### Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### **Bibliographie**

- ALEC: Dulong, Gaston / Bergeron, Gaston (1980). Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada, vol. I-X, Québec, Office de la langue française.
- BDTS: Banque de données textuelles de Sherbrooke de 52 millions de mots du français en usage au Québec, Sherbrooke: <a href="http://www.usherbrooke.ca/catifq/recherche/corpus/corpus-linguistiques/">http://www.usherbrooke.ca/catifq/recherche/corpus/corpus-linguistiques/</a>.
- Buridant, Claude (2019), Grammaire du français médiéval. XII e-XI V e siècles, Strasbourg, ELiPhi.
- CFPQ: Corpus de français parlé au Québec constitué d'enregistrements audiovisuels de plus de 45 heures réalisés (2006-2015), Sherbrooke, <a href="http://recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpg/">http://recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpg/</a>>.
- Clapin, Sylva (1974 [1894]), *Dictionnaire canadien-français ou lexique-glossaire des mots* [reproduction de l'édition de Montréal, 1894], Québec, Presses de l'Université de Laval.
- Dionne, Narcisse-Eutrope (1909), *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec, Garneau. (Réimpr. 1974, Québec, Presses de l'Université de Laval).
- DMF: *Dictionnaire du Moyen Français* 1330 1500, Nancy, ATILF-CNRS/Université de Lorraine, version 2016 [¹dmf 2003, ²dmf 2007, ³dmf 2012], en accès libre, <a href="http://www.atilf.fr/dmf/">http://www.atilf.fr/dmf/</a>).
- Enquêtes : Enquêtes de terrain à réaliser sur le terrain au Québec dans la région du Sagenay–Lac-Saint-Jean par Inka Wissner en avril et mai 2020 avec une quarantaine de locuteurs.
- FEW: Wartburg, Walther von (1922-2002), Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, vol. I-XXV, Bonn et al., Klopp et al., <a href="https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view">https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view</a>.
- Fichier lexical informatisé : Base de données du français québécois du XVIe au XXe siècle comportant 400 000 fiches avec une ou plusieurs citations chacune (http://www.tlfg.ulaval.ca/fichier/>.
- FRAN : Corpus des français d'Amérique du Nord, premier corpus panfrancophone sur l'Amérique française du XVIIIe au XXIe siècle, copyright 2019, <a href="https://www.usherbrooke.ca/crifug/recherche/corpus/corpus-heberges/corpus-fran/">https://www.usherbrooke.ca/crifug/recherche/corpus/corpus-heberges/corpus-fran/</a>.
- Frantext : *Base de données textuelles de la littérature française* de 254 millions de mots constitué de textes français du X<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècles à dominante littéraire, <a href="http://www.frantext.fr/">http://www.frantext.fr/</a>>.
- GPFC : Société du Parler Français au Canada (1930), *Glossaire du parler français au Canada*, Québec. Presses de l'Université Laval.
- Hummel, Martin /, Chircu, Adrian / García Sánchez, Jairo / García Hernández, Benjamín / Koch, Stefan / Porcel Bueno, David (2019), « Prepositional adverbials in the diachrony of Romance : a state of the art », *Zeitschrift für romanische Philologie (ZRP)* 135/4, 1090-1099 (1080-1137), doi: 10.1515/zrp-2019-0001.
- ILQ : *Index lexicologique québécois*, inventaire des mots du français québécois ayant fait l'objet d'un commentaire ou d'une étude depuis 1750 jusqu'à nos jours, <a href="http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/">http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/</a>>.
- Lavoie, Thomas / Bergeron, Gaston / Côté, Michelle (1985), Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord, Québec, Publ. du Québec et l'OIF, t. I-V.
- LFFA: Martineau, France (1995), Corpus du français familier ancien, constitué d'écrits de scripteurs de France et d'Amérique française du XVIIe siècle jusqu'au début du XXe siècle, <a href="http://polyphonies.uottawa.ca/fr/corpus/i-corpus-de-francais-familier-ancien/">http://polyphonies.uottawa.ca/fr/corpus/i-corpus-de-francais-familier-ancien/</a>.
- MCVF: *Modéliser le changement*: *les voies du français*, corpus couvrant quatre périodes historiques (XIe au XIXe siècles), copyright 2009, <a href="http://www.voies.uottawa.ca/corpuspgfr.html">http://www.voies.uottawa.ca/corpuspgfr.html</a>).
- TL: Tobler, Adolf / Lommatzsch, Erhard (1925-1989), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, Franz-Steiner-Verlag.
- TLF: Imbs, Paul / Quemada, Bernard (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960)*, Paris, CNRS Éd./Gallimard, <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a>.

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

# Sektion/Section 11:

# Constance Barbaresco, Sybila Guéneau, Matthias Kern:

Banlieues : figurations de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe–XXIe siècle)

### **Constance Barbaresco**

EHESS (CRH/GRIHL)

constance.barbaresco@gmail.com

# Les parties de campagne de Paul de Kock, entre fiction et réalité. Lecture pratique d'une scène-type du bonheur en banlieue, 1830-1930.

Alors que les parties de campagne sont associées, en histoire des représentations, aux scènes de loisirs des romans naturalistes et de la peinture impressionniste, Zola en attribue la paternité littéraire à Paul de Kock, un des écrivains les plus prolifiques du XIXe siècle, entre 1813 et sa mort en 1871. Dans son texte « La Banlieue » (dans *Le Capitaine Burle*, 1880), il prétend que cet écrivain populaire oublié a peint tant de plaisirs dans la campagne de la banlieue parisienne qu'il l'a popularisée et créé une vogue des parties de campagne. Notre communication propose de prendre cette affirmation de Zola au sérieux et d'étudier cet objet singulier triplement lié au « populaire » car nous sommes face à un écrivain populaire, qui a mis en texte des pratiques récréatives populaires et les a façonnées en retour par sa littérature, enfin qui a forgé un imaginaire de la banlieue comme espace du bonheur populaire.

Notre exposé s'intéressera à la dialectique entre les parties de campagne réelles et fictives autour de quelques romans (Monsieur Dupont, 1823 ; La Laitière de Montfermeil, 1827 ; La Pucelle de Belleville, 1834). Tout d'abord, nous proposons d'entrer dans la fabrique littéraire de Kock, en observant la façon dont il s'empare d'une pratique festive existante pour former un « type » de scène, la partie de campagne, qu'il érige en représentation des loisirs exemplaires d'un peuple parisien de classe moyenne (boutiquiers, ouvrières de la couture surnommées « grisettes », rentiers sans titre de noblesse). Il s'agira de dégager les petites scènes-types emblématiques des plaisirs en banlieue et de réfléchir aux procédés d'écriture qui les caractérisent. L'on s'interrogera sur l'image de la banlieue et de ses agréments qui se fixe dans les romans kockiens en pleine époque romantique, où la poésie lyrique exalte la beauté d'une nature sauvage et sublime propice à la médiation poético-philosophique, et non une nature dédiée à la consommation et aux joies grivoises des citadins. L'on questionnera ensuite l'action de cette scène sur les fêtes populaires et les banlieues représentées. A-t-elle influencé l'imaginaire des lecteurs? a-t-elle, comme le signale Zola, impulsé de réelles parties de campagne au sein des classes populaires ? enfin a-t-elle attribué, avec le temps, une identité culturelle aux banlieues popularisées par la littérature ?

Cette communication nous permettra d'expliquer notre méthode pour trouver des traces des effets de la littérature populaire sur les pratiques sociales festives et populaires réelles (articles de presse, guides historiques, publicités). Nous entendons aussi partager nos réflexions sur les approches et les savoirs sociaux à mobiliser pour étudier cette dialectique entre partie de campagne réelles et fictives entre narratologie culturelle, géocritique et histoire du fait littéraire d'un côté, histoire des loisirs et histoire politique, urbaine et sociale de l'autre.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

#### Littérature :

Kock, Paul (de), Monsieur Dupont, ou la jeune fille et sa bonne, Paris, J.-N. Barba, 1824, 4 vol.

- La Laitière de Montfermeil, Paris, A. Dupont, 1827, 5 vol.
- La Pucelle de Belleville, Paris, G. Barba, 1834, 2 vol.

Zola Emile, « La Banlieue ». Ce texte paraît pour la première fois, en russe, dans *Le Messager de l'Europe* du mois d'août 1878. Il est ensuite publié dans *Le Figaro* du 25 juillet 1881 sous le titre « Aux Champs ». Ce titre sera définitivement retenu pour rassembler trois textes – « La Rivière », « Le Bois », « La Banlieue » – réunis pour la première fois dans *Le Capitaine Burle* chez Charpentier en 1883.

### Ouvrages scientifiques :

Corbin Alain (dir.), L'Avènement des loisirs (1850-1960), Paris, Aubier, 1995.

Csergo Julia, « Parties de campagne : loisirs périurbains et représentations de la banlieue parisienne, fin XVIII<sup>e</sup>-début XX<sup>e</sup> siècles », *Sociétés & Représentations*, 2004/1, n° 17, p. 15-50.

« La Partie de campagne : une représentation du loisir périurbain, fin XIX<sup>e</sup>-début XX<sup>e</sup> siècle », in Tsikounas Myriam (dir.), *Imaginaires urbains. Du Paris romantique à nos jours*, Paris, Le Manuscrit, 2011.

Fix Florence, Fougère Marie-Ange (dir.), Lectures de Paul de Kock, Éd. universitaires de Dijon, coll. « Ecritures », 2011.

Gérôme Noëlle, Tartakowsky Danielle, Willard Claude (textes réunis et présentés par), *La Banlieue en fête, de la marginalité urbaine à l'identité culturelle*, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 1988.

Labbé Mathilde (dir.), "Ancrages territoriaux de la littérature", *Recherche et travaux*, n° 96, juin 2020.

Rabault-Mazières Isabelle, « Les Parisiens « aux champs ». Banlieue et loisir au XIX<sup>e</sup> siècle », *Villes, histoire et culture*, Les cahiers du centre de recherches historiques sur la ville, juin 1997, n°2/3.

Scibiorska Marcela, Labbé Mathilde, Martens David (dir.), *Patrimonialisations de la littérature*, dossier du n° 38 de la revue *Culture & Musées*, automne 2021.

Westphal Bertrand, *La Géocritique. Réel, fiction, espace*, Editions de Minuit, coll. « Paradoxe », 2007.

### **Fabien Dubosson**

Université de Berne / Universität Bern

fabien.dubosson@unibe.ch

### Faubourgs réels, faubourgs rêvés?

### La banlieue « réaliste poétique » d'après 1945

Dès la Libération et tout au long des années 1950, un certain nombre de récits semblent poursuivre l'exploration, voire l'exploitation d'un « imaginaire » de la banlieue défini aussi bien par la littérature « populiste » d'avant-guerre que par le « réalisme poétique » caractérisant la production cinématographique de ces mêmes années.

La survivance de cette veine se perçoit dans des textes aussi divers que *La Banlieue de Paris* (1949) du tandem Cendrars-Doisneau, *Banlieue Sud-Est* (1947) et *La Grande Ceinture* (1956) de René Fallet, *Misère du matin* (1953) d'André Vers ou encore dans les recueils poétiques et les récits plus inclassables d'André Hardellet (*La Cité Montgol*, 1952 ; *Le Seuil du jardin*, 1958). Il est sans doute fondé de réunir ces auteurs en un groupe à l'esthétique proche et uni par une même sociabilité : ils se fréquentent et gravitent autour de certains éditeurs alors reconnus (les éditions Denoël et Seghers, notamment) ; Cendrars, Prévert, mais aussi Mac Orlan y font figure d'aînés prestigieux, assurant de leur patronage symbolique les jeunes entrants dans la carrière littéraire ou artistique (Fallet, Hardellet, Vers, Doisneau).

Sans doute les plus jeunes parmi ces auteurs renouvellent-ils à leur manière les représentations littéraires de la banlieue, en leur insufflant une tonalité nouvelle, marquée sur le plan thématique par les préoccupations de l'après-guerre, et sur le plan formel par les influences du roman américain, du roman policier et de la culture « zazou » (chez René Fallet et André Vers), ou par le surréalisme (chez Hardellet). Mais l'image qui s'esquisse de la banlieue, dans ces différents textes, peut aussi être perçue comme la queue de comète d'un certain populisme « réaliste poétique ». Significativement, le roman de Fallet *La Grande Ceinture* sera adapté par René Clair en 1957, dans un film (*Porte des Lilas*, 1957) qui peut sembler un surgeon du cinéma des années 1930. En outre, l'œuvre tardive de ces auteurs comme leur réception à long terme prendront un tour souvent nostalgique – c'est le cas de Fallet et de Hardellet, par exemple, mais aussi celui, sur un autre plan, de Doisneau –, quand il s'agira d'évoquer cette France des périphéries urbaines de l'après-guerre : face aux changements profonds des Trente Glorieuses, ces figures pourront devenir – parfois à leur corps défendant, parfois de manière assumée – les

représentants d'une banlieue d'« avant », prétendument plus authentique et humaine. Ce sont ces aspects – survivance du populisme d'avant-guerre, renouvellement des formes, puis régression nostalgique – que nous aimerions interroger dans notre communication, à travers un corpus peu souvent étudié en tant que tout cohérent, et en insistant sur sa potentielle charge idéologique.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bancquart, Marie-Claire, 2006. Paris dans la littérature française après 1945. Paris : Editions de la Différence.

Cendrars, Blaise et Doisneau, Robert, 1949. La Banlieue de Paris. Lausanne : La Guilde du Livre.

Doisneau, Robert, 2001. À l'imparfait de l'objectif. Arles : Actes Sud.

Fallet, René, 1956. La Grande Ceinture. Paris : Denoël.

Fallet, René, 2008. Romans acides (Banlieue sud-est, La Fleur et la Souris, Pigalle), éd. établie par Jean-Paul Liégois, Paris : Le cherche midi.

Hardellet, André, 1990-1992. Œuvres, tomes I-III. Paris : Gallimard.

Lécureur, Michel, 2005. René Fallet, le braconnier des lettres. Paris : Les Belles Lettres.

Vers, André, 1990. C'était quand hier ? Paris : Editions Régine Deforges.

Vers, André, 2009. Misère du matin. Paris : Editions Finitude.

### Lydia Echeverria

Université Jean-Monnet Saint-Etienne

<u>lydia-e@live.fr</u> lydia.echeverria@univ-st-etienne.fr

# Ma Maison : étude d'un projet photographique pour penser la banlieue populaire comme espace des liens entre esthétique et politique

André Lejarre réalise en 1989 un projet qu'il intitule *Ma Maison* et qui a pour objectif de mettre en images la vie quotidienne dans une banlieue populaire de Belfort en s'installant au cœur de la Cité HLM les « Résidences ». Ce travail est paradigmatique de ceux qui se développent dès le début des années 1980 en France au sein de deux collectifs de photographes, l'agence Faut Voir (1982-2000) et le bar Floréal (1985-2015) dont fait partie André Lejarre. Au sein de ces groupes, les banlieues populaires françaises vont devenir un sujet essentiel qui s'accompagne d'un renouvellement de la pratique photographique documentaire, car l'enjeu est d'en proposer un autre mode de représentation. Les photographes s'éloignent alors des récits et des images sensationnalistes qui irriguent le champ médiatique depuis la crise sociale des émeutes des Minguettes de l'été 1981 ; moment historique qui façonne un imaginaire social de la banlieue devenue le creuset des maux de la société de la fin du XX<sup>e</sup> siècle (Tissot ; 2007).

A Belfort, André Lejarre établit un laboratoire photographique au sein d'un appartement de la Cité des Résidences qu'il va occuper pendant un mois, dans le but de donner des clés de compréhension sur cet espace social. A ce moment-là, cette cité, construite entre 1958 et 1973, est au centre d'une opération de réhabilitation lancée à la fin des années 1980. Dans un contexte de crise économique, ce projet entend répondre à la crise urbanistique et sociale engendrée par l'abandon des pouvoirs publics en ce qui concerne l'entretien des grands ensembles, situation qui accentue la dégradation sociale liée notamment au chômage structurel (Fourcaut ; 2010). Pour améliorer une image inexorablement associée à l'idée de déclin, l'office public HLM de Belfort est missionné pour réaliser des opérations de rénovation mais aussi d'action sociale et culturelle, soutenues par le Ministère de la Culture et le secrétariat d'État à l'environnement. Ces dernières sont à l'origine de la mise en place d'une commande photographique pour laquelle André Lejarre est sollicité.

Par l'analyse de ce projet et sa mise en regard avec d'autres travaux des collectifs Faut Voir et le bar Floréal, nous mettrons en évidence une mutation : l'émergence de l'intime et du privé dans le champ photographique en France (Rouillé ; 1995). Ce nouveau regard intérieur révèle les changements sociétaux et donne à penser le macro-social ; dans un même temps il permet de mener une réflexion sur le micro-social en nous interpellant sur les manières de vivre quotidiennes. Or ce déplacement vers le proche engendre un questionnement sur les banlieues populaires en tant qu'espace privilégié pour la représentation de la sphère intime. Nous examinerons alors les nouvelles esthétiques qui en découlent. Nous interrogerons enfin leurs conséquences politiques ici manifestées dans une action culturelle mettant en œuvre la « communication sociale par le biais du phénomène artistique » (Caune ; 1999).

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

#### Sources primaires

Lejarre, André. Duvauroux, Jean-Louis Sagot. 1989. *Ma Maison*. Belfort : Office HLM du Territoire de Belfort.

Lejarre, André. Duvauroux, Jean-Louis Sagot. 1989. *Ma Maison. Abécédaire.* Auto-édition. Paris : Archives personnelles du photographe.

### Sources secondaires

Bertho, Raphaëlle. 2014. 'Les grands ensembles, cinquante ans d'une politique-fiction française', *Études photographiques* N°31. 4–29.

Carpenter, Juliet. Horvath, Christina. 2015. *Regards croisés sur la banlieue*. Bruxelles : P.I.E. Peter Lang.

Caune, Jean. 1992. *La culture en action. De Vilar à Lang, le sens perdu.* Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

Fourcaut, Annie. 2010. Les grands ensembles, symbole de la crise urbaine?. in, Duanmu Mei et Hugues Tertrais (dir.), *Temps croisés I*, p. 197-209. Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

La Mache, Denis. 2006. L'art d'habiter un grand ensemble HLM. Paris : L'Harmattan.

Rouillé, André. Hermange, Emmanuel (dir.). 1995. *Mai de la photo. Esthétiques de l'ordinaire*, Reims : Mairie de Reims.

Sedel, Julie. 2009. La Banlieue et les médias. Lormont : Le Bord de l'eau.

Tissot, Sylvie. 2007. <i>L'État et les quartiers : Genèse d'une catégorie de l'action publique</i> . Pa Seuil.	nris :

### Sybila Guéneau

EHESS PARIS (CRAL)

sybila.gueneau@ehess.fr

# La grande ville du néo-polar : introduire la critique sociale dans le roman criminel par la représentation des banlieues dans *Billy-ze-Kick* de Jean Vautrin

Le néo-polar naît en France après mai 68 avec le premier roman de Jean-Patrick Manchette, co-écrit avec Jean-Pierre Bastid, *Laissez bronzer les cadavres*<sup>1</sup>. Le terme de néo-polar inventé par Manchette lui-même recouvre ce que l'on a également appelé « la nouvelle école du polar français », c'est-à-dire un sous-genre du roman noir particulièrement violent et ancré politiquement à l'extrême gauche.

Mais loin d'être un roman noir militant qui serait seulement pour ses auteurs le lieu d'expression de leurs idées politiques (la très grande majorité des romanciers du néo-polar ont été militants pendant les événements de mai 68), il met en scène la faillite perpétuelle de tous les systèmes de gouvernance. Revendiqué comme le « roman policier français qui parle de la France d'aujourd'hui avec le langage d'aujourd'hui »², le néo-polar s'inscrit surtout dans une démarche de critique sociale. Il s'agit également de s'affranchir de son canon, le roman noir français « classique » et le roman noir américain. Pour cela des auteurs tels que Jean-Patrick Manchette, Jean Vautrin, Frédéric Fajardie, Pierre Siniac ou encore Hervé Prudon opèrent un travail de sape sur tous les éléments du « code » du genre : plus de détective, plus d'enquête, parfois même plus de meurtrier.

*Billy-ze-Kick*<sup>3</sup> est le deuxième roman de Jean Vautrin. Sa particularité est de situer presque entièrement son intrigue au sein d'un immeuble H.L.M. d'une banlieue parisienne que l'on devine défavorisée. Au centre de l'histoire, le bâtiment bénéficie d'un statut presque équivalent à celui des personnages et permet à l'auteur de formuler un discours critique radical

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Manchette, Jean-Patrick et Bastid, Jean-Pierre, *Laissez bronzer les cadavres*, Paris, Gallimard, coll. « Série Noire », 1971.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Prudon, Hervé, "Du tirage dans l'édition", *Gang* n°2, Paris, 1979, p.43.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Vautrin, Jean, Billy-ze-Kick, Paris, Gallimard, coll. "Série Noire", 1974.

sur un territoire urbain qui, à l'époque où le roman est écrit, concentre déjà les inégalités et les violences autant physiques que symboliques. Au travers de la représentation des « achélèmes », Jean Vautrin adresse frontalement les problèmes sociaux et urbanistiques de ces « cités radieuses » dont la ghettoïsation est, dès les années soixante-dix, évidente. Ce sujet n'avait pourtant pas encore pénétré au sein du débat public lorsqu'est publié *Billy-ze-Kick*. Assumant entièrement son rôle de révélateur social, le néo-polar exporte son action hors du centre-ville parisien et des « milieux » mafieux pour investir les nouveaux territoires des banlieues parisiennes populaires.

En analysant comment Jean Vautrin représente la banlieue ainsi que les classes populaires qui l'habitent dans *Billy-ze-Kick*, il s'agira de voir de quelle manière s'articule le discours de critique sociale dans le néo-polar, un sous-genre aujourd'hui presque oublié du roman noir français, et pourtant pionnier dans le questionnement des régimes politiques de son époque ainsi que des dérives de la société de consommation.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

#### Ouvrages:

Baudrillard, Jean. Le système des objets. Paris, France: Gallimard, 1968.

Benjamin, Walter. *Paris, capitale du XIXe siècle: exposé.* Paris, France: Éditions Allia, DL 2003, 2003

Debord, Guy, *La société du spectacle*, Editions Buchet/Chastel, Paris 1967. Rééd. Champ Libre 1971 et Gallimard 1992

Foucault, Michel. *Surveiller et punir: naissance de la prison*. Paris, France: Gallimard, DL 1993, 1993.

Jouve. Annie, La France des villes, le temps des métropoles, Rosny, Breal, 1996

Lefebvre, Henri, Le droit à la ville, Paris, Éditions Anthropos, 1968.

Lenoir, René, Les exclus, un français sur dix, Paris, Seuil, 1974

Letourneux, Matthieu. Fictions à la chaîne : Littératures sérielles et cultures médiatiques. Paris, Editions du Seuil, collection « Poétiques », 2017.

Manchette, Jean Patrick. Chroniques. Paris, Éditions Rivages, coll. « Écrits Noirs », 1996

Merrifield, Andy, Metromarxism: A tale of the marxist city, New York, Routledge, 2002.

Vautrin, Jean. Billy-ze-kick. Paris, Éditions Gallimard, Collection Série Noire, 1974.

Vautrin, Jean, *Docteur Herman et Mister Vautrin : entretiens avec Noël Simsolo*, Paris, Écriture, coll. « Essais et entretiens », 2010.

### Articles:

Blanc, *Jean-Noël, Polarville : images de la ville dans le roman policier*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1991

Bleton, Paul, "Meurtre ne rime à rien : La ville dans le roman policier français des années 1958-1981", *Revue critique de Fixxion contemporaine*, 2012. http://www.revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx10.03/932, consulté le 31/10/2020

Collovald Annie, Neveu Erik, Le néo-polar, du gauchisme politique au gauchisme littéraire, *Sociétés & Représentations*, 1/2001 (n° 11)

Vautrin, Jean, « Le roman noir, espace libre et enragé », Les Temps Modernes, n°595, 1977

### **Dalila Hellis Caputo**

EHESS, Paris

dalilahellis.gmail.com

# Banlieue et poésie ouvrière : *La forêt de Bondy* de Louis Gabriel Gauny

Je voudrais proposer quelques réflexions sur les écritures et les représentations littéraires de la Forêt de Bondy comme espace de la banlieue parisienne au XIXe siècle.

Mon point de départ sera l'analyse d'un long poème en distiques composé en 1878 et publié en 1879 par un poète et philosophe ouvrier parisien du XIXe siècle, Louis Gabriel Gauny, connu grâce aux recherches de Jacques Rancière sur l'histoire du mouvement ouvrier (1981 ; Gauny,1983).

Intitulé " La forêt de Bondy", ce long poème fait l'objet de la publication d'une brochure imprimée et vendue par une librairie, le premier ouvrage (suivi par un recueil de sonnets quelques années plus tard) que l'auteur ait réussi à publier de son vivant. Peu étudié par les spécialistes de littérature ouvrière du XIXe siècle, ce poème montre l'appropriation de la représentation littéraire de la banlieue par un écrivain du peuple.

Gauny est un menuisier saint-simonien qui a vécu de 1806 à 1889 (il a presque eu le siècle). Il a produit une grande masse d'écrits en vers et en prose, qu'il a soigneusement conservés et confiés à une légataire pour qu'ils soient transmis à la postérité (Harlor, 1937). Parmi ces textes, les correspondances qu'il entretenait avec d'autres poètes-ouvriers saint-simoniens témoignent de leurs promenades du Dimanche dans la banlieue verte, lieu d'évasion et de suspension des contraintes du travail pour les classes populaires, selon une pratique souvent représentée par les écrivains professionnels de l'époque (Csergo, 2004).

La forêt de Bondy est un ouvrage intéressant car Gauny y met en scène la banlieue verte comme lieu de contemplation philosophique et d'écriture poétique d'un auteur du peuple : il y situe un soliloque pastoral en distiques "aux tones révolutionnaires", comme le dira lui-même dans une lettre à Eugénie Pierre, rédactrice de la revue militante L'avenir des femmes, qui lui consacre un éloge. La forêt y est représentée comme désert où le poète ouvrier aime s'isoler lorsque, resté sans ouvrage (il travaille à la tâche), il peut consacrer une journée au travail intellectuel. Ainsi, en sortant de la ville pour marcher dans la verdure, l'ouvrier ne trouve pas

l'oisiveté du loisir mais les conditions idéales pour accomplir son travail d'écriture des maux populaires.

Les paysages de la vaste forêt de Bondy, qu'il décrit tout au long de sa pastorale, sont mis en scène comme des points d'observation de la ville ouvrière dont il traduit la plainte en vers. Dans le texte de Gauny, l'espace périurbain apparaît comme frontière sémiotique (Lotman,1999) où a lieu une incessante activité de génération de sens, qui se déverse dans l'écriture.

L'analyse de ce texte, au milieu d'un paysage d'écritures et figurations littéraires très diverses de la Forêt de Bondy, me semble intéressante pour réfléchir sur la relation entre la banlieue et les pratiques d'écriture populaire.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Caputo, Dalila Hellis. 2020. Prise de parole par correspondance : les échanges épistolaires des ouvriers saint-simoniens au XIXe siècle. *Travailler*. 43. 49-64.

Csergo, Julia. 2004. Parties de campagne. Loisirs périurbains et représentations de la banlieue parisienne, fin XVIIIe-XIXe siècles. *Sociétés et représentations* 17. 15–50.

Gauny, Louis Gabriel.1979. La forêt de Bondy. Paris : A. Patay. —1983. Le philosophe plébéien. Paris : La Fabrique.

Harlor. 1937. Un ouvrier-poète : Gabriel Gauny, 1806-1889 (documents inédits) La Révolution de 1848 et les révolutions du XIXe siècle. 34. 161. 69-94.

Lotman, Juri. 1999. La sémiosphère (trad.). Limoges : Presses Universitaires. Rancière, Jacques. 1981. La nuit des prolétaires : archives du rêve ouvrier. Paris : Fayard.

### **Hector Jenni**

Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle Université de Paris

hectorjenni@gmail.com

# La « Zone » : poétique des imaginaires périphériques parisiens dans le rap et la chanson réaliste

Les révolutions industrielles et urbaines des XIXe et XXe siècles ont redéfini la place des classes populaires dans la topographie parisienne : leur relégation aux marges de la ville s'est redoublée d'une assignation à un imaginaire de la marginalité sociale, qui s'actualise régulièrement sous le mythe des classes dangereuses.

Notre étude de cas propose de confronter deux corpus chansonniers distincts, la chanson réaliste des faubourgs et le rap des grands ensembles, afin de montrer que l'imaginaire de la déviance apposé aux périphéries urbaines constitue non seulement une permanence du discours social, mais aussi une ressource poétique amplement investie par la tradition chansonnière populaire. Issus de modes d'urbanité et d'historicité sensiblement différents, ces artistes « canaille » (ou « racaille ») s'approprient à leur manière les peurs sociales associées aux marges des grandes villes et aux marginaux censés les habiter. Chez Bruant et Fréhel tout comme chez Minister A.M.E.R. et Booba, l'espace périphérique parisien se présente sous les aspects d'un *locus terribilis* sinistre et menaçant qui forme la base arrière d'un imaginaire de la déviance populaire, amplement construit sur les topiques sensationnalistes du crime ou de l'immoralité. En prenant la mesure de ces spectacles saisissants, et en comparant la Zone d'antan aux quartiers d'immigration postcoloniale d'aujourd'hui, il faudra évaluer la manière dont cette opération de consentement esthétique au discours réactionnaire permet paradoxalement à ces artistes populaires de retourner la violence symbolique à l'encontre des assignations classistes et racistes dominantes.

Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

### 1)Corpus chansonnier

Booba. 2002. Temps Mort, 45 Scientific.

Bruant, Aristide. 2002. Dans la rue: Chansons et Monologues (1889-1895). Hachette Livre.

Fréhel. 2007. Anthologie 1930-1939. Frémeaux & Associés.

Minister A.M.E.R. 1994. 95200, Musidisc.

### 2)Sources critiques

- Barbéris, Jeanne-Marie. 2008. Identité urbanisée, discours sur l'espace, discours dans l'espace. La parole chansonnière à la transition entre les XIXe et XXe siècles. *Cahiers de sociolinguistique* 13(1). 49–71.
- Burgel, Élias. 2015. La Banlieue : géosymbole de l'exclusion sociale et urbaine. Savoirs.ENS. http://savoirs.ens.fr/expose.php?id=2084.
- Burgel, Élias. 2017. "Banlieusard et fier de l'être": Kery James, ou le retournement "à vif" du stigmate spatio-symbolique Géoconfluences. Actualité. *Géoconfluences*. http://geoconfluences.ens-lyon.fr/actualites/eclairage/kery-jamesbanlieusard.
- Cannon, James. 2015. The Paris Zone: A Cultural History, 1840-1944. Farnham: Ashgate
- Cannon, James. 2017. La zone entre classes laborieuses et classes dangereuses : les marges parisiennes de la Belle Époque à la fin des années 1970. *Espaces et sociétés* 171(4). 37–54.
- Chevalier, Louis. 1958. Classes laborieuses et classes dangereuses pendant la première moitié du XIXe siècle. Paris: Plon.
- Cornet, Mathis. 2015. *Macadam exquis : le rap français, pouvoir et jouissance de l'écriture*. Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier Littératures françaises, comparées.
- Dutheil-Pessin, Catherine. 2004. Chanson sociale et chanson réaliste. Cités 19(3). 27-42.
- Faure, Alain. 2000. Paris au diable Vauvert, ou la Fosse aux lions. *Histoire urbaine* 2(2). 149–169.
- Fourcaut, Annie. 2002. De la classe au territoire ou du social à l'urbain. *Le Mouvement Social* 200(3). 170–176.
- Fourcaut, Annie. 2007. Les banlieues populaires ont aussi une histoire. *Revue Projet*299(4). 7–15.
- Hammou, Karim. 2014. Une histoire du rap en France. Paris: La Découverte.
- Kalifa, Dominique. 2013. Les bas-fonds. Histoire d'un imaginaire. Paris: Seuil.
- Vieillard-Baron, Hervé. 2000. De l'effroi technique à la peur des banlieues. *Histoire urbaine* 2(2). 171–187.

### **Matthias Kern**

Technische Universität Dresden

matthias.kern@tu-dresden.de

### La vie banlieusarde entre le réel et l'imaginaire :

# Le film documentaire sur la banlieue de l'entre-deux-guerres (Lacombe, Carné)

En 1933, le jeune réalisateur et critique de cinéma Marcel Carné revendique un réalisme du grand écran dans les pages de *Cinémagazine*: Alors que la plupart des grandes productions en France se consacreraient à la représentation des classes aisées et à la mise en scène d'une ville stéréotypée, en recourant aux motifs des « cartes postales » des grands monuments, il exige une concentration plus prononcée sur la mise en scène des classes populaires, des problèmes sociaux ainsi que de leur quotidien dans le décor des rues moins connues des quartiers populaires et de la banlieue parisienne. Toutefois, ce retour au réel dans le cinéma n'est pas direct, selon Marcel Carné; au contraire, les cinéastes devraient se laisser inspirer de la littérature et notamment du courant populiste, fondé en 1929 par Léon Lemonnier.

En effet, Carné décrit indirectement sa démarche dans son premier film, *Nogent, Eldorado du dimanche* (1929): il s'agit d'un documentaire qui représente les excursions des classes populaires à Nogent, à cette époque station balnéaire aux alentours de Paris aux guinguettes charmantes. Cette représentation idyllique de la banlieue correspond à l'imaginaire de la banlieue verte, établie par les guides touristiques et la littérature de la Belle Époque. Un autre poncif littéraire de la banlieue, celui de la banlieue misérable, se retrouve au même moment dans le documentaire *La Zone* (1928) de Georges Lacombe. Dans les deux cas, il s'agit donc de « documentaires romancés » qui cherchent à la fois à dépeindre la réalité et à reprendre des scènes typiques de la littérature de l'avant-guerre.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Andrew, Dudley/Ungar, Steven. 2005. *Popular Front Paris and the Poetics of Culture*. Belknap Press: Harvard University.
- Andrew, Dudley. 1995. *Mists of regret: culture and sensibility in classic French film*. Princeton Univ. Press. 1995.
- Cannon, James. 2015. The Paris zone: a cultural history, 1840-1944. Ashgate, 2015.
- Carné, Marcel. 1933. Quand le cinéma descendra-t-il dans la rue? Cinémagazine 13, 12-14.
- Crisp, Colin. 2002. *Genre, Myth and Convention in the French Cinema, 1929-1939.* Indiana University Press.
- Flinn, Margaret C. 2009. Documenting limits and the limits of documentary: Georges Lacombe's *La Zone* and the 'documentaire romancé'. *Contemporary French and Francophone Studies* 13.4. 405-413.
- Gauthier, Guy. 2004. *Un siècle de documentaires français*. Paris : Armand Colin.
- Kern, Matthias. 2021. L'esthétique populiste: « L'Amour du peuple » dans la culture française de l'entre-deux-guerres. Berlin/New York : De Gruyter.
- Popovic, Pierre. 2011. La sociocritique. Définition, histoire, concepts, voies d'avenir. *Pratiques. Linguistique*, *littérature*, *didactique* 151-152, 7-38.
- Vaucaire, Michel. 1929. Un genre nouveau : le documentaire romancé. *Pour vous* (20 avril 1929), 11.

### Eva Le Saux

Université Sorbonne Nouvelle

eva.le-saux@sorbonne-nouvelle.fr

# Figurants en terrains vagues : peupler l'entre-deux de la banlieue populaire dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle.

L'arrière-plan des romans de Flaubert, des Goncourt et de Zola foisonne d'une population d'anonymes, souvent inconnus, que l'on peut qualifier de figurants. L'espace parisien représenté dans ces romans se présente comme le lieu d'une forte densité de population anonyme. Les passants, la foule, les ombres, les silhouettes et les figures abstraites (« femme », « homme ») y règnent en maîtres. A l'inverse, la campagne offre un moment de répit. Les figurants plus caractérisés y sont moins nombreux, plus identifiables. Entre les deux, que propose la banlieue ? Espace de fuite temporaire, de repos et de distraction pour citadin fatigué, est-elle également lieu d'épanouissement pour figurant mal caractérisé ? À première vue, il semble en effet qu'apparaissent des figurants plus individualisés, ou du moins singularisés, qui viennent « décorer » de façon typique les scènes de banlieue.

Cette tension entre individualisation et singularisation interroge notamment le type de regard qui s'exerce dans ces descriptions, et indique la dimension ambivalente de l'espace décrit. Le regard des personnages focalisants discerne-t-il mieux les figurants lorsqu'ils apparaissent dans un espace moins densément peuplé ? Ou quelque chose comme un « regard urbain » se reproduit-il dans ces espaces ? La focalisation adoptée, personnage issu d'une classe populaire, personnage issu d'une classe élevée, narrateur feignant la neutralité, influence-t-elle la perception des figurants en banlieue ?

En nous intéressant aux figurants triplement marginaux car évoluant à la fois à la marge de l'intrigue, à la marge de la ville, et dans une marge sociale, nous souhaiterions interroger la façon dont la classe populaire est figurée à l'arrière-plan. Quelle image de la banlieue les figurants issus des classes populaires construisent-ils ? Quelle expérience de cet espace la représentation des figurants permet-elle de traduire ? Nous explorerons ces différentes pistes à partir d'un corpus de romans du XIX<sup>e</sup> siècle de type réaliste et naturaliste.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Valérie Morisson

Université Bourgogne Franche-Comté, France

valeriemorisson@gmail.com

#### Yohanne Lamoulère : enquêtes photographiques à Marseille

Etablie à Marseille depuis plus de dix ans, la photographe Yohanne Lamoulère travaille au cœur des quartiers populaires de la cité phocéenne. Nous proposons d'aborder ses séries photographiques (Faux-bourgs; Virages; Manger tes yeux – ici ment la ville; Passage à vide - libération; Azimut – Tendance Floue) à partir d'une méthodologie posée à l'intersection entre l'histoire de l'art et l'anthropologie.

Nous analyserons tout d'abord le positionnement de l'artiste sur le terrain en comparant la photographe à l'observateur participant trouvant un équilibre délicat entre la position d'insider et d'outsider. Les entretiens réalisés avec l'artiste permettent en effet de comprendre ce qui vient en amont de l'œuvre, les phases de contact et rencontres qui rendent possible la prise de vue photographique. La photo est donc appréhendée dans sa dimension performative, dans le sillage des analyses menées par Arielle Azoulay. Résultat d'une collaboration, le portrait est une coproduction. L'acte photographique n'opère pas une visualisation fétichisée du sujet mais résulte d'une attitude d'écoute attentive proche de celles décrites par Jean-Luc Nancy (A l'écoute) ou Trinh T. Minh—Ha, héritière de Geertz.

Une fois analysé le travail de terrain, nous nous intéresserons à la place donnée à la rue et l'espace public dans les séries photographiques. Les sujets rencontrés sont presque toujours photographiés dans la rue ou les espaces communs de la banlieue. Espace de contact, la rue apparait comme un espace liminal qui relie et sépare les quartiers de la ville. Frontière entre les riches et les pauvres, elle est plus ou moins soignée, nette et représentative de la supposée valeur sociale des habitants. Une place est également accordée aux espaces de friches, béances dans l'espace urbanisé et contrôlé de la ville qui peut être utilisé et occupé temporairement ou durablement par les marginalisés en attendant que ces lieux interstitiels ne soient aménagés et privatisés. La nature y regagne parfois du terrain.

Le travail de Yohanne Lamoulère est à l'intersection du portrait et du paysage. Il peut être éclairé par les travaux menés en géographie humaine (Lefevre, Massey). Il semble donc intéressant de se pencher sur la relation suggérée par les images entre l'habitant et l'habitat. Marqueur social et culturel le quartier est un territoire urbain où l'expression de la culture populaire est relativement libre. Il est photographié comme un lieu où la négociation entre l'intégration à la culture dominante et la manifestation de singularités culturelles opère. La banlieue ou périphérie

apparait comme un espace géographique et social où l'identité est adaptative. Loin des représentations sombres et stigmatisantes des périphéries urbaines, les séries photographiques de Yohanne Lamoulère dépeignent des habitants qui ne subissent pas leur environnement mais s'y adaptent et habitent les lieux pourtant dégradés ou abandonnés.

Enfin, il conviendra de souligner la manière dont les séries photographiques définissent la banlieue populaire à la fois comme un territoire multi-ethnique et un espace de circulation, notamment dans *Azimut* où la photographie s'accompagne d'un texte évoquant les questions migratoires et les espaces urbains traversés ou occupés par les migrants.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Azoulay, Ariella, The Civil Contract of Photography (New York: Zone Books, 2008).

Lefebvre, Henri. 1968. *Le Droit à la ville*. Paris: Anthropos, Réédition : 1974. *La Production de l'espace*. Paris: Anthropos.

Massey, Doreen. 2005. For Space. London: Sage Publications.

Nancy, Jean-Luc. 2002. A L'écoute. Paris: Gallilé.

Zurich Eth, Mas Urban Design. 2020. *Migrant Marseille, Architectures of Social Segregation and Urban Inclusivity*. Ruby Press.

#### **Julien Niepceron**

Université de Tours (France)

julien.niepceron@etu.univ-tours.fr

#### « La chaudière de l'enfer et la corbeille du Printemps » : ethnographie prolétarienne et réalisme romanesque dans *Aubervilliers* (1922) de Léon Bonneff (1882-1914)

De l'agitation anarchiste tonitruante des colonnes des *Temps nouveaux* ou de *l'assiette* au beurre ; à une solide structuration révolutionnaire du mouvement ouvrier au sein de la jeune Confédération générale du Travail sous la banderole de L'humanité : telle est la croisée où se situe la carrière journalistique et militante de Maurice et Léon Bonneff. Fils de modestes brodeurs, une connaissance intime d'un corps de métier - associé à un goût de la révolte précoce - permit aux deux frères d'endosser le rôle de témoins face à une misère ouvrière de plus en plus unifiée sur la scène syndicale. D'abord parues en feuilletons, leurs ethnographies attentives et indignées face à un Paris en pleine effervescence seront par la suite réunies en volumes en gage de l'apport d'une synthèse du large panel des métiers nécessaires au fonctionnement d'une ville (La classe ouvrière publié en 1911); mais aussi des misères qui leurs sont proportionnelles (Les métiers qui tuent publié en 1900). C'est ainsi que ce témoignage en milieu populaire rédigé au moyen de son expérience concrète plaça les deux journalistes au cœur des cercles littéraires prolétariens sous la houlette de son chef de file intimement lié à Bernard Grasset : Henry Poulaille. Dans la suite logique de cette œuvre journalistique, la première et seule tentative « Littéraire » de Maurice qui nous est parvenue de manière posthume avec le roman Didier, Homme du peuple (1914) confirme cette ambition de rendre compte d'une réalité ouvrière dans son intimité. Pourtant, c'est avec Aubervilliers (1922) de Léon publié grâce au bon œil tutélaire de Poulaille endeuillé de ses deux amis, que l'ambition ethnographique s'est enfin constituée en roman. Parcourant aussi bien uneusine d'équarrissage que la parfumerie Piver ; la galerie de personnages prolétariens

fournie par Bonneff nous livre un précieux témoignage sur cette banlieue si typique par ses métiers; que par l'argot gouailleur de ses habitants. Loin des portraitspittoresques des romans populistes de Thérive et Lermonnier, c'est par l'objectivationdes « types » permise par le roman, que Léon nous invite à resituer la banlieue dans sa totalité et sa fermeture sur son espace. À l'inverse, c'est en créant des personnages de tous âges et sexes confondus situés en interaction avec un environnement prolétarien « authentique », que l'ethnographie fictive de Bonneff nous invite à repenser Aubervilliers sous un autre angle que celui du paternalisme urbanistique. Car c'est en plaçant Aubervilliers en titre surplombant de l'intrigue, que ses personnages nous offrent autant de possibilités d'entrées dans le « Peuple » par la diversité de sa démographie et de ses sociolectes.

Pour réfléchir à la frontière ténue entre le genre romanesque et l'ethnographie dans Aubervilliers, cette communication proposera une étude comparée des témoignages des Bonneff avec les hypotyposes. Enfin, pour inscrire la multiplicitédes métiers dans le cadre restreint et dense de la banlieue, l'étude des personnages reliera en particulier les analyses bakhtiniennes consacrées à la création verbale, avec celles de « l'effet-personnage » élaborées par Vincent Jouve.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### **Burrhus Njanjo**

Université de Cologne / Université Yaoundé 1

bbnjanjo@gmail.com

### Cinéma postmigratoire et figurations délibératives de la *banlieue* en France : Cas de *L'Esquive* d'Abdellatif Kechiche

Avec quatre césars à la clé, le film *L'esquive* (2005) d'Abdellatif Kechiche connaît un succès particulièrement retentissant en France. Les presses écrite et spécialisée (*Cahiers du cinéma, Le Monde, La Croix etc.*) acclament une production d'auteur réussie, mais soulignent une narration inédite et unique dans le champ cinématographique français de la *banlieue* comme espace socioculturel. Un regard comparatif et intramédial sur *L'Esquive* et d'autres productions cinématographiques dites de banlieues telles que *La Haine* (1995) de Mathieu Kassovitz, *Raï* (1995) de Thomas Gilou ou encore *Ma 6-T va crack-er* (1997) de Jean-François Richet permet d'apprécier la particularité de la mise en récit et des imaginaires socioculturels construits et projetés sur la *banlieue* dans *L'Esquive*. Cette contribution a ainsi pour but d'analyser les différentes figurations de la *banlieue* comme espace socioculturel faites dans *L'Esquive* d'Abdellatif Kechiche, cinéaste issu de la postmigration, d'en saisir les particularités, les contours et les enjeux d'une telle narration, tant au niveau du positionnement propre de son réalisateur dans son champ cinématographique, qu'au niveau de la représentation et des discours portés sur les communautés sociales en France issues de l'immigration.

Pour ce, il sera d'abord question de tenter de définir ce que l'on entend ici par cinéma postmigratoire, puis d'esquisser les brièvement les représentations de la *banlieue* qui s'y dégagent de manière globale, et enfin de s'appesantir sur le cas de *L'Esquive* et de ses implications délibératives (Soulez 2013, 5) médiales, sociologiques (dimension du champ) et politiques.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Fourcaut, Annie (ed.). 1992. Banlieue rouge 1920-1960. Années Thorez, années Gabin : archétype du populaire, banc d'essai des modernités. Paris : Autrement, Mémoires/Histoire.

- 2000. Aux origines du film de banlieue: Les banlieusards au cinéma (1930-1980). Sociétés et représentations 8. 113-127.
- 2004. Entre Gabin et Marina Vlady: Les banlieusards au cinéma pendant les Trente Glorieuses. In Claude Gauvard et Jean-Louis Robert (ed.), *Être parisien*, 587-596. Paris : Publications de la Sorbonne.
- Piazzo, Philippe. 2004. L'Esquive, Jeu de l'amour et du cinema. *Le Monde/Aden 7*. Austin, Guy (ed.). 2018. *New uses of Bourdieu in film and media studies*. New York/Oxford: Berghahn.
- Pascal Blanchard/ Nicolas Bancel/ Sandrine Lemaire (ed.). 2006. La fracture coloniale, La société française sous le prisme de l'héritage colonial. Paris: La Découverte.
- Soulez, Guillaume. 2013. La délibération des images: Vers une nouvelle pragmatique du cinéma et de l'audiovisuel. *Communication & Langages 176*. 3–32.

#### **Aurore Peyroles**

Universität Regensburg

Aurore.Peyroles@sprachlit.uni-regensburg.de

#### Donner un visage : la difficile rencontre avec le peuple banlieusard

Pourquoi certains écrivains ont-ils jugé bon de déplacer leurs intrigues romanesques vers ce nouvel espace périphérique, indistinct et informe, qui surgit autour de Paris au cours du 19° siècle ? Si l'ancrage de certains fils narratifs dans la banlieue noire aux portes de la capitale répond à plusieurs ambitions, il semble indissociable de la volonté de partir à la rencontre d'une certaine population, d'un nouveau prolétariat en train d'émerger en même temps que cet espace marqué par l'indétermination géographique et urbaine mais aussi par une grande misère sociale. Alors que l'escapade en banlieue verte n'accordait aucune attention aux habitants locaux, toute tendue vers le divertissement des Parisiens, l'incursion dans la banlieue industrielle s'attarde sur ceux qui sont contraints d'y habiter. Le peuple qui y vit apparaît dans tout son dénuement – et son étrangeté. À la masse indistincte des miséreux se substituent néanmoins au fil du temps des visages singuliers, incarnations sensibles de destinées sur lesquelles pèse tout le poids de la relégation sociale. Les invisibles sont désormais l'objet de récits. Le peuple prend corps.

Cette proposition de contribution voudrait examiner à l'aide de quelques exemples précis comment la banlieue parisienne, au fur et à mesure qu'elle s'impose comme un phénomène social et géographique mais aussi comme un sujet de préoccupation, est constituée par certains romanciers comme le cadre permettant la rencontre du « peuple », défini non par l'appartenance nationale mais par l'ancrage dans cet espace de la misère. Car l'existence même de cette banlieue si proche mais que tout distingue de la capitale interroge : alors que la République entend fonder sa légitimité sur la volonté du peuple, elle n'en sécrète pas moins des exclus, maintenant « aux bords du politique<sup>4</sup> », pour reprendre l'expression de Jacques Rancière, certains citoyens qui ne le sont pleinement. En inscrivant dans l'espace cette marginalisation, la banlieue rend visible un phénomène politique qui dément les promesses républicaines. Mais alors que sous la plume de Zola, les habitants de la périphérie offrent le spectacle repoussant de « l'ordure humaine », terrible expression où s'anéantit toute

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Jacques Rancière, *Aux bords du politique*, Paris, Gallimard, coll. « folio essais », 2004.

forme d'individualité, la littérature dissout le singulier anonyme pour faire surgir des personnages et des destins. Du fait même de la logique narrative qu'il implique, le roman dote d'une épaisseur ceux qui n'étaient que des ombres, d'une individualité, de rêves et de visages ceux qui n'étaient que perdus dans une effroyable masse : il en fait des personnages. Ainsi du roman *Aubervilliers* de Léon Bonneff ou de *La Rue sans nom* de Marcel Aymé.

L'absence d'un propos résolument et explicitement politique dans ces romans est dès lors contrebalancée par la seule délocalisation des intrigues dans ce décor désolant de la banlieue proche : faire entrer la banlieue industrielle et ses travailleurs sur la scène romanesque, c'est bien, comme y invitera Sartre, « nomme[r] ce qui n'a pas encore été nommé ou ce qui n'ose dire son nom<sup>5</sup> ». L'évocation a ici valeur de dénonciation. Dès lors, la dimension politique de ces récits réside essentiellement dans la mise en lumière des destinées de banlieue et dans leur singularisation : infra-politique dans l'évocation de l'infra-ordinaire.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

1860-1940. Paris: Créaphis.

Aragon, Louis. 1936. Les Beaux Quartiers. Paris: Gallimard.

Aymé, Marcel. 1930. La Rue sans nom. Paris: Gallimard.

Bonneff, Léon. 1922-23. Aubervilliers. Talence: L'Arbre vengeur.

Zola, Émile. 1883. « La Banlieue ». Paris: Gallimard.

Collot, Michel. 2014. Pour une géographie littéraire. Paris: Éditions Corti.

Didi-Huberman, Georges. 2012. *Peuples exposés, peuples figurants : l'œil de l'histoire*. Paris : Editions de Minuit.

Faure, Alain (ed.). 1991. Les premiers banlieusards. Aux origines de la banlieue de Paris

Fourcaut, Annie (ed.). 1992. Banlieue rouge 1920-1960. Années Thorez, années Gabin: archétype du populaire, banc d'essai des modernités. Paris: Autrement, Mémoires/Histoire.

Gérôme Noëlle, Danielle Tartakowski & Claude Willard (eds.). 1988. *La Banlieue en fête: de la marginalité urbaine à l'identité culturelle*. Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes. Meizoz, Jérôme. 2001. *L'Âge du roman parlant (1919-1939)*. Genève: Droz.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Jean-Paul Sartre, *Qu'est-ce que la littérature* ?, Paris, Gallimard, coll. Folio « Essais », 2008, p. 29.

Rancière, Jacques. 2004. Aux bords du politique. Paris : Gallimard.

Sartre, Jean-Paul. 1947. Qu'est-ce que la littérature ? Paris: Gallimard.

Wolf, Nelly. 1990. *Le Peuple dans le roman français de Zola à Céline*. Paris: Presses universitaires de France.

Préaud, Maxime. 1985. Les affiches de librairie illustrées pour le roman populaire sous le Second Empire. In Roger Bellet (ed.), L'aventure dans la littérature populaire au XIXe siècle, 105–126. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.

#### **Beate Pittnauer**

Hochschule für Bildende Künste Braunschweig / Independent researcher

beatepittnauer@gmx.de

#### Un monde sans humanité. Zur Produktion des (Anti-)Populären in La banlieue de Paris (1949)

Als Pierre Nora im Jahr 1994 sein siebenbändiges Geschichtswerk über Frankreichs lieux de mémoire vollzählig herausgegeben hatte, fand sich darin jedoch kein einziger Beitrag, der sich explizit dem Pariser Umland widmete. Die banlieue schien somit weder im Hinblick auf das materielle noch auf das immaterielle oder ideelle Erbe der Nation memorierungswürdig zu sein, klassifiziert als ein zwar nicht geschichtsloses Terrain, doch als Erinnerungsort national unbedeutend eingestuft – zumindest aus Sicht der damaligen Historiographie. Etwa ein halbes Jahrhundert zuvor erscheint mit La banlieue de Paris (Paris / Lausanne 1949) ein Fotobuch, das ebenjene städtische Peripherie in den Fokus rückt, um genau an diesem geopolitisch blinden' Raum die nationale Geschichte regelrecht abzuhandeln. Cendrars', autobiographischer Erzähltext ist eine Generalabrechnung mit dem politischen System und seinen Machthabern, aber auch die moralische Degeneration der französischen Nation rückt als ein verdrängtes Thema ins öffentliche Bewusstsein. Der Vortrag fragt, wie sich im intermedialen Dialog von Fotografie und Text die spezifischen Vorstellungen der banlieue und ihrer Bewohner narrativ formen, welche affektiven Strategien angewandt und welche Effekte produziert werden. Vor dem Hintergrund der politisch-ideologischen Debatten jener Zeit sind die Vorstellungen des Populären bzw. seiner Gegenbilder selbst als soziokulturelle Konstrukte zu betrachten. Das Populäre ist - so die These - auch das Resultat von Prozessen der Ausgrenzung, Diskriminierung und sozialen Stigmatisierung.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Beaumont-Maillet, Laure/ Françoise Denoyelle/ Dominique Versavel (ed.). 2006. *La photographie humaniste, 1945-1968. Autour d'Izis, Boubat, Brassaï, Doisneau, Ronis...*Ausst.-Kat.: Bibliothèque nationale de France (31 Oktober 2006 28 Januar 2007), Paris
- Cupers, Kenny. 2018. *La banlieue, un projet social. Ambitions d'une politique urbaine, 1945-1975.* Marseille : Éditions Parenthèses.
- Doisneau, Robert. 1949. *La Banlieue de Paris : Texte de Blaise Cendrars*. Paris : Pierre Seghers/ Lausanne : La Guilde du Livre.
- Faure, Annie (dir.). 1991, Les Premiers Banlieusards. Aux origines de la banlieue de Paris, 1860-1940. Paris : Créaphis.
- Fourcault, Annie. 2000. Aux origines du film de banlieue : Les banlieusards au cinéma (1930-1980). In Jean-Louis Robert, Danielle Tartakowsky (ed.). *Le Peuple en tous ses états*. Sociétés & Représentations 1 (N° 8), 113–127.
- Fourcault, Annie. 2007. Les banlieues populaires ont aussi une histoire. Une histoire d'urbanisation et d'industrie. Une culture entre enracinement et ébranlement. *Projet:* Banlieues, cités dans la cité, n° 299 (1er juillet).
- Grenouillet, Corinne/ Èléonore Reverzy. 2010. Blaise Cendrars. Amour du peuple, réfus de la politique. Les formes du Politique. Presses universitaires de Strasbourg
- Hamilton, Peter. 1997. Representing the social. France and Frenchness in post-war humanist photography. In Stuart Hall (ed.), *Representation. Cultural Representations and Signifying Practices*, 75-150. London
- Hamilton, Peter. 2001. A Poetry of the Streets? Documenting Frenchness in an Era of Reconstruction. Humanist Photography 1935-1960. In Buford Norman (ed.), *The documentary impulse in French literature*. 177–217. French Literature Series, Vol XXVIII, Amsterdam/ Atlanta.
- Hamilton, Peter. 2006. La photographie humaniste : un style ,made in France'? In Laure Beaumont-Maillet/ Françoise Denoyelle/ Dominique Versavel (ed.), *La photographie humaniste*, 1945-1968. Autour d'Izis, Boubat, Brassaï, Doisneau, Ronis... 26–33. Ausst.-Kat.: Bibliothèque nationale de France (31 Oktober 2006 28 Januar 2007). Paris
- Thézy, Marie de/ Claude Nori. 1992. *La Photographie humaniste 1930-1960. Histoire d'un mouvement en France*. Paris : Contrejour.
- Vestberg, Nina Lager. 2005. Photography as cultural memory. Imag(in)ing France in the 1950s. *Journal of Romance Studies* 5, Iss. 2. 75–90.
- Wanaverbecq, Annie-Laure. 1995. *Est-ce ainsi que les hommes vivent... humanisme et photographie*. Ausst.-Kat. : Maison Robert Doisneau, Gentilly (24 Februar 25 Mai 1996), Paris
- Wanaverbecq, Annie-Laure. 1995. *Est-ce ainsi que les hommes vivent... humanisme et photographie*. Ausst.-Kat.: Maison Robert Doisneau, Gentilly (24 Februar 25 Mai 1996). Paris

#### **Amandine Romanet**

#### Université Rennes 2

amandine.romanet@univ-rennes2.fr

### Les écrivains et Banlieues 89 : récits de l'espace populaire au service des politiques urbaines

« Ce n'est pas par élitisme culturel qu'une revue technique comme *Urbanisme* donne la paroleà un écrivain. Mais bien parce que ce récit est au cœur même de l'action. » Ces deux phrasesqui ouvrent le texte d'Hélène Bleskine dans le numéro de janvier 1985 de la revue d'architecture et d'urbanisme constituent le point de départ de notre proposition de communication. L'article dont il est ici question est le cinquième d'un dossier consacré à *Banlieues 89*, programme d'interventions architecturale et urbaine mis en place sous le premier septennat de François Mitterrand avec l'objectif de répondre à la crise sociale qui touche les banlieues françaises. Titré « ...À Roland et Cantal », du nom des deux architectes initiateurs du programme, l'article fait le récit des deux jours d'arpentage réalisés par l'écrivaineen banlieue parisienne. Au travers d'une narration de plusieurs pages, Hélène Bleskine propose une incursion littéraire dans la réalité sociale de la banlieue. Elle y dépeint le « mal des grands ensembles » en prenant soin d'insister sur le potentiel de ces lieux situés en margede la capitale.

Cette incursion de la littérature dans une revue d'architecture marque le début d'une collaboration prolifique entre écrivains et architectes autour de *Banlieues 89*. Jean Christophe Bailly, Jean-Paul Dollé et Hélène Bleskine, en particulier, vont activement contribuer aux publications de la Mission de sa création en 1983 à son achèvement en 1992. Au travers de leurs écrits et en convoquant d'autres d'écrivains – parmi lesquels Benjamin, Baudelaire, et Hölderlin – ils vont participer à diffuser l'image d'une banlieue marquée par l'anonymat, la marginalité et l'exclusion. Un imaginaire banlieusard auquel ils opposeront celui des habitantsdu centre.

Cette communication s'attachera aux présences des écrivains et de la littérature dans les publications de *Banlieues 89*, avec le récit de l'espace populaire comme repère. Elle examinera les formes, le contenu et les spécificités de ces textes en s'attachant à mettre en lumière les imaginaires culturels et sociaux qu'ils cristallisent. Autrement dit, il s'agira d'identifier les différentes représentations des classes populaires diffusées dans ces récits.

La communication s'appuiera sur une sélection d'articles rédigés par des écrivains dans le cadre de *Banlieues 89*. Deux publications feront l'objet d'une analyse plus développée : le numéro spécial des *Cahiers du CCI*, « Tout autour, banlieues d'images et d'écriture », publié en 1986 sous la direction d'Hélène Bleskine ; et les sept numéros que compte la revue *Lumières de la ville*, éditée par *Banlieues 89* et dirigée par les écrivains Hélène Bleskine et Jean-Paul Dollé. En analysant ces écrits, il s'agira de montrer les enjeux de leur convocation dans le cadre spécifique de *Banlieues 89* et dans celui, plus général, de l'élaboration de la politique de la ville dans les années 1990.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bleskine, Hélène. 2009. Le Grand Paris est un roman. Paris : Editions de la Villette.

Devillard, Valérie. 2000. Architecture et communication, Les médiations architecturales desannées 80. Paris : Panthéon/LGD.

Molina, Géraldine. 2010. *Les faiseurs de ville et la littérature*. Toulouse : Université Toulousele Mirail – Toulouse II.

Mondala, Lorenza. 2000. Décrire la ville : la construction des savoirs urbains dans l'interactionet dans le texte. Paris : Anthropos.

De Maillard, Jacques. 2004. Réformer l'action publique. La politique de la ville et les banlieues. Paris : L.G.D.J.

#### Amira Sadoun

#### Université Sorbonne Paris Nord

amira.sadoun@edu.univ-paris13.fr

## Banlieue aux voix singulières dans la littérature et le cinéma de Mehdi Charef : un espace de rencontre entre le *moi*, l'autre et le *nous*.

Nom dont la réputation n'est plus à faire dans le milieu littéraire et artistique, Mehdi Charef s'illustre par son engagement et son humanité dans sa production littéraire et cinématographique. Il s'intéresse aux siens, c'est-à-dire à l'immigration et à sa descendance en France, mais pas uniquement. En effet, tous les marginaux qui habitent et font les banlieues, sont conviés dans ses textes et films. La banlieue est l'un des principaux lieux où s'inscrivent les quotidiens de ses personnages. Des quotidiens emplis de quêtes, de tiraillements et de vie. Théâtre des identités suspendues, en tension et en mouvement, la banlieue de Charef, loin de siéger dans le misérabilisme, illumine par les destins particuliers qu'elle nous fait découvrir. De Samir, l'immigré clandestin, qui fait la rencontre du travesti Mona dans *Miss Mona* à *La Cité de mon père* où Charef revient sur la période de sa vie où il s'est installé, après les bidonvilles de Nanterre et la cité de transit, dans une banlieue nouvellement construite pour les travailleurs immigrés et leurs enfants, en passant par *Camomille* où Martin, un mitron, croise le chemin d'une speakerine du nom de Camille, nous découvrons une banlieue aux visages multiples et aux voix singulières.

Ainsi, à partir de deux films de Mehdi Charef : *Miss Mona* (1986) et *Camomille* (1987) et de son dernier livre : *La Cité de mon père* (2021), nous verrons comment par son esthétique, et par son choix des thèmes et des personnages, Mehdi Charef parle de la banlieue. Une banlieue qu'il met en lumière en faisant certes appel aux *topoï* de la littérature et du cinéma des Français d'origine maghrébine, mais aussi en convoquant de nouvelles formes et figures qui défient les clichés de l'image de la banlieue habituellement si violente et sans couleurs. Cette dernière devient chez Charef un espace où les destins entre convulsions et aspirations à se construire et à s'affirmer, interrogent, confrontent et autorisent les rapports entre le *moi*, l'autre et le *nous*, révélant ainsi le message de Charef qui s'inscrit dans une forme d'humanisme de l'ultra-contemporain.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Cello, Serena. 2019. *La littérature des banlieues : un engagement littéraire contemporain.*Rome : Aracne éditrice.
- GALAI, Fatiha El. 2006. *L'identité en suspens : à propos de la littérature beur*. Paris : L'Harmattan.
- Manon Grodner. 2020. Le cinéma de banlieue : représentation des quartiers populaires ? Enjeux d'un cinéma entre réalité et fantasme. Paris : L'Harmattan.
- Niang, Mame-Fatou. 2019. *Identités Françaises : Banlieues, Féminités et Universalisme*. Leyde : Brill.

#### Jeanne Yapaudjian

Doctorante en cotutelle entre l'Université Paris-Sorbonne et la Goethe-Universität de Francfort

jeanne.yapaudjian@ens-lyon.fr

### Regards de cinéastes sur la banlieue parisienne en mouvement : de labanlieue pavillonnaire à la banlieue de grands ensembles

Certains réalisateurs décident dans les années 1960 d'installer l'intrigue de leurs films de fiction dans une banlieue parisienne en grand changement : on observe en effet à ce moment le remplacement d'une banlieue pavillonnaire – très critiquée depuis l'entredeux-guerres –, à une banlieue de grands ensembles. Lacrise du logement amène les politiques et urbanistes de l'époque à repenser et réorganiser la banlieue parisienne autour de l'habitat collectif du grand ensemble. Les films prenant pour objet cette transformation se font très documentaires : les intrigues ont lieu dans un décor architectural réel, bouleversé par les chantiersarchitecturaux des grands ensembles en construction, mais aussi par les destructions des pavillons.

On verra que dans certains films, la fiction semble justement naître de la coexistence des deux mondes – l'ancien et le moderne à travers ce changement architectural radical. L'intrigue a donc lieu dans un décor éphémère entre deuxépoques. Afin d'étudier comment la fiction naît de ce décor en plein changement, je me fonderai sur l'analyse de quelques scènes tirées de quatre films : *Terrain Vague* (1960) de Maurice Carné, *Le Bonheur* d'Agnès Varda (1965), *Le Chat* (1971) de Pierre Granier-Deferre, et *Mélodie en sous-sol* (1963) de Henri Verneuil.

A l'écran, ces transformations s'expriment par beaucoup d'images qui font coexister pavillons et grands ensembles dans un même plan ; par des scènes assezspectaculaires de destruction de pavillons; par la présence de chantiers de construction des immeubles nouveaux. Il faut souligner la dimension sonore de ces transformations. Des destructions aux chantiers, le bruit des bâtiments que l'ondétruit ou que l'on construit est très fort et omniprésent.

Les réalisateurs français dans ces films portent un regard nostalgique sur la destruction des pavillons, et présentent la construction des grands ensembles – qu'ilsse plaisent toutefois à filmer – comme irrévocable, et menaçante pour les habitants des

pavillons. Les films choisis proposent une critique sombre et un tableau désenchanté de la banlieue parisienne des années 1960 de façons différentes. Dans *Terrain Vague*, Carné présente une bande de jeunes qui fait des va-et-vient entre lesgrands ensembles où ils résident et un pavillon abandonné qui devient leur repère jusqu'à la mort de l'un d'entre eux; dans *Le Bonheur*, le protagoniste vit dans un pavillon de banlieue avec sa famille puis tombe amoureux d'une femme vivant dans un immeuble neuf de la cité d'à côté; dans *Le Chat*, le vieux couple aigri (joué parJean Gabin et Simone Signoret) vit côte à côte dans un pavillon de Courbevoie, sanss'adresser la parole. Le délitement de leur amour est sans cesse mis en parallèle avec la destruction de la ville ancienne (que leur pavillon symbolise), remplacée par des grands ensembles. Ils seront expropriés à la fin du film, leur pavillon devant être détruit.

Sektion / Section 11 : « Banlieues : Figuration de l'espace populaire ? Les périphéries urbaines dans les représentations culturelles (XIXe-XXe siècle) ».

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Canteux, Camille. 2014. Filmer les grands ensembles, Creaphis Editions, Paris.

Fourcaut, Annie. 1993. « Du lotissement au quartier. Le cas de la banlieue parisienne dans l'entre- deux-guerres », in: *Mélanges del'École française de Rome. Italie et Méditerranée*, tome 105, n°2, p.441-457.

Fourcaut, Annie. 2000. « Aux origines du film de banlieue, Les banlieusards au cinéma (1930-1980) », Editions de la Sorbonne, *Sociétés et Représentations*, N°8 p 113-127.

Fourcaut, Annie. 2012. « La construction des grands ensembles : reconquérir Paris et régénérer la banlieue », in Florence Bourillon et Annie Fourcaut (dir.), *Agrandir Paris* (1860-1970), Editions de la Sorbonne, Paris, 2012, p. 343-356.

François, Julien. 2020. Philosophie du chantier, Broché.

Lefebvre, Henri. 1968. Le droit à la ville suivi de Espace et politique, éditions Anthropos.

Paquot, Thierry. 2019. « Le « grand ensemble », ou l'ensemble sans ensemble », in *Désastresurbains, les villes meurent aussi*, La Découverte.

Raymond, Henri. 2001. L'habitat pavillonnaire, Harmattan.

Tsikounas, Myriam et Lepajolec, Sébastien. « La jeunesse irrégulière sur grand écran : un demi-siècle d'images », Revue d'histoire de l'enfance « irrégulière » [En ligne].

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

#### Sektion/Section 12:

Julia Borst, Gisela Febel: Corps et capital dans le roman du XIXe siècle

#### Stephanie Béreiziat-Lang

#### Universität Heidelberg

Stephanie.lang@rose.uni-heidelberg.de

#### Cannibalisme spirituel et Capital somatique chez J.-K. Huysmans

Quand Joris-Karl Huysmans tourne le dos au naturalisme Zolien, la 'spiritualisation' de ses romans modifie également le rôle donné au corporel. Dans En Route (1895) ou La Cathédrale (1898), la narration se décorporalise si tout mouvement du protagoniste s'éclipse face à la réflexion intérieure, et elle se textualise si le plot cède à un recueil savant presque encyclopédique. Il apparaît alors la fascination esthétique des « corps épurés » (Dupont 1980: 957) de saintes médiévales ou de nonnes contemporaines qui s'effritent, se dissolvent en 'art' et se dématérialisent. L'existence purement textuelle de ces corps sublimés fait apparaître leur chair comme du « parchemin » (La Cathédrale : 182), un épiderme dans lequel se trace la sainteté. Par contre, c'est précisément dans cette dissolution du corps humain que la chair se matérialise à nouveau. La peau souffrante devient le lieu d'une condensation spirituelle, et matérialise un excès d'intériorité à sa surface lisible. Si le naturalisme avait tiré profit (comme matière racontable) de la dégénérescence du corps individuel et social, la chair en décomposition devient le capital d'un nouvel échange à caractère économique : un calcul entre corps et âme qui s'exprime en matière d'un décompte à rebours entre « un Doit et un Avoir » (En Route: 232), et qui se comptabilise dans le cadre d'une « substitution mystique » (ibid. : 109). Comme pour les mystiques espagnols du XVIe siècle, dont Huysmans fait revivre les idées par le protagoniste Durtal, la souffrance équivaut à une monnaie d'échange et à un Capital apte à racheter et expier, par la consommation de la chair, le pêché des autres. Dans cette optique, et malgré tout l'effort de dématérialisation spirituelle, les textes tardifs de Huysmans ne s'éloignent donc pas d'une certaine logique de consommation : si le protagoniste cherche à se défaire des continuelles tentations de la chair pour atteindre une conscience plus épurée, c'est par la consommation effrénée de corps et textes 'saints' et par un détournement de la dévoration sexuelle à l'appétit 'cannibale' de l'Eucharistie qu'il établit un nouveau 'commerce du charnel'. Celui-ci tend vers une capitalisation de la souffrance corporelle comme 'matière première', autant sur le plan de la constitution du sujet comme dans le domaine de l'écriture et du marché littéraire.

Cette contribution interrogera ainsi, entre la dématérialisation spirituelle et une présence matérielle accrue de la chair humaine, ce 'commerce' textuel entre deux logiques économiques (cf. Bataille 1967 ; Certeau 1975) : le processus de 'se consumer' – hérité des anciens mystiques – qui pourtant se matérialise dans le texte, et la dévoration comme

'consommation' (capitaliste ?) qui, elle, passe dans le silence, mais se déplace à un niveau méta-textuel, pour devenir le mécanisme textuel par excellence de l'écriture hagiographique moderne.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie:

Huysmans, Joris-Karl. 1996 [1895]. En Route, ed. Dominique Millet. Paris: Gallimard.

Huysmans, Joris-Karl. 2017 [1898]. *La Cathédrale*, ed. Dominique Millet-Gérard. Paris : Gallimard.

Bataille, George. 1967. La part maudite. In Œuvres complètes VII, 17-179. Paris : Gallimard.

Borie, Jean. 1991. Huysmans : Le diable, le célibataire et Dieu. Paris : Grasset.

Buisine, Alain. 1989. Huysmans à fleur de peau. *Nineteenth-Century French Studies* 17. 3/4. 342–354.

Certeau, Michel de. 1975. L'Écriture de l'Histoire. Paris: Gallimard.

Dupont, Jacques. 1980. Huysmans : Le corps dépeint. Revue d'Histoire littéraire de la France 80. 6, Littérature et Peinture en France (1830-1900), 949–960.

Rossmann, Edward. 1974. The conflict over food in the work of J.-K. Huysmans. *Nineteenth-Century French Studies* 2. 1/2. 61–67.

Smeets, Marc. 2008. Osmazômes (Huysmans). *Nineteenth-Century French Studies* 37. 1/2. 97–107.

Vaucher, Myriam / Bourdin, Dominique et al. (eds.). 2012. Foi de cannibale ! La dévoration, entre religion et psychanalyse. Genève : Labor et Fides.

#### **Souad Bouhouch**

Université de Gafsa, Tunisie

souad.bouhouch@yahoo.fr/ souad.bouhouch@univ-lorraine.fr

#### L'expression de la déchéance du personnage féminin dans

#### L'Assommoir de Zola : l'exemple de Gervaise

Dans cette étude, nous souhaiterions nous pencher sur la question de la déchéance physique et morale du personnage féminin dans le milieu populaire parisien, dans l'Assommoir de Zola. Cette thématique, fortement présente dans Les Rougon-Macquart, est ici représentative de l'imaginaire zolien, où se profile particulièrement l'obsession du corps féminin, enfermé dans sa condition féminine, dans un milieu déterminé. Nous nous proposons d'étudier précisément, et dans une optique naturaliste, la vision de l'auteur sur la déchéance sociale de l'individu, à travers l'analyse de ses symptômes typiques. De l'euphorie à la mort honteuse, le corps féminin parle et constitue à lui tout seul une histoire dramatique au rythme ascendant, dont le dénouement offre au lecteur un spectacle sombre et désolant. Nous verrons comment, dans sa peinture de la classe populaire, à une époque où le Second Empire a pourtant réalisé des progrès considérables dans Paris, sur le plan industriel, économique et architectural, l'écrivain nous livre une étude minutieuse du personnage féminin, se débattant dans un espace qui le façonne, mai progressivement gagné par la paraisse, l'alcoolisme et le sentiment d'abandon, il est réduit à la misère et à la détérioration physique absolues. Nous nous demandons pourquoi Zola a t-il multiplié les entraves au bonheur sentimental et social du personnage central dans son récit ? Quels outils narratifs et textuels l'écrivain a-t-il employé dans sa narration pour rendre compte de l'acuité et du réalisme de cet état de dégradation émotionnelle et matérielle vécu par sa principale figure féminine? Si le roman est « purement moral » comme l'affirmait Zola, quels intérêts esthétique et littéraire percevons-nous dans cette lente descente dans la misère et le dénuement atroces de l'héroïne ? Avec cette désacralisation du corps, peint dans ses détails les plus avilissants, se lit une dense sémantisation de la souffrance morale et physique au fil de la narration, à travers une profusion d'images, à la fois prosaïques et pathétiques qui maintient son unité intérieure. Nous décelons surtout une critique de l'Empire et du capitalisme grandissant qui intensifient le dénuement du peuple. Nous verrons enfin qu'en recourant à un discours populaire, l'écrivain nous introduit dans son univers de représentativité par une remise en question de toute une réflexion sur l'écriture et le langage.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie:

Zola, Emile. 2008. L'Assommoir. Paris : Garnier-Flammarion.

Hamon, Philippe. 1983. *Le Personnel du roman. Le système des personnages dans Les Rougon Macquart*, Genève : Droz, 1983.

Deleuze, Gilles. 1977. Logique du sens. Paris : Éditions de Minuit, coll. « Critique ».

#### Teresa Cordero Villar

#### Universität Bremen

corderov@uni-bremen.de

#### Konsumgut Körper: Zum korporalen Kapital in Huysmans' Marthe

Karl-Joris Huysmans' erster Roman *Marthe, histoire d'une fille* (1875) ist nur auf den ersten Blick die Geschichte eines einfachen Mädchens, das sich in den Wirren verschiedener Liebschaften verstrickt und sich aus ökonomischen Gründen der Prostitution hingibt. Im *sensus allegoricus* zeigt das Werk anhand der Figurenzeichnung und -konstellation epochal eingefärbte politische Umbrüche im Frankreich des 19. Jahrhunderts auf, was ich in meinem Beitrag anhand von körperlichem Verfall, Sucht und Krankheit der Protagonisten ausführen möchte: *political crisis* und *gender crisis* fallen somit im Determinationstriptychon von *race*, *milieu* und *moment* (vgl. Taine 1863, S. XV) zusammen, so die These.

Die stringent den Roman durchziehende Figurenkonstellation aus der ambigen Prostituierten Marthe, dem romantisch-dekadenten Literaten Léo, sowie dem naturalistisch-grotesken Theaterdirektor Ginginet bildet die Basis der Untersuchung. Ihr sozio-ökonomischer Auf- und Abstieg wird mit dem psychischen und physischen Zustand verschwistert und verweist allegorisch auf den kollektiven *phobos* der französischen Bevölkerung. Die Protagonisten bestreiten ihr Leben im Paris der 1870er Jahre: Die traumatischen Ursprünge der Dritten Republik, wie die Maiwochen 1871 und die Pariser Kommune bestimmen das Unheimliche der Gegenwart. Die schwindende Virilität und Vitalität der Protagonisten lässt die Vakanz des Königs deutlich zu Tage treten und zeigt, dass der epochen- und epistemologische Bruch nach der französischen Revolution noch immer auf die Gesellschaft des späten 19. Jahrhunderts einwirkt. Marthe verkörpert die *political anxiety* in ihrer neurotisch-kränklichen Seite, zugleich wird sie über ihre Arbeit als Prostituierte als nationales *trou* lebendig. Lesen wir Marthe Loch oder Leerstelle fallen in ihre politische Metonymie und Metapher zusammen: Marthe ist Marianne.

So möchte ich mit meinem Beitrag zu *Marthe, histoire d'une fille* die Frage nach der Verschwisterung von Körper(-beschreibungen) und Kapital in der Sattelzeit (vgl. Koselleck 1977) der 1870er Jahre aufwerfen und die krisenhaften Körper mit dem politischen Unbehagen engführen.

#### Le corps comme bien de consommation : le capital corporel dans *Marth*e de Huysmans

Le premier roman de Karl-Joris Huysmans, *Marthe, histoire d'une fille* (1875), n'est qu'à première vue l'histoire d'une jeune fille ordinaire qui s'empêtre dans les méandres de différents amours et s'adonne à la prostitution pour des raisons économiques. Dans le *sensus allegoricus*, le dessin et la constellation des personnages montrent que l'œuvre est imprégnée des bouleversements politiques dans la France du XIXème siècle, ce que j'aimerais étudier dans ma contribution à travers la déchéance physique, l'addiction et la maladie des protagonistes : *political crisis* et *gender crisis* coïncident ainsi dans le triptyque de détermination de *race*, *milieu* et *moment* (cf. Taine 1863, p. XV), telle est la thèse.

La constellation de personnages qui traverse le roman de part en part, à savoir la prostituée ambiguë Marthe, l'homme de lettres romantique et décadent Léo ainsi le directeur de théâtre naturaliste et grotesque Ginginet, constitue la base de l'étude. Leur ascension et leur descente socio-économique se confondent avec leur état psychique et physique en renvoyant allégoriquement au *phobos* collectif de la population française. Les protagonistes mènent leur vie dans le Paris des années 1870 : les origines traumatisantes de la Troisième République, comme les semaines de mai 1871 et la Commune de Paris, déterminent l'inquiétante étrangeté ("das Unheimliche", cf. Freud 1985) du présent. La virilité et la vitalité déclinantes des protagonistes font apparaître clairement la vacance du roi et montrent que la rupture épistémologique et historique qui a suivi la Révolution française a encore des répercussions sur la société de la fin du XIXème siècle. Marthe incarne l'anxiété politique dans son côté névrotique et maladif, en même temps qu'elle prend vie à travers son travail de prostituée comme trou national. Si nous lisons Marthe comme un trou ou un vide, sa métonymie politique et sa métaphore coïncident : Marthe est Marianne.

Ainsi, avec ma contribution par rapport à *Marthe, histoire d'une fille*, j'aimerais soulever la question du jumelage du corps (et de son description) et du capital à cette période de transition (dt. *Sattelzeit*, cf. Koselleck 1977) au années 1870 et rapprocher les corps en crise aux malaise politique.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie (Auswahl):

- Althusser, Louis. 1995. "Idéologie et appareils idéologiques d'état (Notes pour une recherché)". In ders., *Sur la reproduction*. 269-314. Paris: PUF.
- Anderson, Benedict. 1996. *Die Erfindung der Nation. Zur Karriere eines folgenreichen Konzepts*. Frankfurt, New York: Campus.
- Huysmans, Joris Karl. 2002. Marthe. Histoire d'une fille. Paris: Éditions du Boucher.
- Jameson, Fredric.1981. *The Political Unconscious. Narrative as a socially symbolic act.* Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Koselleck, Reinhart. 1995. "'Neuzeit'. Zur Semantik moderner Bewegungsbegriffe". In ders. (Hg.), *Industrielle Welt*, Bd. 20: Studien zum Beginn der modernen Welt, Stuttgart.
- Laqueur, Thomas. 1992. *Making Sex. Body and Gender from the Greeks to Freud*.

  Cambridge (u.a.: Harvard UP).
- Leopold, Stephan. 2014. *Liebe im Ancien Régime. Eros und polis von* Corneille *bis* Sade. Paderborn: Fink, 2014.
- Stöber, Thomas. 2006. Vitalistische Energetik und literarische Transgression im französischen Realismus-Naturalismus. Tübingen: Narr, (Romanica Monacensia, Bd. 72).
- Taine, Hippolyte. 1863. Histoire de la littérature anglaise (Bd. 1). Paris: Hachette.

#### Marie-Hélène Dumont

Georg-August-Universität Göttingen

marie-helene.dumont@phil.uni-goettingen.de

## Corps esthétisés, parés, domptés et éthique du paraître – Portraits de dandys au temps d'Eugène Sue

La littérature de la monarchie de Juillet enregistre l'apparition du dandy dans l'espace social puis sa conquête à mesure qu'il se francise pour se démarquer peu à peu de son héritage venu d'outre-Manche. On le croise dans les physiologies, tableaux, codes et manuels d'alors en vogue, de même qu'il se voit campé en de multiples portraits dans les œuvres fictionnelles de cette période. Les écrivains inscrits dans une ambition réaliste notamment – ambition dont Eugène Sue se réclame dès ses premières préfaces – visent la figuration de leur époque alors en pleine mutation, époque perçue comme opaque, incertaine, mouvante, et en cela suscitant un puissant besoin d'élucidation. Classes sociales en pleine reconfiguration, avènement de l'ère démocratique, mise en place d'un système de valeurs façonné par une bourgeoisie en pleine expansion, émergence de la jeunesse comme groupe constitué, tels sont les principaux bouleversements sociaux, culturels et politiques qui favorisent l'émergence d'un nouvel idéal masculin, expression d'un violent refus face à la médiocrité ambiante ou tremplin pour se hisser au-dessus de la mêlée des ambitions. De là la prise d'influence du dandy sur le roman réaliste.

Le dandysme incarne un mode de sociabilité spécifique qui dessine un code physique, moral et comportemental, de même qu'une géographie parisienne des plaisirs, ainsi un art de vivre reposant principalement sur le paraître. Le culte de soi impose au dandy une esthétique corporelle et lorsqu'il s'offre au regard de l'autre, il entend user de son apparence pour révéler sa singularité, sa distinction. Son corps devient dès lors langage; un langage capable de provoquer admiration, distanciation et aversion mêlées. C'est ce langage qu'il s'agit ici d'explorer au travers des motifs signifiants retenus par Eugène Sue et ses contemporains, de même que les représentations du temps sur le dandysme telles qu'elles transparaissent en particulier dans les caricatures et les articles de presse.

Partageant avec la femme pureté des lignes, poses gracieuses, attitudes nonchalantes, le dandy interroge aussi les frontières entre les genres et définit en cela une autre forme de masculinité abritant une part de féminité revendiquée.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Gero Faßbeck

#### Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

fassbeck@hhu.de

## Der schöne Schein der Dinge: zur Rolle der Warenästhetik in Zolas Au Bonheur des Dames (1883)

Émile Zolas Roman Au Bonheur des Dames (1883) gilt als "Ur-Text der Warenhausliteratur" (Weiss-Sussex/Zitzelsperger 2015: 14), das Warenhaus selbst als "Schauplatz der Moderne" (vgl. Lindemann 2015) bzw. als Diskurs, an dem sich die Auseinandersetzung um die Moderne wie in einem "Brennglas" (Lenz 2014: 129) beobachten lässt. Eine Begleiterscheinung dieser Moderne ist die Entstehung des modernen Massenkonsums, den Zola in seinem Roman erstmals ausführlich beschreibt. Mit dem Aufkommen der großen Warenhäuser im 19. Jahrhundert entstand eine neue Form des Massenkonsums, die sich radikal von früheren Konsumstilen unterscheidet (vgl. Williams 1982; Marrey 1979). Bis ins 18. Jahrhundert blieb der Konsum von Gebrauchsgegenständen und Luxusartikeln hauptsächlich der Aristokratie und dem wohlhabenden Bürgertum vorbehalten. Nur ein geringer Teil der Bevölkerung waren Konsumenten in dem Sinne, dass sie ihre Kaufentscheidungen nach individuellen Präferenzen (und nicht mehr nur nach dem notwendigen Bedarf) gestalten konnten. Erst die "consumer revolution" (R. Williams) des 19. Jahrhunderts machte die Freuden des freiverfügbaren Konsums den Massen zugänglich. Damit einher gingen die Entstehung von "consumer lifestyles", die Entwicklung von neuen Marketingtechniken, die zunehmende Aufladung von Waren mit kulturellen Bedeutungen sowie grundsätzliche Veränderungen in der Gesellschaftsund Klassenstruktur (vgl. McCracken 1988).

Zola hat diese tiefgreifenden Veränderungen in seinem Roman auf nahezu prophetische Weise dargestellt. Er schildert den Konkurrenzkampf zwischen dem alten Kleinhandel und den modernen Warenhäusern; er beschreibt die erotische Verführungskraft, die vom Warenkosmos auf die Konsumentinnen (bei Zola sind es ausschließlich Frauen) ausgeht; er zeigt, wie in den Räumen der Einkaufswelt neue körperbezogene Konsumpraktiken entstehen und die ökonomische Warenform auf die Subjekte, ihren Körper und die Bedürfnisstruktur übergreift. Von besonderer Relevanz dabei ist nicht nur die Explosion von Waren und Konsumgütern, sondern auch die ästhetische Inszenierung dieser Waren. Wie der Philosoph Fritz Haug in seiner Kritik der Warenästhetik (1971) herausgearbeitet hat, wird der Gebrauchswert der Waren in der modernen Konsumwelt durch das "ästhetische Gebrauchswertversprechen" überformt. Die Ästhetisierung der alltäglichen Erfahrungswelt durch Konsumgüter verwandelt, so Haug, den menschlichen Körper allmählich selbst in eine

Ware. In meinem Beitrag werde ich das Verhältnis von Warenästhetik und Körper am Beispiel von Zolas Roman *Au Bonheur des Dames* aus einer marxistisch-kulturwissenschaftlichen Perspektive analysieren. Im Mittelpunkt steht dabei zum einen die Frage, wie durch die Warenästhetik imaginäre Räume geschaffen werden, die auf den Körper und die Bedürfnisstruktur zurückwirken. Zum anderen gilt es zu fragen, ob es nicht eine grundsätzliche Affinität zwischen der Warenästhetik des Kaufhauses und dem Medium des 'naturalistischen' Romans gibt, und zwar im Hinblick auf die sinnliche Verführungskunst, die vom materiellen Textkörper auf den Leser (als Konsumenten von Literatur) ausgeht.

### La belle apparence des choses et le rôle de l'esthétique de marchandise dans *Au Bonheur des Dames* (1883) de Zola

Au Bonheur des Dames (1883) est considéré comme le roman de base (« Ur-Text ») de la littérature des grands magasins (cf. Weiss-Sussex/Zitzelsperger 2015 : 14) ; le grand magasin, quant à lui, est considéré comme le « théâtre de la modernité » (cf. Lindemann 2015) ou bien comme un discours qui permet d'observer le débat sur la modernité « comme à travers une loupe » (cf. Lenz 2014 : 129). L'un des phénomènes qui accompagne cette modernité est l'apparition de la consommation de masse moderne, un phénomène que Zola décrit (pour la première fois peut-être) en détail dans son roman.

L'apparition des grands magasins au XIXe siècle a donné naissance à une nouvelle forme de consommation de masse qui se distingue radicalement des styles de consommation antérieurs (cf. Williams 1982; Marrey 1979). Jusqu'au XVIIIe siècle, la consommation d'objets usuels et d'articles de luxe était principalement réservée à l'aristocratie et à la haute bourgeoisie. Seule une petite partie de la population était consommatrice dans le sens où elle pouvait prendre ses décisions d'achat en fonction de ses préférences individuelles (et non plus seulement en fonction de ses besoins nécessaires). Ce n'est qu'avec la « consumer revolution » (R. Williams) du XIXe siècle que les joies de la consommation librement consentie étaient devenues accessibles aux masses. Cette évolution s'accompagnait de l'émergence de « consumer lifestyles », d'invention de nouvelles « techniques de marketing », de production de nouvelles significations culturelles attribuées aux marchandises ainsi que de changements fondamentaux dans la structure de la société et des classes (cf. McCracken 1988).

Dans son roman, Zola décrit ces changements de manière presque prophétique en exposant la lutte concurrentielle entre l'ancien petit commerce et les grands magasins modernes ; plus important encore, il révèle le pouvoir de séduction érotique qui émane de l'univers des marchandises tout en s'emparant des consommatrices (chez Zola, il s'agit exclusivement de

femmes). Le roman démontre les mécanismes cachés par lesquels la forme économique des marchandises s'étend sur les sujets, leur corps et la structure de leurs besoins. La mise en scène esthétique des marchandises est particulièrement importante dans ce contexte. Car, dans la société de consommation moderne, la « promesse de valeur d'usage esthétique » (W. F. Haug) des marchandises devient plus important que leur valeur d'usage réelle. Selon Haug, l'esthétisation des biens de consommation transforme peu à peu le corps humain en marchandise. La conférence portera sur la manière dont l'esthétique de la marchandise crée des espaces imaginaires qui se répercutent sur le corps et la structure des besoins. En même temps, il convient de se demander s'il n'existe pas une affinité secrète entre l'esthétique marchande des grands magasins et le roman naturaliste de Zola, en ce qui concerne l'art de la séduction qui émane du corps sensuel de la marchandise sur les consommatrices tout comme du corps matériel du texte sur le lecteur (en tant que consommateur de littérature).

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie:

- Benjamin, Walter. 1991. *Das Passagen-Werk*. In: *Gesammelte Schriften*, Bd. 5-1, hrsg. von Rolf Tiedemann. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Godela Weiss-Sussex / Ulrike Zitzlsperger. 2015. "Einführung". In: dies. (Hg.): Konsum und Imagination. Das Warenhaus und die Moderne in Film und Literatur / Tales of Commerce and Imagination. Department Stores and Modernity in Film and Literature. 9-19. Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.
- Haug, Wolfgang Fritz. 61977. Kritik der Warenästhetik. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.
- Lenz, Thomas. 2011. Konsum und Modernisierung. Die Debatte um das Warenhaus als Diskurs um die Moderne. Bielefeld: transcript.
- Lindemann, Uwe. 2015. Das Warenhaus. Schauplatz der Moderne. Köln [u.a.]: Böhlau.
- Marrey, Bernard. 1979. Les Grands Magasins, des Origins à 1939. Paris: Picard.
- McCracken, Grant. 1988. *Culture and Consumption. New Approaches to the Symbolic Character of Consumer Goods and Activities.* Bloomington: Indiana University Press.
- Williams, Rosalind. 1982. *Dream Worlds. Mass Consumption in Late Nineteenth-Century France*. Berkeley [u.a.]: University of California Press.
- Zola, Émile. 1999. Au Bonheur des Dames. Ed. de Marie-Ange Gougère, Paris: Flammarion.

#### Hélène Fau

Universität des Saarlandes

h.fau@mx.uni-saarland.de

#### Splendeurs et misères des corps chez Zola

Si nous réduisons la famille des personnages zoliens aux Rougon-Macquard, nous sommes tenté.e.s – à première vue – d'en dégager deux types de corps pleinement antinomiques. D'une part, celui des Rougon qui s'inscrirait dans une droiture normative et, d'autre part, celui des Macquard qui, frappé d'atavisme, s'imposerait dissymétriquement à ses porteurs. Le corps qui dévie est un corps qui pourrait aisément être qualifié de strabique car il fonctionne en biais, à l'écart de la norme. Dans L'Assommoir, par exemple, la claudication dont Gervaise hérite à la naissance estampille durablement son corps et, ce faisant, l'ouvre à tout type de déviance. Celui-ci se verra, en effet, soumis à de multiples oscillations pondérales. De taille « normale » en début de roman, il se laisse progressivement aller à l'obésité, preuve indispensable au bon fonctionnement de la blanchisserie et à l'aisance momentanément conquise, pour finir rongé par la faim, recroquevillé dans le trou du Père Bru au tout dernier étage de l'immeuble. De même en va-t-il de l'effarante maigreur de Florent, dans Le Ventre de Paris, qui fait écho à l'extrême surpoids de son frère, le charcutier Quenu. Ce ne sont là, en fait, que les deux revers d'un seul et unique corps biologique, fortement extensible, en anamorphose permanente. Aussi la (sur)visualisation de ces apparentes 'anomalies' corporelles mériterait-elle un autre regard. Le strabisme ainsi révélé ne recèlerait-il pas, à deuxième vue, plus de splendeurs que de misères ? Animé par un style langagier « fangeux », qui accentue sa malléabilité, ne seraitil pas un capital plus fructueux que l'apparente fortune corporelle et matérielle des Rougon?

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie:

Bernard-Griffiths, Simone / Madelénat, Daniel (dir.). 2011. *La Femme et l'oiseau aux XVIIIe et XIXe siècles dans la littérature, la peinture et la musique*. Clermont-Ferrand : PU Blaise Pascal.

De Clérambault, Gaëtan Gatian. Ouvrages sur les étoffes et le Drapé.

De Viveiros, Geneviève. 2021. Entre le cristal et la fange, l'imperfection de la langue

naturaliste. In *L'Imperfection littéraire et artistique en Europe. Antiquité – XXIe siècle*. 531-542. Paris : Classiques Garnier, n°526, Collection Rencontres.

Didi-Huberman, Georges. 2002. *Ninfa Moderna. Essai sur le drapé tombé*. Paris : Gallimard.

#### Florence Fix

Université de Rouen Normandie

florence.fix@univ-rouen.fr

### Corps âgés et bouches inutiles : les vieillards improductifs du roman naturaliste

À l'étude de textes narratifs naturalistes de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle (Octave Mirbeau, Émile Zola, Léon Hennique, Albert Capus), cette communication propose d'aborder les figures d'hommes et de femmes âgés, incapables de travailler, à la charge de leur famille. Considérés comme des bouches inutiles, n'apportant plus ni travail ni salaire, ils font l'objet de sévices, d'insultes au point d'être laissés à l'abandon et de mourir de faim. Ce processus de relégation s'opère souvent avec leur accord tacite (« Les bouches inutiles » de Mirbeau), tant est intériorisée la nécessité d'un corps marchand, productif, s'insérant dans un réseau de relations humaines et sociales comprises comme autant de transactions.

Les stratégies narratives sont diverses, soit qu'elles relèguent ces figures à l'arrière-plan de fictions de la lutte sociale pour la réussite, soit qu'elles en fassent le signe muet d'une déperdition de sens des valeurs humaines (Mme Raquin ou le père Fouan chez Zola, par exemple), mais elles témoignent toutes d'une sourde inquiétude envers la fin de vie, autant concrètement qu'en tant que métaphore d'un système capitaliste indigne. Le corps usé n'est plus un corps en usage, et pour cette raison, sorti du circuit des échanges, dans tous les sens du terme.

L'horizon du vieillard ou de la vieillarde pauvre est la mort infâme à l'hôpital, autre lieu d'abandon et de dégradation du corps, ou bien le mépris intrafamilial. Le corps lent, vulnérable, aphasique est une question de société, à une époque où la fin de vie commence à être un enjeu de santé publique. C'est précisément ce moment de bascule d'un corps traditionnellement accueilli en famille à un corps encombrant une société de mouvement et de rapidité que signalent les personnages de vieillards dans les fictions. On se propose donc de mettre en lien les textes de loi, les réflexions théoriques sur l'accompagnement financier, sanitaire et social des vieillards avec les figures fictionnelles malmenées du roman réaliste.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

**Pierre Glaudes** 

Sorbonne Université

pierre.glaudes@wanadoo.fr

« Corps et anomie criminelle dans les romans de Balzac »

Dans les romans populaires de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, les criminels sont en général

trahis par leur difformité physique, qui révèle leur noirceur morale. Régis par une logique de la

transparence, ces romans, qui reprennent les classifications des enquêtes sociales,

proscrivent toute ambivalence et recherchent la lisibilité du monde qu'ils représentent. Ils

reposent sur « le schéma simpliste d'une confusion de la laideur et du mal, dans une volonté

de réduire l'opacité qu'incarne la personnalité criminelle ». Ce n'est pas le cas des romans de

Balzac. Si le romancier réemploie indubitablement ces représentations sociales et littéraires,

il les « défamiliarise ». Par le truchement de la fiction, le corps anomique du hors-la-loi, devient

dans son œuvre l'espace critique d'une pensée du social. Celle-ci met en question les

catégories fondatrices du nomos, de la normalité à la taxinomie. Elle invente en même temps

une « physique du crime », qui décèle à même la peau des voleurs et des assassins une

profondeur et une énergie inquiétantes, par lesquelles le cadre même de la rationalité

bourgeoise est à la fois ébranlé et débordé.

Section/ Sektion: Corps et capital dans le roman du XIXe siècle/ Körper und Kapital im

Roman des 19. Jahrhunderts

286

#### **Susan Harrow**

University of Bristol (UK)

s.r.harrow@bristol.ac.uk

## Saisir la part du capital corporel : réseaux sensoriels, relais métaphoriques dans *L'Argent* (1891) de Zola

Oscillations financières, infox, précarité économique, culture du risque, acquisitions globales, désirs coloniaux, charité et bonnes œuvres, parrainage, antisémitisme, violences sexuelles, traduction, justice sociale, épidémie et contagion, activisme, soins et souci de l'autre, futurologie, traduction, déséquilibres fiscal, social, et international... Grand roman du capital, *L'Argent* (1891) de Zola, dix-huitième roman du cycle des *Rougon-Macquart*, jette un pont entre le Second Empire dans sa phase plus libérale et notre siècle, ponctué par des crises économiques globales récurrentes et, dans ses perspectives intellectuelles, alerte à l'imbrication des valeurs culturelle, sociale, raciale, et éthique.

Roman des plus modernes par sa matière et par son style où se jouxtent interrogation culturelle et sociale, ironie et méta-réflexivité, *L'Argent* nous livre une chorégraphie sensorielle fort intriquée où les cinq sens aristotéliciens « classiques » sont tantôt complétés, tantôt rivalisés, par d'autres sens telles la vestibularité, la proprioception, la thermoception, et la respiration. S'appuyant sur de nouvelles approches relevant des neurosciences et sciences cognitives et leur apport aux études littéraires, cette communication rompt avec l'étude des valeurs monétaires pour creuser cet autre capital caché en pleine vue dans le récit : le capital corporel. J'entends « caché en pleine vue » car la critique littéraire, jusqu'à présent, semble être passée à côté de la corporéité de *L'Argent* dans sa focalisation traditionnelle sur les mouvements du capital financier et le chassé-croisé des intérêts économiques.

Valoriser ces autres sens en concert – ou en conflit – avec les sens traditionnels nous permet d'arriver à une compréhension plus large de la sensorialité du récit, champ privilégié de la métaphoricité zolienne (dans ses versants matériels, humain, animal, organique). Des représentations figurées invitent le lecteur à sonder l'ampleur significative de l'intrigue, et à saisir les êtres et les choses dans leur plus grande complexité et leur équivoque. La sensorialité fait partie intégrante de la trajectoire de

la compétence, de l'expertise, de la *logique* du récit, puisque, comme dans tous les romans du cycle *Rougon-Macquart*, il s'agit ici d'experts actifs sur le terrain, gardiens des épistémologies et pratiques industrielles, agricoles, politiques, érotiques, coloniales, et immobilières. La logique du récit, sous-tendue par le naturalisme dans sa poussée déterministe, est contrecarrée, problématisée – dé-faite – par une sensorialité dont le flou, la liminalité, l'obscur, l'occulté, le non-dit, crée une *anti-logique* au cœur de ce roman spéculatif.

Cette communication vise ainsi à éclaircir la pluri-sensorialité d'un grand – et, de tous temps sous-examiné – roman, qui revêt une profonde relation avec notre présent culturel, cognitif, et créatif.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

#### Bibliographie:

- Boutin, Aimee. 2019. 'How to Do Urban Sensory History.' *Journal of Urban History* 45 (2). 409–15.
- Cave, Terence. 2016. "Penser la littérature : vers une approche cognitive", in Françoise Lavocat (ed.), *Interprétation littéraire et sciences cognitives.* 15–32. Paris, Hermann.
- Cave, Terence. 2016. *Thinking with Literature: Towards a Cognitive Criticism*. Oxford: Oxford University Press.
- Classen, Constance. 2012. *The Deepest Sense: A Cultural History of Touch*. Champaign, IL: University of Illinois Press.
- Harrow, Susan. 2010. *Zola, the Body Modern: Pressures and Prospects of Representation.*Oxford: Legenda.
- Rose, Arthur, Stefanie Heine, Naya Tsentourou, Corinne Saunders and Peter Garratt. 2019.

  \*Reading Breath in Literature.\* London: Palgrave Mcmillan.
- Trotter, David. 2000. Cooking with Mud: The Idea of Mess in Nineteenth-Century Art and Fiction. Oxford: Oxford University Press.
- Zunshine, Lisa (ed.). 2015. *The Oxford Handbook of Cognitive Literary Studies*. Oxford: Oxford University Press.

### **Annette Keilhauer**

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Annette.keilhauer@fau.de

### Der anarchistische Körper im literarischen Werk von Louise Michel

Erst spät wurde das literarische Werk der vielleicht berühmtesten *Communarde* und Anarchistin Louise Michel wiederentdeckt. Bis heute gilt das Interesse an Ihr immer noch vor allem ihrem bewegten Leben, ihren Memoiren und ihrem historischen Bericht über die *Commune*. Die Neuedition einiger ihrer Romane, insbesondere *Les Microbes humains* (1886), *Le Monde nouveau* (1888) und *Le Claque-dents* (1890) erleichtert eine neue Annäherung an ihr erst spät begonnenes literarisches Werk, dessen anarchistische, utopische und gelegentlich verstörend gewaltverherrlichende Dimension aber auch dessen literarische Qualitäten noch genauerer Untersuchungen harren. Die hybride Struktur der engagierten Texte nützt unterschiedliche Gattungstraditionen der Zeit, wie etwa den Feuilletonroman oder den frühen Kriminalroman, mit dezidiert politischer Stoßrichtung für die Entwicklung eines utopisch-dystopischen Gesellschaftsmodells.

Der Beitrag stellt die Frage, an welche diskursiven und literarischen Traditionen die Körperdarstellungen in diesen Romanen anschließen und in wie weit sie einen Gegendiskurs zur Tendenz der Ökonomisierung und Ästhetisierung von Körperkonzeptionen in Literatur und Gesellschaft der Zeit entwickeln.

### Le corps anarchiste dans l'œuvre littéraire de Louise Michel

On n'a que tardivement redécouvert la production littéraire de la communarde et anarchiste active Louise Michel, connue surtout pour ses mémoires et son récit historique sur la Commune. La réédition de plusieurs de ses romans, notamment *Les Microbes humains* (1886), *Le Monde nouveau* (1888) et *Le Claque-dents* (1890) a facilité le rapprochement de ces textes littéraires publiés tardivement dans sa vie. Une analyse approfondie pourrait mieux cerner leur visée anarchiste, leur dimension utopique et leur tendance à la mise en scène de la violence autant que leurs qualités proprement littéraires. La structure hybride des récits engagés joue avec différents genres comme le roman feuilleton ou le roman policier pour les mettre en service d'un model utopique et dystopique de la société.

La contribution s'intéresse aux traces des traditions discursives et littéraires de la mise en scène du corps dans ces récits et pose la question dans quelle mesure ils pourraient construire

un discours contre la tendance à l'économisation et à l'esthétisation de la construction du corps dans la littérature et société de l'époque.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

Louise Michel. 2013. *Trois Romans: Les Microbes humains, Le Monde nouveau, Le Claque-dents*, textes établis, présentés et annotés par Claude Rétat et Stéphane Zékian. Lyon: Presses universitaires de Lyon.

Claire Barel-Moisan. 2017. « Utopies et dystopies au féminin. *La Commune de Malenpis* d'André Léo (1874) et *Le Monde nouveau* de Louise Michel (1888) », in : *La Littérature en bas-bleus*, Tome III : Romancières en France de 1870-1914, sous la direction d'Andrea Del Lungo, 95-112. Paris: Classiques Garniers.

### **Benjamin Loy**

#### Universität Wien

benjamin.loy@univie.ac.at

## Kalkül und Verausgabung: (An-)Ökonomien des patriarchalischen Körpers in Balzacs *Le Père Goriot* und *Le Colonel Chabert*

Die Verhandlung von Körper-Diskursen im Zeichen einer spezifischen "energetischen Ökonomie" (Curtius 2016 [1951]: 79) gehört zu den grundlegenden Prinzipien der Wahrnehmung und Darstellung des Sozialen in den Romanen von Balzacs *Comédie humaine*. Ob in Gestalt seiner *physiologies* oder im Rückgriff auf Elemente antiker Körperlehren und moderner Physiognomie-Konzepte, stets verdichten sich Balzacs Bezugnahmen auf die Dimension des Leiblichen zu einem von Widersprüchen keineswegs freien Dispositiv eines Körper-Wissens, das als bedeutender Bestandteil seiner ästhetisch-epistemischen Deutungsund Ordnungsversuche moderner Gesellschaftlichkeit fungiert.

In einer für Balzacs Moderne-Darstellung typischen Ambivalenz schwankt auch die Rolle des Körpers in der *Comédie humaine*: Einerseits ist er – wie insbesondere im Paradigma der Mode deutlich wird (vgl. Moretti 2000: 133) – ein Ort der ostentativen Habitus-Darstellungen, zeigt er eine spezifisch moderne Lesbarkeit des Körperlichen an (vgl. Véron 2020), welche gesellschaftliche Ordnungs- und Verhaltensformen mit der Logik einer so kalkulierten wie investitionsintensiven Körper-Ökonomie verbindet; andererseits wird diese bewusste Zurschaustellung des Körpers – wie Balzac etwa in seiner *Théorie de la démarche* argumentiert – immer wieder von Phänomenen einer ungeregelten physischen Expressivität unterlaufen. In diesen weicht das vorherrschende Kalkül moderner Körper-Bewirtschaftung Formen einer gleichsam anökonomischen Verausgabung physischer wie psychischer Energien oder auch deren Gegenteil in Gestalt einer Energie-Reduktion bis hin zu Existenzweisen radikaler Askese bzw. einer "Hygiene der Passivität" (Curtius 2016 [1951]: 77).

Der vorliegende Beitrag will – ausgehend von Balzacs "physiologischen Texten" – insbesondere die politischen Implikationen dieser (An-)Ökonomie des Körpers in der *Comédie humaine* diskutieren. Dabei soll der patriarchale Körper anhand der Protagonisten in *Le Père Goriot* und *Le Colonel Chabert* im Mittelpunkt der beschriebenen Dialektik von Kalkül und Verausgabung stehen, welcher allegorische Lesarten der eng an die Körper-Darstellung gebundenen Souveränitätsproblematik in der post-revolutionären französischen Gesellschaft (vgl. Koschorke et al. 2007/de Baecque 1993) eröffnet. Die Überschneidung zwischen den beiden Romanen besteht, so die Hypothese, in ihrer jeweiligen Problematisierung der Präsenz der Körper ihrer titelgebenden Figuren Goriot und Chabert im Spannungsfeld von Kalkül und

Verausgabung: Goriot verausgabt sich – finanziell wie psycho-physisch – für seine Töchter aus seiner Unsichtbarkeit in der Pension heraus und verkörpert damit im Wortsinne die konkreten materiellen Ursprünge und Auswirkungen der gesellschaftlichen Aufstiegsprojekte von Delphine und Anastasie; der als Soldat für die *patrie* stehende und eigentlich für tot erklärte Chabert hingegen gefährdet mit seiner unerwarteten körperlichen Erscheinung die Zukunftspläne seiner Witwe, ehe er – statt einer endlosen Verausgabung gegen das Gesetz – den Weg der Entsagung und die Unterwerfung unter die biopolitischen Instanzen der Moderne wählt. In der Unmöglichkeit einer (Wieder-)Herstellung patriarchaler Autorität werden die (psycho-physischen) Schicksale der beiden Figuren bei Balzac als Fremd-Körper innerhalb seiner Moderne-Kritik markiert, welche in ihrer allegorischen Dimension zugleich auf die Unwiederbringlichkeit traditioneller Souveränitätsformen im Wirtschafts- und Rechtsgefüge der aufziehenden bürgerlichen Gesellschaft verweisen.

### Calcule et dépense : l'(an-)économie du corps patriarcale dans Le Père Goriot et Le Colonel Chabert de Balzac

La mise en scène des corps dans le paradigme d'une « économie énergétique » (Curtius 2016 [1951] : 79) compte parmi les principes fondamentaux de la perception et de la représentation du social dans les romans de *La Comédie humaine* de Balzac. En associant des éléments des théories corporelles diverses, allant de la théorie des humeurs de l'antiquité à la physionomie moderne, Balzac crée un dispositif tantôt complexe, tantôt contradictoire d'un 'savoir du corps' qui revêt une importance particulière dans la formulation de ses tentatives esthétique et épistémique visant à appréhender les structures de la société moderne.

L'ambivalence caractéristique de la notion de modernité chez Balzac se reflète également au niveau des représentations du corps dans *La Comédie humaine*: d'une part, le corps est un objet déterminé par une ostentation calculée permettant une lisibilité spécifique de ceci dans des termes sociales et économiques (Véron 2020). Le corps devient ainsi un lieu où des normes et des formes de comportement et d'ordre social moderne se croisent sans cesse. Il est déterminé, par exemple à la vue du paradigme de la mode (Moretti 2000 : 133), par la logique d'une économie corporelle fondée sur un calcul permanent. D'autre part, cette ostentation réglée et codifiée du corps, comme Balzac le signifie déjà dans sa *Théorie de la démarche*, est constamment contrecarrée par des phénomènes d'une expressivité corporelle incontrôlable. Le calcul dominant d'une 'mise en valeur' corporelle moderne recule devant une dépense anéconomique d'énergies physiques et psychiques ou, bien au contraire, se transforme en modes d'existence marqués par une ascèse radicale et une « hygiène de la passivité » (Curtius 2016 [1951] : 77).

Cette communication vise à examiner particulièrement les implications politiques de cette (an-)économie du corps dans deux romans clés de La Comédie humaine. À partir d'une analyse du corps patriarcal, en tant que symbole de la chute du souverain absolu et de l'ordre social et politique du monde prémoderne (Korschoke et al. 2007/de Baecque 1993), la dialectique entre calcul et dépense corporelle sera abordée, à titre d'exemple dans Le Père Goriot et Le Colonel Chabert. Le point commun des deux romans, selon notre hypothèse, peut s'ancrer dans une problématisation de la présence du corps des protagonistes dans le champ de tension entre calcule et dépense. Le Père Goriot se dépense, dans un sens économique et psycho-physique, au profit de ses filles et incarne littéralement les origines et conséquences matérielles du projet de promotion sociale de Delphine et d'Anastasie. Toutefois, la réapparition surprenante du colonel déclaré mort (et 'patriarcal' en tant que représentant de la patrie) compromet les projets futurs de sa veuve, avant qu'il ne se décide à renoncer à une dépense éternelle face à la justice et finisse par se soumettre au pouvoir biopolitique moderne. Représentant l'impossibilité de reconstruire une autorité patriarcale perdue (et, par analogie, une restitution d'une souveraineté traditionnelle), les deux caractères sont conçus chez Balzac comme des authentiques corps étrangers au milieu des structures légales et les logiques économiques (corporelles) de la société bourgeoise en gestation.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

de Baecque, Antoine. 1993. *Le corps de l'histoire. Métaphores et politique* (1770-1800). Paris: Calmann-Lévy

Curtius, Ernst Robert. 2016 [1951]. Balzac. Frankfurt am Main: Fischer.

Koschorke, Albrecht/ Susanne Lüdemann/ Thomas Frank/ Ethel Matala de Mazza. 2007. *Der fiktive Staat. Konstruktionen des politischen Körpers in der Geschichte Europas.*Frankfurt am Main: Fischer.

Moretti, Franco. 2000. *The Way of the World. The Bildungsroman in European Culture.*London: Verso.

Véron, Laélia. 2020. "Quand le corps parle. Communication paraverbale et non verbale dans La Comédie humaine". The Balzac Review / Revue Balzac 3. 45-63.

### Gleya Maâtallah

Université de Manouba, Tunisie

ksira.gleya@gmail.com

### «La courtisane de La Peau de chagrin de Balzac»

Dans la conception de ses personnages, Balzac accorde une grande place aux courtisanes en les mettant au centre de grands ouvrages de maturité artistique comme *Illusions perdues*, *Splendeurs et misères des courtisanes*. Mais bien avant ces deux romans, les conditions de vie de cette catégorie de femmes marginalisées, exploitées par la société capitaliste, sont à l'ouverture de *La Peau de chagrin* (1831). Elles sont au cœur de la montée en puissance de la bourgeoisie d'affaires parisienne qui a pris de l'ampleur avec la Monarchie de juillet.

Pour fêter la création de son journal, Taillefer, le riche banquier parisien donne un somptueux dîner aux «gens les plus remarquables» de la capitale. La soirée est décrite «une tragédie classique de trois actes»<sup>7</sup> dont le troisième correspond à l'entrée en scène d'une «troupe de courtisanes», venue donner, après les plaisirs pantagruéliques des ventres, des «joies nouvelles» à la compagnie. En intégrant ces êtres de corps dans un ouvrage écrit à chaud après l'échec de la Révolution de 1830 et le désenchantement sur les valeurs, Balzac se positionne en historien des mœurs qui condamne les pratiques immorales et la montée du vice érigé en puissance par la société factice et matérielle. C'est dans un tel contexte que les courtisanes deviennent une marchandise à exploiter par tous les moyens. Provenant d'origines diverses (parisienne, italienne...), les courtisanes de La Peau de chagrin sont d'emblée assimilées à des «esclaves réveillées par la voix du marchand pour partir à l'aurore». Le romancier souligne les paradoxes de leur situation: d'un côté, elles sont, à leur arrivée «interdites, honteuses et d'une pudeur involontaire». D'un autre, elles doivent susciter auprès de la riche clientèle «les prodigalités du vice» pour lequel elles sont payées.

Dans l'économie narrative du roman réaliste, l'intérêt pour la courtisane s'inscrit dans une esthétique d'écriture: il s'agit pour l'auteur de *La Comédie humaine* d'intégrer dans la fiction des éléments de réflexion sur l'exploitation des courtisanes soumises à tous les marchandages. Là, la narration donne à lire un deuxième paradoxe fondamental: derrière les apparences (beauté des corps, richesse des parures, élégance des gestes) se cachent de grands échecs sociaux provoqués par l'argent: «*Chacune d'elles avait un drame sanglant à* 

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Le premier acte est celui des «tableaux gastronomiques», le second de «l'affluence des liqueurs, si prodiges de délices».

raconter, presque toutes apportaient d'infernales tortures» écrit Balzac et Aquilina de confirmer: «J'ai été quitté pour un héritage». Par ce simple détail, son auteur souligne le clivage des classes<sup>8</sup> dans la capitalisation des femmes par leurs corps. Un autre paradoxe concerne le regard que porte le monde bourgeois de la courtisane: connue par la légèreté de ses moeurs, elle peut être dans ce monde «sans émotion» un être de cœur et d'amour. Coralie restera jusqu'à sa mort fidèle à Lucien, malmené et abandonné par les femmes du grand monde, en province à Paris. Dans l'exposé détaillé, nous reviendrons avec précision sur la complexité de la situation de la courtisane telle est qu'elle est décrite et analysée dans La Peau de chagrin de Balzac. Nous essayerons d'ouvrir notre lecture sur d'autres ouvrages de La Comédie humaine.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Riche, Aquilina n'aurait pas été abandonnée et elle aurait eu un autre statut plus stable (épouse, mère)

### **Bertrand Marquer**

### Université de Strasbourg

bmarquer@unistra.fr

### Corps affranchis et servitude intérieure: un capital symbolique?

Je me propose d'analyser un certain nombre de textes de fiction problématisant la question du déterminisme (biologique et socioculturel) à partir de la figure de l'homme de couleur libre ou du mulâtre (comme catégorie, incluant des hommes et des femmes de fiction : *Ourika* et ses avatars, *Le Mulâtre* d'Aurore Cloteaux, *Georges* de Dumas, et d'autres textes publiés chez L'Harmattan dans l'anthologie *Echos de Saint-Domingue*). Il s'agira de montrer que l'affranchissement politique déplace en réalité la question de la servitude, qui devient intérieure, et permet finalement de réactiver un certain nombre de caractéristiques présentées comme « naturelles », c'est-à-dire physiologiques (l'emprise des passions, notamment). Ce déplacement me semble en outre représentatif du nouvel *habitus* auquel est confronté l'homme démocratique, selon Marcel Gauchet (voir « Le mal démocratique. Entretien avec Marcel Gauchet », *Esprit*, 195, octobre 1993, p. 76) : cette servitude d'un nouveau type, à l'heure de l'émancipation des individus, permettrait ainsi d'appréhender une mutation plus générale, et d'interroger la servitude intérieure comme un « capital symbolique » de la société postrévolutionnaire.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

Duras, Claire de (Madame de Duras). 1823. Ourika. Paris : Ladvocat.

Cloteaux, Aurore (pseudonyme d'Honoré de Balzac et Auguste Lepoitevin de l'Egreville). 1824. Le Mulâtre. 4 vol., Paris : Carpentier-Méricourt.

Dumas, Alexandre. 1843. Georges. Paris: Dumont.

Gauchet, Marcel. 1993. « Le mal démocratique. Entretien avec Marcel Gauchet », *Esprit*, 195, octobre 1993, 67–89, <a href="http://www.jstor.org/stable/24276475">http://www.jstor.org/stable/24276475</a>.

Pierrot, Grégory (éd.). 2020. Echos de Saint-Domingue. Nouvelles du dix-neuvième siècle.

Tome I. Paris: L'Harmattan.

Cooper, Barbara T. (éd.). 2020. *Echos de Saint-Domingue. Nouvelles du dix-neuvième siècle*. Tome II. Paris : L'Harmattan.

### **Shoshana-Rose Marzel**

Zefat Academic College, Safed, Israel

shoshi@marzel.com

### Le corps-capital de quelques héroïnes zoliennes

Le corps de quelques héroïnes zoliennes est considéré par certains personnages comme un véritable capital, voire un investissement. Il en va ainsi, par exemple concernant Renée Saccard, dans *La Curée*; effectivement, son mari « regardait [Renée] un peu comme une de ces belles maisons qui lui faisaient honneur et dont il espérait tirer de gros profits. Il la voulait bien mise, bruyante, faisant tourner la tête à tout Paris. Cela le posait, doublait le chiffre probable de sa fortune. » (*La Curée*, p. 420) C'est ainsi que Saccard envisage le corps de Renée et de ses vêtements luxueux: ce sont des investissements qui lui permettront d'agrandir sa fortune, plus tard. Il en va de même à propos de Nana; si le corps comme marchandise est évident lorsqu'elle pratique la prostitution, ce même corps est considéré comme un investissement par le directeur du théâtre, où elle joue la première fois. En lui faisant porter un maillot qui la rend presque nue, il attire un public toujours croissant, davantage attiré par les charmes de Nana que par le contenu de la pièce (*Nana*).

En nous appuyant sur les travaux d'Alain Pagès, Susan Harrow, Nao Takai et d'autres encore, cette communication s'interrogera sur le corps-capital (marchandise / investissement / produit, etc.) des héroïnes ci-dessus ainsi que sur d'autres, dans le cycle zolien des *Rougon-Macquart*.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie (sommaire):

Harrow, Susan. 2003. Myopia and the Model: The Making and Unmaking of Renée in Zola's La Curée. In Anna Gural-Migdal (ed.), *L'écriture du féminin chez Zola et dans la fiction naturaliste*, Peter Lang SA.

Pagès Alain. 2016. Le Paris d'Émile Zola, Paris, Éditions Alexandrines.

Petrey, Sandy. 2007. Zola and the representation of society, *The Cambridge Companion to Zola*, Cambridge University Press.

Reverzy, Éléonore. 2007. La chair de l'idée : poétique de l'allégorie dans Les Rougon Macquart, Genève, Librairie Droz, 2007,

Takaï, Nao. 2013. Le Corps féminin nu ou paré dans les récits réalistes de la deuxième

moitié du XIXe siècle, Paris, Honoré Champion.

Cyril Barde, Cyril. 2014. Le roman de la mâle-versation. In Bernard Banoun, Anne Tomiche et Monica Zapata (eds.), *Fictions du masculin dans les littératures occidentales*, Paris, Classiques Garnier.

### **Sabine Narr-Leute**

Universität des Saarlandes

s.narr@mx.uni-saarland.de

### Corps féminin et capital dans *Madeleine Férat* de Zola.

Le corps humain est au centre de plusieurs romans du cycle des *Rougon-Macquart*. Pour Émile Zola, il fait figure de champ d'expérimentation face aux changements techniques, socioculturels et historiques de son temps. Ce faisant, émerge sous sa plume un riche langage métaphorique, comme le titre du roman *Le Ventre de Paris* le suggère. La perspective zolienne sur le corps est marquée à la fois par les sciences naturelles et les théories de l'hérédité; c'est ainsi que la description des corps fait semblant de résulter d'un regard objectif, qui se traduit généralement dans les romans eux-mêmes par une appartenance claire à une classe ou à une famille. Tandis que le corps masculin est souvent évoqué dans le contexte de l'opposition entre l'homme et la machine, le regard sur le corps féminin oscille entre chasteté juvénile (comme c'est le cas d'Albine dans *La Faute de l'Abbé Mouret* ou bien d'Angélique dans *Le Rêve*) et érotisme séduisant et pécheur (comme Nana dans *Nana* ou bien Clorinde dans *Son Excellence Eugène Rougon*), entre objet soumis et victime (comme Gervaise dans *L'Assommoir*) et sujet auto-déterminé (p.ex. Christine dans *L'Œuvre*). Le corps, d'un côté libéré du dogme du péché originel, de l'autre marqué par l'hérédité, devient ainsi le jouet des politiques du capital et des intérêts économiques de son temps.

L'exposé examinera de plus près quelques exemples de ces corps féminins ou constructions corporelles de Zola marqués par les conditions de vie du Second Empire. Il sera par exemple question du roman *Madeleine Férat* qui donne un tout nouveau regard sur le corps féminin dans le contexte de l'invention de la photographie. Il s'agira également d'analyser, à l'aide d'autres exemples, dans quelle mesure le corps devient un lieu de négociation multiple et complexe de différents affects, actions et maladies, un ensemble composé d'« âme » et de « corps », de « peau » et de « chair », d'un haut et d'un bas, d'un intérieur et d'un extérieur. L'importance du corps dans la représentation de ses personnages a été soulignée par Zola lui-même dans une lettre à Jules Lemaître : « Vous mettez l'homme dans le cerveau, je le mets dans tous ses organes. »

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Émile Zola : « Lettre à Jules Lemaître, 14 mars 1885 », dans : Zola : *Correspondance*. Choix de textes et présentation par Alain Pagès, Paris : Flammarion 2012, p.63.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

- Albers, Irene: ""Sehen und Wissen. Das Photographische im Romanwerk Émile Zolas, München: Fink 2002.
- Becker, Colette. 2008. "La Nuit mystérieuse de la chair", in: Véronique Cnockaert (Hrsg.): Émile Zola. Mémoire et sensations. 131-141. Montréal: XYZ éditeur.
- Cabanès, Jean-Louis. 2008. "À fleur de peau, au fond du corps : sensation et archive ". In: Véronique Cnockaert (Hrsg.): *Émile Zola. Mémoire et sensations*. 143-155. Montréal: XYZ éditeur.
- Cabanès, Jean-Louis 2002. "La Chair et les mots", *Le Magazine littéraire*, « Zola. L'Autre visage », no 413, 42-44.
- Cnockaert, Véronique. 2008. "Mémoire de peau". In: Véronique Cnockaert (Hrsg.): Émile Zola. Mémoire et sensations. 157-166. Montréal: XYZ éditeur.
- Ménard, Sophie. 2014. Émile Zola et les aveux du corps. Les savoirs du roman naturaliste, Paris: Classiques Garnier.
- Mitterand, Henri. 1987. "Le Corps féminin et ses clôtures. *L'Éducation sentimentale*, *Thérèse Raquin*". In: ders.: *Le Regard et le signe. Poétique du roman réaliste et naturaliste*. 107-127. Paris: PUF.
- Noiray, Jacques 2008. "Zola, mémoire et vérité de la chair", in: Véronique Cnockaert (Hrsg.): Émile Zola. Mémoire et sensations. 119-129. Montréal: XYZ éditeur.
- Paveau, Marie-Anne / Zoberman, Pierre (Hrsg.). 2009. *Corpographèses. Corps écrits, corps inscrits*. 7-19. Paris, L'Harmattan.

### Joni Farida Nienaber

Universität Bremen

joni@uni-bremen.de

# Nana – ein Versuch der Inversion der Geschlechterordnung? Zwischen Reproduktion und Dekonstruktion geschlechtsspezifischer Attribuierungen

« Elle était nue avec une tranquille audace, certaine de la toute-puissance de sa chair » (Zola 1880: 26) – so wird der Auftritt der Kurtisane in der Rolle der 'Blonde Vénus' in Zolas Roman Nana literarisch inszeniert. Wo Nana sich enthüllt, enthüllt sie ihren Körper und damit auch die objektifizierte Frau. Doch Nanas körperliche Materialität kongruiert nicht mit ihrer sozialen, performativen Geschlechtsidentität: Nana nutzt die Macht der Nacktheit und der weiblichen Körperspezifik, um sich stereotyp maskuliner Herrschaftsprivilegien zu bedienen.

Ausgehend von den Theorien von Judith Butler (1995 u.a.) will der Vortrag zeigen, dass Körper und Sexualität in *Nana* als gesellschaftliche Machtvektoren fungieren, sodass gesellschaftliche Konstruktionen von Geschlecht auf den Körper projiziert werden. Nanas Geschäft als Kurtisane besteht darin, ihren materiellen, sexuierten Körper gegen materielles Kapital einzutauschen: Ihre ökonomischen, luxusorientierten Bedürfnisse polarisieren mit dem sexuellen Begehren der sie bezahlenden Männer. Körperlich betrachtet erscheint Nana somit als Radikal der Weiblichkeit, doch männliche, androgyne Verhaltensweisen sowie Verstöße gegen die heterosexuelle Norm bedrohen die binäre Ordnung. Die zentralen Fragestellungen lauten daher: Welchen Beitrag leistet das Spannungsverhältnis zwischen kapitalisiertem Körper und der "toute-puissance de sa chair" (Zola 1880: 26) zur sexuellen und gesellschaftlichen Emanzipation der promiskuitiven Nana? Und gelingt ihr durch die Pervertierung, Subversion und Modifikation geschlechtsspezifischer Attribuierungen die Überschreitung des an den weiblichen Körper gekoppelten Objektstatus und damit die Inversion der traditionellen Geschlechterordnung?

Um die literarische Kodierung des Körpers von Nana zu dechiffrieren, bedarf es einer Untersuchung der in der Geschlechterdifferenz herausgebildeten Vorstellungen von Norm und Abweichung. Kontinuierlich reglementiert durch die an die Weiblichkeit attribuierten Prinzipien ,Natur' und ,Körper' sind Frauen – so auch Nana – *victimes* ihres Daseins als ,das Andere' (vgl. Beauvoir 1961). Doch Nana ist durch ihr Frausein nicht nur ,das Andere', sondern durch ihren Kurtisanenstatus zudem ,die andere Frau': Sie vereint in sich in sich männliche und weibliche Charakteristika. Vor diesem Hintergrund werden im Vortrag die Tendenzen zur

Aufhebung der binären, körperzentrierten Geschlechterordnung mit der Konstruktion von Geschlechterdifferenz, Weiblichkeits- und Sexualitätsnormen im 19.Jahrhundert, mit dem Konzept der Kurtisane sowie mit dem Mythos des Androgynen abgeglichen.

### Nana — une tentative à inverser l'ordre des sexes ?

### Entre reproduction et déconstruction de la différence sexuelle

« Elle était nue avec une tranquille audace, certaine de la toute-puissance de sa chair » (Zola 1880 : 26) — voilà comment l'apparition de la courtisane Nana, dans le rôle de la 'Blonde Vénus', est mise en scène dans le roman *Nana* d'Émile Zola. Au moment où Nana se déshabille au théâtre, elle dévoile son corps et devient, par conséquent, la femme-objet. Mais la matérialité du corps de Nana ne correspond pas entièrement à son identité sexuelle et performative : Nana profite du pouvoir sur les hommes que lui procure sa nudité et de la force de séduction de son corps féminin pour s'approprier un pouvoir analogue à celui des hommes.

Partant des théories de Judith Butler (1995 et. al.), ma contribution veut montrer que le corps et la sexualité sont des vecteurs de pouvoir projetant les constructions sociales des sexes sur le corps. Le commerce de Nana en tant que courtisane consiste en l'échange de son corps matériel et sexué contre un capital matériel : ses besoins économiques et luxurieux correspondent avec le désir sexuel des hommes qui la paient. En termes de son corps, Nana se présente comme un idéal de la féminité (imaginée), mais son comportement plutôt masculin ou androgyne ainsi que les violations de la norme hétérosexuelle menacent l'ordre binaire des genres. Les questions centrales suivantes en ressortent : quelle est le rapport du corps capitalisé de Nana et de la "toute-puissance de sa chair" d'un côté à son émancipation sexuelle et sociale de l'autre ? Réussit-elle, grâce à la subversion des normes et à la modification des attributs spécifiques des sexes, à dépasser le statut d'objet qui est lié au corps féminin et, par la suite, à inverser l'ordre des sexes traditionnel?

Pour déchiffrer la codification littéraire du corps de Nana, il sera nécessaire d'analyser les représentations de la norme et de la déviation selon la différence des sexes au 19e siècle. Réglementée de façon continue par les principes de la 'nature' et du 'corps' que l'on attribue à la féminité depuis les Lumières, les femmes - y compris Nana - sont victimes de leur position sociale en tant que 'l'autre' ou le deuxième sexe (cf. Beauvoir 1961). Étant donné que Nana est une femme-objet, elle n'est non seulement 'l'autre' dans la société, mais, dû à son statut de courtisane, elle est également 'l'autre femme', doublement exclue du pouvoir masculin. Pourtant, en elle, elle rassemble des caractéristiques masculins et féminins. Ma contribution se propose de décoder les tendances à abolir l'ordre des sexes binaire et centré sur le corps

qui sont repérables dans *Nana*. Ces dernières seront comparées avec la construction de la différence des sexes, avec les normes de sexualité et de féminité qui prédominent le 19<sup>ème</sup> siècle, et mises en rapport avec le concept de la courtisane ainsi qu'avec le mythe de l'androgynie.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

Zola, Émile.1880<sup>1</sup>/ 1980. *Nana*. Rive-Gauche Productions.

Beauvoir, Simone de. 1961. *Das andere Geschlecht. Sitte und Sexus der Frau.* München/Zürich: Knaur.

Butler, Judith. 1995. Körper von Gewicht. Die diskursiven Grenzen des Geschlechts. Berlin: Berlin Verlag.

### **Christophe Reffait**

Université de Picardie Jules Verne, Amiens

christophe.reffait@gmail.com

### Physiologie du capitaliste

Il s'agirait à partir d'un corpus varié qui pourrait emprunter aussi bien au roman qu'au vaudeville du XIXe siècle, d'examiner la représentation du corps du capitaliste (pas du spéculateur, mais de celui qui détient, ou tâche de constituer, un capital), étant entendu que cette représentation du corps porte un imaginaire circulatoire qui peut valoir comme métaphore économique (Gomart, 2004). Il est certain que cet imaginaire englobe la question de la représentation de l'homme d'affaires juif dans le roman français du XIXe siècle (Nucingen chez Balzac, Gundermann chez Zola), mais elle ne s'y réduit pas et c'est plutôt la diversité des corps qu'il s'agirait de penser. On notera surtout que la physiologie stéréotypée du capitaliste dans la littérature comme dans la gravure entre en tension avec l'hygiène ou la frugalité préconisées par les catéchismes à la Benjamin Franklin ou par la théorie économique, et il s'agirait d'interroger ici la pertinence des représentations.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie sélective :

Gomart, Hélène. 2004. Les Opérations financières dans le roman réaliste. Lectures de Balzac et de Zola. Paris: Honoré Champion.

Balzac, Honoré de. 1834/1842. Le Père Goriot. Paris: Edmond Werdet.

Balzac, Honoré de. 1835. Melmoth réconcilié. Paris: Lequien.

Balzac, Honoré de. 1837/1838. La Maison Nucingen, Paris: Edmond Werdet.

Zola, Émile. 1890/1891. L'Argent. Paris: Charpentier et Fasquelle.

### Cora Rok

### Universität Heidelberg

cora.rok@rose.uni-heidelberg.de

# Zwischen zärtlicher Hingabe, rationaler Koketterie und verdinglichender Ausbeutung – Guy de Maupassants Novellen Boule de Suif (1880), La Maison Tellier (1881) und Mademoiselle Fifi (1882)

Bezeichnet Karl Marx die Entäußerung der eigenen Arbeitskraft als einen Verdinglichungsprozess, wenn der Arbeiter weder über das Maß seiner entäußerten Kraft, noch über die Art seiner Tätigkeit oder das Endprodukt verfügen kann, 10 lässt sich analog dazu auch von Entäußerung im Rahmen von Sexarbeit sprechen, bei der der Körper zu einer käuflichen Ware wird, die sich der Kontrolle des Anbieters mitunter entziehen kann (wobei natürlich davon ausgegangen werden darf, dass auch Persönlichkeitsaspekte mitentäußert werden). Jedoch muss die Prostitution, wie jede andere Arbeit auch, nicht unbedingt im Kontext von Ausbeutungsszenarien geframt werden.

Maupassant lotet genau diese Spannung zwischen Selbst- und Fremdbestimmung im Bereich sexueller Dienstleistung in der Novelle *Boule de Suif* (1880) aus, die von einer Prostituierten erzählt, die ihr Gewerbe in ihrer Heimatstadt aufgibt, weil sie sich nicht für Liebesdienste an den preußischen Besatzern hergeben will. Die pietistische Gesellschaft, mit der sie sich auf der Flucht befindet, zollt ihr dafür allerdings erst dann Anerkennung, nachdem sie ihre Essensvorräte mit allen teilt. Nicht nur deckt Maupassant die Kontingenz moralischer Maßstäbe auf, wird Prostitution im Verlauf der Handlung zunächst abgewertet und dann wieder gerechtfertigt und geradezu als Martyrium glorifiziert, als sie sich als nützlich erweist. Er zeigt außerdem auf, dass von dem auf Ausbeutung und Verdinglichung basierenden Kapitalismus vor allem eine kleine (bourgeoise) Minderheit profitiert. Interessant ist dabei, dass die Auf- und Abwertung der Prostituierten mit zwei unterschiedlichen Schamkonzepten in Verbindung gebracht wird, wandelt sich die distinguierte "pudeur patriotique"<sup>11</sup> der ehrenhaften Hure nach ihrer Kommodifizierung in einen schmachvollen Heulkrampf ("Elle pleure sa honte."<sup>12</sup>). Darüber hinaus lässt sich in der Novelle eine Verbindung von Hunger, Sex und Nahrung nachweisen, die in pervertierter Form auch in *Mademoiselle Fifi* (1882) wiederzufinden ist, in

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Vgl. Karl Marx, Ökonomisch-Philosophische Manuskripte, komm. Von Michael Quante, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2009, S. 88 bzw. Karl Marx, "Das Kapital. Band I", in: Marx-Engels-Werke, Bd. 23, Berlin: Dietz Verlag, 1968, S. 11-802, S. 223.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Guy de Maupassant, *Boule de suif*, Paris: P. Ollendorff, 1907, S. 45.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Ebd., S. 60.

der eine Gruppe preußischer Militärs, Repräsentanten einer faschistisch-patriarchalen Kultur, französische Prostituierte zu einer *grande bouffe* laden und sich Küsse in blutige Bisse verwandeln.<sup>13</sup>

Für Marx lassen sich nicht-entfremdete Verhältnisse dadurch charakterisieren, dass man genau das zurückbekommt, was man gegeben hat. In der Novelle La Maison Tellier (1881), die von einem vorbildlich organisierten und von Männern unterschiedlicher Schichten geschätzten "Freudenhaus" erzählt, wird das Bild einer "authentischen" Prostituierten gezeichnet, die nicht bloß Körper gegen Geld tauscht, sondern die ein intrinsisches Bedürfnis nach körperlicher Nähe, Zärtlichkeit, Fürsorge und Erregung hat und daher ihre Arbeit auch als Vergnügen empfindet. Umgekehrt ließe sich fragen, ob nicht das Sein das Bewusstsein prägt und eben erst die 'berufsmäßige' Beschäftigung mit Liebesdingen ("cette habitude professionnelle de chatteries"14) die Frauen nach sinnlichen Erfahrungen – ob im Zärtlichkeitsaustausch mit niedlichen Enten oder frierenden Kindern - lechzen lässt. Auf der anderen Seite wird hier auch stärker als in den anderen Novellen die Bereitschaft, den Körper - oder Teile des Körpers (wie das "wurstige" Bein) - in koketter Art und Weise als Tauschobjekt (für eine Strumpfhose) zu gebrauchen, inszeniert, was noch einmal die Rolle der Prostituierten als rationalen Agenten, als ,homo oeconomicus', in den Vordergrund rückt. Die verschiedenen Formen des selbst- oder fremdbestimmten "Körpereinsatzes" sollen im Zentrum des Vortrags stehen, dabei soll auch der Frage nach Maupassants Haltung zur Prostitution zwischen Verklärung und Sozialkritik nachgegangen werden.

# Dévotion tendre, coquetterie rationnelle et exploitation réifiante - les nouvelles de Guy de Maupassant *Boule de Suif* (1880), *La Maison Tellier* (1881) et *Mademoiselle Fifi* (1882)

Karl Marx décrit l'aliénation dans le contexte du travail comme un processus de réification lorsque le travailleur ne peut disposer ni de la mesure de sa force du travail, ni de la nature de ses activités, ni du produit final. Par analogie, on peut parler de l'aliénation dans le cadre de la prostitution où le corps devient une marchandise qui peut parfois échapper au contrôle du fournisseur (bien sûr, on peut supposer que des aspects de la personnalité sont aliénés également.) Cependant, comme tout autre travail, la prostitution ne doit pas nécessairement être encadrée dans le contexte des scénarios d'exploitation.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Vgl. Guy de Maupassant, *Mademoiselle Fifi*, Paris: P. Ollendorff, 1898, S. 25.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Guy de Maupassant, La maison Tellier, Paris: P. Ollendorff, 1899, S. 30

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Cf. Karl Marx, Ökonomisch-Philosophische Manuskripte, komm. Von Michael Quante, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 2009, S. 88 bzw. Karl Marx, "Das Kapital. Band I", in: Marx-Engels-Werke, Bd. 23, Berlin: Dietz Verlag, 1968, pp. 11-802, p. 223.

Maupassant explore exactement cette tension entre autodétermination et hétéronomie dans le domaine des services sexuels dans la nouvelle Boule de Suif (1880) qui raconte l'histoire d'une prostituée qui abandonne sa ville natale parce qu'elle ne veut pas se prostituer avec les occupants prussiens. Pour cela, ses compatriotes avec lesquels elle est en fuite lui témoignent leur reconnaissance seulement au moment où elle partage ses provisions avec eux. Non seulement Maupassant découvre la contingence des normes morales : la prostitution est d'abord dévalorisée, mais par la suite quand elle s'avère utile, elle est justifiée et même glorifiée comme martyre. Il montre aussi que seule une petite minorité bourgeoise profite du capitalisme fondé sur l'exploitation et la réification. Il est également intéressant de noter que la valorisation ou la dévalorisation de la prostituée sont liées à deux concepts divers de la « honte » : la « pudeur patriotique » 16 distinguée de la putain honorable se transforme en crise de larmes honteuse après sa « marchandisation » (« Elle pleure sa honte »<sup>17</sup>). En outre, une connexion entre la faim, le sexe et la nourriture est suggérée. On la retrouve également d'une manière pervertie dans la nouvelle Mademoiselle Fifi (1882), dans laquelle un groupe de militaires prussiens représentants d'une culture fasciste-patriarcale, invite des prostituées françaises pour une « grande bouffe » où les baisers se transforment en morsures sanglantes.<sup>18</sup>

Chez Marx, les relations non aliénées sont des relations où on récupère exactement ce qu'on a donné. La nouvelle *La Maison Tellier* (1881), qui traite d'une maison close très bien tenue et appréciée des hommes de classes différentes, montre l'image d'une prostituée « authentique » qui non seulement échange son corps contre de l'argent mais qui a également un besoin intrinsèque de proximité physique, de tendresse, de sollicitude et d'excitation et trouve donc son travail agréable. Toutefois, on pourrait se demander si ce n'est pas « la vie qui détermine la conscience » et si ce n'est pas précisément « cette habitude professionnelle de chatteries » <sup>19</sup> qui donne aux femmes la soif d'expériences sensuelles - que ce soit la tendresse pour des canards mignons ou pour des enfants qui ont froid. D'autre part, dans *La Maison Tellier*, la volonté d'utiliser le corps - ou une partie du corps, la jambe en l'occurrence - de façon coquette comme objet d'échange (contre une paire de collants) est davantage mise en scène que dans les autres nouvelles ce qui souligne le rôle de la prostituée en tant qu'agent rationnel, en tant qu'« homme oeconomicus ».

Les différentes formes d'usage du corps, autodéterminé ou hétéronome, seront au centre de la conférence, l'attitude de Maupassant face à la prostitution, sa position entre idéalisation et critique sociale sera également abordée.

.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Guy de Maupassant, *Boule de suif*, Paris: P. Ollendorff, 1907, p. 45.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Ibid., p. 60.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Cf. Guy de Maupassant, *Mademoiselle Fifi*, Paris: P. Ollendorff, 1898, p. 25.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Guy de Maupassant, *La maison Tellier*, Paris: P. Ollendorff, 1899, p. 30.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### **Fabian Scharf**

(Französisches Gymnasium Berlin/ Lycée Français de Berlin)

fabianscharf@gmx.net

### "Les tares héréditaires" & "les anciens atavismes": Körperbilder bei Émile Zola

Indem sich Zola in seinen frühen theoretischen Schriften auf die Physiologie beruft und im Vergleich zu anderen Autoren seiner Zeit die Psychologie eher vernachlässigt, verdeutlicht er von Beginn an die Relevanz des Körpers in seinem Werk. Dieser macht sich in seinen Romanen und Erzählungen auf vielfältige Weise bemerkbar: als "Bauch von Paris", d.h. als Allegorie einer sich anbahnenden Konsumgesellschaft, deren Waren in den zentralen Markthallen und Kaufhäusern der französischen Hauptstadt angeboten werden (*Le Ventre de Paris, Au Bonheur des Dames*); als "corps social", d.h. als Metapher einer kränkelnden und im Untergang begriffenen Gesellschaft (*Son Excellence Eugène Rougon, Paris*); als weiblicher Körper, der auf den Pariser Boulevards zur Ware selbst wird (*L'Assommoir, Nana*) und der als "corps de vierge" sinnbildlich für die sozialen Missstände einer ganzen Epoche steht (*La Faute de l'abbé Mouret, Le Rêve*); und schließlich als männlicher Körper der Industriellen und Bankiers, die auf Kosten der großen Mehrheit leben (*Germinal, L'Argent*). Die oftmals entstellten und zur Animalität degradierten Körper Letzterer verweisen auf ein entfremdetes Proletariat im Zeitalter der Industrialisierung.

Im Vortrag kommen zahlreiche Schwerpunkte der Sektion zum Tragen: So soll z.B. eruiert werden, inwiefern Zola den Körper als soziales Kapital, als Ware und Produktionsmittel, dargestellt. Außerdem soll die Frage beantwortet werden, ob anhand des problematischen Kaufverhaltens einiger Pariser Kundinnen der Körper in *Au Bonheur des Dames* zur Grundlage von Modekonsum und zum Medium von Affekten, Süchten und Krankheiten wird. Auch sollen die Körperbilder im Zusammenhang mit sozialen Verweigerern, Streikenden und anarchistischen Attentätern (wie z.B. in *Germinal*, *Paris* und *Travail*) analysiert werden.

Unsere Hypothese ist, dass sich bezüglich der Körperbilder die Vorzeichen im Werk Émile Zolas nach und nach verschieben: Ist der Körper bei Zola eingangs noch den Gesetzen der Physiologie und der Vererbungslehre unterworfen, was der naturalistische Ausdruck der "tares héréditaires" verdeutlicht (*L'Argent*), so ist der Mensch in der utopischen Spätphase des Werks zunehmend in der Lage, Herr über die Natur zu werden, den Körper eines "neuen Menschen" zu formen und die althergebrachten Atavismen zu überwinden (*Travail*).

### « Les tares héréditaires » & « les anciens atavismes » : Images du corps chez Zola

En se référant à la physiologie dans ses premiers écrits théoriques et en négligeant plutôt la psychologie en comparaison avec d'autres auteurs de son époque, Zola met d'emblée en évidence la pertinence du corps dans son œuvre. Celui-ci se manifeste de diverses manières dans ses romans et nouvelles : comme « Ventre de Paris », c'est-à-dire comme allégorie d'une société de consommation naissante, dont les marchandises sont offertes dans les Halles centrales et les grands magasins de la capitale française (*Le Ventre de Paris*, *Au Bonheur des Dames*) ; comme « corps social », c'est-à-dire comme métaphore d'une société en souffrance et en perdition (*Son Excellence Eugène Rougon, Paris*) ; comme corps féminin qui devient lui-même une marchandise sur les boulevards parisiens (*L'Assommoir, Nana*) et qui, en tant que « corps de vierge », symbolise les maux sociaux de toute une époque (*La Faute de l'abbé Mouret, Le Rêve*) ; et enfin comme corps masculin des industriels et des banquiers qui vivent aux dépens de la grande majorité (*Germinal, L'Argent*). Les corps de ces derniers, souvent défigurés et réduits à l'animalité, renvoient à un prolétariat aliéné à l'ère de l'industrialisation.

L'exposé abordera de nombreux points forts de la section : il s'agira par exemple de déterminer dans quelle mesure Zola représente le corps comme capital social, comme marchandise et moyen de production. En outre, l'enjeu sera de répondre à la question de savoir si, à travers le comportement problématique de certaines clientes parisiennes, le corps dans *Au Bonheur des Dames* provoque la consommation de mode et devient l'intermédiaire des pulsions, des addictions et des maladies. Il s'agira également d'analyser les images du corps en relation avec les réfractaires sociaux, les grévistes et les personnages anarchistes (comme par exemple dans *Germinal*, *Paris* et *Travail*).

Notre hypothèse est qu'en ce qui concerne les images du corps, l'œuvre d'Émile Zola connaît une évolution : si, au début de l'œuvre de Zola, le corps est encore soumis aux lois de la physiologie et de l'hérédité, ce qu'illustre l'expression naturaliste des « tares héréditaires » (*L'Argent*), dans la phase utopique des dernières œuvres, l'homme est de plus en plus en mesure de devenir maître de la nature, de façonner le corps d'un « homme nouveau » et de surmonter les atavismes ancestraux (*Travail*).

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie (Auszug):

- Bell, David F. 1988. *Models of Power. Politics and Economics in Zola's Rougon-Macquart.*Lincoln: University of Nebraska Press.
- Bourdieu, Pierre. 1979. La Distinction. Critique sociale du jugement. Paris: Minuit.
- Bowlby, Rachel. 1985. *Just Looking. Consumer Culture in Dreiser, Gissing and Zola*. New York: Methuen.
- Butler, Judith. 1995. Körper von Gewicht. Die diskursiven Grenzen des Geschlechts. Berlin:

  Berlin Verlag [1993. Bodies that matter: on the discursive limits of "sex". London:
  Routledge].
- DeMello, Margo. 2014. Body Studies: An Introduction. New York: Routledge.
- Eribon, Didier. 2013. La société comme verdict. Classes, identités, trajectoires. Paris: Fayard.
- Foucault, Michel. 1975. Surveiller et punir. Naissance de la prison. Paris: Gallimard.
- Greenblatt, Stephen. 1980. *Renaissance Self-Fashioning: From More to Shakespeare*. Chicago: University of Chicago Press.
- Henri Mitterand (Hg.). 1962-1969. Émile Zola: Œuvres complètes. [Paris:] Cercle du livre précieux, 15 Bde.
- Henri Mitterand (Hg.). 1960-1967. Émile Zola: Les Rougon-Macquart. Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire. [Paris:] Fasquelle/Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 5 Bde.
- Ménard, Sophie. 2014. Émile Zola et les aveux du corps. Les savoirs du roman naturaliste.

  Paris: Garnier ("Classiques Garnier", Études romantiques et dix-neuviémistes, n° 40).
- Noiray Jacques. 1981. Le Romancier et la Machine. L'Image de la machine dans le roman français (1850-1900). Bd. 1: L'Univers de Zola. Paris: José Corti.
- Scharf, Fabian. 2011. Émile Zola: De l'utopisme à l'utopie (1898-1903). Paris: Honoré Champion.
- Scharf, Fabian (Hg.). 2021. Émile Zola: Travail. Œuvres complètes Les Quatre Évangiles, II. Paris: Garnier ("Classiques Garnier", Bibliothèque du XIX<sup>e</sup> siècle, n° 91).

### Tanja Schwan

### Universität Leipzig

tanja.schwan@uni-leipzig.de

### Der ,Stoff', aus dem die Träume sind... -

### Text und Textil, Körper und Konsum bei Émile Zola

Im ausgehenden 19. Jahrhundert wird das Kaufhaus zu einem emblematischen Ort soziokultureller Praxis. In den im Paris der Belle Époque allerorten aufragenden Kathedralen des Konsums werden die Differenzen zwischen den Geschlechtern, aber auch die "feinen Unterschiede" unter Frauen, neu verhandelt und austariert. Die neuen Rollen der Verkäuferin und Konsumentin, die im großstädtischen Milieu der "Hauptstadt des 19. Jahrhunderts" (Walter Benjamin) bis dahin unbekannte Frauentypen wie die *flâneuse* auf den Plan riefen, boten sowohl bürgerlichen wie proletarischen Vertreterinnen des weiblichen Geschlechts einerseits zwar ungeahnte Freiheiten jenseits der anderen berühmten drei "Ks" Kinder, Küche, Kirche; andererseits identifizierte und adressierte man sie bald als dankbare Opfer jener gigantischen Manipulationsmaschinerie, die das Kaufhaus neben Arbeitsplatz für die einen und Freizeitvergnügungsstätte für die anderen eben auch repräsentierte.

Von genau dieser Ambivalenz im Blick auf die Frau inmitten des Konsumtempels ist Au Bonheur des Dames durchdrungen, mit dem Zola 1884 das Genre des Kaufhausromans begründet und erstmals eine junge Frau als soziale Aufsteigerin ins Zentrum rückt, die sich von der Masse ihrer durch ausgeklügelte Werbestrategien verblendeten Geschlechtsgenossinnen radikal abhebt. Mein Vortrag widmet sich der Frage, wie verschiedene ,Stoffe' - textuelle und textile - fiktionsintern miteinander verwoben sind, alte Geschichten von Verführung und Überwältigung neu und anders erzählt werden. Inwiefern generiert das grand magasin als Stoff und Sujet eines Romans neue Schreibweisen und "Macharten" des Textgewebes, die, in Materialität und Substanz der Frauenkörper eingewirkt, eine ungekannte Vielzahl und Bandbreite weiblicher Subjekte hervorbringen, Subjekte, die mit Max Frisch gesprochen –, Geschichten anprobieren wie Kleider? Im Zusammenspiel von Text und Textil wird deutlich, dass der 'Stoff', aus dem die Träume der Kaufhausangestellten und -kundinnen sind, gleichermaßen als Kraftstoff und Energiequelle fungieren kann wie als Betäubungsmittel mit Suchtpotenzial.

### Le 'tissu' dont sont fabriqués les rêves... – texte et textile, corps et consommation chez Émile Zola

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le grand magasin devient un haut-lieu des pratiques socioculturelles. Au cœur des cathédrales de la consommation qui s'érigent partout dans le Paris de la Belle Époque ne se renégocient et se rééquilibrent non seulement les différences entre les sexes, mais aussi les distinctions subtiles entre femmes. Les nouveaux rôles de vendeuse et de consommatrice qui, dans le milieu métropolitain de la « capitale du XIX<sup>e</sup> siècle » (Walter Benjamin), ont donné naissance à des types de femmes jusque-là inconnus comme la flâneuse, d'un côté offraient aux représentantes du sexe féminin, tant bourgeoises que prolétaires, des libertés insoupçonnées au-delà de la triade des enfants, du ménage et de l'église. De l'autre côté, on les identifiait et les adressait aussitôt comme les victimes reconnaissantes de cette gigantesque machine à manipuler que représentaient les grands magasins, en dehors d'être un lieu de travail pour les unes et un lieu de loisirs pour les autres.

C'est précisément de cette ambigüité du regard porté sur la femme au temple de la consommation qu'est imprégné *Au Bonheur des Dames*, roman fondateur, en 1884, du genre du roman de grand magasin, où Zola place pour la première fois au centre une jeune femme en tant qu'ascendante sociale, qui se distingue radicalement de la masse des personnages féminins aveuglés par des stratégies publicitaires sophistiquées. Ma conférence sera consacrée à la question de savoir comment les différents 'tissus' – textuels et textiles – s'entrelacent à l'intérieur de la fiction, afin de raconter de vieilles histoires de séduction d'une façon nouvelle et inattendue. Dans quelle mesure le grand magasin, en tant que sujet et matière d'un roman, génère-t-il de nouveaux modes d'écriture et de 'fabrication' du tissu textuel qui, une fois inscrits dans la matérialité du corps des femmes, donnent naissance à un large éventail et à une multitude inédite de sujets féminins, des sujets qui – pour reprendre les termes de Max Frisch – essaient des histoires comme des vêtements? L'interaction entre texte et textile montre clairement que la 'matière' dont sont faits les rêves des employées et des clientes des grands magasins peut tout autant servir de source d'énergie que de narcotique au potentiel addictif.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Dagmar Stöferle

Ludwig Maximilians-Universität München

dagmar.stoeferle@lmu.de

### "Il n'y a qu'un animal".

### Körper und Kapital der Tiere bei Balzac und Colette

Im Roman des 19. Jahrhunderts unterliegt nicht nur der menschliche Körper einem durch Kapitalisierungsprozesse bedingten Funktionswandel. Auch die Körper der Tiere, die nun gleichsam an der Stelle der Natur anfangen, die Romanwelten zu bevölkern, sind von diesem Wandel betroffen. Balzac entwirft seine Comédie humaine bekanntlich in Analogie zu einer naturgeschichtlichen Zoologie. Diese stößt aber dort an eine Grenze, wo es um gesellschaftlichen Auf- oder Abstieg geht. Insbesondere Frauen und Dinge, so schreibt Balzac im "Avant-propos", machten die "Espèces sociales" um vieles komplexer als die "Espèces Animales". Im gleichen Zuge, da die Mensch-Tier-Analogie theoretisch scheitert, wird nun das Tier interessanterweise zu einem diegetischen Wesen des Romans. In der Novelle Passion dans le désert (1830) beispielsweise verliebt sich ein Soldat während des Ägypten-Feldzuges in einen Panther. Was im "realistischen" Roman bei Hugo, Flaubert, Balzac an den Rändern, im Unheimlichen und Phantastischen, nur angelegt ist, wird – das wissen wir seit den Cultural und Literary Animal Studies – im 20. Jahrhundert zunehmend zu einer diskursübergreifenden, subversiven, aber auch spekulativen Erzählpraxis. Im Vortrag soll am Beispiel von Colette gezeigt werden, wie schillernd eine Prosa werden kann, die vor allem über das zurückblickende, sprechende und handelnde Tier seine Leser und Leserinnen verführt. – Eine Prosa, die zugleich ein Produkt von Kapitalisierungsprozessen und Medium ihrer Reflexion darstellt.

### "Il n'y a qu'un animal". Corps et capital chez Balzac et Colette

Ce n'est pas seulement le corps humain qui subit des transformations de valeur dans le roman du 19e siècle. Le corps des animaux, qui substitue en quelque sorte le rôle de la nature dans la littérature, est également concerné par ces changements. Malgré les bouleversements sociaux dans les secteurs financier et commercial Balzac conçoit la *Comédie humaine* par une analogie avec l'histoire naturelle et la zoologie. Mais celle-ci a ses limites là où il est question d'une ascension ou d'une descente sociale des individus. Dans son Avant-propos, Balzac écrit que les femmes et les choses représentaient la raison pour une plus grande complexité des "Espèces sociales" que celle des "Espèces Animales". Si l'analogie des espèces échoue théoriquement, les bêtes dans le roman avancent au même temps à un statut qu'on pourrait

appeler ,êtres diégétiques'. Dans la nouvelle *Une passion dans le désert* (1830) par exemple, un soldat tombe amoureux d'une panthère pendant l'expédition de Haute-Egypte. Ce qui reste l'exception dans le roman réaliste, un élément fantastique ou bien inquiétante étrangeté, deviendra au 20<sup>e</sup> siècle un caractéristique narratif de plus en plus répandu. Selon l'anthropozoologie il s'agit là d'un procédé narratif caractéristique non seulement du roman, mais de tout un discours subversif et spéculatif. Avec l'exemple de l'écriture de Colette, nous verrons finalement une prose qui interpelle ses lecteurs et ses lectrices principalement à l'aide de ,personnages animaux' qui savent regarder, parler et agir. Cette prose représente autant le produit de changements économiques qu'un moyen de les refléter.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

- Borgards, Roland / Köhring, Esther / Kling, Alexander (Hg.). 2020. *Texte zur Tiertheorie*. Stuttgart: Reclam.
- Balzac, Honoré de. 1976ff. *La Comédie humaine*, hg. Pierre-Georges Castex, 12 Bände, Paris : Gallimard (Pléiade).
- Colette, Sidonie Gabrielle. 1984ff. *Œuvres*, hg. Claude Pichois. 4 Bände. Paris : Gallimard 1984-2001 [= Pléiade-Ausgabe].
- Haraway, Donna. 2008. When Species Meet. Minneapolis: University of Minnesota Press.

### Patrick Teichmann

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

pteichma@uni-mainz.de

### Die Überwindung des geschlechtlichen *Othering*: Kapital und Macht in George Sands *Nanon*

Armut, Machtasymmetrie, Patriachat: In ihrem späten Roman *Nanon* (1872) entwirft George Sand ein düsteres Bild von der gesellschaftlichen Ordnung im ländlichen Frankreich des ausgehenden Ancien Régime. Mitten in diesem Setting siedelt sie jedoch den Aufstieg der gleichnamigen Protagonistin an, die ihr angestammtes bäuerliches Milieu sowie die ihr zugeschriebene weibliche Rolle überwindet und schlussendlich zur wohlhabenden Großgrundbesitzerin aufsteigt. Der Roman rückt dabei ostentativ ihren körperlichen Kraftakt und ökonomischen Errungenschaften in den Vordergrund. Daher wird in diesem Beitrag die These verteten, dass George Sand in *Nanon* gegen die Machtasymmetrie und das diskursive *Othering* zuungunsten von Frauen anschreibt und diesem Missstand die Vision einer aufgeklärten Protagonistin entgegensetzt, die aufgrund ihrer körperlichen Androgynie und ihrer kapitalistischen Erfolge sinnbildlich für das Idealbild einer auf sozialer Mobilität und Leistungsgedanken fußenden Gesellschaftsordnung steht.

Zu diesem Zweck wird in einem ersten Schritt die in *Nanon* vorgenommene Darstellung von männlichen und weiblichen Körpern analysiert, die als Marker der sich im Laufe des Romans allmählich verschiebenden Geschlechterverhältnisse fungieren. Das Incipit ist insofern noch ganz von der kollektiven Sozialisierung im Sinne Pierre Bourdieus – gemäß *La distinction* (1979) – geprägt, als die verarmte Bäuerin Nanon in der patriarchalisch geprägten Hierarchie zunächst keinerlei Aussicht auf Aufstiegschancen besitzt. Im Zuge der bald ausbrechenden Französischen Revolution erkennt sie allerdings schnell das Potenzial, das sich für sie durch die neu geschaffene soziale Mobilität ergibt: Sie nimmt allein eine weite Reise auf sich, um ihren inhaftierten Freund Émilien zu befreien, und wird im Zuge dieses abenteuerlichen Unterfangens mit androgynen Attributen beschrieben. Gleichwohl muss sie dabei gegen das geschlechtliche *Othering*, das Simone de Beauvoir in *Le deuxième sexe* (1949) beschreibt, ankämpfen, da sie auf ihren ausgedehnten Wegstrecken durch das ländliche Frankreich die von der Gesellschaftsordnung aufoktroyierte weibliche Rolle überwindet und sich in die öffentliche, d.h. bisher rein männlich konnotierte, Sphäre hinauswagt.

Darüber hinaus sollen Nanons kapitalistische Erfolge in den Blick genommen werden: Nach der erfolgreichen Befreiung Émiliens und deren gemeinsamer Flucht erarbeitet sich die Protagonistin durch die kompetent angelegte Bewirtschaftung eines bisher

menschenverlassenen Territoriums und den geschickten Verkauf der landwirtschaftlichen Erzeugnisse vermittels spekulativer Strategien ein stetig wachsendes Kapital. Diese ökonomischen Erfolge ermöglichen es Nanon schlussendlich, das ehemalige Klostergut, das seit der vente des biens nationaux zum Verkauf steht, zu erwerben; durch die Kommodifizierung des sich daran anschließenden Grundstücks steigt sie innerhalb des Dorfs zur wohlhabenden Kapitalistin und sogar zur Bürgermeisterin auf, während Émilien ihr nun finanziell und sozial unterlegen ist. Am Ende des Romans inszeniert Sand somit in diesem mikrokosmischen Setting ihre Vision einer neuen Gesellschaftsordnung, in der das körperlichgeschlechtliche *Othering* aufgehoben ist und die neuen Machtverhältnisse auf der kapitalistischen Eigenleistung jedes Einzelnen gründen.

## Surmonter l'altérisation sexuelle : le capital et le pouvoir dans *Nanon de George Sand*

Pauvreté, asymétrie du pouvoir, patriarcat : dans son roman tardif *Nanon* (1872), George Sand brosse un tableau sombre de l'ordre social qui domine les provinces lors de l'Ancien Régime. Au sein de ce décor, elle met toutefois en scène l'ascension de la protagoniste éponyme qui parvient à surmonter son milieu paysan natal ainsi que le rôle féminin qui lui est attribué : à la fin, elle devient une grande propriétaire terrienne avec une fortune considérable. Pour cette mise en scène, le roman met en exergue son tour de force corporel et ses prouesses économiques. Aussi émettrons-nous l'hypothèse que George Sand se prononce dans *Nanon* contre l'asymétrie du pouvoir et l'altérisation sexuelle en défaveur des femmes pour y opposer la vision d'une protagoniste éclairée qui devient, en raison de son androgynie physique et de ses succès capitalistes, la représentante de l'image idéale d'un ordre social fondé sur la mobilité sociale et l'idée de performance.

Pour cela, nous examinerons dans un premier temps la mise en scène sandienne des corps masculins et féminins qui fonctionnent comme des marqueurs des rapports de genre qui se déplacent progressivement au cours du roman. L'incipit est encore entièrement marqué par la socialisation collective au sens de Pierre Bourdieu – selon *La distinction* (1979) – dans la mesure où Nanon, la paysanne appauvrie, n'a au début aucune perspective d'ascension dans la hiérarchie patriarcale. Dans le sillage de la Révolution française, qui ne tarde pas à éclater, elle discerne toutefois rapidement le potentiel que constitue pour elle la nouvelle mobilité sociale : lors du voyage épuisant qu'elle entreprend toute seule pour libérer son ami emprisonné, Émilien, elle est décrite à l'aide des attributs androgynes. En même temps, elle doit lutter contre l'altérisation sexuelle – décrite par Simone de Beauvoir dans *Le deuxième sexe* (1949) – car au cours de ses longs trajets à travers la France profonde, elle surmonte le

rôle féminin imposé par l'ordre social en s'aventurant dans la sphère publique, qui était jusqu'alors connotée uniquement masculine.

De surcroît, nous nous pencherons sur les succès capitalistes de Nanon : après avoir libéré Émilien et à la suite de leur fuite commune, la protagoniste accumule un capital en constante croissance grâce à l'exploitation compétente d'un territoire en friche et à la vente habile des produits agricoles au moyen de ses stratégies spéculatives. Ces succès économiques permettent finalement à Nanon d'acquérir l'ancien domaine du couvent lors de la vente des biens nationaux ; par l'exploitation du terrain qui s'y rattache, elle devient une capitaliste aisée et même la maire de son village natal tandis qu'Émilien lui est désormais inférieur financièrement et socialement. À la fin du roman, Sand met ainsi en scène, dans ce cadre microcosmique, sa vision d'un nouvel ordre social dans lequel l'altérisation physique et sexuelle est abolie et où les nouveaux rapports de pouvoir se fondent sur l'apport capitaliste individuel.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

Beauvoir, Simone de. 1986. Le deuxième sexe, tome II : L'expérience vécue. Paris: Folio.

Bourdieu, Pierre. 1979. La distinction : Critique sociale du jugement. Paris: Minuit.

Massardier-Kenney, Françoise. 2000. *Gender in the Fiction of George Sand*. Amsterdam et al. : Rodopi.

- Mathias, Manon. 2016. 'L'esprit, le cœur et les bras' : Rethinking Art as Labour in George Sand. *The Modern Language Review* 111. 104-120.
- Rogers, Nancy E. 1996. Sand's Peasant Heroines: From Victim to Entrepreneur, from ,Connaissance' to ,Idée,' from *Jeanne* to *Nanon. Nineteenth-Century French Studies* 24, 347-360.
- Sand, George. 2005. Nanon. Paris: Actes Sud.
- Savy, Nicole. 2005. La bergère, la citoyenne et le capital foncier : Sur *Nanon* de George Sand. In Marie-France Brive (ed.), *Les Femmes et la Révolution française*, Band 3, 137-142. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Szabó, Anna. 1993. La Révolution à la lumière d'une autre : *Nanon* de George Sand. In Simone Bernard-Griffiths (ed.), *Un lieu de mémoire romantique : La révolution de 1793*, 273-285. Neapel : Vivarium.

### Kirsten von Hagen

Justus-Liebig-Universität Gießen

Kirsten.v.Hagen@romanistik.uni-giessen.de

# "un trésor pour un homme qui veut parvenir": Körper- und Warenströme im Roman des 19. Jahrhunderts – Mode und Schriftverkehr bei Flaubert, Zola, Maupassant

Madame Bovary nicht Bei Flaubert avanciert de erst in berühmten Landwirtschaftsausstellung zum begehrten und nach den Regeln des Marktes taxierten Objekt des Tausches. Sie selbst versteht es, ihren Körper als Kapital aufzuwerten, indem sie versucht, ihm eine andere Signatur einzuschreiben, die der wohlhabenden Dame von Welt. Zola zeigt in seinem Kaufhausroman Au Bonheur des Dames (1884), wie Körperregime und Warenwelt unmittelbar aufeinander bezogen sind. Auch bei Maupassant ist der Körper Kapital, was sich zugleich im Paratext von Bel Ami (1885) manifestiert, ein Text, der aus der Perspektive des Protagonisten seinerseits vom Körperkapital des Mannes ausgeht und Frauen daraufhin bewertet, wie sie eigenen Marktwert steigern können. In allen Texten manifestiert sich zugleich ein Bewusstsein des Textes als Ware, der ebenfalls Marktgesetzen unterworfen ist und der zunehmend knappen Ressource Zeit abgerungen ist. Dabei formulieren diese Texte zugleich eine Kritik an der zunehmenden Kapitalisierung des Körpers. Madame Bovary scheitert nicht zuletzt vor allem an ihrem Konsumverhalten, da sie in immer kürzeren Abständen immer höhere Summen für Stoffe ausgibt: ein Verhalten, das sich in Schuldscheinen manifestiert, die schließlich zum unabwendbaren Ruin der Heldin führen. welchem diese sich durch einen Tod entzieht, der diesem Kreislauf durch Zerstörung des Körpers als Kapital ein Ende zu bereiten sucht. George Duroy, alias Bel Ami versucht durch immer neue Kapitalisierungen des weiblichen Körpers seinen Aufstieg in einer von Männern dominierten Kapitalwelt zu realisieren, indem er sich vor allem weibliche Imagination in Form von Artikeln für die Pariser Zeitung über die Attraktivität des eigenen Körpers erkauft. Der Text zeigt in Form eines Gedankenexperimentes (Elgin) auf, wie der Marktwert des weiblichen Körpers sich über Exklusivität bemisst, während der männliche Körper durch Promiskuität markiert wird. Bel Ami gelingt schließlich der Aufstieg zu einem der reichsten Männer von Paris, während die weibliche Protagonistin für ihren Ehebruch bestraft wird in Form von Kapitalentzug. Ihre Artikel, die sie zunächst im Namen des Ehemanns, später des Geliebten und nun mit einem männlichen Pseudonym unterzeichnet, spiegeln diese Prozesse ebenso wie im Kaufhausroman von Zola, der eine Protagonistin zeigt, welche diese Mechanismen intuitiv erfasst und sich über die Disziplinierung des eigenen Körpers nicht nur soziale Anerkennung und Erfolg, sondern auch privates Glück erkauft in einem Text, der vor allem auch als Utopie eines guten Zusammenlebens im Zeichen zunehmender Kapitalisierung zu lesen ist.

Im Rekurs auf Koschorkes Überlegungen soll gezeigt werden, wie in diesen Texten die Mode als Medium – Text und Textur sind also eng aufeinander bezogen – ein Zeichensystem generiert. Medien werden hier in einem komplexeren Zusammenhang in Form von Rückkoppelungssystemen gesehen, "die beide Komponenten der Zeichenproduktion, ihre Materialität und ihre Bedeutungspotenz, wechselseitig aufeinander einwirken lassen" (Koschorke, S. 11). In allen drei Texten finden sich außer der Mode Briefe, Schuldscheine oder andere Texte, welche als *Mise-en-abyme* die Kapitalisierung des Körpers reflektieren und verdeutlichen, wie Imagination und Ästhetik im 19. Jahrhundert im Sinne der zunehmenden Bedeutung der Ökonomie Formen des Ausdrucks regulieren und neu taxieren.

### "un trésor pour un homme qui veut parvenir" : les flux de corps et de marchandises dans le roman du XIXe siècle - mode et correspondance chez Flaubert, Zola, Maupassant

Chez Flaubert, Madame de Bovary n'est pas seulement promue au rang d'objet d'échange convoité et taxé selon les règles du marché lors du célèbre Salon de l'agriculture. Elle-même sait valoriser son corps en tant que capital en tentant d'y inscrire une autre signature, celle de la dame du monde fortunée. Dans son roman sur les grands magasins Au Bonheur des Dames (1884), Zola montre comment le régime du corps et le monde de la marchandise sont directement liés. Chez Maupassant aussi, le corps est un capital, ce qui se manifeste également dans le paratexte de Bel Ami (1885), un texte qui, du point de vue du protagoniste, part du capital corporel de l'homme et évalue les femmes en fonction de la manière dont elles peuvent augmenter leur valeur marchande. Dans tous les textes se manifeste en même temps une conscience du texte en tant que marchandise, également soumise aux lois du marché et arrachée à la ressource de plus en plus rare qu'est le temps. Ces textes formulent en même temps une critique de la capitalisation croissante du corps. Madame Bovary échoue notamment à cause de son comportement de consommatrice, puisqu'elle dépense des sommes de plus en plus importantes pour des tissus à des intervalles de plus en plus courts: un comportement qui se manifeste par des reconnaissances de dettes qui conduisent finalement à la ruine inéluctable de l'héroïne, à laquelle elle se soustrait par une mort qui tente de mettre fin à ce cycle en détruisant le corps en tant que capital. George Duroy, alias Bel Ami, tente de réaliser son ascension dans un monde de capitaux dominé par les hommes en capitalisant sans cesse sur le corps féminin. Le texte montre, sous la forme d'une expérience de pensée (Elgin), comment la valeur marchande du corps féminin se mesure par l'exclusivité,

tandis que le corps masculin est marqué par la promiscuité sexuelle. Bel Ami parvient finalement à devenir l'un des hommes les plus riches de Paris, tandis que la protagoniste féminine est punie pour son adultère sous la forme d'une privation de capital. Ses articles, qu'elle signe d'abord au nom du mari, puis de l'amant et maintenant sous un pseudonyme masculin, reflètent ces processus tout comme dans le roman des grands magasins de Zola, qui montre une protagoniste qui saisit intuitivement ces mécanismes et qui, en disciplinant son propre corps, s'achète non seulement la reconnaissance sociale et le succès, mais aussi le bonheur privé dans un texte qui doit aussi et surtout être lu comme l'utopie d'une bonne cohabitation sous le signe de la capitalisation croissante.

En se référant aux réflexions de Koschorke, il s'agit de montrer comment, dans ces textes, la mode en tant que média - le texte et la texture sont donc étroitement liés - génère un système de signes. Les médias sont ici considérés dans un contexte plus complexe sous la forme de systèmes de rétroaction "qui font que les deux composantes de la production de signes, leur matérialité et leur potentiel de signification, agissent réciproquement l'une sur l'autre" (Koschorke, p. 11). Dans les trois textes, on trouve, outre la mode, des lettres, des reconnaissances de dettes ou d'autres textes qui, en tant que mise-en-abyme, reflètent la capitalisation du corps et illustrent la manière dont l'imagination et l'esthétique régulent et réévaluent les formes d'expression au XIXe siècle dans le sens de l'importance croissante de l'économie.

**Section/ Sektion:** Corps et capital dans le roman du XIX<sup>e</sup> siècle/ Körper und Kapital im Roman des 19. Jahrhunderts

### Bibliographie:

- Adert, Laurent. 1996. Les Mots des autres: Lieu commun et creation romanesque dans les oeuvres de Gustave Flaubert, Nathalie Sarraute et Robert Pinget. Villeneuve d'Ascq: Presses Univ. du Septentrion.
- Alikavazovic, Jakuta. 2003. *Flaubert: Panorama d'un auteur*. Levallois-Perret: Jeunes Éd. Studyrama.
- Barbara Vinken. 2009. Flaubert: Durchkreuzte Moderne. Frankfurt/M.: Fischer.
- Baumann, Zygmut. 2009. Leben als Konsum. Hamburg: Hamburger Edition.
- Biasi, Pierre-Marc de. 2005. Roman et histoire: Une lecture subliminale. In: Tanguy Logé/
  Marie France Renard (eds.), *Flaubert et la théorie littéraire: en hommage à Claudine Gothot-Mersch*, 223-242. Brüssel: Fac. Univ. Saint-Louis.
- Biasi, Pierre-Marc de. 2012. Correspondance et genèse. Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. In: Françoise Leriche & Alain Pagès (eds.), *Genèse et correspondances*, 71-108. Paris: Éd. des archives contemporaines ITEM.

- Daumard, Adeline. 1993. Caractères de la société bourgeoise. In: Fernand Braudel & Ernest Labrousse (eds.), *Histoire économique et sociale de la France, vol. 3, 1789 années 1880, l'avènement de l'ère indurstrielle*, 829-844. Paris: PUF.
- Elgin, Catherine Z. 2014. Fiction as Thought Experiment. *Perspectives on Science* 22(2). 221–241.
- Flaubert, Gustave. 1980. Correspondance, vol 2. Jean Bruneau (ed.), Paris: Gallimard.
- Flaubert, Gustave. 2001. *Madame Bovary. Mœurs de Province*. Thierry Laget (ed.), Paris: Gallimard.
- Flaubert, Gustave. 2017. Lettre à Louise Colet. Paris: Rivages.
- Föcking, Marc. 2002. *Pathologia litteralis: erzählte Wissenschaft und wissenschaftliches Erzählen im französischen 19. Jahrhundert*. Tübingen: Gunter Narr.
- Foucault, Michel. 1993. Andere Räume. In: Karlheinz Barck (ed.), *Aisthesis: Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*, *Essais*, 34-47. Leipzig: Reclam.
- Girard, Marc. 1995. La passion de Charles Bovary. Paris: Imago.
- Hamon, Philippe, 1984. *Texte et idéologie : valeurs, hiérarchies et évaluations dans l'oeuvre littéraire*. Paris: PUF.
- Hörisch, Jochen, 1998. Kopf oder Zahl. Die Poesie des Geldes. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Kehlmann, Daniel. 2005. *Wo ist Carlos Montúfar? Über Bücher*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Kircher, Athanasius. 1650. *Musurgia universalis sive ars magna consoni et dissoni*, vol. 1.
- Koppenfels, Martin von. 2007. *Immune Erzähler: Flaubert und die Affektpolitik des modernen Romans*. München: Fink.
- Koschorke, Albrecht. 1999. Körperströme und Schriftverkehr. Mediologie des 18. Jahrhunderts. München: Fink.
- Lehnert, Gertrud. 2009. Kaufrausch. In Clemens Risi & Jens Roselt (eds.), *Koordination der Leidenschaft. Kulturelle Aufführungen von Gefühlen*, 254-266. Berlin: Theater der Zeit.
- Maupassant, Guy de. 1974. *Contes et Nouvelles*, vol 1. Louis Forrestier (ed.). Paris: Gallimard.
- Nakano, Shigeru. 2005. Les réalités écnomiques et sociales dans l'œuvre de Gustave Flaubert: Madame Bovary et L'Éducation sentimentale. Lille: Atelier nat. de Reprod. des Thèses.
- Port, Ulrich. 2005. *Pathosformeln: die Tragödie und die Geschichte exaltierter Affekte (1755-1888*). München: Fink.
- Risi, Clemens. 2014. Das 'Kraftwerk der Gefühle': Oper und Emotion vom 17. Jahrhundert

- bis Verdi und Wagner. In Gunter Gebauer & Markus Edler (eds.), *Sprachen der Emotion: Kultur, Kunst, Gesellschaft*, 172-191. Frankfurt/M.: Campus-Verlag.
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1857. Madame Bovary. In *Le Moniteur Universel*, 4(5). Wieder abgedruckt in: Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1927. *Les grands écrivains français, vol. 3. XIXe siècle. Les romanciers. Merimée, Georges Sand, Fromentin, Flaubert, Edmond et Jules de Goncourt.* Paris: Libr. Garnier.
- Thibaudet, Albert. 1922. *Gustave Flaubert. Sa vie, ses romans, son style*. Paris: Plon-Nourrit et Cie.
- Zola, Émile. 1990. Les Rougon-Macquart. Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire, vol. 3. Armand Lanoux (ed.). Paris: Gallimard.

## Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

### Sektion/Section 13:

**Anne-Sophie Donnarieix, Jonas Hock:** 

À bout de souffle ? Cinéma populaire et « cinéphilie régressive »

### **Anne-Sophie Donnarieix**

Universität Regensburg

anne-sophie1.donnarieix@ur.de

# Arletty sous les feux de la rampe : popularité, iconisation, commercialisation

Nous nous proposons dans cette contribution d'envisager la question du cinéma populaire depuis la perspective de ses figures de proue : ces acteurs et actrices vedettes qui s'imposent devant la caméra et comptent pour beaucoup dans les succès commerciaux de films auxquels ils prêtent leur visage et leur voix. Leur célébration collective peut du reste provenir de sources diverses et croisées : techniques de jeu particulièrement reconnaissables (Albera, 1994), incorporation dans un système cinématographique complexe (régie, dialogues, costumes, son), stratégies marketing visant à accroître la visibilité de ces « têtes d'affiche » (Amiel, 2007) jusqu'à les ériger en symboles nationaux, positionnement dans un certain « capital culturel » hiérarchique (Bourdieu, 1992) – et volontiers genré.

Le cas d'Arletty doit nous intéresser ici tout particulièrement. Quels éléments participent à la popularité, à l'iconisation, à la commercialisation de cette vedette incontestée du cinéma des années 1930 et 1940 ? Nous tenterons d'esquisser une réponse à cette question en revenant sur le parcours de l'actrice et sur sa canonisation, aujourd'hui encore, dans la culture cinématographique française. Nous reviendrons dans un premier temps sur sa mise en visibilité croissante et sur la réception de ses films (depuis ses premiers rôles jusqu'à son apothéose dans les années 1930), puis analyserons l'impact de la standardisation féminine dans quelques-uns des rôles type — femme provocante et lascive, amante désinvolte et mélancolique — qui marquent ses plus grands succès. En prenant pour exemple deux de ses collaborations avec Marcel Carné (*Les enfants du paradis*, 1945) et Jean Cocteau (*Orphée*, 1950), nous arguerons enfin que la popularité durable d'Arletty tient en partie à un savant brouillage : celui qui s'opère entre un cinéma dit commercial d'un côté, lié d'abord à ses succès financiers, et la rigueur esthétique d'un septième art ambitieux de l'autre, dont l'actrice a su, aussi, devenir l'égérie.

### **Teresa Hiergeist**

Universität Wien

teresa.hiergeist@univie.ac.at

# La lutte de classes. Conflits de travail et contrat social dans le cinéma français contemporain

Actuellement, on constate en France – comme dans d'autres pays européens – un clivage social croissant. Il est question d'une ,nouvelle question sociale' ou d'une ,génération précaire', vivant au seuil de la pauvreté, ayant du mal à trouver du travail et se sentant négligée par les élites. Ces affirmations font partie d'une nouvelle culture protestaire qui a pour but de rendre visibiliser et réhabiliter un groupe social considéré comme discursivement marginalisé.

La contribution pose le regard sur la représentation de la précarité dans le cinéma contemporain et sonde ses possibilités de prendre une position sur ces efforts de visibilisation. L'objectif sera de profiler – à partir de films comme *Deux jours, une nuit* (Dardennes, 2014) et *En guerre* (Stéphane Brizé, 2018) – une esthétique cinématographique spécifique du travail précaire et d'évaluer son influence sur les discours sociopolitiques actuels.

#### Jonas Hock

Université de Ratisbonne

Jonas.Hock@UR.de

## À nous les temps modernes : René Clair et Charlie Chaplin

René Clair occupe une place particulière dans l'histoire du cinéma français – nom de plume évoquant renaissance et clarté oblige : premier cinéaste élu à l'Académie française, il fut à la fois réalisateur et écrivain, adepte d'un certain réalisme mais inspiré et proche des avantgardes, représentant d'un cinéma assez franco-français toutefois teinté d'expériences londoniennes et hollywoodiennes. À nous la liberté, peu connu en Allemagne où le film ne sortit qu'en 1958 avec 27 ans de retard, est, à plusieurs égards, le film le plus populaire de Clair. De manière aussi comique que critique, le film pose la question du rapport entre liberté (individuelle) et société moderne (industrielle), entre travail et exploitation, mais aussi entre l'homme et la machine, une thématique qui lie étroitement le film de René Clair aux *Temps modernes* de Charlie Chaplin, sorti cinq ans plus tard, qui s'en était inspiré au point de se voir infliger un procès pour plagiat.

S'il est contestable qu'À nous la liberté soit vraiment « moins en prise avec les réalités qu'avec les représentations conventionnelles qui les médiatisent » comme l'affirme le *Dictionnaire du cinéma populaire français*, les images y sont décidément aux prises avec la bande son. Tout comme le film de Chaplin, celui de Clair est une réflexion sur l'arrivée du cinéma sonore, ce qui n'évacue aucunement la dimension politique des deux films mais la complète : Il s'agirait donc, dans les deux cas, de concevoir la difficile place du peuple au XX<sup>e</sup> siècle qui trouve dans le cinéma et dans la musique, arts (devenus) éminemment industriels, son reflet — son divertissement et son asservissement par les machines. Le cinéma, celui de René Clair et de Charli Chaplin au moins, propose-t-il une échappatoire à cette aporie du populaire aux années 1930 ?

### Ralf Junkerjürgen

Universität Regensburg

Ralf.junkerjuergen@ur.de

### Die Nonne am Steuer. Zur Bedeutung eines populären Filmmotivs. La religieuse au volant. La signification d'un motif cinématographique

"Les voies du Seigneur sont impénétrables. Lui seul connaît la route. Il est notre guide. Suivons-le les yeux fermés," sagt Soeur Clotilde (France Rumilly) noch und drückt ordentlich auf die Tube, als sie Ludovic Cruchot (Louis de Funès) im Gendarm von Saint Tropez von 1964 zum ersten Mal begegnet. Die halsbrecherische Fahrt der dauerlachenden Nonne in blauer Ente wurde so beliebt, dass sie sich zu einem Markenzeichen der erfolgreichen Filmreihe entwickelte. Soeur Clotilde kam immer zufällig dann vorbei, wenn die Gendarmen Hilfe benötigten, und nahm die Verfolgung auf, bis der Running Gag 1982 in Le gendarme et les gendarmettes mit der wohl verrücktesten Fahrt seinen Höhepunkt erreichte. Als Clotilde den Auftrag bekommt, den Gendarmen schleunigst eine Nachricht zu überbringen, gibt es kein Halten mehr: riskante Überholmanöver, querfeldein die Hügel hinunter, sich überschlagen und weiterfahren, Verlust erst der Kühlerhaube dann des Dachs, was soll's; selbst als die hintere Hälfte der Ente bei einer Kollision abgeschlagen wird, fährt Clotilde noch über eine rote Ampel...

Das ist so spektakulär, dass man die kulturelle Bedeutung des Phänomens Clotilde leicht übersehen kann. Als Frau und Nonne am Steuer brach sie in der Phase des liberalen Übergangs der 1960er und 1970er Jahre nicht nur mit zwei Vorurteilen, sondern bestätigte sie zugleich auch. In diesem Widerspruch, so die These, liegt das populäre Potenzial dieses Motivs. Der Beitrag möchte dessen weitreichenden Implikationen ausloten, denn die Figur der Nonne am Steuer fragt nicht nur nach dem Platz der Geistlichen in der modernen Welt, sondern dreht sich zugleich um die vom Patriarchat als Bedrohung empfundene Frau am Steuer allgemein.

"Les voies du Seigneur sont impénétrables. Lui seul connaît la route. Il est notre guide. Suivons-le les yeux fermés", dit encore Soeur Clotilde (France Rumilly) et appuie sur le champignon lorsqu'elle rencontre pour la première fois Ludovic Cruchot (Louis de Funès) dans Le Gendarme de Saint-Tropez de 1964. La course effrénée de la religieuse au rire permanent en 2CV bleue est devenue si populaire qu'elle est devenue une marque de fabrique de la série de films à succès. Sœur Clotilde passait toujours par hasard lorsque les gendarmes avaient besoin d'aide et se lançait à la poursuite, jusqu'à ce que le running gag atteigne son apogée en 1982 dans Le gendarme et les gendarmettes, avec la course la plus folle. Lorsque Clotilde est chargée de transmettre un message aux gendarmes, rien ne l'arrête : dépassements risqués, descentes de collines à travers champs, perte du capot puis du toit, qu'importe ; même lorsque la moitié arrière de la 2CV canard est coupée dans une collision, Clotilde franchit encore un feu rouge...

C'est tellement spectaculaire qu'il est facile de ne pas voir l'importance culturelle du phénomène Clotilde. En tant que femme et religieuse au volant, dans la phase de transition libérale des années 1960 et 1970, elle n'a pas seulement rompu avec deux préjugés, mais les a en même temps confirmés. C'est dans cette contradiction que réside, voilà notre hypothèse,

le potentiel populaire de ce motif. La conférence souhaite en explorer les vastes implications, car la figure de la religieuse au volant n'interroge pas seulement la place des ecclésiastiques dans le monde moderne, mais tourne en même temps autour de la femme au volant en général, perçue comme une menace par le patriarcat.

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Steinborn, Anke. 2014. *Der neo-aktionistische Aufbruch: zur Ästhetik des "American Way of Life"*, Berlin: Bertz + Fischer.

Müller, E. 2012. Motive des Films: ein kasuistischer Fischzug, Marburg: Schüren.

Felten, Uta. 2013. Kino und Automobil, Tübingen: Stauffenburg.

Kaschuba, Wolfgang. 2004. *Die Überwindung der Distanz: Zeit und Raum in der europäischen Moderne*, Frankfurt am Main: Fischer.

### Kristina Köhler

Universität Wien

k.koehler@uni-koeln.de

## Kippfiguren des Populären: Cinephilie und «cinéma populaire» im Frankreich der 1920er Jahre

Die 1920er Jahre werden häufig als Phase beschrieben, in der sich in Frankreich eine Vorstellung von Filmkultur und Cinephilie herausbildet, die das kulturelle Selbstverständnis der *Grande Nation* bis heute prägt. Innerhalb dieser Debatten und Praktiken bildet das "Populäre" einen durchaus ambivalenten Bezugspunkt: Um ihre Vorstellung eines guten Kinos zu konturieren, schreiben Louis Delluc und seine cinephilen Mitstreiter\*innen einerseits vehement gegen Formen eines populären Kinos an, darunter die Filmserien von Louis Feuillade und deren Fans. Andererseits ist nicht zu übersehen, dass die cinephilen Schriften, Filme und Praktiken selbst in hohem Maße von Fantasien des Populären getragen sind – etwa von der Idee vom Kino als klassenübergreifendem Ort, der linksintellektuellen Verklärung der Arbeiterklasse oder auch der Forderung nach einer nicht- oder anti-bürgerlichen Form des Kinos als «art populaire».

Der Vortrag zeichnet diesen Balanceakt nach, mit dem cinephile Intellektuelle zu Beginn der 1920er Jahre (unterschiedliche) Vorstellungen des Populären für ihr Projekt einer französischen Filmkultur produktiv zu machen suchen und zielt insbesondere darauf, die durch das Konzept der Cinephilie verlaufenden Spannungen und Widersprüche offenzulegen. Sind diese Spannungen spezifisch für den Kontext der 1920er Jahre oder sind sie bis ins aktuelle Selbstverständnis französischer Filmkultur hinein spürbar?

Das Filmprogramm soll ermöglichen, das Narrativ Cinephilie vs. «cinéma populaire» an den Filmen selbst noch einmal kritisch zu überprüfen:

Der Vortrag mit anschließender Diskussion findet im Rahmen einer öffentlichen Vorführung von Fièvre (F 1921, Louis Delluc, 45 min) im "Unsichtbaren Kino 3", dem Spielort des Österreichischen Filmmuseums, statt.

### **Jochen Mecke**

Universität Regensburg

jochen.mecke@ur.de

### Le cinéma populaire de la Nouvelle Vague

Certes, la Nouvelle Vague est surtout connue comme mouvement fondateur d'un cinéma d'auteur dont l'esthétique moderne a souvent été considérée comme élitiste et intellectualiste. Mais, déjà comme critiques, les futurs réalisateurs affichent une certaine préférence pour les productions américaines de la série B, pour des genres populaires comme les films policiers et des cinéastes non moins populaires comme Alfred Hitchcock, Howard Hawks, Nicholas Ray ou même Charlot. Cette tendance populaire se poursuit plus tard, quand ils échangent le stylo contre la caméra. L'exemple le plus connu est sans doute celui de Claude Chabrol qui s'inspire presque pour tous ses films du genre policier ou des films d'espionnage, mais François Truffaut aussi se laisse séduire par les attraits du cinéma populaire des films policiers de la série noire dans Tirez sur le pianiste ou La mariée était en noir et même le réalisateur qui avait la réputation d'être l'intellectuel au sein de ces Jeunes Turcs du cinéma, Jean-Luc Godard tourne des films d'espionnage (Alphaville) ou de la série noire (À bout de souffle) sans parler de Jacques Rivette qui se réfère peut-être moins à un genre policier concret, mais qui en garde, dans presque tous ses films, un élément essentiel, à savoir le suspense et même Éric Rohmer se sert de la culture populaire des Comédies et proverbes ou des Contes des quatre saisons pour tourner un film d'espionnage avec Triple Agent. Cet intérêt pour les genres, cinéastes et films populaires éveille plusieurs questions, notamment sur le rapport entre le jeune cinéma d'auteur d'une part et la culture et le cinéma populaire de l'autre. Le soi-disant élitisme de la Nouvelle Vague, du moins à ses débuts, ne serait-il pas une mystification de la critique ? Ou bien s'agit-il de simples pastiches, de contrefaçons ou d'un piège destiné à attirer un public à qui on présente ensuite un autre cinéma que celui-ci ne serait jamais allé regarder ? Où est-ce que le cinéma populaire ne constitue-t-il pas plutôt une cible, dont ils veulent dénoncer le kitsch et l'inauthenticité évidents?

#### Minerva Peinador

Universität Regensburg

minerva.peinador-perez@ur.de

### Kechiche et González entre authenticité et popularité

Dans cette communication, nous souhaitons examiner la question sur la représentation ou plutôt la représentabilité du « populaire » dans le cinéma des cultures romanes. Dans ce but nous avons choisi deux exemples de « cinéma – milieu » de la France d'un côté et de l'Argentine de l'autre, concrètement de la banlieue et de la « villa » ou bidonville en Argentine.

Selon le point de vue du récit, des figures, et des stratégies narratives qui concernent plus particulièrement l'« authenticité » du milieu populaire qu'on veut représenter, on analysera L'esquive (2004), du réalisateur franco-tunisien Abdellatif Kechiche (1960\*), et ¿Qué puede un cuerpo? (2014), du régisseur argentin César González (1989\*). Leur cinéma se caractérise par le naturalisme, la collaboration avec des acteurs débutants et un budget très limité, euxmêmes sont des créateurs qui parlent des lieux d'énonciation différents mais en tout cas « marginaux » ou périphériques par rapport au cinéma plus commercial et dominant. En plus l'intertextualité littéraire-philosophique du fond de leurs histoires font la potentielle analyse comparée encore plus intéressant.

Ainsi nous essayerons de répondre principalement à deux questions : Jusqu'à quel point l'authenticité du film dépend de la provenance socioculturelle du/de la créateur/créatrice et de leurs ressources narratives et scéniques ? Et quelles similitudes peut-on observer, par-delà les différences transculturelles, entre ces films qui lient la question du populaire à la représentation du marginal ?

### Références:

Kechiche, Abdellatif (2004). *L'esquive*. France : Lola Films, CinéCinémas. González, César (2014) ¿Qué puede un cuerpo? Argentina: Joel Aguiar- Facundo Castillo.

### **Ewelina Pepiak**

Universität Gießen

Ewelina-1.Pepiak@romanistik.uni-giessen.de

# Le ciné d'hommes. Du rire, de la témérité et de la nostalgie dans la comédie française récente

Après la comédie désengagée des années 2000 qui réclamait le droit à l'indifférence et à la moquerie (Fournier Lanzoni 2015), la comédie post-2015 met en lumière les débats autour des limites de l'humour qui domine l'espace médiatique (Ervine 2019). L'esprit populaire du rire carnavalesque propre à la culture française républicaine semble être met en péril par le 'politiquement correct' (Grillet 2019). Comme le suggèrent les chercheurs, l'esthétique utopique voire sentimentale annonce la tendance régressive du cinéma qui reflète une crise de la masculinité (Powrie 1997, Harrod 2020). Ainsi, nous proposons de voir les représentations nostalgiques de la francité comme non seulement genrées, mais aussi racisées. Cette intervention soutient que la popularisation de la nostalgie renforce l'idéologie universaliste supposée réunir les Français détermine les rapports de genre et de race à l'écran. La cinéphilie, comme suggère Lia Brozgal, nous offre une possibilité de revoir nos réactions face aux débats sur l'universalisme français de plus en plus complexes et instrumentalisés (Brozgal 2019: 22).

Les tendances récentes de la représentation du franchouillard (cf. Duval 2007) dans les comédies communautaires, ou encore dans les films récents de Nicolas Bedos, promeuvent une vision nostalgique de la France qui se sert d'une notion du populaire. Le rapport récent *Cinégalité* révèle que la majorité des rôles principaux sont incarnés par un « homme blanc cadre, hétérosexuel, citadin et en bonne santé » (Cervulle et Lécossais 2021). Il semblerait que malgré les efforts de « dénationaliser » la culture francophone (Thomas 2021), les mouvements sociaux contre la violence systématique masculine, et l'émergence de la culture populaire post-nationale qui dénonce les rapports entre le genre et la nation (Harrod 2020, Moine 2021) le type hyper-masculin franco-français, ne serait un modèle que pour une poignée des *incels* et des zemmouriens (Studnicki 2021). Or le nouveau franchouillard qui dénonce le 'politiquement correct' se réclame universel. Il est ainsi un visage du 'mainstream' – même de l'extrême droite en voie de modernisation (Möser 2020). Par-delà la déconstruction de la témérité et de la nostalgie des caractères masculins dans les comédies récentes, nous analysons les éléments stylistiques qui continuent de mettre en avant la « misogynie persistante » du cinéma populaire (Burch & Sellier 1996).

Nous constatons une persistance décourageante de l'inégalité entre les sexes dans les comédies analysées. De plus, la rhétorique de l'ironie et la dérision semblent être utilisées dans le but de réessentialiser la francité. Contrairement aux thèses de Mikhail Bakhtine, Umberto Eco (1984) propose une approche suspicieuse à la liberté du comique. Si les réalisateurs des films en question réclament la liberté d'expression dans un climat où « l'indignation est devenue un métier » (Nicolas Bedos), pour Umberto Eco la comédie peut être considérée comme un instrument de contrôle social car la transgression ne peut se produire que dans les limites autorisées par les classes dominantes. Dans ce contexte, la nostalgie, la témérité et le rire peuvent être interprétés comme des stratégies discursives de l'approche universaliste considérée comme culture dominante.

### **Filmographie**

OSS 177: Le Caire, nid d'espions. 2006. Dir. Michel Hazanacicius

OSS 117: Rio ne repond plus. 2009. Dir. Michel Hazanavicius

La belle époque. 2019. Dir. Nicolas Bedos.

OSS 177. Alerte rouge en Afrique noire. 2021 Dir. Nicolas Bedos.

Qu'est-ce qu'on a encore fait au bon dieu ? 2019 Dir. Philippe de Chauveron.

Qu'est-ce qu'on a tous fait au bon dieu ? 2022 Dir. Philippe de Chauveron.

#### **Bibliographie**

Bedos Nicolas parle d'OSS 117: Alerte rouge en Afrique noire. Première Magazine. 30 Juin 2020.

https://www.youtube.com/watch?v=rmXjdMTe lo&ab channel=Premi%C3%A8remagazine

Brozgal, Lia. 2019. Seeing Through Race in Contemporary French Cinema. In L'Esprit Créateur, Volume 59, Number 2, Summer 2019, 12-24.

Cervulle, Maxime & Sarah Lécossais. Diversité à l'écran : une enquête souligne la faible part des « non blancs » et des femmes de plus de 50 ans. In Le Monde Publié le 06 décembre 2021 à 17h53 - Mis à jour le 17 décembre 2021 à 22h12 <a href="https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/12/06/diversite-a-l-ecran-une-enquete-pointe-la-faible-part-des-non-blancs-et-des-femmes-de-plus-de-50-ans 6104936 3224.html">https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/12/06/diversite-a-l-ecran-une-enquete-pointe-la-faible-part-des-non-blancs-et-des-femmes-de-plus-de-50-ans 6104936 3224.html</a>

Duval, Roland. 2007. De la franchouillardise dans le cinéma français. Positif N° 557/558, (Jul/Aug). Paris, 134-141.

Eco, Umberto. 1984. The Frames of comic 'freedom'. In *Carnival!* Ed by T. Sebeok. Berlin: Mouton.

Ervine, Jonathan. 2019. Humour in contemporary France: Controversy, Consensus and Contradictions. Liverpool: Liverpool University Press.

Fournier Lanzoni. 2015. French Comedy on Screen – A Cinematic History. Palgrave MacMillan.

Grillet, Thierry. 2019. Le rire de la fin du monde. In Books 9/100, 26-29

Harrod, Mary & Phil Powrie. 2018. New directions in contemporary French comedies. Studies in French Cinema.Vol.1. London: Routledge.

Harrod, Mary. 2020. "Money can't buy me love": radical right-wing populism in French romantic comedies of the 2010s, New Review of Film and Television Studies, 18:1, 101-118.

Moine, Raphaëlle. 2021. 'Le « Post-national Popular » : nouveau concept, nouvelles pratiques, nouvelles représentations?' Vortrag an der Tagung Global Gallicisms. Circulating Frenchness through Mainstream Film and Television. University of Warwick 11-13 September. Möser, Cornelia. 2020. Sexual Politics as a Tool to 'Un-Demonize' Right-Wing Discourses in France. In Dietze, Gabrielle & Julia Roth (Eds.). Right-wing populism and gender. European Perspectives and Beyond. Bielefeld: Transcript.

Powrie, Phil. 1997. French Cinema in the 1980s: Nostalgia and the Crisis of Masculinity. Oxford University Press.

Sellier, Geneviève & Noël Burch. 1996. La drôle de guerre des sexes du cinéma français (1930-1956). Paris : Nathan.

Studnicki, Mickaël. 2021. Émergence des hérauts du masculinisme à la télévision. Soral, Zemmour et le discours contre la « féminisation de la société » (2000-2020). In Les temps des médias. No 36, 156-171.

#### Verena Richter

Karl-Franzens-Universität Graz

verena.richter@uni-graz.at

## 'Teen Movie' américain, 'qualité française' et cinéma de banlieue. Autour du 'populaire' dans *Les Tricheurs* (1958) et *Terrain vague* (1960) de Marcel Carné

Au début des années 1950, le cinéma français entre dans un état de profonde stagnation artistique qui perdurera jusqu'à l'avènement des premiers films de la Nouvelle Vague. Dominées par des réalisateurs comme Claude Autant-Lara, Jean Delannoy ou André Cayatte, les productions cinématographiques de cette époque se caractérisent par un savoir-faire technique qui n'a guère évolué depuis les années 1930. La prépondérance de cette 'Tradition de la qualité française', comme Truffaut qualifiera ce cinéma, est en partie due à une industrie cinématographique qui, jusqu'au milieu des années 1950, vise les bonnes recettes au détriment de formes plus expérimentales. Dans ce contexte d'un cinéma grand public 'à bout de souffle' s'inscrit l'œuvre tardive de Marcel Carné. Tantôt classé parmi les réalisateurs de la qualité française, tantôt non, Carné ne réalise surement pas ses chefs-d'œuvre à la veille et au moment des premiers films des 'jeunes turcs'. Même s'il s'inspire des mêmes modèles qu'eux, notamment du 'teen movie' américain naissant, pour renouveler sa production cinématographie, il en résulte des films qui ne savent pas suivre l'allure des jeunes cinéastes. Cela concerne en premier lieu Les Tricheurs (1958), qui peint le portrait d'une jeunesse oisive et cynique à Saint-Germain-des-Prés, mais aussi Terrain vaque (1960), l'un des premiers films qui montrent les quartiers neufs dans la 'zone' parisienne.

Dans notre communication, nous nous proposons de regarder de plus près ce diptyque de la jeunesse parisienne et de le discuter sous l'angle d'un cinéma populaire qui peine à se renouveler. D'abord, nous montrerons plus en détail le recours de Carné au genre du 'teen movie' américain. Popularisés par des acteurs tels que James Dean ou Marlon Brando, les premiers 'teen movies' connaissent un grand succès commercial dans les années 1950. Tandis que les réalisateurs de la Nouvelle Vague s'en inspirent pour proposer des images plus 'authentiques' de la jeunesse contemporaine. Carné, restant fidèle aux principes de la qualité française, ne réussit que peu le pari. Au contraire, et cela est le deuxième point que nous aborderons, les deux films se caractérisent par un découpage classique maîtrisé à l'extrême dont découle l'impression d'un cinéma figé dans de vieilles formes et de vieilles attitudes. Enfin, nous nous interrogerons sur le rapport de ces deux films 'au peuple' pour faire ressortir leur côté innovateur. Si l'on peut reprocher aux deux films de Carné une 'esthétique régressive', il ne faut pas non plus perdre de vue le renouvellement qu'apporte notamment Terrain Vague par rapport à la représentation de l'espace parisien dans le cinéma français. Tandis que la Nouvelle Vague porte son regard sur le centre parisien, Terrain Vague montre la jeunesse des milieux défavorisés en marge de la ville lumière et peut ainsi être conçu comme prédécesseur du 'cinéma de banlieue' dont font partie des films comme La Haine (1995) ou Les Misérables (2019). Ainsi, les deux films de Carné nous permettront de discuter et de problématiser le cinéma populaire sous différents angles et dans toute sa complexité.

### **Bibliographie**

Alexandre, Jean-Lou. 2005. Les Cousins des tricheurs. De la 'qualité française' à la Nouvelle Vague. Paris : L'Harmattan.

Aumont, Jacques. 1993. Cinéma français 1950: ,qualité et ,réalisme. In Michèle Lagny et al. (eds.), *Le cinéma français de la Quatrième République*, 42-58. Paris : Cinémathèque Française.

Bernstein, Jonathan. 1997. *Pretty in Pink. The Golden Age of Teenage Movies*, New York : St. Martin's Griffin.

Bertin-Maghit, Jean-Pierre. 1993. Le ,star system' à la française: les acteurs des années cinquante. In Michèle Lagny et al. (eds.), *Le cinéma français de la Quatrième République*, 27-41. Paris : Cinémathèque Française.

Boutang, Adrienne & Célia Sauvage. 2011. Les , Teen Movies', Paris : Vrin.

Davenas, Olivier. 2013. Teen ! Cinéma de l'adolescence. Montméliar : Les moutons électriques.

Doherty, Thomas Patrick. 2002. *Teenagers and Teenpics. The Juvenilization of American Movies in the 1950s*, Philadelphia: Temple University Press.

Driskell, Jonathan. 2012. Marcel Carné. Manchester: Manchester University Press.

Le Pajolec, Sébastien. 2005. *Tous les garçons et les filles de leur l'âge. Jeunesse et cinéma en France (1953-1975)*. Paris : Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne thèse de doctorat.

Magny, Joël. 1988. La chute des valeurs ou la fin des années trente. In Jean-Lous Passek (ed.), *D'un cinéma à l'autre. Notes sur le cinéma français des années cinquante*, 56-71. Paris : Centre Georges Pompidou.

Passek, Jean-Louis (ed.). 1988. D'un cinéma à l'autre. Notes sur le cinéma français des années cinquante. Paris : Centre Georges Pompidou.

Prédal, René. 1996. 50 ans de cinéma français. Paris : Nathan.

Truffaut, François. 1975. James Dean est mort. In François Truffaut, *Les films de ma vie*, 313-317. Paris : Flammarion.

Truffaut, François. 2008. Une certaine tendance dans le cinéma français. In François Truffaut, *Le plaisir des yeux*, 211-229. Paris : Flammarion.

Truffaut, François. 2008. Vous êtes tous témoins dans ce procès. Le cinéma français crève sous les fausses légendes. In François Truffaut, *Le plaisir des yeux*, 234-249. Paris : Flammarion.

Turk, Edward Baron. 1989. *Child of Paradise. Marcel Carné and the Golden Age of French Cinema*. Cambridge: Harvard University Press.

### **Dagmar Schmelzer**

Universität Regensburg

dagmar.schmelzer@ur.de

# Malgré tout on rit à Saint-Henri. Les figures du populaire dans le corpus de documentaires francophones de l'Office national du film, entre regard ethnographique et empowerment politique

Depuis la fin des années 1950, les cinéastes francophones de l'Office national du film répondent de manière spécifique à la mission de la Loi sur le cinéma de 1950, qui est de faire connaître aux citoyens et au monde une image du Canada et des Canadiens : les créateurs bien formés issus de la classe moyenne partent à la découverte des quartiers populaires de Montréal et à la recherche « du peuple » et participent activement à la construction d'une nouvelle image de la société québécoise « d'en bas », telle qu'elle se réinventera dans le sillage de la Révolution tranquille : plus urbaine, plus multiculturelle, plus laïque, plus politique et résolument décidée à prendre son avenir en main. Ils testent la nouvelle technique de la caméra à l'épaule et du son synchrone afin d'être au plus près du quotidien vécu, de l'habitat, de la vie de famille, du monde du travail, du sport et des loisirs, tout en prenant conscience à quel point la caméra, en tant que catalyseur, est à l'origine même d'une réalité que les films aident à produire de façon performative – comme en passant, ils contribuent ainsi de manière essentielle au développement transnational de la nouvelle esthétique du « cinéma vérité » (cf. Wintonick 1999).

C'est notamment en réaction à la critique de films comme À Saint-Henri, le cinq septembre (Hubert Aquin, 1962), dans lesquels la voix narrative auctoriale, malgré toute l'autodérision relativisante, blesse aussi la fierté des familles ouvrières présentées de manière quasi ethnographique, que l'ONF fait un pas supplémentaire vers la démocratisation du tournage dans le programme « Société Nouvelle » et grâce à l'utilisation de la nouvelle caméra vidéo Portapak : la caméra est mise entre les mains des personnes interviewées elles-mêmes et le filmage est intégré comme une composante d'un processus de discussion politique et de prise de pouvoir que les films accompagnent et génèrent en même temps.

La contribution analysera, à partir de films choisis (entre autres *Les Raquetteurs*, *La Lutte*, *Dimanche d'Amérique*, *VTR St-Jacques : Opération boule de neige* et autres), les images du peuple travailleur que dessine le corpus et examinera, dans une perspective diachronique (de la fin des années 1950 à 1980), comment l'identification identitaire, la mise en scène de la communauté et l'habilitation politique sont atteintes par des moyens narratifs et par l'esthétique cinématographique.

# Malgré tout on rit à Saint-Henri. Figuren des Populären im frankophonen Dokumentarfilmkorpus des Office National du Film zwischen ethnographischem Blick und politischer Ermächtigung

Die frankophonen Cinéasten des Office National du Film kommen seit den späten 1950er Jahren dem Auftrag des Film Act von 1950, den eigenen Bürgern und der Welt ein Bild Kanadas und der Kanadier nahezubringen, auf spezifische Weise nach: Die gut ausgebildeten Filmschaffenden aus der Mittelschicht machen sich auf Entdeckungsreise in die Arbeiterviertel

Montréals, entdecken dort "das Volk" und wirken tatkräftig an einem neuen Selbstbild der Québecer Gesellschaft "von unten" mit, die sich im Zuge der Révolution tranquille neu erfinden wird: städtischer, kulturell bunter, säkularer, politischer und unbedingt gewillt, ihre Zukunft selbst in die Hand zu nehmen. Sie experimentieren mit der neuen Technik der Handkamera und des Synchrontons, um ganz nah am gelebten Alltag, an Wohnsituation, Familienleben, Arbeitswelten, Sport und Freizeit zu sein und machen sich doch bewusst, wie sehr die Kamera als Katalysator die zu zeigende Wirklichkeit erst performativ hervorbringt - wie nebenbei tragen sie damit ganz wesentlich zur transnationalen Entwicklung des "cinéma verité" bei (vgl. Wintonick (1999): Cinéma vérité). Nicht zuletzt in Reaktion auf die Kritik an Filmen wie A Saint-Henri, le cinq septembre (Hubert Aquin, 1962), in denen der auktoriale Erzählton trotz aller relativierenden Selbstironie auch den Stolz der quasi ethnographisch vorgeführten Arbeiterfamilien verletzt, macht das ONF im Programm "Société Nouvelle" und mittels Nutzung der neuen Videokamera Portapak einen weiterführenden Schritt der Demokratisierung: Den Porträtierten selbst wird die Kamera in die Hand gegeben und das Filmen wird als ein Baustein in einen Prozess der politischen Diskussion und Selbstermächtigung eingebunden, den die Filme zugleich begleiten und hervorbringen.

Der Vortrag analysiert an einschlägigen Filmen (u.a. *Les Raquetteurs*, *La Lutte*, *Dimanche d'Amérique*, *VTR St-Jacques: Opération boule de neige* und andere) die Bilder des arbeitenden Volks, die das Korpus zeichnet, und untersucht aus diachroner Perspektive (Ende der 1950er Jahre bis 1980), wie identitäre Identifikation, die Inszenierung von Gemeinschaft und politische Ermächtigung mittels narrativer und filmästhetischer Mittel erreicht werden.

#### Literatur/Filmographie (Auswahl):

Froger, Marion (2009): Le cinéma à l'épreuve de la communauté: le cinéma francophone de l'Office national du film, 1960-1985. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Garneau, Michèle (2013): "Le Canada sous condition de la culture à l'Office national du film", in: Hans-Jürgen Lüsebrink/Christoph Vatter (Hrsg.): *Multiculturalisme et diversité culturelle dans les médias au Canada et au Québec*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 35-50.

Lipp, Thorolf (2016): Spielarten des Dokumentarischen. Einführung in Geschichte und Theorie des Nonfiktionalen Films. Marburg: Schüren.

MacKenzie, Scott (2004): Screening Québec. Québécois Moving Images, National Identity, and the Public Squere. Manchester/New York: Manchester University Press.

Khouri, Malek/Varga, Darrell (2006): *Working on Screen. Representations of the Working Class in Canadian Cinema*. Toronto: University of Toronto Press.

Waugh, Thomas/Winton, Ezra/Baker, Michael Brendan (Hrsg.) (2010): *Challenge for Change: activist documentary at the National Film Board of Canada.* Montréal: McGill-Queen's University Press.

Wintonick, Peter (1999): Cinéma vérité: le moment décisif [Dokumentarfilm].

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

## Sektion/Section 14:

## **Susanne Greilich, Beatrice Nickel:**

Envie de lire et soif de savoir : stratégies littéraires de la popularisation du savoir aux XVIIIe et XIXe siècles

### Kirsten von Hagen

Justus-Liebig-Universität Gießen Kirsten.v.Hagen@romanistik.uni-giessen.de

# Leselust und Wissensdurst in der Bibliothek der erlesenen Bücher in Flauberts *Bouvard et Pécuchet* (1881)

Schon in Emma Bovary zeigt sich die Kritik Flauberts am Gemeinplatz. Sein Projekt, das nie abgeschlossen wurde und schließlich in dem ebenfalls Fragment bleibenden Romanprojekt zu den beiden Kopisten Bouvard et Pécuchet (1881) mündete, beschrieb er in einem Brief an Louise Colet vom 16. Dezember 1852 als "historische Verherrlichung" all dessen, was man gutheiße eine alphabetisch geordnete Sammlung aller möglichen Sujets, welche sich durch eine allgemeine gesellschaftliche Akzeptanz und Popularität auszeichnen. Die "idées reçues" sind somit äußerst populäre Glaubenssätze, sie sind, wie Herschberg-Pierrot schreibt, ein "Widerhall der aktuellen Themen der Gesellschaft" (Herschberg-Pierrot 2010: 107), d. h. ihr Archiv, aber auch Speicherort von Formen des Wissens und gängiger Wunschvorstellungen vom Guten Leben. Als sich die beiden Kopisten mittels einer Erbschaft endlich das lang ersehnte Landleben leisten können, stellen sie fest, dass sie mit ihrer Lebenserwartung und trotz des gesammelten Wissens aus Büchern hier nicht reüssieren, sondern ihr Erbe vielmehr durch die zahlreichen Misserfolge ihrer unterschiedlichen Unternehmungen immer mehr zusammenschrumpft. Die Ernte wird durch die Widrigkeiten des Wetters (Dürre, Sturm, Hagel) dezimiert, ihre Versuche, neue Bäume zu pfropfen scheitern ebenso wie ihre Versuche, Lebensmittel mittels von Konserven Haltbarkeit zu verleihen. Das Romanprojekt, das sich wie der deutlich berühmtere Roman Emma Bovary aus einer Sammlung von "idées réçues", einem Dictionnaire des Guten Lebens zusammensetzt, exploriert im Medium des Romans aber auch neue Formen des Zusammenlebens. Im Roman ziehen zwei Männer mittleren Alters als Freunde zusammen und explorieren das gesammelte Wissen ihrer Zeit, stellen es buchstäblich auf die Probe. Dabei bleibt der Roman selbst Roman, liest sich eher additiv als lose Aneinanderreihung einzelner Episoden, die so unendlich fortgesetzt werden könnten. Gleichzeitig spiegelt sich hier eine Krise des Romans, die sich in den Formexperimenten ebenso aufzeigen lässt wie an der Handlung. Die beiden Kopisten, die gleich zu Beginn ihren Beruf zum Thema machen, zeichnen sich beide durch eine besonders schöne "écriture" aus. was sich mit schöner Handschrift, aber auch mit einem eleganten Schreibstil übersetzen lässt. Nun lässt sich aber gerade hierin eine Ambivalenz erkennen, wie sie den gesamten Text kennzeichnet, der Fragment geblieben ist und geprägt ist durch einen enzyklopädischen Charakter und seine Unabschließbarkeit. Die beiden Protagonisten und die Einwohner des gewählten idyllischen Ortes auf dem Land, agieren dabei gleichsam wie auf einer

Theaterbühne, ohne dass der Autor selbst sich als "meneur de jeu" zeigen würde. Granger spricht in dem Kontext von einem "théâtre de la bétise", einem ebenso intellektuellen wie moralischen Drama oder Melodrama mit den beiden Kopisten als Akteuren. (Granger 1991: 86) Dieses zeigt sich im Moment der Spekulation, des Romans als Experiment, das hier in Form einer mise en abyme in den Laborszenen reflektiert wird. Nicht weniger als das Wissen ihrer Zeit, aber auch die zentralen Ideen ihrer Zeit wollen die beiden Kopisten zum Ende des Romans nach ihrer abundanten Lektüre und dem Scheitern in ökonomischen Unternehmungen auf unterschiedlichen Gebieten "ariboculture, jardinage" zusammentragen und müssen erkennen, dass sie doch nichts anderes sind, als das, als das sie sich zunächst begriffen haben: Kopisten. Der Beitrag versucht nachzuzeichnen, wie sich eine Popularisierung des Wissens als Archiv und Labor von "idées reçues" liest und dabei gleichzeitig als Experiment mit neuen Erzählformen, wobei insbesondere die zeitliche Gestaltung des Romans eine zentrale Rolle spielt und bereits auf den Zeitroman der Moderne vorausdeutet.

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

### Literaturverzeichnis

#### Primärliteratur

Flaubert, Gustave. 2001. *Madame Bovary. Mœurs de Province*. Thierry Laget (ed.), Paris: Gallimard

Flaubert, Gustave. 1980. Correspondance, vol 2. Jean Bruneau (ed.), Paris: Gallimard.

Flaubert, Gustave. 1936. Œuvres, vol. 2. René Dumesnil & Albert Thibaudet (eds.), Paris: Gallimard.

Maupassant, Guy de. 1974. *Contes et Nouvelles*, vol 1. Louis Forrestier (ed.). Paris: Gallimard. Zola, Émile. 1990. *Les Rougon-Macquart. Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le Second Empire*, vol. 3. Armand Lanoux (ed.). Paris: Gallimard.

Flaubert, Gustave. 2017. Lettre à Louise Colet. Paris: Rivages.

#### Sekundärliteratur

Adert, Laurent. 1996. Les Mots des autres: Lieu commun et creation romanesque dans les oeuvres de Gustave Flaubert, Nathalie Sarraute et Robert Pinget. Villeneuve d'Ascq: Presses Univ. du Septentrion.

Alikavazovic, Jakuta. 2003. *Flaubert: Panorama d'un auteur*. Levallois-Perret: Jeunes Éd. – Studyrama.

Baumann, Zygmut. 2009. Leben als Konsum. Hamburg: Hamburger Edition.

- Biasi, Pierre-Marc de. 2005. Roman et histoire: Une lecture subliminale. In: Tanguy Logé/Marie France Renard (eds.), *Flaubert et la théorie littéraire: en hommage à Claudine Gothot-Mersch*, 223-242. Brüssel: Fac. Univ. Saint-Louis.
- Biasi, Pierre-Marc de. 2012. Correspondance et genèse. Indice épistolaire et lettre de travail: le cas Flaubert. In: Françoise Leriche & Alain Pagès (eds.), *Genèse et correspondances*, 71-108. Paris: Éd. des archives contemporaines ITEM.
- Daumard, Adeline. 1993. Caractères de la société bourgeoise. In: Fernand Braudel & Ernest Labrousse (eds.), *Histoire économique et sociale de la France, vol. 3, 1789 années 1880, l'avènement de l'ère indurstrielle*, 829-844. Paris: PUF.
- Elgin, Catherine Z. 2014. Fiction as Thought Experiment. *Perspectives on Science* 22(2). 221–241.
- Föcking, Marc. 2002. Pathologia litteralis: erzählte Wissenschaft und wissenschaftliches Erzählen im französischen 19. Jahrhundert. Tübingen: Gunter Narr.
- Foucault, Michel. 1993. Andere Räume. In: Karlheinz Barck (ed.), *Aisthesis: Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*, *Essais*, 34-47. Leipzig: Reclam.
- Girard, Marc. 1995. La passion de Charles Bovary. Paris: Imago.
- Granger, Gilles-Gaston. 1991. Savoir scientifique et défaut de jugement dans Bouvard et Pécuchet. In: *Littérature* 82, S. 86-95.
- Hamon, Philippe. 1984. *Texte et idéologie : valeurs, hiérarchies et évaluations dans l'oeuvre littéraire*. Paris: PUF.
- Herschberg-Pierrot, Anne. 2010. Gemeinplatz. In Barbara Vinken & Cornelia Wild (eds.): *Arsen bis Zucker. Flaubert-Wörterbuch*, 107-111. Berlin: Merve Verlag.
- Hörisch, Jochen. 1998. Kopf oder Zahl. Die Poesie des Geldes. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Kehlmann, Daniel. 2005. Wo ist Carlos Montúfar? Über Bücher. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Kircher, Athanasius. 1650. *Musurgia universalis sive ars magna consoni et dissoni*, vol. 1. Rom.
- Koppenfels, Martin von. 2007. *Immune Erzähler: Flaubert und die Affektpolitik des modernen Romans*. München: Fink.
- Koschorke, Albrecht. 1999. Körperströme und Schriftverkehr. Mediologie des 18. Jahrhunderts. München: Fink.
- Lehnert, Gertrud. 2009. Kaufrausch. In Clemens Risi & Jens Roselt (eds.), Koordination der Leidenschaft. Kulturelle Aufführungen von Gefühlen, 254-266. Berlin: Theater der Zeit.
- Nakano, Shigeru. 2005. Les réalités écnomiques et sociales dans l'œuvre de Gustave Flaubert: Madame Bovary et L'Éducation sentimentale. Lille: Atelier nat. de Reprod. des Thèses.
- Port, Ulrich. 2005. *Pathosformeln: die Tragödie und die Geschichte exaltierter Affekte (1755-1888)*. München: Fink.
- Risi, Clemens. 2014. Das 'Kraftwerk der Gefühle': Oper und Emotion vom 17. Jahrhundert bis Verdi und Wagner. In Gunter Gebauer & Markus Edler (eds.), *Sprachen der Emotion: Kultur, Kunst, Gesellschaft*, 172-191. Frankfurt/M.: Campus-Verlag.
- Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1857. Madame Bovary. In *Le Moniteur Universel*, 4(5). Wieder abgedruckt in: Sainte-Beuve, Charles-Augustin. 1927. *Les grands écrivains français, vol. 3. XIXe siècle. Les romanciers. Merimée, Georges Sand, Fromentin, Flaubert, Edmond et Jules de Goncourt.* Paris: Libr. Garnier.
- Thibaudet, Albert. 1922. Gustave Flaubert. Sa vie, ses romans, son style. Paris: Plon-Nourrit et Cie.
- Barbara Vinken. 2009. Flaubert: Durchkreuzte Moderne. Frankfurt/M.: Fischer.

### **Jenny Augustin**

#### Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

jenny.augustin@hhu.de

# Popularisierter Wissenschaftsstreit: Kontroverse Darstellungen des Geburtsprozesses in der *Requête des enfants à naître* (1782) und der *Luciniade* (1792-1815)

Im 18. Jahrhundert wird die Geburt immer mehr zu einem Gegenstand der männlich dominierten Medizin, die in diesem Feld für sich die Deutungsmacht beansprucht (vgl. Foucault 1976). Zum einen entstehen neue Instrumente und Verfahren, die im Idealfall die Überlebenschancen der Gebärenden und Säuglinge erhöhen, zum anderen führt dies zu Legitimitätskonflikten und zur Diskreditierung von Hebammen. Der geplante Vortrag analysiert zwei Texte, die sich Ende des 18. Jahrhunderts mit dem Prozess der Geburt befassen, medizinisches Wissen über Schwangerschaft und Geburt durch literarische Verfahren vermitteln und zu einer Popularisierung der Fachdebatten führen: Reguête en plainte présentée à Nosseigneurs des États de Languedoc par les enfants à naître contre les prétendues sages-femmes (Anonym, 1782) und Luciniade, poème en 10 chants sur l'art des accouchemens (Sacombe, 1792). Die sich an einem englischen Vorbild orientierende Requête ist ein aus der Perspektive ungeborener Föten verfasster Brief, der gegen die Anwendung der Forzeps-Zange bei der Geburt argumentiert (Morel 2005: o.S.). Es handelt sich dabei um ein Instrument, das kurz zuvor neu in den Geburtsprozess eingeführt wurde (vgl. ebd.). Die Fiktionalisierung der medizinischen Debatte durch die Perspektive fiktiver Föten verleiht ihr eine emotionale Ebene und ermöglicht es zugleich, ein nicht-medizinisches Publikum zu erreichen. Das zweite zu untersuchende Werk ist das in Alexandrinern verfasste didaktische Gedicht Luciniade. Der Autor Jean François Sacombe spricht sich mit seinem Text gegen den Kaiserschnitt aus. Einerseits führt das Gedicht zu einer Popularisierung des Wissens über Schwangerschaft und Geburt, andererseits verfolgt der Autor mit dem Gedicht eine diskursivargumentative Absicht, ist er doch ein entschiedener Gegner des Kaiserschnitts. Durch die Versform der Luciniade wird die medizinische Debatte um den Einsatz des Kaiserschnitts einem weiten Kreis von Leser\*innen zugänglich gemacht (vgl. Marchal 2007: 72). Einige der im Vortrag zu behandelnden Fragen lauten: Welche literarischen Verfahren nutzen die untersuchten Texte zur Popularisierung von Wissen? Wie werden literarische Strategien im Wissenschaftsstreit eingesetzt? Wie unterscheiden sich dabei Prosa und Lyrik? Inwiefern überschneiden sich der medizinische Diskurs und der literarische Diskurs – kann Literatur dabei als Interdiskurs gedeutet werden (Link/Link-Heer 1990)?

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

- Berthiaud, Emmanuelle. 2012. «Le vécu de la grossesse aux XVIIIe et XIXe siècles en France», in: *Histoire, médecine et santé* 2, doi: <a href="https://doi.org/10.4000/hms.282">https://doi.org/10.4000/hms.282</a>
- Dion, Laetitia, et al. (ed.). 2017. Enfanter dans la France d'Ancien Régime. Arras: Artois Presses Université.
- Foucault, Michel. 1976. Histoire de la sexualité. 1. La volonté de savoir. Paris : Gallimard.
- Hugues Marchal. 2007. «Poésie et controverse scientifique dans La *Luciniade* de JeanFrançois Sacombe (1792-1798)», in: A. Carlino/A. Wenger (dir.). *Littérature et médecine : approches et perspectives*, Genève: Droz, 65-86.
- Hugues Marchal. 2013. "'Le poète raconte et ne discute pas': poetic and medical codes in Jean-François Sadombe's obstetric epic, La Luciniade (1792-1815)", in: Vasset, Sophie (ed.): *Medicine and narration in the eighteenth century*. Oxford: Voltaire Foundation.
- Link, Jürgen/Link-Heer, Ursula. 1990. "Diskurs/Interdiskurs und Literaturanalyse," in: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 77, 88-99.
- Morel Marie-France. 2005. «Voir et entendre les fœtus autrefois: deux exemples », *Spirale* 4/36, 23-35. doi: 10.3917/spi.036.0023.
- Requête en plainte présentée à Nosseigneurs des États de Languedoc par les enfants à naître contre les prétendues sages-femmes. [1782]. 1873. éd. Elie Fraisse. Montpellier.
- Sacombe, Jean François. 1792. Luciniade, poème en 10 chants sur l'art des accouchemens. Paris: Courcier.
- This, Bernard. 1982. La Requête des enfants à naître. Paris: Seuil

### **Rudolf Behrens**

Ruhr-Universität Bochum

rudolf.behrens@rub.de

# Schauder und Wissen. Die französische 'cause célèbre' im 19. Jahrhundert als Ort der Kreuzung juristischer, psychiatrischer und historiographischer Diskurse

Das Wissen über Verbrechen und Kriminalität im Besonderen und Allgemeinen findet im 19. Jahrhundert ein neues und breites Publikum. Im 18. Jahrhundert war es im Wesentlichen noch an Spezialdiskurse gebunden (Recht, Anthropologie, Moral). Selbst die Verbreiterung dieser Basis durch die vielrezipierte 20bändige Sammlung von Fallgeschichten, die sich an Juristen und Gebildete wendet (Gayot de Pitaval: Causes Célèbres et Intéressantes, avec les jugements qui les ont décidées, 1734 ff.), ändert daran nichts. Erst die massenhafte Adaptation dieses Darstellungsmodells durch Wiederneuaufnahmen, Bearbeitungen, Erweiterungen in den zahlreichen Sammlungen von 'causes célèbres' des 19. Jahrhunderts führt die Gattung einer neuen Funktion zu. Da sich wesentliche Parameter des französischen Prozesswesens durch den Code civil (ab 1804) verändern, mehr der/die Täter/in als die Tat in den Fokus rücken und der Prozess öffentlich stattfindet, verschieben sich die synchrone Berichterstattung und die retrospektive Darstellung eines kanonisierten Falls signifikant: Der ästhetische Reiz des Schauders, mit dem schon Pitaval spielte, wird zwar beibehalten, erhält aber eine neue Ausrichtung einerseits auf das breite Panorama devianter psychischer Dispositionen im modernen' Typus des "Kriminellen'. Andererseits werden die dabei zum Tragen kommenden, Diskurse der Medizin (Psychiatrie), Psychologie, Soziologie und Kriminologie in ihrer Spannung zum juridischen Diskurs und seiner Praxis sehr unterschiedlich bewertet und den Lesenden verständlich gemacht (oder in Frage gestellt) sowie bei den weiterhin bearbeiteten "historischen" Fällen tendenziell zurückprojiziert.

Diese Funktion, bei der sich die CC als Schnittstelle und zugleich als Mittel der Implementierung eines noch instabilen Wissens mit Appellwirkung versteht und sich zugleich gegen die aufkommende Berichterstattung in Tageszeitungen behaupten muss, will der Vortrag an ausgesuchten Beispielen aus den Sammlungen von Roussel / Plancher de Valcour (1813), Saint-Edme (1834-1835), Fouquier (1854-1864) und Bataille (1881-1898) analysieren. Im Fokus werden dabei Fälle von zweifelhafter psychischer Devianz stehen, die in besonderer Hinsicht die Evidenz der neuen kriminalistischen Wissensdiskurse herausfordern und gleichzeitig zur literarischen Bearbeitung reizen (so z.B. die Fälle Brinvilliers, Lafarge, Chambige).

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

Behrens, Rudolf; Zelle, Carsten (ed.). 2020. *Die* Causes célèbres *des 19. Jahrhunderts in Frankreich und Deutschland. Narrative Formen und anthropologische Funktionen.* Wiesbaden: Harrassowitz.

Chauvaud, Frédéric. 2000. Les experts du crime. La médecine légale en France au XIXe siècle. Paris: Aubier.

Guignard, Laurence. 2010. *Juger la folie. La folie criminelle devant les Assises au XIXe siècle*. Paris: PUF.

### **Anne Brüske**

Universität Regensburg / Universität Heidelberg

anne.brueske@ur.de, Anne.brueske@uni-heidelberg.de

# Production et popularisation d'espaces autres dans *Histoire des deux Indes* de l'abbé Raynal

Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes (1770, 1774, 1781), Histoire philosophique et politique des isles françaises dans les Indes occidentales (1783) et Essai sur l'administration de St Domingue (1785) font partie des œuvres encyclopédiques et philosophiques de l'abbé Thomas-Guillaume Raynal dans lesquelles l'auteur et compilateur dénonce haut et fort le colonialisme, l'esclavage ainsi que d'autres formes de despotisme. Emportant ses lecteurs (et lectrices) dans un voyage philosophique, Raynal se sert de ses textes non seulement pour condamner différentes formes d'exploitation et de domination mais aussi pour produire à travers ses ouvrages l'image d'un monde interconnecté et globalisé avant la lettre. Par cette représentation spatiale dont le point de référence reste l'Europe, Raynal produit un savoir politisé sur les Amériques en tant qu'espace subalterne, colonisé et autre. Dans ma contribution, je me propose d'étudier la production spatiale particulière de ces textes à différentes échelles interconnectées (locale, régionale, globale) en faisant recours au concept ternaire élaboré par Henri Lefebvre (pratiques spatiales, représentation de l'espace, espace de la représentation). Ce faisant, je porterai une attention particulière aux stratégies textuelles ambivalentes pour non seulement mettre en scène les espaces colonisés et leurs populations comme « autre(s) » mais aussi pour les mettre sur un pied d'égalité avec ceux de l'Europe.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

### Literaturverzeichnis

Gipper, Andreas. 2000. Wunderbare Wissenschaft. Literarische Strategien naturwissenschaftlicher Vulgarisierung in Frankreich (Von Cyrano de Bergerac bis zur Encyclopédie). München: Fink.

- Greilich, Susanne/Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.). 2020. Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours. Paris: Classiques Garnier.
- Lefebvre, Henri. 1974. La Production de l'espace. Paris: Anthropos.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (ed.). 1991. Lectures De Raynal: L'histoire Des Deux Indes En Europe Et En Amérique Au XVIIIe Siècle. Oxford: Voltaire Foundation.
- Mix, York-Gothart/Ahrend, Hinrich: *Herder Raynal Merkel. Transformationen Der Antikolonialismusdebatte in Der Europäischen Aufklärung.* Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Struve, Karen. 2020. Wildes Wissen in der Encyclopédie. Koloniale Alterität, Wissen und Narration in der französischen Aufklärung. Boston/Berlin: De Gruyter.

### Hans Fernández

Friedrich-Schiller-Universität Jena

hansfernandez@hotmail.de

# Lettres persanes von Montesquieu: orientale Vision, Satire und Popularisierung aufklärerischen Wissens

Montesquieus Briefroman *Lettres persanes*, 1721 in Amsterdam veröffentlicht, zeichnet sich als ein zentrales Werk der europäischen Aufklärungsliteratur aus, das durch seine ästhetische Konfiguration eine Reflexion über wesentliche Aspekte des Ideariums dieser Epoche der Weltkultur ausarbeitet. Mittels der Fiktion zweier persischer Reisender, die die europäische, und speziell pariserische, Kultur, die Sitten und die Lebensweise in Form von epistolarischen Berichten an ihre Korrespondenten beschreiben, schafft der Roman insbesondere durch die Satire ein wertendes und bissiges Bild der französischen Gesellschaft jener Zeit.

Der vorliegende Vortrag schlägt vor, dass die *Lettres persanes* die Satire über das Nationale aus der Perspektive einer orientalischen Sicht nicht nur für die Konstruktion einer kritischen Reflexion über das eigene Land nutzen, sondern auch — und vor allem — für die Vermittlung von aufklärerischem Wissen an ihre zeitgenössische Leserschaft. In diesem Sinne bedient sich sein Autor strategisch der textuellen Form des Briefes, der Satire und der orientalischen Vision um die großen Themen der französischen Aufklärung durch die Fiktion eines beschreibenden Berichts in einem angenehmen Ton bzw. scheinbar frei von den großen philosophischen Spekulationen der Epoche zu verbreiten, zugänglich zu machen und nicht zuletzt zu popularisieren.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

Dill, Hans-Otto. 2015. *Aufklärung als Weltprojekt. Zu ihrer Phänomenologie, Geschichte und Geographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Hanuschek, Sven: Satire. In: Dieter Lamping (Hrsg.): *Handbuch der literarischen Gattungen*. In Zusammenarbeit mit Sandra Poppe, Sascha Seiler und Frank Zipfel. Stuttgart : Alfred Kröner Verlag 2009, S. 652–661.

- Jüttner, Siegfried. 1998. *Neue Bilder vom Menschen in der Literatur der europäischen Aufklärung*. Frankfurt am Main : Peter Lang Verlag.
- Kant, Immanuel. 1784. "Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?". In: *Berlinische Monatsschrift* 12, S. 481–494.
- Montesquieu. [1721] 2006. Lettres persanes. Paris : Librairie Générale Française.
- Said, Edward W. [1978] 1995. *Orientalism. Western conceptions of the Orient*. London: Penguin Books.

### **Andreas Gipper**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz gipper@uni-mainz.de

## Vulgarisierende Übersetzung und übersetzende Vulgarisierung. Der Weg der medizinischen Theorien John Browns nach Frankreich

Eine der medizinischen Theorien, die am Ende des 18. Jahrhunderts maßgeblich zur Krise der traditionellen Medizin beiträgt, ist der sogenannte Brownianismus. Auf dem Werk des schottischen Arztes John Brown basierend, stellt der Brownianismus ein hochinteressantes Beispiel für die Wechselwirkung zwischen medizinische Theoriebildung, Wissenschaftspopularisierung und vulgarisierender Übersetzung dar. In seiner schottischen Heimat zunächst vom medizinischen Establishment heftig bekämpft und weitgehend ausgegrenzt, bahnt sich der Brownianismus seinen Weg über vielfältige europäische Übersetzungs- und Vulgarisierungsstationen schließlich auch nach Frankreich, wo er während der Restaurationszeit in abgewandelter Form als "médecine physiologique" vor allem vertreten von François Broussais triumphale Erfolge feiert.

Wir haben es dabei mit einem mehrstufigen Übersetzung- und Vulgarisierungssprozess zu tun, in dem sich eine ganze Reihe von Etappen unterscheiden lassen.

- 1. Erscheinen von John Browns Elementa medicinae auf Latein in Edinburgh 1780
- 2. Übersetzung der *Elementa* aus dem Lateinischen ins Englische (1788)
- 3. Edition der lateinischen Ausgabe in Italien durch Moscati (1792)
- 4. Übersetzung der *Elementa* ins Italienische durch Rasori (1792),
- 5. Vulgarisierende Adaptation durch Adam Melchior Weikard auf Basis der italienischen Übersetzung: *Entwurf einer einfachern Arzneykunst* (1795),
- 6. Übersetzung dieser Vulgarisierung ins Italienische durch Joseph Frank (1796)
- 7. Übersetzung dieser Übersetzung ins Französische durch Léveillé (*Exposition d'un système plus simple de la médecine*, 1798), sowie durch René-Joseph Bertin (*Doctrine médicale simplifié*, 1798)
- 8. Übersetzung der *Elementa* ins Französische durch P.E. Fouquier (*Elements de médecine*, traduit) 1805.
- 9. François Broussais: Histoire des phlegmasies ou inflammations chroniques (1808)
- 10. François Broussais: Examen de la doctrine médicale généralement adoptée (1816)

Der Beitrag will nicht nur diesen komplexen und windungsreichen Weg nachzeichnen, sondern anhand dieses Fallbeispiels auch etwas grundsätzlicher das Verhältnis von Übersetzung und Vulgarisierung/Popularisierung reflektieren.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

### Literaturverzeichnis

Braunstein: Jean-Francois: *Broussais et le matérialisme. Médecine et philosophie au XIX e siècle*. Paris: Klincksieck 1986.

Michler, Markwart: Melchior Adam Weikard (1742-1803) und sein Weg in den Brownianismus: Medizin zwischen Aufklärung und Romantik. Leipzig: Leopoldina 1995.. Sarasin, Philipp: *Reizbare Maschinen*. Frankfurt: Suhrkamp 2001.

### Lisa Kemper

### Georg-August-Universität Göttingen

lisa.kemper@stud.uni-goettingen.de

### Zwischen Mainstream und Massaker – Fragmente der *Henriade* Voltaires im deutschsprachigen Raum

Die Henriade (1723), welche von den Religionskriegen Frankreichs handelt, hat im deutschsprachigen Raum großen Anklang gefunden. Das Epos ist nicht nur Voltaires meistübersetztes Werk in deutscher Sprache, sondern laut Kuhfuß auch das Werk, welches im Französischunterricht des 18. Jahrhunderts am meisten Verwendung gefunden hat. Die Henriade kann in der Germania folglich als durchaus 'populär' bezeichnet werden. Bezüglich jener sehr unterschiedlichen 'Popularisierungen' fällt auf, dass der Originaltext, der nicht nur aus dem Heldengesang besteht, sondern auch aus Vorworten, Paratexten, Fußnoten und Varianten etc., nie in seiner Gänze wiedergegeben wird. Vielmehr kann davon gesprochen werden, dass die unterschiedlichen deutschen Rezeptionsformen der Henriade, insbesondere die didaktischen Verwendungen, immer insofern "fragmentarisch" sind, als dass lediglich die Abschnitte der Urschrift tradiert werden, die für den spezifischen Rezeptionskontext notwendig erscheinen. Es könnte folglich von einer Verknappung der Henriade gesprochen werden, die verhindern soll, den germanophonen Rezipienten mit Informationen zu überfordern und den Text für ihn so unästhetisch werden zu lassen, dass sämtliche Leselust dahinschwindet.

Demzufolge könnte es sich als äußerst interessant erweisen, vor allen Dingen die schulischen Verwendungen des epischen Gedichtes, im Bezug auf ihren fragmentarischen Charakter hin zu beleuchten. Greifen die Schulbuchautoren bewusst auf eine u.a. auf Schlegel beruhende und in der Frühromantik verbreitete Fragmentästhetik zurück? Welche Ausschnitte der Henriade werden aus welchem Grund ausgewählt? Kann die Verwendung von Fragmenten als ein 'erfolgreiches' literarisch-ästhetisches Mittel betrachtet werden, das die Henriade in der Germania zu einem Bestseller hat werden lassen? Oder führt die Fragmentierung eines so komplexen und inhaltlich anspruchsvollen Werkes zu einem "Massaker" Voltaires, so wie es Sareil für den französischen Schulgebrauch der Henriade skizziert, und somit zu einer Gefahr der Wissensorientierung des voltaire'schen Nationalepos?

# Sektion: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

- Burdorf, Dieter. 2020. Zerbrechlichkeit. Über Fragmente in der Literatur. Göttingen: Wallstein Verlag.
- Iverson, John R. 2003. Putting Voltaire's *Henriade* in the hands of the young. *The French Review* 76 (3). 522-533.
- Kuhfuß, Walter. 1979. Voltaire in der preussischen Schule (1800-1900). In Peter Brockmeier, Roland Desné & Jürgen Voss (eds.), Voltaire und Deutschland: Quellen und Untersuchungen zur Rezeption der Französischen Aufklärung. Internationales Kolloquium der Universität Mannheim zum 200. Todestag Voltaires, 501-515. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Kuhfuß, Walter. 2014. Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland. Göttingen: V & R Unipress.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen. 1997. 'Bestseller-Transfer' Struktur und Rezeption der Übersetzungen Voltaires und Raynals im deutschen Sprach-und Kulturraum des 18. Jahrhunderts: In Hans-Jürgen Lüsebrink & Rolf Reichardt (eds.), *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich Deutschland 1770 bis 1815*, 731-757. Leipzig: Universitätsverlag.
- Maira, Daniele & Lisa Kemper. 2019. Les traductions en allemand de *La Henriade*. In Daniele Maira & Jean-Marie Roulin (eds.), *La* Henriade *de Voltaire: poésie, mémoire, histoire*, 265-286. Paris: Champion.
- Maira, Daniele & Lisa Kemper. 2019. Traductions allemandes et survivances germaniques de *La Henriade. Revue Voltaire* 19. 63-78.
- Sareil, Jean. 1982. Le massacre de Voltaire dans les manuels scolaires. *Studies on Voltaire in the Eighteenth Century* 212, 83-161.
- Veit, Elm. 2010. Wissenschaftliche Geschichte und Literatur bei Fontenelle, Montesquieu, Voltaire und Rousseau. In Veit Elm (ed.), *Wissenschaftliches Erzählen im 18. Jahrhundert. Geschichte, Enzyklopädik, Literatur,* 111-142. Berlin: Akademie Verlag.

### Hans-Jürgen Lüsebrink

Universität des Saarlandes

luesebrink@mx.uni-saarland.de

# Plebejischer Enzyklopädismus. Valentin Jamerey-Duval im Kontext autodidaktischen Gelehrtentums im Aufklärungszeitalter

Valentin Jamerey-Duval (1695-1775) repräsentiert in ebenso singulärer wie zeittypischer Form Dynamik autodidaktischen Lernens und den hiermit verbundenen, für Aufklärungsbewegung grundlegenden Wissensdurst. Beides führte den 1694 in der Champagne geborenen Sohn eines Wagners, der keine Schule besuchte, sondern sich Lesen und Schreiben weitgehend autodidaktisch aneignete, vom Schafhirten zum Professor für Alte Geschichte an der Académie de Lunéville in Lothringen bis hin zum Leiter des kaiserlichen Münzkabinetts in Wien in den letzten Jahrzehnten seines Lebens. Ausgehend von seinen autobiographischen Mémoires sowie seiner Korrespondenz (1762-1775) mit der russischen Hofdame Anastasia Socoloff, deren Publikation ich zur Zeit gemeinsam mit der bulgarischen Slawistin und Historikerin Angelina Vacheva (Universität Sofia) im Rahmen einer kritischen Edition vorbereite, sollen zwei Konzepte und Gesichtspunkte im Zentrum des Vortrags stehen: zum einen das Konzept des "plebejischen Enzyklopädismus", der sich bei Jamerey-Duval (aber auch bei anderen Autodidakten des Aufklärungszeitalters) in einer geradezu obsessionellen Leidenschaft zur Sammlung und Systematisierung unterschiedlichster Wissensformen zeigte bei Jamerey-Duval vor allem historisches, literarisches, geographisches sowie numismatisches Wissen; und zum anderen das Konzept der Neugier, der unbegrenzten Curiosité, die Jamerey-Duval dazu trieb, ohne Hemmungen und Tabus in neue, ihm fremde Wirklichkeits- und Wissensbereiche einzudringen und diese reflexiv, unkonventionell und in radikaler Weise kritisch zu beurteilen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

### Caroline Mannweiler

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

mannwei@uni-mainz.de

# Vom "Catéchisme agronomique" zum Lehrdrama: Potentiale dialogischer Verfahren zur Popularisierung von Wissen

Im Vorwort zu einer 1803 erschienen französischen Übersetzung Johann Friedrich Mayers Katechismus des Feldbaues (1770) begründet der Übersetzer Marné seine Entscheidung, ausgerechnet dieses Werk zur Popularisierung landwirtschaftlicher Kenntnisse auszuwählen, auch mit einem Hinweis auf die Gattung des Katechismus. Als er deren Vorteile erläutert, nutzt er jedoch interessanterweise nicht mehr diese Gattungsbezeichnung, sondern nur noch den Begriff "dialogue". Dieser böte u.a. den Vorteil, ausreichend abwechslungsreich zu sein, um nicht zu ermüden, und zugleich nicht zu abwechslungsreich zu sein, um die Konzentration der Lesenden zu stören. Außerdem lobt er das Angenehme der Konversation und die Identifikationsmöglichkeit mit dem Fragenden, die für den Leser auf vielfältige Art anregend sei. Ob der nachfolgende Katechismus, dessen Textstruktur in gewissem Sinne heutige FAQs vorwegnimmt, dieser sehr positiven Charakterisierung in allen Punkten entspricht, darf bezweifelt werden – nicht umsonst gilt der Katechismus in der Literatur zur Dialoggattung eher als didaktische Schwundstufe, die das Potential des Dialogs nur sehr begrenzt ausschöpft (vgl. Hempfer, Schlieben-Lange). Dennoch bieten die sehr konkret rezeptionsorientierten Ausführungen Marnés einen guten Ausgangspunkt, um dem Potential dialogischer Verfahren zur Popularisierung von Wissen nachzuspüren. Hierzu soll neben Katechismen auch das Lehrdrama "La vaccine" (1809, Zweite Auflage 1836) des Arztes C.C.H. Marc untersucht werden, in dem das dialogische Verfahren die Konfrontation impfskeptischer mit impfbefürwortenden Positionen erlaubt und dabei medizinisches Fachwissen darlegt. Das in viele Sprachen übersetzte Werk ließe sich ähnlich wie der Katechismus als didaktische Zurichtung des dialogischen Verfahrens lesen, doch legt es zugleich einen Kern dessen Wirksamkeit frei, nämlich die Vermittlung bestimmter Positionen qua Sympathielenkung der Rezipierenden. Dass solcherlei identifikatorische Lektüren aufklärerischen Anliegen nach Wahrheitssuche jedoch gerade zuwiderlaufen können, zeigt nicht zuletzt das Werk Denis Diderots. Dessen performative Aufklärung der Leser über ihre Leserrolle, die ihm nicht zuletzt durch dialogische Verfahren gelingt, soll daher als Fluchtpunkt einer Reflexion über Leistungen und Grenzen des Dialogs bei der Popularisierung von Wissen "zwischen Leselust und Wissensdurst" dienen.

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

Hempfer, Klaus W. 2010. Zur Einführung. In Klaus W. Hempfer / Anita Traninger (ed.), *Der Dialog im Diskursfeld seiner Zeit – von der Antike zur Aufklärung*, 9–21. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Schlieben-Lange, Brigitte. 1989 (Reprint 2016). Stereotyper und internalisierter Dialog. Fachgespräche in der Spätaufklärung. In Brigitte Schlieben-Lange (ed.), *Fachgespräche in Aufklärung und Revolution*, 241–255. Tübingen: Niemeyer.

### Sophia Mehrbrey

Universität des Saarlandes

Sophia.mehrbrey@uni-saarland.de

# Strategien des Wissenstransfers am Beispiel der Wirkungsgeschichte der Entretiens sur la pluralité des mondes

Als »secrétaire perpétuel« der »Académie des Sciences« in Paris hat sich Bernard le Bovier de Fontenelle zeitlebens mit den aktuellen (natur-)wissenschaftlichen Debatten seiner Zeit auseinandergesetzt. Er sah sich dabei als Vermittler zwischen der Welt der Akademiker und den mondänen Eliten. Sein literarisches Wirken verschreibt sich somit regelmäßig dem Ziel der Wissenschaftskommunikation in eine möglichst breite Öffentlichkeit. In diesem Anliegen veröffentlicht er 1686, noch bevor er in die Akademie der Wissenschaften aufgenommen wird, seine Entretiens sur la pluralité des mondes – gleichzeitig galanter Unterhaltungsroman und naturphilosophische Diskussion über die Beschaffenheit des Universums, die Möglichkeit weiterer Lebensformen auf anderen Planeten und den menschlichen Egozentrismus. Nach mehreren erweiterten französischen Auflagen und Übersetzungen u.a. ins Englische, Deutsche und Italienische publiziert der deutsche Astronom, Johann Elert Bode, 1780 eine weitere deutsche Übersetzung des Romans (Die Übersetzung stammt von Wilhelm Christhelf Mylius). Obwohl die Astronomie seit dem Ende des 17. Jahrhunderts beachtliche Fortschritte zu verzeichnen hat, entschließt sich Bode zu einer Neuveröffentlichung des Texts, aufgrund seiner »lebhaften und sinreichen Einkleidung« (Bode 1780), also Fontenelles gekonnter literarischer Vermittlung wissenschaftlicher Themen. Jedoch behält es sich der Astronom vor, den Text aus wissenschaftlicher Perspektive auf den neuesten Stand zu bringen und versieht ihn mit einer Reihe fachlicher Anmerkungen. Das so entstandene Gespräch zweier Gelehrter auf der Paraebene des Texts ist bei der Leserschaft so erfolgreich, dass Bode nicht nur zwei weitere Auflagen veröffentlicht, sondern La Lambert die deutschen Anmerkungen 1790 sogar ins Französische übersetzt und in eine erneute Ausgabe des Originals integriert. Obwohl Fontenelles Text und seine europäische Rezeption den Grundstein für ein neues, aufklärerisches Ideal der Wissenspopularisierung legen, wurden die Wirkungsästhetik sowie die Rezeptionsgeschichte des Werks noch nicht eingehend beleuchtet. Die Analyse der französischen und deutschen Wirkungsgeschichte soll in diesem Sinn Auskünfte geben über Fontenelles Intention der Wissen(schaft)svermittlung einerseits, über die tatsächlichen Transferprozesse und die gelungene Popularisierung astronomischer Entdeckungen, insbe- 2 sondere die Verbreitung und Etablierung des kopernikanischen Weltbilds andererseits. Die Betrachtung des Originaltexts einerseits, der Anmerkungen andererseits, sowie deren Konfrontation, geben zudem spannende Einblicke in die unterschiedlichen

PopularisierungsStrategien beider Autoren. Während Fontenelle von der Forschung als »vulgarisateur ohne Volk« (Joeres 1973: 75) beschrieben wurde, der sich bewusst an eine »petite troupe choisie« (Fontenelle 2013) richtet, zeugen Bodes Kommentare vom Einfluss der Aufklärung, die sich einen universelleren Kampf gegen Aberglauben und Falschwissen auf die Fahnen schreibt. Pflegt er selbst dabei einen sachlich neutralen Stil, der der wissenschaftlichen Korrektheit Vorrang vor literarischen Feinheiten gibt, so gesteht er dem literarischen Text doch eine zentrale Bedeutung für die Popularisierung der Wissenschaften zu. Dieses Wechselspiel zwischen Literarität und Wissenschaftlichkeit im Original sowie in Bodes Annotationen soll im Zentrum der Betrachtungen stehen.

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

- Fontenelle, Bernard le Bovier de. 2013. *Entretiens sur la pluralité des mondes. Œuvres complètes*, t. 1, hg. von Claire Cazavane. Paris : Honoré Champion.
- Fontenelle, Bernard le Bovier de. *Dialogen über die Mehrheit der Welten*. Mit einem Vorwort von Johann Elert Bode. 1780.
- Fontenelle. 2022. *Dialogen über die Mehrheit der Welten (1780)*. Mit einem Nachwort herausgegeben von Sophia Mehrbrey. Kleines Archiv des achtzehnten Jahrhunderts 50. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag (i.Dr.).
- Ait-Touati, Frédérique. 2003. De la modalité galante à la modalité savante: le voyage des planètes de Mme la Marquise. *Revue Fontenelle*, n°1, 79-94.
- Baasner, R. 1987. *Das Lob der Sternkunst. Astronomie in der deutschen Aufklärung* (Abhandl. Der Akademie d. Wiss. In Göttingen, Mathem.-Physikal. Klasse, 3. Folge, Nr. 40), Göttingen.
- Chassot, Fabrice. 2011. Le Dialogue scientifique au XVIIIe siècle. Postérité de Fontenelle et vulgarisation des sciences. Paris : Classiques Garnier.
- Joeres, Ulrich. 1973. *Unterhaltende und unterrichtende Preziosität bei Fontenelle. Zur preziösen Darstellungsform bei Fontenelle und ihrer Funktion für die Entretiens sur la pluralité des mondes.* Marburg Lahn.
- Marchal, Roger. 1997. Fontenelle à l'aube des Lumières. Paris : Honoré Champion.
- Mortureux, Marie-Françoise. 1983. *La Formation et le fonctionnement d'un discours de la vulgarisation scientifique au XVIIIe siècle à travers l'œuvre de Fontenelle*, Lille : A. N. R. T. / Paris : Diffusion Didier Érudition, 1983.
- Niklaus, Robert. 1985. Fontenelle as a model for the transmission and vulgarisation of ideas in the Enligtenment. In R. J.Howells, A. Mason, H. T. Mason and D. Williams (Hg.): *Voltaire and his world*, Studies presented to W. H. Barber. Oxford: Voltaire Foundation, 167-183.
- Roßbach, Nikola. 2015. Wissen, Medium und Geschlecht. Frauenzimmer-Studien zu Lexikographie, Lehrdichtung und Zeitschrift. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Schwemin, Friedhelm. 2006. *Der Berliner Astronom. Leben und Werk von Johann Elert Bode* (1747–1826). Frankfurt a.M: Verlag Harri Deutsch

### **Beatrice Nickel**

#### Ruhr-Universität Bochum

Beatrice.Nickel@ruhr-uni-bochum.de

### Voltaire und die Vulgarisierung von Wissen

Voltaires Lettres Concerning the English Nation (1733), die wenig später in französischer Sprache als Lettres philosophiques (1734) (auch bekannt als Lettres anglaises) erschienen sind, zeugen sowohl von der Englandbegeisterung des Autors, die im größeren Zusammenhang mit der allgemeinen Anglomanie im Frankreich der Aufklärung zu sehen ist, als auch von seinem Bestreben, zeitgenössisches Wissen durch eine unterhaltsame literarische Vermittlung zu popularisieren. Dies gilt insbesondere mit Blick auf Erkenntnisse aus den Naturwissenschaften, die auch in der Encyclopédie als Leitwissenschaften gehandelt werden und von denen allgemein ein maßgeblicher Impuls zum gesellschaftlichen Fortschritt erhofft wurde. Neben den Themenkomplexen Religion, Politik, Kunst und Literatur sowie Philosophie behandeln die Lettres philosophiques auch den Stand der Naturwissenschaft in England. In mehreren seiner Briefe setzt sich Voltaire in diesem Sinne mit der Physik Descartes' und Newtons auseinander. Etwas später wird sich Voltaire in seinen Elémens de la philosophie de Neuton. Mis à la portée de tout le monde (1738) ebenfalls darum bemühen, letztere einem breiteren Publikum zugänglich und vor allem verständlich zu machen.

Der Vortrag setzt sich zum Ziel, jene Strategien und Verfahren, die Voltaire in seinen Briefen anwendet, um komplexe (naturwissenschaftliche) Theorien allgemeinverständlich zu vermitteln, herauszustellen. Unter anderem wird dabei das Prinzip der Dialogizität von Bedeutung sein, ebenso wie das anekdotische Erzählen. Die wissenschaftsdidaktische Ausrichtung der *Lettres philosophiques* stellt dabei keinen Selbstzweck dar, sondern zeugt auf repräsentative Weise von der Hoffnung des Aufklärers, dass sich der Fortschritt der Menschheit – auch im Sinne der *perfectibilité* – durch die stetige Verbreitung von Wissen und Wissenschaften erzielen lasse. Nicht zuletzt kommt in Voltaires Briefen sicherlich auch die aufklärerische Konzeption der Imagination als alternative Erkenntnisform zum Tragen.

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

Delon, Michel/Seth, Catriona (ed.). 2000. *Voltaire en Europe : Hommage à Christiane Mervaud*. Oxford : Voltaire Foundation.

Lantoine, Albert. 1946. Les Lettres philosophiques de Voltaire. Paris : SFELT.

Rousseau, André M. 1976. L'Angleterre et Voltaire, 1718-1789. Oxford : Voltaire Foundation.

Weil, Françoise. 1999. *Livres interdits, livres persécutés 1720-1770*. Oxford : Voltaire Foundation.

Voltaire. 1961. Mélanges. Éd. Jacques van den Heuvel. Paris : Éditions Gallimard 1961.

#### **Moritz Rauchhaus**

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

moritz.rauchhaus@romanistik.uni-halle.de

# Durch Irrtümer zum Wissen? Zum Nachdenken über erreurs in Wissenstexten des 18. Jahrhunderts

Keine Enzyklopädie, scheint es, kommt ohne einen Eintrag zum Lemma "erreur" aus, weil es allen anderen Einträgen implizit zugrundeliegt. Die équipe der Zusammentragenden, Schreibenden, Redigierenden (wenn es denn ein Gemeinschaftsprojekt ist) arbeiten stets gegen den Fehler – sei es die der anderen, deren Werke besser, umfangreicher oder prägnanter aktualisiert werden müssen, sei es die eigenen, die einem auch und besonders von der scientific community leicht zum Vorwurf gemacht werden können. Das wissensdurstige Lesepublikum kann noch nicht irren, weil es noch nichts oder noch nicht genug weiß. Somit ist der "erreur" ein Privileg des Wissenden und Kernherausforderung des Enzyklopädisten. Er vermittelt zwischen dem Nicht-Wissen der Lesenden und dem fehlenden Wissen der angeklagten Gelehrten.

In der Yverdon-Enzyklopädie wuchert der entsprechende Artikel. Er wird anekdotisch und fragt die großen Fragen des Buch- und Lebenswissens beziehungsweise, wo man dieses herbekommt: Zerstreuung im Studium, Überforderung angesichts der Masse von Literatur, der Konflikt zwischen Neu und Alt prägen den Inhalt des Artikels. In der Mitte der langen Abhandlung gibt De Félice einen ausgefeilten 13 Punkte umfassenden Katalog als "remedes aux causes de l'ignorance & de l'erreur", womit er einen Ausweg aus dem Irrtum anbietet.

Ganz anders wirkt der deutlich kürzere, anonym verfasste Eintrag zum "erreur" in der Encyclopédie, der zwischen philosophischen und juristischen Irrtümern trennt. Im ersten Artikel (der auch chronologisch vorangeht) wird beständig von "nos erreurs" gesprochen, denen drei Ursachen zugrundeliegen und im Artikel selbst nicht mit potentiellen Hilfsmitteln versehen werden. Trotzdem wird dadurch Anschlussfähigkeit für das Lesepublikum erzeugt, das den Eindruck vermittelt bekommt, etwas genuin Neues zu erfahren, weil sich der Autor des Enzyklopädieartikels durch die Masse fehlerhafter vorhergehender Forschung gearbeitet hat, die nun gemeinsam verbessert wird.

Voltaire widmet dem "erreur" weder in den *Questions sur l'Encyclopédie* noch im *Dictionnaire philosophique* einen eigenen Eintrag, führt jedoch beim Lemma "fausseté" in einer späteren Hinzufügung zum letztgenannten Werk aus:

La fausseté est presque toujours encore plus qu'erreur; la fausseté tombe plus sur les faits, l'erreur sur les opinions. C'est une erreur de croire que le soleil tourne autour de la terre; c'est une fausseté d'avancer que Louis XIV dicta le testament de Charles II.

Diese begriffliche Unterscheidung scheint gerade einem Ein-Mann-Projekt angemessen zu sein, das nur Voltaire als entscheidende Instanz hat, einen Wissensinhalt als Meinung oder Fakt beziehungsweise als falsch oder wahr darzustellen.

Der Vortrag wird verschiedenen impliziten und expliziten Verweisen auf Fehler beziehungsweise Irrtümern folgen und zeigen, wie Wissen vor dem Hintergrund von fehlendem Wissen als erlernbar dargestellt wird.

# Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

#### Literaturverzeichnis

- Desjardins, Lucie, Marie-Christine Pioffet & Roxanne Roy. 2017. Présentation. In Lucie Desjardins, Marie-Christine Pioffet & Roxanne Roy (eds.), *L 'errance au XVIIe siècle : 45e colloque de la North American Society for Seventeenth-Century French Literature : Québec, Musée de la civilisation, du 4 au 6 juin 2015 : articles sélectionnés.* Tübingen: Narr Francke Attempto. 9–21.
- De Félice, Fortuné Barthélemy. 1772. Encyclopédie, ou, Dictionnaire universel raisonné des connaissances humaines. Yverdon.
- Diderot, Denis & Jean-Baptiste le Rond D'Alembert. 1755. *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Vol. 5: Discussion-Esquinancie. Paris: Briasson / David / Le Breton / Durand.
- Rößler, Hole. 2013. Scharlatan! Einleitende Bemerkungen zu Formen und Funktionen einer Negativfigur in Gelehrtendiskursen der Frühen Neuzeit. *Zeitsprünge* 17(2/3). 129–160.
- Saint Martin, Louis Claude de. 1775. Des erreurs et de la vérité; ou les hommes rappellés au principe universel de la science. Edinburgh.
- Speer, Andreas. 2018. Irren ist menschlich! In Andreas Speer & Maxime Mauriège (eds.), Irrtum Error Erreur. Berlin u.a.: De Gruyter. XIII–XXIV.
- Voltaire. 1897. Dictionnaire philosophique. In Louis Roland (ed.), *Oeuvres complètes de Voltaire. Nouvelle édition précédée de la Vie de Voltaire, par Condorcet et d'autres études biographiques.* Vol. 19. Paris: Garnier.

## Stephanie Wodianka

Universität Rostock

Stephanie.Wodianka@uni-rostock.de

# Literarische Kulturen des Nichtwissens : zu Anthropologie und Deutungslust bei Balzac

Literarische Texte des 18. und 19. Jahrhunderts machen sich nicht nur affirmativ, sondern auch kritisch zeitgenössische Erkenntnis-Moden zueigen. Der Vortrag erkundet die Grenzverläufe zwischen faszinierter und ironischer Orientierung an populären Deutungsstrategien. Er setzt sich zum Ziel, das ambivalente Verhältnis Honoré de Balzacs zur Physiognomik als populärer Deutungswissenschaft aufzuzeigen – am Beispiel von Erzählungen wie « La vieille fille », aber auch mit Blick auf seine bereits 1833 erschienene (literarische) « Théorie de la démarche ». Die Grenzen der Erkenntnis und die Grenzen physiognomischer Deutung verlaufen dort, wo Literatur zeigen kann, was ihre fiktionalen Qualitäten sind: literarisches Erzählen nutzt die Seduktivität populären Wissens, um dessen Deutungsmacht zugleich vorzuführen und zu hinterfragen.

Sektion 14: Leselust und Wissensdurst: Literarische Strategien der Popularisierung zeitgenössischen Wissens im 18. und 19. Jahrhundert

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

# Sektion/Section 15:

Lars Henk, Lea Sauer, Gregor Schuhen:

De la popularité des *classes populaires* – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma

## **Wolfgang Asholt**

wolfgang.asholt@hu-berlin.de

# Fabrikbesetzungen heute und vor 20 Jahren: François Bon: *Daewoo* (Fayard 2004) und Arno Bertina: *Ceux qui trop supportent* (Verticales 2021)"

Wenn der Titel eines "récit documentaire", ohne das zu vermerken, auf einen Text eines der großen Autoren der ersten Generation des französischen Gegenwartsromans, François Bon, verweist, so mag man zunächst an die Kontinuität eines "Elendsnarrativs" denken. Ceux qui trop supportent von Arno Bertina hat seinen Titel in Parking (Minuit 1996) von Bon gefunden: "Parler convient mal à ceux qui trop supportent." (S.1), und die drei Teile dieses Textes (ein Monolog, eine Reflexion über die sprachlichen Darstellungsmöglichkeiten solcher Narrative und eine "Version pour trois acteurs") stellen in der Tat ein solches "Narrativ" dar. Doch noch stärker verweist Bertinas Gegenwarts-Erzählung auf einen anderen Bon-Text, Daewoo (2004), in dem wie bei Bertina eine Fabrik-Besetzung im Zentrum steht. Aus einer doppelten Perspektive soll zum einen untersucht werden, wie (fast) "Vingt ans après", wie bei Dumas und Aragon, ein Fabrikbesetzungs-Text einen anderen fortsetzen, verändern und ersetzen kann/will, zum anderen und vor allem jedoch, mit welchen sprachlichen Darstellungsformen dies geschieht. Wenn es bei Bon heißt: "Constituer le réel comme représentation suppose de disloquer aussi la syntaxe issue des représentations existantes." (Parking, 61), und schon die Inversion des Bertina-Titels weist deutlich auf die Bedeutung dieses Verfahrens hin, so handelt es sich bei Bertina sowohl um eine "Enquête littéraire" als auch um "littérature de témoignage" in der die Akteure der Fabrikbesetzung zu Wort kommen. Auch im Vergleich mit Bon stellt sich die Frage :"Comment allumer un contre-feu sur le terrain du langage et des représentations sans enfiler les œillères qui, dit-on, trahissent le militant" (Bertina, 220). In meinem Beitrag geht es einerseits um "Elendsnarrative" am Beispiel von zwei Fabrik-Besetzungen, andererseits darum, mit welcher Sprache es gelingen kann, die Realität als Repräsentation zu konstituieren; also um die Möglichkeiten eines Neuen Realismus, wie ihn die "Incultes", zu denen Bertina engagiert gehört, propagieren.

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bertina, Arno. 2021. Ceux qui trop supportent. Paris : Gallimard/Verticales.

Bon, François. 1996. *Parking*. Paris: Minuit. Bon, François. 2004. *Daewoo*. Paris: Fayard.

#### **Christina Ernst**

Universität Wien / ZfL Berlin

ernst@zfl-berlin.org

## Die classes populaires in Édouard Louis' En finir avec Eddy Bellegueule (2014) und Louis-Ferdinand Célines Mort à credit (1936)

Literarische Erscheinungen, in denen aus autobiographischer Perspektive von den classes populaires und dem eigenen sozialen Aufstieg erzählt wird, erfreuten sich in den letzten Jahren großer Popularität. Diesen Autosoziobiographien bzw. 'transclasse'-Erzählungen (Jaquet 2014) wurde in der Rezeption häufig gesellschaftsdiagnostische Qualität zugesprochen, und ihren Autor\*innen (etwa Annie Ernaux, Didier Eribon und Édouard Louis) die Funktion als "Übersetzer des Sozialen" (Spoerhase 2017), die dem bildungsbürgerlichen Lesepublikum von den prekären und abgehängten Teilen der Bevölkerung berichten. Dem entspricht auf textueller Ebene das Postulat einer an Pierre Bourdieus Soziologie geschulten Schreibweise, die jegliche Fiktionalisierung der sozialen Wirklichkeit von sich weist und sich zugleich politisch – als eine Kritik an Machtverhältnissen in der Gesellschaft wie in der Literatur begreift. Édouard Louis etwa konzipiert sein literarisches Programm als "littérature de confrontation", die die herrschenden Klassen daran hindern soll, den Blick von der sozialen Gewalt abzuwenden (cf. Louis 2021). Dabei waren seine Veröffentlichungen von Anfang an von Kontroversen begleitet, allen voran sein Erstlingswerk En finir avec Eddy Bellegueule (2014), in dem er vom leidvollen Aufwachsen als junger Homosexueller in der ländlichen Arbeiterklasse der Picardie erzählt. Neben lobenden Besprechungen wurden Louis auch 'misérabilisme', 'dégout de classe' und das Exponieren seiner Herkunftsfamilie vorgeworfen (cf. Meizoz 2014). In der Tat scheinen Louis' Darstellungen, trotz (eigener) Behauptungen eines sozialen Realismus und Tatsachenberichts, alte Schreckensbilder der 'Unterklassen' aufzurufen, etwa wenn die Figur des Vaters auf den ersten Seiten von Eddy Bellegueule als sich prügelnder, Schweineblut trinkender Alkoholiker eingeführt wird (cf. Louis 2014, kritisch dazu Monot 2020). Hier setzt mein Beitrag an und fragt nach den literarischen Vorbildern dieses sozialen Imaginären: Dafür wird Louis nicht mit dem realistischen oder naturalistischen Gesellschaftsroman des 19. Jahrhunderts zusammengelesen, sondern mit Louis-Ferdinand Célines Mort à crédit (1939), Autofiktion avant la lettre der Kindheits- und Jugendjahre und zugleich Portrait des verarmten Pariser Kleinbürgertums zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Der Werdegang des Protagonisten Ferdinand lässt sich als eine Art inverse Erzählung zu der Eddy Bellegueules lesen: während bei Letzterem Verachtung, Beschämung und Gewalterfahrung letztlich zum gelungenen Bildungsaufstieg führen, mündet Celines Anti-Bildungsroman im permanenten Scheitern, und schließlich in den Schützengräben des Ersten Weltkriegs. Celine zieht seine Milieubeschreibungen dabei hyperbolisch ins Groteske, seine Bildsprache der devianten und gefährlichen *classes populaires* richtet er aber nicht etwa gegen diese selbst, sondern gegen den bürgerlichen Geschmack seiner Zeit. Darauf zielt auch sein genuiner 'popularisierender' Erzählstil, der den Satzbau des 'korrekten' Französisch aufbricht und den *argot* und das *français populaire* in den Rang der Literatursprache erhebt – während Louis die gesprochene Sprache seines Herkunftsmilieus (auch typographisch) von der eigenen Erzählstimme abgrenzt. Mein Beitrag stellt die beiden Autoren Louis und Céline (die auch am jeweils anderen Ende des politischen Spektrums zu verorten wären) bzw. ihre 'Romane' kontrastiv nebeneinander und fragt nach Kontinuitäten und Differenzen in ihren Darstellungen der *classes populaires*: Wie lassen sich ihre jeweiligen Poetiken, ihre Stilmittel und ihre Erzählmuster zueinander ins Verhältnis setzten und zwischen '*misérabilisme*' und 'p*opulisme*' ausloten, und welche neuen Perspektiven auf die Louis'sche Programmatik der Literatur als emanzipatorisches politisches Projekt lassen sich dadurch herausarbeiten?

#### Sektion 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis

Céline, Louis-Ferdinand. 1952 [1936]. Mort à crédit. Paris: Gallimard.

Jaquet, Chantal. 2014. *Les transclasses ou la non-reproduction*. Paris: presses universitaires de France.

Louis, Édouard. 2014. En finir avec Eddy Bellegueule. Paris: Seuil.

Louis, Édouard. 2021. L'autobiographie, c'est l'anarchisme de la littérature. *Les Inrockuptibles*, 31 March 2021, 8–18.

Meizoz, Jérôme. 2014. Belle gueule d'Édouard ou dégoût de classe? *COnTEXTES*, https://journals.openedition.org/contextes/5879. (13 January, 2022.)

Monot, Pierre-Héli. 2020. Armut als Kapital. Eine Kritik an Didier Eribon, Édouard Louis und Geoffroy de Lagasnerie. *Arbeit – Bewegung – Geschichte: Zeitschrift für historische Studien* 19, 123–133.

Spoerhase, Carlos. 2017. Politik der Form. Autosoziobiografie als Gesellschaftsanalyse. *Merkur 71*, 27–37.

## Lars Henk, Lea Sauer, Gregor Schuhen

<sup>1</sup>Universität Koblenz-Landau (Campus Landau)

henk@uni-landau.de,
sauer@uni-landau.de, schuhen@uni-landau.de

# Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

Seit Ende des 20. Jahrhunderts lässt sich ein vermehrtes Interesse an den sog. *classes populaires* innerhalb der französischen Literatur-, Kultur- und Filmlandschaft beobachten. Augenscheinlich fällt dies mit dem Ende der *Trente glorieuses*, der Epoche des Wirtschaftswachstums und Wohlstands französischer Industrieregionen, zusammen. Die damit einhergehende Deindustrialisierung sowie gesellschaftliche Transformationsprozesse wie Globalisierung, Digitalisierung und Migration lassen die unter dem kollektiven Wohlstand verdeckten sozialen Ungleichheiten und Bruchlinien zwischen sozialen Klassen verschärft hervortreten – der facettenreiche Begriff der Prekarität (*précarité*) versucht, die Folgen des Strukturwandels für große Teile der ehemaligen Arbeiterklasse zu erfassen (vgl. Bourdieu 1998; Castel 2003; Dörre 2017; Henk/Schröer/Schuhen 2022).

Die französische Literatur widmet sich seit der Jahrtausendwende immer häufiger den Missständen innerhalb der *classes populaires*. Dieser Begriff hat sich im soziologischen und medialen Diskurs als Nachfolger der "alten Arbeiterklasse" etabliert und kann nur schlecht ins Deutsche übertragen werden: Die Rede ist entweder von der "neuen Unterschicht" (Altenhain et al. 2008) oder der "prekären Klasse" (Reckwitz 2019). In Frankreich hat unter anderem der Soziologe Pierre Bourdieu (1993; 1998) einen regelrechten "Boom" der Klassenfrage in den Sozialwissenschaften ausgelöst. Gerade Bourdieus Soziologie bietet auch für die Literatur ein breit angelegtes Arsenal an sozialwissenschaftlichen Konzepten, um den Kampf um die Reproduktion der sozialen Ordnung zu untersuchen. Diese Kopplungseffekte zwischen Bourdieus Soziologie und der Literatur haben sich inzwischen noch einmal verstärkt: So fungieren z. B. seine engagierte Soziologie im Allgemeinen und seine *Esquisse pour une auto-analyse* (2004) zusammen mit seinem Aufsatz *L'illusion biographique* (1994) im Besonderen als narratives Programm für die Autosoziobiografien von Didier Eribon, Édouard Louis (vgl. Spoerhase 2018; Schuhen 2021) und Annie Ernaux, die jeweils ihren intellektuellen Aufstieg aus prekären Familien der Provinz soziologisch reflektiert darstellen (vgl. Jaquet 2014).

Dieser doppelte Befund einer Rückkehr der *classes populaires* und des soziopolitisch intervenierenden Schreibens hat schließlich einen "renouveau du réalisme" herbeigeführt (vgl. Asholt 2013; Florey 2013; Viart 2012). Dies betrifft jedoch nicht nur die Literatur, sondern auch

den Film: Besonders prominent tritt immer noch das soziologisch reflektierte Cinéma de Banlieue in Erscheinung, etwa mit der filmischen "Neuauflage" von *Les Misérables* (Ladj Ly 2019) oder dem Adoleszenzdrama *Bande des Filles* (Céline Sciamma 2014). Aber auch die preisgekrönten Sozialdramen der Gebrüder Dardenne widmen sich schon seit langem der Misere der alten Arbeiterklasse.

Die Wiederkehr realistischen Erzählens verortet sich vor dem Hintergrund der literarischen Strömungen des 19. Jahrhunderts, auf die sich einige der genannten Autor/inn/en dezidiert berufen. Es ist schließlich der Naturalist Émile Zola, der mittels einer genauen Ethnographie der französischen Gesellschaft unter dem Second Empire das Proletariat endgültig zum Objekt der Literatur adelt. Gegen Hugos romantisch-idealistische Verklärung des *peuple* stellt Zola in *L'Assommoir* (1877) und in *Germinal* (1885) ungeschönt das Arbeiterleben in Paris und in der Provinz dar.

Die Sektion lädt dazu ein, über die *classes populaires* aus literatur- und medienwissenschaftlicher Perspektive zu reflektieren. Es gilt, die *classes populaires* zwischen den literarischen Strömungen des Realismus/Naturalismus und der Spätmoderne auszuloten. In der Figur der *Misérables* können das Motiv der *misère* und die Sozialfigur des Arbeiters miteinander verschränkt werden.

#### **Bibliographie**

Altenhain, Claudio et. al. (eds.). 2008. Von "Neuer Unterschicht" und Prekariat. Gesellschaftliche Verhältnisse und Kategorien im Umbruch. Kritische Perspektiven auf aktuelle Debatten. Bielefeld: transcript.

Asholt, Wolfgang. 2013. Un renouveau du ,réalisme' dans la littérature contemporaine ? Lendemains 150/151. 22 –35.

Bourdieu, Pierre et. al. 1993. La misère du monde. Paris: Éditions du Seuil.

Bourdieu, Pierre. 1994. L'illusion biographique. In Pierre Bourdieu, *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*, 81–89. Paris: Éditions du Seuil.

Bourdieu, Pierre. 1998. Contre-feux. Propos pour servir à la résistance contre l'invasion néolibérale. Paris: Raisons d'agir.

Castel, Robert. 2003. L'insécurité sociale: Qu'est-ce qu'être protégé ? Paris: Éditions du Seuil et La République des Idées.

Dörre, Klaus. 2017. Prekarität. In Hartmut Kirsch-Kreinsen & Heiner Minssen (eds.), *Lexikon der Arbeits- und Industriesoziologie*, 258–261. Baden-Baden: Nomos.

Florey, Sonja. 2013. *L'engagement littéraire à l'ère néolibérale*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.

- Henk, Lars, Marie Schröer & Gregor Schuhen (eds.). 2022. *Prekäre Männlichkeiten. Klassenkämpfe, soziale Ungleichheit und Abstiegsnarrative*. Bielefeld: transcript (in Vorbereitung).
- Jaquet, Chantal. 2014. *Les transclasses ou la non-reproduction*. Paris: Presses universitaires de France.
- Reckwitz, Andreas. 2019. *Das Ende der Illusionen. Politik. Ökonomie und Kultur in der Spätmoderne*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.
- Schuhen, Gregor. 2021. Vom autobiographischen "je" zum sozialen "Je". Autosoziobiografien als Form der littérature engagée. In Patrick Eser & Jan Henrik Witthaus (eds.), *Soziale Ungleichheit in Literatur und Film (Lateinamerika, Spanien und Frankreich)*. Frankfurt/M./New York: Peter Lang 2021 (in Vorbereitung).
- Spoerhase, Carlos. 2018. Aufstiegsangst: Zur Autosoziobiographie des Klassenübergängers. In Chantal Jaquet, *Zwischen den Klassen. Über die Nicht-Reproduktion sozialer Macht*, 231–253. Konstanz: Konstanz university press.
- Viart, Dominique. 2012. Écrire le travail. Vers une sociologisation du roman contemporain ? In Dominique Viart & Rubino Gianfrano (eds.), *Écrire le présent*, 135–154. Paris : Armand Collin.

### Walburga Hülk

#### Universität Siegen

huelk-althoff@romanistik.uni-siegen.de

## Travailleurs, peuple, populace - Victor Hugo und "sein Volk"

Victor Hugo ist ein Ahnherr des Populären, vielleicht gar der "Erfinder" dieses unerwartet aktuellen Begriffs. *Les Misérables* (1862) – ähnlich wie Eugène Sues Feuilletonromane – sind Populärliteratur im doppelten Sinne: Literatur für und über die Massen oder das "Volk". Hugo pflegte den Mythos des "peuple", der sich mit der Französischen Revolution herausgebildet hatte und im Laufe des 19. Jahrhunderts zu einem Narrativ des Heroischen entwickelte. Heute kann man es, wenngleich variiert, in den Kurzromanen Éric Vuillards wiederfinden. Doch Hugos Glaube an "sein Volk" wurde mehrfach auf eine harte Probe gestellt, vor allem im Juni 1848 und während der Pariser Kommune 1871, aus anderen Gründen auch nach dem Plebiszit im Dezember 1848, das mit vielen Stimmen der "travailleurs" den Machtaufstieg Louis-Napoléon Bonapartes, seinen Staatsstreich und das Second Empire erst ermöglichte. "Où est le peuple?", fragte Hugo damals. Denn dieser zugleich ozeanische Autor und Zeichner wie penible Buchhalter hasste Autokratie und Anarchie gleichermaßen. Der Vortrag geht den Spuren seiner ambivalenten Liebe zum "peuple" und seiner Verachtung für die "populace" anhand der Aufzeichnungen *Choses vues* sowie anderer Texte nach.

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

## Antonella Ippolito<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Potsdam

ippolito@uni-potsdam.de

# La désagrégation du sujet précaire à l'ère néolibérale à travers l'écriture « ultra-violente » d'Émmanuelle Richard

La contribution porte sur le roman Désintégration d'Emmanuelle Richard, qui met en scène la précarité comme forme d'aliénation moderne. Paru en 2018, ce texte propose une remarquable auto-socio-fiction dont l'univers du « misérable quotidien » constitue le seul décor, en endossant le point de vue d'une classe moyenne confinée, à l'instar de la protagoniste, dans un perpétuel « entre-deux ». Ni tout à fait pauvres, ni tout à fait riches, les membres de ce fragile groupe social - pour lequel il n'existe pas de définition officielle - s'autoexilent des différentes classes qu'ils côtoient en refoulant tout désir autre que celui de la survie. Au fil d'un monologue rétrospectif ininterrompu, où les différents plans narratifs et temporels s'entremêlent, ponctué au niveau formel par des répétitions presque obsessives, la narratrice anonyme retrace ses expériences d'étudiante hantée depuis son enfance par la peur de l'échec social, enchaînant pour survivre les emplois alimentaires non qualifiés et confrontée chaque jour à l'« arrogance insupportable » d'une jeune bourgeoisie pour laquelle l'aisance matérielle est un acquis. Sur les traces d'Annie Ernaux, Désintégration développe ainsi le récit d'une inadéquation sociale marquée par le sentiment de honte, qui, ici, reflue en dégoût chronique, colère et « haine de classe » de plus en plus violente et féroce. Pourtant, la narration, largement axée sur l'échec à assimiler les codes de communication des privilégiés, cristallise dans le motif central de l'« ultraviolence » l'angoisse du « transfuge de classe » et la frustration perpétuelle générée par la quête sans fin d'aisance et de protection, déconstruisant ainsi le mythe de l'ambition récompensée.

L'écriture d'Emmanuelle Richard rassemble dans une structure narrative complexe un large éventail de réminiscences intertextuelles mais surtout intermédiales, qui renvoient constamment au cinéma et à la musique contestataire comme le rap ou le hiphop. Le titre de l'œuvre en signale lui-même les différents niveaux de lecture. Le terme *Désintégration* évoque ainsi tout d'abord la perte d'intégrité, la désagrégation de la personnalité qui s'accompagne de la précarité de l'existence matérielle. Il fait aussi référence au film éponyme de Philippe Faucon qui dépeint le phénomène de la radicalisation religieuse chez les jeunes de banlieue. De cette manière, la référence, explicitée dans la dernière partie du récit, superpose deux phénomènes sociaux profonds caractérisés tous deux par l'exclusion e la marginalité, et fait du « racisme social » ressenti par la narratrice l'équivalent du racisme

religieux et culturel des protagonistes du film : la colère et le désir de violence deviennent l'expression commune d'une quête de dignité face à l'imperméabilité des classes sociales.

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### **Bibliographie**

Richard, Emmanuelle. 2018. Désintégration. Paris : Éditions de l'Olivier.

Böhm, Roswitha & Kovaczhazy, Cécile (eds.). 2015. *Précarité. Littérature et cinéma de la crise au XXIe siècle*. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag.

Castel, Robert. 2003. L'insécurité sociale : Qu'est-ce qu'être protégé? Paris : Éditions du Seuil et La République des Idées.

Domingues de Almeida, José & Reynaud Maria João. 2012. La littérature et le monde du travail. Inspiration, représentations et mutations. Actes du colloque de Porto. *Intercâmbio: Revue d'Études Françaises, 2a. série*, vol. 5.

Florey, Sonya. 2013. *L'Engagement littéraire à l'ère néolibérale*. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.

Grenouillet, Corinne. 2019. La représentation du travail dans le champ littéraire et critique contemporain. Les Mondes du travail 22: Ecrire à propos du travail. 67-80.

Guilluy, Christophe. 2014. *La France périphérique : Comment on a sacrifié les classes populaires*. Paris : Flammarion.

Henk, Lars, Marie Schröer & Gregor Schuhen (eds.). 2022. *Prekäre Männlichkeiten. Klassenkämpfe, soziale Ungleichheit und Abstiegsnarrative*. Bielefeld: transcript.

Jaquet, Chantal. 2014. *Les transclasses ou la non-reproduction*. Paris: Presses universitaires de France.

Marc Martinez, Isabelle. 2008. *Le rap français : esthétique et poétique des textes (1990-1995)*. Bern: Peter Lang.

Nachtwey, Oliver. 2016. Abstiegsgesellschaft. Über das Aufbegehren in der regressiven Moderne. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Reckwitz, Andreas. 2019. *Das Ende der Illusionen. Politik. Ökonomie und Kultur in der Spätmoderne*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

### **Chantal Jacquet**

Universität Paris 1 Panthéon-Sorbonne

Chantal.Jaquet@univ-paris1.fr

## L'usage théorique de la littérature pour penser les transclasses

Il peut paraître curieux de prendre appui sur des romans, empruntés principalement à la littérature française et américaine des XIX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, dans le cadre d'une démarche philosophique ayant pour objet d'analyser les causes et les effets des trajectoires des transclasses, ces individus qui, seuls ou en groupe, passent d'une classe à l'autre et qui se présentent comme des exceptions ou des écarts par rapport à la théorie de la reproduction sociale. Pourquoi convoquer des exemples littéraires et mobiliser des fictions au sein d'une réflexion qui porte sur un phénomène social réel, alors que l'on s'attendrait plutôt à trouver des études de cas et des enquêtes statistiques fondées sur une approche sociologique? La littérature semble a priori déplacée dans ce contexte de pensée puisqu'en aucun cas l'imaginaire ne saurait tenir lieu de réalité. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire de revenir sur le statut de la littérature et de son usage dans cette réflexion sur les transclasses afin d'en mesurer la pertinence et l'intérêt.

Dans cette optique, l'objectif est tout d'abord d'analyser les raisons majeures du recours à des références littéraires dans l'économie du passage transclasse et de montrer le rôle décisif de la littérature pour résoudre un des problèmes épistémologiques auxquels s'est heurtée la constitution d'une philosophie de la non reproduction. A partir de là, il s'agit d'examiner les divers types de ressources offertes par la littérature, de la pure fiction à l'auto-sociobiographie en passant par l'autobiographie, afin d'en évaluer l'efficience et la portée respective pour éclairer le transclassisme. Il s'agit enfin de s'interroger sur les différents usages des références littéraires et de mettre en évidence les fonctions ostensive et emblématique de la littérature, au-delà d'une simple logique illustrative.

#### **Sektion / Section**

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

## Joseph Jurt

#### Universität Freiburg

joseph.jurt@romanistik.uni-freiburg.de

## Die literarische Tradition der ,transfuges de classe' in Frankreich

Das Wort "transfuge" bezeichnete zunächst Überläufer. Es war ein Synonym für Déserteur oder Verräter. Der Begriff "transfuge de classe" ist in Frankreich heute zu einem neutraleren Begriff geworden und beschreibt eine subjektive Erfahrung von Bildungsaufsteigern, die sich zwischen ihrer Herkunfts- und ihrer Ankunftsklasse fühlen und den Aufstieg auch als "Verrat" einschätzen.

Pierre Bourdieu, der als Sohn eines Pächters aus den Pyrenäen stammte und zur höchsten Bildungsinstitution aufstieg, bezeichnete sich als "transfuge de classe. Im Augenblick seiner Antrittsvorlesung am Collège de France empfand er, wie er in seinem *Selbstversuch* schreibt, "ein Gefühl der Schuld gegenüber [s]einem Vater, der gerade einen tragischen Tod erlitten hatte"; die Ankündigung eines Erfolges, habe sich "wie eine Mischung aus Anmassung und Verrat" ausgenommen.

Die von Pierre Bourdieu angesprochene "transgression-trahison" wurde und wird auch immer wieder in literarischen Werken von "transfuges de classe" thematisiert. So schon bei Paul Nizan in den 1930er Jahren, in seinem Roman *Antoine Bloyé* (1932). Der soziale Aufstieg des Protagonisten wird als fortschreitende moralische und soziale Entfremdung geschildert. Er entfernt sich von der Arbeiterklasse, ohne dass es ihm gelingt, sich in das kleinbürgerliche Milieu seiner Frau einzufinden. Nizan ist ein eindringliches Bild der Tragik des sozialen "Aufsteigers" gelungen, weil das Bild auf einem autobiographischen Substrat beruht.

Annie Ernaux' 1983 veröffentlichtes Buch *La Place* erinnert unmittelbar an Nizan. Auch hier geht es um die Geschichte des Vaters. Auch hier spielt die Todes- und Verratsproblematik eine zentrale Rolle: "Ecrire c'est le dernier recours quand on a trahi". Der Verrat ist nicht derjenige des Vaters, sondern der der Tochter, die aus dem "einfachem" Milieu der Eltern aufgestiegen ist, studiert hat, um dann gutbürgerlich zu heiraten. Durch das Schreiben versucht sie, die Distanz sichtbar zu machen, die sie nun von ihrem Vater trennt.

Die Autosoziobiographie von Eribon *Retour à Reims* geht ebenfalls vom Tod des Vaters aus In den drei Evozierungen des Lebensweges von "transfuges de classe" gibt es indes auch Unterschiede. Wenn Eribon wie auch Edouard Louis aus einem Arbeitermilieu stammen ("transfuges de première génération"), so hatten die Väter von Pierre Bourdieu und Annie Ernaux schon einen gewissen "Aufstieg" vollzogen ("transfuges de deuxième génération"), Das Bild der Ursprungsfamilie ist bei Ernaux und Bourdieu keineswegs negativ; beide versuchen den Graben, der sich zwischen dem Herkunftsmilieu und dem neuen intellektuellen

Milieu aufgetan hatte, zu überwinden, durch eine bestimmte Schreibweise bei Annie Ernaux, durch einen ethno-soziographischen Blick bei Bourdieu. Eribon indes schreibt über das Milieu seines Vaters: "Nichts verband uns, nichts hatten wir gemeinsam."

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bourdieu, Pierre. 2002. Ein soziologischer Selbstversuch. Frankfurt./M.: Suhrkamp.

Eribon, Didier. 2009. Retour à Reims. Paris : Fayard.

Ernaux, Annie. 2011. La place. In: Dies. Écrire la vie, 435-480. Paris: Gallimard.

Louis, Édouard. 2014. En finir avec Eddy Bellegueule. Paris : Seuil.

### **Robert Lukenda**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/FTSK Germersheim

lukenda@uni-mainz.de

# Wir sind nicht repräsentiert! – Zur literarischen Repräsentationsproblematik der (nouvelles) classes populaires im heutigen Frankreich

Wenn die zeitgenössische Krise der Repräsentation in Frankreich als ein allgemeines Problem bezeichnet werden kann, das politische und soziale, kulturelle wie ästhetische Dimensionen umfasst, so trifft diese Krise doch in besonderem Maße die classes populaires, deren Unsichtbarkeit in den politischen und wissenschaftlichen sowie den medialen und kulturellen Diskursen nicht erst seit den Protesten der Gelbwesten beklagt wird. Der Vortrag setzt sich zum Ziel, politikwissenschaftliche (Rosanvallon 1998, 2014), soziologische (Guilluy 2010, 2014) sowie medien-, kultur-, literaturwissenschaftliche (Didi-Huberman 2012, Rancière 2014) Ansätze zusammenzuführen, um die Repräsentationsproblematik, die sich insbesondere mit der Darstellung der classes populaires in der Literatur verbindet, in einer historisch fundierten Perspektive bis in die Gegenwart nachzuzeichnen. Anhand ausgewählter literarischer Texte (z. B. Ernaux 2014, Vuillard 2016) sollen unter besonderer Berücksichtigung einer engagierten Theorie/Politik der Ästhetik (Rancière 2000, 2004, Didi-Huberman 2012) folgende Fragen erörtert werden: Wie manifestieren sich unter den literarischen Vorzeichen einer Rückkehr zur Wirklichkeit sowie unter den sozioökonomischen Gegebenheiten gesellschaftlicher Prekarisierungs- und Singularisierungstendenzen (Guilluy 2010, 2014; Nachtwey 2016; Reckwitz 2017, 2019), die zu einer Neuzusammensetzung der classes populaires führen, soziale Ungleichheiten in der französischen Gegenwartsliteratur? Welche erzählerischen Versuche und Strategien stechen innerhalb der literarischen Landschaft besonders hervor, wenn es darum geht, der politischen Unsichtbarkeit und der historischdiskursiven Marginalisierung der classes populaires erzählerisch entgegenzuwirken - und dabei, so die These, auch eine Tradition der Elendsnarrative hinter sich zu lassen?

Nous ne sommes pas représentés ! - La problématique de la représentation littéraire des (nouvelles) classes populaires dans la France contemporaine

Si la crise contemporaine de la représentation en France peut être considéré comme un problème général, englobant des dimensions politiques et sociales, culturelles comme esthétiques, cette crise touche particulièrement les classes populaires, dont l'invisibilité dans les discours politiques, scientifiques, médiatiques et culturels n'est pas seulement déplorée depuis les protestations des gilets jaunes. La conférence proposée se donne pour objectif de rassembler des approches divers - science politique (Rosanvallon 1998, 2014), sociologie (Guilluy 2010, 2014), médias, culture et littérature (Didi-Huberman 2012 ; Rancière 2014) afin de retracer la problématique de la représentation, liée notamment à la représentation des classes populaires dans la littérature dans une perspective diachronique jusqu'à nos jours. À l'aide de textes littéraires choisis (Vuillard 2016 ; Ernaux 2014) et en tenant compte d'une théorie engagée de l'esthétique (Rancière 2000, 2004, Didi-Huberman 2012), il s'agira d'aborder les questions suivantes : Comment les inégalités sociales se manifestent-elles dans la littérature française contemporaine sous les auspices littéraires d'un retour au réel et dans les conditions socio-économiques d'une précarisation croissante et d'une restructuration des couches populaires (Guilluy 2010, 2014; Nachtwey 2016; Reckwitz 2017, 2019)? Quelles sont les tentatives et les stratégies narratives qui se distinguent particulièrement dans le paysage littéraire lorsqu'il s'agit de contrer par le récit l'invisibilité politique et la marginalisation historique et discursive des classes populaires - et ce faisant, selon la thèse, de dépasser une tradition de récits de misère ?

#### **Sektion / Section 15**

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Didi-Huberman, Georges. 2012. Peuples exposés, peuples figurants. Paris: Minuit.

Ernaux, Annie. 2014. Regarde les lumières mon amour. Paris: Seuil.

Guilluy, Christophe. 2010. Fractures françaises. Paris: François Bourin.

Guilluy, Christophe. 2014. *La France périphérique: Comment on a sacrifié les classes populaires.* Paris: Flammarion.

Nachtwey, Oliver. 2016. *Abstiegsgesellschaft. Über das Aufbegehren in der regressiven Moderne*. Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Rancière, Jacques. 2000. Le partage du sensible: Esthétique et politique. Paris: La Fabrique. Rancière, Jacques. 2004. *Malaise dans l'esthétique*. Paris: Galilée.

Rancière, Jacques. 2014. Le fil perdu du roman. In Jacques Rancière, *Le fil perdu. Essais sur la fiction moderne*, 15–72. Paris: La Fabrique.

Reckwitz, Andreas. 2017. *Die Gesellschaft der Singularitäten: zum Strukturwandel der Moderne*. Berlin: Suhrkamp.

Reckwitz, Andreas. 2019. Das Ende der Illusionen: Politik, Ökonomie und Kultur in der Spätmoderne. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

Rosanvallon, Pierre. 1998. Le peuple introuvable: Histoire de la représentation démocratique en France. Paris: Gallimard.

Rosanvallon, Pierre. 2014. *Le parlement des invisibles*. Paris: Seuil. Vuillard, Éric. 2016. *14 juillet*. Arles: Actes Sud.

#### Melanie Schneider<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Goethe-Universität Frankfurt

melanieschneider67@gmail.com

### Die Arbeiterklasse unter dem Joch der Automobilindustrie in Etcherellis *Élise ou la vraie vie*

Das Automobil als verkehrstechnische Erfindung des 20. Jahrhunderts hat wie alle neuen Technologien auf ihrem Vormarsch eine große Arbeitskraft mobilisiert, die sich schnell schwierigen Arbeitsbedingungen ausgesetzt sah. Besonders der Fordismus hat die Anforderungen an die Fabrikarbeiter für diesen rapide an Popularität zunehmenden Konsumgegenstand enorm erhöht. Simone Weil legt über diese Situation in Frankreich mit ihrer *Condition ouvrière* (1934) ein wichtiges Zeugnis ab, in der sie unter anderem die Erfahrungen teilt, die sie selbst bei der Fließbandarbeit gemacht hat.

1967, dreißig Jahre nach der Veröffentlichung Weils Erfahrungen, finden die Fabrikarbeiter der Automobilbranche mit Claire Etcherellis Élise ou la vraie vie (1967) Eingang in die Literatur. Das Automobil hat in den Trente Glorieuses zwar auch in den realistischen Werken Perecs, Beauvoirs, Sagans und Rocheforts seinen Platz gefunden (vgl. Ross 2006: 74-90). Aber es ist Etcherelli, die mit ihrem Roman den Leser\*innen einen Einblick in den Alltag der Fabrikarbeiter der Automobilindustrie gibt, wobei die Autorin ihre eigenen Erfahrungen als Arbeiterin bei Citroën in ihren Roman einfließen lässt. Wir interessieren uns für ihren Roman, in dem wir die Darstellung der Situation der Fabrikarbeiter in der Automobilbranche in den 50er Jahren untersuchen werden. Dabei zeigt Etcherelli in ihrer belletristischen Darstellung nicht nur die schwierigen Arbeitsbedingungen der französischen Fabrikarbeiter (Lucien), sondern auch der Maghrebiner (Arezki), die in den Fabriken mit Rassismus zu kämpfen haben, sowie die harten Arbeitsbedingungen, die dort für die Frauen (Élise) herrschen. Für Élises "éducation sentimentale et politique" (Mac Cullough 2000: 140) ist die Renaultfabrik ein wichtiger Ort: Es ist der Ort an dem sie sich mit Rassismus, einer körperlich harten Arbeit und der Liebe zu Arezki konfrontiert sieht. Demnach stellt die Fabrik einen wichtigen Schauplatz im Roman dar, der hier im Mittelpunkt steht.

Für die konkrete Analyse sollen Szenen herangezogen werden, die die Arbeitsbedingungen für die drei zuvor genannten Gruppen thematisieren. Ziel ist es, mithilfe Etcherellis Roman das Arbeitermilieu in der Automobilindustrie im Frankreich der 50er Jahre zu untersuchen. Dabei wird zu sehen sein, dass alle Arbeiter\*innen der Dominanz des Fließbands unterliegen, wenn es heißt: "Chacun maintenant gangait son poste. La chaîne allait se mettre en marche" (Etcherelli 2002: 96).

#### Sektion 15:

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis

Etcherelli, Claire. 2002. Élise ou la vraie vie (Collection Folio 939). Paris: Denoël. Mac Cullough, Mary. 2000. Immigration et histoires d'amour maudites: "Élise ou la vraie vie" de Claire etcherelli et "Béni ou le paradis privé" d'Azouoz Begag. EUT Edizioni Università di Trieste 139–147.

Ross, Kristin. 2006. Rouler plus vite, laver plus blanc: modernisation de la France et décolonisation au tournant des années soixantes. (Trans.) Sylvie Durastanti. Paris: Flammarion.

#### **Harmut Stenzel**

#### Justus-Liebig-Universität Gießen

name.vorname@uni-eins.at, nom.prénom@uni-deux.fr

# Donner la parole aux invisibles ? Der Film *J'veux du soleil* (2019) von François Ruffin und Gilles Perret

Mit ihrem Film *J'veux du soleil* (2019) haben der Journalist und Abgeordnete (LFI) François Ruffin und der sozialkritische Dokumentarfilmer Gilles Perret im Frühjahr 2019 einen großen Publikumserfolg erzielt. Auf dem Höhepunkt der Protestbewegung der "gilets jaunes" im November und Dezember 2018 sind sie quer durch die französische Provinz von Kreisverkehr zu Kreisverkehr gefahren, um mit den dort versammelten Aktivisten über ihre Motive, ihre Lebenssituation und Perspektiven zu sprechen. Trotz einiger polemisch-kritischer Elemente (vor allem Parallelschnitte von Aussagen der Betroffenen und abwertenden Äußerungen von Politikern - insbesondere des Präsidenten Macron) lässt der Film insgesamt die Aktivisten der Bewegung der "gilets jaunes" verständnisvoll, aber weitgehend kommentarlos zu Wort kommen. Diese berichten von ihrer prekären Lebens- und Arbeitssituation, den Motiven ihres Engagements, ihren Hoffnungen und dem solidarischen Gemeinschaftsgefühl, das insbesondere an den besetzten "ronds-points" vorgeherrscht hat.

Der Film hat somit die Absicht, diejenigen zu Wort kommen zu lassen, die in Öffentlichkeit und Medien kaum präsent sind, Angehörige eines "précariat", die repräsentativ für Teile der Unterschichten der französischen Gesellschaft stehen – insbesondere in der Provinz. Ihre Selbstdarstellungen zeigen sie als Opfer der Entwicklung einer "Abstiegsgesellschaft" (Oliver Nachtwey), die sich gegen ihre prekäre Situation auflehnen. Ruffin selbst erklärt seine Intention so: "Si on ne fait pas ce boulot, la trace de ce mouvement exceptionnel dans notre histoire va être faite par BM-TV, des éditorialistes, des intellectuels à chemise blanche, qui vont résumer ça à un mouvement violent, d'alcooliques, voire de fascistes et d'antisémites." (*L'Express*, 10.1. 2019). Es geht den Filmemachern also darum, gegen die verzerrte Darstellung der Proteste in den Medien die eigene Sicht derer zur Geltung zu bringen, "qu'on n'entend jamais" (so Danielle Sallenave in "Jojo, le gilet jaune"), "donner la parole aux invisibles", wie der Filmkritiker von *L'Humanit*é schreibt (4.3. 2019).

Dieser Anspruch, die Betroffenen von prekären Lebenssituationen selbst über ihre bisweilen verzweifelte Lage sprechen zu lassen, macht die Besonderheit des Films aus. Darin unterscheidet er sich von vielen filmischen oder auch literarisch-autobiographischen Inszenierungen der Lebenswelt der (alten wie neuen) Unterschichten, die diese, wie etwa die bekannten Darstellungen von Eribon, Ernaux und anderen, "von außen", aus der Perspektive

eines gelungenen sozialen Aufstiegs und zuweilen auch mit einer theoretisch reflektierten Deutung zu entwerfen. Diese grundlegende Intention des Films soll in dem Beitrag mit drei Fragestellungen untersucht werden:

- Zum einen geht es um die Frage nach den Motiven und den Perspektiven für die Revolte der "gilets jaunes", die im Film zu Sprache kommen. Anders als bei vielen sozialen Protestbewegungen der jüngsten Zeit (wie etwa die der "Nuit debout" von 2016 oder die Eisenbahnerstreits von 2018 und 2019) hatte diese ja trotz der bald in den Hintergrund getretenen Forderung nach Abschaffung der "taxe carburant" vor allem einen globalen Protest gegen prekäre Lebenssituationen als eigentlichen Inhalt (und auch weder Anführer noch Sprecher, die einen konkreteren Inhalt hätten formulieren können). Zu untersuchen wäre, wie sich diese Motivlage in den Äußerungen der im Film zu Wort kommenden Repräsentanten der Bewegung niederschlägt und ihre Bereitschaft zu Grenz- und Regelüberschreitungen begründet.
- Zum anderen wäre die filmische Inszenierung dieser Äußerungen genauer zu untersuchen. Welche Auswahl trifft der Film (soweit dies rekonstruierbar ist), welche Rahmenbedingungen setzt er (z.B. Gespräche zum Teil an den "ronds-points", zum Teil aber auch in den Wohnungen der Befragten, Frage- bzw. Redeimpulse, die die Äußerungen beeinflussen etc.), wie setzt er die Aktivisten in Szene (Kameraeinstellung, Schnitte etc.)?
- Zu untersuchen wäre schließlich nicht nur wegen des politischen Engagements von Ruffin die politische Intention des Films, der ein Bild des "peripheren" Frankreichs "von unten", jenseits der städtischen Zentren entwirft (die großen und teils ja gewaltsam verlaufenen Demonstrationen in Paris wie auch in anderen städtischen Zentren tauchen nur am Rand auf). Der Film verweist damit auf eine in Frankreich viel diskutierte Sicht eines Teils der Unterschichten, der "petits blancs" (Aymeric Patricot, 2013), des vor allem durch die Gentrifizierung der städtischen Zentren bedingten Exodus der "français de souche" aus diesen in die Peripherien der Provinz (Christophe Guilluy, La France périphérique, 2015). Dass beispielsweise im Film wie ja auch in der Bewegung der "gilets jaunes" die vielfach in den zentrumsnahen Banlieues wohnenden Immigranten der zweiten oder dritten Generation praktisch gar nicht vorkommen, verweist auf gesellschaftliche Debatten und Konflikte, die die Anlage des Films indirekt spiegelt. Seine Analyse ermöglicht es auch, die Widersprüche zu thematisieren, die Globalbegriffe wie "classes populaires" oder "Prekariat" verdecken.

#### Sektion / Section 15

Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film / De la popularité des *classes populaires* – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Ruffin François. Perret, Gilles. 2019. J'veux du soleil (F).

### Karel Střelec, Veronika Resslerová

Université d'Ostrava

karel.strelec@osu.cz, a20066@student.osu.cz

# Précarité, misère, désillusion. Mémoire de la désindustrialisation dans la prose française contemporaine

La désindustrialisation qui a marqué plusieurs pays et régions d'Europe au cours des dernières décennies a entraîné une transformation fondamentale, entre autres, des formes, relations et statuts sociaux existants dans ces régions (cf. Beck 1986). La réflexion littéraire française contemporaine sur les lieux postindustriels revient sans cesse sur la problématique des conséquences (généralement négatives) de ce processus sur la vie et le destin des individus, des familles, des générations et des communautés entières (cf. Viart 2008). Cette littérature sur la périphérie contemporaine typique dévoile les phénomènes sociaux des classes populaires tels que la perte d'emploi, l'endettement, le sentiment de déracinement et les comportements pathologiques. Ce faisant, il s'agit souvent d'œuvres littéraires qui oscillent à la fois entre fiction et non-fiction, entre authenticité et originalité. Dans notre contribution, nous nous concentrons sur un échantillon d'œuvres en prose sur ce thème (œuvres publiées au cours des trois dernières décennies) et nous visons à décrire et à comparer les méthodes littéraires utilisées par les auteurs pour refléter la pauvreté et les autres problèmes des régions postindustrielles. Nous examinons la manière dont les éléments de la littérature authentique, tels que les récits de voyage, les interviews, les témoignages, les citations médiatiques et autres, apparaissent souvent dans le récit comme un moyen de franchir les frontières de la sémiosphère (cf. Lotman 1990). Dans les romans décrits, cette confrontation et la vue de l'extérieur créent ainsi un contraste constant avec le monde intérieur de la périphérie sociale précaire. Enfin, l'article examine les manières et les méthodes par lesquelles les textes littéraires de la fin du XXe et du début du XXIe siècle participent à la représentation, mais aussi à la création et au maintien de la mémoire collective et de l'identité des classes populaires. Pour cette analyse, nous nous appuyons sur la typologie de la mémoire de Paul Ricoeur (2000) et sur des observations concernant le lien entre la mémoire collective et la nature de l'espace (cf. Assmann 2006).

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### **Bibliographie**

Assmann, Aleida. 2006. *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: C. H. Beck.

Beck, Ulrich. 1986. *Risikogesellschaft. Auf dem Weg in eine andere Moderne*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Lotman, Yuri M. 1990. *Universe of The Mind. A Semiotic Theory of Culture*. London: I. B. Tauris.

Ricœur, Paul. 2000. La mémoire, l'histoire, l'oubli. Paris : Seuil.

Viart, Dominique. 2008. Écrire le réel. In Viart, Dominique & Bruno Vercier (eds.), *La littérature française au présent : Héritage, modernité, mutations*, 213–234. Paris : Bordas.

## **Christiane Conrad von Heydendorff**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

heydendo@uni-mainz.de

# Elendsnarrative in der *comédie musicale* als populäre Vorläufer einer literarischen und filmischen "retour au réel"

Neue Strömungen oder Bewegungen fallen nicht vom Himmel, sie erwachsen aus Stimmung und Zeitgeschehen und manifestieren sich peu à peu. Wenn "der Naturalist Émile Zola [...] das Proletariat endgültig zum Objekt der Literatur adelt", so könnte er das nicht ohne den Romantiker Victor Hugo, der zuvor das einfache Volk, die Masse, den Arbeiter, den Zigeuner oder Bettler bereits zu erzählfähigem Personal erklärt hat. Das Fatum, das er dem Werdegang seiner Figuren unterlegt, mag die folgende ("wissenschaftliche") Determination der naturalistischen Protagonisten durch das Triptychon *race-moment-milieu* vorbereitet haben. Auch der neue Realismus, der sich spätestens seit der Jahrtausendwende in der Romania in verschiedenen Varianten und mit verschiedenen Themen Bahn bricht, entwickelt sich aus literarischen, filmischen oder generell künstlerischen Vorläufern, die häufig auf den ersten Blick eher gegenläufige Ziele zu verfolgen scheinen.

Elendsnarrative, die dem 19. Jahrhundert und namentlich den Werken Hugos entnommen sind, verarbeiten im auslaufenden 20. Jahrhundert die beiden *comédies musicales Les Misérables* (1980) und *Notre Dame de Paris* (1998). Das zu Unrecht in der wissenschaftlichen Debatte noch eher stiefmütterlich zur Kenntnis genommene "populäre" Genre transportiert nicht nur die in den Ursprungstexten angelegten Elendsnarrative, sondern verarbeitet in der Interpretation zeitgenössisch relevante Themen und erreicht damit mit internationalem Erfolg ein breites Publikum und erlebt – in beiden genannten Fällen – ein Revival im neuen Jahrtausend.

Agiert bereits Hugos Text *Notre Dame* die Ordnung des sozialen Raums in einer Art Sozialtopologie (Bourdieu) aus, einmal durch das Andenken der Kopulation der Esmeralda mit den den verschiedenen sozialen Gruppen angehörigen Figuren, zum anderen durch die Zuordnungen der Klassen in die verschiedenen Stadtbereiche und den (versuchten) Grenzüberschreitungen (Lotman), so muss das Musical dieses Gefüge auf die Bühne übertragen und tut das im Schatten einer beweglichen und im Fragment präsenten Kathedrale, die in unterschiedlicher Relation zu den Figuren (Klassen) passiv und aktiv die Geschichte illustriert. Der vorgeschlagene Beitrag möchte die Elendsnarrative in einem Genre "entre onirisme et réalisme" untersuchen, das späteren Realismen Vorschub leistet und – vor allem

in *Notre Dame* – die sich in 'einfacher' Darstellung multiplizierenden Strukturen auf der Zeitachse zu Anschauung bringt, die zwar 'variabel', aber 'zeitlos' sind.

#### **Sektion 15**

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Les Misérables. 1980. Alain Boublil/Jean-Marc Natel/Claude-Michel Schönberg. Paris. Notre Dame de Paris. 1998. Luc Plamondon/Richard Cocciante/Gilles Maheu. Paris. Hugo, Victor 2018. Les misérables. Paris: Gallimard.

Hugo, Victor 1998. Notre-Dame de Paris. 1482. Paris: Librairie Générale Française.

Bourdieu, Pierre 1985. Sozialer Raum und Klassen. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Bourdieu, Pierre 2001. *Meditationen. Zur Kritik der scholastischen Vernunft*. Frankfurt/M.: Suhrkamp.

Brühne, Julia/Conrad von Heydendorff, Christiane/Rok, Cora (ed.) 2021. *Re-Konstruktion des Realen. Zur Wiederentdeckung des Realismus in der Romania*. Göttingen: V&R.

Colloque Jeunes Chercheurs du LIS (CfP) 2020. *Les comédies musicales: entre onirisme et réalisme*. (https://www.avldigital.de/de/vernetzen/details/callforpapers/les-comedies-musicales-entre-onirisme-et-realisme/).

Conrad von Heydendorff, Christiane. 2018. Zurück zum Realen. Tendenzen in der italienischen Gegenwartsliteratur. Göttingen: V&R.

Lotman, Jurij Michajlovic <sup>4</sup>1993. *Die Struktur literarischer* Texte. München: Fink.

#### Christian von Tschilschke

Westfälische Wilhelms-Universität Münster

tschilschke@uni-muenster.de

# La sociologie filmique des frères Dardenne : *Deux jours, une nuit* (2014)

Si l'on cherche dans le cinéma européen actuel des représentations cinématographiques des conditions sociales précaires au sein des « classes populaires » atteintes par les profondes transformations des anciennes sociétés industrielles, il y a de fortes chances qu'on pensera d'abord aux films du Britannique Ken Loach ou bien des frères belges Jean-Pierre et Luc Dardenne. Parmi l'œuvre de ces derniers s'impose notamment *Deux jours, une nuit* (2014) comme cas exemplaire. Le titre du film fait référence au délai dont dispose la protagoniste Sandra Bya (Marion Cotillard), une jeune femme mariée et mère de deux enfants, pour éviter son licenciement en tant qu'employée d'une petite entreprise de technologie solaire, située en en Belgique, dans la Région wallonne. En fait, lors de différents entretiens, les réalisateurs ont déclaré s'être inspirés d'un certain nombre de sources pour leur histoire fictive, qui remontent directement au contexte socioéconomique des années qui précèdent la naissance du film : la fameuse étude sociologique de Pierre Bourdieu, La misère du monde (1993), une émission de téléréalité américaine, le roman de François Bon Daewoo (2004), qui traite de la fermeture d'une usine du groupe du même nom en Alsace, et quelques faits divers. Compte tenu de la dimension esthétique, philosophique, voire métaphysique, que revêtent en général les films des frères Dardenne - et Deux jours, une nuit ne fait pas exception - il est évidemment réducteur de les limiter à une « sociologie filmique », malgré tous les indices concrets qui suggèrent une telle interprétation. Mais c'est justement l'objectif de ma contribution : découvrir ce qu'apporte une lecture sociologique du film et où elle se heurte à ses limites.

#### **Sektion / Section**

Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film / De la popularité des *classes populaires* – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bon, François. 2004. Daewoo. Paris: Fayard.

Bourdieu, Pierre et. al. 1993. La misère du monde. Paris : Éditions du Seuil.

Cooper, Sarah. 2018. 'Put Yourself in My Place'. *Two Days, One Night* and the Journey Back to Life". In John Caruana/Mark Cauchi (eds.), *Immanent Frames. Postsecular Cinema between Malick and von Trier*, 229–244. Albany: State University of New York Press.

- Germain, Sylvie. 2016. Les frères Dardenne, maîtres de l'ici et du maintenant. *Magazine littéraire* 568. 46–47.
- Knauss, Stefanie. 2016). In Search of the Human. The Work of the Dardenne Brothers. Editorial. *Journal for Religion, Film and Media* 2/2. 9–14.
- Pigoullié, Jean-François. 2014. Les Dardenne et le nouvel âge du film social. *Positif. Revue Mensuelle de Cinéma* 641/642. 138–142.
- Scullion, Rosemarie. 2014. Lessons for the Neoliberal Age. Cinema and Social Solidarity from Jean Renoir to Jean-Pierre and Luc Dardenne. *SubStance. A Review of Theory and Literary Criticism* 43/1. 63–81.
- Urban, Urs. 2009. *Rosetta* und *Yella*. Von der Unmöglichkeit der erzählerischen Resozialisierung des ökonomischen Menschen. *Trajectoires* 3. <a href="https://journals.openedition.org/trajectoires/340">https://journals.openedition.org/trajectoires/340</a>.

#### Cornelia Wild

#### Universität Siegen

cornelia.wild@uni-siegen.de

# Armes Paris. Die Kamera als Lumpensammler (Auerbach, Baudelaire, Varda)

Der Vortrag untersucht die Gesten des Bückens und Hinwendens auf den Boden, die ein anderes Paris zum Vorschein bringen. Was gerät damit in den Blick? Und wie kann man diesen Blick zum Ausgangspunkt für die Untersuchung der Rückkehr der *classes populaires* machen?

Die Frage nach der Position des (Literatur-)Historikers als Änderung des Blickpunkts ist bei Auerbach angelegt, insofern das Niedere, Alltägliche nicht nur zu einem in der Literatur aufgesuchten Gegenstand von dargestellter Wirklichkeit wird, sondern auch die Bedingungen seiner Darstellung und damit die Darstellbarkeit befragt. So wie die Stiltrennung mit einer Perspektive der Höhenlagen verbunden ist, erfordert auch die dargestellte Wirklichkeit einen anderen perspektivischen Ausgangspunkt, durch den die menschliche Misere in den Blick rückt. Dieses Niedere verstanden als "niedrig gelegen, klein gewachsen" (Auerbach) führt also zu einer Blickrichtung auf das rauhe Material, die Pflastersteine, die den Flaneur zum Stolpern bringen. Bei Baudelaire geht die humile Geste des Bückens und Aufsammelns in die eigene Sprecherposition ein, sodass das Dargestellte die Perspektive verändert und befragbar macht. Davon ausgehend möchte ich bei Agnès Varda in ihrem Film Les glaneurs et la glaneuse (2000), die "Kamera als Lumpensammler" (Krakauer) bestimmen und damit Verfahren des Sichtbarmachens der humilen Untergründe, die zum poetischen Material werden.

#### Section 15

De la popularité des classes populaires – les récits de la misère dans la littérature et le cinéma/ Zur Popularität der *classes populaires* – Elendsnarrative in Literatur und Film

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

# Sektion/Section 16:

# Christoph Groß, Lena Schönwälder:

Du frisson au *thrill* : mutations d'un paradigme moderne (XIXe–XXIe siècles)

#### Michael Bernsen

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

michael.bernsen@uni-bonn.de

#### Les frissons de la 'sous-conversation' chez Nathalie Sarraute

Les frictions dans la littérature procurent au lecteur un thrill qui, comme le dit l'annonce de cette section, déclenche une « émotion qui saisit [...] hors de notre contrôle ». S'il est vrai que « le frisson est ancré dans une expérience d'hétéronomie qui questionne et déconstruit les mythologies du sujet autonome », alors la littérature de Nathalie Sarraute est un exemple parfait de cette thèse. Les récits et les romans de Sarraute appartiennent à une tradition de la littérature conversante >, cette littérature narrative française qui, depuis le XVIIe siècle, prend pour objet principal les conversations, afin de les réfléchir sous tous les angles dans les textes. Sarraute s'intéresse fondamentalement au domaine des relations interpersonnelles, qui sont pour elle essentiellement marquées par les frictions presque invisibles des partenaires de communication à l'occasion de certaines expressions verbales ou non verbales. Les mouvements de défense ou de mécontentement qui en résultent, rarement des mouvements amusés ou même joyeux, sont le thème de son œuvre romanesque, depuis ses débuts, les Tropismes de 1939, jusqu'à son dernier roman Ouvrez ! de 1997. Dans le recueil d'essais L'Ére du soupçon (1955), ces frictions sont décrites de manière théorique. L'ensemble de son œuvre narrative s'articule autour de la mise en évidence ou du ressenti des tensions sousjacentes qui régissent essentiellement les communications.

Sarraute reflète ainsi deux des dimensions les plus importantes de la conception française de la communication : d'une part, la dimension verticale d'une communauté toujours orientée vers la centralisation et déterminée par des situations de pouvoir. Les « bienséances » exigées par la société sont considérées chez elle comme des mécanismes d'oppression sous le nom d'une « sociabilité », contre lesquels les personnes concernées réagissent par des irritations et parfois par des révoltes. D'autre part, la langue et la communication sont privées chez Sarraute de cette légèreté qui, depuis le XVIe siècle, est considérée comme une caractéristique de la conversation française en particulier.

Ces aspects seront présentés à l'aide d'exemples de textes frappants.

#### Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Sarraute, Nathalie. 1996. Œuvres complètes, éd. Jean-Yves Tardi, Vivianne Forrestier, Ann Jefferson, Valérie Minogue et Arnaud Rykner. Paris : Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade, 132).
- Bernsen, Michael. 2021. Die indirekte Kommunikation in Frankreich. Reflexionen über die Kunst des Impliziten in der französischen Literatur. Berlin: De Gruyter, 295–319.
- Coenen-Mennemeier, Brigitta. 1996. *Nouveau roman*. Stuttgart / Weimar : Metzler (Sammlung Metzler, 296).
- Cicurel, Francine. 2007. L'avoué—inavoué à mi-voix: la confidence comme tropisme chez Nathalie Sarraute. In Cathérine Kerbrat-Orecchioni / Véronique Traverso (eds.), Confidence / Dévoilement de soi dans l'interaction, 139–152. Tübingen, Niemeyer . (Beiträge zur Dialogforschung. 37).
- Demangeot, Fabien. 2016. La déconstruction de la notion de personnage dans l'œuvre de Nathalie Sarraute. *Studia Universitatis Petru Maia. Philologia* 21, 57–70.
- Godart-Wendling, Béatrice / Raïd, Layla. 2017. Le clapet de la sourcière : les implicites de la violence verbale dans le théâtre de Sarraute. In Iuliana-Anca Mateiu (ed.), *La violence verbale : description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux*, 195–210. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana.
- Raïd, Layla. 2017. Sous les mots, l'enfance. Sarraute et la philosophie du langage ordinaire. A contrario 25 (2), 93–116.
- Raillard, Georges. 1971. Nathalie Sarraute et la violence du texte. Littérature 2, 89–102.

Gianluca Chiadini

Liceo Statale "Publio Virgilio Marone", Avellino

gianlucachiadini@gmail.com

Lorsque le frisson marque la révolte du poète : le cas de Cercle de

Yannick Haenel

Dans le roman Cercle (Paris : Gallimard, 2007) de Yannick Haenel, le mot « frisson » se répète

trente fois environ. Il s'agit donc d'un terme dont l'émotion et la sensation évoquées jouent un

rôle important pour la caractérisation du protagoniste du roman. Le frisson fait partie en effet

des signes de la désertion de Jean Deichel, qui est l'alter ego fictif de Yannick Haenel. Après

avoir donné tout à coup son congé au travail et avoir pris tout l'argent disponible, Jean Deichel

se consacre à l'amour, à l'écriture et à la quête de la vérité. Cette recherche le mène de Paris

à Prague en passant par Berlin et Varsovie, notamment à la rencontre d'un caléidoscope

d'expériences qui le poussent à s'interroger de plus en plus sur le sens de la vie humaine. Ses

plusieurs frissons l'accompagnent au fil de ce chemin. Le frisson marque donc la désertion de l'homme et la révolte du poète contre la fausseté et les distorsions de la société technocratique

et numérique des années 2000.

Le but de cette proposition sera donc de comprendre comment et pourquoi le frisson est la

marque de la révolte du protagoniste du roman de Yannick Haenel. On le fera en confrontant

la liberté créative et l'esprit individuel revendiqués par Jean Deichel par rapports aux contraints

sociales imposés par la société numérique des années 2000, récemment appelée «

dochumanité » par le philosophe italien Maurizio Ferraris. On se questionnera donc à propos

des raisons qui ont poussé Yannick Haenel à considérer le frisson comme un signe échappant

à la poussée actuelle de la société numérique de tout enregistrer et, par conséquent, tout

documenter. Car il semble, en revanche, que le frisson restitue de la valeur poétique et

révolutionnaire, ainsi que de l'esprit vital à la figure fictive du déserteur du roman de Yannick

Haenel.

Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

Literaturverzeichnis / Bibliographie

Ferraris, Maurizio. 2009. Documentalità. Bari-Roma: Laterza.

396

Ferraris, Maurizio. 2021. Documanità. Bari-Roma: Laterza.

Haenel, Yannick. 2007. Cercle. Paris: Gallimard (L'Infini).

Haenel, Yannick. 2011. Le sens du calme. Paris : Mercure de France (Traits et portraits).

Haenel, Yannick. 2015. Je cherche l'Italie. Paris : Gallimard (L'Infini).

Haenel Yannick. 2017. Tiens ferme ta couronne. Paris : Gallimard, (L'Infini).

Lahouste, Corentin. 2021 Écritures du déchainement. Esthétique anarchique chez Marcel Moreau, Yannick Haenel et Philippe de Jonckheere. Paris : Classiques Garnier.

Lahouste, Corentin / Myriam Watthee-Delmotte (ed.). 2020. *Yannick Haenel, La littérature pour absolu*. Paris : Hermann.

### Carla Dalbeck

#### Universität des Saarlandes

carla.dalbeck@uni-saarland.de

## L'esthétique du « frisson sacré » : potentiel narratif de la transgression à travers le regard chez Georges Bataille

« Tu vois ? Je suis DIEU. » Madame Edwarda, personnage principal de la nouvelle éponyme « Madame Edwarda » (1941) de Georges Bataille, suscite un drôle de sentiment chez le narrateur. En transgressant les règles sociales, elle provoque un frissonnement en deux temps. Non seulement elle suppose que le narrateur peut voir Dieu lui-même, mais surtout, DIEU, c'est elle, une prostituée parisienne. Pour comprendre ce qui arrive au narrateur, l'auteur lui-même nous donne une explication : ce qui fait trembler, ce qui donne un « frisson sacré » est la « totalité [...], ce qui, dans ce petit morceau détaché du monde, où nous nous rassurons, est tout autre¹ ». En voyant la conjonction entre le monde profane et le monde sacré dans le corps féminin, le narrateur fait l'expérience de la totalité, du tout autre, lors de sa rencontre avec Madame Edwarda.

Le passage n'est qu'un moment parmi d'autres dans les écrits fictionnels de Georges Bataille qui transgressent les frontières de l'imaginable et qui donnent des frissons aux personnages autant qu'aux lecteurs. La transgression à l'origine du frissonnement est étroitement liée à ce que Georges Bataille appelle l'expérience intérieure, la négation du savoir omniscient. En même temps, l'illustration narrative du non-savoir chez l'auteur passe souvent par le biais du regard, en d'autres termes par la capacité de (non-)voir ainsi que par la possibilité d'être vu. Dans quelle mesure le regard joue-t-il alors un rôle dans l'esthétique du « frisson sacré » chez Georges Bataille ? Nous voulons tendre vers une réponse en discutant dans un premier temps les concepts de l'expérience intérieure ainsi que la nécessité de la transgression et du « frisson sacré » pour y parvenir. Ensuite quelques exemples pris des nouvelles de Georges Bataille seront analysés brièvement en tenant compte du potentiel narratif, voire même narratologique, que le regard offre sur l'origine du frisson. Pour finir, une esthétique plus générale du « frisson sacré » sera discutée à partir du concept bataillien.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Georges Bataille, « René Char et la force de la poésie », dans : *Critique*, T. 7 (1951) : p. 819-823, ici : p. 822.

## Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

### **Michel Delon**

Sorbonne Université

michel.delon@paris-sorbonne.fr

## Le spasme sadien entre la convulsion de l'école de Montpellier et le frisson romantique

Au modèle mécanique de la médecine cartésienne qui pense le corps sur le modèle de l'horloge, le vitalisme de Montpellier substitue le modèle de cordes vibrantes, susceptibles de communiquer la vibration sans contact direct. Les organes sont soumis à des tremblements et des frémissements qui déterminent le mouvement de la vie et les dérèglements de la maladie. La mort est moins le contraire de la vie qu'un des éléments de sa dynamique. Menuret de Chambaud dans l'article « Spasme » de l'Encyclopédie distingue le spasme de la convulsion proprement pathologique. Bordeu étudie le pouls comme une vibration, tandis que Leopold Auenbrügger, suivi par Jean Nicolas Corvisart, fait de la réaction du corps à la percussion du médecin un mode d'observation du corps. L'être humain devient instrument de musique, clavecin vivant, réagissant au toucher mais aussi aux sons extérieurs. D'où l'intérêt de l'époque pour les effets thérapeutiques de la musique. De cette vibration qui va jusqu'à la convulsion, Sade fait le propre de la souffrance aussi bien que de la jouissance. Ses romans les plus violents, présentés comme posthumes, magnifient « les contorsions et les convulsions les plus bizarres » (Histoire de Juliette), tandis que les romans avouables jouent des frémissements que provoque l'expérience du monde. « Un léger frémissement agita les nerfs d'Euphrasie » (La Marquise de Gange). La différence n'est peut-être que d'intensité. Le frisson devient la réaction humaine aux impulsions extérieures. « Harpe éolienne », le poète est celui qui fait entendre les vibrations de la nature.

#### Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Boucé, Elizabeth. 2008. Spectres des Lumières, du frissonnement au frisson. Mutations gothiques du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle. Paris, Publibook.

Delon, Michel. 2014. *Sade, un athée en amour.* Cologny : Fondation Martin Bodmer-Albin Michel.

Jacot Grapa, Caroline. 2009. Dans le vif du sujet. Diderot, corps et âme. Paris, Classiques Garnier.

Kramer, Nathalie / Nancy, Sarah. 2021. Les Cordes vibrantes de l'art. La Relation esthétique comme résonance. Rennes, Presses universitaires de Rennes.

Rey, Roseline. 2000. Naissance et développement du vitalisme en France de la deuxième moitié du XVIIIe siècle à la fin du Premier Empire. Oxford: Voltaire Foundation (Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, 381).

Rey, Roselyne, 1997. *Histoire de la douleur*. Paris, La Découverte. Robichaud, Philippe, 2017. *L'Homme-clavecin*. Paris, Classiques Garnier.

## Christian Grünnagel

Ruhr-Universität Bochum

christian.gruennagel@rub.de

## « Contre le monde, contre la vie » ? Houellebecq und Lovecraft

H.P. Lovecraft gilt als einer der bedeutendsten Meister der literarischen Phantastik und insbesondere des Horror-Genres der Moderne. Seine Strahlkraft scheint bis in unsere Gegenwart in vielen Kulturen der Welt, auch jenseits des angelsächsischen Sprachraums, ungebrochen: Intertextuelle und intermediale Elemente als Rezeption der von Lovecraft kreierten Mythologeme um grausame Götter und Monster grauer Vorzeit (z.B. the Great Cthulhu) sind nicht allein in der Literatur, sondern auch in anderen Medien wie dem Videospiel, der TV-Serie und dem Comic gleichsam Legion. Dennoch mag es überraschen, dass der französische Skandalautor Michel Houellebecq einen Essay gerade diesem US-amerikanischen Schriftsteller und seinem Œuvre gewidmet hat, da zunächst wenig die Houellebecq'sche écriture mit Lovecrafts Fantasy- oder SF-Szenarien zu verbinden scheint, wenn wir von einer beiden Autoren (und ihren Werken) oft kritisch vorgehaltene, geteilte Misanthropie bis hin zur Misogynie absehen. Der geplante Vortrag wird versuchen, Houellebecqs Essay mit Blick auf die literarästhetischen Fragen der Sektion neu zu lesen und davon ausgehend einen formalen (eben nicht thematischen) Vergleich exemplarischer Werke Lovecrafts und Houellebecqs zur Diskussion zu stellen.

#### Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Houellebecq, Michel. 1991. *H.P. Lovecraft. Contre le monde, contre la vie*. Paris: Éditions du Rocher.

Banville, John. 2005. Futile Attraction: Michel Houellebecq's Lovecraft. *BookForum: The Review for Art, Fiction, & Culture* 12 (1). 37–39.

Betty, Louis. 2016. Michel Houellebecq's 'Materialist Horror Stories': A Study in the Death of God. *Nottingham French Studies* 55 (3). 298–312.

Brittnacher, Hans Richard. 1994. Erregte Lektüre – der Skandal der phantastischen Literatur. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 44. 1–17.

Gacoin-Marks, Florence. 2006. H.P. Lovecraft et l'œuvre de Michel Houellebecq : Hypothèses pour une étude génétique. *Acta Neophilologica* 39 (1–2). 126–129.

Kieran, Matthew. 2002. On Obscenity: The Thrill and Repulsion of the Morally Prohibited. *Philosophy and Phenomenological Research* 64 (1). 31–55.

- Leffler, Yvonne. 2000. *Horror as pleasure: the aesthetics of horror fiction*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- Schönwälder, Lena. 2018. Schockästhetik: von der 'Ecole du mal' über die 'letteratura pulp' bis Michel Houellebecq. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Sibilio, Elisabetta. 2007. 'Je ne savais absolument rien de sa vie'. Écrire l'autre : Houellebecq et Lovecraft. In Murielle Lucie Clément / Sabine Van Wesemael (eds.), *Michel Houellebecq sous la loupe*, 81–91. Amsterdam: Brill/Rodopi.

Marie Guthmüller

Humboldt Universität zu Berlin

marie.guthmueller@hu-berlin.de

Anxiété et frisson. La folie à Paris

1890 publiziert Paul Garnier, Chefarzt der Infirmerie Spéciale du dépôt de la Préfecture de

Police seine lange Studie La folie à Paris, in der er anhand von Statistiken, klinischen Studien

und Untersuchungen zur Rechtsmedizin eine urbane Kartographie von Wahnsinn und

Verbrechen in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts zeichnet. Wie der Historiker

Jean-Jacques Courtine zeigt, wird an der Studie nicht nur deutlich, dass die moderne

Metropole Paris selbst als pathogen entworfen wird, sondern auch, dass sich die hier

verbreiteten Delirien ebenso wie ihre psychiatrischen Klassifikationen als Seismographen

kollektiver Ängste lesen lassen. Der Beitrag fragt danach, inwieweit der rechtsmedizinische

Text in seinen narrativen und rhetorischen Strategien angelegt ist, bei seinen Leser\*innen

Schauer auszulösen und inwieweit er Ängste nicht nur zum Ausdruck bringt sondern auch

selbst schürt.

Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

Literaturverzeichnis / Bibliographie

Garnier, Paul. 2018. La folie à Paris [1890]. Texte présenté par Jean-Jacques Courtine.

Grenoble: Éditions Jérôme Millon.

404

**Nathalie Kremer** 

Université Sorbonne Nouvelle / Institut Universitaire de France

nathalie.kremer@sorbonne-nouvelle.fr

La relation esthétique comme résonance

Je propose d'étudier l'expérience esthétique sous l'angle de la résonance, dans une

perspective théorique et historique. La résonance permet en effet de saisir le rapport au monde

et à l'art sur un mode à la fois vibratoire et relationnel : plus exactement, de comprendre

comment les vibrations émotives ressenties (allant du léger tressaillement au tremblement le

plus fort ou thrill) se muent en ressorts agissants qui relancent, transforment et décuplent tout

à la fois l'impression initiale reçue.

Une telle approche de l'expérience esthétique suppose de prendre en compte le

développement de la philosophie haptique qui se fait jour dès la fin du 18e siècle (Diderot,

Herder, Kant) et qui forme le contrepied du paradigme visuel, comme l'a montré Herman Parret

dans La Main et la matière (éd. Hermann, 2018). Cette philosophie favorise l'émergence d'une

esthétique du toucher, où l'émotif sensible et foncièrement synesthésique prime sur le visible,

plus conceptuel et unisensoriel. Or le rapport haptique à l'art, qui privilégie les vibrations

synesthésiques du corps dans son rapport aux œuvres, se conçoit selon un modèle de

fonctionnement acoustique et musical, où le sensible vibrant forme la mesure même de

l'expérience esthétique.

La réciprocité dynamique de la relation esthétique envisagée sur le modèle de la résonance

sera étudiée à partir de divers textes littéraires sur l'art. L'écrivain d'art prolonge et transforme

en effet dans son texte la vibration émotive de l'art – qu'elle soit visuelle, tactile et/ou auditive

- en une recréation verbale. J'interrogerai la mutation de cette relation esthétique résonnante

dans la mesure où, depuis le 18<sup>e</sup> siècle, le texte littéraire forme de moins en moins l'écho

harmonieux de l'œuvre dont il témoigne (sous forme de description fidèle ou ekphrasis) pour

constituer le lieu de la démultiplication des émotions éprouvées – en continuité et en rupture

à la fois avec l'œuvre d'art.

Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

405

### **Greta Lansen**

Universität Mannheim

lansen@uni-mannheim.de

#### Frissons et larmes dans Pauline d'Alexandre Dumas

Prenez une femme angélique et vulnérable, un couvent abandonné sur une île déserte, un clair de lune brumeux, un crime horrible, un duel, un amour malheureux et une pincée de « mal du siècle ». Mélangez le tout, publiez-le sous un titre palpitant (La salle d'armes) chez un éditeur parisien établi et, finalement, faites-le jouer sur scène. Voilà la recette du succès de Pauline, l'un des premiers romans d'Alexandre Dumas. Comme beaucoup d'auteurs et d'autrices de la fin du XVIIIe siècle, Dumas, encore néophyte en matière romanesque, recourt à la fois aux codes établis du roman sentimental et à ceux du roman noir dans ses premières œuvres, ce qui rendrait son roman Pauline anachronique en 1838 si l'auteur ne connaissait pas aussi les registres du roman réaliste, du roman policier et du roman d'aventures, particulièrement mis en valeur dans ses romans-feuilletons ultérieurs, très appréciés du public jusqu'à ce jour. Pauline est un condensé de littérature populaire qui veut fournir un maximum de suspense en un nombre de pages restreint : les protagonistes vivent dans l'émotion et la terreur, sentent de froids frissons, pleurent à chaudes larmes et s'abandonnent tour à tour à l'amour, au désespoir et à la mélancolie douce. À cela s'ajoute le raffinement narratif de Dumas, à peine devenu romancier. L'objectif de la contribution est d'examiner comment les attentes des lecteurs contemporains de Dumas sont prises en compte mais aussi influencées par celui-ci, d'analyser quels besoins et intérêts collectifs sont repris et mis en avant dans le texte et de mettre en lumière de quelle manière des effets littéraires de genres romanesques différents sont utilisés et reliés entre eux.

Du frisson au thrill: mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

#### Monnereau Mado

Université Bordeaux Montaigne

mado.monnereau@gmail.com

Des histoires qui font peur. Frisson et narration dans quelques récits fin-de-siècle.

Les sciences occultes, le goût de l'inexplicable et les expériences surnaturelles fascinent les

lecteurs. Si cette prédilection ne date certainement pas du XIXème siècle, la période fin-de-

siècle accorde aux récits effrayants une place importante. En effet, ces histoires interrogent

les limites entre fiction et réalité, mettant en lumière, avec une précision clinique parfois, l'état

du sujet et l'envahissement progressif de l'angoisse.

Les écrivains de récits fantastiques entreprennent alors de déchiffrer les mécanismes de la

peur, proposant une approche empirique afin de prouver l'inefficacité du raisonnement dans

l'analyse d'un phénomène inexplicable. Toutefois, le frisson, ce saisissement causé par la peur

ou l'horreur, apparaît de différentes manières dans ces fictions. Il peut être associé au

pressentiment d'une situation dangereuse ou encore être dû à l'observation d'une scène

monstrueuse. Le frisson peut également être annoncé dans un premier niveau narratif comme

une promesse faite au lecteur.

À partir d'un échantillon de récits courts décadents, proposant des situations frissonnantes

fantastiques et originales - apparition macabre et retour d'entre les morts dans « La peur » de

Jules Lermina, terreur du double dans « L'assassin nu » de Jean Richepin, sursaut érotique

et criminel dans « La vierge en fer » d'Édouard Dujardin, découverte d'un noyé dans « Sur

l'eau » de Guy de Maupassant ou dans « Une angoisse » de Charles Foley - nous verrons

quelles lectures de l'effroi proposent les écrivains de cette époque.

Il s'agira d'étudier les manifestations du frisson comme indice physiologique d'un phénomène

à venir et de nous demander en quoi sa présence dans une nouvelle est annonciatrice d'un

récit effroyable - ou drôle.

Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

Literaturverzeichnis / Bibliographie

Lovecraft, Howard Philipps. 1991. Épouvante et surnaturel. In Howard Philipps Lovecraft, vol. II, édition présentée et établie par Francis Lacassin. Paris : Robert Laffont (Bouquins).

407

Prince, Nathalie. 2008. *Petit musée des horreurs : nouvelles fantastiques, cruelles et macabres*. Paris : R. Laffont.

Vax, Louis. 1987. *La séduction de l'étrange : étude sur la littérature fantastique.* Paris : Presses universitaires de France.

### **Eva-Tabea Meineke**

Universität Mannheim / Friedrich-Schiller-Universität Jena

meineke@phil.uni-mannheim.de

## Vers la déconstruction du sujet : le frisson dans les autoreprésentations de Claude Cahun

Le frisson joue un rôle central à l'intérieur de l'esthétique surréaliste qui dans la suite des nouvelles connaissances en psychanalyse du début du XXe siècle expérimente avec la recherche du sujet de soi-même, en proie à ses pulsions existentielles : l'amour et la mort. En ce qui concerne le frisson Breton dans *Amour fou* constate une "relation entre cette sensation et celle du plaisir érotique » (Breton 1992, 678); Aragon de son côté dans le *Paysan de Paris* se désigne comme « esclave d'un frisson » (Aragon 1926/1953, 64). Le groupe des surréalistes – comme c'est d'ailleurs typique de l'avant-garde en général – se présente comme rassemblement d'hommes qui aux fins de leur esthétique polarisée dessinent une image de la femme comme muse inspiratrice avec la seule intention de leur transmettre le sens de complémentarité et avec celle-ci l'intensité émotionnelle et le frisson.

En même temps pourtant il y a des voix féminines qui expérimentent à leur fois avec les nouvelles formes d'expression. Une d'entre elles, Claude Cahun (1894-1954), en 1919 refuse de participer au groupe des surréalistes pour garder sa liberté d'expression artistique et n'y fera part qu'à partir de 1930. Avec son pseudonyme ambigu, à mi voie entre masculin et féminin, elle se positionne hors des genres et des attributions fournies par la société en se vouant entièrement au « caractère sacré d'un être » (Cahun 2002, 586 ; cf. Elpers 2008, 113), toujours mystérieux et fugace. Pendant l'occupation nazie elle s'engage activement dans la Résistance et sera même condamnée à mort, mais graciée au dernier moment. Claude Cahun donne expression, avec son art et sa vie – les deux pour elle ne font qu'une seule chose et s'entremêlent dans ses photographies et ses écrits – à la liberté d'un sujet qui se déconstruit aux fins d'échapper à toute détermination absolue et qui ne se retrouve que dans la différence ou bien dans le procès artistique toujours en cours ; elle affirme : « C'est assez dire que j'écris, que je souhaite écrire avant tout contre moi. » (Cahun 1933). Le résultat ce sont les autoreprésentations multiples de l'artiste, qui n'offrent plus l'idée de totalité du modernisme avec leur intensité du moment, mais qui par contre, entre matérialité et sémiotique (cf. Stahl 2012), ouvrent déjà le champ pour le « frisson du risque » de rester en dehors du paradis, sans « illumination profane », typique de la pluralité irréductible du sujet postmoderne. En 1930 elle écrit dans Aveux non avenus: « À quoi bon même retrouver les jardins de l'Eden, sans l'inspirateur du péché (l'homme ne s'en tirera point tout seul), sans le frisson du risque, sans

espoir de récidive? » (Cahun 2002, 321). Se pose en outre la question de la popularité de Claude Cahun en rapport avec la difficulté d'intégrer les auteures d'avant-garde dans le canon.

#### Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Aragon, Louis. 1926, 1953. Le Paysan de Paris. Paris: Gallimard.

Bourse, Alexandra. 2018. Claude Cahun, un auteur? Travestissements et crise de l'auctorialité dans *Aveux non avenus*. In Frédéric Regard / Anne Tomiche (eds.), *Genre et signature*, 99–111. Paris : Classiques Garnier.

Breton, André. 1992. *L'Amour fou*. In *Œuvres complètes*, vol. II. Paris : Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade).

Cahun, Claude. 2002. Écrits, éd. François Leperlier. Paris : Éditions Jean-Michel Place.

Cahun, Claude. 1933. Pour qui écrivez-vous ? Commune 4, o.S.

Elpers, Susanne. 2008. *Autobiographische Spiele. Texte von Frauen der Avantgarde*. Bielefeld : Aisthesis.

Gorska, Kat Lawinia. 2020. Claude Cahuns Poesie des Objekts. Über das infizierende Nachleben von Fotografien. Bielefeld : Transcript.

Meineke, Eva-Tabea. 2019. *Rivieras de l'irréel. Surrealismen in Italien und Frankreich.* Würzburg : Königshausen & Neumann.

Pfeiffer, Ingrid (ed.). 2020. Fantastische Frauen: Surreale Welten von Meret Oppenheim bis Frida Kahlo. München: Hirmer.

Schönwälder, Lena. 2018. Schockästhetik: von der 'Ecole du mal' über die 'letteratura pulp' bis Michel Houellebecg. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Short, Robert. 1986. Der Androgyn im Surrealismus. In Ursula Prinz (ed.), *Androgyn. Sehnsucht nach Vollkommenheit*, 144–159. Ausst.-Kat. Berlin: Dietrich Reimer.

Stahl, Andrea. 2012. Artikulierte Phänomenalität. Der Körper in den Texten und Fotografien Claude Cahuns. Würzburg: Königshausen & Neumann.

### **Lucie Nizard**

#### Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle

lucienizard@gmail.com

# Le frisson de la « petite mort » : l'orgasme féminin comme anéantissement de la conscience dans le roman français réalistenaturaliste du XIX<sup>e</sup> siècle

J'aimerais m'intéresser à la manière dont les romans réalistes français du XIX<sup>e</sup> siècle représentent l'orgasme féminin. Le « frisson d'amour » est d'abord une manière, pour les romanciers réalistes et naturalistes, de dire le désir sur le mode du symptôme physiologique. Ils reprennent en cela les termes des médecins de leur temps, tel le Docteur Moreau de la Sarthe, qui parle de l'orgasme féminin comme d'un « frisson fébrile » – on notera la dimension pathologique de l'adjectif, rapprochant la jouissance d'une infection.

Cependant, le frisson est également un terme qui fait basculer la représentation du plaisir féminin du côté de l'irrationalité. Resémantisant l'expression « petite mort », il permet de figurer la jouissance féminine comme une perte de conscience, mobilisant l'isotopie de l'agonie. Face à la jouissance féminine, les romanciers réalistes et naturalistes renoncent à la rationalité scientifique dont ils se targuent, et font chavirer le texte du côté de l'épouvante. L'exemple de *La Bête humaine* de Zola est paradigmatique de ce lien entre Éros féminin et Thanatos, enlacés *via* le motif du frisson : « Le frisson du désir se perdait dans cet autre frisson de mort, revenu en elle. C'était, comme au fond de toute volupté, une agonie qui recommençait. » La jouissance féminine est liée à l'angoisse de la mort imminente, figure de l'effroi que provoque le plaisir féminin chez les romanciers masculins.

Je voudrais questionner ces tentatives de représentation d'une expérience de l'anéantissement, qui tiendrait pourtant par essence de l'irreprésentable. Le frisson devient une métonymie corporelle permettant de nommer l'innommable, dans une époque corsetée qui se refuse à dire les mots de la jouissance au féminin. Ainsi, dans *Une Page d'amour* de Zola, le frisson d'Hélène incarne le caractère indicible d'une sensualité au féminin : la jeune femme ressent « à peine un frisson qu'elle ne savait comment nommer ».

Ce grand frisson qui annule la lucidité féminine permet de jeter un éclairage sur les conceptions qu'a le XIX<sup>e</sup> siècle du consentement sexuel au féminin, et soulève une question cruciale : comment les personnages féminins peuvent-ils consentir à l'acte sexuel, s'ils sont emportés par une sensation physique qui les rend étrangers à eux-mêmes, dans une jouissance qui se dit sur le mode de l'évanouissement de toute conscience ? De plus, le frisson

est bien souvent ce qui signale à des personnages masculins un désir dont le personnage féminin n'a lui-même pas encore conscience. Entre mystique amoureuse, mesmérisme et découverte de l'électricité, ce *je ne sais quoi* est considéré comme la preuve irréfutable du désir féminin. Le motif du frisson érotique féminin, qui justifie *a priori* un acte sexuel parfois rejeté par le personnage féminin, me permettrait donc d'interroger la manière qu'a l'époque de conceptualiser le consentement.

Je me placerais dans une perspective sociocritique, et chercherais à interroger les interactions des différents discours sociaux (médicaux, éducatifs, littéraires, pornographiques...), afin de montrer comment le second XIX<sup>e</sup> siècle élabore un imaginaire ambigu de la petite mort féminine, entre tentatives de rationalisations scientifiques, peurs latentes et déni de consentement.

#### Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

### **Bibliographie**

Angenot, Marc. 1986. Le Cru et le faisandé. Sexe, discours social et littérature à la Belle Époque. Bruxelles : Labor.

Alexandrian, Sarane. 1993. L'Érotisme au XIXe siècle. Paris : Lattès.

Buchet-Rogers, Nathalie. 1998. Fictions du scandale : corps féminin et réalisme romanesque au dix-neuvième siècle. West Lafayette : Purdue University Press.

Cabanès, Jean-Louis. 1991. Le Corps et la maladie dans les récits réalistes (1856-1893). Paris : Klincksieck.

Chaperon, Sylvie. 2008. La Médecine du sexe et les femmes. Anthologie des perversions féminines au XIX<sup>e</sup> siècle. Paris : La Musardine.

Corbin, Alain. 2008. L'Harmonie des plaisirs, les manières de jouir du siècle des Lumières à l'avènement de la sexologie. Paris : Perrin.

Dottin-Orsini, Mireille. 1993. Cette femme qu'ils disent fatale. Paris : Grasset.

Kerlouégan, François. 2006. Ce fatal excès du désir, Poétique du corpsromantique. Paris : Champion.

Marquer, Bertrand. 2014. *Naissance du fantastique clinique. La crise de l'analyse dans la* littérature fin-de-siècle. Paris : Hermann.

Muchembled, Robert. 2005. L'Orgasme et l'Occident. Une histoire du plaisir du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours. Paris : Seuil.

Steinberg, Sylvie (ed.). 2018. *Une histoire des sexualités*. Paris : PUF.

Vigarello, Georges. 1998. Histoire du viol, XVIe-XXe siècle. Paris : Seuil.

### **Hannah Steurer**

Universität des Saarlandes

h.steurer@mx.uni-saarland.de

## « Elle m'avait fait passer dans l'âme plus d'un genre de frisson » : le caractère multiple du frisson dans Les Diaboliques de Jules Barbey d'Aurevilly

Porteuse d'une certaine ambivalence, la sensation du frisson est capable d'annoncer aussi bien l'horreur que la joie, d'exprimer une attraction ou un rejet – et, parfois, de déclencher dans un même instant des émotions juxtaposées. C'est dans cet esprit que Jules Barbey d'Aurevilly conçoit *Les Diaboliques*, recueil de nouvelles paru en 1874. Dans la tradition du romantisme noir et de la littérature fantastique en tant qu'époque et genre clé d'une esthétique du frisson, chaque nouvelle raconte l'histoire d'une femme 'diabolique', séductrice et criminelle à la fois. « Elle m'avait fait passer dans l'âme plus d'un genre de frisson », constate le narrateur de la nouvelle *Le Rideau cramoisi* en se référant à la protagoniste Alberte (dont le nom et la personnalité seront repris par Marcel Proust dans la figure d'Albertine). Dans notre communication autour des *Diaboliques*, nous étudierons ce caractère multiple du frisson entre désir érotique et hantise du crime pour réfléchir au potentiel narratif du frisson et du *thrill*.

Dans un premier plan, nous nous pencherons sur les figures féminines protagonistes des nouvelles et rassemblées dans le titre du recueil sous le nom parlant de *Diaboliques*. Le frisson féminin mis en scène par Barbey d'Aurevilly s'inspire du topos de la femme fatale qui entre en contact avec de nombreuses figures symboliques : c'est bien sûr le diable (et, par conséquent, le frisson en tant que préfiguration du Mal) qui occupe dès le titre une place importante au sein de l'esthétique des nouvelles, figure masculine féminisée dans six variantes. En même temps, les protagonistes des nouvelles sont, dans le frisson qu'elles provoquent, liées à l'énigme et à l'image du sphinx (présent p. ex. sur le frontispice de l'édition de 1884), oscillant comme la figure de la femme-diable entre le masculin et le féminin. Finalement, dans les six nouvelles, l'effet du frisson entre fascination et peur semble associé à une férocité animale dont la panthère dans *Le Bonheur dans le crime* devient le symbole paradigmatique.

Au-delà de ces figures symboliques, le frisson se manifeste également à travers la perspective et la structure narratives des *Diaboliques*. Elles commencent presque toutes avec la voix d'un narrateur homodiégétique qui porte donc un regard subjectif (et masculin) vers la femme diabolique et le frisson dont cette femme devient l'autrice. Or, cette voix narrative n'appartient dans aucune des nouvelles à la seule personne devenue victime du frisson : dans une mise en abyme, tous les contes contiennent à l'intérieur du récit-cadre présenté par le premier

narrateur un récit encadré où l'histoire de la protagoniste est dévoilée. Ainsi le frisson devientil partie intégrante d'une stratégie narrative : quels sont les moyens dont les narrateurs des récits encadrés se servent pour non seulement raconter le frisson, mais le provoquer en même temps chez leur public ? Comment ce processus est-il évoque par le premier narrateur dans le récit-cadre ?

À travers les frontispices et les illustrations des *Diaboliques*, nous aurons à la fin de notre communication également l'occasion d'explorer une dimension visuelle et de nous interroger sur les transferts intermédiatiques d'une esthétique du frisson.

#### **Sektion / Section 16**

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Barbey d'Aurevilly, Jules. 1999. Les Diaboliques [1874]. Paris : Librairie Générale Française.

#### **Karen Struve**

#### Universität Bremen

struve@uni-bremen.de

## Le froid, le capitalisme, la nature et l'humanité : un nouveau « frisson postcolonial » dans *Femme du ciel et des tempêtes* de Wilfried N'Sondé (2021)

Le dernier livre Femme du ciel et des tempêtes de Wilfried N'Sondé (2021) est un roman polyphonique et plein de frissons : Sur la péninsule sibérienne de Yamal, le chaman Noum découvre dans le froid la sépulture d'une femme à la peau noire et aux yeux bleus restée enterrée sous le permafrost pendant huit mille ans. Cette « Africaine de L'Arctique » (N'Sondé 2021 : 11) lui semble être à la fois un présage anxiogène du changement climatique, un lien spirituel entre le monde des morts et des vivants, une trace bouleversante de la (pré)histoire humaine (est-elle une lointaine ancêtre ?) et une arme efficace pour arrêter le chantier en construction pour exploiter le gaz. Autour de cette découverte se mettent en relation les protagonistes du roman qui prennent chacun.e la parole : le neveu Micha qui travaille pour le mafieux et vendeur de gaz Serguei, le zoologue français Laurent et ses anciens collègues Silvère d'origine congolaise et Cosima, médecin légiste germano-japonaise.

Le frisson a plusieurs fonctions dans ce roman : il est le résultat du froid qui pénètre par force dans les corps des personnages et de la 'froideur humaine' avec laquelle le chef de la mafia russe traite une prostituée, il représente un pressentiment spirituel de la mort(e), il est le souvenir des avances que le scientifique français a fait à Cosima, son ancienne collègue germano-japonaise. Mais le frisson n'est pas seulement une stratégie narratologique pour créer une certaine constellation affective des personnages. Le frisson semble plutôt marquer phénoménologiquement plusieurs zones de friction : entre le nord et le sud, entre l'homme et la nature (à travers le froid et l'horreur du changement climatique) et entre le passé et le présent et même le futur (au niveau individuel à travers la vie des personnages et niveau collectif à travers l'histoire de l'humanité).

Dans cette intervention, nous visons à explorer (1) les différentes constructions littéraires du frisson au long des axes spatiaux, temporels, naturels, culturels et ethniques pour (2) identifier ses différentes fonctions textuelles. Dans quelle mesure le frisson est-il, à cet égard, plus qu'une simple réaction physique involontaire à un stimulus du froid, à un souvenir ou à une idée ? Pourrait-il être conçu (3) comme moyen phénoménologique littéraire pour exprimer une prise de conscience à la fois philosophique (signe de l'angoisse comme déterminant humain selon Kierkegaard) et postcoloniale (signe de traumatismes dans l'histoire coloniale et

capitaliste) ? Un « frisson postcolonial » pourrait-il élucider les enjeux littéraires dans un roman qui amalgame la Sibérie avec l'Afrique, la crise climatologique avec un univers spirituel et la nature avec la culture ?

### **Sektion / Section 16**

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

## Maja Vukušić Zorica

Université de Zagreb

mzorica@ffzq.hr

Du frisson au thrill : le cas d'André Gide et les Schaudern

Le « contemporain capital », André Gide, est l'un des « classiques modernes » qui permet de faire vaciller quelque peu l'idée d'une transformation du « frisson » au « thrill ». Cet « être de dialogue » l'enrichit en étoffant les deux à la fois. Et étant toujours au moins double, par exemple dans ses Notes sur Chopin, où il dit ce dernier à la fois romantique et classique - en devançant les musicologues de l'époque -, Gide introduit une notion goethéenne, le schaudern, qui va lui servir de « devise », de mot passe-partout pour dire l'indicible. Le passage par une langue étrangère pour un grand amateur de la littérature allemande oblige ; il n'est pas anodin. Ce qui nous intéresse ici, après les définitions de ses schaudern de Jean Delay (La Jeunesse d'André Gide) et de Renée Lang (Gide et la pensée allemande), toutes imbibées des définitions de l'auteur lui-même, c'est surtout d'aller au-delà du caractère psychologique de ses états qui disent, à travers un mot allemand emprunté au grand maître Goethe et transposé (tordu ?), l'inexplicable de l'expérience, l'effroi, l'insolite et surtout la part de l'obscurité. Du phénoménologique au linguistique / littéraire et vice versa, du perceptif et du corporel à l'émotion, le schaudern s'avère être chez Gide un paradigme qui pourrait faire voir ce qu'il ne s'est jamais permis de dire : l'incontrôlable. L'incontrôlable de l'émotion et de la jouissance ne transperce chez lui qu'à travers un certain « plaisir du texte » (Barthes). Celui qui s'est poussé toujours à appliquer sa devise de « passer outre », dans ce contexte-ci semble se transformer en Bartleby : « I would prefer not to ». Aujourd'hui, l'année où les écrits de Gide entrent dans le domaine public, les schaudern, son incarnation du frisson et du thrill, semblent être les meilleures voies à poser la question l'écriture de l'expérience et de l'inexplicable chez Gide dans le sens que le mot même de « l'expérience » détient de par son étymologie la trace du danger, de la mort et de la disparition (« perior »).

## Sektion / Section 16

Du frisson au 'thrill' : mutations d'un paradigme moderne (XIX<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Delay, Jean. 1992. La Jeunesse d'André Gide, t. I : 1869-1890. Paris : Gallimard.

Delay, Jean. 1992. *La Jeunesse d'André Gide,* t. II : *1890-1895.* Paris : Gallimard. Lang, Renée. 1949. *André Gide et la pensée allemande.* Paris : Egloff. Vukušić Zorica, Maja. 2013. *André Gide : Les gestes d'amour – l'amour des gestes.* Paris : Éditions Orizons.

# Literaturwissenschaftliche Sektion / Études littéraires

## Sektion/Section 17:

## Marina Ortrud M. Hertrampf, Christoph Oliver Mayer:

La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

## Régine Atzenhoffer<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université de Strasbourg

r.atzenhoffer@unistra.fr

## « Que notre Alsace est belle, avec ses frais vallons, ... » Mise en scène de l'Alsace dans le roman régional féminin contemporain

Perçue comme « une terre d'histoire », un « carrefour » ou, dans une perspective européenne, une région médiatrice entre la France et l'Allemagne, l'Alsace se définit volontiers en termes spatiaux. L'idée d'enracinement lui est chère au même degré que celle d'un sentiment identitaire. La littérature alsacienne thématise, depuis toujours, ce rapport d'appartenance au terroir en recourant à une imagerie complexe, relevant de la sensibilité de chaque auteur ainsi que de circonstances historiques. Cependant, le roman alsacien féminin du XXIème siècle diverge des œuvres d'Erckmann-Chatrian qui exaltaient le sentiment patriotique, des comédies, poésies et drames de Gustave Stosskopf, des œuvres du « citoyen français und deutscher Dichter » René Schickelé ou des désormais fameux Tilleuls de Lautenbach du chantre de l'Alsace, Jean Egen.

Il convient de replacer ce terroir dans un cadre plus large et de l'analyser certes en tant qu'« espace socialisé et approprié par une collectivité comme attribut à toute affirmation ou revendication identitaire » mais surtout en tant que lieu et espace « fondateur de la vie sociale quotidienne ». Nous nous proposons donc d'examiner cette aire géographique sur laquelle s'organisent institutions, objets sociaux et relations intersubjectives dans les romans de Julia Mattera, d'Elise Fischer et de Geneviève Senger. Nous nous pencherons sur la figuration de l'espace rural où s'épanouit une forme d'harmonie et de félicité, où se fondent une tradition et un dialecte et qui renvoie aussi à l'expérience d'une intériorité car la campagne alsacienne n'est pas uniquement un environnement, elle est aussi un langage. Nous interrogerons donc, en nous appuyant, entre autres, sur les travaux de Gaston Bachelard, les pratiques narratives qui lui confèrent ce sens.

L'écriture féminine contemporaine ne se contente pas de dépeindre les villages alsaciens aux maisons à colombages, les feuillus et les résineux de la cinquième région forestière de France, les cigognes et les hirondelles mais surtout de relever leur part d'agentivité et de réinvestir certains non-lieux avec lesquels les héros romanesques tissent « des liens, des côtoiements, des médiations, des nouages ». Antje Ziethen souligne que « [le lieu] ne se résume [plus] à une fonction de scène anodine sur laquelle se déploie le destin des personnages mais s'impose comme enjeu diégétique, substance génératrice, agent structurant et vecteur signifiant ». L'Alsace, espace produit par une société, est « à la fois "discours de" et "discours sur" l'être humain, un condensé matériel d'ontologie portant les traces du passé » ; chaque localité évoquée dans le corpus peut être définie comme la « plus petite unité spatiale complexe de la société » et constitue « l'espace de base de la vie sociale ».

L'imaginaire géographique des auteures de notre corpus éclairent des formes culturelles et littéraires; l'Alsace, espace d'enracinement, y a conservé une certaine fonction « identitaire ». Espace circonscrit entre les Vosges et le Rhin, elle revêt une extension variable : un « coin de terre », une réalité géographique (monts, cours d'eau, vignobles, etc.), une localité, une demeure, un monument. Ce terroir se conçoit également comme espace relationnel. Il n'y a, dans ces romans, aucun lieu sans présence animale ou humaine, sans contemplation du paysage, sans rencontre avec Autrui. Et c'est ce qui donne son sens au terroir : il n'y a pas de lieu sans expérience personnelle et émotionnelle, bien plus transcrite et traduite que décrite et qui devient, sous la plume des auteures, une expérience partagée avec le lectorat. Pour autant, cette Alsace ne cesse d'être questionnée comme un périmètre quelque peu magique, à la fois dans le temps, à commencer par le temps biographique, et hors du temps, dans une durée qui n'a in fine de compte à rendre qu'au souvenir. Le « terroir intérieur » des

protagonistes ne fait pas pour autant oublier les éléments du réel que sont les données géographiques, mais celles-ci sont associées à d'autres, bien plus intimes, fondues dans le temps de vie des personnages romanesques. Notre analyse des dispositifs narratifs de l'espace alsacien interrogera la manière dont les personnages romanesques s'approprient celui-ci et lui apportent une signification. De facto, la mise en scène littéraire de l'Alsace dans notre corpus ne sert pas uniquement à donner une couleur locale mais repose sur des motivations plus profondes que nous nous proposons de mettre en lumière.

L'Alsace, cet espace géographique délimité et défini à partir d'une communauté humaine, a construit au cours de son histoire un ensemble de traits culturels distinctifs et de traditions qui lui révèlent une originalité et lui confèrent une typicité. Aussi n'omettrons nous pas de nous pencher sur « l'alsacianité » énoncée dans ces romans et qui n'est pas un rétrécissement de l'horizon : « L'alsacianité, ce n'est nullement une catégorie géographique quelconque et plus ou moins insignifiante. C'est la conscience d'une tradition ». Cette « culture du terroir » porteuse d'une identité forte, dénigrée récemment dans une chanson de Thierry Brenner - l'Alsace, « une région de vie et de raisin, de grands crus, de houblon, de choucroute et de vin » ne serait plus symbolisée que par des « maisons à colombages » peuplées de « gens sans histoires » -, sera appréhendée dans une démarche pluridisciplinaire qui convoquera, entre autres, la géopoétique, la géocritique, la géographie littéraire et cernera plusieurs niveaux de cet imaginaire géographique féminin contemporain relevant de la géosymbolique.

## Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

## Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bachelard, Gaston. 1957. *La Poétique de l'espace*. Paris: Presses universitaires françaises. Bédard, Mario / Sandra Breux. 2011. Non-lieux et grands projets urbains. *Annales de géographie* 678, 143.

Fischer, Elise. 2007. Les cigognes savaient. Paris : Presses de la Cité

Fischer, Elise. 2009. Le secret du pressoir. Paris: Presses de la Cité.

Lévy, Jacques / Michel Lussault. 2013. *Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Paris: Belin.

Macé, Marielle. 2019. Nos cabanes. Paris: Verdier.

Mattera, Julia. 2021. *Le fermier qui parlait aux carottes et aux étoiles*. Paris: Flammarion. Richer, Jean-François. 2012. Les boudoirs dans l'œuvre d'Honoré de Balzac. Paris: Nota Bene.

Senger, Geneviève. 2007. L'air de l'espoir. Paris: Presses de la Cit

Senger, Geneviève. 2012. Un cœur entre deux rives. Paris: Presses de la Cité.

Senger, Geneviève. 2013. La maison Vogel. Paris: Calmann-Lévy

Senger, Geneviève. 2016. Les jumeaux du Val d'Amour. Paris: Calmann-Lévy.

Ziethen, Antje. 2013. La littérature et l'espace. Arborescences 3.

## Jody Danard<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universität Bremen

danard@uni-bremen.de

## Les littératures autochtones du Québec: le renouveau du roman de terroir francophone ?

La littérature autochtone connaît depuis une dizaine d'années un nouveau souffle au Québec et une expansion notable, due notamment à l'intérêt inédit du lectorat québécois. Celui-ci coïncide avec le contexte actuel de réconciliation entre le gouvernement canadien et les Premières Nations, lorsque l'on considère p. ex. le retentissement qu'a provoqué la découverte de nombreux corps dans un ancien pensionnat pour Autochtones en Colombie- Britannique. En littérature, ce phénomène est reflété par l'arrivée d'œuvres majeures qui contribuent à la revalorisation des nations autochtones en relatant le quotidien des réserves autochtones, avec des récits de mémoire en développant des procédés romanesques. Lors de mon intervention, je souhaiterais aborder la question dans quelle mesure les littératures autochtones ont engendré des textes qu'on pourrait appeler un renouveau du roman de territoire. Nous procéderons ainsi en trois étapes : Premièrement, nous esquisserons la fonction du roman du terroir de revalorisation pour trouver des analogies dans la littérature autochtone ; deuxièmement, nous démontrerons les stratégies narratives présentes dans la littérature autochtone pour évoquer une communauté, une généalogie et un espace concret ; et troisièmement, nous analyserons le rôle de la langue littéraire (au niveau linguistique et esthétique) pour démontrer le renouveau du roman de terroir. Afin d'appuyer ces arguments, je me concentrerai à titre d'exemple sur deux œuvres. D'une part Kuessipan de Naomi Fontaine, témoignage poignant décrivant des scènes de vie de la réserve Uashat, et d'autre part Kukum de Michel Jean, dans lequel l'auteur recueille les mémoires de son arrière- grandmère pour dresser un portrait littéraire de la vie en réserve autochtone.

Le roman de terroir québécois nourrissait principalement l'ambition de valoriser l'espace rural au détriment de l'espace urbain afin d'endiquer l'exode rural, en exprimant la volonté de conserver la culture des Canadiens français et l'importance accordée aux traditions. Une dynamique analogue est à l'œuvre dans les littératures autochtones : les auteurs et autrices autochtones s'efforcent d'attirer de nouveau l'attention du lectorat en dehors de ce qu'ils considèrent comme l'écoumène, en décrivant le quotidien de réserves autochtones. En donnant une voix aux traditions, à la culture et aux langues autochtones, les auteurs et autrices ouvrent la voie menant à une conservation de l'espace autochtone. Par ailleurs, le roman de terroir s'articule autour de valeurs considérées comme importantes et appuyées dans les œuvres du genre. La littérature autochtone suit une dynamique semblable : l'importance de la famille, la proximité des habitants dans les réserves, le rapport à la nature, les interactions avec leur milieu, mais aussi les valeurs et besoins linguistiques véhiculés par la langue sont des thèmes communément abordés et rendus accessibles pour le lectorat. Nous pouvons ainsi noter que le travail effectué par les auteurs et autrices témoigne d'une volonté de revalorisation des peuples autochtones, qui s'effectue en donnant accès à une culture jusqu'ici impénétrable pour beaucoup de francophones à travers des témoignages. Nous entrevoyons ici la poursuite d'un but à la fois pédagogique envers le lectorat, qui prend conscience d'une réalité méconnue, mais également politique en mettant en avant les territoires autochtones.

## Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Fontaine, Naomi. 2017. Kuessipan: À toi. Montréal. Québec: Mémoire d'encrier.
- Jean, Michel. 2019. *Kukum: un roman*. La Roche-sur-Yon: Dépaysage. Littérature secondaire:
- Archibald, Samuel. 2012. Le néoterroir et moi. Liberté. Collectif Liberté 53(3). 16–26.
- Biron, Michel, François Dumont & Élisabeth Nardout-Lafarge. 2014. *Histoire de la littérature québécoise*. Montréal: Boréal.
- Boudreau, Diane. 1993. *Histoire de la littérature amérindienne au Québec: oralité et écriture*. Montréal, Québec: L'Hexagone.
- Caron, Jean-François. 2012. La plume autochtone / émergence d'une littérature. *Lettres québécoises*. (147). 12–15.
- Chapman, Rosemary. 2013. What is Québécois literature? Reflections on the literary history of Francophone writing in Canada. Liverpool: Liverpool University Press.
- Côté, Jean-François & Claudine Cyr (eds.). 2018. *La renaissance des cultures autochtones: enjeux et défis de la reconnaissance*. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Gatti, Maurizio. 2006. *Être écrivain amérindien au Québec: indianité et création littéraire. Montréal.* Québec: Hurtubise HMH.
- Gatti, Maurizio. 2009. *Littérature amérindienne du Québec: écrits de langue française*. Montréal: Bibliothèque québécoise.
- Gettler, Brian. 2016. Les autochtones et l'histoire du Québec : au-delà du négationnisme et du récit « nationaliste-conservateur ». Recherches amérindiennes au Québec 46(1). 7–18
- Hamelin, Louis. 2011. Naomi Fontaine, ou le regard neuf. *Le Devoir*. https://www.ledevoir.com/opinion/chroniques/321766/naomi-fontaine-ou-le-regard-neuf. Lalonde, Lauriane. 2018. La littérature autochtone, "pour rappeler aux Québécois qu'on existe." Montréal Campus. https://montrealcampus.ca/2018/11/13/la-litterature-autochtone-pour-rappeler-aux-quebecois-quon-existe/.
- Lemire, Maurice. 2006. Le mouvement régionaliste 1900-1940. *Québec français* (143). 27–31
- Lemire, Maurice. 2007. Le mouvement régionaliste dans la littérature québécoise: 1902 1940. Québec: Ed. Nota Bene.

## Grazia Dolores Folliero-Metz<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universität Siegen

folliero-metz@romanistik.uni-siegen.de

## Le récit du Canada français par Louis Hémon: un archétype littéraire et ses variations dans la littérature contemporaine

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

Literaturverzeichnis / Bibliographie

## Fatma Zohra Ghobriouen<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou

ghobriouenfatmazohra@gmail.com

# Les espaces ruraux et urbains dans l'étranger de Camus, Meursault, contre-enquête, Le soleil n'était pas obligé de khiari : Rencontres et confrontations

Le sol ou la terre, est une richesse matérielle. La terre, se cultive, s'exploite, et surtout elle est objet de convoitises. En littérature, la création des espaces fictifs arbore une dynamique dans le récit. Et pour cause, les espaces sont souvent objets de descriptions minutieuses. En effet, l'espace ou le territoire est sujet à de multiples interprétations. Aussi, dans notre présente communication nous allons tenter d'expliquer les liens d'intertextualité qui existent entre les trois récits. Pour se faire, nous allons procéder à l'analyse des dénominations topographiques existantes dans chaque texte. Ainsi, nous expliquerons l'importance de l'espace rural dans qui se dresse comme porte-parole de la condition autochtone, sans avoir à négliger l'espace urbain, qui, lui, témoigne de l'hégémonie de l'hexagone..

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Ricœur, Paul. 2000. La mémoire, l'histoire, l'oubli, Paris: Seuil.

Amina, Aza Bekkat. 2006. Regards sur les littératures d'Afrique, Alger: Ben Aknoun.

Bhabha, K. Homi. 2007. Les lieux de la culture, une théorie postcoloniale, Payot et Rivages, pour la traduction française, Paris: Seuil.

Spicak, Gyatri Chakravorty. 2009. Les subalternes peuvent-elles parler?, Paris: Editions Amsterdam

Said, Edward W. 1980. L'Orientalisme, l'Orient crée par l'Occident, Paris: Seuil.

## Lisa Grandits<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universität Passau

lisa.grandits@uni-passau.de

## Geschmack der Heimat im Werk La Combe aux Oliviers von Françoise Bourdon

Der Begriff Heimat steht hoch im Kurs. Der positive Aspekt, der regionale Beschreibungen und territoriale Nähe assoziiert, lässt sich sowohl am Buch- als auch am Lebensmittelmarkt gut verkaufen. Auch unsere Nahrungsmittelproduktion wird immer häufiger mit dem Begriff Heimat konfrontiert. Dies bietet Raum für interdisziplinäre Überlegungen. Es ist zunächst die Sehnsucht nach einem entschleunigten, ruhigen, naturbelassenen Leben, so wie jenes der Familie Valentin im Roman von Françoise Bourdon, die eine breite Leserschaft anzieht. In Bourdons Roman wird eine spannende Familiensaga über 40 Jahre hinweg beschrieben, die auf einem Château umringt von zahllosen Olivenhainen in der tiefen Provence ihre "Heimat' gefunden hat. Was den Leser in diesem Roman jedoch am meisten fesselt ist die Natur, welche durch unzählige in der Sonne silbrig schimmernden Bäume charakterisiert ist. Diese nimmt eine Stellung für sich ein und kann beinahe als eigene Persönlichkeit in diesem Roman aufgegriffen werden.

Hier geht es demnach um mehr, als um die Inszenierung von einem Ort. Es geht um die Tradition rund um die Olivenernte und die Bedeutung der Bäume, die über Generationen hinweg von verschiedenen Menschen begleitet wird. "Le même amour de l'olivier les unissait plus sûrement que tous les liens du sang." schreibt Bourdon und unterstreicht das Zusammengehörigkeitsgefühl der Familie, die sich in der Olivenöltradition wiederfindet. Jene Tradition verkörpert Sicherheit, bietet Halt auch in schweren Zeiten und scheint unerlässlich für ihr Überleben. Die Angst vor der drohenden und unweigerlich fortschreitenden Globalisierung, lässt die Menschen gerade heute vermehrt zurück zu ihrer gewohnten und bekannten Umgebung rücken. Der Aktualitätsbezug, den dieses Thema aufwirft, ist daher eindeutig erkennbar und bietet viel Raum für Fragestellungen rund um die Thematik der Herkunft unserer Nahrung. Denn hat nicht auch unser Essen eine "Heimat"? Woran lässt sich der Geschmack unserer Heimat festmachen? Welchen Stellenwert nimmt das Olivenöl in der Heimatdarstellung Südfrankreichs bei Bourdon ein? Das zentrale Thema, auf das sich dieser Vortrag demnach stützt, ist die Abbildung und Bedeutung der Tradition rund um die Olivenölproduktion in Südfrankreich und inwieweit sich diese mit einem Heimatgefühl kombinieren lässt. Wie kann man die symbolische Funktion der Olivenölgewinnung in Bezug auf Heimat in Bourdons Regionalroman erkennen?

Heimat ist das Territorium und die Menschen, die es bewohnen. Die enge Verbindung, die Mensch und Natur hier eingehen, zeigt die Personifizierung des ältesten Baums der Olivenhaine der domaine Valentin. Jener trägt den Namen Noé und veranschaulicht die innige Beziehung zwischen Natur und Mensch. Es soll daher in diesem Vortrag aufgezeigt werden, inwieweit der territoriale Identitätsdiskurs rund um die Olivenöltradition im Regionalroman von Francoise Bourdon zum Vorschein tritt. Außerdem wird thematisiert welcher stilistischen Mitteln die Autorin sich bedient, um dem Leser die geographisch-kulinarischen Besonderheiten der Südfranzösischen Region um Nyons näher zu bringen. Wie bei der Familie Valentin trägt Heimat somit auch einen Geschmack. Es ist der Geschmack des grünen Goldes der Provence....

## Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Bourdon, Françoise. 2010. La Combe aux Oliviers. Paris: Presse de la cité.
- Amenda, Lars. 2014: Kulinarische "Heimat" und "Fremde": Migration und Ernährung im 19. und 20. Jahrhundert. Innsbruck u.a.: Studien-Verlag.
- Bausinger, Hermann. 2001. Heimat und Globalisierung. Österreichische Zeitschrift für Volkskunde 104, 121-135.
- Beer, Matthias. 2014. Über den Tellerrand geschaut: Migration und Ernährung in historischer Perspektive (18. bis 20. Jahrhundert). Essen: Klartext.
- Hertrampf, Marina Ortrud M. (Hg.) 2020. *Heimat patrie/patria : (Re-)Konstruktion und Erneuerung im Kontext von Globalisierung und Migration*. München: AVM.edition.
- Stock, Matthis. 2006. "Construire l'identité par la pratique des lieux". In De Bias, Alessia / Rossi, Cristina (Hg.). *Cheznous: Territoires et identités dans les mondes contemporains*, Paris: Editions de la Villette, 142-159.
- Weyrer, Veronica. 2017. Der Geschmack der Heimat: Essen und Erinnerung im literarischen Kontext von Vertreibung, Exil und Migration. Wien: Universitätsverlag.

## Marina Ortrud M. Hertrampf<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Passau

marina.hertrampf@uni-passau.de

## Réécrire la France profonde : le monde rural dans le roman français contemporain

Un coup d'œil sur les nouvelles publications de la rentrée littéraire 2021 le montre clairement : les régions françaises, avec leurs particularités géographiques et culturelles, sont très populaires auprès des auteurs français. Même si ces nouveaux romans régionaux font régulièrement référence à Jean Giono ou Jean Anglade, ils ne s'inscrivent pas dans la tradition des romans régionalistes, mais poursuivent plutôt le renouveau du roman centré sur la province, initié dès les années 1980 par Pierre Bergounioux, Pierre Michon et Richard Millet et poursuivi depuis par Thierry Beinstingel ou bien Marie-Hélène Lafon. Contrairement à de nombreux romans régionalistes ou aux polars régionaux, les nouveaux romans régionaux ne se concentrent pas sur des régions touristiques populaires comme la Bretagne ou la Provence, mais sur les régions françaises actuellement particulièrement touchées par les mutations économiques, démographiques et écologiques. Les romans portent ainsi un regard sur un monde (archaïque) qui est en train de disparaître. C'est pourtant plutôt d'un point de vue anthropologique et ethnologique que les régions rurales en mutation sont présentées, plutôt qu'avec un regard nostalgique et mélancolique, voire patriotique ou nationaliste. C'est ce que nous montrerons dans notre analyse des romans Campagne de Matthieu Falcone, Mohican d'Éric Fottorino, Arrière-pays de Daniel Rondeau et Pleine terre de Corinne Royer, tous parus en 2021. Ce qui frappe ici, c'est d'une part le regard empathique porté sur la population rurale vieillissante et ses problèmes avec les néo-ruraux, ainsi que la finesse psychologique avec laquelle est présentée la disparition d'une génération et, avec elle, d'une partie de la culture française. D'autre part, les romans se caractérisent par une critique de la société et un appel à l'humanité. Les romans du nouveau régionalisme littéraire font ainsi office de documentation littéraire sur les changements structurels et démographiques ainsi que sur la destruction écologique de la France profonde.

Sektion / Section : La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Coyault, Sylviane. 2020. Délocalisation ou relocalisation : les écritures contemporaines de la province. In Jochen Mecke / Anne-Sophie Donnarieix (ed.), *La délocalisation du roman. Esthétiques néo-exotiques et redéfinitions des espaces contemporains*, 169-79. Frankfurt/M. : Peter Lang.

Falcone, Matthieu. 2021. Campagne. Paris : Albin Michel.

Fottorino, Éric. 2021. Mohican. Paris: Gallimard.

Fournier, Mauricette. 2018. Ed. Rural Writing: Geographical Imaginary and Expression of a New Regionality. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Hertrampf, Marina Ortrud M. 2018. Le retour à la campagne : Terroir et régionalisme dans la littérature française d'aujourd'hui. In Marina Ortrud M. Hertrampf / Beatrice Nickel (ed.),

Kultur – Landschaft – Raum: Dynamiken literarischer Inszenierungen von Kulturlandschaften, 149-164. Tübingen: Stauffenburg.

Hertrampf, Marina Ortrud M. 2020. Heimat – patrie/patria. (Re-)Konstruktion und Erneuerung im Kontext von Globalisierung und Migration: Einleitende Gedanken zu aktuellen (Re-)Konstruktions- und Erneuerungsprozessen. In Marina Ortrud M. Hertrampf (ed.), Heimat – patrie/patria. (Re-)Konstruktion und Erneuerung im Kontext von Globalisierung und Migration, 7–25. München: AVM.

Jaquier, Claire. 2019. *Par-delà le régionalisme. Roman contemporain et partage des lieux.* Paris : Livreo Alphil.

Laurichesse, Jean Yves. 2020. *Lignes de terre. Écrire le monde rural aujourd'hui*. Paris : Minard.

Rondeau, Daniel. 2021. *Arrière-pays*. Paris : Grasset. Royer, Corinne. 2021. *Pleine terre*. Arles : Actes Sud.

## Christoph Oliver Mayer<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Humboldt-Universität zu Berlin

christoph.mayer@hu-berlin.de

## Heimat schreiben andersrum – Antiheimatsdiskurse der Hontologie

Während in der deutschen Literatur der Trend zur kritischen Distanzierung von provinzieller Heimat einerseits (vgl. Andreas Altmann) und die konservative Lobpreisung im Sinne der Identitätsverortung (vgl. Uwe Tellkamp) anhält, kommt aus Frankreich im Rahmen der Strömung der literarischen Hontologie eine Rückkehr zur Heimat, die nur vermeintlich im Zeichen der Scham erfolgt. In Wirklichkeit inszenieren Édouard Louis, Didier Eribon und Annie Ernaux einen neuen "schonungslosen" Blick auf ihre provinzielle Herkunft, der sich allerdings aus etablierten Darstellungsmodi speist.

Ein genauer Blick in die einschlägigen autobiographischen Romane verrät, dass diesen vermeintlich kritischen Abrechnungen der Prototyp "Heimatroman" zugrunde liegt und dass die Perspektive auf die provinzielle Heimat entscheidend ist für die stolze und offene Inszenierung der Scham. Getragen von dem Bourdieu'schen Konzept des Habitus, dem die Heimat sozusagen eingeschrieben bzw. inkorporiert ist, wird die mit soziologischen Impetus dargebotene Darstellung der Heimat der Kindheit im Wesentlichen getragen von literarischen Mustern. Authentizität und Lebensweltbezug sowie der ganze autobiographische Pakt werden zusammengehalten durch das Einschreiben in den literarischen Horizont des Heimatromans. Der Vortrag greift drei Romane von Édouard Louis (*En finir avec Eddy Bellegueule*; *Qui a tué mon père*; *Combats et métamorphoses d'une femme*) heraus, um den Zusammenhang zwischen Distanzierung und Wiederannäherung, Abstoßung und empathischer Verteidigung der Heimat aufzuzeigen und Elemente des Heimatromans als konstitutiv für die Strömung der literarischen Hontologie zu verorten.

## Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Mayer, Christoph Oliver. 2020. Flucht aus dem Elternhaus – Autobiographien zwischen Emanzipation und Rekonstruktion: Didier Eribon, Annie Ernaux und Édouard Louis. In: Maria Lieber / Christoph Oliver Mayer (Hg.): Flüchtlinge? Zur Dynamik des Flüchtens in der Romania. Berlin: Peter Lang, 203-216.

Mayer, Christoph Oliver. 2020: "Dreifach hält besser" – Zur indirekten Rezeption Didier Eribons in Deutschland über die Werke von Édouard Louis und Annie Ernaux. In: Elisabeth Kargl u.a. (Hg.): *Transfuge, transfert, traduction: La réception de Didier Eribon dans les pays germanophones, Lendemains* 45.180, 27-37.

## Mistreanu Diana<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universität Szeged

diana.mistreanu21@gmail.com

## « Seules les outardes poussent plus au nord ». Nirliit (2015) de Juliana Léveillé-Trudel, un anti-roman du terroir ?

D'inspiration autobiographique, le premier roman de la jeune écrivaine québécoise Juliana Léveillé-Trudel traite d'une narratrice montréalaise qui passe ses étés dans le village de Salluit, situé dans la région du Nunavik, dans le nord du Québec, au-delà du 62e parallèle. Son contact avec le monde des Inuits exerce une influence déstabilisatrice sur sa cognition, qui est restituée à travers un langage poétique illustrant le caractère tumultueux et souvent contradictoire de l'activité mentale du personnage. L'objectif de notre communication est d'interroger Nirliit à travers le prisme de l'esthétique du roman du terroir, en explorant l'usage politique, narratif, cognitif et esthétique que l'écrivaine fait des éléments qui caractérisent ce genre romanesque. Il s'agira notamment de montrer que, présenté d'un point de vue exogène qui fait écho à un passé traumatique et douloureux - la narratrice ne faisant pas partie des peuples autochtones du Canada, mais de celui qui les ont colonisés - le texte de Léveillé-Trudel met en scène les piliers du roman du terroir, tout en les subvertissant. Ainsi, à travers la représentation des liens familiaux et sociaux tout comme celle que de l'espace, de la langue et de la religion pratiquées dans le village arctique de Salluit à l'époque contemporaine, le roman interroge la possibilité même de l'existence du monde du terroir dans les communautés autochtones après la colonisation.

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

Literaturverzeichnis / Bibliographie

## Jean Morency<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université de Moncton

jean.morency@umoncton.ca

### La veine noire de la ruralité : les romans d'Andrée-A. Michaud

« Nous avons beau tailler de notre mieux le bloc mystérieux dont notre vie est faite, la veine noire de la destinée y reparaît toujours ». Je me suis inspiré de cette phrase de Victor Hugo pour donner un titre à cette communication qui sera consacrée à trois romans noirs d'Andrée-A. Michaud, Rivière-Tremblante (2011), Routes secondaires (2017) et Tempêtes [2019), qui mettent en scène une ruralité dérangeante, inquiétante, angoissante, voire horrifiante, qui s'inscrit dans la lignée du phénomène du nouveau régionalisme ou de la néo-régionalité au Québec, tout en en proposant une version dystopique. Grande lectrice des romans de Stephen King et de Patrick Senécal, Andrée-A. Michaud s'inspire des paysages de sa région natale, la région du Granit, située dans le prolongement de la chaîne des Montagnes Blanches, à la frontière de l'état américain du Maine, pour camper l'action de plusieurs de ses romans : le contact avec une nature sauvage, les affres de la solitude, la mémoire douloureuse s'y conjuguent pour brosser le tableau d'une ruralité atypique, plus proche de l'américanité étatsunienne que du terroir québécois

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

Literaturverzeichnis / Bibliographie

# Julien Niepceron<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université de Tours

julien.niepceron@etu.univ-tours.fr

# Village pour rire et naissance de la « Petite-république » dans la trilogie Clochemerle de Gabriel Chevallier (1895-1969)

Qu'un ouvrage-collectif de sciences sociales traitant de l'évolution politiques des villes rurales soit sous-titré d'après la célèbre bourgade du roman-phare de Gabriel Chevallier, semble donner du crédit scientifique à la fiction régionaliste. Du chômage en zone rurale traité dans Clochemerle Babylone (1951), à l'accès aux ressources dans Clochemerle-les-bains (1963) : les thématiques abordées par l'auteur de La peur sonnent d'autant plus actuels à l'heure du déclin du monde paysan et des enjeux climatiques. Pourtant, rien ne semblait prédestiner le premier opus plus sobrement intitulé : Clochemerle (1934), à devenir une véritable allégorie du village français aux yeux du lectorat international. Alliant son ton ethnographique à une verve rabelaisienne, nous essaierons de comprendre le succès et la postérité de ce roman, à travers le point de vue décentralisé et local qu'il propose sur la ruralité dès son incipit à l'accent balzacien : « Au mois d'octobre 1922, vers cinq heures du soirs sur la grande place de Clochemerle-en-Beaujolais [...] deux hommes faisaient côte à côte des allées et venues, avec la lente démarche des gens de campagne, qui semblent toujours avoir tout leur temps à donner à toute chose. »

Par extension, l'étude sera attentive à l'irruption du romanesque par la construction clientéliste de l'urinoir du maire Piéchut, qui constitue l'hypotexte de référence du modèle de Clochemerle : Vaux-en-Beaujolais. De plus, elle se fondera sur les relations entre les caractères nous proposant une sociologie relationnelle en phase avec les analyses de Kapferer sur la rumeur :« dès qu'une innovation acquiert une certaine diffusion, une certaine publicité, il naît souvent une rumeur visant à rejeter cette innovation. » Sur le plan historique, nous analyserons cette satire politique portant sur un conflit des autorités étatistes avec la ruralité comme étant dans la droite lignée de l'avènement du jacobinisme dont témoigne le hussard noir Tarfadel: « Pourquoi [...] est-ce le seul monument public de Clochemerle, qui ne porte pas la devise républicaine : Liberté, Egalité, Fraternité ? Est-ce qu'il n'y a pas là une négligence qui fait le jeu des réactionnaires et du curé ? » Par suite, nous considérerons le cercle concentrique de la géographie imaginaire dans le cadre du chronotope fondé sur le modèle du « Village » sur lequel Pascal Dibie note : « au village, nous sommes tous reconnaissants envers nos objets, qu'ils soient en fonction ou délaissés ; on y voit [...] autant de perfection qu'une absence d'origine, ce qui les rend plus mystérieux, plus magiques. Ils nous attachent, dans un encombrement consenti qui nous aide à peupler notre vide, à l'insignifiance et à la légèreté de la vie que nous avons si chèrement acquises. Qui nous dit que les objets ne sont pas venus nous libérer et qu'à travers eux, mieux qu'une religion, nous pouvons enfin toucher la perfection et rejoindre le merveilleux. » Finalement, nous déduirons l'apothéose de l'allégorie clochemerlienne au moyen du signifiant comique défini par Michael Issacharoff comme : « la transgression : d'un contexte, de la cohérence, du statut du signe, des conditions matérielle de l'énonciation, de la valeur modale des hypotextes. »

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

## Literaturverzeichnis / Bibliographie

Brassart, Laurent / Jean-Pierre Jessenne / Nadine Vivier. 2012. Les conduites municipale des affaires villageoises en Europe (XVIIIe-XXe siècle). Clochemerle ou république villageoise?. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.

Chevallier, Gabriel 1968. Clochemerle. Paris: Le livre de poche [1934].

Kapferer, Jean-Noël. 1987. Rumeurs. Le plus vieux média du monde, Paris : Seuil.

Dibie, Pascal. 2006. *Le village métamorphosé. Révolution dans la France profonde*, Paris : Plon.

Issacharoff, Michael. 1990. *Lieux comiques ou Le temple de Janus:essai sur le comique*, Paris : José Corti.

### Hanna Nohe<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

hnohe@uni-bonn.de

# "Afrika" aus weiblicher Sicht: regionalistische Aspekte in Léonora Mianos L'intérieur de la nuit (2006) und Fatou Diomes Celles qui attendent (2010)

Fatou Diome und Leonora Miano stammen aus Afrika (Senegal bzw. Kamerun), leben und schreiben jedoch in Frankreich. Allerdings fokussieren sie in ihren Werken durchaus – auch – ihre Herkunftsregionen und lassen sich insofern in die Tendenz zu einer – globalen, da transnationalen – literarischen Regionalisierung einordnen. L'intérieur de la nuit (2006) von Miano und Celles qui attendent (2010) von Diome zeichnen sich durch diese transnationale Regionalisierung und zugleich durch eine weibliche Subjektivitat aus: In L'intérieur de la nuit kehrt die weibliche Protagonistin in ihr Heimatdorf zurück, und in Celles qui attendent wird der Alltag von Frauen beschrieben, deren Manner nach Europa migriert sind. Ziel des vorgesehenen Vortrags ist es, die Merkmale dieser weiblich markierten transnationalen Werke in Hinblick auf ihren Regionalismus herauszuarbeiten: Wodurch zeichnet sich die weibliche Perspektive dieses Regionalismus aus, und welche Besonderheiten kommen dem transnationalen Schreiben aus einer afrikanischen Diaspora über afrikanische Regionen zu? Die Beantwortung dieser Fragen basiert sich zum einen auf

Helène Cisoux' Forderungen zur literarischen weiblichen Subjektivitat und zum anderen auf Marina O. Hertrampfs und Claire Jaquiers Reflexionen zum aktuellen literarischen

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Regionalismus in einem transnationalen Kontext.

- Cixous, Helene. 2010. *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, Preface de Frederic Regard, Paris: Galilee.
- Hertrampf, Marina Ortrud M. 2020. Heimat patrie/patria. (Re-)Konstruktion und Erneuerung im Kontext von Globalisierung und Migration: Einleitende Gedanken zu aktuellen (Re-)Konstruktions- und Erneuerungsprozessen. Dies. (Hg.). Heimat patrie/patria. (Re-)Konstruktion und Erneuerung im Kontext von Globalisierung und Migration, München: AVM. 7-25.
- Jaquier, Claire. 2019. *Par-dela le régionalisme. Roman contemporain et partage des lieux*, Paris: Livreo Alphil.
- Regard, Frederic / Reid, Martine (Hg.). 2015. *Le Rire de la Méduse. Regards critiques*, Avec un entretien inedit d'Helène Cixous. Paris: Honore Champion.

# **Dagmar Schmelzer**

Universität Regensburg

dagmar.schmelzer@ur.de

# Retour(s) sur les lieux de mémoire du terroir québécois. *Kukum* (2019) von Michel Jean als Korrektur und Verhandlung eines Heimatnarrativs

In seinem Roman *Kukum*, der 2020 den Preis France-Québec erhielt, erzählt der Innu-Autor Michel Jean in französischer Sprache die (reale) Lebensgeschichte seiner Urgroßmutter, einer Waisen, die bei einem frankokanadischen Siedlerehepaar am Lac Saint-Jean aufwächst, sich mit 15 Jahren in einen jungen Autochthonen verliebt, den sie heiratet, in dessen Familie und Kultur sie sich integriert und mit dem sie fortan das seminomadische Leben einer Pelzjägerin teilt. Jean setzt seine Vorfahrin als autodiegetische Erzählerin ein und aus ihrer Perspektive erleben und reflektieren Leserin und Leser, wie sich die Protagonistin eine neue Heimat erobert, sprachlich, kulturell, in ihrem praktischen Alltagshandeln und in ihrer Erfahrung des Natur- und identitären Wir-Raums, des *territoire* der Innu-Familie, das ihr Nahrung und Lebensunterhalt gibt und zugleich eine große spirituelle und emotionale Bedeutung für ihr Selbstverständnis und ihre Selbstdefinition hat. Einen Wendepunkt nimmt die Geschichte, als infolge der Holzarbeiten großer Konzerne am Peribonka von einem Tag auf den anderen die saisonale Reise auf dem Fluss in die Jagdgebiete nicht mehr möglich ist. Insofern erzählt der Roman – nostalgisch wie streitbar – vom Verlust von Heimat durch die Konkurrenz der Kulturen.

Die Gegend um den Lac Saint-Jean ist seit dem Erfolg von Louis Hémons *Maria Chapdelaine* einer der einschlägigen Erinnerungsorte der frankokanadischen Expansionsgeschichte, der Erschließung des Naturraums für die Land- und Holzwirtschaft mittels der mythischen Tätigkeiten des *défrichage* und der *drave*, der Beharrungskraft der *habitants*, ihrer *paroisses* und der 'Zivilisation' im Kampf, der sprichwörtlichen *lutte*, gegen die Widernisse der 'wilden' Natur. In Jeans Roman wird der See im buchstäblichen Sinne als 'Pekuakami' neu getauft bzw. auf Innu-aimun sprachlich (wieder)erobert (vgl. Todorov 1982) und mittels eines alternativen Heimatnarrativs geframt, das mit dem der kanonischen *romans du terroir* konkurriert.

Der Beitrag will der These nachgehen, wie der Roman Nation, Heimat und *territoire/terroir* neu liest und zwar einerseits auf Grundlage geteilter Mytheme (nordischer Winter/Schnee, Jagd, *survie, simplicité, oralité/storytelling*, Tradition/héritage, Religion/Spiritualität, Familienbild), andererseits über die komplementäre Lektüre der einschlägigen Topoi (Genderrollen – Maskulinität vs. weibliche Selbstbestimmung bis hin zur Sexualität, Nomadismus vs. Sesshaftigkeit, Exil) und nicht zuletzt auch konfliktiv bzw. als Hierarchieumkehr, wie bei der Zuschreibung von "sauvage" und "civilisé" in alternativer kultureller Zurechnung. Es ist offensichtlich, dass damit auch die Gattung des *roman de la terre* neu verhandelt wird, die ja nach Hayward (2006) zum Gründungsinventar der frankokanadischen Nation gehört. Michel Jean schreibt sich mit literarischen Mitteln, gewissermaßen mit einem neo-regionalistischen Roman, in die aktuelle politische und gesellschaftliche Debatte um Gebiets- und Wiedergutmachungsansprüche der *Premières Nations* ein. Zugleich leistet der Roman einen Beitrag zu weiteren Paradigmen, die für die quebecer Literatur des *extrème contemporain* einschlägig sind, wie Transkultur, Diversität und ökologische Wende.

# Sektion / Section La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

### **Bibliographie**

- Chartier, Daniel. 2017. La réception critique des littératures autochtones. *Kuessipan* de Naomi Fontaine. In Dupuis, Gilles & Klaus-Dieter Ertler (ed.), *À la carte. Le roman québécois (2010-2015)*, 167–84. Berlin et al.: Peter Lang.
- Coyault, Sylviane, Francis Langevin & Zuzaná Malinovska (ed.). 2012. *Histoires de familles et de territoires dans la littérature québécoise actuelle*, Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis.
- Hayward, Annette. 2006. La querelle du régionalisme au Québec (1904-1931): vers l'autonomisation de la littérature québécoise, Ottawa: Éditions du Nordir.
- Langevin, Francis. 2013. La régionalité dans les fictions québécoises d'aujourd'hui. *temps zéro* 6. <u>tempszero.contemporain.info/document936</u>.
- Todorov, Tzvatan. 1982. La conquête de l'Amérique. La question de l'autre, Paris: Seuil.

### Beatrice Schuchardt<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Technische Universität Dresden

beatrice.schuchardt@tu-dresden.de

#### Se déconnecter / reconnecter:

# Der Bobo und das einfache Leben im zeitgenössischen roman écolo

Mit Industrialisierung wandelt sich die abschätzige Sicht des Bürgertums auf das Handwerk in eine nostalgische Perspektive: Werktätige werden nun weniger als eine missachtete "altérite sociale", denn als ein "conservatoire des traditions ancestrales" (vgl. Milliot 2014) aufgefasst. Die Aufwertung eines als Tradition aufgefassten Handwerks scheint sich mit der nouvelle classe écologique fortzusetzen, die den Soziologen Latour & Schultz (2022) zufolge das Europa der Gegenwart 'heimsucht'. Vorweggenommen wird diese 'neue Klasse' durch die literarische Figur des sich in das Handwerk flüchtenden Bobos, die mit dem neuen Millenium auf den Plan tritt, etwa in Gestalt des Lektors eines Pariser Verlages, der in der Normandie der väterlichen Bäckerei neues Leben einhaucht (vgl. Simmonds 1999). Dass die Pandemie nicht nur die Stadtflucht, sondern auch die anhaltende Popularität dieses literarischen Typus befeuert hat, illustrieren Figuren wie die der Journalistin, die Paris den Rücken kehrt, um sich im Languedoc dem Weinbau zu widmen (vgl. Vigneronne, 2021) oder die der Protagonistin Camille aus La louve (2017), die in der Vendée die Metzgerei ihrer Familie wiedereröffnet. Beschreiben E-Mail-Romane wie La Toile (2017) die völlige Vernetzung in einer urbanisierten Lebenswelt, inszenieren roman écolos wie diese im Gegenteil die Entnetzung (Stäheli 2021) und damit ein déconnecter, für das intellektuelle Städter:innen nach Tätigkeiten auf dem Land sowie im Bereich der Nahrungsmittelproduktion streben.

Der Vortrag untersucht die literarisch inszenierte Suche nach Entnetzung und gleichzeitiger Wiederverbindung mit der Natur vor dem Hintergrund von Latour & Schultz' Klassenporträt. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf die Inszenierung des Ländlichen als Erfahrungsraum und Ort der Selbstverwirklichung gerichtet, die die 'soziale Logik des Ruralen' wider die 'monetäre Logik des Urbanen' ausspielt und damit, so die Hypothese, physiokratische Diskurselemente fortschreibt.

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

Literaturverzeichnis / Bibliographie

# Jimmy Thibeault<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Université Sainte-Anne

Jimmy. Thibeault@usainteanne.ca

# La résurgence des régions dans la littérature québécoise : entre le « retour du refoulé Canadien français » et le déclin de la civilisation dans les romans de Christian Guay-Poliquin

Avec l'avènement de la modernité québécoise dans le sillage de la Révolution tranquille des années 1960, l'écriture des régions est tombée en désuétude alors que les écrivains ont voulu rompre avec une tradition littéraire jugée passéiste, parce que trop ancrée dans les anciennes traditions canadiennes-françaises que maintenait le pouvoir clérical. La modernité s'est donc faite en bonne partie contre les régions, contre la littérature du terroir, ou régionaliste. Or, on assiste, depuis le début des années 2000, à une résurgence des régions dans la littérature québécoise, comme si plusieurs auteurs et autrices du Québec n'arrivaient plus à se trouver dans l'écriture urbaine, particulièrement dans un Montréal où les particularités québécoises tendent à s'effacer. Peut-être par désir d'affirmation d'une particularité longtemps refoulé, on voit apparaître dans le paysage littéraire québécois une forme de néo-régionalisme, que Francis Langevin associe à une sorte de régionalité littéraire, et qui, par ce que Jean Morency a nommé le « retour du refoulé Canadien français », réinvestie les espaces symboliques associés aux régions pour en donner une version contemporaine qui prend acte des enjeux sociaux, économiques et culturels du 21e siècle. On dénote d'ailleurs un changement important de paradigme dans ces régions qui sont décrites à travers ce que Mathieu Arseneault a nommé le trash rural et qui met en avant une certaine représentation de la brutalité de notre époque, comme si la région pouvait à la fois permettre de renouer avec une certaine québécitude refoulée et illustrer un retour à une nature qui se révèle dans sa brutalité et qui met en scène, en un sens, le déclin de la civilisation moderne. Dans la présente communication, je propose d'explorer un cas « extrême » de ce déclin en m'intéressant au déplacement vers la région dans le contexte apocalyptique que présentent les romans de Christian Guay-Poliquin. Dans ces romans, la population, confrontée à un désastre dont on ne connaît pas les causes, fuit la ville pour se rendre en région. Je m'intéresserai plus particulièrement à la circulation du protagoniste dans les espaces ruraux et à l'influence de ces espaces sur sa quête de sens. J'examinerai comment l'effondrement du monde qui l'entoure s'articule dans le contexte des discours du début du 21e siècle. Cette communication s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche subventionné par le CRSH intitulé Les échos du 11 septembre 2001 dans les imaginaires sociaux du Canada.

Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

## Literaturverzeichnis / Bibliographie

Guay-Poliquin, Christian. 2013. *Le fil des kilomètres*. Saguenay : Éditions La Peuplade. Guay-Poliquin, Christian. 2016. *Le poids de la neige*. Saguenay : Éditions La Peuplade. Guay-Poliquin, Christian. 2021. *Les ombres filantes*. Saguenay : Éditions La Peuplade. Langevin, Francis. 2014. La régionalité dans les fictions québécoises d'aujourd'hui. L'exemple de *Sur la 132* de Gabriel Anctil. *temps zéro* 6. [en ligne]. URL : http://tempszero.contemporain.info/document936 [Site consulté le 5 janvier 2022].

Langevin, Francis. 2010. Un nouveau régionalisme ? De Sainte-Souffrance à Notre-Dame-du-Cachalot, en passant par Rivière-aux-Oies (Éric Dupont, Sébastien Chabot et Christine Eddie). *Voix et images*, vol. 36, n° 1. 59-77.

Lefebvre, Pierre. 2012. Présentation, Liberté, vol. 53, nº 3. 5.

Morency, Jean. 2009. Romancier du Canada français : Gabrielle Roy, Jacques Poulin, Michel Tremblay, Roch Carrier. In Lucie Hotte et Guy Poirier (eds.), *Habiter la distance. Études en marge de* La distance Habitée, 147-163. Sudbury : Prise de parole.

# Kirsten von Hagen<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Justus-Liebig-Universität Gießen

Kirsten.v.Hagen@romanistik.uni-giessen.de

# Das Geheimnis der zurückgewiesenen Bücher: Die Bretagne als kultureller imaginärer Raum bei Bannalec, Troudet et Foenkinos

Bei Jean-Luc Bannalecs Bretagne Kriminalromanen handelt es sich um die Konstruktion eines imaginären Ortes, einer Region mit ihrer eigenen Tradition aus der Perspektive des Fremden. Jean-Luc Bannalec ist das Pseudonym eines deutschen Kriminalschriftstellers, der seit einigen Jahren selbst in der Bretage lebt und mit dem Pseudonym einen Authentizitätseffekt erzielt, der zumindest für deutsche Leser dies als die "wahre Bretagne" erscheinen lässt, weshalb der Text auch auf touristischen Seiten für die Region wirbt. Sein Commissaire Dupin weist aber zugleich Parallelen auf zu Simenons Kriminalkommissar Maigret, der ebenfalls aus Paris kommt und sich jeweils erst in eine Region einfühlen muss. Simenon verstand es, den einzelnen Fällen seines Serienermittlers jeweils eine eigene regionale Signatur zu verleihen, die jeweils außer der couleur locale jedem Band seine eigene Atmosphäre gibt. Seien es der in der Normandie spielende Le Port des brumes (1932) mit seiner Opposition des kleinen Fischerortes und des weiten Meeres, der in der Heteretopie des Schiffes angesiedelte L'Écluse n° 1 (1933) oder der in Flandern situierte und die Doppelbödigkeit der protestantischen Gesellschaft enthüllende Un Crime en Hollande (1931).

Bannalec spielt wie auch Simenon mit dem Mythos einer Region, in der sich die Sehnsucht nach dem Ursprünglichen, Echten vermischt mit einer Konstruktion regionaler Identität, die sich ihre eigene Signatur bewahrt hat: In ihrer Kochkunst, ihrer Kunst zu genießen, aber auch in verkrusteten (Familien-)Strukturen, die sich in Korruption, Affären und Mord Bahn brechen, die zumeist vor der Weite eines als wild und unbeherrschbar inszenierten Meeres spielen, wie es seit Chateaubriand Teil des kulturellen Gedächtnis ist. (Williams 101) Das Klischee des ursprünglichen, wilden Bretonen speist seit Balzacs Chouans oder Cambrys Voyage en Finistère (1836) das kulturelle Gedächtnis. (Williams 102) Dabei aber ist es vor allem eine abgemilderte Wildheit, die hier inszeniert wird und pittoreske Vorstellungen der Romantik ebenso bedient, wie sie heute eine Sehnsucht nach regionaler Identität und einer Kultur des Ursprünglichen erfüllt. In Bannalecs Romanen führen die Fälle auch seinen Kommissar immer wieder an Orte, die einem touristischen Reiseführer gleich Sehenswürdigkeiten der Region auflisten: Der Wald von Brocéliande mit seinen malerischen Seen und Schlössern als Feenreich wird in Jean-Luc Bannalecs Bretonische Geheimnisse - Kommissar Dupins siebter Fall entzaubert, in Concarneau, die »blaue Stadt« am Meer, besonders in die Altstadt Ville Close führt es ihn im achten Fall. Wie Bannalec schreibt auch der in Rennes geborene Guénolé Troudet sogenannte Bretagne-Regionalkrimis, deren Titel sich wie eine Kartographie der Region lesen: Le prédateur de l'aube - Vannes (angekündigt für April 2022), L'étrange Affaire Brignac - Saint-Malo (2020), Fantasme pas net - Rennes (2018); Voir Carhaix, et mourir (2021).

In meinem Vortrag möchte ich untersuchen, welchen Reiz die Region Bretagne für die Leser hat, wie sich ein deutscher Autor mit französischem Pseudonym in diese Tradition einschreibt und wie dort ein kulturelles Imaginäres konstruiert wird. So zeitigen die Texte der beiden Autoren einen Authentizitätseffekt, sind aber auch in einer David-gegen-Goliath-Konstellation gegen das zentralistisch ausgerichtete Frankreich mit Paris als Metonymie ausgerichtet. Yann Lagadec verdeutlicht, wie insbesondere die Bretagne zusammen mit dem mediterranen Raum besonders häufig im Kontext regionaler Identitäten figuriert. (Lagadec 2015) In diesen Diskurs schreibt sich auch David Foenkinos Le mystère Henri Pick (2016) ein, der diese Stereotype über eine Region gleichzeitig re- wie dekonstruiert in einem Roman, der nicht nur selbst die Strukturen des Kriminalromans bedient, sondern zugleich den Leser in seine hermeneutische Suche nach dem Autor eines der nie publizierten Manuskripte in der Bibliothek der

vergessenen Bücher der Gemeinde Crozon im bretonischen Finistère mit einbezieht. Hier am Ende der Welt gehen die Uhren anders, da wird statt Pizza wieder Crèpe verkauft, um die Touristen mit regionalen Spezialitäten zu bedienen, da ist ein Pizzabäcker am Ende eben doch nicht mehr als nur ein Pizzabäcker. Foenkinos bekannt für seine Fußnoten und Listen, seine Paratexte, die immer wieder auf einer selbstreflexiven Ebene die eigene Fiktionalität spiegeln, spielt in diesem Roman mit den Klischees der Bretagne, den Regionalstereotypen, die sowohl Bannalec wie auch Troudet bedienen. Der 2019 von Rémi Bezançon fürs Kino adaptierte Roman soll als Metaroman dieser Regionalromanmode gelesen und analysiert werden, wobei Raumkonstruktionen (die Bibliothek als Hetereotypie) ebenso eine Rolle spielen, wie Stereotype, die Buchkultur und das Genre des Kriminalromans.

# Sektion / Section 17: La petite patrie populaire : variations du roman régionaliste et régional dans la littérature francophone contemporaine

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Bannalec, Jean-Luc. 2012. *Bretonische Verhältnisse. Ein Fall für Kommissar Dupin.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2013. *Bretonische Brandung. Kommissar Dupins zweiter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2014. *Bretonisches Gold. Kommissar Dupins dritter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2015. *Bretonischer Stolz. Kommissar Dupins vierter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2016. *Bretonische Flut. Kommissar Dupins fünfter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2017. *Bretonisches Leuchten. Kommissar Dupins sechter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2018. *Bretonische Geheimnisse. Kommissar Dupins siebter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2019. *Bretonisches Vermächtnis. Kommissar Dupins achter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2020. *Bretonische Spezialitäten. Kommissar Dupins neunter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc. 2021. *Bretonische Idylle. Kommissar Dupins zehnter Fall.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bannalec, Jean-Luc & Catherine Lebossé & Arno Lebossé. 2016. *Bretonisches Kochbuch. Kommissar Dupins Lieblingsgerichte*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bezançon, Rémi. 2019. Le mystère Henri Pick. France.

Foenkinos, David. 2016. Le mystère Henri Pick. Paris: Gallimard.

Simenon. Georges. 1931. Un Crime en Hollande. Paris: A. Fayard.

Simenon. Georges. 1932. Le Port des brumes. Paris: A. Fayard.

Simenon, Georges. 1933. L'Écluse n° 1. Paris: A. Fayard.

Troudet, Guénolé. 2022 (expected). Le prédateur de l'aube. Vannes. Erquy: Astoure Ouest.

Troudet, Guénolé. 2021. Voir Carhaix, et mourir. Erquy: Astoure Ouest.

Troudet, Guénolé. 2020. L'étrange Affaire Brignac. Saint-Malo. Erquy: Astoure Ouest.

Troudet, Guénolé. 2018. Fantasme pas net. Rennes. Erguy: Astoure Ouest.

Balcout, Jean. 1997. *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, vol. 1-3. Paris: Champion. Bertho, Catherine. 1980. L'invention de la Bretagne. Genèse sociale d'un stereotype. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 35. 45-62.

Boeckel, Antoinette C. 1931. La Bretagne Dans la Littérature. Buffalo: Canisius College.

- Gontard, Marc. 1995. Pour une littérature bretonne de langue française. In Bernard Hue & Marc Gontard (eds.), Ecrire la Bretagne: 1960-1995. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 17-31.
- Hughes, Alex & Reader, Keith (eds.). 2002. *Encyclopedia of Contemporary French Culture*. London & New York: Routledge.
- Institut Culturel de Bretagne (ed.). 1998. Romans et romanciers en Bretagne. Vannes: FeniXX réédition numérique.
- Lagadec, Yann. 2015. Littérature(s), identité(s) régionale(s) et Grande Guerre en Bretagne. In *Siècles* 39-40. http://journals.openedition.org/siecles/2723 (14 January, 2022.)

# Transversale Sektion / Thèmes transversaux

# Sektion/Section 18:

# Andreas Dufter, Susanne Zepp-Zwirner:

La langue du peuple dans la littérature française : une 'mise en littérature' du français populaire ?

# Véronic Algeri<sup>1</sup>, Oreste Floquet<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Università degli studi Roma Tre (Rome, Italie) <sup>2</sup>Sapienza Università di Roma (Rome, Italie)

veronic.algeri@uniroma3.it, oreste .floquet@uniroma1.it

# Sur l'omission du « ne » dans les Rougon-Macquart

Cette communication souhaite observer le comportement de l'omission du « ne » dans la négation verbale, l'un des traits syntaxiques les plus saillants du code oral (Blanche-Benveniste 1997, 2010 ; Rouayrenc 2010) et indice systématique du langage populaire, généralisé en littérature à partir de 1820–1850 (Pohl 1975), dans les romans qui composent le cycle des Rougon-Macquart.

L'analyse quantitative et qualitative de ce trait de la langue orale révèle que ce phénomène se réalise tardivement, chez certains personnages seulement et de façon intermittente.

On explique les deux premiers constats en affirmant que l'omission du « ne » de la négation adhère à la trajectoire sociale des personnages, suivant la théorie de la dégénérescence, comme pour Gervaise dont le langage s'abâtardie au fil des pages de *L'Assommoir*. De façon plus générale, la présence de ce trait (absent dans *La Fortune des Rougon*, ayant 3 occurrences dans *L'Assommoir* et 7 dans *Germinal*) accompagne l'histoire des trois générations dont il est question dans le cycle romanesque : des destins favorables des Rougon à ceux désolants des Macquart dont les personnages sont les protagonistes à partir du onzième roman, selon l'ordre de lecture recommandé per l'auteur.

La distribution intermittente de la négation à un terme sollicite une autre explication.

On observe que ce phénomène ne s'ajoute pas systématiquement aux autres traits de la langue orale populaire (Guiraud 1969). Ceci nous conduit à interroger la logique du mimétisme linguistique adoptée par l'auteur.

Il est évident que l'omission du « ne » de la négation renforce ce mimétisme conforme au principe de l'esthétique naturaliste, et que la stylisation de l'oral dans le français écrit doit répondre, d'un point de vue pragmatique, à un « travail purement philologique [...] d'un vif intérêt historique et social. » (*L'Assommoir*, Préface 1877) : Zola observe le parler du peuple au prisme de la raison du déterminisme social et souhaite l'intégrer tel un document authentique dans sa narration littéraire.

Mais l'intermittence du phénomène observé révèle que la représentation du français populaire s'inscrit dans l'écriture littéraire, savante et normée, par un mimétisme fautif, vouée

à représenter plus l'écart par rapport à la norme que la véritable identité linguistique d'un milieu, « [l]'essentiel n'étant pas d'etre exact mais de faire vrai » (Wolf 1990, p.190).

En considérant la dimension de la recevabilité de l'oeuvre littéraire, loin du souci philologique pourtant affiché, l'auteur donne la parole au peuple des « sans lettres » (Badiou *et al.* 2013) par une reproduction feinte et imparfaite de son code oral, parce que son public de lecteurs est friand mais « [...] étranger à l'univers de savoirs et de normes des personnages » (Maingueneau 1993).

La chute, ou le maintien, du « ne » devient alors un marqueur parmi d'autres de l'identité culturelle des différents personnages, de leur position sur l'échelle toute « naturelle » construite par le romancier naturaliste, de leur degré d'assignation ou de mobilité par rapport à leur place décrite dans l'écart, plus ou moins considérable, à une norme, elle aussi, autant linguistique que sociale.

#### Section 18

### **Bibliographie**

Balibar, Renée. 1974. Les français fictifs. Paris : Hachette.

Bauche, Henri. 1920. Le langage populaire : Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel. Paris : Pavot.

Blanche-Benveniste, Claire. 2010. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.

Bourdieu, Pierre. 1983. Vous avez dit populaire? *Actes de la Recherche en Sciences sociales* 46: 98–105.

Favart, Françoise. 2010. La représentation de l'oralité populaire dans quelques romans du second XXème. Lille : A.N.R.T.

Floquet, Oreste. 2011. Autour du débat sur la négation du verbe défini en français contemporain. *Laboratorio critico* 1. 18–24.

Gadet, Françoise. 2000. Des Corpus pour *(ne) ... pas.* In Bilger, Mireille (éd.), *Corpus, méthodologie et applications linguistiques*, 156–167. Paris : Champion.

Gadet, Françoise. 2003. 'Français populaire' : un classificateur déclassant ? *Marges Linguistiques* 6. 103–115.

Gadet, Françoise. 2007. La variation sociale en français. Paris: Ophrys.

Grenouillet, Corinne & Éléonore Reverzy (éds.). 2006. Les Voix du Peuple. XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, actes du colloque de l'Université de Strasbourg « Voix du peuple dans la littérature ». Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.

Guiraud, Pierre. 1969. Le français populaire. Paris : PUF.

Maingueneau, Dominique. 1993. Le Contexte de l'œuvre littéraire. Enonciation, écrivain, société. Paris : Dunod.

Petitjean, André & Jean-Marie Privat (éds.). 2007. *Les voix du peuple et leurs fictions*. Metz : Recherches textuelles, 7.

Pohl, Jacques. 1975. L'omission de NE dans le français parlé contemporain. *Le Français dans le monde* 111. 17–23.

Rouayrenc, Catherine. 2010. Le français oral. Paris : Belin.

Wolf, Nelly. 1990 Le Peuple dans le roman français de Zola à Céline. Paris : PUF.

Zola, Émile. 1969. Les Rougon-Macquart. Paris : Seuil.

### **Ruth Amar**

#### Université de Haïfa

ramar@research.haifa.ac.il

# Michel Houellebecq : langue plate et sans style ?

Michel Houellebecq, tout en s'informant de plus en plus sur Wikipédia, garde une écriture aussi sensible et désespérante. En même temps, la force soutenue d'un style « plat », direct, que certains ont qualifié de « non-style<sup>1</sup> » vient s'imposer aux styles littéraires des grands écrivains français. Il est impossible de détacher le style de Houellebecq du contenu de ses romans qui reflètent la situation de la société contemporaine, de la littérature et de la langue françaises. « Depuis vingt ans, on lit Houellebecq pour savoir où on en est », c'est le titre de l'article d'Antoine Compagnon dans Le Monde du 3 janvier 2019, qui estime que « c'est ça, la France d'aujourd'hui, le degré zéro de la langue et de la littérature comme parfaite illustration du degré zéro de la société ». Pourtant Compagnon clôture son article par : « Houellebecq n'a rien perdu de son flair. » Est-ce pour faire oublier le jugement lapidaire qu'il portait sur son style, parlant « d'une langue plate et instrumentale qui aide à la lecture et aux ventes »? D'autres ont qualifié sa langue d'« apathique, flegmatique et dépitée, banale, proche du slogan publicitaire ou de la harangue, voire de l'insulte » (Patricola 2005, p. 220), critique qui rejoint celles d'autres lecteurs dépréciatifs : "La platitude du style ou sa crudité prétendent être en prise directe sur une époque qui renonce à toute élégance. Au mieux platitude et crudité s'affirment 'cliniques', sans voir qu'elles contribuent à leur tour à dégrader le tableau qu'elles dressent" (Viart & Vercier 2005, p. 352).

La langue Houellebequienne, habilement estropiée, entremêlée de la littérature grise mais aussi avec des orientations grossières, des alternatives calquées sur le *globish*, s'impose. Les termes populaires du langage oral sont là, face aux hypercorrections de parvenu. On aura compris que son style relève justement de l'idéal de l'entre-deux, où se situe un abime : l'aplanissement du récit et le rabaissement, voire la popularisation de la langue, font partie du *business plan*, avec écarts de style calculés. Ils amplifient l'effet de pessimisme et d'anomie, alors que juxtaposés, surgissent les belles formules, les citations et les passages savants à propos de Schopenhauer, Heidegger, Cioran, Comte, *etc*.

Comment Houellebecq manie-t-il son écriture ? A quelle fin ? La langue « plate » est-elle bien « sans style » ? Afin de répondre à ces questions, j'analyserai les éléments suivants :

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> D. Noguez, dans son livre *Houellebecq en fait* (Fayard, 2003), cite Angelo Rinaldi peu favorable à Houellebecq.

- écarts par rapport aux structures grammaticales admises, choix lexicaux relevant du 'non-standard' littéraire,
- 2. termes déclencheurs d'un décalage qui conduit au développement d'un espace interstitiel, une ouverture du texte sémiotisation bien plus dense du roman,
- 3. arrêts narratifs micro-textes mais paradoxalement amplificateurs fondateurs du récit,
- 4. termes populaires et calqués sur le globish,
- 5. utilisation de mots vulgaires.

### **Section 18**

### **Bibliographie**

Noguez, Dominique. 2003. Houellebecq, en fait. Paris: Fayard.

Patricola, Jean-François. 2005. *Michel Houellebecq ou la provocation permanente*. Paris : Ecriture.

Viart, Dominique & Bruno Vercier. 2005. *La littérature française au présent. Héritage, modernité, mutations*. Paris : Bordas.

#### Vincent Berthelier

Université de la Sorbonne / Université de Lausanne

vincent.berthelier@sorbonne-universite.fr

# Du titi au truand : argot et effet d'argot dans le roman noir français, de la Libération à Mai 68

Ma communication propose une étude stylistique des romans noirs français des années 1950 à 1970, d'Albert Simonin à A.D.G. Il s'agira de développer une réflexion sur le rôle joué par l'argot dans cette production littéraire, et plus précisément de voir les différents ressorts stylistiques permettant de produire un effet d'argot qui ne se limite pas à un usage lexical spécifique aux classes populaires ou dangereuses.

L'emploi de l'argot est certes un des traits définitoires du moment littéraire que constitue le roman noir d'après-guerre : son emploi dans des proportions inédites chez Simonin ou Auguste le Breton le distingue à la fois des littératures policières antérieures, des premiers romans noirs de Léo Malet et des adaptations françaises de polar anglo-saxon (Cheyney, Chandler). J'étudierai entre autres la mise en scène littéraire et commerciale de son authenticité. Mais le roman de truands repose en partie sur la mise à distance de l'argot du « titi » parisien, au profit d'autres signes de reconnaissance verbaux (ce qu'on voit chez José Giovanni notamment – à cet égard, les travaux d'Alice Becker-Ho, y compris ceux qui peuvent sembler linguistiquement les moins sérieux comme son troisième et dernier ouvrage sur le jargon, sont d'une grande valeur heuristique). Enfin, parmi les procédés qui codifient l'ambiance populaire et criminelle, les formes d'exagération et d'expression du haut-degré forment un domaine qui laisse place à une grande créativité stylistique, et qui permet de contourner les problèmes d'intelligibilité posés par l'argot-cryptolecte (notamment au cinéma : ce que nous avons appelé le style « comac » (pour « comme ça », expression intensive récurrente) est beaucoup plus adapté à un régime de réception où le spectateur ne peut ni ralentir le débit du film, ni revenir en arrière).

La conclusion sera l'occasion d'interroger l'orientation politique de cette séquence. Si la partition entre polar de droite (avant Mai 68) et polar de gauche (depuis Manchette) est sans doute exagérée, notre étude contribue néanmoins à souligner un tropisme réactionnaire et antirésistancialiste dans le polar argotique des années 1950, tropisme qui peut éclairer la notion de populisme.

#### Section 18

### **Bibliographie**

A.D.G. 1971. La Divine Surprise (Série noire 1429). Paris : Gallimard.

A.D.G. 1981. Cradoque's band (Carré Noir). Paris : Gallimard.

A.D.G. 1983. Je suis un roman noir (Carré Noir). Paris : Gallimard.

Anscombre, Jean-Claude & Irène Tamba. 2013. Autour du concept d'intensification. *Langue française* 177. 3–8.

Audiard, Michel. 1950. Méfiez-vous des blondes (Spécial police 7). Paris : Fleuve Noir.

Audiard, Michel. 1973. Vive la France (Idée fixe). Paris : Julliard.

Audiard, Michel. 1978. La Nuit, le jour et toutes les autres nuits. Paris : Denoël.

Bastiani, Ange. 1954. *Arrête ton char, Ben Hur!* (Série noire 222). Paris : Gallimard. http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3356297j (23 February, 2021).

Bastiani, Ange. 1974. Le Pain des jules (Carré noir 190). Paris : Gallimard.

Becker-Ho, Alice. 1993. Les Princes du jargon : un facteur négligé aux origines de l'argot des classes dangereuses (Folio essais). Paris : Gallimard.

Becker-Ho, Alice. 1994. L'essence du jargon (Hors série). Paris : Gallimard.

Becker-Ho, Alice. 2002. Du jargon héritier en Bastardie. Paris : Gallimard.

Blanche-Benveniste, Claire. 1997. *Approches de la langue parlée en français* (L'Essentiel français). Gap : Ophrys.

Bourdier, Jean. 2005. Quand A.D.G. annonçait la couleur. La Nouvelle Revue d'Histoire.

Breton, Auguste le. 1987. *Argotez, argotez, il en restera toujours quelque chose...* (Vertiges). Paris : Carrère.

Breton, Auguste le. 1999. Du rififi chez les hommes (Folio policier 53). Paris : Gallimard.

Collovald, Annie. 2001. Entretien avec Didier Daeninckx: une modernité contre la modernité de pacotilles. *Mouvements* 15–16. 9–15.

Coston, Henry & Albert Simonin. 1943. *Le Bourrage de crâne. Comment la presse trompait l'opinion*. Paris : C. A. D.

Dard, Frédéric. 2010. San-Antonio (Bouquins). Vol. t. 2. Paris : R. Laffont. https://bibliotheques.paris.fr/Default/doc/SYRACUSE/757779/san-antonio-tome-2 (15 March, 2021).

Desnain, Véronique. 2015. Style et idéologie dans le roman noir. *Itinéraires. Littérature, textes, cultures* (1). https://doi.org/10.4000/itineraires.2685. http://journals.openedition.org/itineraires/2685 (8 February, 2021).

Eibel, Alfred. 1996. Ange Bastiani ou démon. *Le Matricule des Anges* 16. https://lmda.net/1996-06-mat01631-ange\_bastiani?debut\_articles=%40978.

Gadet, Françoise. 2003. "Français populaire" : un classificateur déclassant ? *Marges linguistiques* 6. 103–115.

Giovanni, José. 1958. Le Deuxième Souffle (Série noire). Paris : Gallimard.

Giovanni, José. 1973. Le Trou (Folio). Paris : Gallimard.

Giraud, Robert & Pierre Ditalia. 1996. *L'argot de la Série noire. 1. l'argot des traducteurs* (Temps noir). Nantes : Joseph K.

Gris, Fabien. 2020. Adaptation flingueuse. *Temps noir* 22. 166–181.

Guernec, Julien. 1951. Paul Monopol (À la page). Paris : Éditions Jean Froissart.

Kalifa, Dominique. 2013. *Les bas-fonds : histoire d'un imaginaire* (Données textuelles). Paris : Seuil.

Lemonier, Marc. 2012. Michel Audiard: l'intégrale. Paris: Hors collection.

Lhomeau, Franck. 2010. Les premiers Français de la Série noire (1<sup>re</sup> partie). *Temps noir* 13. 34–95.

Lhomeau, Franck. 2011. Les premiers Français de la Série noire (2<sup>e</sup> partie). *Temps noir* 14. 82–159.

Lhomeau, Franck. 2013. Le passé tous risques de José Giovanni. Conversation avec Bertrand Tavernier. *Temps noir* 16. 63–82.

Lhomeau, Franck. 2017. La vérité sur l'affaire Audiard. Temps noir 20. 200-311.

Malet, Léo. 1988. La Vache enragée. Paris : Hoëbeke.

Manchette, Jean-Patrick. 2005. Romans noirs (Quarto). Paris: Gallimard.

Mandel, Ernest. 1986. *Meurtres exquis : une histoire sociale du roman policier* (Les Nôtres). (Trans.) Marie Acampo. Montreuil : La Brèche.

Meizoz, Jérôme. 2001. L'âge du roman parlant, 1919–1939 : écrivains, critiques, linguistes et pédagogues en débat. Genève : Droz.

Ory, Pascal. 1985. L'anarchisme de droite. Paris : Grasset.

Rolls, Alistair, Clara Sitbon & Marie-Laure Vuaille-Barcan. 2016. Disparitions et réapparitions, mort et renaissance : les traductions fantasques de Marcel Duhamel. Belphégor. Littérature populaire et culture médiatique 14.

https://doi.org/10.4000/belphegor.735. http://journals.openedition.org/belphegor/735 (22 March, 2021).

Romero, Clara. 2017. *L'intensité et son expression en français* (L'Essentiel français). Paris : Ophrys.

Simonin, Albert. 1953. L'argot, c'est comme le latin, ça s'apprend tout jeune ou jamais.... Carrefour 9.

Simonin, Albert. 1957. Le petit Simonin illustré. Paris : Amiot.

Simonin, Albert. 1968. *Le Hotu* (Série Noire). Paris : Gallimard.

Simonin, Albert. 2000. Touchez pas au grisbi! (Folio Policier). Paris: Gallimard.

Sourdot, Marc. 1991. Argot, jargon, jargot. *Langue française* 90. 13–27. https://doi.org/10.3406/lfr.1991.6192.

Sourdot, Marc. 2006. L'intégration stylistique de l'argot dans le roman contemporain. *Revue d'Études Françaises* 11. 189–196.

Trignol, Fernand. 1955. Vaisselle de fouille (Police). Paris : Éditions de la Seine.

Vanderschelden, Isabelle. 2020. Le développement du scénario des *Tontons* : les paradoxes d'un dialogue culte. *Temps noir* 22. 146–165.

# **Stephanie Bung**

Universität Duisburg-Essen

stephanie.bung@uni-due.de

# Écrire la « belle parole » des femmes de Goyave.

# L'œuvre d'André et Simone Schwarz-Bart face à la langue du peuple

Depuis les années quatre-vingt du dernier siècle, la littérature antillaise d'expression française connaît non seulement un succès croissant, mais aussi une orientation thématique particulière : « le clivage entre monde de l'oral et monde de l'écrit » (Ludwig 1994 : 14). À la recherche de la « belle parole de nuit », l'écriture « constitue un défi au 'bon usage' traditionnel » (ibid. : 25). Comme l'ont prôné les auteurs de l'Éloge de la créolité (1989), cette reconstitution de la parole du conteur créole passera par le crible de l'écrivain et de son imagination (Chamoiseau, Confiant & Bernabé 1990 : 45-46). La quête du verbe populaire ne proviendrait donc pas d'un mimétisme nostalgique, mais plutôt d'une « insémination de la parole créole dans l'écrit neuf », d'une écriture « sans laquelle l'identité collective a du mal à s'affirmer » (ibid. : 36). Or, dans le champ de la nouvelle littérature antillaise, cette revendication d'une identité collective n'a pas été unanimement reçue. En témoigne par exemple la riposte laconique d'Édouard Glissant dans Poétique de la Relation : « Pour ce qui est de mon identité, je m'arrangerai par moi-même. » (Glissant 1990 : 206). Face à l'importance prêté à la langue du peuple, la question se pose en effet de savoir si l'esthétique de la littérature antillaise exige la maîtrise du créole pour être appréciée. Et si c'était le cas : Comment faire pour ne pas la réduire à une esthétique référentielle d'un côté, à un discours identitaire de l'autre ?

C'est à l'horizon de ces questions que je me tournerai vers l'œuvre d'André et de Simone Schwarz-Bart. Publiés avant les années quatre-vingt, les romans *Un plat de porc aux bananes verts* (1967), *Pluie et vent sur Télumée Miracle* (1972), *La Mulâtresse Solitude* (1972) ainsi que *Ti Jean l'horizon* (1979) peuvent bel et bien être lus à la lumière d'une esthétique du verbe populaire. Conçus souvent « à quatre mains », ils sont pourtant censés déjouer le discours identitaire. En mettant l'accent sur la parole des femmes célébrées notamment dans *Pluie et vent sur Télumée Miracle*, je propose d'étudier la mise en littérature de la langue du peuple – en l'occurrence celui du village Goyave – non seulement au carrefour de *race*, *class* et *gender*, mais aussi à la lumière d'une esthétique de l'oralité dont l'impact politique (Ludwig 1994 : 20) constitue un défi passionnant à notre conception de la modernité (littéraire).

#### Section 18

### **Bibliographie**

Bernabé, Jean, Patrick Chamoiseau, Patrick & Raphaël Confiant. 1990. *Éloge de la créolité. In Praise of Creoleness.* Édition bilingue français/anglais. Texte traduit par M.B. Taleb-Khyar. Paris: Gallimard.

Glissant, Édouard. 1990. *Poétique de la Relation. Poétique III.* Paris : Éditions Gallimard. Ludwig, Ralph. 1994. Écrire la parole de nuit. Introduction. In Ralph Ludwig (éd.), *Écrire la 'parole de nuit'*. *La nouvelle littérature antillaise*, 13–25. Paris : Gallimard.

Schwarz-Bart, André, Schwarz-Bart, Simone. 1967. *Un plat de porc aux bananes verts*. Paris : Seuil.

Schwarz-Bart, Simone. 1972. Pluie et vent sur Télumée Miracle. Paris : Seuil.

Schwarz-Bart, André. 1972. La Mulâtresse Solitude. Paris : Seuil.

Schwarz-Bart, Simone. 1979. Ti Jean l'horizon. Paris : Seuil.

# Paul Cappeau<sup>1</sup>, Catherine Schnedecker<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Poitiers / Université Poitiers <sup>2</sup>Universität Strasbourg / Université Strasbourg

paul.cappeau@univ-poitiers.fr, cschnede@unistra.fr

# Comment parlent les jeunes de milieux défavorisés dans la littérature contemporaine ? Traits linguistiques présents et absents.

La représentation du parler des personnages romanesques s'inscrit à la croisée de disciplines multiples (linguistique, littérature et sociologie/sociolinguistique) vu les enjeux qui visent à la fois à singulariser un personnage par son parler, pour construire ce que Hamon (éd. 2011) nomme son « étiquette », tout en l'inscrivant dans un cadre socio-culturel et historique conditionnant, de manière à les rendre vraisemblables, ses traits langagiers. Les travaux, d'observance littéraire (Wolf 1990 ; Grenouillet & Reverzy (éds) 2006) ou linguistique (Pinchon & Morel 1991 ; Durrer 1994 ; 2005; Hamon (éd.) 2011) n'ont pas manqué de souligner le déséquilibre entre les effets visés et la limitation des signes typographiques et l'absence de codification restituant les éléments paraverbaux. Il en est de même pour l'exploitation de traits lexicaux, syntaxiques et pragmatiques. *A fortiori* quand les personnages sont des jeunes, dont la langue, ainsi que le rappelle Gadet (2003), reste délicate à représenter car difficile à circonscrire, sujette à des changements fréquents, à des modes langagières (Siouffi 2016) et à des jugements ambivalents, puisqu'elle est à la fois stigmatisée au regard de certaines normes et valorisée par la contre-culture (rap, slam, *etc.*), qui pèsent sur la production littéraire.

Notre objectif vise à décrire la langue de jeunes dans des romans évoquant des milieux « défavorisés » écrits à quelque dix ans d'intervalle<sup>2</sup>, retenus en raison de l'implication politicosociale forte des auteurs-narrateurs, qui, en vertu de leur profession ou de leur implication politique, manifestent un intérêt très poussé envers la langue de leurs personnages.

Ce corpus mettra en évidence des traits linguistiques plus ou moins « inédits » par rapport à la littérature sur la question comme les relations syntaxiques (1-2), formes de l'interrogation (3), ponctuants discursifs « émergents » (4-5) ou l'expression de la référence dite impersonnelle (6) sans oublier les formes d'interpellation « typiques » (7) et d'authentification du *dit* (8) :

1) J'suis pas sûre c'est bon (FB, 29, 199)

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Il s'agit notamment de *Entre les murs* (F. Begaudeau 2006, FB) qui décrit les rapports entre de jeunes collégiens et leur enseignant de français dans une zone d'éducation prioritaire, *Leurs enfants après eux* (N. Mathieu 2018, LEAE) dont le cadre se situe dans une vallée d'anciens hauts-fourneaux lorrains, *Sale Gosse* (M. Palin 2019, SG) sur les jeunes en déserrance placés dans des familles

d'accueil et *Ne t'arrête pas de courir* (M. Palin 2021, NAC) sur un jeune champion de sprint et voleur, issu de la banlieue.

- 2) -Même pas vous êtes pour la France ? (FB139)
- 3) J'sais pas, mais si vous savez c'est quoi son âge (FB, 231)
- 4) Une fois moi dans l'bus j'ai demandé à Jie si elle va sortir avec Alexandre **ou quoi qu'ce soit**, [...] (FB, 217)
- 5) -Wesh, Habib !/- Will, la forme ou quoi ? (SG, 85)
- 6) **Des gens, ils** ont vu ton frère, dit le père, gravement (LEAE, 85)
- 7) Non mais, **gros**, arrête ça (LEAE, 162)
- 8) **Sur la vie de ma grand-mère du bled**, ils sont trop beaux les joueurs de l'équipe de France (FB, 269)

Pour apprécier le degré de vraisemblance de cet « oral représenté » (*Langages*, 2020) nous prendrons appui sur le corpus oral (MPF³) afin d'interroger (en tenant compte des différences liées aux données) la pertinence et la représentativité des traits langagiers fictionnels : quels sont ceux qui sont privilégiés ou, au contraire, délaissés ?

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Berthelot, Francis. 2001. *Parole et dialogue dans le roman*. Paris : Nathan/Université. Bertucci, Marie-Madeleine. 2003. Les parlers jeunes en classe de français, *Le français aujourd'hui* 143. 25–34.

Blanche Benveniste, Claire. 1997. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.

Blanche Benveniste, Claire, Mireille Bilger, Christine Rouget & Karel van den Eyden. 1990. Le français parlé. Études grammaticales. Paris : Éd. du CNRS.

Boyer, Henri. 1997. ,Nouveau français', ,parler jeune', ou ,langue des cités'. Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié. *Langue française* 114. 6–15.

Dortier, Jean.-François. 2005. ,Tu flippes ta race, bâtard !'. Sur le langage des cités, *Sciences humaines* 159. 40–41.

Durrer, Sylvie. 1999. Le dialogue dans le roman. Paris : Nathan.

Fagyal, Zsuzsanna. 2004. Actions des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l'innovation lexicale. *Cahiers de Sociolinguistique* 9. 41–60

Frei, Henri (éd.). 1982. La grammaire des fautes. Genève/Paris : Slatkine Reprints.

Gadet, Françoise. 1992. Le français populaire. Paris : PUF.

Gadet, Françoise. 2003a. 'Français populaire' : un classificateur déclassant ? *Marges Linguistiques* 6. 103–115.

Gadet, Françoise. 2003b. La variation sociale en français. Paris : Ophrys.

Gadet, Françoise (éd.). 1997. Le français ordinaire. Paris : A. Colin.

Gadet, Françoise (éd.). 1997. Le français populaire. Paris : PUF.

Gelas, Nadine. 1988. Dialogues authentiques et dialogues romanesques. In J. Cosnier *et al.* (éds.), *Échanges sur la conversation*, 323–333. Paris : Éd. du CNRS.

Goffman, Erving. 1987. Façons de parler. Paris : Minuit.

Grenouillet, Corinne & Éléonore Reverzy (éds.). 2006. Les Voix du Peuple. XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, actes du colloque de l'Université de Strasbourg « Voix du peuple dans la littérature ». Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.

Hamon, Philippe. 2011. Le personnel du roman. Genève : Droz.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine & Véronique Traverso. 2004. Types d'interactions et genres de l'oral. *Langages* 153. 41–51.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Elaboré par F. Gadet et collecté en région parisienne entre2015 et 2017, auprès de « jeunes » en contact multiculturel régulier https://www.ortolang.fr/market/corpora/mpf/4

Koch, Peter & Wulf Oesterreicher, Wulf. 2001. Langage parlé et langage écrit. In Günter Holtus, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (éds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 2.1, 584–627. Tübingen: Niemeyer.

Langages 153. 2004. Les genres de la parole. Paris : Larousse.

Langages 217. 2020. L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ? Paris : Larousse.

Langue Française 89. 1991. L'oral dans l'écrit. Paris : Larousse.

Lepoutre, David. 2001. *Cœur de banlieue (codes, rites et langages)*. Paris : O. Jacob. Marconot, Jean-Marie. 1990. Le français parlé dans un quartier HLM. *Langue française* 85. 68–81.

Pinchon, Jacqueline & Marie-Annick Morel. 1991. Rapports de la ponctuation à l'oral dans quelques dialogues de romans contemporains. *Langue française* 89. 5–19.

Pratiques 64. 1989. Paroles de personnages.

Pratiques 65. 1990. Dialogues de romans.

Siouffi, Gilles (éd.). 2016. Modes langagières dans l'histoire. Paris : H. Champion.

Traverso, Véronique. 1996. La conversation familière. Lyon : Presses Universitaires de Lyon.

Traverso, Véronique. 2004. L'analyse des conversations. Paris : Nathan/Université.

Wolf, Nelly. 1990. Le Peuple dans le roman français de Zola à Céline. Paris : PUF.

# **Cyrille François**

Université de Lausanne

cyrille.francois@unil.ch

# Une voix paysanne authentique sans « patoiserie » : le défi de Guillaumin dans *La Vie d'un simple*

La Vie d'un simple, récit de la vie d'un métayer au XIX<sup>e</sup> siècle, a été publié en 1904 par Émile Guillaumin, lui-même paysan. Ce statut d'écrivain-paysan – profession qu'il exerça en parallèle à son activité d'écrivain – a conditionné la réception de l'œuvre, parfois considérée comme un document historique plutôt qu'une fiction. Dans le cadre de l'émergence du mouvement régionaliste du début du XX<sup>e</sup> siècle (Roche 2006 : 12), les critiques mirent souvent en avant la dimension « exotique » du roman, écrit par un paysan qui parle la langue du peuple, pas celle des écrivains : « Nulle recherche de mots [...] Il ne s'embarrasse point des soucis d'un Flaubert. Il n'a cure des effets. Il écrit comme on parle, ce qui est enseigné dans les écoles primaires. » (M.-C. Poinsot, La Grande Revue, avril 1906 ; cité dans Roche 2006 : 109). Mathé affirme quant à lui, en reprenant une expression d'Augé-Laribé, que « l'intérêt de l'œuvre de Guillaumin est de faire entendre une "petite voix jusqu'alors inentendue" » (509).

S'il présente des sentiments et opinions de métayers de l'Allier, Guillaumin fait-il pour autant entendre la voix des paysans dans sa dimension linguistique ? Tiennon, le métayer dont Guillaumin dit recueillir les propos, s'exclame dans l'avertissement liminaire du roman : « Mais tu ne vas pas rapporter les choses comme je les dis ; je parle trop mal... Les messieurs de Paris ne comprendraient pas... ». Guillaumin lui répond : « je vais tâcher d'écrire de façon qu'ils comprennent sans effort » (Guillaumin 1943 : 20). Le livre n'est, en effet, pas écrit dans un français populaire, mais il contient des mots techniques ou régionaux, le plus souvent signalés par des guillemets, de l'italique, voire une note explicative. Quelques dialogues représentent également une manière de parler spécifique, indiquée comme telle par des parenthèses qui « traduisent » l'énoncé. Selon Vernois, Guillaumin « se méfie d'un parler délabré, sans relief, déparé par son phonétisme et ses archaïsmes morphologiques qui prêtent à rire », car il « a un complexe d'infériorité à cause du patois qu'il emploie » (233–234). Guillaumin attribue lui-même cette attitude au fils de Tiennon, qui trouve, au retour du service militaire, que sa famille parle « mal » et qu'elle « écorche » les mots (Guillaumin 1943 : 244).

Le défi pour l'écrivain est de trouver comment représenter la vie des métayers et porter leur voix sans tomber dans la « patoiserie » (Vernois 1963 : 234). La quête d'authenticité s'effectue par tâtonnements lors de la rédaction de l'œuvre et Guillaumin retravaille par ailleurs fortement

le texte à l'occasion de différentes rééditions du roman : il modifie certains dialogues présentant du dialecte, ajoute ou supprime des italiques, supprime des notes ou en remonte le contenu explicatif dans le texte, etc. On relève néanmoins certaines constantes dans ces hésitations : Guillaumin privilégie les termes vieillis à l'argot et renonce en grande partie aux transcriptions phonétiques. Il semble ainsi refuser une représentation exotique du parler populaire pour mieux faire entendre la voix du peuple.

#### Section 18

### **Bibliographie**

Guillaumin, Émile. 1943 [1904]. La vie d'un simple. Paris : Stock.

Mathé, Roger. 1966. Émile Guillaumin, l'homme de la terre et l'homme de lettres. Paris : Nizet.

Roche, Agnès. 2006. Émile Guillaumin. Un paysan en littérature. Paris : CNRS éditions. Vernois, Paul. 1963. Le style rustique dans les romans champêtres après G. Sand : problèmes de nature et d'emploi. Université de Clermont-Ferrand.

# **Benjamin Massot**

#### Universität Tübingen

benjamin.massot@uni-tuebingen.de

# La « grammaire du français populaire » est-elle seulement possible en littérature ? Sur la grammaire pas si populaire dans l'autobiographie d'Adolpha Van Meerhaeghe, pourtant locutrice du français populaire

Est-ce qu'on peut seulement produire une œuvre littéraire écrite en français populaire ? En nous concentrant sur la dimension grammaticale, nous présentons une micro-étude qui pousse à répondre que non. Si la grammaire des personnages populaires en littérature a été critiquée pour son manque d'authenticité, voire son fantaisisme (*cf.* l'appel à communications de cette section), l'on peut se demander si ceci tient au manque de compétence linguistique en français populaire des auteurs. D'autre part, nous concluons ci-dessous que même un auteur compétent en français populaire n'échappe pas aux nombreux filtres qui s'appliquent aux productions écrites, par « réflexe de littératie », pourrait-on dire.

Nous avons comparé deux productions d'« Adolpha », locutrice du français populaire. D'une part, nous avons observé la grammaire de son récit autobiographique paru en 2012. D'autre part, nous avons observé la grammaire d'une production orale spontanée, lors d'une entrevue réalisée à l'occasion de la parution du livre.

Pour commencer, les extraits de l'entrevue que nous transcrivons ci-après montrent une locutrice qui, malgré la situation semi-formelle de l'entrevue, produit nombre de structures réputées populaires.<sup>4</sup> Ainsi, au-delà des faits banals de français vernaculaire comme le très fréquent redoublement clitique des GN sujets (1a) et la négation systématiquement sans *ne* (1b), l'on trouve le *que* relatif passe-partout (2a), le redoublement en *que* des subordonnants (2a), *être* conjugué avec lui-même (2b), *il* sous la forme [i]/[j] devant voyelle (2c), la concordance négative entre *pas* et *personne* (2c), et une forme assimilable à un subjonctif imparfait (sic!) (2d).

#### (1) a. la peur elle est partie

b. j'étais libre en prison j'avais peur de **personne** c'est vrai que j'avais **pas** peur en prison j'sais **pas** si c'est d'avoir raconté mon histoire mais j'ai **pu** eu peur de **personne** après hein

<sup>4</sup> Podcast glané sur Internet quelques temps après la sortie du livre, dont nous n'avons malheureusement pas pu retrouver la trace !

- a. y a la grande porte qu'on entre avec le comment qu'on appelle ça le le panier là
  b. j'suis été en prison pour un homicide
  - c. c'était un pourri comme on dit sans honneur sans sans respect i avait pas le respect d'lui-même i avait pas l'respect de personne
  - d. j'étais extraite quoi, pour que elle **écout[ɛ]** mon histoire, quoi c'était normal que j'**ét[ɛ]** punie

Jean-Baptiste i voulait qu'j'ét[ɛ] dans son lit

La partie écrite de notre corpus est constituée de l'autobiographie de la locutrice, intitulée *une vie bien renger d'Adolpha*. Les éditeurs ayant eu la bonne idée de ne pas toucher au manuscrit, fautes d'orthographe et absence de ponctuation comprises (ce que nous avons bien sûr conservé dans nos extraits), on se convainc vite d'avoir sous les yeux une langue dans une grammaire authentiquement populaire, issue de ce qu'on appelle l'art brut (cet art qui émerge hors de toute culture artistique). Cependant, si quelques faits grammaticaux y concourent, l'on constate aussi les limites de l'exercice. Ainsi, on retrouve bien dans le récit écrit les formes supposées de subjonctif imparfait (3a) (la terminaison en [ɛ] sous (2d), réalisée graphiquement <-er> ou <-ait>), et d'autres formes réputées populaires, comme les infinitives de but avec sujet (3b) ou le conditionnel dans la conditionnelle (3c). Mais d'autres faits disparaissent totalement ou largement. Nous avons observé un seul redoublement clitique du GN sujet (4a) vs. (4b), et la particule *ne*, absente du corpus oral, apparait dans environ la moitié des négations (4c) vs. (4d). Enfin, les quelques ellipses de sujets coordonnés (4e) viennent couronner l'impression générale qu'Adolpha produit un écrit qui n'est pas libre de toute littératie, bref, qu'en fait, elle n'écrit pas comme elle parle.

- (3) a. il fallait que cette jeunesse **se passer**elle l'avait cachée dans la cave pour que je ne la **voyer** pas
  je tranblé de peur que l'on ne me le **rendait** pas
  ma mère avait toujour bessoin que l'on **fesser** des courses ;
  - b. une fois je me suis acheter une belle jupe un pull et des botte pour moi sortire
  - c. si mon père n'aurai pas reagie Victor aussi était mord
- (4) a. mais Victor il avez de quoi les enterrer comme des prince (exceptionnel)
  - b. un jour matant Hélene et venue a la maison (systématique, cf. aussi 2 fois en (3c))
  - c. Paul navait pas grand-chose sur son conte

## d. quand maman était pas la

e. moi des quelle me voyer elle m'attrappé **et m'enfermée** dans le coin ou on metter les rideaux

Nous proposons alors de mettre à la discussion la conclusion suivante, sous forme d'interrogation : si même Adolpha n'arrive pas à produire un écrit authentiquement populaire en termes de grammaire, qui y arrivera ? Vu autrement : même Adolpha n'est pas libre de toute tradition grammaticale de l'écrit littéraire, même Adolpha possède un « registre littéraire ».

### Section 18

## **Bibliographie**

Van Meerhaeghe, Adolpha. 2012. *une vie bien renger d'Adolpha*. Le dernier cri/L'impubliable, lettrages et dessins de Rémi.

# Selina Seibel<sup>1</sup>, Aline Wieders-Lohéac<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Stuttgart <sup>2</sup>Universität Stuttgart

selina.seibel@ilw.uni-stuttgart.de, aline.wieders-loheac@ilw.uni-stuttagart.de

# Les mystères du langage populaire – l'argot et le carnavalesque dans Les Mystères de Paris d'Eugène Sue

Dans Les Mystères de Paris d'Eugène Sue, c'est la langue qui déguise les personnages et qui leur sert de masque. C'est elle qui décide de l'ascension sociale, autant dans le milieu populaire que dans celui des aristocrates. C'est elle encore qui rend vile ou noble, qui décide si quelqu'un est accepté ou banni, cultivé ou non. Elle oppose les personnages grossiers et méchants à ceux qui sont doux et honnêtes, les sadistes aux altruistes. C'est toujours la langue qui départage la société en aristocrates parlant la variété soutenue et les couches les plus basses de la société qui utilisent l'argot. Contrairement à ce à quoi on s'attendrait, chez Sue ce n'est pas le français soutenu qu'il faut savoir parler pour être un membre reconnu de la société, mais l'argot. Il semble y avoir un renversement carnavalesque (Bakthine) des échelons de la hiérarchie. Notre conférence portera donc sur cette cohérence entre la compétence linguistique de l'argot et le renversement carnavalesque de l'appartenance des personnages aux différentes couches sociales. Avec la méthode du close reading, nous allons essayer de démontrer et d'expliquer ce lien dans Les Mystères de Paris d'Eugène Sue.

Cette approche nous est non seulement imposée par le texte, mais c'est aussi une question socioculturelle et d'esthétique de production. Car au XIXe siècle, le peuple est au centre de l'intérêt littéraire. Pour le représenter de façon authentique, sa langue est mise en scène : l'argot, qui jusqu'à présent n'avait qu'une tradition purement orale dans les couches populaires, est soudain le sujet de l'écrit et connaît un succès inouï. Si l'argot était déjà présent dans la poétique de Victor Hugo, il en parlait encore avec beaucoup de distance narrative dans ces romans, c'est l'élément laid et grotesque qui y est sublimé littérairement. En revanche, chez Balzac, l'argot est intégré sans commentaire. Entre les deux, Eugène Sue trouve un compromis : dans ses romans publiés en 1842-43 en feuilleton, le narrateur veille à ce que le lecteur puisse suivre et commente l'argot employé. L'analyse de cette langue du peuple ainsi que sa fonction exige donc autant une approche (socio-)linguistique que littéraire.

#### Section 18

### **Bibliographie**

- Bakhtine, Mikhaïl. 1982. L'œuvre de François Rabelais et la classe Populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance. Paris : Gallimard.
- Eco, Umberto. 1967. Rhetoric and Ideology in Sue's Les Mystères de Paris. *International Social Science Journal* 19. 551–569.
- François, Denise. 1975. La littérature en argot et l'argot dans la littérature. *Communication & Langages* 27. 5–27.
- Gautier, Nicolas. 2011. La ville criminelle dans les grands cycles romanesques de 1840 à 1860 : stratégies narratives et clichés. Montréal : Thèse de doctorat inédite.
- Hirdt, Willi. 1987. Argot im französischen Roman des 19. Jahrhunderts. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 97. 255–278.
- Jullien, Dominique. 2009. *Travestissement et contre-pouvoir dans le roman feuilleton. Littérature* 153. 50–60.
- Tilliette, Marie-Agathe. 2019. Ô Tour de Babel! Le Multilinguisme des communautés marginales dans le roman historique du premier XIXe siècle. *Revue de littérature comparé* 4(372). 399–407.

#### Gilles Siouffi

Université Paris-Sorbonne gilles.siouffi@sorbonne-universite.fr

# Lettres fictives "populaires" et lettres réelles entre les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles

Au XVIIIe siècle, le genre de la lettre s'impose, après la farce et la chanson, comme une manière nouvelle de faire connaître et de mettre en scène les usages "populaires" (le terme sera discuté). En témoignent les *Lettres de la grenouillère* de Jean-Joseph Vadé (1756). Le mouvement se poursuivra dans la première moitié du XIXe siècle. Il est intéressant de constater que cette mode des lettres fictives émises par des personnes du peuple, qui s'inscrit dans la continuité d'une forte tradition de l'épistolaire en littérature, est concomitante avec le moment où les classes les moins éduquées commencent à pratiquer la correspondance. Dans une première partie, nous questionnerons cette place emblématique de la "lettre" comme genre discursif chargé de représenter l'hétérogénéité sociale. Quels en sont les enjeux ? Y at-t-il un lien entre lettre, image de la langue et réflexion sur la littéracie ? Dans une deuxième partie, nous confronterons ces lettres fictives avec des lettres réelles des mêmes époques, entre 1750 et 1850. Nous examinerons notamment des questions de lexique, de morphologie et de syntaxe. Ceci nous amènera dans la dernière partie à essayer de caractériser ce nouveau mode de stylisation qui apparaît alors, et d'en interpréter les enjeux esthétiques, pragmatiques, et en termes de représentation de la langue.

#### Section 18

# Martina Stemberger

Universität Wien martina.stemberger@univie.ac.at

# La parole au « bas peuple » ? Langage populaire et polyphonie chez Despentes

Cette contribution sera consacrée à la représentation de la langue du peuple – ou plutôt *des* langues du peuple – dans l'œuvre littéraire de Virginie Despentes, incitant tout particulièrement à une réflexion transversale sur les facettes du populaire, « épithète magique » (P. Bourdieu) et polysémique. Le cas de Despentes, fidèle à « une lecture un peu marxiste de la réalité », est d'autant plus éclairant que son approche du populaire participe d'une poétique de la marginalité revendiquée, d'une posture auctoriale résolument antibourgeoise, non académique. Cette position mi-externe introduit un discret décalage polyphonique dans le discours littérarisé, qui s'accentue avec le parcours de l'écrivaine : se rapprochant d'une littérature « plus classique », Despentes consent à une certaine récupération, voire précanonisation en tant que « nouveau Balzac », tout en insistant sur son statut marginal (c'est en des termes délibérément populaires qu'elle critique l'adaptation de *Vernon Subutex* par Canal+, produit d'une « vision du prolétariat par la bourgeoisie »).

Quel est l'impact de cet « embourgeoisement » – dont Despentes est la première à se gausser - sur la langue du peuple dans ses textes ? Quelle évolution subit ce langage colloquial et cru qui, dès ses débuts, fait partie de sa marque auctoriale ? Sans doute le langage populaire dans Apocalypse bébé (2010) et Vernon Subutex (2015/2017) n'est-il plus le même que dans Baise-moi (1994) ; Despentes parvient-elle à éviter les stéréotypes du pittoresque populaire ? Voilà des guestions qu'il s'agira d'examiner dans le cadre d'une analyse stylistique et narratologique détaillée : ainsi, dans Vernon Subutex, s'observe une renégociation du registre populaire par le biais d'un usage raffiné du discours indirect libre. D'un bout à l'autre de la trilogie, est filée la réflexion sur « ce que parler veut dire », sur les clichés linguistiques associés à tel ou tel statut social ; significativement, ce sont des personnages marginaux que Despentes met en scène comme porteurs d'un métadiscours lucide, parodiant le jargon académique (« Le mot 'performatif' revient à l'esprit de Vernon [...] ») comme l'arrogance d'une élite autoproclamée par rapport au « bas peuple ». Ancrant son récit dans un contexte politique concret (Nuit debout, etc.), elle valorise un contre-discours populaire au « français du pouvoir », au « métalangage » du capitalisme, sans pourtant céder à la romantisation réductrice d'un « peuple » subversif.

Finalement, l'œuvre de Despentes invite à s'interroger sur un aspect crucial de la langue du peuple dans la littérature contemporaine : aux défis de la littérarisation de l'oral s'ajoutent, dans un contexte de démocratisation numérique, plus que jamais ceux d'un langage populaire écrit. C'est aussi ce discours populaire s'articulant via blogs, réseaux sociaux, *etc.*, que reflète *Vernon Subutex* — ainsi lorsqu'un jeune ex-identitaire se moque de certains « débiles ultranationalistes [...] infoutus d'écrire trois lignes de commentaire Internet sans faire quarante fautes d'orthographe. T'aimes ton pays, t'apprends sa langue, ou alors tu fais profil bas ». Profil bas — ou quand même la parole au « bas peuple » ? Quelle parole portée par qui et à qui ?

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Bourdieu, Pierre. 1982. Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Paris : Fayard.

Bourdieu, Pierre. 1983. Vous avez dit « populaire » ? *Actes de la recherche en sciences sociales* 46. 98–105. https://doi.org/10.3406/arss.1983.2179 [08.01.2022].

Castro, Catherine. 2017. Virginie Despentes: « Je me suis beaucoup embourgeoisée ». *Marie Claire*. https://www.marieclaire.fr/virginie-despentes-interview-tome-3-de-vernon-subutex,1138808.asp [08.01.2022].

Costa, Marianne. 2007. Despentes : anarcho-féministe. *Le Magazine.info*, 08.06.2007. http://www.lemagazine.info/?Despentes-anarcho-feministe [08.01.2022].

Despentes, Virginie. 2006. Baise-moi [1994]. Paris : J'ai lu.

Despentes, Virginie. 2008. King Kong Théorie [2006]. Paris : Grasset.

Despentes, Virginie. 2010. Apocalypse bébé. Paris : Grasset.

Despentes, Virginie. 2016a. Vernon Subutex 1 [2015]. Paris: Grasset/Le Livre de poche.

Despentes, Virginie. 2016b. Vernon Subutex 2 [2015]. Paris : Grasset/Le Livre de poche.

Despentes, Virginie. 2018. Vernon Subutex 3 [2017]. Paris : Grasset/Le Livre de poche.

Goergen, Maxime. 2018. *Vernon Subutex* et le roman « balzacien ». *Rocky Mountain Review of Language and Literature* 72.1 : *Special Issue on Virginie Despentes*. 165–182. https://muse.jhu.edu/article/700722 [08.01.2022].

Kssis-Martov, Nicolas & Noémie Pennacino. 2019. Virginie Despentes: La grande interview. *Society* 106, 16.05.2019. https://www.society-magazine.fr/magazines/society-106 [08.01.2022].

Louar, Nadia. 2018. « Deux cents mots et un gros marteau. » Virginie Despentes's Skillful Construction of an Authorial Posture. *Rocky Mountain Review of Language and Literature* 72.1: *Special Issue on Virginie Despentes*. 125–145. https://muse.jhu.edu/article/700720 [08.01.2022].

Savigneau, Josyane. 2010. Virginie Despentes: « Je ne suis pas encore très disciplinée, mais j'essaie ». *Le Monde*, 26.08.2010 [actualisé le 20.12.2010]. http://www.lemonde.fr/livres/article/2010/08/26/virginie-despentes-je-ne-suis-pas-encore-tres-disciplinee-mais-j-essaie\_1402874\_3260.html [08.01.2022].

Stemberger, Martina. 2013. Troubles of Authority. New Media, Text & Terror in Virginie Despentes' *Apocalypse bébé*. *Philologie im Netz* 64. 17–56. http://web.fu-berlin.de/phin/phin64/p64t2.htm [08.01.2022].

Stemberger, Martina. 2017. Méta-Photo-Morphoses de l'écrivain au féminin. Darrieussecq, Delaume, Despentes. In David Martens, Jean-Pierre Montier & Anne Reverseau (dir.), *L'écrivain vu par la photographie. Formes, usages, enjeux*, 79–89. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Stemberger, Martina. 2021. « ... le Balzac du XXIe, ce sera un auteur de série » ? Klassik & Netflix. Zu Despentes' *Vernon Subutex. Philologie im Netz* 91. 31–81. http://web.fu-berlin.de/phin/phin91/p91t3.pdf [08.01.2022]. Wolf, Nelly. 2019. *Le Peuple à l'écrit. De Flaubert à Virginie Despentes*. Saint-Denis :

Presses Universitaires de Vincennes.

# **Catarina von Wedemeyer**

Columbia University, New York / Friedrich-Schiller-Universität Jena catarina.von.wedemeyer@uni-jena.de

# Vengeance et libération – La langue des criminelles chez Leïla Slimani et Marie NDiaye

C'est qui, le peuple ? Quelles voix sont perçues comme pertinentes et populaires, et lesquelles ne se perçoivent que comme bruit ? Comment le langage d'une classe sociale est-il restitué dans le contexte littéraire, et comment ceux qui n'ont pas les mots pour exprimer l'injustice vécue prennent-ils la parole ? Et si le crime était lu comme un langage du peuple ?

Comme la *Médée* d'Euripide et le bestseller *Beloved* (1987) de Toni Morrison, les romans *Chanson douce* (2016) de Leïla Slimani et *La vengeance m'appartient* (2021) de Marie NDiaye ont pour thème la mère ou la nounou infanticide. Dès le début de chacun des textes, il est révélé que les enfants sont morts, cependant, les motifs de ce fait ne sont mis en évidence qu'au fil des textes. Les auteures évoquent avec précision les abus (émotionnels et sexuels), le désespoir et l'injustice sociale, jusqu'à ce que l'infanticide puisse être compris comme une vengeance contre le classisme (Slimani), comme un acte de libération d'une prison patriarcale (NDiaye), ou comme une tentative de protection (NDiaye, Morrison).

Aussi bien Slimani que Ndiaye choisissent délibérément des protagonistes socialement marginalisés issus de la classe ouvrière, des protagonists « secondaires », afin de défier le classisme de ses lecteurs. Les auteures elles-mêmes font partie de l'élite depuis longtemps : selon le candidat à la présidence Manuel Valls, le français est la langue de « Rabelais, de Hugo, de Camus, de Césaire, de Beauvoir, de Patrick Modiano ou de Leila Slimani ». Alors que Slimani joue plutôt avec les nuances de l'attente sociale, NDiaye transpose la langue orale spécifique de ses protagonistes aussi à l'écrit, comme le montrera un close-reading des monologues, notamment de l'aveu de la mère infanticide et du témoignage du mari.

Les deux auteures ont décidé de montrer une femme blanche comme tueuse, mais dans les deux romans il y a aussi des femmes d'origine maghrébin ou mauritanien. Ce jeu avec les ressentiments classistes et racistes des lecteurs est possible grâce aux expériences sociaux qu'on eut les auteures, qui vivent dans l'intersection entre classe respectée et réussite professionnelle (les deux ont eu le Prix Goncourt) dans un côté, et d'un origine ethnique discriminé et d'un sexe méprisé dans l'autre. Avec leurs textes, elles défient les lectures essentialistes et confrontent les lecteurs à leurs propres présupposés.

Dans cette présentation, je propose que, dans un système institutionnalisé de discrimination des femmes, le motif drastique de l'infanticide lui-même peut devenir l'expression d'une

impasse et donc une 'langue du peuple'. Les textes ne sont pas seulement lus à la lumière du mythe de Médée, mais ils se comparent aussi aux débats féministes actuels (par exemple, la question de l'avortement). NDiaye, qui présente l'histoire de son roman du point de vue de l'avocate qui défend la mère, montre clairement à quel point le jugement social et le discours juridique sont interconnectés. La mère qui perd son bébé dans le roman de Slimani est également avocate. Ma thèse est, qu'en sondant l'étendue de la violence, capitaliste et patriarcale, utilisant la langue comme instrument essentiel, les auteures deviennent ellesmêmes des avocates de la femme.

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Euripides. 2011. Medea, Tragödie. Ditzingen: Reclam.

Lütkehaus, Ludger. 2007. *Mythos Medea : Texte von Euripides bis Christa Wolf*. Ditzingen : Reclam

Morrison, Toni. 1987. Beloved. New York: Knopf.

NDiaye, Marie. 2021. La vengeance m'appartient. Paris : Gallimard.

Slimani, Leïla. 2016. Chanson douce. Paris: Gallimard.

#### **Marinus Wiedner**

Universität Freiburg

marinus@wiedner-clan.de

## La langue des personnages gascons dans l'œuvre de d'Aubigné, Molière et d'Harleville

Cette communication se base sur un mémoire de Master. Il s'agit d'une étude sur la représentation de la langue des Gascons dans la littérature française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Nous verrons comment les romanciers et dramaturges représentent le français des Gascons dans leurs œuvres, surtout d'un point de vue phonographique.

Après le règne d'Henri IV (de 1589 à 1610), lui-même originaire de Gascogne, les auteurs qui choisissent des Gascons pour certains rôles stéréotypés se multiplient. Le premier après l'assassinat d'Henri IV fut Théodore Agrippa d'Aubigné avec son roman *Les aventures du Baron de Fæneste*, paru en 4 livres entre 1617 et 1630. Pour caractériser Fæneste, un baron gascon, d'Aubigné a beaucoup modifié la graphie : l'auteur représente ainsi graphiquement un accent populaire, en partie réel, mais à bien des égards tout à fait imaginé. Cette communication présente une nouvelle analyse de la langue de Fæneste, faite à partir de la théorie de la phonographie (Mahrer 2017) et de l'analyse phonétique de la langue de Fæneste par Moreux (1995). Outre la phonographie, les particularités morphologiques, syntaxiques et lexicales sont également prises en compte.

Quelques décennies plus tard, les Gascons apparaissent dans le théâtre classique notamment dans les œuvres de Molière suivantes : *Le Bourgeois Gentilhomme*, *Les Fourberies de Scapin*, *Monsieur de Pourceaugnac*. Cent ans plus tard, Collin d'Harleville utilise la figure du Gascon dans sa pièce de théâtre *Monsieur de Crac dans son petit castel*, *ou les Gascons*. Il s'agit dans cette communication d'analyser la langue des Gascons présentée dans les œuvres de Molière et de Collin d'Harleville, qui est une langue de fiction, et de la mettre en relation avec la réalité linguistique. Concernant l'analyse phonographique des œuvres, une attention particulière est portée aux caractéristiques phonologiques de l'accent du Sud de la France, le français des Gascons étant considéré à l'époque comme synonyme de français du Midi (*cf.* Martel 2015).

Dans cette communication, il sera montré que la langue attribuée aux Gascons dans la littérature a beaucoup évolué de d'Aubigné à Molière, et que Molière, en particulier, a utilisé selon les œuvres des stratégies d'écriture différentes pour ses personnages gascons, qui inspireront des auteurs comme Dancourt, Marivaux et aussi Collin d'Harleville, à tel point qu'une langue stéréotypée des Gascons se développe dans la littérature. Du point de vue de la morphologie et de la syntaxe, les écarts à la langue de l'époque, qui indiqueraient le gascon,

se réduisent après d'Aubigné. Dans le domaine lexical, il semble que les auteurs se contentent d'un *cadédis* ou de jurons similaires ici et là pour faire passer un personnage comme étant gascon (*cf.* Couffignal 2015). Nous montrerons dans cette communication que la représentation des Gascons dans la littérature française est principalement une stratégie pour faire rire les spectateurs de théâtre et que le but des auteurs est de ridiculiser la langue plutôt que de représenter une quelconque réalité linguistique.

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Couffignal, Gilles. 2015. Gascon, gasconisme et gasconnade. In *Français et langues de France dans le théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle* (Littératures classiques), Bénédicte Louvat-Molozay (éd.), 287–299. Toulouse : Presses Universitaires du Midi.

Mahrer, Rudolf. 2017. *Phonographie : La représentation écrite de l'oral en français*. Berlin/Boston : De Gruyter.

Martel, Philippe. 2015. Il y a Gascon et Gascon, ou le ballet des ethnotypes. In *Français et langues de France dans le théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle* (Littératures classiques), Bénédicte Louvat-Molozay (éd.), 259–269. Toulouse : Presses Universitaires du Midi.

Moreux, Bernard. 1995. Les bases linguistiques de la langue de Fæneste : Phonétique. *Albineana, Cahiers d'Aubigné* 61. 227–288.

#### Johanna Wolf

Paris-Lodron-Universität Salzburg / Ludwig-Maximilians-Universität München Johanna. Wolf@romanistik.uni-muenchen.de

### « Le français est notre butin de guerre » – Comment donner la parole au 'peuple francophone' et comment peut-on transcrire/décrire ces voix populaires et diversifiées ?

Depuis les années 1920, la littérature s'interroge sur la manière de restituer de manière adéquate les voix du peuple à l'écrit. La plupart du temps, la volonté de concéder une autonomie propre à la parole de la rue et du quotidien se limite à la tentative de transférer le français parlé à l'écrit et de mettre en relief la parole du peuple par simple changement de code. A cela s'ajoute souvent le choix de registres inférieurs, comme le français vulgaire ou le langage des jeunes. Ainsi, en essayant de mettre en scène la parole du peuple à travers un français populaire fictif, la littérature tombe dans un double piège :

D'une part, la linguistique n'offre pas de définition précise de la langue populaire. Les définitions sont assez hétérogènes, comme le critique depuis longtemps par exemple Françoise Gadet, et par conséquent, la définition se limite souvent à une simple énumération de phénomènes fréquents du français parlé — ce qui n'implique en fin de compte qu'une distinction entre deux codes différents et, à l'inverse, qu'il n'existe pas de variété correspondant à la langue populaire dans le domaine de l'écrit. Le correctif d'une telle conception de la langue populaire est toujours le standard franco-français, ce qui, dans le contexte de la francophonie et du débat pluricentriste sur la norme, semble être une démarche discutable. Cette démarche s'accompagne également d'une réduction de la notion en tant que simple possibilité de réaliser une classification sociale, ce qu'on devrait éviter si l'on prend au sérieux la notion de 'peuple'.

D'autre part, elle ne tient pas compte des fonctions que la langue populaire a dû remplir, surtout au sein de la Francophonie, en plus des attributions sociales et culturelles, dans le domaine de l'écriture : dans les sociétés orales, elle a servi de moyen pour reproduire les structures narratives orales, comme par exemple dans les débuts de la transmission à l'écrit des récits créoles (*oraliture*).

Il semble évident que non seulement la description linguistique est insuffisante, mais que les fonctions que la langue populaire peut/doit remplir en tant que porte-parole du peuple ne sont pas non plus suffisamment claires. S'il suffisait à Jean Claude Izzo, dans *Total-Kheops*, de caractériser son personnage Mourrabed comme un immigré raté à travers l'utilisation d'un registre vulgaire et juvénile, il s'agit aujourd'hui de passer outre ce stéréotype et de se référer

à des auteur.e.s de la francophonie qui racontent leur identité à travers une nouvelle conception de la langue populaire. La présente contribution proposera donc d'analyser par une approche contrastive des œuvres d'auteur.e.s francophones tels que Mohamed Mbouga Sarr, Marthe Fare (Noun Fare), Claude Jasmin et Michel Tremblay, comment la confrontation de codes et de registres différents façonne, sur le plan linguistique, la conception d'une 'langue du peuple' qui rend retranscrit la diversité et l'hétérogénéité des voix du 'peuple francophone' et qui peut représenter sa parole. Il s'agira également d'essayer de nuancer, voire de dépasser la notion de 'langue populaire', en mettant davantage l'accent sur l'usage de la langue et la dynamique communicative dans l'interaction locuteur.trice-langue afin de surmonter la classification sociale qui lui semble être inhérente.

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Chamoiseau, Patrick. 1997. Écrire en pays dominé. Paris : Gallimard.

Duchet, Claude. 1973. Une écriture de la socialité. *Poétique* 16. 446–454.

Durrer, Sylvie. 1994. *Le dialogue romanesque. Style et structure* (Histoire des idées er critique littéraire, 330). Genève : Droz.

Gadet, Françoise. 2003. 'Français populaire' : un classificateur déclassant ? *Marges Linguistiques* 6. 103–115.

Glissant, Édouard. 1996. *Introduction à une poétique du divers*. Paris : Gallimard. Grenouillet, Corinne & Éléonore Reverzy (éds.). 2006. *Les Voix du Peuple. XIX*<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup>

siècles, actes du colloque de l'Université de Strasbourg « Voix du peuple dans la littérature ». Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.

Meizoz, Jérôme. 2005. La « langue peuple » dans le roman français. *Hermès* 42. 101–106. Poirier, Claude. 2020. La langue du conteur, langue du peuple. *Rabaska* 18. 89–99.

### **Nelly Wolf**

#### Université de Lille

nelly.wolf14@gmail.com

### Une nouvelle figure littéraire : le peuple scripteur

Traditionnellement, quand on représente la langue des classes populaires, on met en scène leur parole vive, leur oralité. Mais cet imaginaire traditionnel est contesté par l'apparition du peuple scripteur à la suite des politiques scolaires menées par les Etats à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Cette communication examinera comment dans la littérature en France (principalement dans le roman), une place est faite au personnage du peuple écrivant, et comment cette nouvelle représentation entraîne une redéfinition de la place de l'oralité dans la littérature.

#### Section 18

#### **Bibliographie**

Chervel, André. 1981. Histoire de la grammaire scolaire. Paris : Payot.

Goody, Jack. 1979. [1977]. La raison graphique. Paris: Minuit.

Goody, Jack. 2007. Pouvoirs et savoirs de l'écrit. Paris : La dispute.

Meizoz, Jérôme. 2001. L'âge du roman parlant (1919–1939). Genève : Droz.

Philippe, Gilles & Julien Piat. 2009. La Langue littéraire : une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon. Paris : Fayard.

Wolf, Nelly. 2014. *Proses du monde : les enjeux sociaux des styles littéraires*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Wolf, Nelly. 2019. *Le Peuple à l'écrit. De Flaubert à Virginie Despentes*. Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes.

# Transversale Sektion / Thèmes transversaux

### Sektion/Section 19:

# Christoph Gabriel, Jonas Grünke, Claudia Schlaak:

Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

### ACHARD-BAYLE / Guy<sup>1</sup>, GRD\_FILS<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université de Lorraine, CREM, F-57000 Metz <sup>2</sup>Jeunes Cherch.eur.euse.s du *Groupe de Recherches Doctorales en Français et Italien Langues Secondes*, Université de Lorraine, CREM, F-57000 Metz

guy.achard-bayle@univ-lorraine.fr, guy.achard-bayle@orange.fr

# Reconnaissance, Altérité, Énaction : Principes de formation linguistique et culturelle pour migrants en contexte pandémique

Notre proposition concerne, suivant l'appel, l'acquisition du « français comme L2 dans le contexte de la migration dans les pays et territoires francophones ». Plus précisément, nous définissons le cadre théorique de divers dispositifs mis en place en France pour l'accueil et la formation plurilingue et interculturelle des migrants. Nous nous y consacrons depuis quelques années, dans le cadre d'un séminaire réunissant des jeunes chercheurs et chercheuses — parfois formateurs et formatrices — en langues secondes. Désormais, nous tenons compte du contexte pandémique dans lequel nous travaillons, car, dans un tel contexte, notre problématique a acquis une résonance particulière : notre réflexion part maintenant du constat que la crise pandémique a renouvelé les vulnérabilités que le tournant du siècle avait déjà accrues avec la globalisation des échanges et, plus encore, le flux des migrations, qui engagent la responsabilité de nos sociétés d'accueil (Gardou, 2012 ; Pinotti, 2006).

Au croisement des thèmes de notre recherche, la vulnérabilité et l'interculturel, et sachant que « la langue est la source principale de la connaissance de l'autre » (*Charte européenne du plurilinguisme*), nous traitons en arrière-plan les notions de *reconnaissance* (Honneth, 2000, 2020, et Ricœur, 2004) et de *représentations* (Havelange et al. 2003). Nous essayons de les conjuguer en termes de *catégories*, *catégorisation*, et de *stéréotypes*, *stéréotypie* (Kleiber, 1999; Paveau, 2006), afin de donner à notre travail une assise linguistique. Un projet éducatif interculturel comme le nôtre vise ainsi la prise de conscience de ces stéréotypes, afin de mettre en avant la (re-) découverte de l'autre et l'unicité de chaque individu. Et si F. Remotti (2010, 2019) critique l'« obsession identitaire » qui consiste à attribuer des caractéristiques, à partir de représentations rigides, qui ne préconisent ni le changement ni l'ouverture, F. Jullien (2016) propose pour sa part de remplacer le concept d'identité culturelle par celui de *ressource* culturelle.

Cette perspective qui envisage les expériences de reconnaissance mutuelle sous l'angle d'une appropriation active du monde social vécu par les apprenants permet ensuite de repositionner les processus didactiques à l'endroit même où les besoins sociaux trouvent leur signification, c'est-à-dire au cœur de la vie sociale, le contexte de formation intervenant comme point d'appui aux projets pédagogiques pour limiter le détachement des savoirs de leur contexte. Pour Honneth comme pour Ricœur (op. cit.), la reconnaissance ne devient effective que dans

l'action, l'interaction, autrement dit dans un cadre énactif où l'acquisition des compétences, notamment plurilingues et culturelles, mais aussi sociales et techniques, se développent par influences réciproques entre l'individu et son environnement (Brassac, 2010 ; Varela et al., 1993). Les activités, développées à partir d'une théorie de la reconnaissance, permettent de valoriser ainsi les langues déjà maitrisées par les apprenants. Cette approche facilite la mise à profit des compétences plurilingues dans des situations pédagogiques et au sein d'une communauté. La reconnaissance mutuelle permet donc de souligner l'importance de ces compétences pour l'épanouissement de l'individu : elle permet de former de futurs citoyens à l'identité plurielle et ouverte sur l'altérité, capables de relever les défis sociétaux du monde contemporain.

Mots-Clés: plurilinguisme, langues secondes, migrants, reconnaissance, altérité, énaction

#### **Section**

**19** Le français langue seconde et étrangère : synergies entre la linguistique et la recherche sur les langues étrangères

#### **Bibliographie**

Brassac, Claude. 2010. La cognition comme produit de l'interaction sociale. Un point de vue pragmatiste. *Intellectica* 53/54. 311-329.

Gardou, Charles. 2012. La société inclusive, parlons-en : Il n'y a pas de vie minuscule. Toulouse : ERES.

Havelange, Véronique, Lenay, Charles et Stewart, John. 2003. Les représentations : mémoire externe et objets techniques. *Intellectica* 35. 115-131.

Honneth, Axel. 2000. La Lutte pour la reconnaissance. Paris : Gallimard.

Honneth, Axel. 2020. La Reconnaissance. Histoire d'une idée européenne. Paris : Gallimard.

Jullien, François. 2016. Il n'y a pas d'identité culturelle. Paris : L'Herne.

Kleiber, Georges. 1999 [1990]. Sémantique du prototype. Paris : PUF.

Paveau, Marie-Anne. 2006. Les Prédiscours. Sens, mémoire, cognition. Paris : Presses Sorbonne nouvelle.

Pinotti, Andrea. 2016. L'Empathie. Histoire d'une idée de Platon au posthumain. Paris : Vrin.

Remotti, Francesco. 2010. Contro l'identità. Bari: Laterza.

Remotti, Francesco. 2019. L'ossessione identitaria. Bari : Laterza.

Ricœur, Paul. 2004. Parcours de la reconnaissance. Paris : Stock.

Varela, Francisco J., Thompson, Evan et Rosch, Eleanor. 1993. L'Inscription corporelle de l'esprit. Sciences cognitives et expérience humaine. Paris : Éditions du Seuil.

#### Comptes-rendus

https://www.cahiers-pedagogiques.com/les-eleves-allophones-entre-reconnaissance-et-participation/

https://www.cahiers-pedagogiques.com/naitre-de-nouveau/

### María José ARÉVALO

<sup>1</sup>Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) Espagne mariajose.arevalo@ehu.eus

### L'acquisition des pronoms personnels en FLE à l'écrit : étude de cas

Abstract, max. 500 Wörter / mots

Dans la liste des notions grammaticales nécessaires dans le processus d'acquisition du Français Langue Étrangère (FLE) les pronoms personnels occupent une place de choix. En effet, la maîtrise du système pronominal reste fondamentale, tout d'abord, pour réussir la construction de phrases correctes d'un point de vue grammatical dans les niveaux débutants et ensuite, pour aborder des phénomènes linguistiques plus complexes comme l'anaphore ou la reprise pronominale dans les niveaux avancés de l'apprentissage du FLE (Pellat, 2019). Or, la complexité du système pronominal français (Kalmbach,2014) rend cette tâche assez complexe et exige de la part de l'enseignant et de l'apprenant un effort qui s'étale sur tous les niveaux de langue.

L'intérêt pour décrire ce processus d'acquisition avec des apprenants de différentes Langues Maternelles (LM) a donné lieu à nombre de recherches (Andersen, 1986; Bartning & Schlyter, 2004; Herschensohn, 2004; Tsedryk & Punko, 2008; Sneed German et al., 2015; Pozniak & Hemforth, 2016; Herschensohn & Guess, 2018) et tout semble indiquer que tous les apprenants de FLE suivraient la même progression dans l'acquisition du système pronominal du français quelle qu'elle soit leur langue maternelle (Véronique, 2017). Or, il s'avère que peu d'études (Alvarado, 2017) ont considéré cette question du point de vue d'une langue romane, en plus concrètement, de l'espagnol. C'est pour approfondir sur cette question que nous avons réalisé l'étude que nous allons présenter dans cette communication.

Notre analyse a été réalisée d'après un corpus écrit comportant différentes compétences linguistiques (de A1 à C1). Ce corpus est composé d'une centaine d'écrits rédigés par des apprenants hispanophones ayant le français comme L3 en milieu formel d'apprentissage. Notre objectif principal lors de notre recherche était de déterminer si les stades de progression dans l'acquisition des pronoms personnels en FLE des hispanophones étaient similaires à ceux des apprenants ayant d'autres LM, et, par suite, pouvoir dégager des propositions didactiques pour améliorer cette acquisition.

Dans cette étude nous avons analysé de façon quantitative la parution des pronoms sujets

(je,tu, il/elle, nous, vous, ils/elles), pronoms COD (me/te/le/la/l'/nous/vous/les) et COI

(me/te/lui/nous/vous/leur) pronoms disjoints (moi/toi/lui/elle/nous/vous/eux /elles) et pronoms

adverbiaux (en/y). Parmi les résultats les plus saillants nous pouvons mentionner que les

apprenants hispanophones semblent acquérir très tôt les pronoms sujets. Cependant, même

dans des niveaux avancés, nous avons constaté que les pronoms adverbiaux en / y restent

très peu utilisés. Nous pouvons déjà affirmer que les apprenants hispanophones montrent

des similitudes avec les autres LM dans leur parcours d'acquisition des pronoms personnels

en FLE.

Nous compléterons notre contribution avec des pistes didactiques qui pourraient améliorer

l'acquisition des pronoms personnels dans un contexte hispanophone. Pour les concevoir

nous avons pris en compte les caractéristiques morphosyntactiques de la langue source

(l'espagnol) et de la langue cible (le français) en vue d'une contextualisation grammaticale

optimale. C'est à travers des études empiriques dont celle ici exposée que nous envisageons

l'amélioration de l'acquisition de ce point de grammaire dans un milieu hispanophone.

Mots clés: FLE, pronoms personnels, acquisition, hispanophones,

**Sektion / Section** 

Tranversale: L'acquisition des pronoms personnels en FLE: étude de cas.

Literaturverzeichnis / Bibliographie

Andersen, Helga. 1986. L'acquisition et l'emploi des pronoms français par des apprenants

danois. In Giacomi, Alain & Véronique, Daniel [éds], Acquisition d'une langue étrangère.

Actes du 5e colloque international Aix-en-Provence. Aix-en-Provence: Université de

Provence, 25-44.

Alvarado, Isabel.2018. L'influence des langues sources dans l'acquisition du français l3 dans

un contexte universitaire chilien. Une analyse du groupe verbal: description linguistique et

propositions didactiques. Thèse de doctorat. Disponible :

http://www.theses.fr/2018aixm0158

479

Bartning, Inge & Suzanne Schlyter. 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies*, 14:3. 281-299. DOI:10.1017/s0959269504001802

Herschensohn, Julia & Gess Randall. 2018. Acquisition of I2 French object pronouns by advanced anglophone learners. *Languages* 3: 15. DOI:10.3390/languages3020015

Herschensohn, Julia. 2004. Functional categories and the acquisition of object clitics in I2 french. In Philippe Prévost & Johanne Paradis (éds), *The acquisition of french in different contexts*. 207-242. Amsterdam: John Benjamin.

Hvidsten, Eirik & Petter Helland. 2018. L'acquisition du pronom « en » en français langue étrangère. *Synergies pays scandinaves* 13. 51-63.

Kalmbach, Jean-Michel. 2014. Le système composite du pronom de 3<sup>ème</sup> personne en français. *Langue française* 181. 97-117.

Pellat, Jean-Christophe.2019. Grammaire du français langue étrangère aux niveaux avancés : l'exemple des chaînes de référence. *Synergies France* 13.87-99.

Pozniak, Céline & Barbara Hemforth. 2016. Acquisition des pronoms objets en français langue seconde . *Discours* 18. DOI : 10.4000/discours.9151

Sneed German, Elisa, Julia Herschensohn & Cheryl Frenck-Mestre. 2015. Pronoun processing in anglophone late L2 learners of french: behavioral and erp evidence. *Journal of neurolinguistics* 34. 15-40.

Tsedryk, Kanstantsin & Iryna Punko. 2008. :L'acquisition des pronoms clitiques en français langue seconde (L2). In Jacques Durand, Benoît Habert & Bernard Laks [éds], *Congrès Mondial de Linguistique Française*. 1859-1870. Paris : Institut de Linguistique Française.

Véronique, Georges-Daniel.2017. La grammaire en français langue étrangère : questions d'acquisition et d'intervention . *Lidil, Revue de linguistique et de didactique des langues*, [En ligne] http://journals.openedition.org/lidil/4734 ; DOI : https://doi.org/10.4000/lidil.4734

#### Michel Candelier<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Le Mans Université, CREN mcandelier@wanadoo.fr

# Didactique du plurilinguisme et systèmes éducatifs : éléments d'analyse et propositions

Là où les divers courants didactiques que l'on peut regrouper sous le terme générique de « didactique du plurilinguisme » (DdP) (Moore 2006 ; Wiater 2006 ; de Pietro & Gerber 2015 ; Beacco et al. 2016 ; Melo-Pfeifer & Reimann 2018) connaissent aujourd'hui un réel essor, on constate le plus souvent que la place de la DdP dans les pratiques des systèmes éducatifs reste faible, malgré les efforts consacrés à la recherche et à l'innovation ou l'inscription de plus en plus fréquente d'éléments de ces approches dans les programmes nationaux ou régionaux (Ministère de l'Éducation nationale 2015 ; Schlaak 2019). On fournira quelques exemples susceptibles d'illustrer à la fois ces propos et l'analyse qui peut être faite des freins rencontrés.

On cherchera également à montrer qu'un de ces freins tient à un développement trop morcelé, au plan de la recherche et des innovations, des divers aspects de la DdP. Ce morcellement nuit à la mise en évidence des continuités curriculaires que la DdP permet d'établir, tant entre les disciplines scolaires qu'entre les niveaux scolaires (Hufeisen 2005 ; Candelier 2021). Or, cette continuité constitue un des atouts essentiels de la DdP pour les apprentissages scolaires qui peut convaincre les enseignants.

Le développement de la DdP dans les divers pays ou régions porte la trace de ce morcellement (Candelier 2019). En témoignent, par exemple, les accents divergents placés sur la didactique intégrée des langues (DIL) et l'éveil aux langues (EaL) en Allemagne et en France (Candelier & Schröder-Sura 2020a ; Candelier, Schröder-Sura & Vetter à paraitre). Dans chacun de ces deux pays, il conviendrait aujourd'hui de renforcer la place de l'approche insuffisamment développée en montrant en quoi elle est complémentaire de l'approche actuellement plus favorisée. Pour concrétiser cette démarche, on prendra l'exemple d'un travail de terrain visant aujourd'hui à l'implantation dans une région française de la didactique intégrée des langues (Candelier, Escudé & Manno à paraître), après des efforts fructueux déployés pour la diffusion de l'éveil aux langues.

On s'interrogera enfin sur les leçons que l'on peut tirer des considérations précédentes lorsqu'il s'agit de former les enseignants à la DdP. On montrera en quoi des réflexions du même ordre ont pu influencer des travaux menés au sein d'un projet soutenu par le Centre européen pour les langues vivantes de Graz (Conseil de l'Europe) et dont l'objectif est de développer des

outils pour la formation des enseignants aux approches plurielles (Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles - Outils de formation pour enseignants et formateurs d'enseignants ; Candelier & Schröder-Sura 2020b).

# Sektion "Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung"

#### References

- Beacco, Jean-Claude, Byram, Michael, Cavalli, Marisa, Coste, Daniel, Egli Cuenat, Mirjam, Goullier, Francis & Panthier, Johanna. 2016. *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. <a href="https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/curricula-and-evaluation">https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/curricula-and-evaluation</a>.
- Candelier, Michel. 2019. Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen Zur Nützlichkeit eines Begriffs und eines Referenzrahmens für die Sprachendidaktiken in Deutschland. In Charlott Falkenhagen, Hermann Funk, Marcus Reinfried, & Laurenz Volkmann, (eds.), *Sprachen lernen integriert global, regional, lokal,* 43-60. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Candelier, Michel. 2021. Penser l'éducation plurilingue et interculturelle en termes de continuités: L'apport des Approches plurielles et du Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures. In Corinna Koch & Michaela Rückl (eds.), Au carrefour de langues et de cultures: Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Französischunterricht, 209-225. Hannover: Ibidem Verlag.
- Candelier, Michel & Schröder-Sura, Anna. 2020a. Didactique du plurilinguisme et enseignement des langues vivantes étrangères en Allemagne et en France. Les langues modernes, 1, 40-53.
- Candelier, Michel & Schröder-Sura, Anna. 2020b. Mehrsprachigkeitsdidaktik und Lehrkompetenzen Einige Ausbildungsmodelle im Vergleich. In Christoph Hülsmann, Christian Ollivier & Margareta Strasser (eds.), Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung, 141-158. Münster: Waxmann.
- Candelier Michel. Escudé, Pierre & Manno, Giuseppe. A paraitre, 2022. La didactique intégrée des langues Apprendre une langue avec d'autres langues ? Association ADEB
- Candelier Michel, Schröder-Sura, Anna & Vetter, Eva. A paraître 2022. Communauté de langue et diversité didactique Regards sur les approches plurielles et la didactique du plurilinguisme dans quelques pays germanophones. In *Actes du 8e Congrès de l'association EDiLiC*. Lisbonne : Universidade de Lisboa.
- De Pietro, Jean-François & Brigitte Gerber (eds.). 2015. Les approches plurielles des langues et des cultures. *Babylonia*, 2.
- Hufeisen Britta. 2005. Gesamtsprachencurriculum: Einflussfaktoren und Bedingungsgefüge. In Britta Hufeisen & Madeline Lutjeharms (dir.), *Gesamtsprachencurriculum Integrierte Sprachendidaktik Common curriculum*, 9-18. Tübingen: Narr Verlag.
- Melo-Pfeifer, Sílvia & Reimann, Daniel. 2018. *Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen in Deutschland: State of the Art und Perspektive*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ministère de l'Éducation nationale. 2015. Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux (cycle 2), du cycle de consolidation (cycle 3) et du cycle des approfondissements (cycle 4). In B.O. spécial n° 11 du 26 novembre 2015. 2015b. [https://www.education.gouv.fr/pid285/bulletin officiel.html?pid bo=33400]
- Moore, Danièle. 2006. Plurilinguismes et école. Paris: Didier

- Schlaak, Claudia. 2019. Verankerung von Mehrsprachigkeit in curricularen Vorgaben: Ein Vergleich ausgewählter Lehrpläne der Fächer Französisch und Spanisch am Gymnasium. In Aline Willems, Sylvia Thiele & Johannes Kramer (eds.). Schulische Mehrsprachigkeit in traditionell polyglotten Gesellschaften, 183-197. Stuttgart: Ibidem.
- Wiater, Werner. 2006. Didaktik der Mehrsprachigkeit. In Werner Wiater, *Didaktik der Mehrsprachigkeit. Theoriegrundlagen und Praxismodelle*, 57-72. München: Vögel.
- Site: Développer des compétences enseignantes pour les approches plurielles Outils de formation pour enseignants et formateurs d'enseignants. Graz: CELV. <a href="mailto:[https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetencesforpluralisticapproaches/tabid/4300/language/fr-2023/Developingteachercompetences/tabid/43

FR/Default.aspx

### Sarah Dietrich-Grappin<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Bonn

sarah.dietrich-grappin@uni-bonn.de

# Tertiärsprachendidaktik 2.0 – Versuch einer Neumodellierung mit Anwendungsvorschlägen für den Französischunterricht im Zeitalter von Superdiversität

Auf Basis einer Metaanalyse empirischer Studien aus dem deutschsprachigen Raum (1990-2020) und der Diskurse um *translanguaging* und *compétence plurilingue* präsentiert der Beitrag die Neumodellierung einer Tertiärsprachendidaktik 2.0 und Anwendungsvorschläge für Französischlernende in einem Bildungssystem, das von Superdiversität gekennzeichnet ist (Duarte & Gogolin 2013). Besonderes Augenmerk liegt auf der Differenzierung potentiell lernrelevanter Vorwissensdomänen im Hinblick auf ihre Art (prozedural, metasprachlich, metakognitiv) und Aneignungskontexte (lebensweltlich vorschulisch, lebensweltlich schulisch oder rein schulisch).

Der Begriff Tertiärsprache wird in die gymnasialen Lehrpläne Westdeutschlands zunächst in der Bedeutung einer 3. Fremdsprache eingeführt (KMK 1972), bevor das Bochumer Tertiärsprachenprojekt (Bausch 1984, Bahr et al. 1996) eine Bedeutungsverschiebung hin zur 2. bzw. jeder weiteren institutionell nachgelernten Fremdsprache einleitet, während Erst- oder Zweitsprachen als Ausgangssprachen bzw. Transferbasen mitbedacht werden. Die ursprüngliche Modellierung der Tertiärsprachendidaktik (TSD) entstand in den 1990er Jahren für die Anfangsphase des L3-Lernens und die Sprachenfolge Deutsch (als Fremdsprache) nach Englisch. Später wurde der Ansatz mit seinem übergeordneten Prinzip des kognitiven Lernens und Lehrens auf andere Sprachenkonstellationen übertragen (Hufeisen & Neuner 2003; Neuner et al. 2009).

Anhand ausgewählter empirischer Studien aus den 1980er Jahren bis heute wird die lernökonomische Bedeutung von Transfer nicht nur in der L3-Rezeption, sondern auch in der L3-Produktion bzw. beim Üben aufgezeigt. TSD 2.0 zielt demnach nicht nur auf Kognaten in der Rezeption (wahrgenommene interlinguale Ähnlichkeit), sondern auch in der Produktion (angenommene interlinguale Ähnlichkeit) sowie einen insgesamt gestrafften Grammatik-unterricht (kombinierte Deduktions-Übungsphase, Parallel-Übungen). In Anlehnung an die Diskurse um *Translanguaging* und *compétence plurilingue* wird die Rolle wenig "sichtbarer" Vorwissensbestände lebensweltlich mehrsprachiger L3-Lernende und die Möglichkeit diskutiert, auch fertigkeitsbezogenes Vorwissen in zuvor angeeigneten Sprachen zu aktivieren, um Bildungsziele jenseits des L3-Lernens zu verfolgen (Zwei-Sprachen-Aufgaben).

# Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis

- Bahr, A., Bausch, K.-R., Helbig, B., Kleppin, K., Königs, F. G., & Tönshoff, W. (1996). Forschungsgegenstand Tertiärsprachenunterricht. Ergebnisse eines empirischen Projekts. Brockmeyer.
- Bausch, K.-R. (1984). Besonderheiten des Tertiärsprachenunterrichts auf der gymnasialen Oberstufe am Beispiel des Italienischen und Spanischen. In K.-R. Bausch, H. Christ, W. Hüllen, & H.-J. Krumm (Eds.), *Empirie und Fremdsprachenunterricht. Arbeitspapiere der 4. Frühjahrskonferenz zur Erforschung der Fremdsprachenunterrichts* (pp. 7—12). Narr.

- Duarte, J., & Gogolin, I. (2013). Introduction. Linguistic superdiversity in educational institutions. In J. Duarte & I. Gogolin (Eds.), *Linguistic Superdiversity in Urban Areas. Research Approaches* (pp. 1-24). John Benjamins.
- Hufeisen, B., & Neuner, G. (Eds.). (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept Tertiärsprachen Deutsch nach Englisch*. Council of Europe.
- KMK (Eds.) (1972). Vereinbarung zur Neugestaltung der gymnasialen Oberstufe in der Sekundarstufe II vom 7. Juli 1972. https://www.gew.de/index.php?eID=dumpFile&t=f&f=23166&token=7a5bb5d644a69ca 917bb71bfb93cf6da9e890e09&sdownload=&n=KMK Vereinbarung 1972.pdf
- Neuner, G., Hufeisen, B., Kursisa, A., Marx, N., Koithan, U., & Erlenwein, S. (Eds.). (2009). Deutsch als zweite Fremdsprache. Langenscheidt.

#### **Coline Eberhard**

Université Louis et Maximilien de Munich

c.eberhard@campus.lmu.de

## Histoire du contact linguistique français-turc et applications didactiques

#### Abstract

S'il est connu que de nombreuses langues européennes ont emprunté au français, en particulier au siècle des Lumières, il est moins populaire de savoir que le français est la deuxième source d'emprunts dans la langue turque. Il s'y trouve en effet plus de 6000 mots empruntés au français (Uysal 1970), ce qui présente un potentiel didactique en classe de français langue étrangère, notamment dans les pays germanophones où les enseignants de français ont affaire à des élèves multilingues ayant le turc pour langue d'origine.

La présente contribution, issue d'un *Zulassungsarbeit* (devoir final d'études de professorat en Bavière) soutenu à l'été 2021, propose d'expliquer pourquoi les gallicismes sont si massivement présents en turc. Pour affirmer leur présence, elle se base sur le glossaire d'un manuel scolaire bavarois de première année de français afin d'établir un corpus de mots transparents, c'est-à-dire de mots qui sont phonologiquement ou graphiquement identiques dans plusieurs langues (Hausmann 2002).

Nous verrons quelle proportion des mots du glossaire a été empruntée en turc, quels mots ont pu subir une restriction ou un glissement sémantique, et, en classant ces gallicismes par date d'entrée dans la langue turque, nous pourrons contextualiser leur arrivée pour mieux comprendre les relations historiques franco-turques. Au sein du corpus, les premiers gallicismes datent du XVIe siècle et les derniers du XXe. Ces mots sont témoins de l'histoire particulière qui unit la France à l'Empire Ottoman puis à la Turquie, depuis François 1er et Soliman le Magnifique, à la période de modernisation de l'Empire Ottoman puis à la réforme linguistique turque de 1928.

Cette approche historique complète l'approche phonétique ou lexicale déjà effectuée par des chercheurs germanophones (Gabriel; Grünke; Schlaak 2020). En effet, une contextualisation politique et historique permet d'augmenter la conscience de la langue d'élèves multilingues et d'intégrer des éléments culturels en classe.

# Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### **Bibliographie**

Gabriel, Christoph; Grünke, Jonas; Schlaak, Claudia. 2020. Positiver Transfer aus dem Türkischen ins Französische? Materialen zur individuellen Förderung des Ausspracheerwerbs. Duisburg: proDaZ.

https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/gabriel\_gruenke\_schlaak\_positiver\_transfer\_tuerkisch\_franzoesisch.pdf (22 mai 2021)

Hausmann, Franz Josef. 2002. La transparence et l'obstacle. Ela. Etudes de linguistique appliquée 128. 447 – 554

Uysal, Sermet Sami. 1970. Recherches sur les emprunts lexicaux du turc au français. Editeur inconnu.

### Sophie Engelen

Justus-Liebig-Universität Gießen

Sophie.I.Engelen@romanistik.uni-giessen.de

# Linguistik trifft Fremdsprachendidaktik: Korpusanalytische Ansätze zur Rechtschreibförderung im Französischunterricht

Die französische Orthographie stellt einen komplexen Lerngegenstand nicht nur für Fremdsprachenlernende dar, dem aus sprachstruktureller Sicht auch im Französischunterricht eine erhöhte Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte (vgl. Ågren, 2016; Pöll, 2020). Vor dem Hintergrund der Leitidee eines kommunikativen Fremdsprachenunterrichts stehen jedoch zumeist andere, mündliche Kompetenzen im Fokus, sodass nur sehr begrenzte Ressourcen für eine systematische Entwicklung orthographischer Kompetenzen der Lernenden zur Verfügung stehen, wie sie beispielweise die Skala zur *maîtrise de l'orthographe* des Begleitbandes des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* vorsieht (Conseil de l'Europe, 2018, 148). Bereits vorliegende methodische Ansätze zielen auf spielerische Zugänge zu den Phonem-Graphem-Relationen des Französischen (z.B. Visser, 2019) oder die Bewältigung spezifischer Lernausgangslagen wie Lese-Rechtschreibschwierigkeiten (z.B. Engelen & Gerlach, erscheint; Philipp, 2017).

Doch nicht nur aus der Perspektive der Schulpraxis, sondern auch im Bereich fremdsprachendidaktischer Forschung fällt auf, dass die Teilkompetenz des Schreibens sowie insbesondere die Teilfertigkeit der Orthographie nur selten Gegenstand umfassender Analysen von Lernersprache sind – eine Ausnahme liegt mit Visser (2016) für den Spanischunterricht vor. An dieser Schnittstelle von Fremdsprachendidaktik und Linguistik ergibt sich ein Desiderat, dem im Rahmen des Vortrags unter Rückgriff auf methodische Ansätze beider Disziplinen nachgegangen wird: Wie könnten orthographische Fehleranalysen im Französischunterricht umgesetzt werden? Auf welche individuellen sowie lerngruppenbezogenen Fehlerschwerpunkte weisen korpusanalytische Auswertungen hin? Und anhand welcher methodisch-didaktischen Instrumente könnte eine nachhaltige Rechtschreibförderung Im Französischunterricht etabliert werden?

Um diesen Fragestellungen nachzugehen wird auf Datensätze zurückgegriffen, die im Kontext eines übergeordneten Forschungsprojektes erhoben wurden (vgl. Engelen, erscheint). Das Textkorpus setzt sich aus Schreibprodukten von Schüler\*innen der

Sekundarstufen I & II zusammen, die Französisch als zweite Fremdsprache an Gymnasien und Gesamtschulen in verschiedenen Bundesländern Deutschlands erlernen. Es umfasst sowohl reproduktive, als auch gelenkte und freie Schreibaufträge sowie schüler- bzw. lehrerseitige Korrekturen der Texte, die im Rahmen von Hausaufgaben, Unterrichtssituationen und Leistungsüberprüfungen entstanden sind. Anhand von Datenauszügen wird erarbeitet, wie die Differenzierung verschiedener orthographischer Fehlertypen für eine systematische und linguistisch begründete Rechtschreibförderung im Französischunterricht genutzt werden könnte (vgl. Brissaud & Cogis, 2011; Thomé et al., 2011).

Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung (Christoph Gabriel, Jonas Grünke, Claudia Schlaak)

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Ågren, Malin. 2016. Apprendre l'orthographe profonde du français langue étrangère. *Revue française de linguistique appliquée* 11(2). 95-108.

Brissaud, Catherine & Danièle Cogis. 2011. *Comment enseigner l'orthographe aujourd'hui ?* Paris : Hatier.

Conseil de l'Europe (ed.). 2018. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. <a href="https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270">https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270</a> (14. Januar 2022)

Engelen, Sophie. erscheint. Französischlernen mit Lese-Rechtschreibschwierigkeiten. Eine qualitative Studie im Unterricht der Sekundarstufen I und II. Tübingen: Narr.

Engelen, Sophie & David Gerlach. erscheint. Rechtschreibförderung im Fremdsprachenunterricht (bei Schüler\*innen mit LRS). In Kim Schick & Andreas Rohde (eds.), Von integrativem zu inklusivem Englischunterricht. Weiterentwicklung sprachdidaktischer Prinzipien vor dem Hintergrund sonderpädagogischen Förderbedarfs. Frankfurt am Main: Lang.

Philipp, Dirk-W. 2017. Familiensache. (Recht-)Schreibförderung im Anfangsunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 51(149). 11-17.

Pöll, Bernhard. 2020. Orthography and orthoepy. In Franz Lebsanft & Felix Tacke (eds.), *Manual of standardization in the Romance languages* 24, 399-416. Berlin: de Gruyter.

Thomé, Günther, Irene Corvacho del Toro & Dorothea Thomé. 2011. Grundlagen qualitativer Fehleranalysen. In Gerd Schulte-Körne (ed.), *Legasthenie und Dyskalkulie: Stärken erkennen – Stärken fördern*, 51-64. Bochum: Winkler.

Visser, Judith. 2016. Orthographiekompetenz im Spanischunterricht. In Christoph Bürgel & Dirk Siepmann (eds.), *Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik. Zum Verhältnis von sprachlichen Mitteln und Kompetenzentwicklung*, 161-181. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Visser, Judith. 2019. Nicht schreiben, wie man spricht. Mit den Herausforderungen der französischen Orthografie spielen. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 53(159). 30-35.

### Kyriakos Forakis

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

kforakis@frl.uoa.gr

# Aspects hypercorrectifs de la compétence phonétique chez le francophone non confirmé

Abstract, max. 300 Wörter / mots:

Étendre des faits langagiers dans des co-textes qui, normalement, leur sont peu ou pas propices accuse d'ordinaire hypercorrection, attitude que motive une recherche - souvent obstinée – de conformation à des normes d'excellence fantasmées (Moreau, 1997) par suite de ce que l'on a coutume d'appeler, après Labov (1976), « insécurité linguistique ». Si la tendance est à rapprocher une telle attitude de l'écrit, censé traditionnellement être plus sensible que l'oral à l'automatisme normativiste (entre autres Berrendonner, 1998; Forakis, 2020), le phénomène fait en réalité son apparition sous des formes variées qui recouvrent pratiquement tous les contextes d'appropriation et d'utilisation d'un code langagier (FLM, FLS, FLE...), et ce, indépendamment du médium choisi (graphie/phonie). À titre d'échantillon, la nasale et la chuintante, manifestement hypercorrectives, qu'illustrent respectivement \*[domɛ̃] et \*[duʒ] en disent long sur la manière dont la compétence phonétique est modelée dans l'interlangue d'un locuteur non confirmé du français (entre autres Detey et al., 2016 ; Pustka, 2021), en l'occurrence hellénophone. En effet, dans quelle mesure la structuration de la compétence phonétique chez l'allophone se plie-t-elle au fait hypercorrectif ? C'est justement à un tel questionnement que la présente contribution se propose de fournir des éléments de réponse. Pour ce faire, elle prendra appui sur des matériaux langagiers recueillis dans un souci d'uniformité : ils seront tous tirés d'un corpus dans la composition duquel entrent une centaine de prestations orales d'une durée approximative de dix minutes qui, primo, revêtent la forme d'exposé présenté devant un public de pairs et, secundo, sont indistinctement dues à autant de locuteurs hellénophones, tous aussi expérimentés en français que l'exige une deuxième année de cursus universitaire de lettres françaises en milieu hétéroglotte. À en juger par quelques premiers dépouillements, le taux de perméabilité à l'hypercorrection de la compétence phonétique d'une telle population paraît sensiblement élevé, plus de la moitié des prestations du corpus témoignant de réflexes hypercorrectifs récurrents, qui méritent élucidation.

#### **Sektion / Section**

19. Le français langue seconde et étrangère : synergies entre la linguistique et la recherche sur les langues étrangères

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Berrendonner, Alain. 1998. Μηδέν άγαν. Normes d'excellence et hypercorrections. *Cahiers de linguistique française* 20. 87-101.
- Detey, Sylvain *et al.* (dir.). 2016. *La Prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant.* Paris : CLE International.
- Forakis, Kyriakos. 2020. Attitudes hypercorrectives chez le francophone et reconstruction des normes. In Sophie Rainerie, Martine Sekali & Agnès Leroux (dir.), *La Correction en langue(s) Linguistic Correction/Correctness*, 195-205. Paris : Presses universitaires de Paris Nanterre.
- Labov, William. 1976. Sociolinguistique. Trad. par A. Kihm. Paris: Éditions de Minuit. Moreau, Marie-Louise (ed.). 1997. Sociolinguistique. Les concepts de base. Paris: Mardaga. Pustka, Elissa (ed.). 2021. La Prononciation du français langue étrangère: perspectives linguistiques et didactiques. Tübingen: Narr Verlag.

### Bianka Götz<sup>1</sup>, Lisa Vogel<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Kassel

bianka.goetz@uni-kassel.de, uk055222@student.uni-kassel.de

# Mehrsprachige Grammatikarbeit im Französischunterricht: Transferpotenziale beim L3-Erwerb

Im Kontext eines auf den Erwerb der funktional kommunikativen Kompetenz ausgerichteten Fremdsprachenunterrichts kommt der Förderung der fünf Teilkompetenzen Hör-/Hörsehverstehen, Leseverstehen, Schreiben, Sprechen und Sprachmittlung eine zentrale Bedeutung zu. Laut der von der Kultusministerkonferenz formulierten "Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife" (2012) gilt aber auch das Verfügen über angemessene sprachliche Mittel als Voraussetzung für die Realisierung der einzelnen kommunikativen Teilkompetenzen (vgl. ebd.: 13). Die Vermittlung von Grammatik – als ein kompetenzbildender, funktionaler Bestandteil des sprachlichen Systems – nimmt demzufolge im Rahmen der Förderung der Teilkompetenzen eine wesentliche Rolle ein, auch wenn dieser eine dienende Funktion zugeschrieben wird (vgl. ebd.). Sowohl bei der Sprachrezeption als auch der -produktion greifen die Lernenden demnach auf ein breites Repertoire u.a. grammatischer Strukturen zurück, um dieses für die Realisierung ihrer Sprech- und Schreibabsichten zu nutzen (vgl. ebd.: 18).

Zur gezielten Erarbeitung sprachlicher Mittel bzw. zu einer intensiven Verarbeitung und somit einem tieferen Verständnis bspw. grammatischer Strukturen bieten sich sprachenübergreifende Lehrund Lernansätze an, in deren Kontext mehrsprachigkeitsdidaktische Aufgabenformate sowie Unterrichtsmaterialien Anwendung finden (vgl. Schöberle 2015: 4f.). Diese können das Ziel haben, Fremdsprachenlernprozesse durch Synergien zu effektivieren, indem sie das Konzept des Transfers und das Anknüpfen an Vorkenntnisse der Lernenden in den Fokus des Lehr-/Lernprozesses rücken (vgl. Neveling 2020: 211). Folglich sollen die Schüler\*innen "die Beziehungen zwischen Sprachen erkennen, systematisieren und für ihren eigenen Lernprozess nutzen können" (Königs 2015, zit. n. Neveling 2020: 211). In einer an dieser Stelle exemplarisch anzuführenden Langzeitstudie konnte Schlaak (2021) zeigen, dass durch eine konsequente wie auch dauerhafte Einbindung mehrsprachigkeitsdidaktischer Elemente der Erwerb einer weitergeführten oder neuen Fremdsprache durch die Nutzung bereits erlernter Fremdsprachen für die Lernenden vereinfacht werden kann. Konkrete Möglichkeiten der unterrichtlichen Umsetzung solcher mehrsprachigkeitsdidaktischer Übungen, Aufgaben und Sequenzen etwa auf der Ebene der Grammatik sind u.a. in den Arbeiten von Reutter (2015), Semrau (2015) oder Wirth (2015) zu finden, allerdings bieten diese lediglich sprachenübergreifende Unterrichtsmaterialien an, ohne deren Mehrwert im Anschluss an die praktische Einbindung des entwickelten Materials im Unterricht empirisch zu belegen bzw. hinsichtlich der Leistung oder der Motivation der Lernenden zu überprüfen.

Ziel des Vortrags ist es daher exemplarisch aufzuzeigen, inwieweit eine unterrichtliche Einbindung mehrsprachigkeitsdidaktischer Materialien die Leistungsentwicklung erfolgreich unterstützen kann und wie sich der sprachenübergreifende Kontext auf den Erwerb sprachlicher Mittel bzw. der Grammatik im Französischen am Beispiel irrealer Bedingungssätze auswirkt. Dazu soll im Rahmen mehrerer empirischer Erhebungen – in Form von Interventionsstudien – mithilfe selbst entwickelten Materials festgestellt werden, inwiefern das Rekurrieren auf die irrealen Bedingungssätze aus dem Englischen das Verstehen sowie den Lernzuwachs der Schüler\*innen in Bezug auf die entsprechenden Bedingungssätze des Französischen beeinflusst. Des Weiteren soll betrachtet werden, wie die Lernenden zum einen Sprachvergleiche sowohl im Französischunterricht als auch während des Französischen bzw. einschätzen, zum anderen wie sie den konkreten Vergleich zwischen der französischen bzw. englischen Sprache, insbesondere im Hinblick auf grammatische Strukturen, wahrnehmen.

# Sektion 19 (Transversale Sektionen): Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis

Kultusministerkonferenz. 2012. Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 18.10.2012). (https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen beschluesse/2012/2012 10 18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf)

Neveling, Christiane. 2020. Überlegungen zur Analyse und Konstruktion von sprachenübergreifenden Aktivitäten: *It's getting logical*. In Morkötter, Steffi, Katja Schmidt & Anna Schröder-Sura (Hrsg.), *Sprachenübergreifendes Lernen: Lebensweltliche und schulische Mehrsprachigkeit*, 209-255. Tübingen: Narr.

Reutter, Ursula. 2015. Sprachvergleich macht sprachgewandt! Partizipien in Latein, Deutsch und Englisch – eine vergleichende Wahrnehmung. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Hrsg.), Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen – kombinieren – profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8, 15-18. Stuttgart: Klett.

Schlaak, Claudia. 2021. *Mehrsprachigkeit im romanischen Fremdsprachenunterricht: Interlinguale Strategien und Transferpotentiale beim L3-Erwerb.* Mainz: Universität Mainz [Habilitationsschrift].

- Schöberle, Wolfgang. 2015. Mehrsprachigkeitsunterricht. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Hrsg.), Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen kombinieren profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8, 4-6. Stuttgart: Klett.
- Semrau, Bernhard. 2015. Mehrsprachigkeit in der Struktur: Kongruente und divergente Grammatik. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Hrsg.), Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen kombinieren profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse 8, 24-25. Stuttgart: Klett.
- Wirth, Götz. 2015. Mehrsprachiges Grammatikprojekt mit Popsongs: Irreale Bedingungssätze der Gegenwart. In Kahlden, Ute von, Ulrike Klotz, Christina Maier, Ursula Reutter, Wolfgang Schöberle, Bernhard Semrau & Götz Wirth (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Vergleichen kombinieren profitieren. Unterrichtsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht ab Klasse* 8, 7-14. Stuttgart: Klett.

### Cyrille Granget<sup>1</sup>, Isabel Repiso<sup>2</sup>, Birgit Füreder<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Université Toulouse Jean Jaurès <sup>2</sup>Universität Salzburg

## Le rôle de la conceptualisation dans l'acquisition du passif en français L2 : perspectives pour l'apprentissage

La recherche en acquisition est passée d'un focus sur les formes à un focus sur les processus qui a mis au jour le rôle de la conceptualisation dans la production orale (Thierry 2016, Flecken & von Stutterheim 2018). En acquisition L2, de nombreuses études ont souligné dans le sillage du *thinking for speaking* (Slobin 1996) le rôle de la conceptualisation en L1 dans l'acquisition d'une langue additionnelle (Ringbom 1992, Anastasio 2019). D'autres études soulignent la nécessité de penser la cognition multilingue en termes d'influences interlinguistiques (Jarvis & Pavlenko 2010), ce qui relativise l'existence d'une conceptualisation L1 mais n'évacue pas pour autant l'idée qu'il existe, pour un groupe de locuteurs socialisés dans une langue donnée, une conceptualisation préférentielle liée à cette langue dominante.

L'objectif de notre étude est de vérifier à travers l'étude de l'expression de l'agentivité en français L2 la pertinence de cette hypothèse de la conceptualisation préférentielle liée à la L1-dominante. Le domaine de l'agentivité étant peu étudié en L2, notre communication vise aussi à combler cette lacune. Par ailleurs, elle vise à présenter des implications pour l'enseignement du français langue additionnelle : faut-il enseigner des formes ou enseigner à conceptualiser et comment ?

D'un point de vue conceptuel, la passivation entraîne un changement de perspective qui met le patient au premier plan alors que l'agent passe en arrière-plan. D'un point de vue formel, les moyens morphosyntaxiques de la voix passive sont plus ou moins diversifiés d'une langue à l'autre : en allemand L1, la forme canonique *werden* + participe passé est privilégiée alors qu'en français la forme canonique *être* + participe passé est doublée de la construction se *faire* + infinitif (Desclés & Guentchéva 1993, Gaatone 1998, Polzin 1998, Le Bellec 2014). Celle-ci présente certaines ressemblances avec la construction *hacerse* + infinitif qui, en espagnol, constitue un moyen parmi d'autres d'exprimer la passivation (Gauchola 2012, Repiso & Granget, soumis).

Afin d'examiner l'expression de la passivation en français – en tant que L1-dominante ou additionnelle-non dominante – et l'impact de la conceptualisation de la L1-dominante, notre étude pilote rend compte des descriptions de 5 groupes (français L1, allemand L1, espagnol L1, français L2 allemand L1, français L2 espagnol L1) concernant des événements impliquant deux personnages et pouvant donner lieu à des perspectives agentives distinctes : *X agit sur* Y ou Y subit l'action de X. Nous avons documenté la fréquence de la passivation selon son

statut, dominante vs. additionnelle, ainsi que les moyens morphosyntaxiques d'exprimer cette perspective passive. Nos résultats montrent (1) qu'en français L2 la conceptualisation est beaucoup moins fréquente sans que l'influence de la L1 ne soit clairement établie et (2) que les moyens morphosyntaxiques sont plus restreints qu'en français L1.

Ces résultats suggèrent que l'enseignement des usages doit viser la conceptualisation du passif et son expression formelle. Dans la continuité de l'approche conceptuelle de l'enseignement d'une L2 (van Compernolle & Henery 2014), nous faisons des propositions pour mettre en place des activités qui favorisent la perspective passive en français langue additionnelle et l'emploi d'expressions fréquentes comme se faire + V.

#### Bibliographie

Anastasio, Simona. 2019. L'expression du déplacement en italien L2. Perspectives typologiques et psycholinguistiques. *Language, Interaction and Acquisition* 10(2). 204–228.

van Compernolle, Rémi & Ashlie Henery. 2015. Learning to do concept-based pragmatics instruction: Teacher development and L2 pedagogical content knowledge. *Language Teaching Research* 19(3). 351–372.

Desclés, Jean-Pierre & Zlatka Guentchéva. 1993. Le passif dans le système des voix du français. *Langages* 109. 73–102.

Flecken, Monique & Christiane von Stutterheim. 2018. Sprache und Kognition: Sprachvergleichende und lernersprachliche Untersuchungen zur Ereigniskonzeptualisierung. In Sarah Schimke & Holger Hopp (eds.), *Sprachverarbeitung im Zweitspracherwerb*, 325–355. Berlin & Boston: De Gruyter.

Gaatone, David. 1998. Le passif en français. Paris & Bruxelles : Duculot.

Gauchola, Roser. 2012. Une approche typologique fonctionnelle de la voix passive en français et en espagnol. *Lidil* 46. 153–173.

Jarvis, Scott & Aneta Pavlenko. 2010. *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge.

Le Bellec, Christel. 2014. La construction passive en 'se faire' : une forme concurrente et complémentaire du passif canonique. *French Language Studies* 24. 203–222.

Polzin, Claudia. 1998. Der Funktionsbereich "Passiv" im Französischen: Ein Beitrag aus kontrastiver Sicht. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Repiso, Isabel & Cyrille Granget (soumis): La thématisation du patient-victime à l'oral: un domaine fonctionnel révélateur de la distance typologique entre le français et l'espagnol. *Revue Romane* (15 pages).

Ringbom, Håkan. 1992. On L1 transfer in L2 comprehension and L2 production. *Language Learning* 42. 85–112.

Slobin, Dan. 1996. From "Thought and Language" to "Thinking for Speaking". In John Gumperz & Stephen Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, 70–96. Cambridge University Press.

Thierry, Guillaume. 2016. Neurolinguistic Relativity: How Language Flexes Human Perception and Cognition. *Language Learning* 66(3). 690–713.

#### Section 19:

Le français langue seconde et étrangère : synergies entre la linguistique et la recherche sur les langues étrangères

### Barbara Hinger<sup>1</sup> / Bettina Tengler<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Karl-Franzens Universität Graz

barbara.hinger@uni-graz.at, bettina.tengler@uni-graz.at

# Der Erwerb des Verbalsystems im schulischen Kontext: Schriftliche Produktionen von Französischlernenden der Sekundarstufe I im Vergleich mit Spanischlernenden

Nicht erst seit der Forderung, den Fremdsprachenunterricht auf eine breitere empirische Basis zu stellen (Tröhler 2012), verlangt es wissenschaftliches Interesse ebenso wie die schulische Realität – in der Gelehrtes und Gelerntes oftmals auseinanderklaffen (Diehl et al. 2002; Larsen-Freeman 2009; Hinger 2016) -, den Erwerb einer Fremdsprache im gesteuerten Kontext näher zu betrachten. Der vorliegende Beitrag nimmt dies in den Fokus und präsentiert Ergebnisse einer Vergleichsstudie schriftlicher Performanzen von Schüler:innen des Französischen und des Spanischen als zweiter lebender Fremdsprache (L3 respektive L4 der Schüler:innen). Die Untersuchung wurde am Ende eines zweiten Lernjahrs in der Sekundarstufe I an österreichischen Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) durchgeführt. Die für die Datenelizitierung herangezogenen Schreibaufgaben wurden von Lehrpersonen für das Referenzniveau A2 des GeR (Trim et al. 2001) – entsprechend dem im Lehrplan ausgewiesenen Kompetenzniveau - entwickelt und von einer Fachdidaktikexpert:innengruppe validiert. Im Beitrag werden Analyseresultate von 140 Französisch- und 56 Spanischperformanzen präsentiert. Die Analyse der Performanzen konzentriert sich auf das zielsprachliche Verbalsystem und untersucht den Erwerb von Tempus, Aspekt und Modus. Die handschriftlichen Daten wurden digital aufbereitet und unter Nutzung der frei zugänglichen Software KWIC (keyword in context), Version 4.7, bzgl. Frequenz und Konkordanz bearbeitet. Nach erfolgter Desambiguierung und Lemmatisierung wurden die Verbformen sowohl hinsichtlich ihrer Form als auch ihrer Funktion analysiert. Als Erwerbskriterium wurde das sog. emergence criterion nach Pienemann (1998, 2015) herangezogen, um den Weg vom ersten Auftreten einer Sprachstruktur bis zu deren Erwerb nachzeichnen zu können (vgl. dazu auch Pallotti 2007).

Ausgehend von der Annahme, dass der fremdsprachliche Erwerbsprozess von psycholinguistischen Prinzipien geleitet ist, deren Mechanismen sowohl den ungesteuerten als auch den gesteuerten Kontext bestimmen (vgl. u. a. Pienemann 1998), zeigt die Untersuchung, dass der Erwerb des Französischen ähnliche Muster aufweist wie jener des Spanischen. Damit lässt sich nach zwei Jahren Unterricht der Zielsprache für österreichische Französisch- und Spanischlernende in der Sekundarstufe I ein vergleichbarer

#### Section transversale

lernersprachlicher Entwicklungsstand hinsichtlich des Verbalsystems nachweisen. Zudem verweisen die Ergebnisse auf eine Erwerbsabfolge im Verbalsystem, in der Tempus vor Aspekt und Aspekt vor Modus erworben wird. Expliziert werden kann dies wie folgt: Der Erwerb der Präsensformen wird für die beiden untersuchten Zielsprachen als gegeben ausgewiesen; die Tempusformen der Vergangenheit – passé composé im Französischen respektive indefinido im Spanischen – werden für 83% der Französischlernenden und für 77% der Spanischlernenden als erworben angezeigt; demgegenüber können Aspektformen der Vergangenheit – in beiden Zielsprachen als Imperfekt realisiert – nur für 20% der Französischund für 21% der Spanischlernenden als erworben gelten. In Bezug auf den Moduserwerb kann festgestellt werden, dass sich die Lernenden in ihren Produktionen auf Indikativformen beschränken, sodass kein Erwerb eines anderen Modus ausgewiesen werden kann.

Die Untersuchungsergebnisse werden einerseits unter Bezugnahme auf für die Lernersprachenentwicklung des Verbalsystems vorgelegte Studien (vgl. u.a. Bardovi-Harlig 2000; Salaberry 2002; Schlyter 2003; Bartning & Schlyter 2004; Hinger 2016; Ayoun 2020) diskutiert. Andererseits wird auf Basis der *Teachability Hypothesis* nach Pienemann (1989, 1998, 2015) unter Einbezug der Untersuchungsergebnisse von Diehl et al. (2002) erörtert, welche didaktischen Konsequenzen aus empirischen Ergebnissen wie den vorliegenden abgeleitet werden könn(t)en und was dies für die Interaktion Angewandter Linguistik und Fremdsprachenunterrichtsforschung bedeuten kann.

(497 Wörter)

#### Sektion

Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### **Bibliographie**

- Ayoun, Dalila. 2020. A Longitudinal Study in the L2 Acquisition of the French TAM System. Languages 5(4). 1–23. DOI: 10.3390/languages5040042
- Bardovi-Harlig, Kathleen. 2000. *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use* (Language learning monograph series). Malden, MA: Blackwell.
- Bartning, Inge & Schlyter, Suzanne. 2004. Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *Journal of French Language Studies* 14(3). 281–299. https://doi.org/10.1017/S0959269504001802
- Diehl, Erika, Pistorius, Hannelore & Dietl, Annie Fayolle. 2002. Grammatikerwerb im Fremdsprachenunterricht: Ein Widerspruch in sich? In: Wolfgang Börner & Klaus Vogel (eds.), Grammatik und Fremdsprachenerwerb: Kognitive, psycholinguistische und erwerbstheoretische Perspektiven (Tübinger Beiträge zur Linguistik 462), 143–163. Tübingen: Narr.
- Hinger, Barbara. 2016. Sprache lehren Sprache überprüfen Sprache erwerben: Empirieund theoriebasierte Einsichten in den schulischen Spanischunterricht: eine Fallstudie (Studien zur Fremdsprachendidaktik und Spracherwerbsforschung 8). Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

#### Section transversale

- Larsen-Freeman, Diane. 2009. Teaching and Testing Grammar. In: Michael H. Long & Catherine J. Doughty (eds.), *The Handbook of Language Teaching*, 518–542. Malden, MA: Blackwell.
- Pallotti, Gabriele. 2007. An Operational Definition of the Emergence Criterion. *Applied Linguistics* 28(3). 361–382.
- Pienemann, Manfred. 1989. Is language teachable? Applied Linguistics 10(1). 52–79.
- Pienemann, Manfred. 1998. Language processing and second language development: Processability theory (Studies in Bilingualism 15). Amsterdam: Benjamins.
- Pienemann, Manfred. 2015. An Outline of Processability Theory and Its Relationship to Other Approaches to SLA. *Language Learning* 65(1). 123–151. DOI: 10.1111/lang.12095
- Salaberry, Rafael M. 2002. Tense and aspect in the selection of Spanish past tense verbal morphology. In: Rafael M. Salaberry & Yasuhiro Shirai (eds.), *The L2 Acquisition of Tense-Aspect Morphology* (Language Acquisition & Language Disorders 27), 397–416. Amsterdam: Benjamins.
- Schlyter, Suzanne. 2003. Stades de développement en français L2. Exemples d'apprenants suédophones, guidés et non-guidés, du 'Corpus Lund'. *Paper of Lund University*. Lund: Lund University.
- Trim, John, North, Brian & Coste, Daniel. 2001. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen. lehren. beurteilen*. Straßburg: Europarat.
- Tröhler, Daniel. 2012. Was ist gute empirische Unterrichtsforschung? Ein Plädoyer für die vergessene reflexive Qualität von Wissenschaft. In: Sabine Doff (ed.), Fremdsprachenunterricht empirisch erforschen. Grundlagen Methoden Anwendung, 34–47.

  Tübingen: Narr.

### Dr. Bettina Imgrund

Pädagogische Hochschule Thurgau (PHTG)

Bettina.Imgrund@phtg.ch

Französisch lehren lernen mit einem kompetenzorientierten Lehrmittel
Eine Dokumentenanalyse zur Qualität von Lehrmitteltexten und zum Aufbau von
Fachwissen bei Studierenden

«Das wird im Lehrmittel schon seine Richtigkeit haben», so argumentieren Studierende bei methodischen Entscheiden für ihren Unterricht und beziehen sich dabei auf «das Neueste aus *Dis Donc!* (2017)». Dieses Lehrmittel wurde entlang der sprachpolitischen Vorgaben des deutsch-schweizer Lehrplans (Lehrplan 21) entwickelt und hat einen klaren Bezug zu Kompetenzen, die am Ende eines Bildungszyklus erreicht werden sollen. Demgegenüber betonen Verlage die ergänzende Funktion des Lehrmittels. Es sei erst «[...] nach der Lehrperson der wichtigste Faktor für einen gelingenden Unterricht.» (Wettstein 2021, S. 7).

Dass die Implementierung kompetenzorientierter Lehrmittel nicht zwingend das Erfüllen von Bildungsvorgaben bedeutet, das belegt eine Evaluation zum Erfolg von Französischunterricht aus den Kantonen entlang der französischen Sprachgrenze. Gerade 11% eines Schülerjahrgangs erreichen nach vier Unterrichtsjahren das Niveau A2 in der Kompetenz Sprechen (Peyer 2019). Dies obwohl das Lehrmittel doch zeitgemässe Lehrkonzepte der Aufgaben- und Handlungsorientierung berücksichtigt hatte, nach denen die Lehrpersonen unterrichtet hatten. Forschungsergebnisse zur Qualität von Unterrichtsprozessen (Imgrund & Radisch 2018a, Imgrund 2017a,b) verweisen fürs Gelingen von Französischunterricht auf die Bedeutung der Lehrperson. Manchen Lehrpersonen gelingt es, das Potenzial des Lerngegenstands mit den Lernenden flexibel und didaktisch-methodisch präzise zu entwickeln, anderen gelingt dies beim gleichen Lerngegenstand gerade nicht. Mit anderen Worten lernunterstützende Lehrpersonen verfügen nebst pädagogischem Wissen auch über fachspezifische Lehrkompetenzen. Es gelingt ihnen, «'tiefgefrorene' Ziel-Methodenentscheidungen des Lehrmittels im Unterricht für ihre Schülerinnen und Schüler aufzutauen» (Meyer 1987, S. 150, zit. n. Heitzmann & Niggli 2010, S. 18).

Fachspezifische Lehrkompetenzen werden als Fachwissen und fachdidaktisches Professionswissen definiert. Fachwissen ist vertieftes Hintergrundwissen von Fachinhalten und fachdidaktisches Professionswissen umfasst Wissen um Lehr-/Lernpotenzial von Aufgaben und Texten (Kirchhoff 2017). Bereits beim Planen sind von der Lehrperson Wissensbestände aus dem Fach- und dem fachdidaktischen Professionswissen zu aktivieren, wobei in sprach- und kulturvermittelnden Fächern dem Wissen über Texte eine besondere

Bedeutung beigemessen (Kirchhoff 2017) und fürs fachliche Lernen das Erkennen von Tiefenstrukturen als bedeutsam erachtet wird (Wilhelm, M. & H. Luthiger 2020).

Die Dokumentenanalyse (Glaser 2010) widmet sich deshalb folgenden Fragen: Wie können die Lehrmitteltexte nach fachdidaktischen Kriterien kategorisiert werden? Wie kann die tiefenstrukturelle Qualität von Lehrmitteltexten klarer gefasst werden? Wie können Studierende an die Analyse dieser Lehrmitteltexte herangeführt werden und welches Fachwissen rund um Texte brauchen Studierende der Primar- und Sekundarstufe zum Französisch lehren? Das Corpus umfasst Lehrmitteltexte des deutsch-schweizer Lehrmittel Dis donc! (2017) der Primar- und Sekundarstufe. Untersucht wird das Angebot im Lehrmittel und der erwartete Nutzen aus der Textbearbeitung bei den Schüler/innen. Im Vortrag werden Fallbeispiele aus der Primar- und Sekundarstufe vertiefend betrachtet. Es wird gezeigt, wie Studierende aus der Perspektive der Ziel- und Stoffkultur (Reusser & Pauli 2010) an die Analyse von Lehrmitteltexten, also das Erkennen von textuellen Kernstrukturen, herangeführt werden und welche Zugänge für eine fachdidaktischen Kategorisierung der Texte bereits exploriert wurden.

Den theoretischen Kontext für die Studie bildet ein sozialkulturalistisches Lernverständnis (Pauli 2006a, Reusser 2006), demgemäss im Unterricht eine eigene soziale Wirklichkeit generiert wird. Um dabei ein fachlich vielseitig aktivierendes Lernangebot zu schaffen, wird das Fachwissen der Lehrperson im gesteuerten Aneignungskontext einer zweiten schulischen Fremdsprache als bedeutsam erachtet und sprachpolitische Vorgaben als Orientierung betrachtet.

500 Wörter

## Sektion 19 : Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis

Brühwiler, Christian & Andreas Helmke. 2018. Determinanten der Schulleistung. In D. H. Rost (ed.): *Handwörterbuch Pädagogische Psychologie* (5. überarb. u. erw. Aufl., 78–92), Weinheim: Beltz Psychologie Verlags Union.

Dis donc! 2017. Französischlehrmittel für die 5.-9. Klasse. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich und Lehrmittelverlag St. Gallen.

Glaser, Edith. 2010. Dokumentenanalyse und Quellenkritik. In B. Friebertshäuser, A. Langer & A. Prengel (eds.), *Handbuch Qualitative Forschungsmethoden in der Erziehungswissenschaft* (3. vollst. überarb. Aufl., 365 -375). Weinheim: Juventa Verlag.

Heitzmann, Anni & Alois Niggli. 2010. Lehrmittel – ihre Bedeutung für Bildungsprozesse und die Lehrerbildung *Beiträge zur Lehrerbildung 28 (1), 6-19*.

Imgrund, Bettina & Falk Radisch. 2018a. Fachdidaktische Unterrichtsqualität von Sprechlehrund -lernprozessen im Fremdsprachenunterricht. Fallstudien als Zugang zu unterrichtsbezogenen Qualitätsmerkmalen. *Unterrichtswissenschaft* 46 (1). DOI: 10.1007/s42010-017-0004-6.

Imgrund, Bettina. 2017a. Qualitätsvolles Lehrhandeln im Französischunterricht. Kompetenzentwicklung und Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der elementaren Bildungsstufe. *Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften*, 1, 171-189.

Imgrund, Bettina. 2017b. Warum Schülerinnen und Schüler für Französisch motiviert sind oder auch nicht. Französischunterricht aus der Sicht von Lernenden (3). *Babylonia*. Finestra online.

Kirchhoff, Petra. (2017). FALKO-E: Fachspezifisches professionelles Wissen von Englischlehrkräften. Entwicklung und Validierung eines domänenspezifischen Testinstruments. In Krauss, S. Lindl, A. & Schilcher, M. et al. (eds.) 2017. FALKO: Fachspezifische Lehrerkompetenzen. Konzeption von Professionswissenstests, 113-150. Münster: Waxmann.

Lehrplan 21. <a href="https://www.lehrplan21.ch/">https://www.lehrplan21.ch/</a> (abgerufen am 17.08.2020).

Pauli, Christine. 2006a. «Fragend-entwickelnder Unterricht» aus der Sicht der sozialkulturalistisch orientierten Unterrichtsgesprächsforschung. In M. Baer, M. Fuchs, P. Füglister, K. Reusser & H. Wyss (eds.), *Didaktik auf psychologischer Grundlage*, 192 -206. Bern: hep.

Peyer, Elisabeth. 2019. Kompetenzen in Französisch als Fremdsprache in den Passepartoutvorliegender Kantonen Systematische Auswertung Studien schulischen zum Französischunterricht Mille feuilles Clin mit und d'oeil. Bern. bericht\_kompetenzen\_in\_franzoesisch\_als\_fremdsprache\_in\_den\_passepartoutkantonen\_18122019.pdf (institut-mehrsprachigkeit.ch besucht am 15.01.2021).

Reusser, Kurt. 2006. Konstruktivismus – vom epistemologischen Leitbegriff zur Erneuerung der didaktischen Kultur. In M. Baer, M. Fuchs, P. Füglister, K. Reusser & H. Wyss (eds.), *Didaktik auf psychologischer Grundlage*, 151–168. Bern: hep.

Wilhelm, Markus. & Herbert Luthiger. 2020. «Lernen denken». Planen, Durchführen und Reflektieren von Unterricht. *Profil* 3/20, 6-9.

#### **Carmen Konzett-Firth**

#### Universität Innsbruck

carmen.konzett@uibk.ac.at

# Fremdsprachliche Interaktionskompetenz im Französischunterricht aus linguistischer und fachdidaktischer Perspektive: Redebeiträge von Lernenden in plenaren Unterrichtsgesprächen

Im geplanten Vortrag möchte ich eine Teilstudie meines laufenden Habilitationsprojekts vorstellen, in dem ich den Erwerb der fremdsprachlichen Interaktionskompetenz von Französischlernenden im Schulunterricht untersuche. Die Teilstudie beschäftigt sich mit der fremdsprachlichen Interaktion zwischen Lehrkraft und Schüler\*innen im Klassenzimmer, einer omnipräsenten Lernumgebung für Fremdsprachenlernende im gesteuerten Kontext. Die Datengrundlage bildet ein longitudinales Videokorpus aus zwei Schulklassen, deren regulärer Französischunterricht über 5 bzw. 6 Lernjahre in regelmäßigen Abständen aufgenommen wurde.

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht liegt der Untersuchungsfokus auf der Entwicklung der schülerseitigen Fähigkeit, Redebeiträge zu gestalten, einem Teilbereich ihrer L2-Interaktionskompetenz (Skogmyr Marian, Petitjean & Pekarek Doehler 2017; Pekarek Doehler 2019). Aus fachdidaktischer Perspektive fragt die Studie danach, inwiefern der institutionell verankerte Charakter der Interaktion und die räumlichen Gegebenheiten im Klassenzimmer Affordanzen (Gibson 1977) für die Konstruktion von Redebeiträgen darstellen. Es wird also untersucht, ob und wie die spezifische Verfasstheit der Lehr-Lern-Situation sich auf das sprachliche Verhalten und längerfristig auf den Erwerb der L2-Interaktionskompetenz von Schüler\*innen auswirken.

Methodologisch arbeite ich mit dem Inventar der longitudinalen multimodalen Konversationsanalyse (Deppermann & Pekarek Doehler 2021, Mondada 2017). In der Analyse wird zunächst herausgearbeitet, welche Aufgaben für Schüler\*innen mit der Teilnahme am plenaren Unterrichtsgespräch verbunden sind. Eine dieser Aufgaben ist die Planung und Ausführung kontextsensibler, für die Beteiligten als bestimmte soziale Handlungen erkennbare und interpretierbare Redebeiträge. In einem zweiten Schritt werden jene sprachlichkommunikative Praktiken identifiziert, die zur Erfüllung der Aufgabe eingesetzt werden. Unter Praktiken sind beobachtbare Mikrophänomene und "kontextgebundene Einsatzroutinen" (Deppermann 2016: 13) zu verstehen, in denen verschiedene multimodale Ressourcen (z.B. Grammatik und Lexik, aber auch Stimme, Blick, Gestik, Bewegungen im Raum, Objektmanipulation usw.) koordiniert werden.

In den meiner Studie zugrunde liegenden Longitudinaldaten konnte ich im Untersuchungszeitraum Veränderungen in den schülerseitigen Praktiken feststellen, die als Erweiterung ihrer L2-Interaktionskompetenz gelten können. Es zeigt sich, dass Lernende im Lauf von fünf Lernjahren ihre Redebeiträge (in immer höhere Ansprüche stellenden!) sequenziellen Kontexten deutlich kontextsensitiver gestalten können, d.h. dass sie ihre Turns klarer und auf angemessenere Weise (z.B. durch die Wahl geeigneter anaphorischer Mittel oder die Anordnung der Äußerungskomponenten) an den unmittelbar vorangehenden anschließen aber auch zunehmend auf größere Sequenzzusammenhänge Bezug nehmen können, dass sie vermehrt unabhängig von syntaktisch-lexikalischem scaffolding (Wood, Bruner & Ross 1976) durch vorangehende Turns agieren und dass sie in ihrer Turngestaltung auch prospektiv immer größere Handlungsfähigkeit zeigen, d.h. dass sie z.B. in der Lage sind, einen mehrteiligen Redebeitrag zu projizieren und sich das Rederecht dafür zu sichern.

Aus fachdidaktischer Perspektive steht bei meiner Datenanalyse die gemeinsame Herstellung einer Interaktion als Lerngelegenheit (Heller & Morek 2015) im Fokus. Lehrkräfte und Schüler\*innen nehmen im plenaren Unterrichtsgespräch in vielfacher unterschiedliche Positionen (Buttlar 2019), auf ihre ein etwa in Bezug Partizipationsmöglichkeiten (Jacknick 2021), ihre epistemische Autorität (Markee & Kasper 2004) oder ihre Verantwortung für den Lehr-/Lernprozess. Durch die Orientierung der Teilnehmenden auf diese Aspekte spiegeln sich diese auch in den Praktiken der Lernenden; sie bestimmen beobachtbar ihren Handlungsspielraum und ihre Entwicklungspotenziale. Im Vortrag werden aus der Verknüpfung der linguistischen Analyse mit der fachdidaktischen Perspektive einige Überlegungen zur Lernförderlichkeit des plenaren Unterrichtsgesprächs in Bezug auf L2-Interaktionskompetenz präsentiert.

## Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis

Buttlar, Ann-Christin. 2019. Sequenzielle Analysen interaktiver Verfahren des lehrerseitigen Umgangs mit Schüleräußerungen. In Katharina Verrière & Larena Schäfer (eds.), Interaktion im Klassenzimmer, 97–117. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden. Deppermann, Arnulf, Helmuth Feilke & Angelika Linke. 2016. Sprachliche und kommunikative Praktiken: Eine Annäherung aus linguistischer Sicht. In Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke & Angelika Linke (ed.), *Sprachliche und kommunikative Praktiken*, 1–23. Berlin/Boston: de Gruyter.

- Deppermann, Arnulf & Simona Pekarek Doehler. 2021. Longitudinal Conversation Analysis Introduction to the Special Issue. Research on Language and Social Interaction 54/2. 127–141.
- Gibson, James J. 1977. The theory of affordances. In Robert Shaw & John Bransford (ed.), Perceiving, acting, and knowing. Toward an ecological psychology, 67–82. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Heller, Vivien & Miriam Morek. 2015. Kommunikative Gelegenheiten für bildungssprachliche Praktiken. 23.
- Jacknick, Christine M. 2021. Multimodal Participation and Engagement. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Markee, Numa & Gabriele Kasper. 2004. Classroom Talks: An Introduction. The Modern Language Journal 88(4). 491–500.
- Mondada, Lorenza. 2017. Le défi de la multimodalité en interaction. *Revue française de linguistique appliquée* 22/2. 71–87.
- Pekarek Doehler, Simona. 2019. On the nature and the development of L2 interactional competence: state of the art and implications for praxis. In M.R. Salaberry & Silvia Kunitz (eds.), *Teaching and Testing L2 Interactional Competence: Bridging Theory and Practice*. 25–59. New York: Routledge.
- Skogmyr Marian, Klara, Cécile Petitjean & Simona Pekarek Doehler. 2017. Le développement de la compétence d'interaction en langue seconde: état des lieux et illustrations empiriques. Revue française de linguistique appliquée XXII(2). 127–145.
- Wood, D., J. Bruner & G. Ross. 1976. The role of tutoring in problem solving. Journal of Child Psychology and Psychiatry 17. 89–100.

#### Giuseppe Manno<sup>1</sup>, Sybille Heinzmann<sup>2</sup>, Anna Schröder-Sura<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Pädagogische Hochschule FHNW <sup>2</sup> Pädagogische Hochschule St. Gallen

giuseppe.manno@fhnw.ch, sybille.Heinzmann@phsg.ch,anna.schroeder-sura@phsg.ch

# Mehrsprachigkeitsdidaktik im Französischunterricht – Eine Interventionsstudie zur Wirksamkeit von sprachenübergreifenden Unterrichtseinheiten der Schweizer Gymnasialstufe

In der Schweiz wurde durch die Vorverlegung des obligatorischen Fremdsprachenunterrichts im Rahmen der Fremdsprachenreform (EDK 2004) die Mehrsprachigkeitsdidaktik als eines der neuen didaktische Lehr- und Lernkonzepte vor allem an Volksschulen implementiert (z.B. Wiater 2006, Candelier/Schröder-Sura 2016, García García et al. 2020).

Auch im Französischunterricht sollen zur Unterstützung von Lernprozessen Schul-, Fremdund Herkunftssprachen durch ein integratives Sprachenlernen aufeinander bezogen werden
(Manno 2009, Candelier et al. 2012). Während dieser Paradigmenwechsel hin zu einem
sprachenübergreifenden Unterricht in der Volksschule bereits eingesetzt hat und sich auf eine
koordinierte und sprachenübergreifende Sprachendidaktik stützt (vgl. Lehrplan 21, D-EDK
2016, Manno/Egli 2018), steckt die Umsetzung der Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der
Sekundarstufe II noch in den Anfängen (Manno 2011). Auch sind empirische Studien zur
Umsetzung und Wirksamkeit der Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der Sekundarstufe II in der
Schweiz kaum vorhanden.

Im Zentrum des Beitrags steht die Präsentation des kürzlich vom Schweizerischen Nationalfonds bewilligten Projekts "Mehrsprachigkeitsdidaktik im Französischunterricht der Schweizer Gymnasialstufe (Sekundarstufe II) durch Professionalisierung von Lehrpersonen: Eine längsschnittliche Interventionsstudie zur Wirksamkeit von sprachenübergreifenden Unterrichtseinheiten". Diese experimentelle Interventionsstudie verfolgt zwei Ziele: Einerseits soll die Wirksamkeit mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze im Kontext des Französischunterrichts auf der Sekundarstufe II in Bezug auf die Sprachkompetenz, Sprachlernbewusstheit und Sprachlernmotivation von Lernenden untersucht werden. Anderseits soll der Einfluss mehrsprachigkeitsdidaktischer Ansätze auf die Überzeugungen und das fachdidaktische Wissen der Lehrpersonen untersucht werden. In einer ersten Projektphase wird eine kollaborative Weiterbildung für die teilnehmenden Lehrpersonen entwickelt und durchgeführt. In der zweiten Phase wird die Durchführung der Intervention wissenschaftlich begleitet.

Im vorliegenden Beitrag fokussieren wir uns auf folgende Herausforderungen (vgl. Kulawiak/Wilpert 2018, Oswald et al. 2013), welche die methodische Anlage der geplanten Interventionsstudie betreffen:

- 1) Auswahl der Stichproben (Hetoroselektion von Schulen und Lehrpersonen, Zuweisung aufgrund von Parallellisierungsvariablen)
- 2) Modalitäten der Intervention durch die Lehrpersonen im eigenen Unterricht (Normierung versus Lehrfreiheit; Kontrolle der Intervention)
- 3) Intensität der Intervention zwecks Nachweis von Effekten (Dauer, Intensität)

Es werden einige Lösungsvorschläge präsentiert und zur Diskussion gestellt.

**Sektion 19:** "Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung"

#### Literaturverzeichnis

- Candelier, Michel. 2008. Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. Les Cahiers de l'Acedle, 5 (1), 65-90.
- Candelier, Michel & Anna Schröder-Sura. 2016. Mehrsprachigkeitsdidaktik et Didactique du plurilinguisme : Structure du champ et terminologie Quelques repères. *Synergies Pays germanophones* n°9, 33-46.
- Candelier, Michel, Camilleri-Grima, Antoinette, Véronique Castellotti, Véronique, Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meißner, Arturo Noguerol & Anna Schröder-Sura. Avec le concours de Muriel Molinié. 2012. Le CARAP Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures Compétences et ressources. Strassburg: Europarat.
- D-EDK (Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz). 2016. *Lehrplan 21: Fachbereich Sprachen*. <a href="https://v-fe.lehrplan.ch/index.php?code=b|1|0&la=yes">https://v-fe.lehrplan.ch/index.php?code=b|1|0&la=yes</a>
- EDK. 2004. Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination. Bern: Schweizerische Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK).
- García García, Marta, Manfred Prinz & Daniel Reimann (eds.). 2020. *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft.* Tübingen: Narr.
- Kulawiak, Pawel R. & Jürgen Wilbert. 2018. Komplementäre Studiendesigns zur Evidenzbasierung in der Bildungswissenschaft. In Robin Haring & Julia Siegmüller (Eds.), Evidenzbasierte Praxis in den Gesundheitsberufen. Berlin: Springer, 17-31.
- Manno, Giuseppe. 2009. Französisch nach Englisch: Überlegungen zur Tertiärsprachendidaktik". In Alain Metry, Edmund Steiner & Toni Ritz (Hrsg.), Fremdsprachenlernen in der Schule. Bern: hep-Verlag, 129-144.
- Manno, Giuseppe. 2011. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der Gymnasialstufe. *Gymnasium Helveticum 3/11*, 6-10.
- Manno Giuseppe & Mirjam Egli Cuenat. 2018. Sprachen- und fächerübergreifende curriculare Ansätze im Fremdsprachenunterricht in der Schweiz, Curricula in zwei Bildungsregionen

- und Resultate aktueller empirischer Studien in der Deutschschweiz. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 29: 2, 217-243.
- Morkötter, Steffi, Katja Schmidt & Anna Schröder-Sura (Hrsg.). 2020. Sprachenübergreifendes Lernen. Lebensweltliche und schulische Mehrsprachigkeit. Tübingen: Narr, Francke, Attempo Verlag. (Giessener Beiträger zur Fremdsprachendidaktik).
- Oswald, Esther, Stefan Valkanoven & Achim Conzelmann. (2013). Die Implementation einer Intervention zur Veränderung des Selbstkonzepts im Sportunterricht. In Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften 35 (2013) 2, S. 255-273 URN: urn:nbn:de:0111-pedocs-102723 DOI: 10.25656/01:10272
- Wiater, Walter. 2006. Didaktik der Mehrsprachigkeit. In Walter Wiater (Hrsg.), *Didaktik der Mehrsprachigkeit. Theoriegrundlagen und Praxismodelle*. Augsburger Schriftenreihe 73. Stamsried: Verlag Ernst Vögel, 57-72.

#### **Benjamin Massot**

Universität Tübingen

benjamin.massot@uni-tuebingen.de

## Une séquence didactique de FLE informée par la linguistique: l'interface structure informationnelle-syntaxe-prosodie en contraste français-allemand

Lors de la conception d'une séquence pédagogique sur un chapitre avancé de grammaire du français en FLE, nous faisons interagir la linguistique et la didactique (Meisnitzer/Schlaak 2017, Massot, soumis). D'abord, la linguistique nous aide à cerner le problème, qui se situe à l'interface entre la structure informationnelle (SI), la syntaxe et la prosodie (cf. Adam 2013 sur la pertinence de s'attarder sur ce problème en FLE). Nous procédons ensuite à la réduction didactique, avec son lot de simplifications et de « stratégies » pédagogiques (p.ex. quelle stratégie progressive ?). Nous résumons nos travaux en 3 étapes.

#### 1. Le problème

Certains apprenants avancés de français (étudiants de Lehramt Französisch) produisent des énoncés certes tous grammaticaux, de la forme SVO, mais cependant systématiquement distincts des énoncés équivalents des natifs, qui produisent dans des conditions précises des structures systématiquement alternatives à SVO (Massot/Dufter 2011, Dufter/Massot 2013). (1a) vs. (1b) illustrent un cas parmi de nombreux autres.

(1) a. une femme arrive avec un landau – un aveugle arrive → SVO, locuteurs de FLE (corpus DaFLER)

b. *y a une femme qu'arrive avec un landau – y a un aveugle qu'arrive →* clivée en *y a … qui*, locuteurs natifs (corpus DaFLER)

#### 2. L'heuristique linguistique

De nombreux travaux (p.ex. Stark 2008, Dufter/Gabriel 2016) proposent pour ces faits une heuristique que nous résumons et simplifions ainsi<sup>1</sup>:

- (i) Dans le cas d'une SI non-marquée, une phrase se réalise sous la forme syntaxique non-marquée SVO.
- (ii) Dans au moins certains cas de SI marquée, c'est avec une syntaxe marquée que la phrase est réalisée (dislocation, clivée, pseudo-clivée, autres « aménagements » syntaxiques).

<sup>1</sup> Cf. p.ex. Lambrecht (1994) pour une revue introduction détaillée aux questions de SI.

(iii) Ce qui est marqué est ce qui ne respecte pas au moins l'une des affinités suivantes :

topique – sujet – début de la phrase – légèreté du signifiant – discrétion prosodique focus – objet – fin de la phrase – lourdeur du signifiant – proéminence prosodique

(iv) Les conséquences exactes varient parfois grandement d'une langue l'autre à l'autre, en fonction des tolérances de chacune envers les divers cas de SI marqués.

Par exemple, en (1), la structure informationnelle canonique exclut la réalisation canonique SVO des GN sujets indéfinis (*une femme* et *un aveugle*) en cas de SI dite tout-focus. On doit, en français vernaculaire, passer d'une structure SVO (1a) à une clivée en *y a ... qui* (1b).

#### 3. Sensibiliser et exercer à l'interface entre syntaxe, SI et prosodie

Dans le cadre de ce résumé, nous nous restreignons à présenter une seule forme d'exercice, développée pour permettre d'isoler la dimension informationnelle de la phrase ainsi que le contraste français-allemand. Il s'agit de corriger des traductions qui ne respectent pas les contraintes pesant en français sur l'interface SI-syntaxe-prosodie.

Observez les traductions proposées des phrases allemandes ci-dessous. Transformez les traductions pour les adapter aux contraintes du français sur la SI.

(2) ICH fahre.  $\rightarrow$  #JE conduis.

réponses : *C'est moi qui conduis. Celui/Celle qui conduit, c'est moi*. (contraintes à respecter : pas de sujet focus, pas d'accent focal sur les pronoms clitiques)

(3) Fünf Computer sind abgestürzt! → #Cinq ordinateurs ont planté!

réponse : *Il y a cinq ordinateurs qui ont planté !* (contraintes à respecter : pas de sujet indéfini, pas de SVO dans les phrases tout focus, cf. (1))

Section "Le français langue seconde et étrangère : synergies entre la linguistique et la recherche sur les langues étrangères"

#### **Bibliographie**

Adam, Séverine. 2013. « Ressemblance formelle – différence fonctionnelle : l'exemple des clivées », in : Adam, Séverine (ed.) : ,Informations-strukturen' im gesteuerten Spracherwerb, Französisch – Deutsch kontrastiv, Frankfurt am Main : Peter Lang, 33–66. Dufter, Andreas / Gabriel, Christoph (2016) : « Information structure, prosody, and word order », in : Fischer, Susanne / Gabriel, Christoph (eds.) : Manual of Grammatical Interfaces in Romance, Berlin / Boston : De Gruyter, 419–455.

- Dufter, Andreas / Massot, Benjamin. 2013. Maitriser les dislocations : français et allemand en contraste, in : Adam, Séverine (ed.) : ,Informations-strukturen' im gesteuerten Spracherwerb, Französisch Deutsch kontrastiv, Frankfurt am Main : Peter Lang, 15–31.
- Lambrecht, Knud. 1994. Information Structure and Sentence Form, Cambridge: CUP.
- Massot, Benjamin. soumis. « C'est bon, mais on dirait pas comme ça. » Approches linguistiques et didactiques de l'idiomaticité : syntaxe, structure informationnelle et bande dessinée, in : Pustka, Elissa (ed.) : *La bande dessinée : perspectives linguistiques et didactiques*, Tübingen : Narr.
- Massot, Benjamin / Dufter, Andreas. 2011. Acquisition de la structure informationnelle en langue étrangère : français et allemand en contraste, la stratégie du tout Sujet-Verbe. Poster. Conférence ADYLOC 2011 : *Variations dans l'acquisition des langues premières et secondes : perspectives comparatives*. Paris.
- Meisnitzer, Benjamin / Schlaak, Claudia. 2017. Linguistische Fachdidaktik? Fachdidaktische Linguistik? Fachdidaktik und Linguistik? Probleme und Herausforderungen für die Lehrerausbildung der romanischen Sprachen, in: Corti, Agustín / Wolf, Johanna (eds.): Romanistische Fachdidaktik. Grundlagen Theorien Methoden, Münster: Waxmann, 75–86.
- Stark, Elisabeth. [2003] <sup>2</sup>2008. Wortstellung und Informationsstruktur, in: Kolboom, Ingo / Kotschi, Thomas / Reichel, Edward (eds.): *Handbuch Französisch. Sprache Literatur Kultur Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*, Berlin: Erich Schmidt, 311–318.

#### Benjamin Meisnitzer<sup>1</sup>, Christiane Neveling<sup>2</sup>, Bénédict Wocker<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Universität Leipzig <sup>2</sup>Universität Leipzig <sup>3</sup>Wiesbaden

benjamin.meisnitzer@uni-leipzig.de, neveling@uni-leipzig.de, benwocker@web.de

#### Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung: Vermittlung von Modalpartikeln im Fremdsprachenunterricht Französisch in Zeiten der kommunikativen Kompetenzorientierung

Modalpartikeln als Phänomen der gesprochenen Sprache sind im Rahmen eines kommunikativen Ansatzes des Fremdsprachenunterrichts nicht nur in höheren Klassenstufen relevant. Und dennoch werden diese in der Praxis im Unterricht – wie Gesprächswörter im Allgemeinen – gar nicht oder nur kaum vermittelt.

Um die mündliche Kompetenz ("gesprochensprachlich" im Sinne von Koch/ Oesterreicher 2011) zu stärken, ist es wichtig, systematische Vermittlungskonzepte für diese typischen Elemente der gesprochenen Sprache zu entwickeln, die sensibel für die mehrsprachige Realität heutiger Klassenzimmer sind.

Das Französische weist zwar im Gegensatz zum Deutschen kein eigenes Modalpartikelparadigma auf (Meisnitzer 2012), es gibt dennoch zahlreiche Lexeme, die neben ihrem Quelllexem in der gesprochenen Sprache auch modalisierend eingesetzt werden, so z.B. *quand même, bien, donc* (Detges/Waltereit 2009; Meisnitzer/Wocker 2017; Schoonjans 2013 & 2014). Modalpartikeln sind das Ergebnis eines pragmatisch motivierten Grammatikalisierungsprozesses, der vor allem mit dem Verlust der syntaktischen Mobilität und einem semantisch-funktionalen Wandel einhergeht. Damit sind Modalpartikeln das Ergebnis einer Interaktion von Syntax und Pragmatik, wie wir in einem ersten Schritt in einer Charakterisierung der französischen Modalpartikeln darstellen werden.

Ziel unseres Beitrags ist es, eine Vermittlungssystematik vorzustellen, die es aufbauend auf ersten konkreten Vermittlungsvorschlägen für Modalpartikeln in den romanischen Schulsprachen von Gerards/Meisnitzer (2017) ermöglicht, die bestehende Lücke in der Vermittlung von Modalpartikeln im Fremdsprachenunterricht Französisch zu schließen. Unser Beitrag dient somit der Förderung funktional-kommunikativer Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht, die im Unterricht der zweiten und dritten Fremdsprachen bewusst gemacht und differenziert vermittelt werden muss, um die sprachlichpragmatische Präzision und damit die Ausdrucksstärke der Lernenden zu optimieren.

#### Sektion 19

#### Literaturverzeichnis

Detges, Ulrich/Waltereit, Richard. 2009. Diachronic pathways and pragmatic strategies: different types of pragmatic particles from a diachronic point of view. In Maj-Britt Moosegard Hansen & Jacqueline Visconti (eds.), *Current trends in diachronic semantics and pragmatics*, 43–61. Oxford: Emerald. Gerards, David/Meisnitzer, Benjamin. 2017. Überlegungen zur Vermittlung von Modalpartikeln im Fremdsprachenunterricht. Drei Beispiele aus dem Spanischen, Französischen und Italienischen. In Christoph Bürgel & Daniel Reimann (eds.), *Sprachliche Mittel im Unterricht der romanischen* 

- Sprachen. Aussprache, Wortschatz und Morphosyntax in Zeiten der Kompetenzorientierung, 329–360. Tübingen: Narr.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf. 2011. *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch.* Berlin / New York: de Gruyter.
- Meisnitzer, Benjamin. Modality in the Romance languages: Modal verbs and modal particles. In Elisabeth Leiss & Werner Abraham (eds.), *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*, 335–359. Berlin / Boston: de Gruyter.
- Meisnitzer, Benjamin/Wocker, Bénédict. 2017. Die dreifache Deixis von Modalpartikeln und Überlegungen zu deren Existenz in den romanischen Sprachen anhand von ausgewählten Beispielen aus dem Französischen und Spanischen. In Sonja Zeman, Martina Werner & Benjamin Meisnitzer (eds.), *Im Spiegel der Grammatik. Beiträge zur Theorie sprachlicher Kategorisierung*, 241-261. Tübingen: Stauffenburg.
- Schoonjans, Steven. 2013. Modal particles: problems in defining a category. In Liesbeth Degand, Bert Cornillie & Paola Pietrandrea (eds.), *Discourse markers and modal particles. Categorization and description*, 133–162. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Schoonjans, Steven. 2014. Oui, il y a des particules de démodulation en français. CogniTextes 11, 1-36.

#### **Julia Morof**

#### Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Julia.morof@rose.uni-heidelberg.de

### Sprachliche Norm im Französischunterricht : Blicke aus Fachdidaktik und Sprachwissenschaft

Die romanistische Varietätenlinguistik verfügt über ein etabliertes Inventar an Begrifflichkeiten, mit denen das Gefüge zwischen Sprachvarietäten und sprachlicher Norm heuristisch erfasst werden kann. Unter dem gemeinsamen Dach des Diasystems verhalten sich konkrete Manifestationen der Sprachvariation in einem beschreibbaren Verhältnis zum durch sprachpolitische Institutionen und Organe als präskriptive Norm geschützten französischen Standard, der sich trotz bedeutsamer Entwicklungen hinsichtlich der Repräsentation nichthexagonaler Französischvarietäten bzw. gebrauchsbedingter Varianten immer noch stark an einem reinen und klaren Hexagonalfranzösisch orientiert.

Im Zusammenhang mit Lernervarietäten, sowohl im Rahmen von unterrichtlichem Lernen als auch in dem von nicht-intentional gesteuertem Erwerb, ergibt sich die Notwendigkeit, das Verständnis von Variation über die coserianisch geprägten Dimensionen hinaus zu erweitern (vgl. Krefeld 2019).

Gegenstand des Beitrags ist es, das Spannungsfeld von Norm und Variation in Unterrichtskontexten zu untersuchen (vgl. Dose, Götz, Brato, Brand 2021), in denen Französisch als zweite oder dritte Fremdsprache von jugendlichen Sprecher innen gelernt wird. Es geht vorrangig darum, anhand exemplarischer Fälle aus unterschiedlichen linguistischen Bereichen (beispielsweise Verneinung, Informationsstrukturierung, Satzstellung) die sprachlichen Normen zu beschreiben, die im Rahmen des schulischen Französischunterrichts zugrunde gelegt werden. Dabei steht mit dem Blick auf deutschmuttersprachliche Französischlernende im Vordergrund, das Verhältnis von muttersprachlicher Musterimitation, funktional bzw. lernerorientiert zu definierender Zielnorm und interimssprachlicher Variation jeweils zueinander zu bestimmen. In diesem Zusammenhang ist es interessant, zu fragen, welches Normverständnis die Lernenden haben, wie sie ihren eigenen Sprachgebrauch im Verhältnis zur Zielnorm konzeptuell verorten und mit welchen evaluativen Postulaten sie ihre Interimssprache belegen.

### Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Krefeld, Thomas. 2019. *Sprachliche Variation und Perzeption. Version 2* (06.09.2019, 08:57). Lehre in den Digital Humanities. Url: https://www.dh-lehre.gwi.uni-muenchen.de/?p=149541&v=2.

Dose, Stefanie, Götz, Sandra, Brato, Thorsten & Brand, Christiane (eds.). 2021. *Norms in Educational Linguistics – Normen in Educational Linguistics*. Berlin: Peter Lang Verlag.

#### C. R. Raffele<sup>1</sup>, Anna Thede<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Johannes Gutenberg-Universität Mainz

raffele@uni-mainz.de, athede@uni-mainz.de

### Reflexion von Sprachhandlungen im französischen Fremdsprachenunterricht – ein Prozessmodell

Die Reflexion von Unterricht im Allgemeinen ist ein wesentlicher Bestandteil der Professionalisierung von Lehrkräften und trägt maßgeblich zur Qualitätssicherung bei. Während im Referendariat in Deutschland durch die Reflexion von eigenständigem Unterricht die Schlüsselkompetenz vertieft werden soll, findet sie bislang durch den Mangel an solchen Reflexionsanlässen während des Studiums kaum statt. Insbesondere im fremdsprachlichen Bereich stellt die Sprache im Unterricht eine gewichtige Herausforderung dar, da die Fremdsprache nicht nur Ziel, sondern gleichzeitig auch das Medium der Wissensvermittlung bedeutet. Dementsprechend ist die Reflexion von sprachlichen Beiträgen im Französischunterricht unumgänglich, wenn man eine hohe Qualität im eigenen Unterricht erzielen möchte. In einem interdisziplinären Kooperationsprojekt<sup>1</sup> der Fachdidaktik der romanischen Sprachen und der Bildungswissenschaften der JGU Mainz wurde ein theoretisches Modell entwickelt (Prozessmodell zur Reflexion der Sprachhandlungen im fremdsprachlichen Unterricht (Thede et al. 2022, im Erscheinen), das die Reflexionsfähigkeit der Studierenden durch die Bestimmung der Reflexionsqualität (Leonhard 2008) erfasst. Letztere beinhaltet die Analyse der fachspezifischen Reflexionsbreite und -tiefe. Ziel dieses Modells ist es, die Reflexionen Studierender von Sprachhandlungen im romanischen Fremdsprachenunterricht zu analysieren, um zum einen die Reflexionskompetenz im Hinblick auf die Professionalisierung für den Fremdsprachenunterricht zu fördern sowie zum anderen weitere Handlungs- und Forschungsfelder für die Phase 1 der Lehrkräftebildung ausfindig zu machen und entsprechende didaktische Implikationen für die Hochschullehre ableiten zu können.

Insbesondere die Studierenden befinden sich während des Lehramtsstudiums einer Fremdsprache in einer hybriden Funktion. Zum einen erwerben sie selbst noch im Laufe des Studiums ein höheres Sprachniveau in der Zielsprache, was sie zu

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Das interdisziplinäre Kooperationsprojekt findet im Rahmen der von Bund und Ländern gemeinsam getragenen "Qualitätsoffensive Lehrerbildung" ist die Johannes Gutenberg-Universität mit ihrem Projekt "Lehr-Lern-Forschungslabore als Orte vertieften Lernens: Das Mainzer Modell kooperativer Lehrerbildung" statt.

Fremdsprachen*lernenden* macht, da ihre Zielsprache selten L1 ist. Zum anderen übernehmen sie die Rolle Fremdsprachen*lehrender* spätestens mit dem ersten Schulpraktikum und fungieren dann als Sprachmodell im FSU. Im LLF Romanistik der JGU konnte diese hybride Sprach-Lehr-Lern-Situation als besondere Herausforderung für die Lehrkräftebildung ausfindig gemacht werden, woraus sich die Notwendigkeit einer gezielten Reflexion der fremdsprachlichen Sprachkompetenzen im Unterrichtsgeschehen ableiten ließ.

Das *Prozessmodell zur Reflexion von Sprachhandlungen* im fremdsprachlichen Unterricht unterscheidet hierbei, ob die Reflexionen der Studierenden sich auf einen eigenen sprachlichen Beitrag während des FSUs (hier: Studierende in Funktion der Lehrkraft) bezieht oder ob die Sprachhandlungen Dritter (meist Schüler\*innen) herangezogen werden. Die Reflexionsbreite orientiert sich hierbei maßgeblich an den fremdsprachlichen Sprachkompetenzen Lehrender und Lernender (in Anlehnung an KMK 2012) sowie am hierfür definierten Begriff der Sprachlehrkompetenz. Die Reflexionstiefe wird in Anlehnung an das zyklische Modell 'ERTO' für Reflexion (Krieg & Kreis 2014) erfasst, wobei die zuvor definierte Reflexionsbreite integriert wird. Ausgehend von einem Ereignis (Sprachhandlung) kann somit analysiert werden, inwieweit ein Reflexionsprozess bei den Studierenden ausgelöst wird und wie sich dieser in Breite und Tiefe gestaltet. Die theoretischen Überlegungen münden in Kategoriensysteme zur Analyse schriftlicher Reflexionen von Studierenden, die im Nachgang an die Stundendurchführung und Sichtung der entsprechenden Videographien entstanden sind.

Dieser Vortrag soll sich mit der Frage beschäftigen, wie die Reflexionsfähigkeit angehender Lehrer\*innen des Französischen als Fremdsprache im Rahmen von Lehr-Lern-Forschungslaboren im Zuge des Lehramtsstudiums angebahnt, vertieft und empirisch erfasst werden kann. Der Beitrag soll eine erste empirische Auswertung zu den reflektierten Aspekten in Breite und Tiefe bieten und diskutieren sowie davon ausgehende Anschlussmöglichkeiten und hochschuldidaktische Handlungsfelder in der fremdsprachlichen Lehrkräftebildung eröffnen.

## Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Abendroth-Timmer, Dagmar. 2017. Reflexive Lehrerbildung und Lehrerforschung in der Fremdsprachendidaktik: Ein Modell zur Definition und Rahmung von Reflexion. In *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 28(1). 101-126.
- Egli Cuenat, Mirjam; Kuster, Wilfrid; Bleichenbacher, Lukas; Klee, Peter und Roderer, Thomas. 2016. Aufbau berufspezifischer Sprachkompetenzen in der Aus- und Weiterbildung zur Fremdsprachlehrperson. In *Beiträge zur Lehrerinnen- und Lehrerbildung 34(1)*. 13-30.
- KMK (ed.). 2012. Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife.

  In <a href="www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen\_beschluesse/2012/2012\_10\_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf">www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen\_beschluesse/2012/2012\_10\_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf</a> [21.07.21].
- Krieg, Martina und Kreis, Annelies. 2014. Reflexion in Mentoringgesprächen ein Mythos? In Zeitschrift für Hochschulentwicklung 9(1). 103-117. DOI: https://doi.org/10.5167/uzh-102924.
- Leonhard, Tobias. 2008. Professionalisierung in der Lehrerbildung. Eine explorative Studie zur Entwicklung professioneller Kompetenzen in der Lehrererstausbildung. Berlin: Logos.
- Leonhard, Tobias; Nagel, Norbert; Rihm, Thomas; Strittmatter-Haubold, Veronika und Wengert-Richter, Petra. 2010. Zur Entwicklung von Reflexionskompetenz bei Lehramtsstudierenden. In A. Gehrmann; U. Hericks und M. Lüders (ed.), *Bildungsstandards und Kompetenzmodelle.*Beiträge zu einer aktuellen Diskussion über Schule, Lehrerbildung und Unterricht, 111-127.

  Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
- Thede, Anna; Raffele, C.R.; Gabriel-Busse, Katrin und Thiele, Sylvia. 2022 Reflexionsfähigkeit von Studierenden im Lehr-Lern-Laboren fördern Ein Prozessmodell zur Reflexion von Sprachhandlungen im Fremdsprachenunterricht. (*im Erscheinen bei HeiEducation*).
- Wipperfürth, Manuela. 2009. Welche Kompetenzstandards brauchen professionelle Fremdsprachenlehrer und –lehrerinnen? In *Forum Sprache 02/2009*. 6-26.

#### **Christina Reissner**

Universität des Saarlandes

c.reissner@mx.uni-saarland.de

## Der Umgang mit Sprachen im Schulsystem Madagaskars / La gestion des langues dans le système scolaire à Madagascar

Gegenstand des Beitrags ist ein Blick auf die Rolle des Französischen im madegassischen Schulsystem im Kontext des Projekts *Professionnalisation des Enseignants et Renforcement des capacités des FORmateurs à Madagascar* (PERFORM) des Erasmus + Programms der EU. Die 2018 begonnenen Arbeiten werden von der *Direction régionale Océan Indien* der *Agence Universitaire de la Francophonie* (AUF) koordiniert. Die Universität des Saarlandes ist einer der drei europäischen Partner. Dem Französische als offizieller Amtssprache in Madagaskar und formal – einziger – Bildungssprache in der Sekundarstufe kommt für die Projektarbeiten eine zentrale Bedeutung zu.

Das Projekt zielt darauf ab, insbesondere diejenigen Lehrenden, die keine pädagogische Ausbildung haben, aber in der Sekundarstufe Fachunterricht in den Fächern Mathematik, Informatik, Physik/ Chemie oder Französisch erteilen, für ihre Lehrtätigkeit zu professionalisieren. Um diese Lehrkräfte umfassend weiterzubilden, wurde im Rahmen des Projekts eine landesweite Fortbildungsreihe entwickelt, die sich derzeit noch in der Pilotphase der Umsetzung befindet. Eine Lernplattform mit umfangreichen Lehr-/ Lernszenarien sowie die entsprechende technische Ausstattung der Lehrkräfte sind essentielle Bestandteile der Projektarbeiten. Die madegassichen Akteure auf den Ebenen der ministeriellen Steuerung und Verwaltung, der Lehrerausbildung an den Universitäten des Landes sowie die Lehrenden an den weiterführenden Schulen sind maßgeblich an der Konzeption und Umsetzung der Maßnahmen zur Fortbildung der Lehrenden beteiligt. Das Fortbildungsformat umfasst zunächst eine Schulung der universitären Lehrenden, die ihrerseits als Multiplikatoren in zunächst zwei Kohorten mehrere Hundert Lehrkräfte der genannten Fächer fortbilden, um das Bildungssystem Madagaskars effizienter zu machen. Grundlage der Konzeption der Fortbildung bildet neben den einschlägigen offiziellen Dokumenten und rechtlichen Rahmenbedingungen auch eine Erhebung des état des lieux, um die Maßnahmen bedarfsgerecht und den tatsächlichen Bedürfnissen in den Bildungseinrichtungen vor Ort entsprechend zu entwickeln. Vor diesem Hintergrund wurden in verschiedenen Regionen Madagaskars mehrwöchige Unterrichtsbesuche in der Sekundarstufe 2 realisiert.

Neben der fachlichen Professionalisierung stellen Umgang mit den autochthonen Sprachen des Landes ebenso wie die sprachlichen Kompetenzen der Lehrenden und Lernenden eine der zentralen Herausforderungen für den Unterricht dar.

Dies bestätigten nicht zuletzt die Erkenntnisse über die Sprachverwendung, aber auch die Französisch-Kompetenzen der Lehrenden wie der Lernenden, die im Laufe der Projektarbeiten gesammelt werden konnten und die in diesem Beitrag exemplarisch vorgestellt und analysiert werden. Sie bieten eine aufschlussreiche Grundlage für die Diskussion darüber, wie Angewandte Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik zur Optimierung von Lehr- und Lernprozessen im Fremdsprachenunterricht beitragen können und wie sich am konkreten Beispiel der Lehrerfortbildung in Madagaskar durch die Kombination der Repertoires beider Disziplinen fruchtbare Ergebnisse erzielen lassen.

## Sektion / Section 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

Cichon, Peter / Ehrhart, Sabine / Stegu, Martin (coord.) (2012): Les politiques linguistiques explicites et implicites en domaine francophone (Synergies Pays germanophones n°5)

Dagaut, Estelle/ Randriamarotsimba, Vololona/ Ranivo, Velomihanta (coord.) (2016): Appui à la réflexion sur l'élaboration d'un e politique linguistique éducative à Madagascar.

Antananarivo: MAPEF.

Randriamarotsimba, Vololona ; Politique linguistique éducative et enquête sociolinguistique : Formation des enquêteurs et résultats globaux. In : Dagaut / Randriamarotsimba / Ranivo 2016. 153

UNESCO: Donnés mondiales de l'éducation, 7<sup>ème</sup> édition 2010/2011 <a href="http://www.ibe.unesco.org/fr/document/données-mondiales-de-léducation-septième-édition-2010-11">http://www.ibe.unesco.org/fr/document/données-mondiales-de-léducation-septième-édition-2010-11</a> (04.02.22)

#### Fabián Santiago<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université Paris 8 & CNRS (SFL)

fabian.santiago-vargas@univ-paris8.fr

## Interactions phonétique-prosodie : vers une approche intégrale de la prononciation en FLE

Les recherches sur la prononciation d'une L2 ont examiné l'acquisition des segments (consonnes et voyelles) et des aspects prosodiques (accentuation, intonation et rythme) comme deux dimensions indépendantes. La plupart des modèles en phonologie de L2 tels que le Revised Speech Learning Model (Flege & Bohn 2021), le Perceptual Assimilation Model of L2 (Best & Tyler 2007), le Second Language Linguistic Perception Model (Escudero 2005) ou la L2 Intonation Learning Theory (Mennnen 2015) ne font aucune prédiction sur les interactions entre la prosodie et la phonétique. Or, plusieurs recherches en L1 ont montré que les segments sont hyper-articulés selon leur position dans la hiérarchie prosodique où ils sont produits, et ce, en français (Fougeron 2001), anglais (Cho 2011) ou coréen (Cho & Kating 1999). Ainsi, les traits phonologiques des segments sont renforcés aux positions initiales/finales des domaines de certains constituants prosodiques comme les syntagmes intonatifs ou les mots prosodiques. Cependant, ce phénomène mieux connu comme renforcement prosodique (en anglais prosodic strengthening) est encore méconnu dans les recherches actuelles en L2 (Choi, Kim & Cho 2016), si bien que plusieurs questions cruciales restent encore en suspens : Comment la production des évènements prosodiques (accentuation ou production des contours mélodiques terminaux) interagit avec la production des segments en FLE ? Dans quelle mesure la prosodie peut faciliter l'acquisition de nouveaux sons en FLE ? Quelle est l'importance de la prosodie dans la didactique de la prononciation des consonnes et des voyelles en FLE ? Dans cette communication, nous essayerons de donner des éléments de réponse à ces questions. Nous présentons les résultats de plusieurs études exploratoires à partir de données riches en FLE moyennant différentes techniques acoustiques et perceptives pour évaluer la production des segments. Plus particulièrement, nous analysons les effets de la proéminence prosodique dans la production des voyelles arrondies vs non-arrondies chez des apprenants hispanophones, italophones et anglophones de FLE. Nous discuterons de ces résultats à la lumière des modèles phonologiques/approches didactiques en L2 afin de démêler, sur les plans théorique et empirique, les effets de la prosodie dans l'acquisition des traits phonologiques en L2.

## Sektion "Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung"

#### References

- Best, Catherine T. & Michael D. Tyler. 2007. Non-native and second-language speech perception: Commonalities and complementarities. In Ocke-Schwen Bohn & Murry M. Munro (eds.), Second-language speech learning: The role of language experience in speech perception and production. A Festschrift in honour of James E. Flege, 13–34. Amsterdam: John Benjamins.
- Cho, Taehong. 2011. The phonetics–prosody interface in laboratory phonology. In Nancy C. Kuma, Bert Botma, & Kuniya Nasukawa (eds.), *The continuum companion to phonology*, 243–368. London/New York: Continuum.
- Cho, Taehong & Patricia Kating. 1999. Articulatory and acoustic studies in domain-initial strengthening in Korean, *UCLA working papers in phonetics* 97. 100–138.
- Choi, Jiyoun, Sahyang Kim & Taehong Cho. 2016. Effects of L1 prosody on segmental contrast in L2: The case of English stop voicing contrast produced by Korean speakers, *J. Acoust. Soc. Am.* 139 (3), Express Letters 76 (EL76).
- Escudero, Paola. 2005. Linguistic Perception and Second Language Acquisition: Explaining the Attainment of Optimal Phonological Categorization. LOT Dissertation Series 113, Utrecht University.
- Flege, James Emil & Ocke-Schwen Bohn. 2021. The revised speech learning model (SLM-r). In Ratree Wayland (ed.), *Second language speech learning: Theoretical and empirical progress*, 3–83. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fougeron, Cécile. 2001. Articulatory properties of initial segments in several prosodic constituents in French, *Journal of Phonetics* 29 (2). 109–135.
- Mennen, Ineke. 2015. Beyond segments: towards a L2 intonation learning theory (LILt). In Elisabeth Delais- Roussarie, Mathieu Avanzi & Sophie Herment (eds.), *Prosody and Language in Contact*, 171–188. Berlin-Heidelberg: Springer.

#### Johanna Wolf

Paris-Lodron-Universität/ Ludwig-Maximilians-Universität
Wolf.Johanna@lmu.de

## Linguistic Needs Analysis? Oder: Was kann empirische Fremdsprachenerwerbsforschung für die Didaktik des Französischen leisten

In einer Umfrage unter Lehrenden eines bayrischen Sprachengymnasiums zeigte sich, dass der Großteil der Lehrenden dem Grammatikerwerb zwar eine wichtige Rolle in der Unterrichtsrealität einräumte, dessen Bedeutung für die Kommunikation in der Fremdsprache allerdings für nicht so relevant hielt. Im Zusammenhang mit dem Erwerb des Genus fiel öfter die Bemerkung: "Das Iernen die einfach nicht, da kann man nichts machen." oder auch: "Das ist ja doch nicht so wichtig." Ein Blick in Schülerproduktionen über das Niveau A2 bis B1 zeigte jedoch deutlich, dass Fehler im Bereich Genus persistent bleiben und auch über die Niveaustufe hinweg einen Fehleranteil von ca. 10% ausmachen. Über den linguistischen Zugriff und die Analyse der Phänomene, die sich in der *interlanguage* der Schüler :innen zeigen, lassen sich Rückschlüsse darauf ziehen, was im Input verbessert werden sollte, um den Intake zu erhöhen.

Der Beitrag möchte anhand einer Erhebung von Schülerproduktionsdaten (Niveau A2/B1; L1 = deutsch ; L2 = englisch ; L3 = Frz.) zeigen, dass Ergebnisse aus der Fremdsprachenerwerbsforschung, die sich aus der Analyse von interlanguage-Phänomenen wie z.B. einer fehlerhaften Genuszuweisung ableiten lassen, durchaus Relevanz für eine Verbesserung der Unterrichtsmaterialien bzw. der Inputmanipulation im FSU haben können. So muss für den Erwerb der Genuskategorie im Französischen beispielsweise zum einen die Gebrauchsfrequenz als möglicher Erwerbsmotor diskutiert werden, zum anderen aber auch kritisch hinterfragt werden, wie input enhancement im Hinblick auf morphologische Kategorien in Lehrwerken oder Onlinetools realisiert wird. Die Detailanalyse der Fehler deutet daraufhin, dass etablierte Erwerbsmodelle wie z.B. der merkmalsgesteuerte Grammatikerwerb bei der Erstellung der Materialien noch nicht ausreichend berücksichtigt werden und die Lehrmaterialien daher den kognitiven Bedürfnissen der Lerner:innen bei der Verarbeitung des sprachlichen Inputs noch nicht ausreichend entgegenkommen, sondern diese im Gegenteil bisweilen sogar blockieren können. Ziel ist es zu zeigen, dass eine empiriegestützte Analyse von interlanguage-Phänomenen sinnvolle Synergien zwischen Fremdspracherwerbsforschung und Fremdsprachenunterricht schaffen können, die in einer Verbesserung der Lehr-/Lernkontexte münden können.

## Sektion / Section 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung

#### Literaturverzeichnis / Bibliographie

- Arnon, Inbal & Michael Ramscar. 2012. Granularity and the acquisition of grammatical gender: How order-of-acquisition affects what gets learned. *Cognition* 122.3. 292-305.
- Clahsen, Harald & Claudia Felser. 2006a: Grammatical processing in language learners. *Applied psycholinguistics* 27.1. 3-42.
- Clahsen, Harald & Claudia Felser. 2006. How native-like is non-native language processing?. *Trends in cognitive sciences* 10.12. 564-570.
- Eisenbeiss, Sonja. 2003. Merkmalsgesteuerter Grammatikerwerb: Eine Untersuchung zum Erwerb der Struktur und Flexion von Nominalphrasen.
- Kgolo, Naledi & Sonja Eisenbeiss. 2015. The role of morphological structure in the processing of complex forms: Evidence from Setswana deverbative nouns. *Language, Cognition and Neuroscience*, 30(9). 1116-1133.
- Siegelman, Noam & Inbal Arnon.2015. The advantage of starting big: Learning from unsegmented input facilitates mastery of grammatical gender in an artificial language. *Journal of Memory and Language* 85. 60-75.

## Transversale Sektion / Thèmes transversaux

#### Sektion/Section 20

Anke Grutschus, Karoline Heyder, Beate Kern, Marie Schröer:

Die plurikulturelle und mehrsprachige BD – sprachwissenschaftliche, fachdidaktische und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf ein populäres Medium

#### Mélanie Dijoux

#### Georg-August Universität Göttingen

Melanie.Dijoux@phil.uni-goettingen.de

#### "Der Tristan…kann 'Herr Bienenstich' nicht richtig aussprechen!" "Hey! C'est pas gentil de se moquer! » La bande-dessinée au service de la compétence plurilingue et pluriculturelle

Associer la bande-dessinée, genre littéraire multimodal faisant appel à des compétences d'inférence complexes (Hallet 2012 et 2018) au plurilinguisme et au pluriculturalisme, reflet également complexe de sociétés et d'individus en perpétuel mouvement, peut relever du défi.

Véritable miroir des compétences visées par le Cadre de Référence des Approches Plurielles (Candelier et al. 2012), *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande* d'Aurélie Guetz (2018–2019) font ce pari : l'œuvre n'intègre pas seulement différentes cultures mais elle fait de la compétence plurilingue et pluriculturelle son objet. Elle met en effet en scène un plurilinguisme et un pluriculturalisme harmonieux en multipliant les scènes de contact des langues, où l'alternance codique et la médiation font partie du quotidien. Chaque situation de communication est l'occasion d'illustrer des compétences partielles, en situation et en construction. Les personnages se nourrissent des multiples rencontres en incarnant les savoir-être favorables à la communication, souvent difficiles à faire émerger chez les jeunes élèves.

Les bandes dessinées d'Aurélie Guetz peuvent être assimilées à l'approche de l'éveil aux langues, qui vise, au-delà des compétences langagières, l'appropriation d'attitudes et d'expériences, comme le souligne Pelz (1989) à propos du projet 'Apprendre la langue du voisin'.

« Toleranz und Neugier für Fremdes, Erleben und Erkennen der Wirkung und des Versagens von Sprache, Erproben und Erfahren von non-verbalen Kommunikationsformen, sowie der Grundvoraussetzung die Anbahnung einer positiven Grundeinstellung zu Fremdem, zu Sprache und zu Sprachen » (Mertens 2019, 143).

Une lecture suivie, mêlant textes et images, donne accès aux émotions et aux pensées des personnages, ce qui permet d'explorer ces dimensions essentielles et souvent impalpables. Ainsi les apprenant.e.s découvrent-ils/elles les enjeux de la communication plurilingue et pluriculturelle pour les personnages (et pour eux-mêmes).

La question se pose alors des ressources de la BD qui sont particulièrement à même de sensibiliser les jeunes apprenant.e.s à la pluralité des langues et cultures, à matérialiser le concept de répertoire intégratif pour contribuer au « développement de la motivation, de la capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire » (CECR, 11).

Cette contribution propose d'étudier comment cette œuvre permet de « banaliser la situation de diglossie » (Kervran, d'après Mertens 2019, 179) en observant les « parler plurilingues » (CARAP 6.5) grâce aux couleurs, aux mimiques, au décalage entre texte et image. Nous nous pencherons sur le motif de l'ours en peluche *Herr/Monsieur Bienenstich*. La caractéristique séquentielle de la BD permet de stimuler les inférences dans la progression de la narration et d'illustrer les étapes de l'acquisition de cette compétence plurielle. La peluche sert à la fois de lien entre l'enfant et le monde qui l'entoure, entre la famille et l'animateur franco-breton Tristan, mais aussi d'objet médiateur pour l'apprentissage des langues et cultures. En tant que vecteur d'émancipation, elle permettra au personnage de grandir pour trouver son équilibre. Il s'agira ainsi de se demander si l'effet miroir suffira pour que la compétence discursive plurilingue et pluriculturelle des élèves (Elsner & Lohe 2021) s'en trouve, elle-aussi, (a)grandie.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

#### **Bibliographie**

Candelier, Michel, Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castelloti, Jean-François de Pietro, Ildiko Lörincz, Franz-Joseph Meissner, Anna Schröder-Sura, Artut Noguerol & Muriel Molinié. 2012. Le CARAP – Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Elsner, Daniela & Viviane Lohe. 2021. Moving in and out of English. Mehrsprachige Diskurskompetenz im Englischunterricht entwickeln. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 55/171. 2–8.

Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande.* Vienne : Editions Bernest.

Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande 2.* Vienne : Editions Bernest.

Guetz, Aurélie. 2019. Kazh devient bilingue. Vienne : Editions Bernest.

Hallet, Wolfgang. 2012. Graphic Novels. Literarisches und multiliterales Lernen mit Comic-Romanen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch*, 46 /117. 2–8.

Hallet, Wolfgang. 2018. Reading Multimodal Fiction: A Methodological Approach. *Anglistik: International Journal of English Studies* 29 (1). 25–40,

https://angl.winter-verlag.de/data/article/7779/pdf/91801004.pdf. (10 octobre 2021.)

König, Lotta & Inken Müller. 2019. Cultural mediation Die kulturelle Dimension von Sprachmittlungsaufgaben berücksichtigen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 53/161. 2–7.

- Mayr, Maria Magdalena. 2015. Speaking in Two Voices Zur Rezeption von mehrsprachigen Gedichten im Fremdsprachenunterricht. In Barbara Hinger (ed.), 2. Tagung der Fachdidaktik. Sprachsensibler Sach-Fach-Unterricht Sprachen im Sprachunterricht, 191–229. Innsbruck: Innsbruck University Press,
- https://www.uibk.ac.at/iup/buch\_pdfs/zweite-fachdidaktik/10.152033122-51-2-10.pdf. (2 novembre 2021.)
- Mertens, Jürgen. 2019. Begegnung mit Sprachen/ éveil aux langues. In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State oft he art, Implementierung des REPA und Perspektiven*. 139–186. Tübingen: Narr.
- Rouvière, Nicolas & Hélène Raux. 2019. Quelles perspectives pour une didactique de la BD en classe de littérature ? *Tréma* 51, <a href="http://journals.openedition.org/trema/5209">http://journals.openedition.org/trema/5209</a>. (16 novembre 2021.)
- Schröder-Sura, Anna 2019. Der Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA). In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State oft he art, Implementierung des REPA und Perspektiven*, 80–106. Tübingen: Narr.

#### **Anke Grutschus**

#### Universität Siegen

anke.grutschus@uni-siegen.de

#### « Ah! C'est quoi même? » La mise en scène du français ivoirien dans Aya de Yopougon

Dans la série de bandes dessinées *Aya de Yopougon* (6 tomes parus entre 2005 et 2010, cf. Abouet/Oubrerie 2016a & b), l'autrice ivoirienne Marguerite Abouet raconte le quotidien de la jeune Aya et de ses amies à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Exception faite d'un petit nombre de travaux traductologiques (Bagno 2017, Giambagli 2016), les analyses linguistiques de la BD se font encore rares. La présente communication se propose de combler cette lacune en analysant la mise en scène du français ivoirien dans la BD. Nous employons le terme de « français ivoirien » comme terme générique qui désigne une réalité plurilingue (Boukari 2017, 494 parle d'un « continuum d[e] diverses variétés ») englobant des variétés comme le *français populaire ivoirien* (Boutin 2007) ou le *nouchi*, défini comme « parler hybride, produit d'un métissage entre le français et les langues africaines, notamment le dioula » (Boukari 2017, 495). A cela s'ajoutent les traces des variables sociolinguistiques spécifiques à la BD, notamment le fait qu'elle met en scène le parler de jeunes urbain.e.s.

La diversité linguistique ivoirienne trouve non seulement – dans des proportions certes variables – son reflet dans la BD, mais l'hétérolinguisme (cf. Grutman 1997) inhérent à la BD est également explicité au moyen d'un « petit lexique pour mieux comprendre cette histoire » (Abouet/Oubrerie 2016, 344–346). Ce glossaire à l'adresse d'un lectorat hexagonal mélange des emprunts à l'anglais comme *enjailler* ('plaire' < angl. *enjoy*, cf. Boukari 2017, 499), des emprunts aux langues locales comme *djo* ('un mec, un gars', du dioula) ou *la go* ('la fille', du bambara), des expressions propres au français ivoirien comme *deuxième bureau* ('une maitresse') ou *décaler* ('danser') avec des lexèmes provenant du français populaire (hexagonal) comme *les lolos* ('les seins') ou l'argotique *parigot* ('parisien').

Dans le cadre de notre analyse, nous allons d'abord relever les particularités linguistiques nonstandard aux niveaux phonologique, morphosyntaxique, sémantique et discursif. A partir de cet inventaire, nous allons ensuite distinguer les éléments relevant du « français ordinaire » (cf. Gadet <sup>2</sup>1997) comme l'omission du *ne* de négation des éléments plus spécifiquement « ivoiriens », qui seront placés au cœur de notre analyse. En font partie notamment l'omission du déterminant (cf. Boutin 2007; voir l'exemple 1) ou l'emploi divergent de marqueurs discursifs comme *même* (voir l'exemple 2), qui, au sein de la construction récurrente *c'est quoi même* ? ('mais qu'est-ce qui se passe ?'), est équivalent à *en fait*.

- (1) Tais-toi, avec ta grosse bouche on dirait cul de vache. (*Aya*, tome 1 ; Abouet/Oubrerie 2016a, 13)
- Génito: Eh, Bintou, tu joues à quoi, là?
   Bintou: Ah! C'est quoi même?
   Génito: Comment ça 'c'est quoi même?' Je suis là et tu vas voir d'autres hommes!
   (Ava, tome 1: Abouet/Oubrerie 2016a, 18)

Finalement, nous allons mettre en regard le français ivoirien mis en scène dans la BD avec le français abidjanais tel qu'il est documenté dans des corpus (notamment dans les enregistrements ivoiriens du *CIEL-F*) afin de mieux comprendre les mécanismes de la mise en scène opérée au sein de la BD.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

#### **Bibliographie**

- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016a. *Aya de Yopougon*. Intégrale 1. Paris : Gallimard.
- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016b. *Aya de Yopougon*. Intégrale 2. Paris: Gallimard.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a tradução brasileira de *Aya de Yopougon. Translatio* 13. 163–184.
- Boukari, Oumarou. 2017. Côte d'Ivoire et Burkina Faso. In Ursula Reutner (ed.), *Manuel des francophonies*, 476–507. Berlin : de Gruyter.
- Boutin, Béatrice Akissi. 2007. Déterminant zéro ou omission du déterminant en français de Côte d'Ivoire. Revue du Réseau de l'Observatoire du Français Contemporain en Afrique Noire 22. 162–183.
- CIEL-F= Corpus International Écologique de la Langue Française, URL : http://www.ciel-f.org.
- Gadet, Françoise. <sup>2</sup>1997. Le français ordinaire. Paris: Colin.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Grutman, Rainier. 1997. Des langues qui résonnent : l'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois. Québec : Fides.

**Aurélie Guetz** 

Auteure et illustratrice de Ferney-Voltaire

aurelie.guetz@gmail.com

Acquisition d'une langue seconde avec Kazh, héros de BD bilingue

Aurélie Guetz partage sa vie entre la France et l'Allemagne, sa passion pour les langues et

l'interculturel, son métier d'enseignante et l'écriture-illustration.

En 2018, elle publie le premier tome des Aventures de Kazh, une série de bande-dessinées

bilingues destinée aux enfants de quatre à douze ans, dans laquelle chaque personnage parle

sa langue.

Kazh, le héros de cette série, est un chat breton qui se retrouve plongé du jour au lendemain

dans le quotidien d'une famille franco-allemande. Au début de l'histoire, Kazh ne parle pas un

mot d'allemand. Le jeune apprenant, que sa langue maternelle soit le français ou l'allemand,

s'identifiera rapidement au courageux matou. Les enfants bilingues et biculturels y

retrouveront des situations reflétant leur propre quotidien.

Au fil des tomes, des retours des petits et grands lecteurs et de ses propres besoins en tant

qu'enseignante, l'auteure approfondit un concept de BD bilingue (et même plurilingue) inédit.

Sur son site d'auteure www.kazh.eu et sa chaîne You-Tube, elle développe également du

matériel pédagogique à destination des enseignants de français et d'allemand langue

étrangère pour exploiter les nombreuses pistes linguistiques, musicales, culinaires et

civilisationnelles que soulèvent la BD.

L'auteure présente son parcours et son travail ainsi qu'un extrait de ses BD bilingues.

**Section** 

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques,

didactiques et littéraires sur un médium populaire

**Bibliographie** 

Site d'auteure et exploitation pédagogique de la série de BD Les aventures de Kazh:

www.kazh.eu (2018-2022).

Guetz, Aurélie. 2018. Les aventures de Kazh : Ma famille franco-allemande / Die Abenteuer

von Kazh: Meine deutsch-französische Familie. Wien: Editions Bernest.

531

- Guetz, Aurélie. 2019. Les aventures de Kazh : Kazh devient bilingue / Die Abenteuer von Kazh: Kazh wird zweisprachig. Wien: Editions Bernest.
- Guetz, Aurélie. 2022. Les aventures de Kazh : Mon année franco-allemande : Hiver / Die Abenteuer von Kazh: Mein deutsch-französisches Jahr: Winter. Wien: Editions Bernest. Chaîne YouTube *Kazh and Myrtille for Europe*: <a href="https://www.youtube.com/channel/UCUztLh5JN45FwScFEvjD13Q/videos">https://www.youtube.com/channel/UCUztLh5JN45FwScFEvjD13Q/videos</a> (2020–2022).

#### **Karoline Heyder**

Universität Bremen

kheyder@uni-bremen.de

#### Studierende erarbeiten BDs für den Französischunterricht: Ein Werkstattbericht

Bandes dessinées gelten sowohl in Frankreich als auch in Deutschland als populäres Medium, das bei einer breiten Öffentlichkeit beliebt ist und als leicht zugänglich gilt. In der Unterrichtsrealität spiegelt sich dies nur teilweise wider. So finden sich in vielen länderspezifischen Curricula für den Französischunterricht Verweise auf die Nutzung von BDs (vgl. u.a. Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen 2014, 25, 34, 43, 51, 59; Niedersächsisches Kultusministerium 2017, 18; Senator für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen 2006, 6; Senatorin für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen 2012, 6). Dennoch werden diese in der täglichen Praxis des Französischunterrichts in Deutschland nicht regelmäßig eingesetzt (vgl. Blancher 2019, 305-306).1 Es bietet sich daher an, das Medium BD zum Unterrichtsgegenstand des Französischstudiums zu machen. Im folgenden Werkstattbericht werden hochschuldidaktische Perspektiven auf BD als Gegenstand eines fachdidaktischen Kurses im Masterstudium gegeben. Dabei wird der Fokus auf die Präsentation eines Unterrichtszenarios gelegt, bei dem die Studierenden eigene BDs für den Französischunterricht erarbeiten und diesen Prozess mit umfangreichen Reflexionsaufgaben begleiten. Nicht zuletzt werden konkrete Produkte aus dem hochschuldidaktischen Setting präsentiert und Implikationen für eine bessere Integration des als neuvième art bekannten Mediums in die Französischdidaktik in Schule und Universität aufgezeigt.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> In Frankreich ist derselbe Trend zu beobachten: Comics sind Teil der Lehrpläne, aber nicht oft Thema des Französischunterrichts in Frankreich (vgl. Depaire 2019; Pustka 2022; Rouvière 2019: 9, 10).

#### **Bibliographie**

- Blancher, Marc. 2019. L'étude d'Astérix en contexte germanophone : la part de l'obstacle interculturel. In Nicolas Rouvière (ed.), *Bande dessinée et enseignement des humanités*, 287–307, Grenoble: UGA Editions.
- Depaire, Colombine. 2019. État des lieux : La place de la Bande dessinée dans l'enseignement. À la demande du groupe Bande dessinée du Syndicat national de l'édition, Picture This!/SNE, <a href="https://www.sne.fr/document/etude-la-place-de-la-bande-dessinee-dans-lenseignement/">https://www.sne.fr/document/etude-la-place-de-la-bande-dessinee-dans-lenseignement/</a>. (10. März 2022.)
- Grandet, Eliane & Cécile Veneman. 2011. Horizons Atelier. La BD. Stuttgart/Leipzig: Klett. Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen (ed.). 2014. Kernlehrplan für die Sekundarstufe II Gymnasium/Gesamtschule in Nordrhein-Westfalen.Französisch, <a href="https://www.schulentwicklung.nrw.de/lehrplaene/lehrplannavigator-s-ii/gymnasiale-oberstufe/franzoesisch/index.html">https://www.schulentwicklung.nrw.de/lehrplaene/lehrplannavigator-s-ii/gymnasiale-oberstufe/franzoesisch/index.html</a>. (24. September 2021.)
- Morys, Nancy. 2018. Bandes dessinées im Fremdsprachenunterricht Französisch. Annäherung an eine empirisch fundierte Teilbereichsdidaktik, Berlin: Lang.
- Niedersächsisches Kultusministerium (ed.). 2017. *Kerncurriculum für das Gymnasium Schuljahrgänge 6–10, Französisch*, <a href="https://www.nibis.de/franzoesisch-im-sekundarbereich-in-s
- Pustka, Elissa. 2022. La bande dessinée une ressource précieuse pour la linguistique et la didactique du FLE. In Elissa Pustka (ed.), *La bande dessinée : perspectives linguistiques et didactiques*, Tübingen: Narr.
- Rouvière, Nicolas. 2019. Introduction. In Nicolas Rouvière (ed.), *Bande dessinée et enseignement des humanités*, 7–18, Grenoble: UGA Editions.
- Senatorin für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen (ed.). 2012. Französisch/Spanisch. Bildungsplan für die Oberschule, https://www.lis.bremen.de/schulqualitaet/curriculumentwicklung/bildungsplaene/sekundarb ereich i-15226. (13. September 2021.)
- Senator für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen (ed.). 2006. Französisch / Spanisch als zweite Fremdsprache, Bildungsplan für das Gymnasium Jahrgangsstufe 6–10,
  - https://www.lis.bremen.de/schulqualitaet/curriculumentwicklung/bildungsplaene/sekundarbereich i-15226. (13. September 2021.)

#### Georg A. Kaiser<sup>1</sup>, Maia Duguine<sup>2</sup>

#### <sup>1</sup>Universität Konstanz <sup>2</sup>CNRS-IKER

georg.kaiser@uni-konstanz.de, maia.duguine@iker.cnrs.fr

## Repérer des particularités morphosyntaxiques du français à l'aide d'Astérix, le Gaulois

Le français dispose de nombreuses particularités morphosyntaxiques qui le distinguent nettement de toutes les autres langues romanes. Entre autres, il possède des pronoms sujet clitiques et ne permet pas l'omission du sujet, il présente la négation bipartite et une série de stratégies de mise en relief particulières. Dans la langue parlée informelle (ou populaire), on peut observer des évolutions par rapport à ces particularités. Elles concernent l'emploi très fréquent des pronoms sujet clitiques en combinaison avec un sujet nominal, l'omission du pronom sujet explétif et de la particule négative *ne* dans certains contextes ainsi que la formation de nouvelles stratégies de mise en relief (Grutschus & Kern 2021, Horvárth 2018, Krassenberg & Lahousse 2018, Palasis 2015, Stark & Dufter 2007, Zimmermann & Kaiser 2014). Une autre particularité morphosyntaxique du français existe dans la multitude de possibilités de former des phrases interrogatives alors que la plupart des autres langues romanes n'en connaissent que des possibilités très limitées (Coveney 2011, Druetta 2018).

La présentation se propose de montrer comment et dans quelle mesure le texte de la bande dessinée *Astérix* peut servir pour faire ressortir ces particularités. Le texte s'y prête d'une manière idéale parce qu'il contient tant des caractéristiques typiques et exclusives du français standard que des caractéristiques réservées à la langue familière. L'utilisation des phrases interrogatives dans Astérix en est la preuve : on y trouve, par exemple, l'inversion complexe, exclusivement utilisée en français standard, mais aussi l'interrogation 'in situ' (non-écho), employée fréquemment et presque exclusivement en français familier. De plus, la comparaison du texte source en français avec les traductions dans de différentes langues romanes permet de mettre en évidence l'exclusivité de certaines de ces caractéristiques : soit elles sont totalement absentes des traductions aux autres langues romanes, comme dans le cas de l'inversion complexe (1), soit elles n'apparaissent que de manière limitée dans quelques traductions, comme l'interrogation 'in situ' qu'on ne trouve presque exclusivement que dans la traduction au portugais brésilien (2) :

	français	italien	espagnol	portugais européen	portugais brésilien	allemand
(1)	Et pourquoi les Romains te pour- suivaient-ils, petit ?	E perchè i Romani ti inseguivano, ragazzino?	¿Y por que te perse- guian los romanos, pequeño?	E porque é que os romanos te perseguiam, pequeno?	E por que é que os romanos te perseguiam, garoto?	Und warum haben dich die Römer verfolgt, Kleiner?
(2)	Et cette potion, elle fait de l'effet pendant combien de temps ?	¿Y, cuánto tiempo dura el efecto de esta poción?	E per quanto tempo durano gli effetti di questa pozione?	Quanto tempo dura o efeito dessa poção?	E essa poção faz efeito por quanto tempo?	Und die Wirkung dieses Zaubertranks, wie lang hält die an?

Une application différenciée de cette méthode de comparaison permet non seulement d'établir une classification typologique ou de faire une analyse linguistique de certaines particularités du français, mais elle peut aussi servir à la didactique du FLE en Allemagne en dégageant des différences structurelles entre l'allemand et le français (Kaiser & Quaglia 2015, Dahmen et al. (eds.) 2017).

#### **Section**

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

#### **Bibliographie**

Coveney, Aidan. 2011. L'interrogation directe. *Encyclopédie grammaticale du français*, http://encyclogram.fr.

Dahmen, Wolfgang et al. (eds.). 2017. Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX. Tübingen: Narr.

Druetta, Ruggero. 2018. Syntaxe de l'interrogation en français et clivage écrit-oral : une description impossible ? In Marie-José Béguelin, Aidan Coveney & Alexander Guryev (eds.), *L'interrogative en français*, 19–50. Bern: Lang.

- Grutschus, Anke & Beate Kern. 2021. L'oralité mise en scènce dans la bande dessinée: marques phonologiques et morphosyntaxiques dans *Astérix* et *Titeuf*. *Journal of French Language Studies* 31. 192–215.
- Horváth, Márton Gergely. 2018. *Le français parlé informel. Stratégies de topicalisation.* Berlin : de Gruyter.
- Kaiser, Georg A. & Stefano Quaglia. 2015. In search of *wh*-in-situ in Romance: An investigation in detective stories. In Ellen Brandner, Anna Czypionka, Constantin Freitag & Andreas Trotzke (eds.), *Charting the Landscape of Linguistics. On the Scope of Josef Bayer's Work*, 92–103. Konstanz: Universität Konstanz, http://ling.uni-konstanz.de/pages/WebschriftBayer.
- Krassenberg, Lena & Karen Lahousse. 2018. The information structure of French *il y a* clefts and *c'est* clefts: a corpus-based analysis. *Linguistics* 56. 513–548.
- Palasis, Katerina. 2015. Subject clitics and preverbal negation in European French: Variation, acquisition, diatopy and diachrony. *Lingua* 161. 125–143.
- Zimmermann, Michael & Georg A. Kaiser. 2014. On expletive subject pronoun drop in Colloquial French. *Journal of French Language Studies* 24. 107–126.

#### **Beate Kern**

#### Universität Rostock

beate.kern@uni-rostock.de

## « Ce n'est pas la couleur qui fait le lait de coco » – emploi des proverbes dans la bande dessinée *Aya de Yopougon*

La bande dessinée *Aya de Yopougon* de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie raconte en six tomes parus entre 2005 et 2010 la vie d'un groupe d'adolescents ivoiriens dans les années 1970 à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Malgré le succès et la popularité de la série, elle n'a fait l'objet que de quelques études éparses (cf. p.ex. Harris 2009, McWilliams 2015, Ajah 2017, Maksa 2020) et a surtout reçu très peu d'attention du point de vue linguistique (cf. Giambagli 2016, Bagno 2017). Pourtant, cet aspect mériterait un regard approfondi ne seraitce que parce que la série intègre des éléments du français ivoirien tout en créant un équilibre entre « ⟨africanité⟩ » et possibilité de « ⟨décodage⟩ » pour un public non-ivoirien (Müller 2015, 125).

Dans notre contribution, nous nous pencherons sur un des aspects langagiers saillants dans cette bande dessinée, à savoir l'emploi des énoncés sentencieux et en particulier des proverbes, une classe dont on souligne souvent les racines dans la sagesse populaire et collective (cf. Schapira 1999, 57–58, Anscombre 2005, 17–22). De plus, dans les exemples trouvés dans la bande dessinée Aya, le caractère populaire se reflète souvent également au niveau du registre social ou stylistique par un lexique assez explicite (p.ex. « Faites des remontrances aux excréments, ils continuent à puer » Aya tome 5, 63). En même temps, la plupart des proverbes dans Aya semblent marqués au niveau de la variation diatopique. Même s'il reste éventuellement difficile de les classer spécifiquement comme ivoiriens, ils relèvent pourtant d'une tradition africaine (cf. Pöll 2017) – p.ex. « Le visiteur ressemble au brouillard qui ne tarde pas à se dissiper », Aya tome 5, 7, est revendiqué comme songye (Congo) par Lumeka (1967, 48) – et soulignent l'opposition entre les différentes variétés représentées dans la bande dessinée (français ivoirien vs. français standard).

D'ailleurs, le cas des proverbes dans *Aya* est particulièrement intéressant en ce qui concerne leur emploi dans une bande dessinée. Tandis qu'une des rares études portant sur les proverbes dans la bande dessinée affirme que ceux-ci sont relativement rares et poursuivent un but humoristique (cf. Fiedler 2004), ils semblent être un moyen stylistique récurrent dans le cas d'*Aya* (avec p.ex. à peu près un proverbe toutes les cinq pages en moyenne dans le tome 5) qui ne vise pas (seulement) à provoquer le rire des lecteur.rices.

Après avoir dressé l'inventaire des proverbes dans les 6 tomes de la série Aya, nous procéderons à une analyse et classification plus détaillée au niveau de la structure, de la

signification et du marquage régional des énoncés relevés. Sur cette base, nous nous interrogerons sur leur fonction sous trois angles : Quel est le rôle des proverbes au sein des dialogues de la BD (p.ex. fonction argumentative) ? En quoi caractérisent-ils les protagonistes qui les emploient ? Et dans quelle mesure contribuent-ils à l'ancrage linguistique de l'histoire dans un contexte ivoirien ou africain ?

#### **Section**

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

#### **Bibliographie**

- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2005–2010. *Aya de Yopougon*. Tome 1–6. Paris : Gallimard.
- Ajah, Richard Oko. 2017. Nationalism and African Communal Identity in Marguerite Abouet's and Clement Oubrerie's *Aya de Yopougon. Human and Social Studies* 5 (3). 85–99.
- Anscombre, Jean-Claude. 2005. Les proverbes : un figement du deuxième type ? *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 53. 17–33.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a traduçao brasileira de *Aya de Yopougon. Translatio* 13. 163–184.
- Fiedler, Sabine. 2004. Das Sprichwort im Comic (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK). In Csaba Földes (ed.), Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder, 89–100. Tübingen: Narr.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Harris, Maria. 2009. « Sex and the City »: The Graphic Novel Series *Aya* as West African Comedy of Manners. *International Journal of Comic Art* 11 (2). 119–135.
- Lumeka, Placide Raphaël. 1967. Proverbes des Songye. Africana Linguistica 3. 39-49.
- Maksa, Gyula. 2020. Aya de Yopougon et « l'émergence » de la bande dessinée d'Afrique francophone. *Synergies Espagne* 13. 145–155.
- McWilliams, Sally. 2015. Sex in Yop City. Ivorian Femininity and Masculinity in Abouet and Oubrerie's *Aya*. In Frances Gateward & John Jennings (eds.), *The Blacker the Ink. Constructions of Black Identity in Comics and Sequential Art*, 45–62. New Brunswick: Rutgers University Press.
- Müller, Jürgen E. 2015. Français et réseaux intermédiatiques en Afrique. Le cas d'Aya de Yopougon. In Martina Drescher (ed.), Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne, 119–134. Frankfurt am Main : Lang.
- Pöll, Bernhard. 2017. Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten. Berlin: De Gruyter.
- Schapira, Charlotte. 1999. Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules. Paris : Ophrys.

#### Marcus Löwer

#### Universität Potsdam

marcus.loewer@uni-potsdam.de

# Populärwissenschaft im populären Medium: Zum Potential der *BD* de vulgarisation am Beispiel der Adaption von Yuval Noah Hararis Une brève histoire de l'humanité in die Comicreihe Sapiens von Daniel Casanave und David Vandermeulen

Als 2011 Yuval Noah Hararis *Eine kurze Geschichte der Menschheit* erschien, wurde es innerhalb kürzester Zeit zum internationalen Bestseller. Neun Jahre später trat Harari an die franko-belgischen Comickünstler David Vandermeulen und Daniel Casanave mit der Idee heran, sein Sachbuch in einen Comic umzuarbeiten. Die Comicreihe (es sind bisher zwei von geplanten fünf Bänden erschienen) mit dem Titel *Sapiens* verkaufte sich allein in Frankreich 700 000 Mal. Der Comic wirbt damit<sup>1</sup> "die Geschichte der Menschheit auf eine Weise zu erzählen, die alle Jugendlichen und Erwachsenen begeistern wird – auch diejenigen, die normalerweise keine wissenschaftlichen und historischen Bücher lesen" (Harari 2022). Dieses Postulat entspricht einer häufigen Erwartungshaltung an das Medium Comic, das als vermeintlich niedrigschwelliger Einstieg in komplexe Sachverhalte dienen soll. Mit dem expliziten Sich-Ausstellen als dezidiert populäres Medium geht natürlich die Hoffnung einher, neue und andere Rezipient\_innenkreise zu erreichen und zu bilden.

Ein "Vorteil des Mediums besteht gerade darin, das Sachlich-›Lehrende mit dem Unterhaltenden zu verbinden", wie Urs Hangartner (2016, 291) konstatiert. Dass Begriffe wie Populärwissenschaft, "Infotainment" (Hangartner 2016, 291) oder gar die *BD de vulgarisation* in bestimmten Kreisen negativ konnotiert sind, daran stört sich der Comic nicht. Er betreibt seit jeher selbstbewusst "Knowledge Transfer in a Popular Format"<sup>2</sup>.

Bisher wurden die *BDs scientifiques* häufig unter dem Gesichtspunkt betrachtet, inwieweit sie für den Einsatz in Bildungseinrichtungen geeignet sind. Dabei stand die Frage der Vermittlung historischer und politischer Themen im Vordergrund (vgl. u.a. Mounajed 2011). Allerdings: Sachcomic ist nicht gleich Sachcomic und *Sapiens* ist ein Sonderfall.

Sapiens ist nicht nur Sachcomic, sondern auch Adaption. Die Reihe ist das Ergebnis einer interkulturellen, intermedialen und interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen dem israelischen Historiker und den frankobelgischen Comicschaffenden, die bereits einschlägige Erfahrungen in diesem Genre gesammelt haben (der belgische Szenarist Vandermeulen hat

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Vgl. Harari, Yuval Noah. 2022. Autor - Yuval Noah Harari, https://www.ynharari.com/de/autor-2/.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Untertitel der Habilitationsschrift von Jüngst, Heike Elisabeth. 2010. *Information comics, Knowledge transfer in a popular format,* Frankfurt am Main: Lang.

u.a. die Reihe *La Petite Bédéthèque des Savoirs* ins Leben gerufen, die explizit mit der Liaison aus Wissenschaft und Comicpraxis wirbt: "Un spécialiste et un dessinateur s'unissent pour nous faire comprendre le monde, en bande dessinée!"3). Aus dieser spezifischen Konstellation ergibt sich eine Reihe von Fragen: Wie gelingt die Transformation vom Sachbuch in das popkulturelle Medium Comic? Welche Übersetzungen müssen unternommen werden; kommt es zwangsläufig zu Verkürzungen und Anspruchsreduktion? Erfährt das ursprüngliche Werk Hararis gar eine Bereicherung durch die bildlich sequenzielle Vermittlung seiner Kernthesen? Oder verwirren zusätzlich eingeführte Figuren, die dem Erzähler an die Seite gestellt werden und führen so zu zusätzlichen Interpretationsvariablen (vgl. Eco 1986)? Muss man das Sachbuch kennen, um den Comic zu verstehen? Wie läuft die Zusammenarbeit zwischen den drei Beteiligten ab; welche Übersetzungs- und Adaptionsstrategien werden gewählt?

Diesen Fragen möchte ich in einem Close Reading der bisher erschienen Bände von *Sapiens*, nachspüren, um Grenzen und Potentiale der Sachbuchadaption in Comic-Kooperationen aufzuzeigen.

## Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

#### **Bibliographie**

Abel, Julia & Christian Klein (eds.). 2016. *Comics und Graphic Novels*. Stuttgart: J.B. Metzler.

Eco, Umberto. 1986. Über Gott und die Welt. Essays u. Glossen. 4. Aufl. München/Wien: Hanser.

France Culture. 2022. La BD, une arme de vulgarisation massive?

<a href="https://www.franceculture.fr/emissions/le-temps-du-debat/la-bd-arme-de-vulgarisation-massive">https://www.franceculture.fr/emissions/le-temps-du-debat/la-bd-arme-de-vulgarisation-massive</a>. (31. Januar 2022.)

Hangartner, Urs. 2016. Sachcomics. In Julia Abel & Christian Klein (eds.), *Comics und Graphic Novels*, 291–303. Stuttgart: Metzler.

Harari, Yuval Noaḥ. 2019. *Eine kurze Geschichte der Menschheit*. 31. Auflage. München: Pantheon.

Harari, Yuval Noah. 2022. Autor – Yuval Noah Harari, <a href="https://www.ynharari.com/de/autor-2/">https://www.ynharari.com/de/autor-2/</a>. (30. Januar 2022.)

Harari, Yuval Noah & David Vandermeulen. 2020. *Sapiens. Der Aufstieg*. Unter Mitarbeit von Daniel Casanave. München: C.H.Beck.

\_

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Vgl. Le Lombard, *La Petite Bédéthèque des Savoirs – comprendre le monde en BD, incontournable du Lombard.* Brüssel: Éditions Le Lombard, https://www.lelombard.com/incontournable/la-petite-bedetheque-des-savoirs.

- Harari, Yuval Noaḥ & David Vandermeulen. 2021. *Sapiens. Die Falle*. Unter Mitarbeit von Daniel Casanave. München: C.H.Beck.
- Jüngst, Heike Elisabeth. 2010. *Information comics. Knowledge transfer in a popular format* (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 7). Frankfurt am Main: Lang.
- Le Lombard. 2022. *La Petite Bédéthèque des Savoirs comprendre le monde en BD, incontournable du Lombard*. Brüssel: Éditions Le Lombard, <a href="https://www.lelombard.com/incontournable/la-petite-bedetheque-des-savoirs">https://www.lelombard.com/incontournable/la-petite-bedetheque-des-savoirs</a>. (31. Januar 2022.)
- Martine Robert. 2003. Connaissance historique et bande dessinée. *Le Philosophoire* 20 (2). 215–236, https://www.cairn.info/revue-le-philosophoire-2003-2-page-215.htm.
- Mounajed, René. 2011. Geschichte in Sequenzen. Über den Einsatz von Geschichtscomics im Geschichtsunterricht. Frankfurt am Main: Lang, https://www.peterlang.com/view/product/64027?format=EPDF.

# Nathalie Mälzer<sup>1</sup>, Marco Agnetta<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Stiftung Universität Hildesheim <sup>2</sup>Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

maelzers@uni-hildesheim.de, Marco.Agnetta@uibk.ac.at

# Bild- und Textrhythmen im interkulturellen Transfer

Die Translation und Adaption von Comics für eine neue Zielrezipientenschaft stellen zwei besonders interessante Formen plurikultureller und mehrsprachiger Praxis dar. Denn diese umfassen neben der intralingualen Bearbeitung, dem interlingualen Transfer und der interkulturellen Lokalisierung auch intersemiotische Prozesse. Auch können beide Formen Hand in Hand gehen bzw. die eine die andere voraussetzen, etwa wenn es sich bereits beim Ausgangstext um ein Transferprodukt handelt, also etwa um einen übersetzten Roman, der adaptiert wird, oder, umgekehrt, übersetzt wird. Die eine Adaption, die Translationswissenschaft erschließt sich diese Phänomene seit dem ausgehenden 20. Jahrhundert in systematischer Weise (als Meilensteine der deutschsprachigen comicbezogenen Translationsforschung sind hier zu nennen Kaindl 2004 und Mälzer 2015).

Übersetzungsprozesse, bei denen nicht nur Texte, sondern auch nonverbale Elemente zu berücksichtigen sind, gelten in der Translationswissenschaft als vergleichsweise komplex. In ihnen werden Nonverbalia gemeinhin als große Herausforderung, d. h. vor allem als Hürde oder Einschränkung erfahren ("constrained translation", vgl. Mayoral et al. 1988), seltener als Eröffnung eines kreativen Potentials Agnetta 2019). Der jüngeren (vgl. in Übersetzungsdiskursen weitgehend tabuisierte Eingriff in nonverbale Elemente des Ausgangstextes kann, da er in der Vergangenheit häufig Neuübersetzungen generiert und somit zu einer Versionenpluralität geführt hat, aber auch als Bereicherung betrachtet werden. Transferprozesse, die mit Veränderungen des nonverbalen Ausgangsmaterials einhergehen, sind hier besonders aufschlussreich, da sie fundierte Aussagen zu den Entscheidungen des Übersetzer(team)s ermöglichen, die sich im Spannungsfeld zwischen individueller Präferenz und zielkulturellem Goût verorten.

Am Beispiel unterschiedlicher Comic-Übersetzungen aus und ins Französische (Spirou, Mafalda) soll der anvisierte Beitrag zeigen, inwiefern translatorische und editorische Eingriffe in die Textund Bildstruktur von Comics mit typischen "constraints" Ausgangskommunikats umgehen und dabei im Zielkommunikat die Text-Bild-Beziehungen verschieben. Besonderes Augenmerk soll auf die Veränderungen der 'Rhythmik' verbaler und piktorialer Elemente in der Ausgangs- und Zielversion des Comics gelegt werden, d. h. auf das "synsemiotische" Wechselspiel unterschiedlicher Ausdrucksformen (Agnetta 2019), das im Translationsprozess empfindliche Verschiebungen erfährt.

# **Section**

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Agnetta, Marco. 2019. Ästhetische Polysemiotizität und Translation. Glucks Orfeo ed Euridice (1762) im interkulturellen Transfer. Hildesheim/Zürich/New York: Olms Verlag. Kaindl, Klaus. 2004. Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Am Beispiel der Comicübersetzung. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Mälzer, Nathalie (ed.). 2015. *Comics – Übersetzungen und Adaptationen.* Berlin: Frank & Timme.

Mayoral, Roberto, Dorothy Kelly & Natividad Gallardo. 1988. Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation. *Meta: Journal des traducteurs* 33 (3). 356–367.

### Felix Nickel-Holze

#### Ruhr-Universität Bochum

felix.nickel@ruhr-uni-bochum.de

# Die autofiktionale BD im interkulturellen Literaturunterricht. Persepolis, L'arabe du futur, Moi René Tardi

Spätestens mit dem genredefinierenden *Maus* ist der autofiktionale Comic, der in mancher Hinsicht populär ist, für die Literaturwissenschaft relevant geworden. In diesem Beitrag werden zunächst drei zeitgenössische, populäre BD-Reihen (*Persepolis*, *L'arabe du futur* und *Moi René Tardi*) unter dem Gesichtspunkt betrachtet, wie die französische sowie die arabische und die persische bzw. die islamische Identität in ihnen (de-)konstruiert werden. Davon ausgehend soll gezeigt werden, dass der autofiktionale Charakter der ausgewählten Werke vielfältige didaktische Möglichkeiten eröffnet.

Nicht nur für Schüler\*innen bieten die Protagonist\*innen der autofiktionalen BD – deren ungeklärtes Verhältnis zu Erzähler\*in wie zu Autor\*in Interpretationsspielräume lässt – Identifikationspotential und laden zum interkulturellen Lernen ein. Dabei werden weder das Fremde noch das Eigene stereotypisch oder verkitscht dargestellt, sondern das kritische Hinterfragen von kollektiven Identitäten angeregt, indem kulturelle Bruchlinien und sprachliche Varietäten zur Darstellung kommen.

Abschließend sollen mehrere Ausschnitte aus den BD zur Diskussion gestellt werden, anhand derer u.a. linguistische, ästhetisch-medien- und kulturwissenschaftliche Fragen, inwiefern beispielsweise die Werke authentisch bzw. faktual sind, im interkulturellen Unterricht behandelt werden können – mit *Moi René Tardi* wird zudem der Bogen zur Erinnerungskultur geschlagen. Wenngleich der Preis und der große Umfang der Werke ihre schulische Behandlung als Ganzschrift ausschließen, wirbt dieser Beitrag für die Thematisierung der ausgewählten BD im französischen Literaturunterricht.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Byram, Michael. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon: Multilingual Matters.

Dawidowski, Christian & Dieter Wrobel (eds.). 2006. *Interkultureller Literaturunterricht. Konzepte – Modelle – Perspektiven*. Hohengehren: Schneider.

Kißling, Magdalena. 2020. Weiße Normalität. Perspektiven einer postkolonialen Literaturdidaktik. Bielefeld: Aisthesis.

Lejeune, Philippe. 1975. Le pacte autobiographique. Paris: Editions du Seuil.

Man, Paul de. 1979. Autobiography as De-Facement. MLN 94 (5). 919-30.

Riad Sattouf. 2014. L'Arabe du futur 1. Paris: Allary.

Satrapi, Marjane. 2007. Persepolis. Paris: L'Association.

Scherr, Rebecca. 2013. Teaching "The Auto-Graphic Novel": Autobiographical Comics and the Ethics of Readership. In Carrye Kay Syma & Robert G. Weiner (eds.), *Graphic Novels and Comics in the Classroom. Essays on the Educational Power of Sequential Art*, 134–144. Jefferson/London: McFarland.

Shooman, Yasemin. 2015. Einblick gewähren in die Welt der Muslime. ›Authentische Stimmen‹ und ›Kronzeugenschaft‹ in antimuslimischen Diskursen. In Iman Attia, Swantje Köbsell & Nivedita Prasad (eds.), *Dominanzkultur reloaded. Neue Texte zu gesellschaftlichen Machtverhältnissen und ihren Wechselwirkungen*, 47–58. Bielefeld: transcript.

Spiegelman, Art. 1996. The Complete Maus. New York: Pantheon.

Tardi, Jacques. 2022. *Moi René Tardi, prisonnier de guerre au Stalag IIB*. Bruxelles: Casterman.

Young, James Edward. 1988. Writing and rewriting the Holocaust: Narrative and the consequences of interpretation. Bloomington: Indiana University Press.

# Elissa Pustka

Universität Wien

elissa.pustka@univie.ac.at

# « Kesskisspass ? » – la transcription (pseudo-)phonétique dans les BDs de Riad Sattouf

« J'adore retranscrire la langue parlée », affirme Riad Sattouf en faisant référence aux *Cahiers d'Esther* (*Franceinfo*, 19/06/2020). Non seulement les non-réalisations du *ne* de négation et les redoublements du sujet sont extrêmement fréquentes dans ses BDs. Mais on y trouve aussi des transcriptions (pseudo-)phonétiques (*pseudo* car elles ne suivent pas à 100% les principes de l'alphabet phonétique international – A.P.I.) : le <k> y remplace le <c> et le <qu>, on y trouve <wa> pour <oi> ainsi que des non-représentations du schwa et de certaines consonnes finales muettes, p. ex. dans <koi> pour <quoi> ou <touske> pour <tout ce que>. La présente contribution dresse l'inventaire de ces stratégies phonographiques (Mahrer 2017) de la mise en scène de l'oral (Grutschus/Kern 2021) dans cinq BDs de Riad Sattouf: *Retour au Collège* (2005), *La Vie Secrète des Jeunes* (2007–2012), *Pascal Brutal* (2009–2014), *Les Cahiers d'Esther* (2016–2021) et *Le jeune acteur* (2021). Elle analyse l'apparition de ces stratégies dans les différentes BDs au fil du temps et son utilisation pour la caractérisation de différents groupes de personnages (enfants vs. adolescents vs. adultes, hommes vs. femmes, couches sociales favorisées vs. défavorisées) afin de comprendre « Sattouf's hybrid rhetoric of authentication » (Lecomte 2017, 49).

### **Section**

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Grutschus, Anke & Beate Kern. 2021. L'oralité mise en scène dans la bande dessinée : marques phonologiques et (morpho)syntaxiques dans Astérix et Titeuf. *Journal of French Language Studies* 31. 192–215.

Lecomte, Guillaume. 2017. Adapting the Rhetoric of Authentication of Riad Sattouf's *La Vie secrète des jeunes*. *European comic art* 10 (1). 41–57.

Mahrer, Rudolf. 2017. *Phonographie : La représentation écrite de l'oral en français*. Berlin/Boston : De Gruyter.

### Thomas Sähn

#### Université Sorbonne Université

thomassaehn@gmail.com

# Normen und Variationen von bildnerischen Erzählsprache(n) Eine semiologische Überlegung zur Darstellung und Funktion von Figurenidentitäten im französisch-belgischen und ivorischen Comic

Ausgehend von den Überlegungen der Groupe μ zur Artikulation von nichtsprachlichen Zeichen (vgl. bspw. Groupe μ 1992, 2015; Klinkenberg 1996) und mit Hilfe der Analyse eines Korpus, das die populärsten Comics nach 1945 aus Frankreich/Belgien und der Côte d'Ivoire umfasst (vgl. Sähn 2021), soll in diesem Beitrag gezeigt werden, dass die scheinbar universelle(n) bildnerische(n) Erzählsprache(n) des Comics diatopischen und diachronischen Diversifikation- und Unifikationsprozessen ausgesetzt sind, die zu unterschiedlichen kontextspezifischen Variationen und Normen führen können. Im Zentrum einer solchen semiologischen Untersuchung zur Mehrsprachigkeit französischsprachiger bildnerischer Erzählungen sollen die Figuren des Comics stehen, werden diese doch in ihrer Rolle als *Acteur* im Allgemeinen über ikonische, sprachliche und sogenannte plastische Zeichen und in ihrer Rolle als *Actant* über ihre narrative Funktion in der Erzählung bestimmt und können so als das Bindeglied zwischen den mehr oder weniger kontextspezifischen graphischen und narrativen Codes angesehen werden, die es dem Comic ermöglichen, seine Geschichte zu erzählen.

Im Gegensatz zu schriftlichen Erzählungen werden im Comic die *Körper* der Figuren immer wieder neu in Szene gesetzt. Diese müssen einerseits so unterschiedlich sein, dass sie Lesende den verschiedenen Figuren einer Erzählung zuordnen können, andererseits aber auch aus einer Mindestanzahl an gemeinsamen ikonischen und plastischen Zeicheneinheiten bestehen, die es Lesenden erlauben, sie als Träger derselben *Identitäten* zu erkennen (z. B. "Spezies", "Geschlecht", "Alter" etc.). Am Beispiel der Opposition "männlich" vs. "weiblich" sollen dafür in einem ersten Schritt die (universellen) Mechanismen herausgearbeitet werden, die es Lesenden ermöglichen, in den aus Linien und Flecken konstruierten "Papierwesen" (Barthes 1977/1966, 40) die "Personen" einer fiktionalen Welt zu erkennen (Denotatives & Figuratives Niveau).

Darauf aufbauend gilt es in einem zweiten Schritt zu verdeutlichen, dass eine Figurenidentität stets als eine Position auf einem Kontinuum zwischen mind. zwei gegensätzlichen Werten beschrieben werden kann. An den Polen solcher Oppositionsachse befinden sich jene Figuren, deren Körper dank der hohen Anzahl an (proto)typischen Zeicheneinheiten am leichtesten von den Lesenden eines Rezeptionskontextes als Träger der verschiedenen Identitäten erkannt werden. Im Zentrum von solchen Achsen können dagegen die Figuren platziert werden, bei denen die jeweiligen Identitäten entweder in undeutlicher oder in

widersprüchlicher Form aktualisiert worden sind. Dabei lässt sich zeigen, dass diese unterschiedlichen Figurentypen nicht willkürlich, sondern in Abhängigkeit von ihren narrativen Funktionen gewählt werden (Figuratives & Narratives Niveau).

Dank des transtemporellen und transkulturellen Korpus der Untersuchung kann in einem letzten Schritt herausgearbeitet werden, dass die Codes, die solchen (stereo)typischen Darstellungen zugrunde liegen, zum Teil deutlichen diatopischen und diachronischen Variationen unterworfen sind. In Abhängigkeit vom Produktionskontext wird ein figurativer Wert, wie zum Beispiel "Weiblichkeit", nicht nur mit Hilfe von unterschiedlichen denotativen Oppositionen aktualisiert, sondern ihm werden auch verschiedenen narrativen Funktionen zugeordnet. Bricht ein Einzelcomic aber mit den innerhalb eines Rezeptionskontexts stabilisierten Codes, kann nicht nur die Lektüre einer Erzählung erschwert, sondern bei den Lesenden auch ein mehr oder weniger prestigeträchtige Verfremdungseffekt ausgelöst werden.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Barthes, Roland. 1977/1966. Introduction à l'analyse structurale des récits. In Gérard Genette & Tzvetan Todorov (ed.), *Poétique du récit*, 7–57. Paris : Seuil.

Barthes, Roland. 1985. L'aventure sémiologique. Paris : Seuil.

Eco, Umberto. 1988/1980. *Le signe : Histoire et analyse d'un concept* [trad. de l'italien par Jean-Marie Klinkenberg]. Bruxelles : Labor.

Everaert-Desmedt, Nicole. 2007/1984. Sémiotique du récit : Méthode et applications : texte littéraire – livre pour enfants – bande dessinée – publicité espace. Louvain-la-Neuve : Cabay.

Greimas, Algirdas Julien. 1966. Sémantique structurale. Paris : PUF.

Greimas, Algirdas & Joseph Courtés. 1993/1979. Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Vanves : Hachette.

Groupe µ. 1992. *Traité du signe visuel : Pour une rhétorique de l'image*. Paris : Le Seuil.

Groupe μ. 2015. *Principia semiotica : Aux sources du sens*. Bruxelles : Les Impressions nouvelles.

Hamon, Philippe. 1977/1972. Statut sémiologique du personnage. In Gérard Genette & Tzvetan Todorov (eds.), *Poétique du récit*, 115–180. Paris : Seuil.

Hjelmslev, Louis. 1971/1943. *Prolégomènes à une théorie du langage* [trad. du danois par Una Canger]. Paris : Éditions de Minuit.

Klinkenberg, Jean-Marie. 1996. Précis de sémiotique générale. Bruxelles : De Boeck.

Lotman, Jurij M. 1973/1970. *Die Struktur des künstlerischen Textes* [trad. du russe par Rolf-Dietrich Keil], Francfort s/M: Suhrkamp.

Sähn, Thomas. 2021. Analyse sémiologique des personnages dans les récits graphiques.

Berlin : Lang. Saussure, Ferdinand. 2002. *Écrits de linguistique générale*. Paris : Gallimard.

# Mirjam Schnüriger

Université de Zurich/Lycée Kantonsschule Limmattal Urdorf

mirjam.schnueriger@gmx.ch

# À la recherche d'une identité interculturelle : L'Arabe du futur de Riad Sattouf et Prendre refuge de Mathias Énard et Zeina Abirached

L'Arabe du futur (2014–2021) a un caractère autobiographique et raconte l'enfance et l'adolescence de Riad Sattouf de 1980 à 1994. Enfant métis d'une mère française et d'un père syrien, Riad passe ses premières années dans la dualité de ces deux cultures. Bien que les couleurs de fond des vignettes semblent établir une opposition entre la Syrie et la France, les nombreux parallèles de la vie de Riad à la campagne syrienne et en Bretagne rapprochent ces deux mondes. Comme dans un roman de formation, le protagoniste prend peu à peu conscience des différentes empreintes ethniques, pour s'en détacher finalement et développer sa propre identité.

Au centre de *Prendre refuge* (2018) est l'astronome Neyla qui a fui la guerre civile syrienne pour se réfugier à Berlin, où elle fait la connaissance de l'architecte Karsten. Entre sa volonté de s'intégrer à la société allemande et son désir de préserver la culture syrienne, Neyla cherche refuge dans l'amour de Karsten. Leur relation se développe essentiellement à travers le partage des langues et de la poésie arabe. Mais, malgré toute l'attention que lui porte Karsten, Neyla ne parvient pas à se sentir chez elle à Berlin. Son déchirement intérieur est soutenu par la forme de ce roman graphique, qui établit une coprésence d'Alep et de Berlin et mêle style oriental et occidental.

À partir de l'analyse du jeu complexe entre éléments graphiques et textuels dans les œuvres choisies, nous montrerons comment Riad et Neyla, marqués par leurs déplacements entre la Syrie et l'Europe, essaient de se (re)trouver une identité stable. Notre présentation se focalisera sur l'expérience interculturelle des protagonistes entre la culture syrienne et celle de leur pays d'accueil. En nous fondant entre autres sur les travaux de Homi K. Bhabha, nous nous proposons de sonder deux façons créatrices de la construction d'une identité propre audelà des catégories ethniques, l'une artistique, l'autre scientifique.

#### Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Bähler, Ursula. 2019. La littérature face à l'islamisme : Fouad Laroui. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 43 (1–2). 119–133.

Bhabha, Homi K. 1994. The Location of Culture. London: Routledge.

Clanet, Claude. 1993. L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.

Drouin-Hans, Anne-Marie. 2006. Identité. Le Télémaque 29 (1). 17–26.

## Karen Struve

#### Universität Bremen

struve@uni-bremen.de

# Von Mustern und Stimmen : Plurikulturelle Aushandlungen in afrikanischen bandes-dessinées

Um die Popularität afrikanischer Comics scheint es auf den ersten Blick nicht gut bestellt: Bandes dessinées aus dem frankophonen Afrika sind auf dem internationalen Comic-Markt eher marginal und müssen sich immer wieder die Frage gefallen lassen, inwiefern sie sich überhaupt an die großen (frankophonen) BD-Traditionen anschließen lassen. Auf einen zweiten Blick aber besticht die afrikanische Comicproduktion, der 2021 auch die Ausstellung "kubuni – les bandes dessinées d'afrique.s" in Angoulême gewidmet war, durch ihre thematische wie ästhetische Diversität und Heterogenität, die durchaus ihre Leserschaft findet. In diesem Sinne besteht die Kuratorin Joëlle Epée Mandengue darauf, die BandeS dessinéeS d'AfriqueS im Plural zu verstehen, um der Vielfalt der unterschiedlichen Erzählweisen, Sprachund Zeichensystemen, graphischen Verfahren und komplexen Bezugnahmen auf plurikulturelle Imaginarien und Ikonographien gerecht werden zu können.

In meinem Beitrag möchte ich nach einer kurzen Einführung (1) in die frankophone BD-Produktion in Afrika (2) eine plurikulturelle Comic-Analyse vorschlagen, die weniger die interkulturellen Alteritäts(re)konstruktionen (vgl. Packard et al. 2019) als vielmehr die pluri- und transkulturellen Aushandlungsprozesse und Dekonstruktionen fokussiert. Dazu sollen exemplarisch die BD *Kililana Song* von Benjamin Flao (2012 & 2013) und Gaspard Njocks *un voyage sans retour* (2018) ins Zentrum der Analysen gestellt werden, in denen die Aushandlungsprozesse einerseits zwischen den kindlichen/jugendlichen Protagonisten und der autoritären und zugleich unsicheren Welt der Erwachsenen, zwischen Flucht und industrieller Invasion, zwischen den Dächern der Stadt und den Untiefen der Meere, zwischen Fakt und Fiktion, zwischen dem Diesseits und der Welt der Djinn im Jenseits und andererseits die narratologische und graphische "Handschrift" in den jeweiligen Werken, die plurifokalen, aquarellierten, multimedialen (etwa durch die Integration von Fotomaterial) ästhetischen Gestaltungsmittel analysiert werden. Im abschließenden Teil (3) soll das Potenzial und die Grenzen dieser plurikulturellen Comic-Analyse nochmals reflektiert und zur Diskussion gestellt werden.

# Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Bibliographie**

Flao, Benjamin. 2012. *Kililana song*. Première Partie. Paris: Futuropolis. Flao, Benjamin. 2013. *Kililana song*. Deuxième Partie. Paris: Futuropolis. Njock, Gaspard. 2018. *Un voyage sans retour*. Paris: Nouveau Monde. Packard, Stephan et. al. 2019. Interkulturelle Comicanalyse. In: Stephan Packard et al. (eds.), *Comicanalyse. Eine Einführung*, 185–221. Berlin: Metzler/Springer-Verlag.

## **Rosa Wohlers**

Oste-Hamme-Schule Gnarrenburg

rosawohlers@yahoo.de

# Sprechblasen ohne Text? Didaktisches Potenzial des Comics im Französischunterricht

Wenn meine Schülerinnen und Schüler sehen, dass ich zu Beginn der Stunde statt des gerade aktuellen Schulbuchs einen Comic aus der Tasche nehme, geht meist ein leises Aufatmen und freudige Antizipation durch die Runde. Diese Reaktion veranschaulicht auf der einen Seite die Vorteile, die es haben kann, einen Comic im Fremdsprachenunterricht einzubinden, lässt jedoch auch bereits die Schwierigkeiten, auf die man stößt, erahnen. Was liegt näher, als die Anziehungskraft legendärer Comicikonen zu nutzen: ob Obelix- und Marsupilami-Bilder auf Arbeitsblättern oder zu vervollständigende Dialoge, die in Sprechblasenform auftauchen – die Bildsprache des Comics hat längst Einzug gehalten in den Fremdsprachenunterricht. Auch in den aktuellen didaktischen Standardwerken finden sich Ansätze, Comicseiten und Cartoons in den Unterricht einzubinden. Die theoretischen Überlegungen zum Einsatz von Comics im Französischunterricht sind jedoch durchweg geprägt durch die Annahme, dass Comics ein leicht zu verstehendes Medium sind, welches den Zugang zur Fremdsprache erleichtert. Dies resultiert im Unterricht häufig in der Reduktion eines komplexen Comics auf einige wenige Panels, die in Gruppenarbeit dialogisch gelesen oder gar nachgespielt werden, oder es werden etwa Comicseiten mit leeren Sprechblasen ausgeteilt mit dem Arbeitsauftrag, diese auszufüllen. Wenn sich jedoch die Lektüre bereits der ersten Seiten eines Comics den Schülerinnen und Schülern als zähe Erarbeitung von Wortschatz und Verständnis entpuppt, zeigt sich die Fehleinschätzung der oben genannten Annahme: Dem Medium Comic sind zum einen Rezeptionsregeln inhärent, welche sich ungeübten Comicleserinnen und -lesern oft nicht intuitiv erschließen. Zum anderen weist gerade die französischsprachige Comictradition Besonderheiten auf, die es bewusst zu machen gilt, um die Entwicklung der Geschichte verstehen zu können. Dies mag etwa bei den Klassikern eine bestimmte Form des Storytelling sein, grafische Besonderheiten bei Moebius oder die besondere Form des Wortwitz bei Franquin oder Goscinny. In der Zielgruppe angemesseneren und aktuelleren Werken wie etwa "Aya" (C. Oubrerie, M, Abouet) stechen heute jedoch weniger Partikularitäten einiger genialer Köpfe hervor, sondern ist die Öffnung des Comics über die bisher akzeptierten Grenzen von Sprache und Kultur spürbar. Verschiedene Sprachregister, regionale Dialekte und Sprachen oder Kulturen, die sich beeinflussen, verdrängen und nebeneinander stehen können im Comic - der Gebrauch von Comics als reine Sprech- und Schreibübung wird nicht nur der Dynamik der Text-Bild-Komposition kaum mehr gerecht, sondern unterschätzt drastisch das didaktische Potenzial von Comics im Fremdsprachenunterricht, vor allem im Bereich der Interkulturellen Kompetenz.

In meinem Beitrag werde ich mich eben jenen Fragen widmen: Welche Schwierigkeiten treten bei der Rezeption im Unterricht auf, wie kann man diese erkennen und vorbeugen und wie lässt sich die sprachliche und kulturelle Vielfalt des Bande dessinée plurilingue gewinnbringend einbringen?

#### **Section**

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

# **Nous remercions nos sponsors:**









# **DE GRUYTER**









gottfried egert verlag www.egertverlag.de info@egertverlag.de







Sprachen fürs Leben!







